

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 49 — FASCICULE 1 — N° 217  
— — — —

L'HOMÉLIE SUR L'ÉGLISE DU ROCHER  
ATTRIBUÉE À TIMOTHÉE ÆLURE

TEXTE COPTE ET TRADUCTION

PAR

**Anne BOUD'HORS**

*C.N.R.S.*

*(Institut de recherche et d'histoire des textes, section grecque)*

DEUX TEXTES ARABES ET TRADUCTIONS

PAR

**Ramez BOUTROS**

*I.F.A.O., Le Caire*



DIFFUSION MONDIALE

**BREPOLS**

TURNHOUT/BELGIQUE

2001

## INTRODUCTION

L'homélie sur l'église du Rocher, attribuée au vingt-sixième patriarche d'Alexandrie Timothée Ælure (457-460 ap. J.-C.; 475-477 ap. J.-C.), nous a été transmise en trois langues: en copte (partiellement), en arabe et en éthiopien. Cette circonstance, que l'état actuel des études rend relativement rare, a permis de situer à leur place exacte dans le déroulement du récit les fragments coptes et d'établir que, selon toute probabilité, la plus grande partie — sinon la totalité — des éléments présents dans la version arabo-éthiopienne se trouvait déjà dans le texte copte, un texte dont les témoins sont attribuables au dixième siècle. A part quelques fragments coptes signalés par Crum<sup>1</sup> et une traduction du tiers de la version éthiopienne faite par Budge<sup>2</sup>, ce texte est inédit et absent des manuels de littérature chrétienne orientale.

Le rocher miraculeux — motif central du texte — sur lequel a été édiflée l'église de la Vierge est situé sur la rive orientale du Nil, en face de la petite ville de Samalout, à quelque vingt kilomètres au nord de Miniah. L'endroit porte le nom de Ġabal al-Ṭayr («Montagne des oiseaux»); la chaîne arabe, qui forme des falaises escarpées, s'avance ici jusqu'au fleuve dont le cours resserré rend la navigation dangereuse. Avant Echmouneïn et Qosqâm, la station ultime, Ġabal al-Ṭayr constitue une des étapes les plus méridionales de la Sainte Famille lors de son séjour en Égypte. Il fait encore de nos jours l'objet d'un pèlerinage<sup>3</sup>.

L'homélie présente plusieurs aspects intéressants. En premier lieu elle enrichit le dossier des récits sur la Fuite en Égypte et paraît avoir été composée pour contrebalancer la célébrité de Qosqâm. C'est ce qui ressort de la comparaison avec la «*Vision*» de Théophile, texte consacré au site de Qosqâm et le mieux connu de cette tradition<sup>4</sup>: notre texte est composé de la même manière, avec les mêmes procédés littéraires, et il fait allusion à la vision de Théophile<sup>5</sup>. Les homélies de Cyriaque de Behnesa<sup>6</sup>, celle de Zacharie de Sakha,

<sup>1</sup> Voir plus loin la présentation de la version copte.

<sup>2</sup> Cf. Budge, *Legends*, p. 81-101; voir *P.O.*, t. 49, fasc. 2, n° 218.

<sup>3</sup> Cf. Viaud, *Les pèlerinages coptes en Égypte d'après les notes du Qommos Jacob Muiser*, Le Caire, 1979, p. 46-47; R. Boutros, «Dayr al-'Adrā' - Ġabal al-Ṭayr (Moyenne Egypte) d'après les polygraphes arabes et les voyageurs européens», *Études coptes VI. Actes de la 8<sup>e</sup> journée d'études coptes (Colmar, 29-31 mai 1997)*, Louvain, 2000, p. 107-119.

<sup>4</sup> Cf. *CANT* 56.

<sup>5</sup> Pour plus de détails, voir l'article d'A. Boud'hors et R. Boutros: «La Sainte Famille à Ġabal al-Ṭayr et l'homélie du Rocher», *Études coptes VII. Actes de la 9<sup>e</sup> journée d'études coptes (Montpellier, 3-4 juin 1999)*, Louvain, 2001, p. 59-76.

<sup>6</sup> Cf. *CANT* 147 et 153.

appartiennent au même cycle, tous ces textes ayant peut-être une source commune<sup>7</sup>.

Ensuite, le cadre historique dans lequel l'homélie de Timothée est censée avoir été prononcée se laisse aisément définir: il s'agit du quart de siècle suivant le concile de Chalcédoine (451 ap. J.-C.). La rupture de l'Église d'Alexandrie avec Rome et Constantinople est désormais consommée. Dès ce moment, les attaques anti-chalcédoniennes ont la virulence que montreront encore et au même degré, un millénaire plus tard, les traités théologiques coptes et éthiopiens. Aucun des personnages cités dans ce contexte ne semble introduire d'éléments anachroniques<sup>8</sup>. La mention de l'empereur Zénon (474-491 ap. J.-C.), qui envoie Timothée consacrer l'église de Pachôme à Fâou, situe plus précisément le déplacement du patriarche entre 475 et 477 ap. J.-C., années de son deuxième et dernier pontificat. C'est au cours de cette mission qu'il s'arrête au Rocher de Ġabal al-Ṭayr où il fera construire, à la suite d'une vision miraculeuse, une église à la Vierge. Là encore, les rapports avec d'autres textes anti-chalcédoniens rattachent notre homélie à une sorte de cycle d'inspiration commune à celle des *Plérophories* de Jean Rufus<sup>9</sup>.

Enfin ce texte, qui associe étroitement à la consécration de l'église du Rocher celle de l'église de Pachôme évoquée ci-dessus<sup>10</sup>, contient bon nombre d'éléments, plus ou moins explicites, qui touchent aux liens unissant le monachisme pachômien et le parti non-chalcédonien<sup>11</sup>, dossier complexe où la réalité n'est pas facile à dégager des diverses fictions.

Ainsi, les nombreuses analogies de l'homélie avec différentes œuvres qui pourraient remonter aux sixième-septième siècles engagent à retenir cette dernière époque comme celle de la rédaction, que celle-ci ait été grecque ou copte<sup>12</sup>.

Quant à l'auteur lui-même, il ne peut s'agir de Timothée (dont le texte dit qu'il ignorait le copte, langue originelle possible de l'homélie). La teneur du récit tendrait à désigner Pierre le diacre, l'un des narrateurs du récit: on apprend son élévation à l'épiscopat à la fin de celui-ci et, sous le nom de Pierre

<sup>7</sup> Cf. Graf, *CGAL*, I, p. 227-234. Voir les analyses de Giamberardini, *Culto mariano*, vol. I, p. 170-171, vol. II, p. 37-72.

<sup>8</sup> Le nom Yustenānos (Justinien?) dans la version éthiopienne (Wüstā en arabe) paraît recouvrir le personnage d'Ibas, évêque d'Édesse.

<sup>9</sup> Voir par exemple *Plérophories*, p. 76-77, 106-108. Cf. T. Orlandi, «Letteratura copta e cristianesimo nazionale egiziano», *L'Egitto cristiana. Aspetti e Problemi in età tardo-antica* (ed. A. Camplani), Rome, 1997, p. 107-111.

<sup>10</sup> Et déjà connue par un fragment copte d'une autre homélie de Timothée: cf. van Lantschoot, *Allocution*.

<sup>11</sup> Cf. H. Bacht, «Die Rolle des orientalischen Mönchtums in den kirchenpolitischen Auseinandersetzungen um Chalkedon (431-519)», *Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart*, (ed. A. Grillmeier et H. Bacht), Würzburg, 1953, vol. II, p. 193-314.

<sup>12</sup> Sur ces questions chronologiques, voir encore l'article d'A. Boud'hors et R. Boutros cité *supra* note 5.

Monge, il occupera le siège patriarcal à la mort de Timothée. Mais les changements fréquents et parfois peu cohérents de locuteurs, ainsi que le caractère composite de ce pseudépigraphe, invitent à rejeter cette identification. On pourrait suggérer qu'il a été composé dans un centre monastique pachômien.

#### LA VERSION COPTE

Malgré son caractère fragmentaire, elle est un témoin précieux, puisqu'elle livre le premier texte attestant dans cette langue une tradition concernant la Fuite en Égypte.

W.E. Crum avait déjà repéré des fragments coptes de l'homélie de Timothée<sup>13</sup>. L'examen systématique des volumes coptes de la BnF contenant les fragments sahidiques du Monastère Blanc a permis d'identifier dix autres fragments du manuscrit, qui est très caractéristique. Certains sont des feuillets presque complets et d'autres des lambeaux d'à peine quelques cm<sup>2</sup>. Cinq de ces tout petits fragments n'ont pas encore retrouvé leur place dans le manuscrit.

Dans le courant de 1997, E. Lucchesi a eu l'amabilité de signaler à R. Boutsos l'existence d'un autre bifolio provenant du même codex copte: il s'agit de deux feuillets conservés au Musée Pouchkine de Moscou (I.I.b.661/ 5686, Copt.30) et publiés par A. I. Elanskaya sous l'étiquette «An Encomium on Pakhom the Great»<sup>14</sup>. Ils se situent au début du codex (pages 7-10), alors que les fragments de Paris ont des numéros de page dans la centaine, quand ils les ont conservés.

Ces découvertes progressives incitent évidemment à la prudence: le dossier n'est probablement pas clos, et d'autres parties de ce manuscrit peuvent encore apparaître. En l'état actuel de nos connaissances, voici ce qui en reste:

p. ?	1f.	Paris BnF Copte 131 <sup>8</sup> f. 81
p. 7-10	2ff.	Moscou Mus. Pouchkine I.I.b.661
p. ?	1f.	Paris BnF Copte 132 <sup>2</sup> f. 82 + 133 <sup>2</sup> f. 233b
p. ?	1f.	Paris BnF Copte 132 <sup>4</sup> f. 290
p. 99-106	4ff.	Paris BnF Copte 131 <sup>5</sup> f. 101-104
p. 109-110	1f.	Paris BnF Copte 132 <sup>1</sup> f. 22
p. 125-126	1f.	Paris BnF Copte 132 <sup>1</sup> f. 42
Fragments non situés: Paris BnF Copte 133 <sup>2</sup> f. 233, 233a, 233c+233f, 233e.		

<sup>13</sup> Cf. Crum, *Wadi Sarga* p. 7, n. 2: «Remnants of Timothy's sermon on the church at Koskam, Paris 131<sup>5</sup>, 101-104 and 132<sup>1</sup>, 22 (Ethiopic in BM. Or. 604). The place where the Virgin had washed Jesus is there often called «this πέτρα». Cf. Ryl. 277 n.» (référence aimablement communiquée par R.-G. Coquin). Crum cite également le feuillet de Paris 131<sup>5</sup>, 103 à l'article ⲛⲁ de son dictionnaire (*A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939, 629b-630a).

<sup>14</sup> Elanskaya, *Pushkin*, p. 85-93 et pl. XXXIV-XXXV.

La collection Pierpont Morgan conserve, parmi ses nombreux manuscrits coptes provenant du Fayoum, un feuillet de parchemin coté M665(2), catalogué sous le titre «Jesus, Narrative concerning the Infancy of»<sup>15</sup>. Le texte de ce feuillet est parallèle à un passage de la version arabe. Il se peut que nous ayons ici la trace d'un deuxième témoin copte de cette homélie. Pour s'en assurer, il faudrait trouver d'autres fragments du même manuscrit: c'est beaucoup plus difficile que pour l'autre codex, car l'écriture et l'aspect général du feuillet Pierpont Morgan sont banals, ils se rattachent à un type de manuscrits très répandus au X<sup>e</sup> siècle.

Nous appelons 'codex A' le manuscrit conservé à Paris et Moscou, 'codex B' le manuscrit représenté par le feuillet Pierpont Morgan.

#### Codex A: description

##### État:

– Les fragments 131<sup>5</sup> f. 101-104 sont quatre feuillets complets et en bon état, dont la hauteur actuelle varie entre 28 et 30 cm, la largeur entre 24 et 24,5 cm. Le parchemin est de couleur assez claire, sauf le recto du f. 103, qui est brun foncé. Le recto du f. 101 est un côté poil, et la règle d'alternance poil/chair-chair/poil est bien respectée. C'est au verso du f. 103 qu'on aperçoit le mieux le système de réglure à la pointe sèche et de piqûre, que l'écriture, d'ailleurs, ne respecte guère, sauf pour le début des lignes. Le texte est disposé sur deux colonnes, et le nombre de lignes varie entre 19 et 22. La pagination ancienne n'est plus lisible au f. 101, mais très claire sur les trois autres, et on peut rétablir la séquence: [ϣϥ]- ϩϥ, c'est-à-dire 99-106.

– Le 131<sup>8</sup> f. 81 est un fragment de 26,5 x 15,7 cm: il conserve la colonne interne (22 lignes au recto, 21 au verso) avec un trou dans la moitié supérieure et une partie de 16 lignes de la colonne externe; il est en assez mauvais état: outre la présence de taches et la transparence du verso au recto, il porte des traces de couleur verte qui doivent provenir du contact avec un autre manuscrit; il est poil/chair et la pagination a disparu.

– Le 132<sup>1</sup> f. 22 est également un feuillet complet en bon état (mis à part quelques taches au verso); il est poil/chair, et paginé ϩϥ-ϩϩ, soit 109-110; il y a 20 lignes par colonne au recto, 21 au verso.

– Le 132<sup>1</sup> f. 42 est un feuillet presque complet (25,5 x 23 cm): il manque une partie des sept dernières lignes de chaque colonne (qui contenait 21 lignes), et il présente un trou et des taches au milieu de la colonne interne; son état de conservation est moins bon: le texte du verso transparait fortement au recto; il est poil/chair et paginé ϩϫ-ϩϫ.

– Le 132<sup>2</sup> f. 82 est un fragment de 15,5 x 23,8 cm; il conserve les restes de 12 lignes d'une colonne (probablement la colonne interne), et de 9 lignes

<sup>15</sup> Cf. Depuydt, *Pierpont Morgan*, n° 101, p. 195-196 et pl. 389.

de l'autre; il est en assez mauvais état, et la lisibilité est médiocre au côté poil où le parchemin est usé et l'encre quasiment effacée dans la deuxième colonne. Il se raccorde avec le 133<sup>2</sup> f. 233b (cf. ci-dessous).

– Le 132<sup>4</sup> f. 290 est un petit fragment (10,8 x 12,5 cm); il conserve les six dernières lignes d'une colonne; la lisibilité en est très bonne.

– Les 133<sup>2</sup> f. 233, 233a, 233b, 233c, 233e, 233f, conservés sous verre, sont de très petites dimensions (respectivement 5,5 x 14 cm; 4,7 x 6,5 cm; 3,7 x 7,2 cm; 23 x 3,5 cm; 2,3 x 4,8 cm; 6,8 x 3,5 cm); f. 233 est la partie supérieure d'un feuillet paginé  $\overline{\lambda\zeta}$  (37) au recto et  $\overline{\kappa\eta}$  au verso (28! Erreur pour 38?), qui contient quelques lettres des trois ou quatre premières lignes de chaque colonne; f. 233a conserve quelques lettres d'une colonne externe; f. 233b complète 132<sup>2</sup> f. 82 avec quatre lignes de la colonne externe; f. 233c est une bande haute et étroite, qui conserve une ou deux lettres de 18 lignes d'une colonne externe; f. 233e est le plus réduit, on n'y lit pas plus de cinq lettres de chaque côté, qui appartiennent aux deux colonnes; f. 233f complète f. 233c avec deux ou trois lettres de chaque côté.

– La description et les reproductions des feuillets de Moscou (cf. note 4) correspondent à celles des fragments de Paris, à la différence près que les colonnes sont un peu plus longues (22 ou 23 lignes), ce qui peut s'expliquer par le fait que ces feuillets sont au début du codex.

Écriture: le tracé d'ensemble est celui d'une onciale copte légèrement penchée à droite:  $\alpha$  arrondi,  $\mu$  à trois traits,  $\gamma$  court à deux traits,  $\epsilon$  et  $\theta$  étroits,  $\omicron$  étroit ou large,  $\varsigma$  plutôt large,  $\rho$  et  $\chi$  généralement longs. Ce qui la rend originale, c'est l'espacement important entre les lettres, ainsi que l'extension de certaines lettres à certains endroits en hauteur et en largeur:  $\kappa$  dont la partie droite est développée,  $\mu$  parfois très large,  $\phi$  très large aussi et rempli de rouge,  $\zeta$  descendant très bas,  $\sigma$  dépassant largement à droite sur les lettres suivantes. Des points d'encre sont bien marqués à l'amorce des traits.

Diacritiques: la surligne est de taille réduite (d'un gros point à un trait de 2 ou 3 mm). Elle se trouve sur une sonante autosyllabique et entre deux consonnes formant un groupe syllabique. Son emploi est limité par l'orthographe particulière du manuscrit (cf. ci-dessous). Sur les noms sacrés abrégés se trouve un trait plus long et doublé de rouge. Les pauses logiques sont marquées par des points situés en milieu de ligne et suivis d'un espace vide de taille variable.

Décoration: elle est très réduite; certaines lettres initiales de phrase (de une à quatre par page) sont placées en marge, agrandies (sur la hauteur de une à trois lignes), grossièrement rubriquées, surmontées d'un *obelos* et appuyées sur un *diplé* (ou un fleuron) également rubriqué; plus rarement, une lettre de la première ligne ( $\alpha$  surtout) est agrandie et rubriquée; la pagination est placée entre deux traits doublés de rouge.

L'orthographe du manuscrit n'est pas strictement classique. On peut y relever un certain nombre de tendances:

- ερ se trouve beaucoup plus souvent que  $\bar{\rho}$  quand le ρ est autosyllabique ou deuxième élément d'un groupe syllabique (ex. ερπμееγε *passim*, ωτορτερ *passim*); pour les autres consonnes en deuxième position dans la syllabe, on peut noter les formes inhabituelles ρολσελ, πελεβ-, τωμεс, бем-, ογωτεβ, et inversement ψαεν $\bar{\zeta}$ ; le cas se produit également pour n: variation entre les formes εχ $\bar{n}$ - et εχεν-, une occurrence de мен- pour des formes м $\bar{n}$ - plus nombreuses, trois attestations au moins de la graphie ζ $\bar{n}$ - pour l'article indéfini pluriel ζεν-; plusieurs cas de graphie ен- pour l'article pluriel après la préposition n-; on relève enfin une forme de préfixe possessif sans ε (πφραν).

- Le nom «père» est préférentiellement écrit ιωτ (et non ειωτ); on trouve en variation χιαεικ et χειαεικ, θββιο et θββειο.

- Le remplacement de φ par β se rencontre plusieurs fois: pour le verbe φι (p. 99); dans la forme νανοφ (p. 99); dans les composés ς†νοφφε (p. 7) et ωμνοφφε (p. 103); et, de manière plus étonnante, dans le pronom-suffixe sujet (α/βει p. 7, avec en plus la surprenante coupe de fin de ligne).

- Les mots d'origine grecque sont assez déformés par rapport à l'orthographe classique: échanges entre la dentale sourde τ et la dentale sonore Δ, neutralisation de la distinction entre η, ι, γ, d'une part, αι et ε d'autre part.

- La coupe en fin de ligne n'est pas toujours conforme à l'usage classique: α/βει (p. 7), π/λγςτης (p. 100), τ/νογνε (p. 101), κ/τηγ (p. 101), ερχ/ρια (p. 102), εκκ/λησια (p. 104), etc.

Du point de vue morpho-phonologique, on peut relever plusieurs cas d'emploi de l'article défini pluriel sous sa forme pleine νε-, là où on attendrait  $\bar{n}$ - (cf. νεμοναχος, νεψηρε, νεβιχ, νεμα, etc.). On rencontre plusieurs fois le doublement de la nasale n- du génitif devant l'article pluriel ( $\bar{n}$ νημμοноχος p. 7 et 8). On notera aussi la présence en deux endroits de la forme μπαρα- pour la préposition d'origine grecque παρα- (p. 101 et 125), forme particulièrement bien attestée dans les manuscrits de la collection Pierpont Morgan provenant du Fayoum<sup>16</sup>.

La forme  $\bar{n}$ τα- correspond le plus souvent à un parfait relatif ou second, mais a manifestement en deux ou trois endroits un sens temporel.

Les particularités linguistiques de ce manuscrit, comme sa paléographie, sont dans l'ensemble caractéristiques d'une époque tardive (XII<sup>e</sup> siècle?), où les conventions du sahidique classique ne sont plus connues ou observées. Mais ces traits pourraient aussi indiquer que le manuscrit a été copié plus tôt

<sup>16</sup> Cf. P. Kahle, *Bala'izah. Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, Londres, 1954, p. 568-569.

(X<sup>e</sup> siècle), non pas au Monastère Blanc d'où il provient, mais au Fayoum (comme le codex **B**), où l'on sait qu'ont été copiés plusieurs manuscrits du Monastère Blanc<sup>17</sup>.

Pour l'édition des fragments coptes déjà publiés dans Elanskaya, *Pushkin*, p. 85-93, et dans Depuydt, *Pierpont Morgan*, p. 195-196, des améliorations et des suggestions ont été possibles grâce aux autres versions. Les différences sont signalées en apparat critique, respectivement par l'abréviation «El» ou «Dep». Dans la traduction, les mots d'origine grecque sont donnés entre parenthèses. Entre parenthèses se trouvent aussi les mots qui ont été ajoutés pour une meilleure compréhension du texte.

#### LES VERSIONS ARABES<sup>18</sup>

Les différentes versions arabes du *Maymar al-Ṣaḥra* que nous avons trouvées jusqu'à présent sont des copies exécutées au cours des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Il est remarquable par ailleurs que l'église de la Vierge à Ḡabal al-Ṭayr n'ait pas conservé un seul exemplaire antérieur au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il a pourtant existé une version qui, lors d'une reviviscence du pèlerinage de la Vierge à la fin du XVII<sup>e</sup> ou au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, a servi à la reproduction et à la diffusion de ce texte. Si le copte a, selon toute probabilité, été traduit en arabe lors de la grande entreprise de traduction des XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles, aucun témoin de cette époque n'a été conservé. Cette absence est assez étonnante dans la mesure où l'on possède une traduction arabe datée de 1001 A.M. (= 1285)<sup>19</sup> de l'homélie de Théophile sur le mont Qosqâm, l'autre grand pèlerinage de la Vierge en Moyenne-Égypte avec Ḡabal al-Ṭayr.

Le manuscrit 14/14 hist. du monastère de saint-Paul (**B**), qui sert de base à l'édition d'une des versions imprimées ci-dessous, est une copie exécutée au monastère de saint Antoine en 1708 (cf. colophon 14/14 hist.). On peut donc affirmer que le monastère de saint Antoine possédait au début du XVIII<sup>e</sup> siècle une version plus ancienne que celle de saint Paul. La copie de saint An-

<sup>17</sup> Cf. A. van Lantschoot, *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte*, Louvain, 1929.

<sup>18</sup> Toutes les cotes des manuscrits conservés aux monastères de saint Paul et de saint Antoine et à l'église de saint Chenouti au Vieux-Caire nous ont été aimablement communiquées par M. Nabih Kamel, professeur à l'École cléricale au Caire. Nous tenons à remercier les pères moines responsables des bibliothèques de manuscrits, le père Yuhanna à saint Paul, le père Eulogios à saint Antoine, le père Berty à saint Macaire et le père Boutros Bakhit au Vieux-Caire, pour leur aide et leur accueil chaleureux. Nous sommes encore particulièrement redevables à Monsieur Magdi Guirguis pour les conseils et l'aide précieux qu'il a apportés à ce travail.

<sup>19</sup> Cf. M. Richard, «Les écrits de Théophile d'Alexandrie», *Le Muséon* 52, 1939, p. 33-50, et part. p. 44.

toine (**A**), datée de 1750, est très proche de **B**. L'exemplaire du monastère de saint Macaire (**M**) peut être également classé dans le même groupe.

Une copie faite à l'église d'anba Chenouti (**Ch**) vers 1731 et d'autres fragments trouvés au Musée Copte (**MC**) au Vieux-Caire (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s.?) sont presque identiques aux manuscrits précédents. Il se peut que les fragments **MC**, de provenance inconnue, aient aussi été exécutés dans une des églises du même quartier, puisqu'on y relève les mêmes différences que dans **Ch** par rapport à la version de **B**. **Ch** contient des variantes et des interprétations, introduites par le copiste pour expliquer des passages obscurs de **B**. Ces interventions ont changé le sens de quelques phrases.

La version trouvée chez un habitant du village de Dayr al-'Aḏrā' à Ġabal al-Ṭayr (**GT**) est un témoin de l'original, perdu semble-t-il, sur lequel a été traduit le texte éthiopien. Il a paru opportun, malgré son état lacunaire, de donner l'intégralité de ce texte.

L'homélie du Rocher se trouve souvent incluse dans les recueils d'homélie mariales, où elle ne porte pas toujours le même intitulé: «Maymar al-Ṣahra» (**B1**, **Ch**, **MC**, **GT**), «Homélie de la Montagne de la Grotte» (**B**), «Homélie de Notre-Dame» (**A**). La date donnée pour la lecture du texte dans la table des matières<sup>20</sup> ou dans le titre développé n'est pas toujours le 21 du mois de toubah (16 janvier)<sup>21</sup>. Cette confusion dans les dates et les intitulés fait que la lecture des différents textes sur la Fuite en Égypte reste indispensable pour une identification certaine.

#### Les manuscrits:

**B** - Recueil d'homélie pour la Vierge et Histoire de Joseph le Charpentier (titre figurant aussi sur l'étiquette collée sur la couverture). Conservé au monastère de saint Paul à la mer Rouge, n° 236 gén./15 hist. (ancienne cote) 14/14 hist. (nouvelle cote). Homélie n°3: Homélie de la Montagne de la Grotte (Maymar Ġabal al-Kahf)<sup>22</sup>, 21 toubah (f° 73r°-128v°). Dimensions: 20 x 15 cm; surface du texte 15 x 10 cm; ca 14 lignes; encres rouge et noire pour les titres, ponctuation en rouge. Numérotation en chiffres coptes (f° 4r°-227r°). Date (f° 215r°): 17 baounah 1423 A.M.; (f° 227r°): 1424 A.M. (= 1708). Legs fait par Yūsif, un des moines du monastère de saint Paul (*al-rāhib bi-Dayr Anba Būlā*) (f° 227r°): «Achevée avec l'aide de Dieu la sainte vie du

<sup>20</sup> Très souvent, les tables des matières sont ajoutées ultérieurement. Pour une identification certaine de cette homélie, il est indispensable de lire le titre donné dans l'introduction développée ou à la fin du texte.

<sup>21</sup> Date de la mort de la Vierge et de la consécration de son église à Ġabal al-Ṭayr.

<sup>22</sup> Ġabal al-Kahf est un nom ancien de la «Montagne de l'oiseau» attesté chez al-Šābuṣṭī, auteur arabe du X<sup>e</sup> siècle. Cf. G. Awad, *Kitāb al-Diyārāt* or *The Book of the Monasteries*, Bagdad, 1951, p. 201-202.

vieux Joseph le Charpentier... l'an 1424 A.M.... Copiée au monastère de saint-Antoine... (f° 227v°) Legs éternel et bien gelé au profit du monastère de saint Paul, le premier ermite, au Lac de Marie (*Dayr al-qidīs Anbā Būlā, 'awal al-sūwāḥ bi buḥayrat Marīam*)». Ce témoin sert de base à la première des éditions présentées ci-dessous.

**B1** — Recueil d'homélies pour la Vierge et Histoire de Joseph le Charpentier. Conservé à la bibliothèque du monastère de saint Paul, n° 324 gén./103 hist. (ancienne cote) 92/92 biographies (nouvelle cote). Homélie n° 7: Homélie du Rocher (Maymar al-Şaḥra). Sans date. Copié par le moine Dāwūd de Louqṣor (*al-rāhib Dāwūd al-'Uqṣurī*). Le même moine est cité dans le ms. n° 297 gén./76 hist. daté de 1456 A.M. (= 1740). Copie identique à **B**.

**A** — Recueil d'homélies dont trois sont consacrées à la Vierge. Conservé au monastère de Saint Antoine à la mer Rouge, n°119/hist. Homélie n° 3: Homélie de Notre Dame («à lire le 24 du mois de baschons (19 mai), (date de) l'entrée du Seigneur en terre d'Égypte») (73v°-116r°). Introduction développée identique à celle de **GT fg.** (cf. *infra*). Dimensions: 23 x 17 cm; 15 lignes. Legs au monastère fait par le moine 'Abdu al-Anṭūnī.

**Ch** — Recueil de vies de saints. Conservé à l'église d'anba Chenouti au Vieux-Caire, n° 24 général/10 hist. Homélie n° 8: Maymar al-Şaḥra (222r°-258v°). Dimensions: 20 x 15 cm. Date (f° 172r°): le mardi 1 amchir 1447 A.M. (= 6 février 1731).

**M** — Recueil d'homélies pour la Vierge, Enfance de Jésus et Histoire de Joseph le Charpentier. Conservé au monastère de saint Macaire, n°481/Hag. 68. Homélie n° 5: Homélie sur le rocher de Notre Dame et la consécration de l'église de Saint Pachôme. Le début de l'homélie manque jusqu'au f° 191v°, nouvelle lacune de 210r° à 211v°, fin au f° 228v° (le manuscrit est sans couverture et il lui manque plusieurs feuillets). Le titre dû à l'higoumène 'Abd al-Massīḥ al-Mass'ūdī est tiré de la fin de l'homélie où on lit: «Ainsi s'achève l'homélie de la Vierge, celle du Rocher (bitā' al-Şaḥra)». U. Zanetti identifie le texte comme étant l'homélie de Théophile sur le séjour de la Sainte-Famille à Qosqām, avec cette différence qu'elle mentionne à la fin un certain «Moysās», prêtre nouvellement ordonné dans cette église<sup>23</sup>. Dimensions: 22 x 17 cm; surface du texte: 18 x 12 cm; ca 15 lignes; encre rouge pour les titres et la ponctuation. Numérotation en chiffres coptes et en chiffres arabes, ces derniers ajoutés ultérieurement. Date: XVIII<sup>e</sup> s.

<sup>23</sup> Zanetti, *Abū Maqār*, p. 72.

**MC** — Fragments arabes d'une version du Maymar al-Ṣaḥra conservés au Musée Copte. Recueil d'homélies pour la Vierge. Musée Copte, inv. 6423/528 hist. Texte identique à Ch. Date: XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s<sup>24</sup>.

**GT** — Recueil d'homélies pour la Vierge. Manuscrit en possession d'un habitant du village de Dayr Ġabal al-Ṭayr<sup>25</sup>. Homélie n°1: «Homélie prononcée par anba Timothée... et la construction de l'église sur la montagne qu'on appelle Ġabal al-Ṭayr et sa consécration le vingt et unième jour de toubah...». Lacune entre les feuillets 7r<sup>o</sup>-10v<sup>o</sup>. Dimensions: 20 x 16,5 cm; surface du texte: 16,5 x 12,5 cm; 14 lignes. Numérotation en chiffres coptes. Calligraphie arabe moyenne, généralement lisible. Date (f<sup>o</sup> 125v<sup>o</sup>): 1616-17 A.M. (1900-1901).

**GT fg** — Feuille du Maymar al-Ṣaḥra (début de l'homélie). Conservé à l'église de la Vierge à Ġabal al-Ṭayr. Introduction développée identique à A: «À lire le 24 du mois de baschons, (date de) l'entrée du Seigneur et de sa mère la Vierge en Égypte». Dimensions: 21 x 14 cm; surface du texte: 17,5 x 11 cm; 15 lignes; encre rouge pour le titre et la ponctuation. Très mauvais état de conservation, bords abîmés. Le texte est barré volontairement sur les deux faces du feuillet. Date: XVIII<sup>e</sup>s. (?)

La syntaxe de l'arabe calque souvent celle du copte. L'absence de vocalisation et de signes diacritiques, si ce n'est dans quelques cas particuliers, rend le sens de nombreuses phrases incertain. Quelques noms féminins en arabe sont précédés d'un pronom démonstratif masculin, ex.: هذا الصخرة. Le duel n'est noté dans aucun des manuscrits, ex.: الحجري الذي للصخرة.

Dans quelques cas on remarque que le copiste s'est trompé dans l'ordre de deux ou trois mots. Au lieu de les barrer, il dessine un **a** sur le mot à placer en tête et un **B** sur l'autre: cette pratique se rencontre dans presque tous les témoins.

Diacritiques: une marque spéciale (ex.: س) comparable au tanwīn est utilisée, elle invite à négliger les signes diacritiques sur les lettres suivantes: ج; ع; ط; ص; س.

Dans la plupart des manuscrits, les copistes ont négligé de mettre cette marque sur quelques lettres comme le ذ, qui est écrit د, ex.: هذا; nous avons restitué le point pour faciliter la lecture. En revanche dans d'autres cas comme celui du mot العدري nous avons laissé cette graphie conformément à la prononciation actuelle. ث est écrit ت, ex.: طيماتاوس, nous avons rétabli la graphie correcte.

<sup>24</sup> Abdel-Shaheed, *Catalogue*, p. 155.

<sup>25</sup> Ce manuscrit a été trouvé au cours de notre deuxième mission de travail sur le site de Dayr al-'Adrā' («Couvent de la Vierge») au village de Dayr Ġabal al-Ṭayr en été 1991. Son propriétaire nous permit généreusement de le photocopier afin de l'étudier.

Orthographe: ٱ est partout remplacé par ي, ex.: ميخايل. Le hamza placé à la fin du mot est remplacé par ى, ex.: هولاي. ظ est remplacé par ض, ex.: لحضة conformément à sa prononciation.

Dans **B**, le hamza portant une *fātiḥa* en milieu de mot est remplacé par un 'alif supplémentaire, ex.: المرآة; فراو.

L'usage du ة et du ت est anarchique: aucun de nos copistes n'a suivi une règle particulière. Ces variations ne sont pas relevées dans l'apparat critique.

Quelques marques de vocalisation, comme le *damma* dans le cas d'un passif, sont rendues selon la prononciation actuelle, ex. أخذ = أُأخذ<sup>26</sup>.

Sigles et abréviations utilisés dans l'édition des deux textes arabes:

- add. = addition
- om. = omission
- in marg. = en marge
- <sup>1</sup> indique le début d'une variante dont la fin est marquée par l'appel de note
- [ ] = texte barré par le copiste
- < > = lettre ou mot ajouté fautivement par le copiste
- [ ] = addition par rapport à **B**
- { } = lettre oubliée par le copiste
- ( ) = groupe de mots ayant plus d'une note

Sigles utilisés dans les traductions

- ( ) = mots ajoutés pour faciliter la compréhension; transcriptions des noms propres
- [ ] = mots ou passages attestés par un autre manuscrit que **B**, qui sont nécessaires à la compréhension

Découpage des textes:

Ni le texte copte ni les textes arabes ne présentent un découpage de l'homélie en unités logiques. Nous les avons donc introduites artificiellement. Ainsi le texte arabe **B** se trouve découpé en cinquante-deux paragraphes indiqués en gras. Les fragments de la version copte suivent cette numérotation. Quant au texte arabe **GT**, comme il est plus bref et qu'en plus il présente une lacune, la numérotation de ses paragraphes se trouve en décalage. Nous avons indiqué entre parenthèses, dans la traduction, les correspondances avec la version **B**.

<sup>26</sup> La plupart des caractéristiques décrites pour ces manuscrits sont celles du moyen-arabe tel qu'analysé par J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic*, Louvain, 1966, ou S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des Coptes», *Le Muséon* 80, 1967, p. 153-209, et 81, 1968, p. 5-77.

## ABRÉVIATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- ABDEL-SHAHEED, *Catalogue* = S. ABDEL-SHAHEED, *Supplement to the Catalogue of Manuscripts*, BSAC XXXVI (1997), Le Caire, 1998.
- BUDGE, *Legends* = E.A. WALLIS BUDGE, *Legends of our Lady Mary the perpetual Virgin and her Mother Hannā*, Oxford, 1933, p. 81-101.
- CANT = M. GEERARD, *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout, 1992.
- CAIT = J. C. HAELEWYCK, *Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti*, Turnhout, 1998.
- CONTI-ROSSINI, *Qosqâm* = C. CONTI-ROSSINI, *Il discorso su monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica*, *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. XXI, fas. 6, Rome, 1912, p. 395-471.
- CRUM, *Wadi Sarga* = W.E. CRUM & H.I. BELL, *Wadi Sarga. Coptic and Greek Texts*, Copenhagen, 1922 (*Coptica* III).
- DEPUYDT, *Pierpont Morgan* = L. DEPUYDT, *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, Leuven, 1993 (2 vol.).
- ELANSKAYA, *Pushkin* = A.I. ELANSKAYA, *The Literary Coptic Manuscripts in the A.S. Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow*, Leiden, 1994 (*Supplements to Vigiliae Christianae* XVIII).
- GIAMBERARDINI, *Culto mariano* = G. GIAMBERARDINI, *Il culto mariano in Egitto*, vol. I, Jérusalem, 1975<sup>2</sup>, vol. II, Jérusalem, 1974.
- GRAF, *CGAL* = G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* I, Rome, 1944 (*Studi e Testi* 118).
- GUIDI, *Teofilo (arabe)* = I. GUIDI, *La Omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam*, *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. XXVI, Rome, 1917, p. 441-469.
- GUIDI, *Teofilo (syriaque)* = I. GUIDI, *La Omelia di Teofilo di Alessandria sul Monte Coscam*, *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. XXX, Rome, 1921, p. 274-315.
- JOHNSON, *Panegyric* = D.W. JOHNSON, *A Panegyric on Macarius, Bishop of Tkôw, attributed to Dioscorus of Alexandria*, Louvain, 1980, *CSCO* 415-416.
- MINGANA, *Vision* = A. MINGANA, *Vision of Theophilus*, *Woodbrooke Studies* III, Cambridge, 1931, p. 1-92.
- PLÉROPHORIES = F. NAU, *Jean Rufus, évêque de Maïouma, Plérophories. Témoignages et révélations contre le concile de Chalcédoine* (texte syriaque et traduction), *Patrologia Orientalis* 8, 1912, p. 1-208.
- VAN LANTSCHOOT, *Allocution* = A. VAN LANTSCHOOT, *Allocution de Timothée d'Alexandrie prononcée à l'occasion de la dédicace de l'église de Pachome à Pboou*, *Le Muséon*, XLVII, 1934, p. 13-56.
- ZANETTI, *Abû Maqâr* = U. ZANETTI, *Les manuscrits de Dair Abû Maqâr, inventaire*, Genève, 1986 (*Cahiers d'Orientalisme* XI).
- ZOTENBERG, *Jean de Nikiou* = H. ZOTENBERG, *Chronique de Jean, évêque de Nikiou, texte éthiopien publié et traduit* (*Extrait des notices des manuscrits, tome XXIV, 1<sup>re</sup> partie*), 1883.

BnF Copte 131<sup>8</sup> f<sup>o</sup> 81 r<sup>o</sup>

§1 [...]	εψχε ψαρεπες		. [
	†νουβε μπαι		περμ[
	καιος ευφρα		ψαφει εκ[ννεπετ]
	νε μπζητ ḿ		ρα τηρ[ου νωνε]
	νιμαιςβω	5	νβι π[
	ειςπ[εστ̄α]ḿ ḿπε		ḿπε[
	ḿ[ς . . . ]τεπερ		ψω . [
	τα[ . . . . ] ψαφ		σογ . [
	μερτερημος		ποσομ[αλλον]
	ψαφρζυδανε	10	πετ[
	nenxaiε ψαφ		ψωπ[
	ει εκḿπειορ		ρανμ[
	δανης τα		ντ[
	ρεφνυφε μ		ευ[
	μον χε απεḿς	15	τ[
	χιχωκḿ ḿ		
	ζητφ .		
	ψαφψα νβιπεστ̄		
	νουβε????		
	ḿπεḿς ρḿη[ε]	20	
	τοου . [τηρου ε]		
	του[ααβ . . . ]		

l. 6: il ne semble pas qu'on puisse lire ειε, qu'on attendrait pourtant, plutôt que εις, après εψχε.

l. 19: la deuxième moitié de la ligne semble avoir été raturée.

l. 3-4: ου ψαφει εκ[μπευ-φ]ρατης[?]

(p. ?)

cf. *P.O.* t. 49, fasc. 2, n° 218, p. 12-13<sup>1</sup>

§1 [...] «Si la bonne odeur du juste (δίκαιος) réjouit (εὐφραίνειν) le cœur des amis de l'enseignement, voici que<sup>2</sup> [le parfum] du Christ [...], il emplit l'espace vide (ἔρημος), il arrose (ὕδραίνειν) les déserts, il descend sur le Jourdain pour qu'il (= le Jourdain) nous lave (νίπτειν), car le Christ a reçu le baptême en lui. Elle se lève la bonne odeur [???] du Christ dans [toutes] les montagnes [saintes] (col.2) [...], il vient sur tous les [ro]chers (πέτρα) de pierre<sup>3</sup> le[...]. Combien p[lus (πόσω μᾶλλον) [...]

<sup>1</sup> Le texte de ce feuillet copte ne se retrouve que dans le chapitre 1 de la version éthiopienne, il est absent des versions arabes actuellement connues.

<sup>2</sup> Si on choisit de lire εἶτε, on traduira par «alors».

<sup>3</sup> Ou: «sur l'Euphrate»?

BnF Copte 131<sup>8</sup> f<sup>o</sup> 81 v<sup>o</sup>

[	]εστω		εψχε ακεπει
[	]τωωβε		θυμει ω παμε
[	εχνη†πε]τρα · χε		ριτ πρωμε εβωκ
[	]νεκμα	5	εθιλημ̄ επρος
[	]ημε		κυνεῑ μπες
[	]ηρε̄ ζ̄ν̄		†ρος μ[πεχς] εις
[	]		νανο[υπες]μου
[	]μπε̄ν		γαρ̄ μπχοεις
[	]πεχ̄ς	10	ζ̄ν̄ζωβ̄ νιμ̄
[	]Ϸ · ζ̄ν̄		αλλᾱ ε̄νεκζ̄ν̄
[	]σκυ		εθιλημ̄ · μη
[	]ουνε		τακσολσελ̄ μ
[	] · ου	15	μαγ̄ ζ̄ανεμκαζ̄
			επασ̄ωρ̄ χε
			πμᾱ μπεϷ̄δι
			καστηριονπε
			εκψανναγ̄
			εταγλη̄ μπαρ
			χιερεϷ̄ς · ψακ
		20	[ερπ]μεεγε̄ χε
			[αφυπ]ηρετης

l. 6: εις̄ oū εῑε? Mais je ne lis pas le  
c: cf. r<sup>o</sup>, col.a, l.6.

(p. ?)

[...] imprimée [sur ce ro]cher (πέτρα)[...]

(col.2) Si tu désires<sup>1</sup> (ἐπιθυμεῖν), (ὁ) homme bien-aimé, aller à Jérusalem te prosterner (προσκυνεῖν) devant la croix (σταῦρος) [du Christ], voici qu'elle est bonne en effet la bénédiction du Seigneur en toute chose. Mais (ἀλλά) si tu étais à Jérusalem, tu n'as pas<sup>2</sup> de consolation pour les chagrins de mon Sauveur (σώτηρ), car c'est le lieu où il a été soumis au jugement (δικαστήριον). Si tu vois la cour (αὐλή) du grand-prêtre (ἀρχιερέως), tu te rappelleras que [le servi]teur (ὑπηρέτης?) [...]

<sup>1</sup> Ou peut-être: «Si tu désirais...»

<sup>2</sup> Ou peut-être: «tu n'aurais pas»

Mus. Pouchkine I.1.b.661

			̄	
αμ̄ντε ζωω				ωω ριναρχαι
ταινυ ντερε				ονπε αμ̄ντε
πε̄χ̄ς βωκ επε				τενουδε αq
σντ ερωq · αq				σωω ναρρε[να]δαμ
εινε μ̄πεqωου	5			μ̄ννεqωηρε
ωου ερραι μ̄ν				τηρου · χεα
πεqτμαειο ·				βει ρ̄μπεqοτπ
μ̄νπεqεοου				ερουν ρ̄νουθ̄β
αqχιτου επ				βειο ·
χισε μ̄μ̄πηγε ·	10			αληθωc ουcο §2
μ̄ν̄πσα μ̄π				ειτ εναν[ο]υq
παρδισοc · αq				πε περπμееγε
βοολεqδε ζω				μ̄παικαιοc n̄
ωq ερωπιπε				θε μ̄πενιωτ
[μ]̄νουνοβνεб	15			παρωμ[ο] πα
[ν]ατβεμπεq				πειρ̄πμееγε
[ω]ινε				νατογεινε φα
τ[ε]τσηω ρ̄νε				ενερ · παπει
χωρα τηρου				βιοc n̄c†νουβε
τε κημε · τε	20			ρ̄ν̄τμητε n̄
νουδε ασμα				νμμονοx[οc]
ειο ρ̄μπε̄χ̄ς ·				τηρου · [πα]
πετταινυ ζω				πειcχ[ημα ναγ]

l. 16: [νν]ετβεμπεq El.

l. 4: ναρρε[νκ]ημε El.

(p. 7)

L'enfer lui aussi était honoré. (Mais) lorsque le Christ y descendit, il emporta son éclat, sa justification et sa gloire, et il les mena dans les hauteurs des cieux et la beauté du<sup>1</sup> paradis (παράδεισος). Et lui (= l'enfer) s'enveloppa de honte et d'opprobre et on ne le visita plus. L'Égypte était méprisée entre toutes les régions (χώρα), et maintenant elle a été justifiée par<sup>2</sup> le Christ. L'enfer au contraire (col.2) était honoré dans les anciens temps (ἀρχαῖον), et maintenant il est méprisé face à Adam et tous ses enfants, car il (= le Christ) est venu dans sa prison avec humilité.

§2 Vraiment (ἀληθῶς) c'est une belle renommée la mémoire du juste (δίκαιος), tel notre père Pachôme (Pahômo), celui au souvenir imprescriptible à jamais, celui à la vie (βίος) parfumée au milieu de tous les moines (μοναχός), celui à l'habit (σχηῆμα) an-

<sup>1</sup> Ou peut-être: «et du côté du»

<sup>2</sup> Ou: «dans»

Mus. Pouchkine I.1.b.661

[Ḥ]

γελικον · πατ̄  
 μελετα ναγγε  
 λικη μ̄νεφ  
 ψηρε μ̄μονο  
 χος · πατλα  
 λεια ετсμοу  
 επνουτε μ̄πε  
 ροοу μ̄ντεψη·  
 ραπλωс πειωт  
 ḡμ̄μ̄μονοχος  
 παρχуγωс ḡ  
 θεεεεετε μ̄  
 пβοоу · п̄λλο  
 ετοуаав апа  
 παρωμο · πε̄  
 ταqκαλει  
 ḡμ̄μ̄ον επ̄χι  
 αειк μ̄πεφ  
 топос · χине  
 ρακοτε · μ̄πα  
 [τε]πεχαρισμα  
 [μ]πειμα ψα  
 [ερραι εχ]ων

5

10

15

20

επειδη γαρ ḡ  
 ταυκαλει μ̄  
 μον εусwoуρс  
 ḡμ̄μ̄ονοχος ·  
 таренχι ḡνεу  
 смоу · аηка  
 таηта εусwo  
 οуρс ναγγελос  
 εуροεις εππαλ  
 λатιον μ̄πεу  
 χοεις ·  
 ηтаусηηта  
 ze ηαν χине  
 ρακοτε етп  
 лов̄ω επω[еп]  
 ρисе ηοуρλ[λο]  
 μ̄νεφω[η]  
 ре ḡμ̄μ̄ονοχ[ос]  
 аηβине ηοусен  
 те ескηт εχḡ  
 οуπεтра · ḡта  
 οуарχηдек  
 των каас

l. 12: θεεεεετε *sic!*

l. 22: [μ̄παη]т̄!сма El.

l. 8: dans αγγελος, le ο est dans le с

l. 10: ḡπ El.

(p. 8)

-gélifique (ἀγγελικόν), celui à la récitation (μελέτη) angélique (ἀγγελική) avec ses fils les moines (μοναχός), celui à la parole (λαλιά) bénissant Dieu jour et nuit, enfin (ἀπλῶς) le père des moines (μοναχός), le fondateur (ἀρχηγός) du monastère de Fâou (Pboou), le vieillard saint Apa Pachôme, celui qui nous a appelés (καλεῖν) à la consécration de son sanctuaire (τόπος) depuis Alexandrie, avant que la grâce (χάρισμα) de cet endroit ne se lève sur nous. (col.2) Car (ἐπειδή) si nous avons été appelés (καλεῖν) dans une communauté de moines (μοναχός), c'est pour recevoir leurs bénédictions. Nous sommes arrivés (καταντᾶν) dans une communauté d'anges (ἄγγελος) veillant sur le palais (*palatium*) de leur Seigneur. Il nous a été prescrit (συντάσσειν) depuis Alexandrie de donner le couronnement à l'œuvre d'un ancien et de ses fils moines (μοναχός). Nous avons trouvé une fondation bâtie sur un rocher (πέτρα). Un bâtisseur (ἀρχιτέκτων) l'a établie



(p. 9)

pour rappeler que sa confrérie est bâtie sur le rocher (πέτρα), de par sa solidité. Nous avons été invités (συντάσσειν) depuis Alexandrie vers une compagnie de moines (μοναχός) semblable à Jérusalem par leurs hymnes (ῥυμος) et les langues par lesquelles ils bénissent Dieu.

Le chemin du fleuve d'eau a coulé, qui nous ramène à une mémoire du départ (ἀποδημία) (col.2) de la venue jusqu'à nous<sup>1</sup> de celui qui a mis l'habit (σχημα) sur les moines (μοναχός), les a remplis de force et d'esprit (πνεῦμα) saint, a fait monter leurs hymnes (ῥυμος) jusqu'à son père de bonté (ἀγαθός), le Seigneur Jésus-Christ, lui qui affermit les montagnes, qui maîtrise les abîmes en secret, qui attire à lui la foule des étoiles comme un filet de corde, qui baigne le soleil dans sa

<sup>1</sup> C'est-à-dire qu'il s'agit de rappeler les circonstances du départ de Jésus pour l'Égypte?

Mus. Pouchkine I.1.b.661

ἰ		
ζ̄μ̄με κ̄ω̄ζ̄τ̄ ·		ε̄ρ[ο̄ς] ἀ̄ν̄ †̄ν̄ᾱ†̄
πε̄τ̄†̄ ν̄ῶ̄μ̄με		ν[ᾱκ̄ ν̄εν]ψ̄ω̄ψ̄τ̄
μ̄πο̄ο̄ζ̄ ἡ̄ τε̄ῡψ̄η̄ ·		[ν̄τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄ ν̄]μ̄
ε̄φ̄ᾱγ̄ζ̄ᾱνε̄ ν̄εν		[π̄η̄γ̄ε̄ ᾱ]μο̄ῡ [ν̄τ̄]ε̄
κᾱρ̄πο̄ς μ̄π̄κᾱζ̄ ·	5	χ̄ῑ ν̄τ̄ᾱ[ῑ]ᾱτο̄
π̄εν̄τᾱπ̄εῑο̄ρᾱ		χ̄ῆ̄ ν̄τ̄πε̄τ̄ρᾱ
ν̄η̄ς π̄ω̄τ̄ ζ̄ᾱτε̄φ̄		ε̄τ̄μ̄μ̄ᾱγ̄ χ̄ε̄
ζ̄η̄ · ᾱφ̄ᾱλε̄ ε̄		π̄ε̄ν̄τ̄ᾱφ̄ς
νε̄μο̄ο̄ῡ μ̄πε̄ῡ		μ̄ν̄δ̄ιᾱθ̄η̄κ̄η̄
φ̄ρᾱτ̄η̄ς π̄[ε̄ι]	10	μ̄ν̄πε̄τ̄ρο̄ς
ε̄ρο̄ ἡ̄κ̄η̄μ̄[ε̄ ·]		ᾱφ̄εῑ ᾱφ̄ῶ̄ῑλε̄
πε̄τ̄ζ̄ῑχ̄εν̄τ̄		[ζ̄ῑχ̄ω̄]
πε̄τ̄ρᾱ μ̄ἡ̄πε̄τ̄		τε̄χ̄[ο̄ςε̄ ε̄π̄ω̄νε̄]
ρο̄ς ε̄φ̄τ̄σᾱβο̄		ς̄ν̄ᾱγ̄ μ̄[πε̄τ̄ρα]
μ̄μο̄φ̄ ε̄πε̄φ̄	15	ζ̄μ̄π̄ρο̄ μ̄[π̄ρ]πε̄
ε̄ο̄ο̄ῡ · χ̄ε̄ †̄νᾱ		ε̄τ̄ζ̄η̄θ̄ῑλ̄η̄μ̄
κ̄ω̄τ̄ ν̄ᾱκ̄ ἡ̄		ἡ̄θ̄ε̄ ἡ̄τ̄αῑε̄ρ̄η̄
τᾱε̄κ̄κ̄λη̄ς̄ιᾱ ·		μ̄ιᾱς̄ β̄ᾱ[λ̄]ω̄ μ̄
ζ̄ῑχ̄εν̄†̄πε̄τ̄		πε̄[τᾱ]λο̄ν̄ ἡ̄
ρᾱ · ἡ̄νε̄π̄ῡ	20	νο̄ῡβ̄ ε̄ρο̄ο̄ῡ
λη̄ ν̄ᾱμ̄ἡ̄τε̄		μ̄ἡ̄νε̄ψ̄ω̄ψ̄τ̄
νᾱ[ψ̄]ῶ̄β̄ε̄μ̄βο̄μ̄		μ̄π̄ρ̄πε̄ ψ̄ᾱν̄
		τε̄φ̄εῑ ζ̄ἡ̄τε̄χ̄

l. 7: εφ . . . . . χε El.

l. 11: αφει . . . πλε El.

l. 12: [ . . . ] El.

l. 13: τεχ[ . . . ] El.

l. 14: ς . αγμν . . . . . El.

(p. 10)

chaleur de feu, qui donne l'éclat de la lune à la nuit, qui fait pousser (αὐξάνειν) les fruits (καρπός) de la terre, lui devant qui le Jourdain a fui, et qui est monté dans les eaux de l'Euphrate, (et?) le fleuve d'Égypte<sup>1</sup>, lui qui se tenait sur le rocher (πέτρα) avec Pierre (Petros) en lui montrant sa gloire: «Je bâtirai pour toi mon Église (ἐκκλησία) sur ce rocher (πέτρα). Les portes (πύλη) de l'Enfer n'auront pas de pouvoir (col.2) sur elle. Je te donnerai les clés [du royaume des cieux<sup>2</sup>]» Viens recevoir la succession (διαδοχή) de ce rocher, car celui qui a établi l'alliance (διαθήκη) avec Pierre est venu séjourner [sur toi.] Tu es [plus élevé que les] deux [pierres] rocheuses (πέτρα) à la porte du temple de Jérusalem: comme Jérémie (Jerémias) a déposé près d'elles la feuille (πέταλον) d'or et les clés du temple jusqu'à son retour de la captivité (αἰχμαλωσία)<sup>3</sup> [...]

<sup>1</sup> Sur l'expression bien connue, «le(s) fleuve(s) d'Égypte», voir *Isaïe 7, 18*. La mention de l'Euphrate comme fleuve d'Égypte(!) est peut-être due à *Jérémie 2, 18*.

<sup>2</sup> *Matthieu 16, 18-19*.

<sup>3</sup> Détail apparemment inspiré de la version copte des *Paralipomènes de Jérémie* que l'on appelle «Apocryphe de Jérémie sur la captivité de Babylone» (CAVT 227); cf. K.H. KUHN, «A Coptic Jeremiah Apocryphon», *Le Muséon* LXXXIII, 1970, p. 303-304.

BnF 133<sup>2</sup> frag. 233<sup>b</sup> + 132<sup>2</sup> f<sup>o</sup> 82 r<sup>o</sup>

§6 [...]	εσμοῦ[τε ρη]	.....
	τεκλ[οολε]	.....]αγ
	χε παι πε π[α]	.....
	[ω]ηρε ᾠ[γωτ]	ωηρε ριτῆπεφ
	σωτῆ ᾠσωφ	ειωτ εφτα
	†εοοῦ ναφ	μο μμοοῦ επεφ
	εις προφητης	εοοῦ χε παωη
	σναγ ευριχῆ	ρε πε ᾠπατε
	ουζαρμα ᾠ	πκοσμος ωω
	κλοολε αγ	πε
	σωτῆ ετε	πλογος πε ᾠπα
	φωνη ᾠπει	[τεν]ενοῦν
	κῦ . . .	[ ]μ . ευ

BnF 132<sup>2</sup> f<sup>o</sup> 82 + 133<sup>2</sup> frag. 233<sup>b</sup> (v<sup>o</sup>)

	[ντερε]πμονο	§7
	[γε]νης ᾠπει	
	[ωτ] ναγ ενετ[οοῦ]	
. [	[εγωτ]ορτ[ρ]	
πεφωηρε[?	αγω νεπετ	
αναποστολος	ρα ευскирта	
ρε εχᾠπ[ε]γρο	αγω ναποστο	
χε αγσωτῆ	λος ευскерκωρ	
ετεςμῆ μπ	ηταγρε εχμ	
ιωτ	πεγρο αγ	
απτοοῦ νοειν	σοοῦτεν η	
αφαρχει εβωλ	τεφβιχ εβολ	
εβολ . . [	ενεντοοῦ χε	
τ . . . [	[ ] . . αγλο	
ρ[		

(p. ?)

§6 [...] qui appelle du nuage: «Celui-ci est mon Fils u[nique], obéissez-lui<sup>1</sup>, glorifiez le.» Voici que deux prophètes (προφήτης) sur un char (ἄρμα) de nuages, entendirent la voix (φωνή) de ce [...] (col.2) [...] Fils par son Père les informant de sa gloire: «Il était mon Fils avant que le monde (κόσμος) existe. Il était le Verbe (λόγος) avant que les abîmes[...]

(p.?)

[...] son Fils, les apôtres (ἀπόστολος) tombèrent sur leur face, parce qu'ils avaient entendu la voix du Père. La montagne fut secouée, elle commença (ἄρχεσθαι) à se dissoudre [...] (col.2) §7 [Lorsque] le Fils unique (μονογενής) du Père vit les montagnes bouleversées, les rochers (πέτρα) qui bondissaient (σκιρτᾶν), et les apôtres (ἀπόστολος) qui avaient roulé et étaient tombés sur leur face, il étendit sa main vers les montagnes (en disant): [...]. Elles cessèrent [...]

<sup>1</sup> Cf. *Marc* 9, 7, mais la lecture «fils unique» semble sûre en copte.

Pierpont Morgan M 665 (2) r° (codex B)

		MΘ
§23 [...]	λωc νεμκαz	πεqzHT πωψc
	νταιχιτοy	ετβεπzice αq
	μπετμααy	τεκεμρωq εβολ
	νοycoone χιτοy	zennaεκιβε
	ντεριναy χε	5 νφιπαμεριτ
	απzελλο ιωcηφ	νψηρε
	αρχει νττων	πεχαq ναι χε ω
	νεμμαι χε	ταμααy μ
	αρβααρε μοι	μεριτ τωκ
	παρταβομ	10 νzHT μμον
	zεHTαμντ	νεμκαz ετνηy
	z[ελλ]φ:	εχω νωι τη
	α[...] . αιπεzτ	ροyνε μα
	[...] ε]πεcHT	ρετοyψyχη ταχ
	[...] παμεριτ	15 ρο νεε νοyπετ
	[...] ω	ρα ω ταμεριτ
	[...]ηναεκιβε	μμααy χεπε
	αιριμε zιχωq	εββιο νταιει ετ
	ειχω μμοc χε	βνητq ψαιβι
	αωπε πεκνο	20 zαροq ψαντα
	βε ω παμεριτ	χοκq εβολ
	νψηρε νται	ταλοι zιχμπα
	χι ννειεμκαz	ειωτ ιωcηφ
	τηροy ετβη	νοyκοyι τα
	ητκ ψαεzραι	25 κω νταβιχ
	[ε]πκεzλλο εν	zιχεντεqμεc
	βαληy εροq α	τηzHT τα
		ταχρο ντεq

l. 12: z . . . Dep.

l. 13: α[ιτωοyη]?

l. 14: [παzο ε]?

l. 15: [εχεμ]?

l. 16: [νψηρε ετχιερ]ω?

l. 17: [τε z]ηναεκιβε?

(p. 49 du codex B)

§23 [...] En un mot ((ἀπ)λῶς), les souffrances que j'ai subies, la mère d'un voleur ne les a pas subies.

Lorsque je m'aperçus que le vieux Joseph commençait (ἄρχεσθαι) à se quereller avec moi (en disant): 'Tu m'as accablé au-delà (παρά) de ma force dans ma [vieillesse]', [je me mis à] pencher [mon visage] vers mon [Fils] chéri [qui tétait] mes seins, je pleurai au-dessus de lui en disant: 'Quel est ton péché, ô (ὦ) mon Fils chéri pour qui j'ai subi toutes ces souffrances? Même le vieillard à la garde de qui nous sommes (col.2) a le cœur bouleversé de fatigue.'

Mon Fils bien-aimé ôta sa bouche de mes seins et me dit: '(ὦ) Mère chérie, affermis ton cœur. Certes les souffrances qui viennent sur toi sont toutes de mon fait. Que ton âme (ψυχῆ) soit solide comme un roc (πέτρα), ô mère bien-aimée, car l'humiliation pour laquelle je suis venu, je la supporterai jusqu'à accomplissement. Hausse-moi vers mon père Joseph, que je pose ma main sur sa poitrine pour affermir son

Pierpont Morgan M 665 (2) v<sup>o</sup> (codex B)

<p> <math>\bar{\nu}</math>          ΨΥΧΗ          ΑΝΟΚΛΕ ΔΙΝΕΤΒ          ΡΩΙ ΝΣΩΒΕ ΠΕ          ΧΑΙ ΜΠΖΛΛΟ ΙΩ          ΣΗΦ ΧΕΑΠΑ Μ          ΠΕΡΒΩΝΤ ΕΡΟΙ          ΝΓΚΑΠΕΙΩΗΡΕ          ΩΗΜ ΝΦΑΛΗΥ          ΕΡΟΙ ΜΑΥΑΑΤ ΜΜΟΝ          ΑΙΖΙΣΕ ΕΜΑΤΕ Ω          ΠΑΕΙΩΤ          ΑΝΑΥ ΕΘΕ ΕΤΕΦ          ΒΩΨΤ ΕΡΟΚ          ΕΤΡΕΚΤΑΛΟΦ          ΝΟΥΚΟΥΙ          ΝΤΕΡΙΧΕΝΑΙΔΕ          ΕΠΖΛΛΟ ΙΩΣΗΦ          ΑΠΕΦΒΩΝΤ          ΖΡΟΚ ΑΦΤΑΛΟ          ΜΠΑΜΕΡΙΤ Ν          ΩΗΡΕ ΕΠΕΦΖΑ          ΜΗΡ ΑΙΣ ΠΑ          ΩΗΡΕ ΚΩ ΝΤΕΦ          ΒΙΧ ΖΙΧΕΝΠ          ΜΕΣΤΕΝΖΗΤ ΜΠ          ΖΛΛΟ ΕΤΟΥΑΑΒ          ΙΩΣΗΦ ΑΠΖΛ          ΛΟ ΑΜΑΖΤΕ ΝΤΕΦ          ΒΙΧ ΖΩΣ ΕΦΑΣ       </p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>	<p>         ΠΑΖΕ ΜΜΟΣ ΑΠΕ          ΘΕΡΨΟ ΜΠΕΦ          ΖΗΤ ΖΡΟΚ ΑΦΕΡ          ΠΩΒΩ ΕΠΖΙΣΕ          ΝΝΕΖΙΟΟΥΕ          ΑΥΩ ΑΦΑΡΧΕΙ ΕΠ          ΩΗΡΕ ΩΗΜ          ΧΙΝΤΕΦΑΠΕ          ΨΑΝΕΦΟΥΕΡΗ          ΤΕ ΑΦΤΠΕΙ ΕΡΟ          ΟΥ ΕΦΧΩ Μ          ΜΟΟΥ ΧΕ ΑΛΗ          ΘΩΣ Ν[... Τ]Η          ΡΟΥ Ν . [ ... ]          ΠΟΥΝ[ ... ]          .. Ε . [ ... ]          ΜΠΤ . [ ... ]          ΜΕΝΤΝΑ . [ ... ]          ΝΤΑΙΝΑΥ[ ... ]          ΖΕΝΒΕΘΛΕΕΜ          ΝΤΑΥΧΠΟΚ          ΝΖΗΤΦ          ΝΑΙΔΕ ΕΡΕΠΖΕΛ          ΛΟ ΙΩΣΗΦ          ΧΩ ΜΜΟΟΥ ΕΡΟΙ          ΝΣΟΛΣΕΛ ΑΙΕΙ          ΜΕ ΧΕΠΕΖΜΟΤ          ΜΠΑΩΗΡΕ       </p>
--	--	--

l. 8: «νφαληυ: lire εφαληυ» (Dep.)

l. 26: αφει Dep.

(p. 50 du codex B)

âme.'

Alors ma bouche se fendit d'un sourire et je dis au vieux Joseph: 'Père, ne sois pas fâché contre moi et ne me laisse pas porter seule ce petit enfant. Vraiment je suis très fatiguée, ô mon père! Vois la manière dont il te regarde pour que tu le portes un peu!'

Quand j'eus dit cela au vieux Joseph, sa colère cessa et il fit monter mon Fils chéri sur son bras. Mon Fils Jésus posa sa main sur la poitrine du saint vieillard Joseph. Le vieillard prit sa main. Comme (ὥς) il (col.2) l'embrassait (ἀσπάζειν), le poids qui était dans son cœur disparut, il oublia la fatigue des chemins et se mit (ἄρχεσθαι) à embrasser l'enfant de la tête aux pieds en disant: 'Vraiment (ἀληθῶς), tous les [...] avec la [...] que j'ai vue à Beth-léem où tu es né.'

À ces mots de réconfort que me disait le vieux Joseph, je compris que la grâce de mon Fils [...]

BnF Copte 132<sup>4</sup> f° 290 r°

§26 [...] [...]ειμ[  
 [ετ]μημαγ μη  
 τεφμααγ · τα[?  
 ρτηγτ̄η̄ νατ  
 βομ ·  
 βεπη̄ μ̄ωτ̄η̄

BnF Copte 132<sup>4</sup> f° 290 v°

[...]τ[αρτα]  
 [ρ]οc φαεν[ε2]  
 απμοογ 2φ[  
 εβολ εχωc · α  
 πεσκετογωτ  
 νεαφχαλα η̄μ̄[

(p. ?)

§26 [...] celui-là et sa mère et vous rendre impuissants. Hâtez-vous [...]

(p. ?)

[...] t[artare] (τάρταρος) éter[nellement]. L'eau l'engloutit. Et sa statue aussi se décomposa (χαλᾶν) avec [elle...]

BnF Copte 131<sup>5</sup> f<sup>o</sup> 101 r<sup>o</sup>

			[ϥϥ]
§31 [...]	πων̄ ρϥ†		ΝΤΜΝΤ[ϥΜ]
	μεροϥ ραϥ ρ̄μ		ΜΟ ΝΤΕϥΜΑΑΥ
	πμοοϥ ετω		ΝΤΑϥ† ΜΠΕϥ
	ν̄ ρκω		ΜΕΡΟϥ ρΑΡΟϥ ρϥ
	μπεϥμα ν̄χι	5	†ΝΑϥ ΝΤΜΝΤ
	ραιβ̄ ραψη̄		ΟΙΚΟΝΟΜΟϥ
	μπων̄		ΝΤΠΑΡΑΔΙϥΟϥ
	αϥερπμεεϥε		ΑϥΡ̄ΠΜΕΕϥΕ Μ
	μπαριμε Ν		ΠΕϥΚΩΚΑρΗΥ
	ταϥβιτϥ ρϥ	10	ΝΤΑΠΛΙϥΤΗϥ
	ααϥ ν̄ψβηρ		ΒΙ ΝΤΕϥρ̄β̄ϥω
	επεχαιροϥ		Αϥρωβ̄ϥ ΝΤΕϥ
	βιΝ·		ΨΥΧΗ ρ̄ΝΤΕϥ
	αϥερπμεεϥε		ΤΟΛΗ ΜΠΟΥ
	ν̄νεϥψαχε	15	ΟΕΙΝ·
	ν̄ϥολϥελ ν̄		ρΑΡΑρ ρΑΠΛΩϥ
	ταϥχοοϥ εροι		ΜΕΝΗΠΕ ΕΝϥ
	αϥ† μ̄πϥολ		ΠΕΤΝΑΝΟΥΒ
	ϥελ μπμαν		ΝΤΑΠΑΨΗΡΕ
	να επεϥλαϥ	20	ΑΑΥ ΜΠΛΥϥΤΗϥ
	αϥερπμεεϥε		ΕΤ̄ΜΜΑΥ ρΑΠΕϥ
			ΚΟΥΙ Ν̄ρΜΟΤ

l. 6: lire ραψηη

(p. 99)

§31 [...] la Vie. Il lui a donné part (μέρος) à l'eau vivante. Il a placé son abri sous l'arbre de la Vie. Il s'est souvenu de mon pleur qu'il (= le brigand) avait enlevé; il (= Jésus) l'a fait compagnon du chérubin. Il s'est souvenu des paroles de réconfort qu'il (= le brigand) m'avait dites; il (= Jésus) a donné le réconfort de la manne (μάννα) à sa langue. Il s'est souvenu (col.2) de l'exil de sa mère, (et) qu'il (= le brigand) avait donné sa part (μέρος) pour lui; il lui a donné l'intendance (-οικονόμος) du paradis (παράδεισος). Il s'est souvenu de sa nudité lorsque le brigand (ληστής) avait pris son vêtement; il a revêtu son âme (ψυχή) du vêtement (στολή) de lumière. Finalement (ἅπαξ ἅπλῶς), innombrables sont les bienfaits que mon Fils a accomplis pour ce brigand (ληστής)-là en échange de sa petite faveur.

BnF Copte 131<sup>5</sup> f<sup>o</sup> 101 v<sup>o</sup>

	[P̄]		
§32	ΕΙΤΑ Ν̄ΤΕΡΕΝ		ΧΩΚ ΕΒΟΛ
	ΣΕΕΝΤ̄Ν̄ΣΟΟΝΕ		ΨΑΝΤΑΠΕ
	ΕΒΟΛ ΝΟΥΚΟΥΙ		ΛΕΒΠΕΙΡΑΣΜΟΣ
	ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΠΑ		ΝΙΜ Ν̄ΤΕΠΕΙ
	ΨΗΡΕ ΧΕΝΑΙ	5	ΚΟΣΜΟΣ · ΧΕ
	ΝΑΙ ΖΑΠΛΥΣ		ΠΡΩΜΕ Ν̄ΔΙΑ
	ΤΗΣ · ΑΦΕΙ		ΒΟΛΙΑ ΟΥΔΙΑ
	ΜΕ ΕΠΑΜΟΚ		ΒΟΛΟΣΠΕ ΖΩ
	ΜΕΚ ΠΕΧΑΦ		ΩΦ ·
	ΝΑΙ · ΧΕΜΑ	10	ΤΕΝΟΥΒΕ Ω ΤΑ
	ΡΙΑ ΤΑΜΑΑΥ		ΜΑΑΥ Μ̄ΠΕΡ
	Μ̄ΠΕΡΡ̄ΚΟΥΙ		Μ̄ΚΑΖ Ν̄ΖΗΤ
	Ν̄ΖΗΤ ΕΡΟΙ ΧΕ		ΕΤΒΕΠΕΘ̄Β̄ΒΙΟ
	ΔΙΑΝΕΙΧΕ		Ν̄ΤΑΙΨΟΠΦ
	ΨΑΝΤΕΠ	15	ΕΡΟΙ ΖΑΤΕΝΤΟ
	ΛΥΣΤΗΣ ΕΡ		ΛΗ Μ̄ΠΑΕΙΩΤ
	ΝΑΙ ΝΑΙ · Μ̄		ΖΥΠΟΜΙΝΕ Ω ΤΑ
	ΜΟΝ ΤΟΙΚΟ		ΜΑΑΥ Ν̄ΜΜΑΙ
	ΝΟΜΙΑ Μ̄ΠΑ		ΕΝΕΘΛΙΨΙΣ
	ΙΩΤ ΕΧΩΙ ΤΑ	20	ΜΠΕΙΚΟΣ
			ΜΟΣ · ΧΕΝ̄ΤΟ
			ΠΕ ΤΠΥΛΗ

l. 2: σεεντ- sic!

(p. 100)

§32 Ensuite (εἶτα), quand nous eûmes un peu dépassé les voleurs et quand mon Fils m'eut dit cela au sujet du brigand (ληστής), il s'aperçut de ma préoccupation et me dit: 'Marie ma mère, n'aie pas le cœur serré pour moi parce que j'ai supporté (ἀνέχειν) que le brigand (ληστής) me fasse cela. Assurément le dessein (οἰκονομία) de mon Père sur moi est que (col.2) j'accomplisse jusqu'à la fin toutes les épreuves (πειρασμός) de ce monde (κόσμος); car l'homme diabolique (διαβολία) est un diable (διάβολος) lui-même. Maintenant donc, ô ma mère, ne t'afflige pas à cause de l'humiliation que j'ai reçue par ordre (ἐντολή) de mon Père; endure (ὑπομένειν) avec moi, ô ma mère, les tourments (θλίψις) de ce monde (κόσμος), car c'est toi la porte (πύλη)

BnF Copte 131<sup>5</sup> f° 102 r°

		$\overline{\rho\alpha}$
$\overline{\eta\theta\iota\lambda\eta\mu}$		απαψηρε τεζς
τανειψα ευ		τηνβε εροι
ροογτ · τα		εγμα $\overline{\eta\beta\omicron\iota\lambda\epsilon}$
νιστολη νατ		χεμαρον ε
λωωμ ·	5	πειμα ω τα
ογμνηψε $\overline{\eta}$		μααγ · χεπα
ψαχε νσολ		τεφυλη $\overline{\eta}$
σελ απαψη		ιογδαπε · τ
ρε χοογ εροι ρι		νογνε $\overline{\eta\tau\alpha\iota}$
τεριη ψα	10	ψα εβολ $\overline{\eta\rho\eta\tau\epsilon}$
πτοογ κως ·		χεσεμψα
ειτα $\overline{\eta\tau\epsilon\rho\eta}$		$\overline{\mu\pi\alpha\sigma\mu\omicron\gamma}$
βοιλε επτο		$\overline{\mu\eta\pi\alpha\rho\mu\omicron\tau}$
ογ $\overline{\eta\kappa\omega\varsigma}$ ·		$\overline{\mu\pi\alpha\rho\alpha\delta\alpha\eta}$ ·
ανμοοψε	15	ντερενβοιλε εροφ
καταμα ρι		ανβινε νογσα
νεμα $\overline{\eta\beta\omicron\iota}$		$\overline{\mu\psi\omega\iota}$ · ερε
λε · ειψινε		ογψογψτ κ
$\overline{\eta\varsigma\alpha\omicron\gamma\mu\alpha}$		τηγ επεφσα
ενανογφ	20	$\overline{\eta\mu\rho\iota\tau}$ · αν

(p. 101)

de Jérusalem, celle aux fêtes brillantes, celle aux vêtements (στολή) sans tache.'

C'est une foule de paroles de réconfort que me dit mon Fils sur le chemin vers la montagne de Kôs (Ptoou nKôs<sup>1</sup>). Ensuite (εἶτα), en arrivant à la montagne de Kôs, nous marchâmes d'un endroit à l'autre parmi les lieux d'habitation: je cherchais un bon endroit. (col.2) Mon Fils me montra en pointant le doigt un lieu d'habitation: 'Allons à cet endroit ô ma mère, car il appartient à la tribu (φυλή) de Juda, la racine d'où j'ai surgi, car ils (= ceux de la tribu) sont dignes de ma bénédiction et de ma grâce plus que (παρά) Dan.' En le visitant, nous trouvâmes un côté élevé avec une ouverture tournée vers le nord. Nous

<sup>1</sup> À ma connaissance, c'est la première fois que ce toponyme, connu par ailleurs en copte sous la forme κωσκამ ou κοςκამ, comme le donnent les versions arabe et éthiopienne, est attesté ainsi.

BnF Copte 131<sup>5</sup> f° 102 v°

ῤῤ

ḳINE ḿNEḲRIA

THROḲ · ḿṠA

RENEḲIOME ῤḲRIA

MMOḲ ḿSEḲṠ

Ḳḿ ḿNEḲṠH

RE · TLEKANH

ḿḿTAAKOḲ

ḿḿPEKPAḲ

THP · AḲṠ T

ṠṠTE ḿMOḲ ·

PENṠICE ḿ

ḲOOḲ ENBAḲHḲ

EPṠOOḲ ETḿ

MAḲ · ḲḿPHI

ḿḿṠOOḲ ḿḲṠ

ADIONEḲḲ ḲḲAM

ṠE PEṠBHP ḿ

IṠSHḲ · Ḳḿḿ

ṠMOḲNI EI ṠA

RON EḲTALHḲ

ETEḲEṠ · ḿḿ

ḲNKOḲI NEḲH

5

10

15

20

RIA · AQTA

MOḲ EPENTA

NECOONE AAḲ

ERON · ḿḿNEḲ

MAEIN AQEI

ME EROOḲ ḲE

ḲḿḲḲḲḲḲ

NE ḿTEḲṠO

ḲIC · AḲṠ Ḳḿ

SNHḲNE ḿḿ

NEḲERHḲ · Ḳḿ

OḲKAAḲH

NOḲṠT

PEINOḲ ḿTAḲ

ṠEPṠṠREI

ḿḿṠṠNI OḲ

RMḿḲHME

PE PEḲEIQṠ ·

PEḲHKAḲ ETO N

ATNA · OḲEṠṠṠT

PE ḿRMḍIOḲ

(p. 102)

trouvâmes toutes les commodités (χρεια) dont les femmes ont besoin (-χρεια) pour laver leurs enfants: le bassin (λεκάνη), la cruche (κάδος) et la cuve (κρατήρ), ainsi que le puits.

Le neuvième jour que nous séjournions dans cette montagne, dans la demeure de la montagne de Kôs, Dioneus le charpentier, le compagnon de Joseph, originaire d'Echmouneïn (Schmoun), vint chez nous monté sur son ânesse, avec quelques fournitures (-χρεια). (col.2) Il (= Joseph) l'informa de ce que les voleurs nous avaient fait et de leurs signalements. Il les reconnut comme étant des brigands (ληστής) de cette ville (πόλις) et frères entre eux, issus du même ventre. 'Le grand qui vous a garantis, son père est égyptien. L'étranger (φυγάς?) qui est sans pitié, (son père) est un marchand originaire de Ju-

BnF Copte 131<sup>5</sup> f<sup>o</sup> 103 r<sup>o</sup>

		ϣ̄ϣ̄	
ΔΑΙΑ · ΝΑ		ΑΥΩ ΜΠΑΤΕ	
ΤΑΠΟΛΙCΝΕ		ΩCΚ ΨΩΠΕ	
†CΟΟΥΝ Μ̄ΜΟ		ΧΙΝΕΠΕΨ	
ΟΥ ·		ΤΟΡΤΕΡ Μ̄ΜΩ	
ΖΑΠΛΩC ΑῙΡ	5	ΥCΗC · ΨΑΝ	
CΟΟΥ Ν̄ΕΒΟΤ		ΤΕΠΨ̄Μ̄ΝΟΥ	
ΕΙΒΑΛΛΗΥ ΕΠ		ΒΕ Ν̄ΓΑΒΡΙΗΛ	
ΤΟΟΥ ΕΤ̄Μ̄		ΤΑΖΟΝ · ΝΤΑϣ	
ΜΑΥ Μ̄ΝΠΑ		CΥΜΑΝΕ Ν̄	
ΨΗΡΕ · ΨΑΝ	10	Μ̄ΠΤΑCCE Ν̄	
ΤΕΜΩΥCΗC		ΖΥΡΩΔΗC ·	
ΕΙΝΕ Μ̄ΠΨΙ		ΑΥΩ ΔΗΚΩΤ̄Ν	
ΝΕ ΜΠΕΨΤΟΡ		ΕΠΕΝΚΑΖ	
ΤΕΡ ΝΑΙ · Αϣ		ΨΑΠΕΖΟΟΥ Ν̄	
ΕΡΑΡΧΗ Ν̄ΤΩ	15	ΤΑΥC†ΟΥ Μ̄ΠΑ	
Μ̄C Ζ̄Μ̄ΠΤΟ		ΨΗΡΕ Μ̄ΜΕΡΙΤ	
ΟΥ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ		ΤΕΝΟΥΒΕ Ω ΔΙΜΟ	§33
ΑΥΩ ΨΑΖΡΑΙ		ΘΕΟC · ΔΟΥΩΝ	
ΕΠΟΟΥ ΝΖΟΟΥ	20	Ν̄ΤΕCΘΥCΙC	
		Μ̄ΠΕΚΖΗΤ	

l. 9: lire ΝΑΝ

(p. 103)

-dée. Ils sont de ma ville (πόλις), je les connais.'

Enfin (ἀπλῶς), je passai six mois à séjourner dans cette montagne avec mon Fils, jusqu'à ce que Moïse (Μουσῆς) m'apporte la nouvelle du bouleversement. Dès le début (ἀρχῆ) il fut enterré dans cette montagne, et jusqu'à aujourd'hui.<sup>1</sup> (col. 2) Et il s'écoula peu de temps depuis le bouleversement de Moïse jusqu'à ce que la bonne nouvelle de Gabriel nous parvienne, lorsqu'il nous révéla (σημαίνειν) le châtime (τάσσειν) d'Hérode. Et nous retournâmes dans notre pays, jusqu'au jour où mon Fils bien-aimé fut crucifié (σταυροῦν).

§33 Et maintenant, ô Timothée (Dimotheos), ouvre la sensibilité (αἰσθησις) de ton cœur,

<sup>1</sup> C'est-à-dire «il y est encore aujourd'hui». L'épisode concernant ce personnage, venu avertir la Sainte-Famille du danger qu'elle courait, même en Égypte, et destiné à mourir sur place pour lui avoir fait peur, est détaillé dans l'homélie de Théophile: cf. Guidi, *Teofilo* (arabe), p. 464-465 et *Teofilo* (syriaque), p. 299-302, Mingana, *Vision*, p. 30-34, Conti-Rossini, *Qosqâm*, p. 463-465.

BnF Copte 131<sup>5</sup> f<sup>o</sup> 103v<sup>o</sup>

ῤ̄		
ΝΓΕΙΜΕ ΕΝΕΨ		ΕΣΨΜΑΕΙΝ
ΧΩ ΜΜΟΟΥ ΝΑΚ ·		ΝΑϞ ΕΧΕΝΤ
ΝΓ̄ΣΖΑΙΣΟΥ ΝΟΥ		ΠΕΤΡΑ · ΕΠ
ΟΝ ΝΙΜ · ΕΥΕΡ		ΜΑ Μ̄ΠΧΩ
ΠΜΕΕΥΕ Ν̄ΤΑ	5	Κ̄Μ̄ Μ̄ΠΕΣΩΗ
ΒΙΝΟΥΩΖ ΖΙΧ̄Ν		ΡΕ Μ̄ΝΤΕϞ
ΤΕΙΠΕΤΡΑ ·		ΤΑΒΣΕ · Μ̄Ν
ΧΕΝΕΝΤΑΙ		ΠΜΑ Ν̄ΤΑϞ
ΒΟΛΠΟΥ ΝΑΚ		ΚΩ Μ̄ΠΕϞ
ΕΒΟΛ · ΑΙΕΡΠΕΤ	10	ΘΡΟΝΟΣ Ν̄ΖΗΤϞ
ΠΕ Ν̄ΧΟΟΥ ΕΠΕΚ		ΕΤΡΕϞΚΑΛΕΙ
ΙΩΤ ΘΕΩΦΙ		ΩΠΕΙΖΕ Μ̄
ΛΟΣ · ΧΕΝ		ΜΟϞ Ν̄ΕΚΚ
ΤΚΟΥΚΛΑΤΟΣ		ΛΗΣΙΑ ·
Ν̄ΣΨ̄ΝΟΥΒΕ Ν̄	15	ΑΥΩ ΑΣΧΩ Ε
ΤΕΜΑΡΚΟΣ Π		ΡΟΙ Μ̄ΠΤΩΩ
ΤΩΒΕ ΝΒ̄Ρ̄ΡΕ		ΤΗΡ̄Ϟ Μ̄ΠΗΙ
ΝΑΤΚΙΜ ·		Μ̄ΠΑΖΩΜ
ΑΥΩ ΑΤΠΑΡΘΕ		ΖΙΠΜΑΡΗΣ
ΝΟΣ ΣΩΚϞ Ε	20	ΧΕΣΕΝΗΥ ΕΡΟϞ
ΠΕΙΣΑ Μ̄ΝΠΑΙ		

(p. 104)

retiens les choses que je te dis et écris-les pour tout le monde, en souvenir de mon séjour sur ce rocher (πέτρα). Les choses que je t'ai révélées, je les ai déjà dites à ton père Théophile. Tu es une branche (κλάδος) odorante de Marc, la plante nouvelle<sup>1</sup> inamovible.»

«<sup>2</sup> Et la Vierge (παρθένος) le (= Timothée) mena de tous les côtés, (col.2) lui montrant sur le rocher (πέτρα) l'endroit du bain de son Fils, la trace de son pas et l'endroit où il avait placé son siège (θρόνος), afin qu'il l'embellisse (καλλωπίζειν) en (en faisant une) église (ἐκκλησία).» Et elle me<sup>3</sup> dit tout ce qui avait été fixé pour la maison de Pachôme (Pahôm) dans le Sud: «Viendront à elle

<sup>1</sup> Cf., pour cette expression, *Psaumes* 144, 12.

<sup>2</sup> Il semble y avoir ici un changement de narrateur, qui n'existe pas dans l'arabe ni dans l'éthiopien.

<sup>3</sup> Timothée reprend la parole.

BnF Copte 131<sup>5</sup> f<sup>o</sup> 104 r<sup>o</sup>

		ϣ̄
ḿπερσοϣ ḿ		τε ḿκαίναια
περραγιας		ḿμοναχος ·
μος · ḿβιζḿ		σεναει τηρου
αψη ḿδαζις		ḿσεναϥ επηι
νεποϣρανι	5	ḿπαρωμ ·
ον · ḿḿνεκ		αϣω πετο ν
ειοτε ναρχη		νοβ εναι τη
επισκοπος		ρουπε ις πα
εχινεμαρ		ψηρε · ϣνηϣ
κος ψαπεκ	10	επερραγιας
ιωτ διοσκο		μος ḿψορπ̄
ρος ·		εροκ ·
αϣω ϣḿνεμο		αϣω εβολ ϣḿνη
ναχος σε		πε ḿνεψηρε
ναει επερ	15	ḿπ̄ηλ σενα
χειαιεικ · ϣι		σωϣρ εροϣ ·
νεπαϣλος		αϣω †νηϣ ϣω
πνοβ μεν		ωτ ḿḿπα
παλαμων		δαγμα ḿμ
ψαρραι εψομ	20	μαι तेन्ϣνα
		γε ϣḿνεβιχ ḿ

(p. 105)

au jour de sa sanctification (ἀγιασμός) de nombreuses légions (τάξις) célestes (ἐπουράνιον), avec tes pères les archevêques (ἀρχιεπίσκοπος), depuis Marc jusqu'à ton père Dioscore. Et des moines (μοναχός) viendront à sa consécration, depuis Paul le Grand et Palamon, jusqu'à trois (col.2) générations (γενεά) de moines, ils viendront tous voir la maison de Pachôme. Et celui qui est plus grand que tous ceux-là, Jésus mon Fils, viendra à sa sanctification (ἀγιασμός) en te précédant. Et nombre de fils d'Israël s'y rassembleront. Et je viendrai aussi accompagnée de mon armée (τάγμα), nous célébrerons (συνάγειν) par les mains de

BnF 131<sup>s</sup> f<sup>o</sup> 104 v<sup>o</sup>

P̄S

παωηρε · αγω  
 περοογ̄ μπεϛ  
 ραγιασμοc · πε  
 σογμ̄νητη  
 μ̄πεβοτ ρα  
 5 θωρ · περοογ̄  
 ν̄ταναειοτε  
 χ̄ποι ν̄ρητηϛ ·  
 τενογ̄δε ω †  
 10 μοθεοc ειc ρη  
 ητε αιcα  
 βοκ επεροογ̄  
 ετερεπαωη  
 ρε ναρραγιαζε  
 15 μ̄μοϛ ρ̄μπε  
 τογ̄ων̄ εβολ·  
 τενογ̄βε † ρ̄  
 τηκ ερωβ νιμ  
 ν̄ταιρωνογ̄  
 20 ετοοτκ · χο

κογ̄ εβολ ρι  
 χ̄νητειπετ  
 ρα ευερπμ̄εεγε  
 ναι · μ̄νηπα  
 ωηρε ωαεν̄  
 ρ̄μπειμα ·  
 ναιδε ν̄τε  
 ρεcχοογ̄ εροϛ  
 αcροπc εροϛ  
 ρ̄νογειρηνη  
 ν̄τεπνογ̄  
 τε ραμην ·  
 34 τοτε παρχηε §34  
 πικκοποc ν̄  
 15 τερεϛναγ  
 ε†οπταcια  
 ν̄ωπηρε · αγ  
 τωρ̄π̄ μπεϛ  
 νογ̄c ενεπογ̄  
 20 ρανιον · αϛ  
 ερπωβω μ̄π

l. 11: le scribe avait écrit αιτσα-,  
 mais le τ a été barré.

(p. 106)

mon Fils. Et le jour de sa sanctification (ἀγιασμός) sera le 15 du mois d'Ha-thor, le jour où mes parents m'ont enfantée<sup>1</sup>. Maintenant donc, ô Timothée (Timotheos), voici que je t'ai informé du jour où mon Fils la sanctifiera (ἀγιάζειν) publiquement. Et maintenant, consacre-toi à toutes les choses que je t'ai ordonnées. (col.2) Accomplis-les sur ce rocher (πέτρα) en souvenir de moi et de mon Fils éternellement en ce lieu.» «<sup>2</sup> Lorsqu'elle lui eut dit cela, elle se cacha de lui. Dans la paix (εἰρήνη) de Dieu, amen.

§34 Alors (τότε) l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), contemplant ce spectacle (ὄπτασία) prodigieux, fut ravi en esprit (νοῦς) vers les cieux (ἐπουράνιον). Il oublia le [...]

<sup>1</sup> 11 novembre julien. Date de la consécration de l'église d'anba Pachôme dans van Lantschoot, *Allocution*. Ce n'est pas la date habituelle pour la naissance de la Vierge, qui est fêtée le 1<sup>er</sup> bachons (26 avril julien) dans le synaxaire copte, tandis que le 15 hatour correspond à la fête de saint Méнас. Mais déjà en 1810, Zoega en relevait une mention dans le manuscrit Borgia CXVII: «Le jour où la Vierge naquit fut le 15 du mois d'hatour selon les Égyptiens» (cf. G. Zoega, *Catalogus codicum Coptiorum manu scriptorum qui in museo Borgiano Velitris adservantur*, Rome, 1810, réimpr. Olms 1973, p. 223). L'ensemble de ce fragment Borgia, une homélie acéphale sur la Vierge, est publié par F. Robinson, *Coptic Apocryphal Gospels* (Cambridge, 1896), p. 3-15 (et cf. note 58 pour la date). Dans *Koptische Miscellen XXI* (Leipzig, 1907-1911, p. 504-506), O. von Lemm revient sur un feuillet publié par W. Pleyte et P. Boeser dans *Manuscripts coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide* (Leiden, 1897), sous le titre «Passion de Méнас» (= Insinger 53, p. 281-283): il montre qu'il s'agit en réalité d'un fragment contenant la fin d'une homélie — ou d'un extrait d'homélie — attribuée à Cyrille d'Alexandrie sur la Vierge (où une restitution indiscutable lui permet de lire la date du 15 hatour pour la naissance de la Vierge), suivie du début d'un extrait du martyre de Méнас — ou d'un enkômion de Cyrille sur Méнас —, avec mention de la même date. Il en déduit qu'il s'agit probablement d'un fragment de manuscrit liturgique (lectionnaire?). Enfin, dans *l'Omelia copta attribuita a Demetrio di Antiochia sul Natale e Maria Vergine* (Rome, 1994), deux témoins sur trois donnent cette même date pour la naissance de la Vierge (cf. §46 du texte). La tradition en semble donc bien établie. Cette date était-elle plus anciennement utilisée que l'autre? A-t-elle à voir avec la polémique anti-chalcédonienne?

<sup>2</sup> Nouveau changement de narrateur.

BnF Copte 132<sup>1</sup> f° 22 r°

		ρ̄ϑ
ΑΝΟΚΔΕ Μ̄Ν		ΨΑ ΖΙΧΩΚ ·
ΝΕCΠΗΥ ΔΝ		ΠCΟΝΔΕ ΔΑΨΜΕ
ΧΙCΜΟΥ Ν̄ΤΟ		ΤΑΝΑΙΑ Μ
ΟΤϩ · Ν̄ΤΕ		ΠΕϩΜ̄ΤΟ ΕΒΟΛ
ΡΕΠCΟΝΔΕ	5	ΧΕΑΝΚΟΥΑΤ
Μ̄ΜΟΝΑΧΟC		Μ̄ΠΨΑ ΔΝΟΚ
Ν̄ΤΑϩΝΑΥ		ΑΛΛΑ Ν̄ΤΟΚ
ΕΤΟΠΤΑCΙΑ		ΠΕΤΜ̄ΠΨΑ
Ν̄ΤΠΑΡΘΕ		Μ̄ΠΕΖΜΟΤ · ΧΕ
ΝΟC ΠΩΤ	10	ΑΚΨΩΠΕ Ν̄ΙΩ
ΖΩΩϩ ΕΧΙC		CΗΦ ΝΒ̄ΡΡΕ ·
ΜΟΥ Ν̄ΤΟΟΤϩ ·		ΕϩΜΟΟΨΕ Μ̄Ν
ΠΕΧΑϩ ΝΑϩ		ΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΧΕΖΩ ΕΡΟΚ		ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΑ
ΠΑΨΗΡΕ ΕΠΕC	15	ΡΙΑ ·
ΜΟΥ Ν̄ΤΠΑΡ		ΑΚΕΙ<ΝΕ> Ν̄ΙΩΖΑΝ
ΘΕΝΟC ΕΤΟΥ		ΝΗC Μ̄ΝΙΑΚΩ
ΑΑΒ ΜΑΡΙΑ		ΒΟC ΕΡΕΤΠΑΡ
Μ̄ΝΠΕCΧΑΡΙC		ΘΕΝΟC ΕΤΟΥΑΑΒ
ΜΑ Ν̄ΤΑϩ	20	ΜΑΡΙΑ ΝΑΤΤΩΛ̄Μ

l. 20: la syllabe -λ̄μ est sous la ligne

(p. 109)

[...] Les frères et moi reçûmes la bénédiction de sa main. Lorsque le frère moine (μοναχός) qui avait vu la vision (ὄπτασία) de la Vierge (παρθένος) alla lui aussi pour recevoir la bénédiction de sa main, il (= l'archevêque) lui dit: «C'est assez pour toi, mon fils, de la bénédiction de la Vierge sainte Marie et de sa faveur (χάρισμα) qui (col.2) s'est levée sur toi.» Alors le frère fit une prosternation (μετάνοια) devant lui en disant: «Je ne suis pas digne, moi, mais (ἀλλά) c'est toi qui es digne de la grâce, car tu es devenu un nouveau Joseph, accompagnant la Vierge sainte Marie. Tu as été semblable à Jean et Jacques avec qui la Vierge sainte et immaculée Marie

BnF Copte 132<sup>1</sup> f.22v<sup>o</sup>

ῤ		
ḅλλη ἑροοῦ		ANEXARISMA
ῥμπεῦνι ·		ḡπεκεοοῦ
ἀπεκῥο χιοῦο		οὔωτεβ ενα
εἰν νῆε ḡμω		ιωσηφ πῤρο
ῡςης παρχη	5	ḡκημε · χε
προφήτης		πετḡμαῦ
ḡπḡτο εβολ		οὔοειψπε
ḡπχοεἰς ·		αῦοῦεἰνε
ακḅενχαρις		ḡταῦααῦ
ω παιωτ παρ	10	εῦο νερρο
χηπισκο		αῦω μπεπεῦ
ποσ ḡπḡτο		ραν μοῦν
εβολ ḡτπαρ		εβολ · νεῦα
ḅενος ετοῦααβ		ῥωωρ αῦοῦει
μαρια ·	15	νε ·
ακ† ννεψωψτ		τεκσente ḡ
ḡнесма ḡβοι		τοκ ḡταῦ
λε νακ ετ		ῥων ḡμος
ρεκοῦων ḡ		ετοοτκ εκα
μοοῦ ῥαχωοῦ	20	αс εῤραι εχεν
ḡνειλαος ·		τειπετρα · сн[α]
l. 16: ακ- pour αс-?		l.6-9: passage corrompu?

(p. 110)

a habité dans leur maison. Ton visage s'est illuminé comme (celui de) Moïse le chef des prophètes (ἀρχιπροφήτης) en présence du Seigneur. Tu as trouvé grâce (χάρις), ô mon père archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), devant la Vierge (παρθένος) sainte Marie. Elle t'a donné les clés de ses séjours, afin que tu les ouvres devant ces peuples (λαός). (col.2) Les bienfaits (χάρισμα) de ta gloire ont dépassé ceux de Joseph le roi d'Égypte, car quant à celui-ci, le temps est passé de son règne, et si son nom n'a pas disparu, ses trésors sont passés. Mais ta fondation à toi, qu'il t'a été ordonné de placer sur ce rocher (πέτρα), elle va [...]

BnF Copte 132<sup>1</sup> f° 42 r°

			$\overline{\rho\kappa\epsilon}$
§39 [...]	<p> <math>\overline{\mu\pi\tau\omicron\pi\omicron\varsigma}</math> <math>\overline{\mu}</math>  <math>\overline{\rho\zeta\lambda\lambda\omicron}</math> <math>\overline{\alpha\pi\alpha}</math>  <math>\overline{\pi\alpha\zeta\omega\mu}</math> · <math>\overline{\omicron\upsilon}</math>  <math>\overline{\pi\epsilon\tau\epsilon\rho\chi\rho\iota\alpha}</math>  <math>\overline{\eta\tau\pi\epsilon\tau\rho\alpha}</math>  <math>\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\beta\alpha\lambda\eta\upsilon}</math>  <math>\overline{\epsilon\rho\omicron\varsigma}</math> · <math>\overline{\mu\pi\alpha}</math>  <math>\overline{\rho\alpha\pi\omicron\upsilon\omega\psi}</math>  <math>\overline{\mu\pi\overline{\rho}\rho\omicron}</math> ·  <math>\overline{\pi\alpha\iota\omega\tau\delta\epsilon}</math> <math>\overline{\alpha\varrho}</math>  <math>\overline{\chi[\omega\ \mu]\pi\epsilon\sigma\tau\rho\alpha}</math>  <math>\overline{\tau\upsilon\lambda\alpha\tau\eta\varsigma}</math>  <math>\overline{\eta\zeta\omega\beta}</math> <math>\overline{\eta\iota\mu}</math>  <math>\overline{\eta\tau\alpha\tau\pi\alpha\rho}</math>  <math>\overline{[\theta]\epsilon\omicron\omicron\varsigma}</math> <math>\overline{\chi\omicron\omicron\upsilon\upsilon}</math>  <math>\overline{[\alpha]\upsilon\omega}</math> <math>\overline{\alpha\varsigma\beta\omicron\lambda\pi\omicron\upsilon}</math>  <math>\overline{[\eta\alpha\varrho]}</math> <math>\overline{[\epsilon\beta\omicron\lambda]}</math> <math>\overline{\zeta\mu}</math>  <math>\overline{[\pi\zeta\omicron\rho]}</math> <math>\overline{[\omicron\mu\alpha]}</math> ·  <math>\overline{[\alpha\upsilon\omega\ \alpha\varrho]\mu\omicron\omicron\omega\epsilon}</math>  <math>\overline{[\eta\mu\mu\alpha]\varrho}</math> <math>\overline{\zeta\overline{\mu}}</math>  <math>\overline{[\mu\mu\alpha]}</math> <math>\overline{[\tau\eta\rho\omicron\upsilon]}</math> </p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>	<p> <math>\overline{\eta\tau\alpha\tau\pi\alpha\rho\epsilon}</math>  <math>\overline{\eta\omicron\varsigma}</math> <math>\overline{\epsilon\tau\omicron\upsilon\gamma\alpha\alpha\beta}</math>  <math>\overline{\mu\alpha\rho\iota\alpha}</math> <math>\overline{\kappa\omega}</math> <math>\overline{\eta\eta\epsilon\varsigma}</math>  <math>\overline{\tau\alpha\beta\varsigma\epsilon}</math> <math>\overline{\eta\zeta\eta\tau\omicron\upsilon}</math>  <math>\overline{\mu\eta\eta\epsilon\zeta\beta\eta\upsilon\epsilon}</math>  <math>\overline{\eta\tau\alpha\varsigma\alpha\alpha\upsilon}</math> <math>\overline{\mu}</math>  <math>\overline{\pi\epsilon\varsigma\psi\eta\rho\epsilon}</math> <math>\overline{\zeta\eta}</math>  <math>\overline{\tau\epsilon\varrho\mu\eta\tau\kappa[\omicron\upsilon\iota]}</math>  <math>\overline{\alpha\upsilon\omega}</math> <math>\overline{\tau\epsilon\varrho\omicron\upsilon\gamma\eta\mu}</math>  <math>\overline{\epsilon\sigma\tau\omega\omega\beta\epsilon}</math> <math>\overline{\epsilon\pi[\omega]}</math>  <math>\overline{\eta\epsilon}</math> · <math>\overline{\eta\tau\alpha\varrho[\epsilon]}</math>  <math>\overline{\pi\epsilon\iota\tau\mu\alpha}</math> <math>\overline{\eta[\alpha\varrho]}</math>  <math>\overline{\epsilon\tau\overline{\mu}\mu\omicron\omicron\omega[\epsilon]}</math>  <math>\overline{\eta\mu\mu\alpha\varrho}</math> ·  <math>\overline{\pi\epsilon\sigma\tau\rho\alpha\tau\upsilon\lambda\alpha[\tau\eta\varsigma]}</math>  <math>\overline{\delta\epsilon}</math> <math>\overline{\alpha\varrho\mu[\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon]}</math>  <math>\overline{\zeta\rho\alpha\iota}</math> <math>\overline{\eta\zeta[\eta\tau\varrho]}</math>  <math>\overline{\epsilon\upsilon\mu\eta\tau[\zeta\eta\tau]}</math>  <math>\overline{\omega\eta\mu[\ \chi\epsilon]}</math>  <math>\overline{\mu\epsilon\psi\alpha\kappa[\ \zeta\epsilon\eta\zeta]}</math>  <math>\overline{\beta\eta[\upsilon\epsilon]\eta[\epsilon\ \eta\rho\omega\mu\epsilon]}</math> </p>

(p. 125)

§39 [...] du sanctuaire (τόπος) de l'Ancien apa Pachôme. Qu'aviez vous besoin (χρεία) de vous installer sur ce rocher (πέτρα) en outrepassant (παρά) la volonté de l'empereur?» Alors mon père dit au commandant (στρατηλάτης) toutes les choses que la Vierge (παρθένος) [lui] avait dites et révélées dans [la vi]sion (ὄραμα). [Et il] marcha [avec lui] dans tous [les endroits] (col.2) où la Vierge sainte avait laissé ses empreintes, et (lui montra) les actions qu'elle avait accomplies pour son Fils quand il était petit et sa droite imprimée sur la pierre à qui il avait ordonné (ἐπιτιμᾶν) de ne pas le suivre. Et le commandant [conçut une pensée] de doute: «Peut-être sont-ce là œuvres [humaines].»

BnF Copte 132<sup>1</sup> f<sup>o</sup> 42 v<sup>o</sup>

ⲠⲕⲤ		
ⲛⲉϥⲉⲛⲟϥⲓⲙ̄		ⲕⲟϥⲓⲡⲉ ⲉϥⲧⲏⲃ
ⲓⲁⲗⲗⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲧⲥ		ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁϥ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲡⲉ		ⲁϥⲱ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ		ⲉϥⲓⲛⲟϥⲗⲗⲡⲉⲓ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ	5	ⲉϥϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥ
ⲭⲉ ⲕϥⲣ ⲱ ⲥⲧⲣⲁ		ⲕϥⲛⲉⲓ ⲙ
ⲧϥⲗⲁⲧⲏⲥ		ⲙⲟⲥ ϩⲁϥⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲑⲁϥⲙⲁ		ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗ
ⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲓⲱⲃ		ⲃⲟ ·
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲓⲧⲁ	10	ⲧⲉⲛⲟϥⲃⲉ ⲡⲁⲭⲟ
ⲭⲱⲣⲁ ⲟϥⲛⲟϥⲙⲁ		ⲉⲓⲥ ⲙ[ⲛⲗ]ⲁⲁϥ
[ⲉ]ⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲭⲉ		ⲱ ⲛⲁⲧ[ⲃⲟ]ⲙ
ⲧⲉⲥⲧϥⲗⲏ ⲛ		ⲛⲁⲓⲣⲉⲙⲡⲛⲟϥ
ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡ		ⲧⲉ ·
[ϩ]ⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟϥ	15	ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥ[ⲧⲁ]
[ⲧⲉ] ⲓⲛ̄ⲛ̄		ⲙⲉⲓⲟⲟϥ ⲁϥ[ϩ]
[ⲧⲱϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲣ		ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ [ⲛ]
[ⲙⲉⲛⲓⲁ] ⲉϥϭⲱ		ⲥⲱϥ ⲧ[ⲏⲣⲟϥ]
[ⲙⲙ]ⲟⲥ · ⲭⲉⲡⲉⲓ		ⲛ̄ⲓⲓⲟϥ[ⲟ ⲉⲛⲣⲱ]
[ⲛⲉ ⲛⲑ]ⲓⲕⲱⲛ	20	ⲙⲉ · [ⲁϥⲱ ⲥⲉ]
[.....]. ⲛⲧ		ⲣ̄ⲓⲓⲟⲧ[ⲉ ⲓⲏⲧⲥ]

l. 12: ω *sic*

(p. 126)

Il y avait auprès de lui un serviteur du nom d'Amonios (Ammônios), qui lui dit: «Ô seigneur (κύριος) commandant (στρατηλάτης), ne sois pas étonné (θαυμάζειν) de cet événement. Assurément dans mon pays (χώρα) il y a un prodige, 'la stèle (στήλη) de l'image (εἰκόν) du Fils de Dieu', dans les [confins] de l'Ar[ménie]. On dit que la forme de l'image est un [...] (col.2) petit implanté en cet endroit. Et quiconque est dans la souffrance (λυπεῖν), s'il se prosterne (προσκυβεῖν) devant elle, obtient la guérison. Vois donc, ô mon Seigneur, rien n'est im[possi]ble à Dieu. C'est lui qui les a créés et ils lui obéissent [tous] plus [qu'aux hom]mes et [le] craignent. [...]

## Fragments coptes non situés

BnF Copte 133<sup>2</sup> fr. 233

Recto (?) (côté chair)

[ ... ] .		λ̄ζ
[ ... ] μ̄ν̄		ϵι ερατ · αϙ
[ ... ] ωϙ		μ[ . . . . . ] ραϙ
[ ... ] γ		
[ ... ] .	5	

Verso (?) (côté poil)

κ̄η	
μ̄πεταρω	μ[
ροϙ[	ζι[
.. [	ϵι[
	μ[

BnF Copte 133<sup>2</sup> fr. 233a

Côté poil

νογ[

ζ̄ν̄[

μ̄π[

κ . . [

Côté chair

] . ωϙ

] μ̄ν̄τ

] εα

(p. 37?)

(col.2) «vint à moi»?

(p. 28?)<sup>1</sup>

? (παιδαγωγός?)

<sup>1</sup> Il est évidemment impossible que la page 28 soit le verso de la page 37. Il faut donc supposer qu'il y a eu une erreur: soit ce sont les pages 27-28, soit les pages 37-38.

BnF Copte 133<sup>2</sup> fr. 233c + 233f

Côté poil		Côté chair	
	]νεθ	̄νο[	
	]ḿ̄νε	νε[	
	]ειϥ	ϣ̄ḿ[	
	]	πα! . [	
5	]ϥ	ω[	5
	]	ε[	
	]εβολ	τ[	
	]ḿ	π[	
	]̄ḿ	κ[	
10	]	. [	10
	]	ϣ[	
	]ḿ	. [	
	]ϥ	ḿ[	
	]ϣολβ	πoc[	
15	]τεϥ	π[	15
		π[	
		π[	

BnF Copte 133<sup>2</sup> fr. 233e

Côté poil		Côté chair	
].	.. ϣ[	]αϥ	. [
].	̄ḿπ[	] . ηϣ	α[
	. [		
	. [		

DEUX TEXTES  
ARABES

## TEXTE B

الواحد<sup>(1)</sup>  
 §1 ميمر تعزية وفرح<sup>(2)</sup> وضعه انبا طيماتاوس بطريك الاسكندرية ابن [الاب]<sup>(3)</sup>

البطريك ديسق[و]رس الذى جاهد فى اتعاب الرسل<sup>(4)</sup> قبالة الخلقدونيين الانجاس  
 5 [المارقين]<sup>(5)</sup> الذى صلاته<sup>(6)</sup> جلبت الموت على مرقيان قبل فروغ اجله وترك بلخارية بغير  
 ثمرة وارغم انف يوناليوس فى عمق الجحيم واهبط وستا الخلقدونى الى العمق واهلك  
 لاون<sup>(7)</sup> [المنافق]<sup>(8)</sup> وتاوضوراوس<sup>(9)</sup> ومايخاوس<sup>(10)</sup> هولاي<sup>(11)</sup> الذين قاسى منهم تعب  
 النفس اعنى القديس ديسقورس<sup>7</sup> وعيد مع الملائكة<sup>(12)</sup> فى كورة الاحيا وقد استراحت  
 (نفسه<sup>(13)</sup> على طيماتاوس الذى)<sup>(14)</sup> صار له ابناً<sup>(15)</sup> (B 73v<sup>o</sup>) خاصياً (GT fg v<sup>o</sup>) فى  
 شيخوخته<sup>(16)</sup> ونال رياسة<sup>(17)</sup> كرسى الاسكندرية من بعد نياحة ابيه ديسقورس فى النفس  
 10 ووضع هذا (A 74r<sup>o</sup>) الميمر فى كورة مصر فى زمان<sup>(18)</sup> دعى فيه الى تكريز<sup>(19)</sup> كنيسة قاو  
 ليكرزها<sup>(20)</sup> على اسم القديس انبا بخوم<sup>(21)</sup> اب الشركة المقدسة ونطق بهذا الميمر وكثير  
 من الاساقفة صحبته وذكر يسير من مدح<sup>(22)</sup> (Ch 222v<sup>o</sup>) وكرامة العدرى الطاهرة مرتميم  
 لاجل مجى سيدنا يسوع المسيح الى ارض مصر عندما وصل انبا طيماتاوس الى هذه  
 15 الصخرة الذى اسم ربنا<sup>7</sup> يسوع المسيح<sup>(23)</sup> عليها علامة لحيه الى [ارض]<sup>(24)</sup> مصر بالجسد  
 [فخره وكرامته ومجده ورفعهم الى علو السموات واشتمل بالحزى والعار الدائم الى الابد]<sup>(25)</sup>

يقرا فى الرابع والعشرين من شهر بشنس A<sup>(2)</sup> — نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ GT fg<sup>(1)</sup>  
 يقرا فى الرابع والعشرين من شهر بشنس نزول السيد ارض مصر ووالدته GT fg add. نزول السيد الى ارض مصر  
 — لاوون GT fg<sup>(7)</sup> — بصلواته Ch<sup>(6)</sup> — Ch add.<sup>(5)</sup> — الرسول Ch<sup>(4)</sup> — Ch add.<sup>(3)</sup> — add. انعدري  
 — [...] كة GT fg<sup>(12)</sup> — هولاي Ch<sup>(11)</sup> — ماخيخاوس Ch<sup>(10)</sup> — تاوضورس Ch<sup>(9)</sup> — Ch add.<sup>(8)</sup>  
 — Ch om.<sup>(17)</sup> — شيخوخته Ch<sup>(16)</sup> — [...] ندى GT fg<sup>(14)</sup> — روحه A Ch<sup>(13)</sup>  
 — Ch om.<sup>(23)</sup> — مديح Ch<sup>(22)</sup> — باخوم GT fg<sup>(21)</sup> — يكرزها Ch<sup>(20)</sup> — لتكريز Ch<sup>(19)</sup> — زمن Ch<sup>(18)</sup>  
 — Ch add.<sup>(25)</sup> — A Ch add.<sup>(24)</sup>

<sup>10</sup> Bien que l'arabe donne Qāw, il faut supposer une erreur de diacritique et comprendre Fāou, à cause du copte Pbôou. Cette erreur est fréquente: cf. J. Maspero et G. Wiet, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, Le Caire, 1919, p. 136 et 154; voir aussi S. Timm, *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit*, vol. 2. Wiesbaden, 1984, p. 947-957, vol.5, 1991, p. 2120-2131.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

§1 Homélie de consolation et de joie prononcée par anba Timothée (Ṭīmātāwūs)<sup>1</sup>, patriarche d'Alexandrie, fils du [père] patriarche Dioscore (Dīsqūrus)<sup>2</sup> qui lutta dans les peines des apôtres face aux impurs chalcédoniens, dont la prière apporta la mort sur Marcien (Marqīān)<sup>3</sup> avant l'heure, 5  
laissa Pulchérie (Bulḥārīya)<sup>4</sup> sans fruit et précipita Juvénal (Yūnālīyūs)<sup>5</sup> dans les profondeurs de l'enfer, jeta Justin (?) (Wūstā)<sup>6</sup> le chalcédonien dans les abîmes, fit périr Léon (Lāwūn)<sup>7</sup> [l'imposteur], Théodoret (Ṭāūdūratus)<sup>8</sup> et Māyīḥāwūs (?)<sup>9</sup>, eux par qui il avait enduré la fatigue de l'exil, je veux dire 10  
saint Dioscore, puis il concélébra avec les anges au séjour des vivants. Déjà son âme s'était reposée sur Timothée, qui était devenu pour lui un fils très cher dans sa vieillesse et obtint le siège d'Alexandrie après la mort de son père Dioscore dans l'exil. Il composa cette homélie dans le pays d'Égypte au temps où il fut invité à consacrer l'église de Fâou (Qāw)<sup>10</sup>, pour la dédier au 15  
nom du saint anba Pachôme (Baḥūm), le père du saint cénobitisme. Il prononça cette homélie en présence de nombreux évêques qui l'accompagnaient et dit quelques paroles de louange et de vénération pour la Vierge pure Ma Dame Marie, en raison de la venue de notre Seigneur Jésus-Christ en terre d'Égypte. Cela se passa à l'arrivée d'anba Timothée sur ce rocher, celui qui 20  
porte le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, marque de sa venue corporelle en [terre] d'Égypte. [Sa fierté, sa dignité et sa gloire, il les a élevées au plus

<sup>1</sup> Patriarche d'Alexandrie de 457 à 460, puis de 475 à 477.

<sup>2</sup> Patriarche d'Alexandrie de 444 à 451.

<sup>3</sup> Empereur d'Orient de 450 à 457.

<sup>4</sup> Impératrice d'Orient de 450 à 453.

<sup>5</sup> Évêque de Jérusalem de 422 à 458. Du côté de Dioscore au «Brigandage d'Éphèse» (449), il passa dans le parti opposé au concile de Chalcédoine (451).

<sup>6</sup> Personnage non identifié. Ce nom de Justin (?) désigne peut-être Ibas d'Édesse; celui-ci est parfois cité avec Théodoret et a été déposé en même temps que lui au «Brigandage d'Éphèse» (cf. par exemple Zotenberg, *Jean de Nikiou*, p. 122 et 352). L'éthiopien porte Yustenānos.

<sup>7</sup> Pape de 440 à 461.

<sup>8</sup> Évêque de Cyr depuis 423, mort entre 453 et 457, l'un des chefs de file du parti antiochien.

<sup>9</sup> Personnage non identifié. Peut-être s'agit-il du Mādyus déposé avec Ibas et Théodoret (cf. Zotenberg, *o.c.*, *ibidem*). L'éthiopien porte Mikeyānus: cf. *P.O.* t. 49, fasc. 2, n° 218, p. 11.

مهانة كانت مصر فى جميع الكور والان (B 74r°) قد تبررت بالمسيح كان الجحيم فى القديم مكرماً والان قد ازدرا<sup>(26)</sup> به<sup>٦</sup> عند خروج<sup>(27)</sup> ادم وذريته منه لانه اخرج (كلمن<sup>(28)</sup> حبسه)<sup>(29)</sup> بتواضع<sup>٦</sup> بالحقيقة

§2 تذكارة<sup>(30)</sup> صالح هو<sup>(31)</sup> ذكر الصديق كمثل ابونا بخوم [ذ] و<sup>(32)</sup> الاسم والتذكارة  
5 الذى لا يزول الى الابد صاحب السيرة العطرة فى وسط [الاباء]<sup>(33)</sup> الرهبان [ذ] و<sup>(34)</sup>  
الاسكيم الملايكي والفضيلة الانجيلية واولاده الرهبان ذو النعمة المسيحية<sup>(35)</sup> (A 74v°)  
لله نهار وليل<sup>(36)</sup> وكيف ما كان هو وجميع الرهبان وامام<sup>(37)</sup> قلاية<sup>(38)</sup> الاب الحسن<sup>(39)</sup>  
بخوميوس الذى دعى<sup>(40)</sup> الى تكريز بيعته المقدسة [فى مدينة قاو]<sup>(41)</sup> من مدينة الاسكندرية  
[الى هذا المجمع جماعت الرهبان نغتنم بركتهم]<sup>(42)</sup> قبل ان تشرق (Ch 223r°) (B)  
10 (74v°) علينا نعمة هذا المكان وذلك ان<sup>(43)</sup> نحن دعينا من الاسكندرية الى هذا المجمع  
جماعة الرهبان نغتنم بركتهم وهوذا قد التقينا بجمع من<sup>(44)</sup> الملايكة يحرسون<sup>(45)</sup> قصر  
سيدهم دعينا الان من الاسكندرية لنزين اتعاب شيخ راهب وبنوه ووجدنا<sup>(46)</sup> اساس  
مبنى على صخرة قد اقامه مهندس عظيم تذكارة لمحكم صناعته كحسب شجاعته دعونا  
من الاسكندرية الى مجمع رهبان ان<sup>(47)</sup> يشبهون اهل يروشلیم فى تسابيحهم الذين  
15 يسبحون الله بها فجذبت الينا طريق البحر الجارى الذى البس الاسكيم للرهبان وملاهم  
[من]<sup>(48)</sup> قوة [نعمة]<sup>(49)</sup> روح القدس (B 75 r°) واصعد (A 75r°) تسابيحهم الى ابيه  
الصالح الرب يسوع المسيح<sup>(50)</sup> المتقن<sup>(51)</sup> الجبال المسلك الاعماق فى الخفا الذى يجذب  
اليه كثرة النجوم مثل الشبكة الذى<sup>٦</sup> كمل الشمس بحرارتها<sup>(52)</sup> الذى يعطى النور للقمر  
بالليل لنمو الثمار الذى هرب الاردن من قدام وجهه<sup>٦</sup> الذى ركب على مياه نهر مصر<sup>(53)</sup>  
20 الذى كان على الصخرة مع بطرس (Ch 223v°) ليريه مجده قايلأ له انت هو الصخرة  
وعلى هذه الصخرة ابني بيعتى وابواب الجحيم لاتقوى عليها انتى ايضا يا صخرة البركة  
هوذا الذى اتقن العهد مع بطرس قد اتا<sup>(54)</sup> وحل فيك انتى مرتفعة على الحجرين الذى  
للصخرة الذى<sup>(55)</sup> فى باب يروشلیم (B 75v°) الذى اودع ارميا الصحيفة<sup>(56)</sup> اليهم

(30) Ch — [GT fg ...] — (29) Ch — الكل من (28) Ch — [عن ... ج] GT fg — (27) Ch — ازدرى (26) Ch  
om. fin du GT fg — (31) Ch — صالحاً هوذا (32) Ch add. — (33) Ch add. — (34) Ch add. —  
(35) Ch — اظاهر Ch — (39) قلايته A B — (38) اما A — (37) النهار والليل Ch — (36) الحفانية المسبحة Ch —  
(40) Ch — (45) A Ch — (44) Ch om. — (43) Ch — اتا (42) A add. — (41) Ch add. — دعانا Ch —  
Ch | (50) Ch add. — (49) Ch add. — (48) Ch om. A — هم (47) Ch om. A — فوجدنا Ch — (46) يحرسون  
الذى مياه نهر مصر تجرى بقدرته Ch — (53) الذى يكمل بحرارتها السماء Ch — (52) المتقنى Ch — (51) Ch  
— (56) Ch — (55) Ch om. — اتى A Ch — (54) العالية

haut des cieux tandis qu'il s'enveloppait de honte et de déshonneur, pour l'éternité]. L'Égypte était méprisée entre toutes les régions et maintenant elle a été justifiée par le Christ. L'enfer était honoré dans les anciens temps et maintenant il est méprisé après qu'Adam et sa lignée en sont sortis, car il (= le Christ) a fait sortir tous ceux qu'il avait emprisonnés, par son humilité.

§2 «En vérité, c'est une sainte commémoration que de faire mémoire d'un juste comme notre père anba Pachôme, dont le nom et le souvenir dureront à jamais, lui le héros de cette vie d'agréable odeur, au milieu de tous les pères moines parés de l'habit angélique et de la vertu évangélique, avec ses fils moines, porteurs de la grâce du Christ, (bénissant) Dieu jour et nuit. Voici comment ceci est arrivé, en présence de tous les moines, devant la cellule du père Pachôme (Bāḥūmīūs), le bon, celui qui nous a invités à consacrer sa sainte église [dans la ville de Fâou] depuis la ville d'Alexandrie, avant que la grâce de cet endroit ne se lève sur nous. Si nous avons été appelés depuis Alexandrie vers cette assemblée, cette communauté monastique, c'est pour recevoir leurs bénédictions. Nous avons rencontré une communauté angélique veillant sur le palais de son Seigneur. Nous avons été invités depuis Alexandrie à couronner l'œuvre d'un ancien moine et de ses fils. Nous avons trouvé une construction bâtie sur un rocher. Un grand architecte l'a élevée pour rappeler sa parfaite exécution, conforme à sa grandeur. Nous avons été invités depuis Alexandrie vers une assemblée de moines semblables aux hommes de Jérusalem par les hymnes par lesquels ils bénissent Dieu...<sup>11</sup>, celui qui a revêtu les moines de l'habit, les a remplis [de] la force [et de la grâce] de l'Esprit Saint, a fait monter leurs hymnes jusqu'à son père de bonté, le Seigneur Jésus-Christ, lui qui a créé les montagnes, qui maîtrise les abîmes en secret, qui attire à lui la foule des étoiles comme un filet, qui parfait le soleil dans sa chaleur, qui donne la lumière à la lune dans la nuit, pour que les fruits poussent. Devant lui le Jourdain a fui, [et il est monté sur les eaux du fleuve d'Égypte]<sup>12</sup>. C'est lui qui se tenait sur le rocher avec Pierre pour lui montrer sa gloire en disant: «*Tu es le rocher, et sur ce rocher je bâtirai mon église. Les portes de l'enfer n'auront pas de pouvoir sur elle* <sup>13</sup>.» Et toi, ô rocher de bénédiction, voilà que celui qui a établi l'alliance avec Pierre est venu et s'est installé sur toi. Tu es plus élevé que les deux pierres rocheuses à la porte de Jérusalem, près desquelles Jérémie a déposé la plaque et les clés du temple jusqu'à son retour de la captivité de Babylone<sup>14</sup>. Daniel,

<sup>11</sup> Passage corrompu: cf. GT: «Avec la grâce de Dieu, nous avons remonté le Nil jusqu'à ce que nous atteignons ce rocher consacré de la part de Notre Seigneur le Christ.»

<sup>12</sup> Cf. entre autres *Isaïe* 7, 18.

<sup>13</sup> *Matthieu* 16, 18.

<sup>14</sup> Détail apparemment inspiré de la version copte des *Paralipomènes de Jérémie*: que l'on appelle «Apocryphe de Jérémie sur la captivité de Babylone» (= CAVT 227); cf. K.H. Kuhn, «A Coptic Jeremiah Apocryphon», *Le Muséon* LXXXIII, 1970, p. 303-304.

ومفاتيح الهيكل حتى رجع من سبى بابل دانيال النبي (A 75v<sup>o</sup>) فرغ ان يمدحك  
قال انى رايت صخرة وقد قطع منها حجراً بغير يد انسان ولم تتالم مخلصنا ينطق  
بغبطتك فى الانجيل ان من يسمع كلامى ويحفظه يشبه رجلاً بنا<sup>(57)</sup> بيته على الصخرة  
و<sup>(58)</sup> فجرة الانهار وصدمت ذلك البيت فلم يسقط لانه [اساسه]<sup>(59)</sup> ثابت على الصخرة  
5 واننى ايتها الصخرة جرت المياة تحت اساسك وهبت الرياح<sup>(60)</sup> ولم يقدرؤا ان يحلؤوا  
البركة التى اشرفت عليك وذلك انهم ياتوا<sup>(61)</sup> بعبودية<sup>(62)</sup> يسجدوا<sup>(63)</sup> لاثيريمين [ابنك]<sup>(64)</sup>  
خالقهم<sup>(65)</sup> اليمين التى<sup>(66)</sup> (B 76r<sup>o</sup>) صارت اثر فى هذه الصخرة المنحوتة يد كتر الحياة  
§3 (Ch 224r<sup>o</sup>) كوسم<sup>(67)</sup> الملك ان كنا نحن اذا راينا علامة الملك واسمه مكتوب  
على ذراع الغلام فقد يكرموه بكل نوع ولم يرى على راسه تياج<sup>(68)</sup> الملك ولا هو<sup>(69)</sup>  
10 فوق مركبته وقد نعلم ان مجده (A 76r<sup>o</sup>) زمنى وحلته وعلامته التى هو لابسها تزول  
وتفسد وهو منسوب الى الملك وينسب الى الاموات الذى فى القبور<sup>(70)</sup> هكذا<sup>(70)</sup> اذا  
اردنا ان يقدم<sup>(71)</sup> ذكرنا الى الملك ويمدحنا عنده ويصنع سيده معنا احساناً فكم بالحرى  
علامة ملك السما والارض وسم البارى يمين الخالق الاسم الذى الغمق يرهب منه  
(B 76v<sup>o</sup>) هذا الاسم<sup>(72)</sup> الذى الجحيم بدل منه<sup>(73)</sup> هذا الاسم الذى هو يسوع [المسيح]<sup>(74)</sup>  
15 الذى خرجوا<sup>(75)</sup> المخوس كتبهم من اجله<sup>(76)</sup> اسم يسوع<sup>(77)</sup> الطيب فى كل محبى اسمه  
[الاسم]<sup>(78)</sup> الذى نزل من [اعلا]<sup>(79)</sup> السما واكرز به من قبل الملاك البشير غبريال اسم  
يسوع الذى صارت المياة خمراً لاجل طيبه الاسم الذى هو يسوع الذى (Ch 224v<sup>o</sup>)  
تسبحه الملائكة فى السموات الكارويم ينطقون بمجده والرووسا والسلاطين والكراسى  
والارباب يسجدون له اسم يسوع (A 76v<sup>o</sup>) المسيح الذى يفرق<sup>(80)</sup> خواصه من كل<sup>(81)</sup>  
20 طغمة فى دينونته الاسم الممجد فى فم ابيه الحلؤا<sup>(82)</sup> فى فم والدته وعلى الجملة هذا  
الاسم طيب<sup>(83)</sup> هذه العلامة التى لاتمحي<sup>(84)</sup> الى الابد

§4 فاذا<sup>(85)</sup> صارت لمحة البرق (B 77r<sup>o</sup>) فى السما يتعجبوا لانها اية<sup>(86)</sup> سماية  
ربانية والرعد فى السما هذا الذى لايمكن ان يخفى فى ارتفاعه فكم بالحرى نعمة الرب

(57) A بنى — (58) A om. — (59) Ch add. — (60) Ch اليرياح — (61) in marg. — (62) Ch  
(68) A كوسم — (67) Ch الذى — (66) Ch om. — (65) Ch add. — (64) Ch ويسجد — (63) Ch بعبودة —  
يدل منه (73) A — (72) Ch om. — (71) Ch نقدم — (70) Ch وهذه هكذى — (69) Ch om. — تاج Ch  
هذا الاسم الذى هو يسوع Ch (77) — منجله A (76) — حرقوا Ch (75) — Ch add. (74) — بدل من اجله Ch  
Ch (83) — الحلؤ Ch (82) — Ch om. (81) — يعرف Ch (80) — Ch add. (79) — Ch add. (78) — 'نسيح  
— Ch om. (86) — واذا Ch (85) — لاتمحا A Ch (84) — نطيب

le prophète, a complété ta louange en disant: «*J'ai vu un rocher dont s'est détachée une pierre sans la main d'un homme*<sup>15</sup>, et il (= le rocher) n'a pas souffert.» Notre Sauveur prononce ta louange dans l'évangile: «*Quiconque m'écoute et garde ma parole dans son cœur ressemble à l'homme qui a construit sa maison sur le rocher*<sup>16</sup>. Les fleuves ont coulé et ont heurté cette maison, mais elle ne s'est pas écroulée, car sa [fondation] était solide sur le rocher.» Et toi, rocher, les eaux se sont écoulées sous tes fondations et les vents ont soufflé. Ils n'ont pas pu t'enlever la bénédiction qui est apparue sur toi, mais ils viendront en adoration et se prosterneront devant l'empreinte de la droite [de ton Fils], leur créateur, droite qui a laissé sa trace sur ce rocher excavé, main du trésor de la vie.

§3 Tel est le sceau de l'empereur: si nous voyons la marque de l'empereur et son nom inscrit sur le bras d'un serviteur, celui-ci sera respecté de toutes les façons, même si la couronne de l'empereur n'est pas visible sur sa tête et s'il n'est pas sur son char. On sait que sa gloire est temporaire, que son habit et la marque qu'il porte disparaîtront et périront. Car s'il est descendant de l'empereur, il est descendant des morts qui sont dans les tombes. Ainsi si nous voulons être mentionnés devant l'empereur, que notre éloge soit prononcé devant lui et que son envoyé nous traite bien, d'autant plus (le voulons-nous) avec la marque du roi du ciel et de la terre, le sceau du Créateur, la droite du créateur, le nom que les abîmes craignent, ce nom par lequel l'enfer a été transformé. C'est le nom de Jésus-[Christ], pour qui les Rois Mages ont sorti leurs livres, ce nom [de Jésus] qui est médecin pour tous ceux qui l'aiment, [nom] qui est descendu du [plus haut du] ciel et a été annoncé par l'archange Gabriel, nom de Jésus pour qui l'eau s'est transformée en vin, par sa bonté, nom de Jésus que les anges louent dans les cieux, dont les chérubins proclament la gloire et devant lequel se prosternent principautés, puissances, trônes et seigneuries, nom de Jésus-Christ qui reconnaîtra les siens parmi tous les rangs le jour du jugement, nom glorifié dans la douce bouche de son Père et celle de sa mère, enfin nom suave et marque impérissable jusqu'à l'éternité.

§4 Quand se produit un éclair dans le ciel, on s'étonne parce que c'est un signe céleste, venu du Seigneur. Le tonnerre dans le ciel ne peut être caché malgré sa hauteur; encore moins la grâce du Seigneur, lui qui est monté sur les eaux qui se sont penchées jusqu'en bas devant lui. Il vient

<sup>15</sup> Cf. *Daniel* 2, 45.

<sup>16</sup> *Matthieu* 7, 24.

لانه ركب على المياة فخضعت له الى اسفل ياتى على الجبال فيقبل<sup>(87)</sup> الرهبان<sup>(88)</sup>  
 عطرية المسيح يجى على الصخور الحجرية تصير اية للذين يعبرون بها ان بركة الرب  
 هاهنا كمثل هذه الصخرة الذى نحن قيام عليها اليوم هذه الصخرة مرتفعة على  
 الصخرة الذى نضحت ما واروت شعب اسرايل<sup>(89)</sup> فى عطشهم هذه الصخرة مرتفعة  
 5 على الصخور والاكام الذى<sup>7</sup> انقلت موسى عليها<sup>(90)</sup> بغير تعب

§5 (A 77r°) هذه الصخرة مكرمة على الصخرة الذى اخرجت عسلاً (B 77v°)  
 واعالت بنى اسرايل<sup>(91)</sup> (Ch 225r°) فى البرية بالحقيقة ايتها الصخرة ارتفعتى وتمجدتى  
 [أكثر]<sup>(92)</sup> كتنى بركة للوحوش وماوا<sup>(93)</sup> للشياطين الذين كانوا يرصدون المسافرين ويغرقون  
 الناس اسفل المياة من اين والى اين ايتها الصخرة المرتفعة على حوريب ايتها الصخرة  
 10 الذى يبنى<sup>(94)</sup> عليها ثلاثة مظال واحدة باسم المسيح وواحدة باسم النبي موسى واخرى  
 باسم [النبي]<sup>(95)</sup> ايليا الذى سبق ان يلبس اسكيم الرهينة وجدد طريق الصخور والجبال  
 للرهبان ليسكنوا<sup>(96)</sup> فيهم تذكارا لامامهم<sup>(97)</sup> ايليا لانه تنسك فى الكهوف بسيرة الجوع  
 والعطش ليرووا<sup>(98)</sup> من ما الحياة الى الابد وذلك ان موسى قبل الناموس تحت الصخرة  
 15 ومجد الله<sup>(99)</sup> (B 78r°) اشرق عليه مع الكهوف فلمعت واضت (A 77v°) من  
 نوره<sup>(100)</sup> الحجارة والصخور و<sup>(101)</sup> صارت كمثل جمر النار ينبثق منها برق [جمرا]<sup>(102)</sup> نارية  
 ودعيت حجارة كريمة والنجادى والزبرجد والياقوة والذهب الخالص فهولاء<sup>(103)</sup> كلهم  
 مكرمون<sup>(104)</sup> لانهم اخذوا من مجد الله ونوره الذى اشرق عليهم هاهوذا ثلاثة شهادات  
 اتفقوا على هذه الصخرة واحدة منهم للمسيح وواحدة منهم<sup>(105)</sup> (Ch 225v°) لموسى  
 [راس الانبيا]<sup>(106)</sup> وواحدة منهم لاب جميع الرهبان الذى هو ايليا التسيبتى لان  
 20 موسى وايليا انبياء عظام وصلواتهم واصلة الى الله صلاة ايليا غلقت<sup>(107)</sup> السما  
 وفتحتها<sup>(108)</sup> دفعة اخرى وصلاة موسى جعلت الارض انفتحت وابتلعت داثان  
 (B 78v°) وابيروم

§6 لاجل هذا جملهم مخلصنا مع بعضهم يقدمون شهادات ابية ينادى من  
 السحابة قايلًا هذا هو ابني الحبيب<sup>7</sup> الذى به سررت<sup>(109)</sup> فاسمعوا له وطيعوه<sup>(110)</sup> (A 78r°)

واعال الشعب Ch (91) — انقلب عليها Ch (90) — موسى Ch (89) — الجبال A (88) — فتقبل Ch (87)  
 — لينشوا Ch ليتسكوا A (96) — Ch add. (95) — التى بنى Ch (94) — وماوى Ch (93) — Ch add. (92) —  
 A om. (102) — A om. (101) — نور Ch (100) — Ch om. (99) — ليروى Ch (98) — Ch om. (97)  
 — اغلقت Ch (107) — Ch add. (106) — Ch om. (105) — مكرمين Ch (104) — هولاء A (103) —  
 — وطيعوا Ch (110) — فتحت ابوابها Ch (108)

sur les montagnes et les moines y arrivent. Le parfum du Christ a touché les rochers de pierre et ils deviennent un prodige pour ceux qui les utilisent pour traverser. La grâce du Seigneur est ici comme ce rocher où nous nous tenons aujourd'hui. Ce rocher est plus vénérable que celui d'où jaillirent les eaux et qui a abreuvé le peuple d'Israël assoiffé<sup>17</sup>. Ce rocher est plus vénérable que les rochers et les collines qui ont transporté Moïse sans fatigue.

§5 Ce rocher est plus honorable que celui qui donna du miel et soutint les fils d'Israël dans le désert<sup>18</sup>. En vérité, ô toi rocher, tu es exalté dans une grande gloire. Tu étais un désert pour les bêtes sauvages et une demeure pour les démons qui guettaient les voyageurs et noyaient les gens dans l'eau. D'où vient-il que tu sois, ô toi rocher, plus élevé que celui de l'Horeb (Hūrīb) où furent construites trois tentes: une pour le Christ, une pour Moïse le prophète et une autre au nom d'Élie [le prophète] qui fut le premier à mettre l'habit monastique et ouvrit le chemin des rochers et des montagnes pour que les moines y habitent, en souvenir d'Élie leur précurseur qui s'était livré à l'ascèse dans les grottes, vivant dans la faim et la soif, pour s'abreuver de l'eau de la vie éternelle? Moïse aussi a reçu la Loi sous un rocher et la gloire de Dieu est apparue: les grottes brillaient et étaient éclairées par sa lumière; les pierres et les rochers étaient devenus comme la braise, émettant des éclairs de feu. Ainsi ont-ils reçu des noms de pierres précieuses, la topaze, le corindon et l'or pur, tous précieux parce qu'ils ont reçu la gloire et la lumière de Dieu qui s'est levée sur eux. Voilà les trois témoignages rassemblés sur ce rocher, un pour le Christ, un pour Moïse [le chef des prophètes] et un pour le père de tous les moines, Élie le Thisbite. Car Moïse et Élie sont de grands prophètes et leurs prières parviennent jusqu'à Dieu. La prière d'Élie ferma le ciel et le rouvrit. La prière de Moïse entrouvrit la terre qui avala Datân (Datān) et Abiram (Abīrūm)<sup>19</sup>.

§6 Pour tout cela, Notre Sauveur les a associés afin qu'ils présentent les témoignages de son Père qui proclame d'un nuage en disant: «*Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui je mets ma complaisance, écoutez-le*<sup>20</sup>, obéissez-lui, glorifiez-le.» Voici que deux prophètes, sur un char de nuages, entendi-

<sup>17</sup> Cf. *Exode* 17, 6.

<sup>18</sup> Cf. *Deutéronome* 32, 13.

<sup>19</sup> Cf. *Nombres* 16, 32.

<sup>20</sup> Cf. *Marc* 9, 7.

ومجدوه هاهوذا اثنين من الانبياء على مركبة السحاب سمعوا صوت شهادة الاب 'من السماء<sup>(111)</sup> يمجدا ابنه بمجده<sup>(112)</sup> الخاصى وهوذا ثلثة من الرسل ايضا على الصخرة من تحت الجبل سمعوا مجد الابن من قبل ابيه يريهم مجده<sup>(113)</sup> قايلًا هذا هو ابني قبل كون العالمين<sup>(114)</sup> [هذا هو]<sup>(115)</sup> كلمتى قبل ان تستتر الاعماق بالظلمة وهو بكر<sup>(116)</sup> قبل ان تستحيى الملائكة كلمة الحياة قبل ان تظهر زينة النجوم ولاجل شهادة الاب الذى شهد بها على ابنه سقطوا الرسل (Ch 226r<sup>o</sup>) على وجوههم (B 79r<sup>o</sup>) لانهم سمعوا صوت الاب فتزعزع الجبل وبدا<sup>(117)</sup> ان ينحل لان الذى اصعدوه<sup>(118)</sup> من اعماق الارض ابدا<sup>(119)</sup> بصوته<sup>(120)</sup> عليه رقصة الصخور وارتفع اصواتها<sup>(120)</sup> منجل<sup>(121)</sup> صوت خالقها §7 ولما راى وحيد الاب الجبال قد اض{ط}ربت والصخور قد تزعزعت والرسل سقطوا على وجوههم من الفرع مد يده (A 78v<sup>o</sup>) الى الجبال<sup>(122)</sup> قايلًا تثبتى<sup>(123)</sup> فهدى ارتعادها<sup>(124)</sup> وثبتت من الدوران ووضع يده على الحجارة والصخور فكفت وهدت<sup>(125)</sup> من ارتعادها امرهم فخلقوا والاخر هدى اضطرابهم وانصخرة التى كانت تحت الجبل التى صار صوت الرب عليها اخذها المخاض والرعدة كالمخاض الذى يحصل<sup>(126)</sup> (B 79v<sup>o</sup>) للامراة<sup>(127)</sup> عند ولادتها<sup>(128)</sup> فانشقت وصارت شقوق وبدات تذوب مثل<sup>(129)</sup> الشمع الذى يذوب من وجه النار فلما راى وحيد الاب الى اضطراب تلك الصخرة امرها بحد لا تتجاوزه وان تسكن من اضطرابها بحكمته ثم التفت الى الرسل (Ch 226v<sup>o</sup>) فراهم مطروحين كمثلى السكارا<sup>(130)</sup> لان الجبل دار بهم مثل محلة الساقية علم الذى ثبت الجبال والصخور بانجازهم<sup>(131)</sup> فامسك بطرس واقامه وايقض<sup>(132)</sup> يوحنا وانهض يعقوب ابصروا شكله المجد فراو<sup>(133)</sup> نعمة الله<sup>(134)</sup> الاب (A 79r<sup>o</sup>) حالة عليه<sup>(135)</sup> فخروا له ساجدين نظروا هدوا<sup>(136)</sup> الجبال والصخور معتدلة مستقيمة فمجدوا الذى اتخذهم وصيرهم له رسلا حتى شاهدوا هذا<sup>(137)</sup> المنظر (B 80r<sup>o</sup>) العجيب ولما راو الجموع والاطفال يصرخون على الجبل سالوه قايلين انتهر هولاي<sup>(138)</sup> الصبيان ليسكتوا فقال لهم الحق اقول لكم اذا سكتوا هولاي<sup>(139)</sup> نطقوا<sup>(140)</sup> الحجارة لعلمه ان ليس شى يعظم عليه مع ابيه الصالح والروح القدس الذى له المجد الى الابد امين

(111) Ch om. — (112) Ch om. — (113) Ch om. — (114) Ch انعام — (115) Ch add. — (116) Ch — من اجل Ch (121) — صوتها Ch (120) — ابدى Ch (119) — اصعده Ch (118) — بدى Ch (117) — بكرى A (127) — يحل Ch (126) — هديت Ch (125) — ارتفاعا Ch (124) — اثبتى Ch (123) — لتجبال Ch (122) — من ارتعاجهم Ch (131) — السكارى A Ch (130) — كمثل Ch (129) — الولادة Ch (128) — لمرأة — هذه Ch هو A (136) — فيه Ch (135) — Ch om. (134) — فراوو Ch (133) — وايقض A Ch (132) — نطقت Ch (140) — هولاي A (139) — هولاء A Ch (138) — شاهدوا هذه Ch (137)

rent la voix du témoignage du Père venant du ciel, glorifiant son Fils de sa propre gloire. Voici que trois apôtres aussi, sur le rocher en bas de la montagne, entendirent la louange du Fils de la part de son Père. Il montra sa gloire en disant: «Il était mon Fils, avant que les mondes existent, [il était] ma parole avant que les abîmes ne soient voilés par les ténèbres. Il était mon Fils premier-né avant que les anges ne me louent, le Verbe de vie avant l'apparition du décor des étoiles.» À cause du témoignage que le Père avait prononcé au sujet de son Fils, les apôtres tombèrent sur leur face, car ils avaient entendu la voix du Père. La montagne fut secouée et commença à se dissoudre. Car celui qui l'avait élevée des profondeurs de la terre avait porté sa voix sur elle. Les rochers dansèrent et leurs voix montèrent en réponse à la voix de leur créateur.

§7 Lorsque le Fils unique du Père vit les montagnes bouleversées et les rochers secoués, et les apôtres qui, de crainte, étaient tombés sur leur face, il étendit sa main vers les montagnes en disant: «Immobilisez-vous.» Elles cessèrent leur tremblement et leur vertige. Il posa sa main sur les pierres et les rochers, ils se calmèrent et s'arrêtèrent de trembler. Il avait ordonné leur création et à la fin, il calma leur bouleversement. Le rocher qui était en bas de la montagne, celui sur qui la voix du Seigneur s'était posée, fut emporté par une secousse et un tremblement, comme ceux du travail de l'accouchement qui se produit pour les femmes au moment de l'enfantement. Il se divisa, se transforma en petits morceaux et commença à fondre comme de la cire qui fond devant le feu. Quand le Fils unique du Père vit le bouleversement de ce rocher, il lui ordonna par sa sagesse de ne pas continuer et de se calmer de son agitation. Puis il retourna vers les apôtres: il les trouva allongés comme les ivrognes, car la montagne les avait fait tourner comme une roue à eau par la volonté de celui qui avait immobilisé les montagnes et les rochers après leur bouleversement. Il saisit la main de Pierre et le fit se lever, réveilla Jean et fit lever Jacques. Ils virent son aspect glorieux et contemplèrent la grâce de Dieu le Père présente sur lui. Ils tombèrent en se prosternant devant lui. Ils regardèrent ces montagnes et ces rochers immobiles devant lui, relevés et droits, et glorifièrent celui qui les avait choisis et avait fait d'eux ses apôtres pour qu'ils voient cette scène étonnante. En voyant la foule et les enfants qui criaient sur la montagne, ils lui demandèrent: «Réprimande ces enfants pour qu'ils se taisent.» Il leur dit: «En vérité, je vous le dis, si ceux-ci se taisent, les rochers parleront<sup>21</sup>.» Car il savait que rien ne lui est impossible avec son Père de bonté et l'Esprit Saint à qui est toute gloire jusqu'à l'éternité, amen.

<sup>21</sup> Cf. *Luc* 19, 40.

§8 وايضا انا ارا<sup>(141)</sup> كثير من الصخور في اسراييل مكرومين<sup>(142)</sup> بل كرامة هذه الصخرة اعظم الذى يمين الخالق<sup>(143)</sup> مركزز بها وانا اسمع لاجل الحبشى افتى ملك انه جا من البستان ومعه ثمار سيده الذى يمشى بها<sup>(144)</sup> الى دار سيده كل يوم فابصر صخرة ومال تحت ظلها<sup>(145)</sup> ليرقد لانه كان وقت الحر فوضع زنبيل الفاكهة 5 (Ch 227r°) فوقها واخذ (A 79v°) نصيبه هو ايضاً<sup>(146)</sup> حزمه في رداه (B 80v°) كحسب عادته [فى]<sup>(147)</sup> كل يوم يجنى<sup>(148)</sup> قليل من الفاكهة اذا حبة<sup>(149)</sup> طرية خارجة عن<sup>(150)</sup> ثمار سيده ويقول ان هولاء<sup>(151)</sup> لابي ارميا اقدمهم له وهو اسفل جب الحماة ولم يكن يحملهم من قفة<sup>(152)</sup> سيده بل كان هذا نصيبه<sup>(153)</sup> مرتباً على البستان والذى كان يصدق به<sup>(154)</sup> فى الطريق يعطيه من نصيبه والذى يفضل يقدمه الى النبى وكان الله يباركه<sup>(155)</sup> فيشبع النبى ويفضل عنه<sup>(156)</sup> ولما انتهى<sup>(156)</sup> الى تلك الصخرة التى فى الطريق<sup>(157)</sup> مدينته ترك القفة الفاكهة التى لسيده فوقها والقليل الذى للنبى ربطه فى رداه ووضع فوق ثمار سيده وغطاهم بالورق ورقد وان رايحة ثمار ارميا جذبت اليه القوة التى كان يقويه في جب الحماة فجات<sup>(158)</sup> الى افتى (B 81r°) ملك واستراحت عليه وكانت رايحة ثمار ارميا تعزبه كانها (A 80r°) نفسه تريحها ولما تمت خمسة وثلاثون<sup>(159)</sup> سنة منذ اوخذ<sup>(160)</sup> ارميا الى سبى بابل وهو 15 [يرى]<sup>(161)</sup> كرب الشعب و<sup>(162)</sup> ذكر ارميا احسان افتى ملك فقال ياابنى افتى ملك اين انت اليوم وثمارك الجزيل<sup>(163)</sup> ليتهجج < الشعب > بهم هذا الشعب اليوم<sup>(164)</sup> وللوقت (Ch 227v°) ساق الرب نبوته الى تلك القوة المستريحة على افتى ملك فصفقت باجنحتها على راسه تدعوه ويخاطبه<sup>(165)</sup> ان ارميا ابيك ذكر خيرك فاستيقظ افتى ملك وهو مرعوباً وسمع<sup>(166)</sup> كانهم ينادوه من تحت الصخرة وانه فتش ثمار ابيه 20 ارميا من فوق ثمار سيده فوجدهم يفوحوا رايحة طيبة اكثر مما كانوا عليه اولاً وهم بطراوة عظيمة فقال اشكرك (B 81v°) يارب لان بصلوات ابي ارميا هوذا ثماره طرية ورايحتهم ذكية وهم عاليين الى ناحية الشمس والحر ولم يذبلوا فبالاكثر الذى

— ضنها Ch (145) — يحضر بها Ch (144) — افعلى Ch (143) — مكرومين Ch (142) — ارى A Ch (141) —  
 A (151) — خارجاً من Ch (150) — Ch om. (149) — يخبى A (148) — Ch add. (147) — Ch om. (146) —  
 فلما A (156) — يبارك Ch (155) — يصدق به Ch (154) — نصيباً Ch (153) — Ch om. (152) — هولاء  
 Ch (161) — اخذ Ch (160) — ثلاثين Ch ثلاثون A (159) — فجات Ch (158) — طريق A Ch (157) — انتهى  
 — تخاطبه A Ch (165) — لينهجج هذا الشعب Ch (164) — الجزيلة Ch (163) — Ch om. (162) — Ch add.  
 — Ch om. (166) —

§8 Je connais encore beaucoup de rochers qui sont honorés en Israël, mais l'honneur de celui-ci est plus grand, lui sur qui la droite du Créateur est imprimée. J'ai appris à propos de l'Éthiopien Abimélech (Aftīmalik), que, revenant du jardin avec les fruits de son maître qu'il apportait tous les  
5 jours à la maison de celui-ci, il vit un rocher et s'installa sous son ombre pour se reposer, car il faisait chaud. Il posa le panier de fruits dessus, prit sa part et l'emballa dans son manteau selon son habitude quotidienne: il cueillait quelques fruits mûrs en plus de la part de son maître en disant: «Ceux-ci sont pour mon père Jérémie, je les lui apporterai dans la fosse de boue.» Il  
10 ne les soustrayait pas au panier de son maître, mais à sa propre part du jardin. Tout ce qu'il donnait aux pauvres sur le chemin était de sa part et, ce qui restait, il le donnait au prophète, Dieu le bénissait, le prophète en avait en suffisance et il en restait. Quand il fut arrivé à ce rocher qui se trouvait sur le chemin de sa ville, il posa sur lui le panier de fruits qui était pour  
15 son maître, emballa le peu qui était pour le prophète dans son manteau et le plaça au-dessus des fruits de son maître en le couvrant de feuilles, puis il s'endormit. L'odeur des fruits de Jérémie attira sur lui la force qui le (= le prophète) réconfortait dans la fosse de boue. Elle (= la force) vint sur Abimélech et se posa sur lui, et l'odeur des fruits de Jérémie le consola,  
20 comme si c'était son âme qui le réconfortait. Quand trente-cinq années furent accomplies depuis que Jérémie était en captivité à Babylone, Jérémie, observant la détresse du peuple, se rappela le bienfait d'Abimélech et dit: «Ô mon fils Abimélech, où es-tu aujourd'hui? Où sont tes nombreux fruits pour réconforter le peuple?» Et aussitôt Dieu envoya son souffle prophétique sur  
25 la force qui faisait dormir Abimélech, elle battit des ailes au-dessus de sa tête en l'appelant et en lui parlant: «Jérémie ton père se souvient de tes bienfaits.» Alors Abimélech s'éveilla effrayé, croyant qu'on l'appelait de dessous le rocher. Il chercha les fruits de son père Jérémie posés par-dessus ceux de son maître, il trouva qu'ils dégageaient un parfum agréable, plus  
30 qu'avant, et qu'ils étaient bien mûrs. Et il dit: «Je te remercie, ô Seigneur, car, par la prière de mon père Jérémie, voilà que ses fruits sont mûrs et d'une odeur suave. Ils étaient exposés au soleil et à la chaleur et ne se sont pas desséchés. Les fruits de mon maître, qui sont protégés et couverts par les feuilles, seront encore plus mûrs que ceux-ci.» Et il se dit:

ثمار سيدى مستورة<sup>(167)</sup> فى الورق (A 80v°) وهم مغطاة فقد نجدهم بطراوة أكثر من هولاء<sup>(168)</sup> ثم قال كان ابى ارميا يدعونى فاستيقظت وصوته فى اذنى لكنى لم<sup>(169)</sup> انام الا قليل عادتى ان<sup>(170)</sup> ارقد فى النوم حتى اغرق وحقاً اننى لم ابطى منذ رقدت فاننا<sup>(171)</sup> ارقد دفعة اخرى واتم نومى تحت هذه الصخرة لان وقت مايدة سيدى لم يات بعد ولا ابى ارميا [ليس عادته بان ياكل فى (Ch 228r°) هذا الوقت ثم انه رقد دفعة اخرى واكمل نومه بقوة ارميا النبى]<sup>(172)</sup> وبركته انك لاتجوع ولا تعطش والندا يعولك والحر يريك ولا ترا<sup>(173)</sup> اخراب يروشليم ولا تعب السبى<sup>(174)</sup>

§9 ولما خلص الشعب ورجع من سبيهم وانقضت (B 82r°) السبعين سنة وانقلوا<sup>(175)</sup> النبى ارميا<sup>(175)</sup> الى جبال يروشليم بغير تعب وان القوة الحافظة لافتى ملك جاءت للقاية تمجده وللوقت لما راي القوة ذكر افتى ملك والزنبيل الفاكهة فقال ارميا [النبى]<sup>(176)</sup> للقوة ايقضى<sup>(177)</sup> افتى ملك لانه شبع [من]<sup>(178)</sup> نومه وللوقت ايقضته<sup>(179)</sup> القوة (A 81r°) قايلة له هوذا ارميا يدعوك فاستيقظ افتى ملك الحبشى من نومه للوقت وقام وهو مرعوباً مرجوف فراى ثمار<sup>(180)</sup> وهى تفوح<sup>(180)</sup> بروايحاً ذكية<sup>(181)</sup> ووجد المدينة جميعها مزينة وراى ارميا على مركبة عظيمة فقال افتى ملك على حسب ظنى هذا هو<sup>(182)</sup> ابى ارميا<sup>(182)</sup> وهولاء<sup>(183)</sup> الجموع شعبه اتر<sup>(184)</sup> صداقيا اخرجه من السجن ثم انه مشى اليه مسرعاً<sup>(185)</sup> فرااه فقال له (B 82v°) النبى ارميا<sup>(186)</sup> يا ابنى افتى ملك شبع من نومك استيقظ يا ابنى لانك لم تحضر<sup>(187)</sup> [السبى لكن]<sup>(188)</sup> الحسنة التى صنعتها (Ch 228v°) معى فى زمان شدتى [لم تدعك تحضر السبى]<sup>(189)</sup> اعرف علامات هذه المدينة واجيالها الذى<sup>(190)</sup> انقضت انه هوذا سبعين سنة انقضت<sup>(191)</sup> وانت راقد نايم وان افتى ملك بهت<sup>(192)</sup> من نوم الغفلة وبهت لكلام النبى الطاهر وهو يرى الثمار طرية والتين ينضح اللبن<sup>(193)</sup> فقال له ارميا يا ابنى (A 81v°) افتى ملك لاتنظر الى حسن هذه الثمار وطراوتها فتشك فى ابيك اعطينى نصيبى الذى كنت تتصدق<sup>(194)</sup> على به من الفاكهة لتعلم عطية الله لاخذ<sup>(195)</sup> البركة

Ch 1172 — وانا A (171) — Ch om. (170) — ما Ch (169) — هولاء A (168) — المنسودة Ch (167) add. — ارميا النبى Ch (175) — سبى بابل ولاحراب يروشليم Ch (174) — ترى A Ch (173) — بروايحها Ch (181) — الثمار Ch (180) — ايقضته Ch (179) — ايقضى Ch (177) — add. — Ch (186) — Ch om. (185) — ترى A Ch (184) — هولاء A Ch (183) — ارميا ابى Ch (182) — الذكية — مضت Ch (191) — النبى Ch (190) — Ch add. (189) — Ch add. (188) — تخسر A (187) — ارميا النبى — لاجل Ch (195) — تصدق Ch (194) — لجان Ch (193) — هب Ch (192)

«Jérémie mon père m'appelle, je me suis réveillé et sa voix est dans mes oreilles, je n'aurai dormi que très peu. J'ai l'habitude de dormir d'un profond sommeil et d'y rester plongé. En vérité il ne s'est pas passé beaucoup de temps depuis que j'ai commencé mon sommeil. Je dormirai encore  
 5 un peu pour achever mon sommeil sous ce rocher, car l'heure de préparer la table de mon maître n'est pas encore arrivée, et même mon père Jérémie [n'a pas l'habitude de manger à cette heure-ci.】 Puis il se rendormit et acheva son sommeil par la force et la grâce de Jérémie le prophète]: «Tu ne connaîtras ni la faim ni la soif, la rosée te suffira, la chaleur te  
 10 nourrira, tu ne verras ni la destruction de Jérusalem ni l'épreuve de la captivité.»

§9 Quand le peuple fut sauvé et revint de sa captivité — soixante-dix années s'étaient écoulées —, Jérémie le prophète fut transporté jusqu'aux montagnes de Jérusalem sans fatigue, et la force qui avait protégé Abimélech vint à sa rencontre en le glorifiant. Aussitôt qu'il (= Jérémie) vit la force,  
 15 il se souvint d'Abimélech et du panier de fruits. Jérémie [le prophète] dit à cette force: «Réveille Abimélech de son sommeil, car il a assez dormi.» Aussitôt la force le réveilla en lui disant: «Voilà que Jérémie t'appelle.» Alors Abimélech l'Éthiopien se réveilla aussitôt, effrayé et tremblant, et vit  
 20 les fruits dégageant des parfums suaves. Il trouva toute la ville décorée, vit Jérémie sur un grand char et il se dit: «Je pense que celui-là est mon père Jérémie et que toute cette foule est son peuple. Sédécias (Sidāqyā) l'aurait-il libéré de sa prison?» Il se hâta de marcher vers lui. Le prophète Jérémie le vit et lui dit: «Mon fils Abimélech, tu as assez dormi, éveille-toi, car tu  
 25 n'étais pas présent à [la captivité]. Le bienfait que tu as accompli envers moi au temps de ma détresse t'a épargné d'être présent à la captivité. Observe les marques de cette ville et de ses générations passées, car voilà soixante-dix ans écoulés depuis que tu t'es allongé pour dormir.» Et Abimélech se leva de son profond sommeil et s'étonna des paroles du prophète pur, en voyant les  
 30 fruits mûrs et les figues exsudant du suc. Jérémie lui dit: «Ô mon fils Abimélech, ne regarde pas la fraîcheur ni la maturité de ces fruits, ne doute pas de ton père! Donne-moi la part des fruits que tu m'offrais en aumône,

وانظر استعان<sup>(196)</sup> فأكهة<sup>(197)</sup> سيدك ايضاً وان ايما ملك<sup>(198)</sup> كشف الورق من على  
الزنبيل فرا<sup>(199)</sup> الثمار الذي كان يصدق (B 83r°) بها على ارميا [النبي]<sup>(200)</sup> منشورة  
على وجه الزنبيل مغطاة بالردا ووجد التين ينضح اللبن<sup>(201)</sup> والعنب طرى وعناقيد  
منظومة ولم يتفرط<sup>(202)</sup> منها عنب<sup>(203)</sup> واحدة فقال له النبي هولاء<sup>(204)</sup> الذي هم لى  
يا ابني فقال [له]<sup>(205)</sup> افتي ملك نعم يا ابى فقال له النبي والذي للملوك<sup>(206)</sup> ابصرهم  
كيف هم وللوقت قلبهم افتي ملك الى هذا الجانب (Ch 229r°) وهذا الجانب  
فوجدهم قد عتقوا واضمحلوا من طول الزمان

**§10** انظروا (M 192r°) كم ساقى الينا هذه الصخرة من كرامات وغبطات  
الاصفيا (A 82r°) وانعمت الينا بمعرفة<sup>(207)</sup> الله وانا ايضاً اسمع غبطت هذه  
الصخرة من قبل النبي داوود قايلأ طوباً لمن ياخذ اطفالك ويدفنههم عند الصخرة لان  
الجبل (B 83v°) مخلص<sup>(208)</sup> بالاموات فيضعوا اجسادهم فيه اذ يعرف النبي كرامة  
هذه الصخرة اذ الجبال متقنة بالصخور وثبات المسيحيين هو المسيح الصخرة<sup>(209)</sup> الذي  
لا يتدحرج<sup>(209)</sup>

**§11** انا ارا<sup>(210)</sup> صمصوم وهو تحت الصخرة ظامياً<sup>(211)</sup> بالعطش وهو مع شعبه  
فضرب<sup>(212)</sup> الصخرة بفك حمار فانشقت وفاض منها المياة<sup>(213)</sup> وشرب هو وشعبه  
وجدعون وباراق ويفتاح هولاء<sup>(214)</sup> الاخر من تحت الصخرة يصلون الى العلى  
فانشقت وفاضت عسل وزيت وما وابتهجوا [لما راو ذلك العجب]<sup>(215)</sup> وايضاً انا ارى  
يوسف مع الاسماعيليين عند الصخرة (M 192v°) مضطهدين بالعطش فللوقت  
صلى<sup>(216)</sup> يوسف (Ch 229v°) لاله ابايه<sup>(217)</sup> ابراهيم واسحق (A 82v°) ويعقوب  
فاخرجت الصخرة ما (B 84r°) وشربوا انظروا الى انس<sup>(218)</sup> تلك الصخرة الذي كان  
شيت يرقد<sup>(219)</sup> تحتها يخدم ادم ابيه فى مرضه ولما تنيح انشقت الصخرة وقبلت اليها  
جسد ابونا ادم بامر الرب وجميع اسرار ابيه ادم كتبهم<sup>(220)</sup> على الصخرة لانها  
صارت مثل<sup>(221)</sup> الشمع بين يديه

Ch (200) — فراى A Ch (199) — افيملك Ch (198) — فأكهة Ch (197) — استعلان Ch M (196)  
A (205) — هولاء A Ch (204) — ينفرط A تنفرط Ch (202) — نيان Ch (201) — add.  
— مختص Ch (208) — وانعمت لنا بمعرفة A وانعمت علينا بهم بمعونة Ch (207) — نملك Ch (206) — add.  
A (213) — فظرب Ch (212) — ضامياً A Ch M (211) — ارى A Ch M (210) — انتى لا تترزعز Ch (209)  
— راس Ch (218) — Ch om. (217) — صلا A Ch M (216) — Ch add. (215) — هولاء A (214) — انا  
— كمثل Ch (221) — Ch om. (220) — راقد Ch (219)

pour que tu saches le don de Dieu afin d'en recevoir la bénédiction. Regarde et découvre aussi les fruits de ton maître.» Alors Abimélech enleva les feuilles du dessus du panier, vit les fruits qu'il offrait en aumône à Jérémie [le prophète] étalés au-dessus du panier et couverts par le manteau et trouva  
 5 les figues exsudant du suc tandis que le raisin était tendre, ses grappes bien rangées sans un seul grain détaché. Le prophète lui dit: «Est-ce ma part, ô mon fils?» Abimélech lui répondit: «Oui, ô mon père.» Le prophète dit: «Et ceux qui sont pour les rois, observe comment ils sont.» Aussitôt Abimélech les retourna de côté et d'autre et les trouva vieillis et rabougris par une  
 10 longue durée<sup>22</sup>.

§10 Regardez combien ce rocher nous a valu de faveurs, de joie des élus, de bienfaits grâce à la connaissance de Dieu. J'entends aussi la louange de ce rocher par le prophète David qui dit: «*Béni soit celui qui a pris tes enfants et les a enterrés à côté du rocher*»<sup>23</sup>, car la montagne est la demeure des morts,  
 15 on y met leurs corps. Car le prophète connaissait la gloire de ce rocher ou des montagnes munies de rochers. L'assurance des morts est le Christ, le roc qui est inébranlable.

§11 J'ai vu Samson sous le rocher: quand il eut soif, étant avec son peuple, il frappa le rocher avec la mâchoire d'un âne; il (le) fendit, l'eau jaillit et  
 20 il se désaltéra ainsi que le peuple<sup>24</sup>. Gédéon (Ĝad'ūn), Baraq (Bārāq) et Jephté (Yaftāḥ) eux aussi ont prié le Très-Haut sous un rocher qui s'est fendu pour eux et d'où ont jailli du miel, de l'huile et de l'eau, et ils se sont réjouis<sup>25</sup> [en voyant ce miracle]. J'ai vu aussi Joseph avec les Ismaélites à côté d'un rocher, souffrant de la soif; aussitôt Joseph pria le Dieu de ses pères  
 25 Abraham, Isaac et Jacob, le rocher fit jaillir de l'eau et ils se désaltérèrent. Regardez la bonté du rocher sous lequel Seth (Šīt) est demeuré au service d'Adam son père lors de sa maladie: quand il mourut, le rocher s'entrouvrit et accueillit le corps de notre père Adam par l'ordre du Seigneur. Et tous les mystères de son père Adam, on les inscrivit sur le rocher, car celui-ci était  
 30 devenu comme de la cire entre ses mains<sup>26</sup>.

<sup>22</sup> Cf., pour tout ce passage, *Paralipomènes de Jérémie* III et V (CAVT 225) et l'apocryphe copte de Jérémie (CAVT 227). Le récit ne correspond exactement à aucune des recensions grecques ou copte.

<sup>23</sup> *Psaumes* 137, 9.

<sup>24</sup> Cf. *Juges* 15, 18-19.

<sup>25</sup> Cf. *Juges* 5, 5.

<sup>26</sup> Nous n'avons pas trouvé d'où l'auteur tient ces traditions sur Joseph et la mort d'Adam. Mais cf. p. 105, n. 27, à propos des légendes autour de Salomon.

**§12** انظروا الى هذه<sup>(222)</sup> المواهب جميعها الذى وهبها الله لهم لا الصخور بل ليس افضل من هذه الصخرة الذى وضع العلى يمينه عليها علام<sup>(223)</sup> لنصبته الى الابد واذا صوروا صورت شهيد فى حايط {ا} وفى لوح خشب فانهم ياتوا اليه من اقليم الى اقليم ويسجدوا لصورته المصورة فى اللوح الخشب فكم بالحرى يمين المسيح الذى<sup>(M 193r°)</sup> جبلت الانسان من الارض اليمين<sup>(B 84v°)</sup> الذى جبلت 5 [ادم]<sup>(224)</sup> واصعدته من جب الشقا اليد الذى كتبت سفر الحياة باسم قديسيه وجدناها<sup>(A 83r°)</sup> مصورة على صخرة بالعظم كرامة الذى يزورها<sup>(225)</sup> ويسجدوا<sup>(226)</sup> لها تذكرها لبركة الرب ان كانوا اذا وجدوا<sup>(Ch 230r°)</sup> نسخة وفيها علامة الملك ويعرفون انها خط يد<sup>(227)</sup> الملك ان<sup>(228)</sup> المسكونة كلها تخضع لها ويصنعون عنها<sup>(229)</sup> كأمه<sup>(230)</sup> ولاسيما هو ملك يموت فكم هى عظم كرامة [يمين]<sup>(231)</sup> ملك الملوك ورب السمايين والارضيين ثابتة على هذه<sup>(232)</sup> الصخرة ان<sup>(233)</sup> يجب لكل كورة مصر ان<sup>(234)</sup> يزورها<sup>(235)</sup> ويسجدون<sup>(236)</sup> لاثريه<sup>(236)</sup>

**§13** ان كانت صخرة من حجر اصم عرفت خطوات الرب فاسرعة واتبعته<sup>(237)</sup> فى مشيه الى طريقاً اخرى يمجده<sup>(238)</sup> اى<sup>(B 85r°)</sup> خالقي قد وافا 15 <sup>(M 193v°)</sup> الى الذى يثبتنى<sup>(239)</sup> فيما بين وسط الجبال والمياة<sup>(239)</sup> كمثل القوى ليلا يقوموا بعضهم البعض ويغضبون<sup>(240)</sup> الارض والان هو الذى وافانى اليوم من علو لاهوته انا حجر من غير<sup>(241)</sup> نفس ليس لى قربان اقدمه لسيدى لاجل العناية فى<sup>(A 83v°)</sup> ذاتى [التي قبلتها باتيانها]<sup>(242)</sup> الى اليوم ليس لى لسان اباركه كمثل الانسان لانه افتقدنى بلاهوته اليمين الذى وضعها على<sup>(243)</sup> هى تشفى الامراض وتوهب النور 20 للعميان وتقيم المقعدين اليمين الذى باركنى بها تحارب فى الحرب أكثر<sup>(Ch 230v°)</sup> من ربوات شجعان متمهرين<sup>(243)</sup> يمدها الى الرياح فيصير هدوا ويرفعها الى علو السما [و]<sup>(244)</sup> يرفع<sup>(B 85v°)</sup> بها علوا<sup>(245)</sup> الشمس يبسطها الى ابيه فتسجد لها<sup>(246)</sup> جميع الطقوس السماوية<sup>(247)</sup> اليد المختومة على كنز الحياة وافتنى اليوم<sup>(M 194r°)</sup> وختمنى<sup>(248)</sup> اية للمصريين الى الابد لان<sup>(249)</sup> قبل ان ياتى الى سيدى كنت مسكناً

(222) A Ch M هذا — (223) Ch om. — (224) Ch add. — (225) M يزورها — (226) A Ch  
 — (231) Ch add. — (230) Ch كأمه — (229) Ch om. — (228) A M فان — (227) Ch om. — يسجد  
 نها لاجل اثر يمين الرب يسوع Ch<sup>(216)</sup> — يزورها A<sup>(235)</sup> — Ch om. — (234) M انه — (233) Ch هذا — (232)  
 — يغضبون A<sup>(240)</sup> — فيما بين المياة والجبال Ch<sup>(239)</sup> — تمجده A Ch<sup>(238)</sup> — تبعته Ch<sup>(237)</sup> — المسيح  
 — الى علو Ch<sup>(245)</sup> — Ch add. — (244) Ch add. — (243) Ch M add. — (242) Ch add. M om. — بغير Ch<sup>(241)</sup>  
 — لانى Ch<sup>(249)</sup> — وجعلتنى Ch<sup>(248)</sup> — اعلوية Ch<sup>(247)</sup> — نه Ch<sup>(246)</sup>

§12 Regardez toutes les qualités que Dieu a données aux rochers. Il n'y a pas meilleur que ce rocher sur lequel le Très-Haut a apposé sa droite comme un signe de mémoire élevé jusqu'à l'éternité. Quand on représente l'image d'un martyr sur un mur ou sur une planche en bois, on vient à lui de toutes  
 5 les contrées et on se prosterne devant son image figurée sur la planche en bois. À plus forte raison la droite du Christ qui a modelé l'homme à partir de la terre, la droite qui a créé [Adam] et l'a remonté de la fosse de la souffrance, la main qui a écrit le livre de la vie avec les noms de ses saints, nous l'avons trouvée figurée sur un rocher. Ô grandeur de la bénédiction qui tou-  
 10 che quiconque visite ce rocher et s'y prosterne en souvenir de la grâce du Seigneur! Si on apporte un document écrit qui porte la marque du roi et que l'on identifie comme étant l'écriture du roi, tout le monde lui obéit et agit selon ses ordres, alors qu'il n'est qu'un roi qui mourra. Oh, qu'elle est grande la gloire [de la droite] du Roi des Rois, Seigneur des (êtres) célestes et terres-  
 15 tres, qui est attachée à ce rocher! Il faut que toutes les contrées de l'Égypte viennent la visiter et se prosterner devant la trace de la droite [du Seigneur Jésus-Christ].

§13 Un rocher, masse de pierre brute, a reconnu les pas du Seigneur et s'est hâté de le suivre sur un autre chemin en le glorifiant: «Voici que mon  
 20 créateur est venu vers moi, celui qui me fixe entre les montagnes et les eaux, qui sont deux forces, pour qu'elles ne se lèvent pas les unes contre les autres et ne violentent pas la terre. Maintenant c'est lui qui est venu vers moi aujourd'hui, de ses hauteurs divines, moi le rocher sans âme, qui n'ai aucune offrande à présenter à mon Seigneur en retour du soin [que j'ai reçu par sa  
 25 venue] vers moi aujourd'hui, et qui n'ai pas de langue pour le bénir comme l'homme. Il m'a visité par sa nature divine, la droite qu'il a posée sur moi guérira les maladies, donnera la lumière aux aveugles et fera se lever les paralysés. La droite qui m'a béni pourrait lutter dans un combat mieux que des dizaines de milliers de soldats de métier. Il la tend vers le vent et celui-ci se  
 30 calme, il la lève vers le ciel et la fait monter jusqu'à la hauteur du soleil. Il la tend vers son Père et tous les chœurs célestes se prosternent devant lui. La main imprimée sur le trésor de la vie est venue sur moi aujourd'hui et il m'a marqué comme prodige pour les Égyptiens pour l'éternité. Car avant que

(MC 105r<sup>o</sup>) للشياطين<sup>(250)</sup> السحرة و<sup>(251)</sup> العزامين الذى يفعلوا<sup>(252)</sup> اعمال الدها ولما اتى الى [سیدی]<sup>(253)</sup> بلاهوته وصور صورت يمينه على فراوا الشياطين علامته فعرفا<sup>(254)</sup> نعمته انها ليست من هذا العالم قايلين منذ سليمان ابن داوود لم يظهر<sup>(255)</sup> هذه الاية [الى هذا اليوم لان هذه الاية]<sup>(256)</sup> (A 84r<sup>o</sup>) التى على هذه الصخرة<sup>5</sup> يضطهدوا ريسنا<sup>(257)</sup> والان لم<sup>(258)</sup> نقدر نسكن معها دفعة اخرى على هذه<sup>(259)</sup> الصخرة حتى ننظر من الذى (B 86r<sup>o</sup>) وضعها لانها<sup>(260)</sup> سماية فرحنا ان<sup>(261)</sup> قد مضى سليمان فلنحزن وننوح [الان]<sup>(262)</sup> لانه قد اتى دفعة اخرى الى الارض وهكذا<sup>(263)</sup> هربوا جميعهم منهزمين ولم يستطيعوا ان (MC 105v<sup>o</sup>) يسكنوا عليها دفعة اخرى (Ch 231r<sup>o</sup>) وانا ايضا لما رايت هذه الموهبة للرب انحلية وذبت<sup>10</sup> (M 194v<sup>o</sup>) مثل الشمع وتبعته ولم يقض على بعقوبة كعبد غير صالح بل لما رانى اجرى نحوه مد الى يمينه ليباركنى فقال لى<sup>(264)</sup> امكثى هاهنا تذكارة لخلولى بك الى جميع الاجيال [الاية على الارض]<sup>(265)</sup> فانا لا ابرح اية ليمينه والذى<sup>(266)</sup> ياتى الى ويسجد نحوى فاليمين الذى باركتنى تبارك<sup>(267)</sup> ايضا وبهذا<sup>(268)</sup> جميعه فلنكتفى<sup>7</sup> بغطات مجد هذه<sup>(269)</sup> الصخرة لان (B 86v<sup>o</sup>) الذى له المجد مجدها<sup>(270)</sup> مجداً<sup>15</sup> للاب والابن والروح القدس (A 84v<sup>o</sup>) الى الابد والدهر<sup>(271)</sup> امين

**§14** وبعد هذا<sup>7</sup> نوضح القول<sup>(272)</sup> مجدداً (MC 106r<sup>o</sup>) لاجل الاجيال الاتية وكيف انتهينا<sup>(273)</sup> الى هذا المكان حتى التقينا بهذه الغبطة كان<sup>7</sup> لما هلك مرقيان بامر الرب<sup>(274)</sup> [بروح فيه]<sup>(275)</sup> واصتاصل<sup>(276)</sup> بلخارية الملكة الزانية وابداد دوناليوس<sup>(277)</sup> بلهيب حنقه واهلك لاون المنافق ولانديوس وتاوضورائيس<sup>(278)</sup> تحت (M 195r<sup>o</sup>)<sup>20</sup> الدينونة فانها استحقاقهم وذكر اتعاب<sup>7</sup> ابي ديسقورس<sup>(279)</sup> فى شيخوخته واعالنى فى (Ch 231v<sup>o</sup>) حزن اباى البطاركة وحفظ اصله ان<sup>(280)</sup> لايقلع التى هى امانته واقامنى انا الخاطى ابنه طيموثاوس<sup>(281)</sup> لانال خلافته بغير (B 87r<sup>o</sup>)

Ch (253) — يفعلوها A (252) — MC om. (251) — A trois lettres tracées renversées طين (250) —  
 — تضطربنا ورييسنا Ch MC (257) — A Ch add. M om. (256) — تظهر Ch (255) — فعرفوا Ch (254) —  
 M (263) — Ch add. (262) — انه Ch MC (261) — لانه Ch (260) — هذا Ch (259) — فتم Ch (258) —  
 Ch (268) — تباركه A Ch M MC (267) — والتى MC (266) — Ch add. (265) — Ch om. (264) — هكذا  
 — انى ايد الابدان Ch MC (271) — نه مجدها المجد M (270) — بغيطان ومجد هذا Ch (269) — فهذا MC  
 — لما اهلك الرب مرقيان الملك Ch MC (274) — انتها Ch MC (273) — فلنقيم القول ونوضحه Ch MC (272)  
 Ch (278) — دونيانوس MC بونيانوس A Ch (277) — استاصل A Ch M MC (276) — Ch MC add. (275) —  
 A Ch M MC (281) — انه Ch MC (280) — ديسقورس A ديقورس ابي M (279) — تاوضوراوس MC  
 — in marg. طيموثاوس M ٢٦ —

mon Seigneur vienne vers moi, j'étais une demeure pour ces démons, magiciens et enchanteurs qui pratiquent la sorcellerie. Quand [le Seigneur] vint à moi dans sa puissance divine et fit figurer l'image de sa droite sur moi, les démons y virent sa marque et reconnurent sa grâce qui n'est pas de ce monde, en disant: 'Depuis Salomon, fils de David, [et avant aujourd'hui], on n'a pas vu un tel prodige<sup>27</sup>. [Car le prodige] qui est apparu sur ce rocher menace notre chef. Et [maintenant] nous ne pouvons plus habiter sur ce rocher en sorte que nous verrions celui qui a posé (cette marque), car elle est céleste. Nous nous étions réjouis de la mort de Salomon et maintenant nous sommes tristes et nous pleurons, car il est revenu une autre fois sur la terre.' Ainsi ils s'enfuirent tous, vaincus, et n'ont pu revenir y habiter. Moi aussi quand je vis cette grâce du Seigneur, je me décomposai et je fondis comme la cire. Je le suivis et il ne me condamna pas à être puni comme un serviteur désobéissant mais, quand il me vit courir vers lui, il tendit la main vers moi pour me bénir et me dit: 'Reste ici en mémoire de ma venue jusqu'aux générations [futures sur la terre].' Je n'ai pas effacé le prodige de sa droite et celui qui viendra se prosterner devant moi, la droite qui m'a béni le bénira aussi.» C'est assez de louange et de glorification pour ce rocher, car celui qui mérite toute louange l'a glorifié. Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint pour les siècles des siècles, amen.

§14 Après cela, développons bien ce discours pour les générations futures, et (expliquons) comment nous avons abouti à ce lieu jusqu'à connaître la béatitude. C'était quand le Seigneur eut fait périr l'empereur Marcien [par son esprit], extirpé Pulchérie, l'impératrice fornicatrice, fait disparaître Juvénal par l'ardeur de son courroux et fait périr Léon l'imposteur, Léonce (Lāndiūs)<sup>28</sup> et Théodoret, car ils avaient mérité cette sentence. C'est ainsi qu'il se rappela les souffrances de mon père Dioscore dans sa vieillesse, m'éleva dans le giron de mes pères patriarches, empêcha l'extirpation de sa lignée, c'est-à-dire de la fidélité envers lui, en me désignant, moi le pécheur, son fils Timothée, pour recevoir sa succession sans aucun mérite de ma part.

<sup>27</sup> Sur Salomon et les démons, voir le *Testament de Salomon* (CAVT 162): cf. Graf, *CGAL*, I, p. 209, et son renvoi à É. Galtier, «Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte», *BIFAO* 4, 1904-1905, p. 105-221, part. p. 179-186 où sont analysées plusieurs légendes sur ce thème. Certaines légendes sur la mort d'Adam appartiennent au même cycle, comme le rappelle Galtier.

<sup>28</sup> Il s'agit de l'évêque d'Ascalon qui vota la déposition de Dioscore à Chalcédoine.

استحقاقى<sup>(282)</sup> واقام الملك زينون فى ايامنا ثم انا<sup>(283)</sup> طيب عبادة انبا (MC 106v°) بخوميوس ظهر وفاض علينا فى ايامنا لنمضى الى قصره المبارك المقدس<sup>(284)</sup> لاسيما [الى]<sup>(285)</sup> دير المجد<sup>(286)</sup> لنكرزه باسمه تذكراً لبركته المغبوة لكل الناس ولاسيما الرهبان

5 §15 (A 85r°) ولما انتهى<sup>(287)</sup> الينا هذا الامر بغير استحقاقى فرحت جداً اذ<sup>(288)</sup> انا منطلق<sup>(289)</sup> الى رجل قديس كامل منذ صبايه والى انقضايه<sup>(290)</sup> وذلك انى خلفت تاويستس بالاسكندرية لاجل خدمة المساكين ورسوم القلاية البطريركية بالاسكندرية<sup>(291)</sup> [بسلام من الرب امين]<sup>(292)</sup> وانا طيماتاوس اخذت بطرس (M 195v°) شماس ابى ديسقورس صحبتى لانه يعرف لغات كثيرة اكثر منى ويفهم لغات المصريين جيداً \* وركبنا السفينة انا وبطرس والاخوة الرهبان الذى اتوا<sup>(293)</sup> فى طلبنا لنكرز كنيسة قاو وكثير من [الاخوة]<sup>(294)</sup> الاراخنة بالاسكندرية صحبونا<sup>(295)</sup> لما سمعوا ان البطريرك مسافر جاوا هم [ايضاً]<sup>(296)</sup> ليناوا بركة ريس<sup>(297)</sup> اديرة الصعيد (Ch 232r°)

15 §16 فينما<sup>(298)</sup> نحن مقلعين فى النهر<sup>(299)</sup> لتتوجه الى قاو فاتتهينا<sup>(300)</sup> الى مكان هذه الصخرة بغير ارادت ريس السفينة اسندت<sup>(301)</sup> وارست تحت (A 85v°) هذا الكهف على هذا الساحل كاننا قد دعينا من الاسكندرية اما انا فقلت للرهبان هذه مدينة قاو حيث بيعة القديس انبا بخوميوس<sup>(302)</sup> اذ قد ارست هذه السفينة وان الاخوة اجابونى<sup>(303)</sup> قايلين كالا<sup>(304)</sup> العمل بعيد (B 88r°) من الدير بعداً جيد<sup>(305)</sup> وان النواتية قفزوا الى البر وكان قوم منهم ينشروا (M 196r°) القلع ليشوطوا السفينة فلم يقدرنا وبينما نحن متحيرين باهتين لما قد كان واذا رجل شيخ قد جا وهو يجرى من تحت الكهف وهو<sup>(306)</sup> لابس لباس<sup>(307)</sup> من وبر الابل وشعر المعزا<sup>(308)</sup> ومعه لقان ونادا باسمى ثلاثة دفعات<sup>(309)</sup> فلم اعلم ماذا يقول فاجبت وقلت لبطرس الشماس يابطرس انظر<sup>(310)</sup> ماذا يقول هذا الشيخ فانه<sup>(311)</sup> يدعونا لعله يريد ان يركب

— Ch MC add. (285) — قصر الملك و Ch (284) — انه A M (283) — استحقاق Ch MC (282) — ات Ch (289) — اذا A Ch 1288 — انتها A Ch M (287) — المقدس المجد MC المقدس Ch (286) — Ch add. (294) — اتو Ch (293) — Ch MC add. (292) — Ch MC om. (291) — انقضايه Ch (290) — Ch add. (295) — اصحبونا Ch (296) — A (297) — deux lettres pour l'inversion des mots a B — اسندة M استندت Ch (301) — واتتهينا Ch (300) — البحر Ch (299) — وبينما Ch (298) — Ch om. (307) — A om. (306) — Ch om. (305) — Ch (304) — جاوبونى Ch (303) — بخوم — Ch om. (310) — Ch om. (311) — دفعه M (309) — المعزى Ch (308) —

C'est à notre époque qu'il plaça l'empereur Zénon sur le trône, qu'apparut et se répandit sur nous en abondance le parfum du culte d'anba Pachôme, de sorte que nous partîmes pour son palais saint et béni et surtout pour son monastère glorieux pour le consacrer à son nom en mémoire de sa bénédiction  
5 bienheureuse pour tous les hommes, et plus spécialement les moines.

§15 Lorsque cela m'arriva, sans que je le mérite, je me réjouis grandement, car je partais vers un saint homme, parfait depuis son enfance et jusqu'au jour de sa mort. J'avais laissé à ma place Théopistos (Tāwūīstus)<sup>29</sup> à Alexandrie, au service des pauvres et des redevances de la cellule patriarcale  
10 d'Alexandrie. [Dans la paix du Seigneur, amen]. Moi Timothée, je me fis accompagner par Pierre (Buṭrus)<sup>30</sup>, le diacre de mon père Dioscore, car il connaissait plusieurs langues mieux que moi et comprenait bien celles parlées par les Égyptiens. Nous montâmes sur le bateau, moi, Pierre et les frères moines qui étaient venus nous chercher pour la consécration de l'église de  
15 Fâou. Et beaucoup de [frères] notables d'Alexandrie nous accompagnèrent quand ils apprirent que le patriarche partait en voyage. Ils venaient eux [aussi] pour recevoir la bénédiction du supérieur des monastères de la Haute-Égypte.

§16 Pendant que nous naviguions sur le Nil pour aller à Fâou, nous nous  
20 arrê tâmes à l'endroit de ce rocher, contre le gré du capitaine du bateau, et il (= le bateau) fut échoué sous cette grotte sur ce rivage, comme si nous (y) avions été invités depuis Alexandrie. Je dis aux moines: «Est-ce la ville de Fâou où se trouve l'église de saint anba Pachôme, puisque le bateau est échoué?» Et les frères me répondirent en disant: «Non, le chantier  
25 est éloigné du monastère d'une bonne distance<sup>31</sup>.» Les bateliers sautèrent sur la berge et certains d'entre eux déployaient la voile pour faire partir le bateau, mais en vain. Alors que nous étions perplexes et étonnés à cause de cela, voilà qu'un vieil homme arriva en courant de dessous la grotte, portant un vêtement de laine de chameau et de poils de chèvre et tenant dans  
30 ses mains un bassin. Il m'appela par mon nom trois fois, mais je ne comprenais pas ce qu'il disait et je demandai au diacre Pierre: «Ô Pierre, vois ce que dit ce vieillard, car il nous appelle. Il voudrait peut-être monter avec

<sup>29</sup> Ce personnage, déjà diacre de Dioscore, est cité par exemple dans Johnson, *Panegyric*.

<sup>30</sup> Il s'agit de Pierre Monge, successeur de Timothée sur le siège de saint Marc (477, 482-489).

<sup>31</sup> La version Ch a «d'une journée».

معنا فانه فى زى راهب كى ينال بركة انبا بخوميوس او لعل الله اراد ان ترسى<sup>(312)</sup>  
 هاهنا لاجل هذا الرجل (A 86r°) الشيخ وللوقت تترجم<sup>(313)</sup> لى بطرس (B 88v°)  
 اقوال (Ch 232v°) كثيرة منوعة اى ان هذا [الرجل]<sup>(314)</sup> الشيخ يمدحك بمدائح  
 مكرمة قابلا ايها السيد البطريرك هوذا تسعة اسابيع منذ عرفونى باستعلانك وانك<sup>(315)</sup>  
 5 موافى الى هاهنا لان الله الذى ارسا<sup>(316)</sup> سفينتك على<sup>(317)</sup> هذا المكان بسهولة لاجل  
 عملاً لسيدنا (M 196v°) اما انا فقلت له من عرفك باسمى اذ تدعونى فقال ليس  
 هو عجباً ان اعلم باسمك ياابى البطريرك لانه فى جميع كنايس مصر يصفونه بكل  
 العجب هوذا انا<sup>(318)</sup> دعيت الى اتعاب انبا بخوميوس وارست<sup>(319)</sup> سفينتك هاهنا  
 لتضع<sup>(320)</sup> الاساس باسم السيد المسيح وامه العدرى [الطاهرة مريم]<sup>(321)</sup> صدقنى  
 10 ياابى طيماتاوس ان غبريال رئيس الملائكة هو الذى ارسا<sup>(322)</sup> سفينتك على هذا<sup>(323)</sup>  
 المينا (B 89r°) ليكمل تدبير سيده تعال انزل يارجل السلامة سلامة<sup>(324)</sup> السيد المسيح  
 تكون<sup>(325)</sup> معك [و]<sup>(326)</sup> (A 86v°) فى جميع ايامك البر والعدل هم<sup>(327)</sup> استعداد  
 كرسيك النار تتقد امامك<sup>٧</sup> وتحرق اعاديك<sup>(328)</sup> الذين يقاومونك فى الشر نعمة ابيك  
 ديسقورس قد استراحت عليك كمثل (Ch 233r°) الشيع تلميذ ايليا الذى عدا<sup>(329)</sup>  
 15 الاردن من غير ان يدنوا من الماء الذى اقام الاموات فى اكفانهم (MC 109r°) انت  
 بخوراً فى درج ابيك (M 197r°) ليشيع ذكرك ويرتفع قدام جميع ابايك قد نمت  
 من اصل جميع الارثذكسين لابانا ان<sup>(330)</sup> تنزل<sup>(331)</sup> من هاهنا لاجل رسم بيت<sup>(332)</sup>  
 انبا بخوميوس الراهب فليس انا دعوتك لهذا الامر بل هى العدرى مريم فيجب  
 ان (B 89v°) تطيعها اكثر من بخوميوس لانها ام المسيح والمسيح راس<sup>(333)</sup> العالم كله  
 20 §17 وهذا لما ترجمه<sup>٧</sup> لبطرس<sup>(334)</sup> الشماس بان الشيخ يمدحك به<sup>(335)</sup> وللوقت نزلنا  
 من السفينة<sup>(336)</sup> مع الاخوة الرهبان (A 87r°) ومشينا على هذه الصخرة والشيخ يشير  
 لنا باصبعه قابلا ياابى البطريرك التدبير اجتذب سفينتك من غير رضاك (MC 109v°)  
 لانهم تقدموا يدلونى<sup>(337)</sup> ان اساس هذا المكان انبا طيماتاوس بطريرك الاسكندرية

A M قد ارسى Ch<sup>(316)</sup> — بانك Ch<sup>(315)</sup> — Ch add.<sup>(314)</sup> — ترجم Ch<sup>(313)</sup> — نرسى Ch<sup>(312)</sup>  
 — نتضع Ch<sup>(320)</sup> — وارسات Ch<sup>(319)</sup> — انت A M انك Ch<sup>(318)</sup> — ائى A على Ch<sup>(317)</sup> — ارسى  
 — يكون Ch<sup>(325)</sup> — سلام Ch<sup>(324)</sup> — هذه Ch<sup>(323)</sup> — ارسى A Ch M<sup>(322)</sup> — Ch add.<sup>(321)</sup>  
 MC Ch<sup>(330)</sup> — عدى Ch<sup>(329)</sup> — لتحرق جميع اعاديك Ch<sup>(328)</sup> — هو Ch<sup>(327)</sup> — Ch add.<sup>(326)</sup>  
 — لى بطرس Ch MC<sup>(334)</sup> — اب Ch MC<sup>(333)</sup> — Ch MC om.<sup>(332)</sup> — نزل Ch<sup>(331)</sup> — om.  
 — ان تدلونى Ch<sup>(337)</sup> — السفينا MC<sup>(336)</sup> — Ch MC om.<sup>(335)</sup>

nous. Il porte l'habit d'un moine, il voudrait peut-être obtenir la bénédiction d'anba Pachôme. Peut-être était-ce la volonté de Dieu que nous nous amarrions ici à cause de ce vieil homme.» Et aussitôt Pierre me traduisit un fleuve de paroles: «Ce vieillard fait de toi un éloge qui te fait grand honneur  
 5 en disant: 'Ô seigneur patriarche, depuis neuf semaines j'étais informé de la nouvelle de ton arrivée ici. Car Dieu a fait que ton bateau s'amarre facilement à cet endroit, pour une œuvre de Notre Seigneur'.» Quant à moi je lui dis: «Qui t'a appris mon nom pour que tu m'appelles ainsi?» Il répondit: «Il n'est pas étonnant que je sache ton nom, ô mon père le patriarche, car  
 10 il est mentionné avec grande admiration dans toutes les églises d'Égypte. Te voilà invité aux travaux d'anba Pachôme et ton bateau s'est arrêté ici pour que tu poses les fondations au nom du Seigneur le Christ et de sa mère la Vierge [pure, Ma Dame Marie]. Crois-moi, ô mon père Timothée, si l'archange Gabriel a fait s'échouer ton bateau dans ce port, c'est pour accom-  
 15 plir l'œuvre de son Seigneur. Viens, descends, ô homme de paix, que la paix du Seigneur le Christ soit avec toi pendant toute ta vie. La bonté et la justice sont les fondements de ton siège, le feu flambe devant toi pour brûler tous tes ennemis qui te résistent par le mal. La grâce de ton père Dioscore s'est posée sur toi, comme (sur) Élisée le disciple d'Élie qui traversa le Jourdain  
 20 sans toucher l'eau et ressuscita les morts dans leurs linceuls<sup>32</sup>. Tu es l'encens sur la voie de ton père. Que ta mémoire soit célébrée et glorifiée devant tous tes pères. Car tu es issu de la lignée de tous les orthodoxes. Nous partirons d'ici pour la consécration de l'église de notre père anba Pachôme le moine. Ce n'est pas moi qui t'ai appelé pour cette tâche, mais c'est la  
 25 Vierge Ma Dame Marie: c'est à elle, plus qu'à Pachôme, que tu dois toute obéissance, car elle est la mère du Christ et le Christ est la Tête du monde entier.»

§17 Tout cela m'avait été traduit par Pierre le diacre, qui me disait que le vieil homme faisait mon éloge. Aussitôt nous descendîmes du bateau avec les  
 30 frères moines. Nous marchâmes sur le rocher pendant que le vieillard pointait le doigt sur nous en disant: «Ô mon père le patriarche, la volonté divine a tiré ton bateau contre ton gré. On m'a montré à l'avance qu'anba Timothée le patriarche alexandrin serait à l'origine de ce lieu et que celui-ci établirait la

<sup>32</sup> Cf. 2Rois 2, 14; 4, 32-37.

هو<sup>(338)</sup> الذى يقيمه<sup>(339)</sup> تذكاراً لبطيريكته<sup>(340)</sup> الى الابد وانا طيماتاوس صرت  
 متفكر متحيراً<sup>(341)</sup> اى من هو انا حتى تشرق علىّ<sup>(M 197v°)</sup> هذه النعمة البتة  
 ولست مستحقاً ان احمل هذا اباى البطاركة الذى يقدمونى<sup>(342)</sup> ولم اقاىى تعب  
 (B 90r°) النفسى (Ch 233v°) مثلهم وابى اثناسيوس<sup>(343)</sup> اقام سنين كثيرة يضطهدوه  
 5 وهو غريب فى هذه الكورة ولم يضع اساس كنيسة هاهنا<sup>(344)</sup> لكن تذكرت نفيه  
 وغربته ولعله يظهر<sup>(345)</sup> بتعبه فى زمانه بل كان يخدم مثل العبد لاجل تواضعه وابى  
 ثاوفيلس (fin MC 109v°) جرب مسافة الطريق الى صعيد مصر لكن ذاك شرح تدبير  
 (A 87v°) العدرى فى جبل قسقام فلماذا<sup>(346)</sup> لم ياتى الى هاهنا ويقيم هذا<sup>(347)</sup>  
 الاساس تذكاراً للرب وابى كيرلص<sup>(348)</sup> ابو ابى ديسقورس قبل المشقة واتى الى مصر  
 10 فى ايام اباى النبى<sup>(349)</sup> انا شنودة لاجل تجديد نسطور المناق الذى احرموه<sup>(350)</sup>  
 فظنوا انه كف عن ظلالته فيحلوه ويقدموه (B 90v°) الى مرتبته ولم يوصى<sup>(351)</sup> ان  
 يصنع هذا ويدعن لمشيئة الله يل مات بموة هيروودس (M 198r°) الامر واضح ان  
 القديس كيرلص قال له لاجل ان لسانك جدف على العدرى فلا يدفن لسانك فى  
 الارض ولا تستحق حنجرتك الفرح وللوقت ضرب<sup>(351)</sup> على فمه فخرج لسانه وامتد<sup>(352)</sup>  
 15 على صدره وتعلق بفمه كمثل ثدى الامراة (Ch 234r°) التى ترضع وخرج منه  
 الصديد والدود ومات وايضاً ان الكوكب العظيم ابى ديسقورس لم تكن وفاته هاهنا  
 §18 لكن قد تذكرت<sup>(353)</sup> ان هولاء<sup>(354)</sup> جميعهم قد (A 88r°) تقدمونى ولم  
 يكن التدبير ان تركز قلاية الملائكة اعنى كنيسة انبا بخوميوس حتى انتهى<sup>(355)</sup> الامر  
 الى حقارتى ولعل هذه ارادة الله كقول هذا (B 91r°) الشيخ الراهب كما قد رست<sup>(356)</sup>  
 20 هذه السفينة وانى نهضت وسجدت لله على هذه الصخرة وابتعت<sup>(357)</sup> الصلاة الى الله  
 الحى وسالت اباى البطاركة (MC 111r°) ان يتضرعوا الى الله الحى وامه العدرى  
 لاجل هذا (M 198v°) المكان كى يظهر<sup>(358)</sup> روياء لاجل<sup>(359)</sup> من الاخوة الرهبان لانهم  
 كاملين اكثر منى<sup>(360)</sup> [لانهم]<sup>(361)</sup> ساكنين مع الملائكة وصليت هكذا قايلأ يايسوع

متحيراً Ch MC (341) — تذكار البطيريكية Ch MC (340) — يقيم Ch MC (339) — هذا Ch MC (338)  
 — ميسوس Ch MC (343) — انذين تقدمونى A MC الذى تقدمونى Ch (342) — متحير ومتفكر A فى فكرى  
 — كيرلس A (348) — هذه Ch (347) — فلما Ch (346) — لعله يظفر Ch MC (345) — Ch om. (344)  
 A M (354) — ذكرت Ch (353) — Ch om. (352) — ضربه Ch (351) — حرموه Ch (350) — Ch om. (349)  
 Ch (359) — يظهروا Ch (358) — اتبعت Ch (357) — اربت Ch (356) — انتها A Ch M (355) — هولاء  
 om. — Ch add. (361) — من مسكنتى Ch (360) —

mémoire de son patriarcat pour l'éternité.» Et moi, Timothée, j'étais pensif et perplexe: «Qui suis-je pour que cette grâce se lève sur moi? Je ne suis pas digne de porter les sandales des pères patriarches qui m'ont précédé. Je n'ai pas enduré la souffrance de l'exil comme eux. Mon père Athanase (Atanāsīūs)<sup>33</sup> a vécu de longues années dans la persécution, étranger à cette région, et il n'a pas fondé d'église en ce lieu. Je me souviens de son exil et son expatriement, peut-être sera-t-il récompensé pour les peines endurées pendant sa vie, car il a vécu comme un serviteur en toute humilité. Mon père Théophile (Tāwūfīlus)<sup>34</sup> a connu la fatigue de la route de la Haute-Égypte, mais il a exposé l'œuvre de la Vierge à la montagne de Qosqām (Qusqām)<sup>35</sup>; pourquoi n'est-il pas venu ici même pour élever cette fondation en souvenir du Seigneur? Mon père Cyrille (Kyruluṣ)<sup>36</sup>, le père de mon père Dioscore, a accepté la fatigue en venant en Haute-Égypte à l'époque de mon père le prophète anba Chenouti (Šinūda)<sup>37</sup>, à cause du blasphème de Nestorius (Naṣṭūr)<sup>38</sup>, l'imposteur, qui a été excommunié — ils pensaient qu'il allait renoncer à son erreur, et qu'ils pourraient lui accorder l'absolution et le rétablir dans sa dignité. Mais il refusa de le faire et d'obéir à la volonté de Dieu, et il connut la même mort qu'Hérode<sup>39</sup>. Les propos que saint Cyrille lui avait tenus étaient clairs: 'Puisque ta langue a blasphémé la Vierge, elle ne sera jamais mise en terre et ta gorge ne mérite pas la joie.' Aussitôt il fut frappé à la bouche, sa langue sortit sur sa poitrine et resta suspendue hors de sa bouche, comme les seins d'une femme qui allaite, tandis qu'il en sortait du pus et des vers, et il mourut<sup>40</sup>. La grande étoile, mon père Dioscore, n'est pas venu ici non plus.»

§18 J'ai pensé à tous ceux qui m'avaient précédé. Si l'œuvre de la consécration de la cellule angélique, c'est-à-dire l'église d'anba Pachôme, était échue à mon humble personne, c'était peut-être par la volonté de Dieu, comme l'avait dit le vieux moine, que le bateau s'était échoué. Je me levai, me prosternai devant Dieu sur ce rocher et adressai une prière au Dieu vivant. Je demandai à mes pères les patriarches d'implorer le Dieu vivant et sa mère la Vierge à propos de cet endroit, afin que l'un des frères moines ait une vision, parce qu'ils étaient plus parfaits que moi et vivant avec les anges. Je

<sup>33</sup> Patriarche d'Alexandrie de 326 à 373.

<sup>34</sup> Patriarche d'Alexandrie de 385 à 412.

<sup>35</sup> Cf. l'homélie de Théophile conservée dans plusieurs langues.

<sup>36</sup> Patriarche d'Alexandrie de 412 à 444.

<sup>37</sup> Archimandrite du monastère d'Atripé, qui accompagna Cyrille à Éphèse.

<sup>38</sup> Patriarche de Constantinople de 428 à 431, date à laquelle il fut déposé lors du concile d'Éphèse.

<sup>39</sup> Cf. *Actes* 12, 23.

<sup>40</sup> Cf. *Plérophories*, p. 76-77.

ملكى والهى<sup>(362)</sup> انت اتقنت العهد مع بطرس انى على هذه الصخرة ابنى بيعتى  
فان كانت هذه ارادتك ياسيدى ان يكون اسمك وبركتك على هذه الصخرة  
(Ch 234v<sup>o</sup>) لانك نزلت بها فاعلمنى فان لك القوة والمجد<sup>(363)</sup> الى الابد امين

**§19** ولما قلت هذا رقدت (B 91v<sup>o</sup>) على هذه (A 88v<sup>o</sup>) الصخرة الى وقت  
5 اشراق النور والرب لم يبعد صلاتى عنه لكنه ذكر ابائى (MC 111v<sup>o</sup>) ورحمته  
التي<sup>(364)</sup> اتقنها معهم فارانى اية لاتمحي<sup>(365)</sup> من هذا<sup>(366)</sup> المكان الى الابد والمسيح  
يسوع الذى يعلم الخفايا والظاهرات الشاهد على نفسى لانه رجانا وهو الذى يدين  
الاحيا والاموات ان هذه الشهادة<sup>(367)</sup> التي رايتها على هذه الصخرة (M 199r<sup>o</sup>)  
بمنظر عجيب ان العدرى مرتريم نزلت من السما وهى بالمشتملة<sup>(368)</sup> بالنور فى وسط  
10 الملائكة فاضا الجبل جميعه من شعاع مركبتها كمثل ضيا الشمس ونادتنى باسمى  
قايلة يا طيماتاوس يا طيماتاوس استيقظ وانظر الى مجدى ان<sup>(369)</sup> ام الاله الكلمة<sup>(370)</sup>  
التي<sup>(371)</sup> (B 92r<sup>o</sup>) التجيت الى هذه الصخرة وابنى يسوع فى (fin MC 111v<sup>o</sup>)  
صغره لاتتعجب يا طيماتاوس<sup>(371)</sup> اى انى ظهرت لايك ثاوفيلس وعرفته السبب  
لنزولى بجبل<sup>(372)</sup> قسقام وانت ايضا هاهنا (Ch 235r<sup>o</sup>) فاعلم يا طيماتاوس ان ابائك  
15 جميعهم اذا اجتمعوا معك على مع<sup>(373)</sup> ساير الانبيا لايمكنهم ان ينطقوا  
بغبطاتى لان نعمتى فى افواه الملائكة وتسبيحى<sup>(374)</sup> فى افواه الطغمت<sup>(375)</sup> والقوات  
وفخرى على السنة الشاروبيم وفرحى على<sup>(376)</sup> افواه السارافيم وسمعت سلامى من فم  
الاب الصالح عند سجودى له فى يوم نياحتى كمثل ساير البشر السبع ملايكة  
زفونى بالتلحين الى حضن الفردوس وتدللت لى شجرة (B 92v<sup>o</sup>) الحياة وخضعت  
20 لى وحملى<sup>(377)</sup> على اغصانها ظهري فى السما واسمى دائماً على الارض

**§20** انا هى مريم العدرى ام ملك الاحياء والاموات انا وعد الهيكل من قبل  
ابائى انا مولودة<sup>(378)</sup> من العاقر انا نتاج يواقيم الاورشليمى<sup>(379)</sup> ولدت بتزويج مثل  
ساير الناس وسلمت الى الهيكل منذ كنت ارتضع<sup>(380)</sup> ثدى امى قبلت علم الكتاب  
مع العذارى اقرانى من زكريا وسمعان (A 89v<sup>o</sup>) الى يوم دفعت الى الشيخ البار

— هذه Ch (366) — لاتمحا A (365) — انذى Ch (364) — المجد والقوة Ch (363) — الالهى Ch (362)  
Ch (372) — طيماتاوس M (371) — Ch om. (370) — انا Ch (369) — مشتملة A Ch (368) — الاية Ch (367)  
Ch (376) — Ch om. (375) — تسبختى Ch (374) — اجتمعوا معك و Ch om. الانبيا M (373) — فى جبل  
— ارضع من Ch (380) — الاورشليمى Ch (379) — المولودة Ch (378) — حملتى A حملتى Ch (377) — فى

priai ainsi en disant: «Ô Jésus, mon roi et mon Dieu, tu as accompli la promesse faite à Pierre: '*Sur ce rocher je construirai mon Église*<sup>41</sup>.' Si cela est ta volonté, Seigneur, que ton nom et ta bénédiction soient sur ce rocher, car tu y as séjourné, fais-le moi savoir, car à toi est la puissance et la gloire pour  
5 l'éternité, amen.»

§19 Après avoir dit cela, je m'endormis sur ce rocher jusqu'au lever du jour. Le Seigneur ne repoussa pas ma prière, mais il se souvint de mes pères et de la miséricorde qu'il leur avait accordée. Il me montra un signe indélébile en ce lieu pour l'éternité. Et le Christ Jésus qui connaît l'invisible et le  
10 visible m'est témoin, car il est notre espérance et c'est lui qui jugera les vivants et les morts. Voici la scène merveilleuse dont j'ai été témoin sur ce rocher dans une scène extraordinaire: la Vierge, Ma Dame Marie descendue du ciel, enveloppée de lumière au milieu des anges. Toute la montagne fut illuminée par le rayonnement de son char, telle la lumière du soleil. Elle  
15 m'appela par mon nom: «Ô Timothée, ô Timothée, réveille-toi, regarde ma gloire. Je suis la mère de Dieu le Verbe, celle qui s'est réfugiée sur ce rocher avec son Fils Jésus enfant. Ne sois pas étonné, ô Timothée, car, comme je suis apparue à ton père Théophile pour lui révéler la raison de mon séjour sur la montagne de Qosqâm, à toi aussi (j'apparais ici). Sache-le, ô Timothée,  
20 tous tes pères, rassemblés avec toi et tous les prophètes ne peuvent pas chanter ma louange, car ma grâce est dans la bouche des anges, mon éloge est dans la bouche des cohortes et des puissances (célestes), ma gloire est sur la langue des chérubins et ma joie est dans la bouche des séraphins. J'ai entendu le salut de la bouche du Père de bonté, quand je me suis prosternée devant lui, au  
25 jour de ma mort, comme tous les hommes. Les sept anges m'ont accompagnée en chantant au sein du paradis. L'arbre de la Vie s'est penché vers moi, s'est prosterné devant moi et m'a emportée sur ses branches, ma manifestation au ciel, mon nom restant à jamais sur la terre.

§20 Je suis la Vierge Marie, la mère du Roi des vivants et des morts, la  
30 promesse faite au temple par mes parents, enfant d'une femme stérile, fruit de Joachim (Yūwāqīm) de Jérusalem. Je suis née d'un acte de chair comme tout le monde. Je fus consacrée au temple depuis que je tétai les seins de ma mère. Je reçus la science du Livre avec les vierges mes compagnes, de la part de Zacharie (Zakaryā) et Siméon (Sam'ān), jusqu'au jour où l'on me donna

<sup>41</sup> *Matthieu 16, 18.*

يوسف [الصديق]<sup>(381)</sup> (Ch 235v<sup>o</sup>) النجار ومكت<sup>(382)</sup> فى منزله ملازمة قيطونى  
 اعمل فى شغل يداى<sup>(383)</sup> ولما راى تواضع امته<sup>(384)</sup> التى هى انا مريم والدة الاله  
 ملك الملوك ارسل الى جبرائيل الذى هو واقف (B 93r<sup>o</sup>) الان هاهنا يسمع  
 الالفاظ<sup>(385)</sup> انها حق اتى<sup>(386)</sup> الى فى [اليوم]<sup>(387)</sup> التاسع<sup>(388)</sup> (M 200r<sup>o</sup>) والعشرين  
 5 من شهر برمهاث وبشرنى بمجى ملكه الى بل لم يعلم<sup>(389)</sup> تدبير سيده ولم يقول لى  
 انه يوافى الى فى اى وقت سوا<sup>(390)</sup> انه قال لى<sup>(391)</sup> يوافى اليك ويحل فى احشاك  
 وافت<sup>(392)</sup> ساعة معه ونحن نتجادل مع بعضنا وفى الاخر اقنعنى بالزيادة<sup>(393)</sup> الى  
 اليصابات وانصرف اما انا فمكت مضطربة ومتعجبة لبشارة جبرائيل ومنزلته اى ان  
 سيده<sup>(394)</sup> يوافينى ركباً على مركبة الكارويم افكر فى موافاة شريفة اظن انه اذا  
 10 وافانى اعرف علامته ومواسم<sup>(395)</sup> النساء لم اعرفها (A 90r<sup>o</sup>) ولم (B 93v<sup>o</sup>) اشتهيها  
 ولم انظر تديى<sup>(396)</sup> قبل حبلى ولم انظر الى احشائى البتة ولم اتعري<sup>(397)</sup> ثوبى منذ  
 قط ولم اعلم بمجيه وحل فى احشائى ولم اسمع (Ch 236r<sup>o</sup>) صوته ولم ارى مركبته  
 ولا لوى<sup>(398)</sup> شبه<sup>(399)</sup> ولم اعلم انه حل فى بطنى<sup>(400)</sup> الى ان اعلمتنى<sup>(401)</sup> امى  
 اليصابات (M 200v<sup>o</sup>) باستعلانه وقت ان امضيت<sup>(402)</sup> اليها لما قال لى جبرائيل ولما  
 15 راتنى للوقت اعطت صوتها فى مسامعى انه حل فى [الوقت]<sup>(403)</sup> الذى قالت من  
 اين لى هذا ان تاتى الى ام ربي

**§21** ومن تلك الساعة تثبت<sup>(404)</sup> قلبى وحسبت شهوره الى يوم ميلادى تسعة  
 شهور كمثل ساير النسوة<sup>(405)</sup> ولما حبلت به لم اعلم تدبير مجيه حتى اشرفت<sup>(406)</sup>  
 الجوهرة الشفافة (B 94r<sup>o</sup>) والحجر الكريم الفاخر كارادته<sup>(407)</sup> واضى للكل<sup>(407)</sup> ورايت  
 20 شعاع نوره وسمعت صوته قبل ان اعلم اننى<sup>(408)</sup> ولدته<sup>(408)</sup> وسر ميلادى<sup>(409)</sup> وحبلى  
 معنى واحد لانى لم<sup>(410)</sup> اعلم بميلاده ولا الحبل (A 90v<sup>o</sup>) به<sup>(411)</sup> ايضاً واتانى<sup>(412)</sup>  
 الملاك بالقابلة ونجمه<sup>(413)</sup> دعا المجوس<sup>(413)</sup> لميلاده فاتوا وهنونى وقدموا الى الهدايا<sup>(413)</sup> ذهباً

الفاظ هذا Ch (385) — عبده Ch (384) — Ch om. (383) — مكت : مكنت (382) — Ch add. (381)  
 A Ch (390) — اعلم Ch (389) — Ch in marg. (388) — Ch add. (387) — تا A M (386) — الكلام  
 Ch (395) — سيدى Ch (394) — بالزيارة Ch (393) — واقمت Ch ووافت A (392) — Ch om. (391) — سوى  
 — احشائى Ch (400) — ولا كرسية Ch (399) — نه A M (398) — اتعرا Ch (397) — تدى A (396) — مراسم  
 — انسا Ch (405) — ثبت Ch (404) — Ch add. (403) — مضيت A Ch M (402) — علمتنى Ch (401)  
 وسرى M وسرى وميلادى A (409) — انى Ch (408) — ايضا لكل A Ch (407) — اشرف M (406)  
 — دعى بالمجوس Ch (413) — واتا Ch (412) — Ch om. (411) — Ch om. (410) — ميلادى

au vieillard, le [juste] Joseph, le charpentier. Je demeurai dans sa maison, dans ma chambre<sup>42</sup>, travaillant de mes mains. Et quand il (Dieu) vit l'humilité de sa servante, moi Marie la mère du Dieu, Roi des rois, il m'envoya Gabriel (Gabrāryīl), qui est présent maintenant ici et entend ces paroles de vérité. Il vint à moi le 29<sup>ème</sup> [jour] du mois de barmahāt<sup>43</sup> et m'annonça l'arrivée de son Roi en moi. Il ne savait pas le dessein de son Seigneur et ne me dit pas quand il arriverait en moi. Il me dit seulement: 'Il viendra en toi et descendra dans tes entrailles.' Je restai une heure en discussion avec lui. À la fin il me persuada d'aller rendre visite à Élisabeth, puis il repartit. Quant à moi, je restai troublée et étonnée de l'annonce de Gabriel et de son rang: 'Mon Seigneur viendra-t-il à moi sur le char des chérubins?', et je pensais en même temps à l'honneur de cette visite. Et je pensais: 'Quand il arrivera, je reconnâtrai ses signes.' Mais les périodes des femmes, je ne les ai jamais connues ni souhaitées. Je n'ai jamais regardé mes seins avant ma grossesse ni prêté attention à mon ventre. Je n'ai jamais enlevé ma robe et je ne savais pas quand il arriverait. Quand il arriva dans mes entrailles, je n'entendis pas sa voix ni ne vis son char, ni rien qui y ressemble, ni son trône. Je ne sus pas qu'il était descendu dans mes entrailles jusqu'à ce que ma mère Élisabeth m'apprît sa manifestation quand j'allai chez elle, comme Gabriel me l'avait demandé. Dès qu'elle me vit, sa voix parvint à mes oreilles, (et je compris) qu'il était arrivé [au moment] où elle dit: '*Comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur*<sup>44</sup>?'

§21 Depuis cette heure-là, mon cœur s'affermir et je comptai les mois jusqu'au jour de sa naissance, neuf mois comme les autres femmes. Quand j'étais enceinte, je ne savais pas le comment de sa venue, jusqu'à l'apparition du diamant étincelant, la riche pierre précieuse, selon sa volonté. Il a brillé pour le monde entier, j'ai vu les rayons de sa lumière et j'ai entendu sa voix avant de savoir que je l'avais enfanté. Et le mystère de son enfement et de ma grossesse était pour moi une seule chose, car je n'ai pas connu sa naissance ni sa conception. L'ange m'amena la sage-femme et son étoile convo-

<sup>42</sup> Le mot arabe قِيظُون (quyṭūn) est emprunté au grec κοιτών.

<sup>43</sup> 25 mars julien.

<sup>44</sup> Luc 1, 43.

ومر ولباناً وميعة وسليخة<sup>(414)</sup> هولاء<sup>(415)</sup> الذى<sup>(416)</sup> ارسلهم الى الهيكل [فى]<sup>(417)</sup> اليوم  
 [الذى]<sup>(418)</sup> صنعوا العادة عن قربان ابني (M 201r<sup>o</sup>) وقربان ابني<sup>(419)</sup> فى العالم  
 وهو قربان المجوس واول بخوراً رفعته فى ميلادى [و]<sup>(420)</sup> هو بخور المجوس واول  
 ذبيحة وصلت الى الاب<sup>(421)</sup> هى (CH 236v<sup>o</sup>) ذبيحة المجوس وغفر لهم خطاياهم  
 5 وايضا (B 94v<sup>o</sup>) القربان الثانى الذى لابنى وصعد الى الاب هو دم الاطفال الذى  
 قتلهم هيروودس هذا الذى اثار حنقاً عظيماً فى<sup>(422)</sup> كل اسراييل وقتل اطفالهم<sup>(423)</sup>  
 لاجل يسوع ابني الحبيب وكانوا المجوس اعلموا يوسف بهذا المكر منذ يوم اتوا  
 وسجدوا لابنى واوصوا يوسف ان لا يدعى اعلم بهذا السر ليلا ارتجف قايلين له  
 تحرز<sup>(424)</sup> على هذا الطفل جيداً ليلا يرسل هيروودس اليه يزعم ان<sup>(425)</sup> (A 91r<sup>o</sup>) يعطيه  
 10 هدايا احتفظ [و]<sup>(426)</sup> لا تمضى به اليه فانه يسخر بك ويريد ان يقتله لان نحن قبلنا  
 اتعاب كثيرة قبل ان نفلت من يديه منجل (M 201v<sup>o</sup>) هذا الامر وذلك ان الشيخ  
 يوسف قال هذا يوماً<sup>(427)</sup> اضطهدونا

**§22** وانا (B 95r<sup>o</sup>) اقول لك يا طيماتاوس ان الضيقات والاحزان الذى قبلتها  
 مع ابني لم تلحق الوحوش وكنت اقيم النهار كله مرعوبة ادور من مكان الى مكان  
 15 التجى الى جيرانى واهل جنسى لاجل اجناد هيروودس واسمع صراخ امهات  
 الاطفال يبكون ويندبون وكانت نفسى تقلق اقول لعل<sup>(428)</sup> لوفونى انا<sup>(428)</sup> ايضاً وانتقل  
 من بيت الى بيت وابنى الحبيب (Ch 237r<sup>o</sup>) كنت اهرب به الى يروشلیم فاجد  
 النسوان واحضانهم خاوية<sup>(429)</sup> من الولد يندبون على موتهم المسبى اهرب الى الجليل  
 الذى هو للامم فاجد نسوانهم ثيابهم مشققة<sup>(430)</sup> وشعورهم محلولة ينوحون على  
 20 ثديهم (A 91v<sup>o</sup>) الذى (B 95v<sup>o</sup>) بغير ولد واهرب من يورشلیم<sup>(430)</sup> الى بيت لحم  
 فاجد النسوان وصراخهم قد بلغ (M 202r<sup>o</sup>) الى ابواب السما يلعنوا هيروودس  
 الوحش الردى امضى الى عين كارم فلم اجد اختى اليصابات لانها تسحبت<sup>(431)</sup>  
 ايضاً منجل<sup>(432)</sup> خوف [اليهود]<sup>(433)</sup> هيروودس المنافق وكل موضع اذهب<sup>(434)</sup> اليه من  
 تخوم يروشلیم<sup>(435)</sup> فاجد حزن الاطفال الذى قتلهم المنافق<sup>(436)</sup> واجد الامراة<sup>(436)</sup>

(414) Ch add. — (417) Ch om. — (416) Ch om. — هولاء A Ch M — (415) — ذهباً ولباناً ومرأاً ومعه سليخة Ch (414)  
 (418) Ch add. — (421) Ch و — (422) Ch — (420) Ch add. — قربان عن ابني او قربان ابني Ch (419) — (418) Ch add. —  
 M يوم Ch (427) — (426) Ch add. — انه Ch (425) — لا تحزن Ch (424) — الاطفال M (423) — على  
 Ch (432) — اختفت Ch (431) — اوروشليم Ch (430) — خالية M (429) — يوافونى Ch لوفونى A (428) — يوم  
 — Ch om. الامراة A M (436) — اوروشليم Ch (435) — امضى A Ch (434) — Ch add. (433) — من

qua les Mages pour sa naissance. Ils vinrent me féliciter et m'offrirent des présents, or, myrrhe, oliban, styrax et cinnamome. Tout ce qui fut envoyé au temple le jour où, selon la coutume, on fit une offrande au nom de mon Fils, offrande de mon Fils sur la terre, était l'offrande des Mages. Le premier encens que j'ai brûlé après son enfancement était l'encens des Mages, le premier sacrifice parvenu jusqu'au Père est celui des Mages et leurs péchés ont été pardonnés. Et la seconde offrande faite pour mon Fils et qui est montée jusqu'au Père est le sang des enfants qu'a tués Hérode. Ce dernier attira une grande haine sur tous les Israélites. Il tua leurs enfants à cause de Jésus mon Fils bien-aimé. Les Mages avaient informé Joseph de cette tromperie le jour où ils étaient venus se prosterner devant mon Fils. Ils conseillèrent à Joseph de ne pas me révéler ce secret, pour ne pas me terrifier, en lui disant: 'Veille bien sur l'enfant, car Hérode prétendra qu'il voudrait lui offrir des présents. Garde-toi de l'emmenner chez lui, car il se moque de toi et il veut le tuer. Nous avons enduré de nombreuses fatigues avant d'échapper à son emprise, à cause de cette affaire.' Le vieux Joseph me dit tout cela le jour où nous avons été persécutés.

§22 Je te le dis, ô Timothée, les souffrances et la tristesse que j'ai endurées avec mon Fils n'ont pas atteint les bêtes sauvages. Je restai toute la journée effrayée, cherchant refuge d'un endroit à l'autre, chez mes voisins et les gens de ma famille, à cause des soldats d'Hérode. En entendant les cris des mères des enfants, pleurant et se lamentant, je sentais mon âme angoissée et je me disais: 'Viendront-ils à moi aussi?' Je passais d'une maison à l'autre avec mon Fils bien-aimé. Puis je m'enfuis à Jérusalem et trouvai là les femmes sans leurs enfants, se lamentant sur leur mort brutale (?). Je m'enfuis en Galilée, qui appartient aux gentils, je trouvai leurs femmes les habits déchirés, les cheveux défaits, se lamentant sur leur seins privés d'enfants. Je fuis de Jérusalem à Bethléem, où les cris des femmes parvenaient aux portes du ciel, maudissant Hérode le monstre, le malfaisant. J'allai à 'Ayn Kārim<sup>45</sup>, je n'y trouvai pas ma sœur Élisabeth qui s'était enfuie elle aussi, à cause de la peur d'Hérode l'imposteur. À tous les endroits où je passais dans les environs de Jérusalem, je trouvais de l'affliction sur les enfants assassinés par l'imposteur. Je vis une femme qui portait la tête de

<sup>45</sup> Lieu traditionnellement considéré comme celui de la naissance de Jean-Baptiste et de la Visitation.

واحدة<sup>(437)</sup> راس ابنها بيدها<sup>(438)</sup> وقد اخذوا جثته واخرى معها ابنها و<sup>(439)</sup> قد قتلوه  
وهي ماسكته تبكى عليه ونصفه بيدها<sup>(440)</sup> والنصف الاخر بيد<sup>(441)</sup> الاجناد  
واخرى<sup>(442)</sup> رجل ابنها بيدها<sup>(443)</sup> قتلوه وهي ماسكته امه وهي تندب و<sup>(B 96r°)</sup> تقول  
ابناً وحيداً لى قتلوه وانا ناظرة اليه بعيني<sup>(444)</sup> واخرى تقول يا ابني انت يتيما بلا اب  
5 واخرى تقول ضربان وجع اللبن يالمنى فى ثدى<sup>(445)</sup> وعلى الجملة هتكهم على  
اولادهم المنافق هيروودس <sup>(Ch 237v°)</sup> (A 92r°) واللله اعطاه سهوا القلب لال<sup>(446)</sup>  
اسراييل الا ياخذوا ابني <sup>(M 202v°)</sup> ويفدون<sup>(447)</sup> اولادهم

**§23** وبينما نحن فى اليهودية مقيمين<sup>(448)</sup> ويوسف الساذج يخدمنا وجا اليه  
جبرائيل الملاك قايلأ قم خذ الصبى وامه واذهب الى صعيد مصر لانهم يلتمسوه  
ليقتل وابى يوسف ترجم لى قول جبرائيل فقمنا وتسلمنا الطريق الى مصر بتعب  
10 وكنت امشى مع يوسف وصالومى نلتجى<sup>(449)</sup> <sup>(B 96v°)</sup> الى كل قرية وكل مدينة  
فى اسراييل فلم نجد انساناً واحداً خلواً من الحزن من جهت<sup>(450)</sup> هيروودس المنافق ولما  
راينا ان<sup>(451)</sup> اسراييل كله<sup>(452)</sup> عدموا اولادهم المذكور اقبلنا الى بسطة فلم يقبلونا البتة  
فصغر قلب الشيخ يوسف فبكيت عليه قايلة ما هي خطيتك يا ابني الحبيب الذى  
15 قبلت هذه الاحزان كلها لاجلك حتى الى هذا الشيخ الذى التجيت اليه وهوذا قلبه  
قد ضجر لاجل <sup>(M 203r°)</sup> التعيرات الذى وبخونا بها <sup>(A 92v°)</sup> ولاسيما لاجل  
بكاى لانى<sup>(453)</sup> لم اتعزى<sup>(454)</sup> ولا يوماً واحداً دفعة ابكى على ابني الحبيب لاجل  
اجناد هيروودس ودفعة اقلق لاجل اللصوص الذى <sup>[[يط]]</sup> يضطهدونا وعلى الجملة  
الشدايد التى<sup>(455)</sup> نلتها <sup>(B 97r°)</sup> (Ch 238r°) لم تنال ام ولد داعر ولما رايت ان<sup>(456)</sup>  
20 الشيخ يوسف ابتدى<sup>(457)</sup> يخاصمنى قايلأ قد كلفتينى <قد> اكثر من طاقتى فاملت  
نحو ابني الحبيب بوجهى<sup>(458)</sup> وهو يرتضع<sup>(459)</sup> من ثدى وبكيت قايلة ما هي  
خطيتك الذى<sup>(460)</sup> صنعتها يا ابني الحبيب حتى قبلت<sup>(461)</sup> هذه الشدايد من  
اجلك<sup>(462)</sup> وهوذا<sup>(463)</sup> الشيخ الذى نزلنا [به وهوذا قلبه]<sup>(464)</sup> قد كل من التعب وبكيت

— وواحدة نصف ابنها بيديها Ch<sup>(440)</sup> — om. و A<sup>(439)</sup> — فى يدها Ch<sup>(438)</sup> — واحدة Ch<sup>(437)</sup>  
بولنى فى ثدى Ch<sup>(445)</sup> — om. Ch<sup>(444)</sup> — معها Ch<sup>(443)</sup> — الاخرى Ch<sup>(442)</sup> — مع Ch<sup>(441)</sup>  
مقيمين فى Ch مجتمعين A M<sup>(448)</sup> — ويفدوا به Ch<sup>(447)</sup> — اعطا سهوا القلب الى Ch<sup>(446)</sup> — ويتعبنى  
— لاننى Ch<sup>(453)</sup> — كلهم Ch<sup>(452)</sup> — om. Ch<sup>(451)</sup> — وجه Ch<sup>(450)</sup> — om. Ch<sup>(449)</sup> — اليهودية  
وجهى الى اسفل الى ابني Ch<sup>(458)</sup> — ابتدا Ch<sup>(457)</sup> — ابى Ch<sup>(456)</sup> — الذى A<sup>(455)</sup> — تعزى Ch<sup>(454)</sup>  
كلها Ch منجلك A M<sup>(462)</sup> — نلت Ch<sup>(461)</sup> — الخطية التى Ch<sup>(460)</sup> — يرتضع Ch<sup>(459)</sup> — الحبيب  
— Ch add.<sup>(464)</sup> — حتى هذا الشيخ Ch<sup>(463)</sup> — لاجلك

son fils entre ses mains, car on avait pris son corps. Une autre avait avec elle son enfant qu'on avait tué alors qu'elle le tenait. Elle pleurait, ayant entre ses mains la moitié de son fils, l'autre moitié étant aux mains des soldats. Une autre avait dans les mains la jambe de son fils, qu'on avait tué alors qu'elle le tenait. Elle se lamentait en disant: 'J'avais un fils unique, on l'a tué devant mes yeux.' Une autre disait: 'Ô mon fils, tu es orphelin, sans père', et une autre disait: 'Le lait dans mes seins me fait souffrir [et me fatigue].' En un mot Hérode l'imposteur leur a déchiré (le cœur) par leurs enfants. Et Dieu mit de l'inadvertance au cœur des fils d'Israël, afin qu'ils ne me prennent pas mon Fils pour venger les leurs.

§23 Alors que nous étions en Judée et que l'humble Joseph nous servait, l'archange Gabriel apparut en disant: '*Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère et va en Haute-Égypte*, car ils le recherchent pour le tuer<sup>46</sup>.' Joseph m'expliqua alors les paroles de Gabriel. Puis nous nous levâmes et prîmes la route pour l'Égypte avec beaucoup de peine. Je marchais avec Joseph et Salomé, nous trouvions refuge dans chaque village et chaque ville en Israël, et nous ne trouvâmes personne exempt de tristesse, à cause d'Hérode l'imposteur. Quand nous vîmes que tous les enfants mâles d'Israël avaient été tués, nous nous dirigeâmes vers Bastâ (Basta), où l'on ne nous reçut pas du tout<sup>47</sup>. Le cœur du vieux Joseph était affligé et je me mis à pleurer pour lui en disant: 'Quel est ton péché, ô mon Fils bien-aimé, pour que je subisse pour toi tous ces chagrins? Même ce vieillard à qui j'ai demandé protection, voilà que son cœur s'est affligé à cause des reproches que l'on nous a faits et surtout à cause de mes pleurs.' Je n'ai pas eu de consolation un seul jour: tantôt je pleurais sur mon Fils bien-aimé à cause des soldats d'Hérode, tantôt je m'inquiétais des voleurs qui nous menaçaient. En un mot les souffrances que j'ai subies, une mère de voleur ne les a pas subies. Quand je vis que le vieux Joseph commençait à se quereller avec moi en disant: 'Tu m'as fait supporter au-dessus de mes forces!', je me penchai vers mon Fils bien-aimé qui tétait mes seins et je pleurai en disant: 'Quel est le péché que tu as commis, ô mon Fils bien-aimé pour que j'endure à cause de toi tous ces

<sup>46</sup> Cf. *Matthieu 2, 13*.

<sup>47</sup> Cet épisode est mentionné dans l'homélie de Zacharie de Sakha: cf. Giamberardini, *Culto mariano*, II, p. 44-45.

فقلع ابني الحبيب فمه من ثدى<sup>(465)</sup> وقال لى يامى قوى قلبك لان هذه الاحزان  
الذى تجى عليك كلها لاجلى فلتكن نفسك قوية مثل الصخرة يامى الحبيبة  
(M 203v<sup>o</sup>) لان الاتضاع الذى جيت لاجله احتمله<sup>(466)</sup> حتى ينقضى اعطينى الى  
يوسف ابى ليحملنى<sup>(467)</sup> (A 93r<sup>o</sup>) قليلاً لاضع (B 97v<sup>o</sup>) يدى على صدره<sup>(468)</sup>  
5 واثبت نفسه واننى تبسمت<sup>(469)</sup> وقلت للشيخ يوسف ياابى لماذا تحق على وتترك  
ابنى معى وحدى فاننى قد تعبت ياابى انظر كيف هو يطلع<sup>(470)</sup> اليك يطلب منك  
لكى تحمله ولما قلت هذا<sup>(471)</sup> للشيخ يوسف هدى روعه وحمل ابنى الحبيب  
(Ch 238v<sup>o</sup>) فى حضنه فوضع ابنى الحبيب يده على صدره وان يوسف امسك<sup>(472)</sup> يده  
يقبلها فمن ساعته انصرف عنه ثقل التعب<sup>(472)</sup> [وعن صدره]<sup>(473)</sup> ونسى تعب<sup>(474)</sup>  
10 الطرقات وقبل الطفل من راسه الى قدميه وقال لى بالحقيقة يامرهم لقد نلتى نعمة  
اكثر من جنسنا<sup>(475)</sup> جميعه لانحن استحقينا<sup>(474)</sup> الغير خاطى نحمله حقاً انى لاستحق  
البته ان انظر الى هذا لا (M 204r<sup>o</sup>) سيما ان<sup>(475)</sup> (B 98r<sup>o</sup>) احمله على يدى لان  
جميع الاتعاب الذى قبلتها معك<sup>(476)</sup> ياابنى لاستحق<sup>(476)</sup> مجد لاهوتك<sup>(477)</sup> الذى  
اربتنى<sup>(478)</sup> اياه فى بيت لحم وهذا قاله لى [ابى]<sup>(479)</sup> الشيخ (A 93v<sup>o</sup>) يوسف تغزية  
15 فعلمت ان نعمة<sup>(480)</sup> ابنى يسوع<sup>(480)</sup> ادركته فشكرته مع ابيه الصالح وروح قدسه الى  
الابد امين .:

**§24** ولما جزنا كل هذا<sup>(481)</sup> التجارب<sup>(481)</sup> الذى نلناها فى الطريق جيت<sup>(482)</sup> الى  
هذه الكورة والتجينا الى موضع نبات فيه حلفا<sup>(483)</sup> وشوك فوجدنا شيخ راعى غنم  
اسمه يوسف رجلاً حبر<sup>(484)</sup> فاقمنا عنده اربعة ايام وهو يضيفنا واولاده الاثنين فاراد  
20 ابنى ان<sup>(485)</sup> يصنع بركته<sup>(485)</sup> فى ذلك النبات الحلفا فغرس ثلاثة اشجار فظلوا<sup>(486)</sup> علينا  
(B 98v<sup>o</sup>) فى<sup>(487)</sup> حر النهار وسر ابنى ان يجعل اسمه فى (Ch 239r<sup>o</sup>) ذلك المرج  
الحلفا فدعى بيسوس باسم<sup>(488)</sup> ابنى الذى التجينا<sup>(489)</sup> اليه وبالجهد وتعب  
(M 204v<sup>o</sup>) كثير قدرنا نجوز ذلك المكان لاجل محبة ذلك الراعى الذى اضاف بنا

et marqué صدره<sup>(468)</sup> Ch — يحملنى<sup>(467)</sup> Ch om. — ثدى من فمه<sup>(465)</sup> Ch ثدى A<sup>(465)</sup>  
يد الطفل ليقلها فانصرف<sup>(472)</sup> Ch — لهذا<sup>(471)</sup> Ch — يتطلع<sup>(470)</sup> Ch سمعت<sup>(469)</sup> Ch — راسه<sup>(469)</sup> dessus  
— جميعه اتن نحن استحقينا A جميعاً لاننا قد استحقينا هذا<sup>(474)</sup> Ch add. — ثقل التعب<sup>(473)</sup> عته  
M<sup>(480)</sup> — ارانى<sup>(479)</sup> Ch — لاهوته<sup>(478)</sup> Ch — لاستحق<sup>(477)</sup> Ch om. —<sup>(475)</sup>  
— خيراً<sup>(484)</sup> Ch — حلفه<sup>(483)</sup> Ch — الذى نالتنا فحيت<sup>(482)</sup> Ch — هذه<sup>(481)</sup> Ch — نعمة يسوع ابنى  
A<sup>(489)</sup> — اسم<sup>(488)</sup> Ch — من<sup>(487)</sup> Ch — فضلوا<sup>(486)</sup> Ch — يضع يده<sup>(486)</sup> Ch يضع بركته<sup>(485)</sup> A M<sup>(485)</sup>  
— التجينا

malheurs? Voilà que même [le cœur du] vieillard qui nous protège est épuisé de fatigue.' Et je pleurai. Mon Fils bien-aimé retira sa bouche de mon sein et me dit: 'Ô ma mère, raffermis ton cœur, car ces chagrins qui viennent sur toi me sont tous destinés. Que ton âme soit forte comme le roc, ô ma mère  
 5 bien-aimée, car l'abaissement pour lequel je suis venu, je le supporterai jusqu'à accomplissement. Donne-moi à mon père Joseph, qu'il me porte un peu, afin que je pose ma main sur sa poitrine pour raffermir son âme.' Je souris et dis au vieux Joseph: 'Ô mon père, pourquoi es-tu irrité contre moi et laisses-tu mon Fils avec moi toute seule? Je suis fatiguée, ô mon père!  
 10 Regarde comme il te contemple et te demande de le porter!' Quand j'eus dit cela au vieux Joseph, il se calma et porta mon Fils bien-aimé contre sa poitrine. Mon Fils bien-aimé posa sa main sur sa poitrine et Joseph prit la main de l'enfant pour l'embrasser. Dès lors le poids de la fatigue disparut, il oublia la fatigue de la route. Il embrassa l'enfant de la tête aux pieds et me dit: 'En  
 15 vérité, ô Marie, tu as obtenu la grâce plus que toute notre race. Car nous avons mérité de porter celui qui est sans péché. En vérité je ne mérite guère de le contempler, encore moins de le porter. Toutes les fatigues que j'ai supportées avec toi, ô mon Fils, sont sans mesure avec ta gloire divine que tu m'as révélée à Bethléem.' Voilà ce que me dit [mon père] le vieillard Joseph  
 20 en guise de consolation. Ainsi je sus que la grâce de mon Fils Jésus l'avait touché. Je le remerciai ainsi que son Père de bonté et l'Esprit Saint pour l'éternité, amen.

§24 Après avoir traversé toutes ces épreuves rencontrées sur la route, j'arrivai à ce village et nous nous réfugiâmes dans un lieu où poussaient de  
 25 l'alfa et du chardon; nous y trouvâmes un vieux berger du nom de Joseph, un homme accueillant. Nous séjournâmes chez lui quatre jours, et il nous servait avec ses deux fils. Mon Fils voulut poser sa bénédiction sur ces plantes d'alfa. Aussi il y planta trois arbres qui nous protégèrent de la chaleur du jour. Il plut à mon Fils de donner son nom à ce champ d'alfa, et elle fut nom-  
 30 mée Bisous (Bīsūs)<sup>48</sup>, du nom de mon Fils, lieu de notre refuge. Après beaucoup de peine et de fatigue, nous réussîmes à quitter cet endroit grâce à la bonté de ce berger qui nous avait accueillis chez lui. Nous avançâmes sur cette route et nous prîmes la route du fleuve par crainte des brigands. Nous

<sup>48</sup> Étape importante de la Sainte Famille avant Ġabal al-Ṭayr, sur la rive occidentale; cf. par exemple P. Dib, «Deux discours de Cyriaque, évêque de Behnésa, sur la Fuite en Égypte», *Revue de l'Orient chrétien* 15, 1910, p. 157-161, et Giamberardini, *Culto mariano*, II, p. 57-58.

عنده واقبلنا من تلك الطريق وملنا الى طريق النهر خوفاً من اللصوص فصادفنا قرية  
وكثير من عباد الاوثان فيها يقال لها بردونة<sup>(490)</sup> (A 94r<sup>o</sup>) فوجدنا رجل شيخ جالس  
على باب معصرة زيت فسفه ذلك الشيخ على الشيخ يوسف كثيراً فلم يرد عليه  
الشيخ يوسف<sup>(491)</sup> جواباً ولما راينا التجارب والشورور<sup>(492)</sup> فى تلك القرية فلم نشرب فيها  
5 ماء ولم ناكل فيها خبزاً ولم نميل اليها وكان حجراً خارج باب (B 99r<sup>o</sup>) المعصرة  
وذاك حصى به اهل<sup>(493)</sup> تلك القرية جميعهم لانه تدحرج وحده خلفنا كمثلى البكر  
فى العجل فعرفت ابني قايلة له باركه لانه مجدك فاشار اليه ابني يسوع<sup>(494)</sup> قايلأً  
يكفيك ايها (M 205r<sup>o</sup>) الحجر الاصم لاينالك تعب دوران الى الابد استريح حتى  
ينقضى رجز ابى فيما بين ضربات المصريين

10 §25 وبعد ان جزنا<sup>(495)</sup> ذلك المكان لم نلتجى الى قرية اخرى ليلا يخطفونا  
للصوص فاتينا وقت المساء الى شاطى النهر (Ch 239v<sup>o</sup>) من غربى الماء فاعلمنا ان ثم  
بربا<sup>(495)</sup> للاوثان فى الطريق [من]<sup>(496)</sup> غربى البحر فى قرية يقال [لها]<sup>(497)</sup> اتصا<sup>(498)</sup>  
وفيه سحرة كثير واوثان (A 94v<sup>o</sup>) فحفنا ان نتوجه من تلك (B 99v<sup>o</sup>) الطريق الى  
مدينة الاشمونين ليلا نصادفهم فسالت ابى يوسف ان ينتقل الى شرقى<sup>(499)</sup> البحر  
15 لعل نجد طريق الى مدينة الاشمونين لاني اخاف ان امضى فى<sup>(500)</sup> طريق الاصنام  
فى ذلك الوقت كانت عواصف عظيمة وامواج البحر قد ارتفعت دويها جدا [و]<sup>(501)</sup>  
يرتجوا على بعضهم البعض وكان زورق عظيم<sup>(502)</sup> مرسى على الساحل (M 205v<sup>o</sup>)  
وفيه اخوين يتعيشون<sup>(503)</sup> فناداهم ابى يوسف وقال لهم ارحموني يا قوم وعدوني الى  
نحو هذا الكهف لانه حان<sup>(504)</sup> المساء فاقام وقتاً طويلاً يكلمهم فلم يسمعوا منه  
20 اوليك الشبان البتة ولما ابطوا وهم<sup>(505)</sup> يدعوهم اجابوه بضجر عظيم ونهروه قايلين ماذا  
تطلب يا ايها<sup>(506)</sup> الشيخ (B 100r<sup>o</sup>) الابله افليس تنظر انت الى هذا العاصف  
العظيم لانا لانقدر على عاصف<sup>(507)</sup> الامواج ولما راى يسوع ابني [الحبيب]<sup>(508)</sup> انهم  
لم يحملونا ويعدوا<sup>(509)</sup> بنا مد يده (A 95r<sup>o</sup>) فهدت الامواج<sup>(510)</sup> وهرب النهر  
(Ch 240r<sup>o</sup>) قدامه وخضعت الصخرة [الينا]<sup>(511)</sup> ونزلت الينا وحملتنا الى هذا المكان

M (495) — الحبيب Ch (494) — Ch om. (493) — الشر Ch (492) — Ch om. (491) — بدون Ch (490)  
— ابى Ch (500) — شرق Ch (499) — اتصا Ch M (498) — A add. (497) — Ch add. (496) — تريا  
A Ch M (505) — Ch om. (504) — واخوين فيه يتسعون Ch (503) — صغير Ch (502) — Ch add. (501)  
فهرت Ch (510) — Ch in marg. (509) — Ch add. (508) — Ch om. (507) — ايها A Ch M (506) — وهو  
— Ch add. (511) — الرياح

atteignîmes un village avec de nombreux adorateurs d'idoles nommé Bardonâ (Bardūna). Nous trouvâmes un vieillard assis devant la porte d'un pressoir à huile. Ce vieillard se mit à insulter violemment le vieux Joseph qui ne lui répondit pas un seul mot. En voyant les violences et le mal dans ce vil-  
 5 lage, nous ne bûmes pas leur eau ni ne mangeâmes leur pain, et nous n'y restâmes guère. Il y avait une pierre devant la porte de ce pressoir qui, faveur pour tous les habitants de ce village, se mit à rouler toute seule derrière nous, comme la roue dans une poulie<sup>49</sup>. Je dis à mon Fils: 'Bénis-la car elle t'a glo-  
 10 rifié.' Et mon Fils bien-aimé pointa le doigt sur elle en disant: 'Arrête-toi là, ô pierre brute, tu ne connaîtras aucune fatigue de roulement pour l'éternité. Repose-toi jusqu'à l'accomplissement des châtiments de mon Père sur les Égyptiens.'

§25 Après avoir dépassé cet endroit, nous ne nous réfugiâmes pas dans un autre village, craignant que les voleurs ne nous enlèvent. Nous arrivâmes  
 15 le soir au bord du fleuve sur la rive ouest. On nous apprit qu'il y avait un temple d'idoles sur le chemin à l'ouest du Nil, dans un village appelé Itsa (Itsā)<sup>50</sup>, et que s'y trouvaient de nombreux sorciers et des idoles. Nous craignîmes de les rencontrer en empruntant ce chemin pour aller à la ville d'Echmouneïn (al-'Ašmūnayn). Je demandai à mon père Joseph de nous  
 20 faire passer à l'est du Nil dans l'espoir de trouver un chemin pour Echmouneïn, car je craignais de traverser la route des idoles. À ce moment une grande tempête se leva et le bruit des vagues dans le Nil se fit entendre très fort, car elles se heurtaient les unes aux autres. Il y avait une grande barque amarrée à la berge, où deux frères travaillaient. Mon père Joseph les  
 25 appela en leur disant: 'Hommes, ayez pitié de moi et faites-moi traverser vers cette grotte, car le soir tombe.' Il resta un long moment à leur parler. Ces jeunes gens ne l'écoutèrent guère et tardèrent à lui répondre, et le rabrouèrent avec grande impatience en disant: 'Que demandes-tu là, vieux fou, ne vois-tu pas cette grande tempête? Nous ne pouvons rien contre ces vagues déchaî-  
 30 nées.' Quand Jésus mon Fils [bien-aimé] vit qu'ils ne nous embarqueraient pas pour nous faire traverser, il étendit la main. Sur-le-champ la tempête s'apaisa et le fleuve recula devant lui. Le rocher s'inclina [vers nous],

<sup>49</sup> Texte arabe: inversion des termes.

<sup>50</sup> Un bourg ancien du nom d'Itsa existe encore à 7 km au sud de Ġabal al-Ṭayr, sur la rive occidentale du Nil.

بغير تعب فلما رأى الشيخ [يوسف] (512) النعمة الذى (513) ادركتنا لانا (514) عدينا بغير سفينة ولا ملاح فقال لى الم اقول لك انا (515) وجدنا نعمة أكثر من هولاء (516) من جنسنا الا ترى هذه الصخرة انها حملتنا باشارة (M 206r°) يده فقط والرياح خمدت قدامه وهدت الامواج وانقطعت قدامه (517) فان كان هذا صنع العجايب 5 هكذا فى صغره فماذا يكون فى كبره اذا هو ملك على اسراييل (B 100v°) حقا هذا الذى يدين الاحياء والاموات فقلت له الشكر لله صانع هذه (518) العجايب وحده وهو الذى ولدته ولما (519) مكثنا على هذه الصخرة الى وقت اشراق النور لانه (520) كان المساء قبل ان ننزل بها

§26 رايت صنم امراة وقد حولها اجواق اجواق من الشياطين (521) بمسكوا السفن والرياح بالفضة وذلك ان (522) كان هناك [امراة] (523) ساحرة ماهرة يقال (A 95v°) لها دلودير وتامان ابنتها (524) كانوا ساكنين فى البربا [من] (525) غربى النهر الى قبلى وهذه انتشر سحرها (526) كمثل (Ch 240v°) يافاس ويمراس (527) سحرة مصر وجعلت تلمسها على هذه الصخرة واعوانها الشياطين تضطهد المسافرين (M 206v°) وتضيق عليهم فى النهر وتأخذ المكس (B 101r°) من كل احد لاجل سحرها ولما اراد ابنى يسوع ان ينزل هاهنا (528) ورانا تلك الصخرة (529) فقلق والجوق الملائكة (530) الشياطين الموكلين به هربوا الى دلودير (531) وتامار (532) ابنتها فقالت لهم ما الذى جرا لكم اليوم وانتم مرعوبين هكذا (533) فقالوا لها (534) عظيما هو قلقنا أكثر من كل الايام الذى نحن قيام بين يديك وابنتك نصنع خدمتك فقالت لهم اخبرونى لماذا قلقتم فقالوا لها الشياطين ان هذه الاية الذى ابصرناها (535) اليوم على هذه الصخرة هى اية تطردنا لان منذ ايام سليمان الملك (536) لم يظهر (537) مثل هذه الاية على الارض وفرحنا لما مات لانه كان (A 96r°) يضطهدنا وهوذا قد ظهر اليوم فقالت لهم الساحرة (B 101v°) وكيف هذه الاية فقالوا لها الشياطين هى راحت يد (538) انسان ووسم من داخلها نعرفها منذ كنا (M 207r°) فى السموات فى يد ميخائيل عدونا ولماذا تلك استقدرت (Ch 241r°) علينا لانها بالاسم العقلى الابوى هوذا الذى

om. A M من هولاء Ch (516) — انا Ch (515) — لانا Ch (514) — التى Ch (513) — Ch add. (512)  
 فلما Ch (519) — M om. (518) — هدت قدامه وخمدت الامواج وانقطعت باشارة يده Ch (517) — هولاء  
 وابنتها Ch (524) — Ch add. (523) — انه Ch (522) — وحولها اجواق الشياطين Ch (521) — قد Ch (520)  
 Ch (529) — Ch om. (528) — يافاس ويمراس Ch (527) — سحر M (526) — Ch add. (525) — اسمها تامار  
 — هكذا Ch (533) — تامان A (532) — دلودير Ch (531) — تلك الصنم A ذلك الصنم Ch om. (530)  
 — Ch om. (538) — تظهر Ch (537) — سليمان بن داوود Ch (536) — رباها Ch (535) — له M (534)

descendit jusqu'à nous et nous emporta jusqu'à cet endroit sans fatigue<sup>51</sup>. Lorsque le vieillard [Joseph] vit la grâce qui nous arrivait, car nous traversions sans embarcation ni batelier, il me dit: 'Ne t'avais-je pas dit que nous avons trouvé grâce plus que ceux de notre race? Ne vois-tu pas que ce rocher  
 5 nous a emportés sur un simple geste de sa main? La tempête et les vagues se sont apaisées et ont cessé devant lui. S'il a fait ces merveilles d'un simple geste de la main pendant son enfance, que sera-ce lorsqu'il grandira et règnera sur Israël, lui qui jugera les vivants et les morts?'. Je lui répondis: 'Remercions Dieu qui a fait ces merveilles, lui que j'ai enfanté.' Nous nous  
 10 installâmes sur ce rocher jusqu'au lever du jour, car c'était déjà le soir quand nous y étions arrivés.

§26 Je vis la statue d'une femme entourée de cohortes de démons qui arrêtaient les bateaux et le vent et (extorquaient) de l'argent. Il s'agissait d'une  
 10 sorcière habile nommée Daludar (Dūldīr) et de sa fille Tamar (Tāmār). Elles habitaient dans le temple à l'ouest du fleuve au sud. La magie de celle-ci était réputée comme celle de Jannès (Yānās) et Jambrès (Yimrās)<sup>52</sup>, les magiciens  
 15 d'Égypte. Elle avait posé son talisman sur ce rocher. Ses assistants les démons persécutaient les voyageurs et les bloquaient dans le fleuve, pour obtenir un droit de passage de chacun, par sa magie. Quand mon Fils Jésus décida  
 20 de s'installer sur ce rocher et que cette statue nous vit, elle s'inquiéta et toutes les cohortes des anges démoniaques qui lui étaient attachées s'enfuirent chez Daludar et sa fille Tamar. Elle leur dit: 'Que vous est-il arrivé aujourd'hui, pourquoi êtes-vous ainsi effrayés?' Ils lui dirent: 'Grande est  
 15 notre inquiétude, plus que tous les jours passés à ton service et au service de ta fille.' Elle leur dit: 'Racontez-moi ce qui vous inquiète.' Alors les démons lui dirent: 'Ce prodige que nous avons vu aujourd'hui sur ce rocher est un  
 20 prodige qui nous chassera d'ici, car jamais, depuis l'époque du roi Salomon, nous n'avons vu un tel prodige sur la terre. Nous nous étions réjouis quand il est mort car il nous persécutait, et le voilà réapparu aujourd'hui.' Et la sorcière leur dit: 'Comment est-il, ce prodige?' Les démons lui dirent: 'C'est la  
 30 paume de la main d'un homme avec une empreinte à l'intérieur. Nous connaissons celle-ci depuis le temps où nous étions dans les cieux, (elle était) sur

<sup>51</sup> Le texte d'Abū Šāliḥ sur Ġabal al-Kaff, *op. cit.*, donne une version plus développée de cette légende: «et sur le rocher se trouve l'empreinte de la main du Seigneur Christ — gloire à lui! qui fut faite quand il toucha la montagne qui s'était inclinée devant lui en signe d'adoration après sa venue de Syrie en ce lieu.»

<sup>52</sup> Cf. 2 *Timothée* 3, 8.

رايناه اربعينا<sup>(539)</sup> هوذا اتينا واعلمناك به ولما سمعت الساحرة هذا<sup>7</sup> بهتت الى<sup>(540)</sup> الشياطين وكانوا ستة عشر في عددهم<sup>7</sup> وقالت للشياطين<sup>(541)</sup> اسرعوا<sup>(542)</sup> وامضوا الى تلك الصخرة واقطعوها بدايرها وغرقوها في العمق والذي تجدوه فوقها اتوني به مربوط وان الستة عشر [الشياطين]<sup>(543)</sup> اتوا الينا يريدوا ان يقلعوا الصخرة فنهزم يسوع ابني فهربوا بخزيًا عظيمًا ولما هربوا اليها وراتهم منزعجين فقالوا لها مابالك قاعده وماذا<sup>(544)</sup> (B 102r<sup>o</sup>) تعملى نحن<sup>(545)</sup> وجدنا فتاة ومعها طفل ذكر هذا الذى يبىد ويمحق كل سحرة العالم ولم نبصر احداً مثله فى مواليد النساء البتة ولم [نرى]<sup>(546)</sup> شيئاً (A 96v<sup>o</sup>) من الة<sup>(547)</sup> السحر<sup>7</sup> قدامه ولا<sup>(548)</sup> حوله كمثل<sup>7</sup> ساير السحرة<sup>(549)</sup> وهو بحركة يده (M 207v<sup>o</sup>) فقط ذهبنا مخزيين باشارته فقالت تلك الساحرة للشياطين وهذا [الطفل]<sup>(550)</sup> استقدر عليكم واضطهدكم فانا لاستقر البتة الى ان ابطل ذلك وامه واصيرهم عاجزين اسرعوا (Ch 241v<sup>o</sup>) وهيوا لى مركبتى واعوانى لانطلق وانظر<sup>7</sup> من هذه<sup>(551)</sup> الاية الذى<sup>(552)</sup> صيرتكم ضعفا هكذا<sup>(553)</sup> وقالت للكهنه الذى تحت يدها هيوا<sup>(554)</sup> البربا جيذا والنار نلواقدة واذا مارجعت انا احرق تلك الامراة وابنها وللوقت ركبت تلك الساحرة (B 102v<sup>o</sup>) على سحابة هوائية من الارواح الشريرة وجات<sup>(555)</sup> الينا وجوق عظيم من الملائكة<sup>(556)</sup> حولها يزفوها ولما توسطت فى وسط البحر اشار اليها ابني الحبيب باصبعه الصغير قايلًا لك اقول ايها<sup>(557)</sup> السحابة الهوائية [و]<sup>(558)</sup> الارواح الشريرة ان تضمحلى كمثل الدخان<sup>(559)</sup> والتي هى فوقك تهبط الى العمق الى (A 97r<sup>o</sup>) الابد (M 208r<sup>o</sup>) وللوقت صارت تلك السحابة ممزقة مقطعة على عدت قطع وهبطت تلك الساحرة وابنتها الى اسفل السافلين وغطاها الماء<sup>7</sup> وصنمها الطلمس<sup>(560)</sup> الذى لها هبط معها<sup>7</sup> الى الهلاك الابدى<sup>(561)</sup> وفنى ذكرها<sup>(562)</sup> من على الارض<sup>(563)</sup> الى الابد

§27 وانا مريم العدرى امرنى ابني الحبيب قايلًا تطلعى<sup>(564)</sup> الى اسفل الغمق [يامى]<sup>(565)</sup> وانظرى (B 103r<sup>o</sup>) ما الذى كان فنصبت<sup>(566)</sup> (Ch 242r<sup>o</sup>) لكلامه

Ch (542) — وقالت الشياطين Ch وقالوا للشياطين A M (541) — بعثت Ch (540) — اضطهدنا Ch (539) om. — (548) Ch — الات Ch (547) — Ch add. (546) — اتنا Ch (545) — وما Ch (544) — Ch add. (543) — Ch om. — (553) — اتنى Ch (552) — ما هذه Ch (551) — Ch add. (550) — السحرة ساير M (549) — Ch add. (558) — اتها Ch (557) — الشياطين Ch (556) — جاة M جات A (555) — هاهيوا Ch (554) — Ch (563) — ذكرهما A M (562) — Ch om. (561) — ظمها والظلمس Ch (560) — دخان انار Ch (559) — فنهضت Ch فنصت A (566) — Ch add. (565) — اتطلعى Ch (564) — الارض corrigé de الصخرة — فنصت —

la main de Michel notre ennemi, et si elle nous a vaincus, c'est qu'elle tient son existence du nom et de la pensée du Père. Voilà ce que nous avons vu qui nous a effrayés et nous sommes venus te le rapporter.' Quand la sorcière entendit cela, elle renvoya ces démons, qui étaient au nombre de seize, en leur  
5 disant: 'Hâtez-vous d'aller à ce rocher et découpez tout autour, puis jetez-le au plus profond des eaux, et tous ceux que vous y aurez trouvés, amenez-les-moi ici entravés.' Alors ces seize démons vinrent vers nous et voulurent arracher le rocher. Mon Fils Jésus les rabroua et ils s'enfuirent tout honteux. Ils retournèrent chez elle et elle les vit très troublés. Ils lui dirent: 'Comment  
10 peux-tu rester assise? Que vas-tu faire? Nous avons trouvé une jeune femme avec un garçon qui détruira et anéantira tous les magiciens du monde. Jamais nous n'avons vu semblable exemple parmi les enfants nés de femmes, sans aucun attirail de sorcellerie devant lui ni autour de lui, comme (en ont) la plupart des sorciers. Lui, d'un simple geste de la main, nous a fait partir humiliés.'  
15 La sorcière dit aux démons: 'Il se peut bien que cet enfant vous ait vaincus et terrorisés. Quant à moi, je ne renoncerai pas avant d'anéantir celui-là et sa mère et de les rendre impuissants. Hâtez-vous de me préparer mon embarcation et mes assistants pour que j'aie voir quel est ce prodige qui vous a affaiblis.' Puis elle dit aux prêtres qui étaient à son service: 'Préparez  
20 bien le temple et faites flamber le feu pour qu'à mon retour je brûle cette femme et son enfant.' Aussitôt cette sorcière monta sur un nuage aérien de mauvais esprits. Elle vint vers nous, entourée d'une grande cohorte d'anges démoniaques qui l'escortaient. Lorsqu'elle fut au milieu du Nil, voilà que mon Fils bien-aimé fit un signe de son petit doigt et dit: 'À toi je dis, nuage  
25 aérien de mauvais esprits, évanouis-toi comme la fumée du feu, et celle que tu portes, qu'elle descende au profond de l'enfer pour l'éternité.' Aussitôt le nuage se déchira et fut réduit à l'état de débris. Quant à la sorcière, avec sa fille, elle tomba dans les profondeurs du tartare, l'eau l'engloutit, sa statue et son talisman sombrèrent avec elle dans l'abîme éternel et sa mémoire fut effacée à jamais de la terre.  
30

§27 Quant à moi Marie la Vierge, mon Fils bien-aimé m'ordonna: 'Regarde vers la profondeur de l'abîme, [ô ma mère], et observe ce qui s'est passé.' J'écoutai ses paroles, je regardai et je vis des gens agenouillés devant

وتطلعة فرايت كل الاجساد جاثية بركبها لابنى (567) وهو فى وسطهم جميعهم  
 فطلعت فى (568) حضنى اظن انه نزل اليهم فوجدته يرضع من ثدى (569) فاملت  
 وجهى اليه (570) وقبلته وراسه (571) فيما بين ثدىي (572) فرفعت عينى (573) الى السما  
 شاكرا له فرايته وجميع طقوس السمايين يمجدوه على كرسيه فقلقت ايضا وقلت انه  
 5 صعد الى السما الى ابيه وغاب عنى فاسرعت وجسيته فوجدته (M 208v°) ويديه  
 الاثنتين (574) (A 97v°) ماسكة ثدىي (575) وهو (576) يرضع من [ثدىي] (577) لبني فاملت  
 وجهى اليه وقبلته وراسه بين ثدىي (578) فقال لى يامى علمتى اننى فى اعماق  
 الارض (579) وانا ايضا فى علوا (580) السموات (B 103v°) [و] (581) كما ان يداى ماسكة  
 ثديك و (582) ماسكة اعماق الارض ومثبتة للسموات لانى ما انفصل من ابى لحضة (583)  
 10 واحدة ولما قال لى ابني يسوع هذا امر الاعماق ان يلتصقوا لبعضهم (584) كما كانوا  
 مع الكهوف وهذا الذى شرحته لك جميعه ياطيماثاوس ماكان على هذه الصخرة  
 §28 ومن بعد هذا ان روفس الملك (585) المتوكل بكورة مصر اتا (586) وسجد  
 لابنى الحبيب كمثل المكيبين (587) (Ch 242v°) ويداه على راسه وهو يبكى فقال له  
 ابني الحبيب (588) لماذا انت كيباً هكذا ايها الملك (589) الشجاع انا اعرف حزنك فقال  
 15 له روفس ياربى والاهى كربت [جداً] (590) وشقيت اكثر من كل (591) الملائكة وكلتنى  
 ووليتنى (M 209r°) بكورة ردية اكثر من جميع (A 98r°) العالم كرمى اخرج شوكاً  
 وحسك (B 104r°) مايبى (592) وخمرى تمرر من الخطية اهل بلادى تنجسوا (593) بالاثم  
 انتنى ارتفع على راسى (594) وشمسى اظلمت لاجل رايحة لبان الاوثان الابا ذبحوا  
 بنينهم للشياطين وعلى الجملة ساير الخطايا الذى يفعلوها الناس قالها روفس لابنى فى  
 20 لومه لاهل مصر اننى لا اريد ان (595) اقيم بها لحضة واحدة فعزاه ابني قايلاً له هذا  
 كله حق وانا اعرفه (596) اكثر منك بل عزى قلبك لان حزنك قد ذهب اليوم وذلك  
 انك حملت التعب وكذلك انت ايضا (597) تنال البركة والفرح افرح ياروفس لانى (598)

وقبت Ch (571) — عليه Ch (570) — ثدىي A (569) — الى Ch (568) — جاثية لابنى بركبها M (567)  
 — Ch om. (576) — ثدى Ch (575) — الاثنتين Ch (574) — عيناي Ch (573) — ثدى Ch (572) — راسه  
 — علوا A Ch (580) — انى فى الاعماق الذى فى الارض Ch (579) — ثدى Ch (578) — A add. (577)  
 — ان يتصلوا يلتصقوا بعضهم لبعض Ch (584) — لحضة Ch (583) — A Ch om. (582) — Ch add. (581)  
 Ch (588) — وهو مكيب Ch المكيبين A (587) — المتوكل بكورة مصر اتى Ch اتى A (586) — الملاك A (585)  
 Ch (593) — ماى A (592) — جميع Ch (591) — Ch add. (590) — الملاك A Ch (589) — يسوع ابني  
 — Ch om. (597) — اعرف Ch (596) — M om. (595) — وملو بيتى منه ارفع على راسى Ch (594) — استحبوا  
 — لاننى Ch (598)

mon Fils se tenant au milieu d'eux. Je regardai ma poitrine, car je pensais qu'il était descendu vers eux: je le trouvai tétant mon sein. Je penchai mon visage vers lui et je l'embrassai, sa tête entre mes seins. Puis je levai les yeux vers le ciel, en le remerciant, et je le vis assis sur son trône et tous  
 5 les chœurs célestes le glorifiaient. Je m'inquiétai et je me dis: 'Il est monté au ciel chez son Père et m'a quittée.' Je me hâtai de le toucher: je le trou-  
 vai les mains agrippées à mes seins, tétant le lait. Alors je tournai mon visage vers lui et l'embrassai, sa tête entre mes seins. Il me dit: 'Ô ma mère, tu as vu que je suis au plus profond de la terre comme je suis au plus haut  
 10 des cieux. Mes mains agrippent les confins de la terre et tiennent les cieux, comme elles agrippent tes seins, car je ne suis pas séparé du Père un seul instant.' Après m'avoir dit cela, mon Fils Jésus ordonna aux abîmes de se relier et de s'agréger les uns aux autres, comme (ils étaient) avant, ainsi que les grottes. Tout ce que je t'ai expliqué, ô Timothée, s'est passé sur ce  
 15 rocher.

§28 Après quoi Rhouphos (Rūfus)<sup>53</sup>, l'ange auquel est confiée la terre d'Égypte, vint se prosterner devant mon Fils bien-aimé à la manière des affligés, les mains sur la tête en pleurant. Mon Fils bien-aimé lui dit: 'Pourquoi es-tu si malheureux, ô ange valeureux? Je connais ton chagrin.' Rhouphos lui  
 20 répondit: 'Mon Seigneur et mon Dieu, je suis en grande détresse et j'ai souffert plus que tous les anges. Tu m'as confié la charge de la plus mauvaise de toutes les contrées du monde. Mes vignobles ont donné des épines et des ronces, mon eau et mon vin sont devenus amers à cause du péché des gens de mon pays qui se sont souillés par le crime. La mauvaise odeur a gagné ma  
 25 tête et mon soleil s'est obscurci à cause de l'odeur de l'encens des idoles. Les pères ont sacrifié leurs enfants aux démons.' En un mot, les autres péchés commis, Rhouphos les rapporta à mon Fils, dans son blâme contre les habitants de l'Égypte: 'Je ne veux pas y habiter un seul instant.' Mon Fils le reconforta en disant: 'Tout ce que tu as dit est vrai, je le sais mieux que toi.  
 30 Console ton cœur, car ton chagrin a disparu aujourd'hui. Puisque tu as sup-

<sup>53</sup> Le nom de cet ange, en copte ρουφος, figure dans deux textes magiques coptes (cf. V. Stegemann, *Die koptischen Zaubertexte der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer in Wien*, Heidelberg, 1934, p. 82, n° LII, l. 1-2; W. Beltz, «Die koptischen Zaubergamente der Papyrussammlung der staatlichen Museen zu Berlin», *Archiv für Papyrusforschung und Papyrskunde* 30, 1984, p. 103, l.13 ). Ces références nous ont été aimablement communiquées par J. van der Vliet.

اتيت اليك اطهر<sup>(599)</sup> كورتك واقلع اصل عبادة الاصنام منها اليوم واسرع اوثانها<sup>(600)</sup>  
 للغمق كمثل غيرهم والشوك والحسك الذى (B 104v°) لكورتك (Ch 243r°) انا  
 احرقهم بنار لاهوتى واجعل كرمك يوسق ثماراً واقدم بكورة (M 209v°) قربان لابى  
 [الصالح و]<sup>(601)</sup> الموضع الذى كثر فيه البكا يكثر فيه الفرح (A 98v°) والتهليل وان  
 5 كانوا الشياطين استقدروا فى كورتك انا اجعل الملايكة يسكنون بها ويختلطون بالبشر  
 لاجل بخورهم واقيم اناساً قديسين ابرار فى كورتك كمثل عبدى موسى واهب<sup>(602)</sup>  
 لكورتك وليمة الالف سنة [و]<sup>(603)</sup> اعطيهم جسدى ودمى الف سنة ويعبق رايحة  
 طيبها افضل من لبنان والان ياروفس يجب لك ان تفرح وتهلل<sup>(604)</sup> لانه قد جا  
 الذى ينقذك من سبيك ومن يد الجبار الذى ملك عليها وتدعا<sup>(605)</sup> كورتك [مصر]<sup>(606)</sup>  
 10 ارض الميعاد (B 105r°) الى الابد الان تعزى<sup>(607)</sup> من حزنك ايها الملاك القوى  
 فلما<sup>(608)</sup> سمع روفس ابنى يقول له هكذا فرح جدا وصرخ قايلًا بتسييح حتى ان  
 الموضع قد<sup>(609)</sup> امتلا من مجد الرب وامره ابنى الحبيب ان يمشى قدامنا ومعه قصبه  
 القياس وبرية<sup>(610)</sup> الساحرة الذى اهبطها ابنى الى | (fin M 209v°) الغمق امره ان  
 يحرقها<sup>(611)</sup> (A 99r°) ويهدم علوه<sup>(612)</sup>

§29 وان<sup>(613)</sup> نحن اقمنا [هاهنا]<sup>(614)</sup> ثلاثة ايام وانا اطوف بابنى على هذه  
 الصخرة واحمه عليها وفى اليوم الثالث وقت المساء واذا سفينة جات<sup>(615)</sup> من  
 (Ch 243v°) الاسكندرية الى هاهنا وان ريس الملاحين راي يوسف واقفاً وصالومى  
 فرفع صوته قايلًا اقسم عليكم (B 105v°) يا عبيد الساحرة العظيمة لاتعوقوا سفينتى  
 هاهنا لان اللصوص اخذوا كلما لنا<sup>(616)</sup> قبل ان نجى<sup>(617)</sup> الى هذا المكان وانما قال  
 20 هذا يظن انهم عبيد دلودير<sup>(618)</sup> الساحرة العظيمة فناداهم الشيخ يوسف قايلًا  
 لاتخافوا قد زالت من هاهنا بمجينا الى هذا المكان وللوقت ارست المينه<sup>(619)</sup> السفينة  
 فربطها الشيخ يوسف فى عمود حتى ركبنا فيها وعدينا من هاهنا الى الجانب الغربى  
 فابتدت الصخرة ان تمشى قدامنا فوضع ابنى يده عليها قايلًا التصقى مكانك وهذه  
 العلامة التى تراها على هذه الصخرة هى اثر (A 99v°) يمين ابنى ولم ازل<sup>(620)</sup>

(603) Ch — اوهب Ch (602) — Ch add. (601) — واتوا بها Ch (600) — لاطهر Ch اطلع A (599)  
 — ونا Ch (608) — تعزى Ch (607) — Ch add. (606) — تدعى Ch (605) — وتهلل Ch (604) —  
 Ch (614) — اتنا Ch (613) — علوها A (612) — يحرقه Ch (611) — برى A (610) — كل موضع Ch (609)  
 — الينا Ch (619) — دلودير Ch (618) — يجى Ch (617) — مالنا Ch (616) — وافت Ch (615) —  
 — ازال Ch (620)

porté la détresse, tu recevras la bénédiction et la joie. Réjouis-toi, ô Rhouphos, car je suis venu à toi aujourd'hui pour purifier ta contrée, en extirper la racine du culte des idoles et précipiter celles-ci dans les abîmes, comme les autres. Je retirerai de cette terre les épines et les ronces qui sont  
 5 dans ta contrée, je les brûlerai au feu de ma divinité. Je ferai fructifier tes vignobles et ils donneront des fruits. J'offrirai les prémices de l'offrande à mon Père [de bonté]. À l'endroit où se sont multipliés les pleurs se multiplieront la joie et l'allégresse. Et si les démons ont dominé dans ta contrée, j'y ferai habiter les anges, ils seront mêlés aux hommes par l'encens. Je placerai des  
 10 hommes saints et justes dans ta contrée. Comme à mon serviteur Moïse, j'accorderai aux gens de ta contrée le banquet des mille années et je leur donnerai mon corps et mon sang pour mille ans. L'odeur de son parfum sera meilleure que celle du Liban. À présent, ô Rhouphos, tu dois te réjouir et exulter, car voici qu'est venu celui qui te sauvera de ta captivité et de la main  
 15 de l'opresseur qui l'a dominée. 'Ta contrée, [l'Égypte], sera appelée la terre promise pour l'éternité. Maintenant console-toi de ton chagrin, ô ange fort.' Quand Rhouphos entendit ces paroles de mon Fils, il se réjouit beaucoup et s'écria en chantant: Le lieu est rempli de la gloire du Seigneur<sup>54</sup>. Mon Fils bien-aimé lui ordonna de nous précéder en tenant le bâton de mesure. Quant  
 20 au temple de la sorcière que mon Fils avait précipitée dans les abîmes, il lui commanda de le brûler et de détruire son toit.

§29 Nous restâmes sur ce rocher trois jours, je marchai avec mon Fils sur ce rocher et je le baignai. Le soir du troisième jour, voilà qu'une barque venant d'Alexandrie passa par ici. Quand le capitaine du bateau vit Joseph de-  
 25 bout avec Salomé, il éleva la voix en disant: 'Je vous en conjure, ô serviteurs de la grande sorcière, n'empêchez pas mon bateau de passer ici, car les voleurs nous ont déjà pris tout ce que nous avons avant d'arriver à cet endroit.' Il avait dit cela en pensant qu'ils étaient les serviteurs de Daludar, la grande sorcière. Le vieux Joseph leur cria: 'N'ayez crainte, elle a été enlevée d'ici  
 30 par notre arrivée en ce lieu.' Aussitôt le bateau s'amarra au port. Le vieux Joseph l'attacha à un poteau. Nous y montâmes et nous traversâmes de là vers la rive occidentale. Le rocher commença à marcher devant nous. Mon Fils posa sa main sur lui en disant: 'Reste à ta place!' — et cette marque que tu vois sur ce rocher est l'empreinte de la droite de mon Fils. Nous continuâ-  
 35 mes à marcher avec mon Fils, le vieux Joseph et Salomé. J'étais dans l'an-

<sup>54</sup> Cf. *Psaumes* 72, 19.

امشى وابنى [معى]<sup>(621)</sup> والشيخ يوسف وصالومى (B 106r°) وانا قلقة اقبل الاتعاب والاحزان فى كل موضع الى بلاد الاشمونين وابنى يصنع العجايب ويقيم الاموات والذى كان لنا فى الاشمونين هو حزن وكابه لان الفرس النحاس اشكانا<sup>(622)</sup> للوحوش الاكلى الناس الذين هم (Ch 244r°) الجمال فانتهرهم ابنى ففنت الروح 5 منهم وهوذا هم اية الى هذا اليوم

**§30** واخذنا الشيخ يوسف الى بيت خليله [رجل]<sup>(623)</sup> نجار يسما<sup>(624)</sup> ديانوس قد كان جا الى يروشلیم<sup>7</sup> فى وقت<sup>(625)</sup> فتصادق مع يوسف ولما اتينا الى قبلى فقبلنا اليه [ف]<sup>(626)</sup> وجدنا<sup>(627)</sup> كثيراً من مرضى<sup>(628)</sup> المدينة يحملوهم الى بيت ذلك النجار فيحموا<sup>(629)</sup> فى مكان يدعى (B 106v°) فيقس عين ماء<sup>(630)</sup> كانت تحت عمود فيعافوا ولما مضيت الى ذلك المكان مع يسوع ابنى لانظر عجوبة العمود [فخضع لابنى وسجد]<sup>(631)</sup> فخرج الامر من ابنى ان يكون اسمى (A 100r°) واسمه فى ذلك الموضع كمثل هذه الصخرة وان الشيخ ديونوس<sup>(632)</sup> حس بالنعمة التى خصنى<sup>(633)</sup> بها فى<sup>(634)</sup> ذلك العمود فاتفق قولهم مع بعضهم بعض<sup>(635)</sup> بتاريخ تلك السنة الذى<sup>(636)</sup> ولدت ابنى فيها فاشرق شعاع نجمة فى ذلك الموضع يدل عليه تذكار 15 ميلادى فى كل كورة مصر ولم اجد موضع يدلنى على استعلان ابنى انى ولدته سوا<sup>(637)</sup> ذلك المكان

**§31** ولما توجهنا الى قسقام<sup>7</sup> التقت الرهبة بالمرهوبة<sup>(638)</sup> التى (B 107r°) هى انا خرجت علينا اللصوص (Ch 244v°) [و]<sup>(639)</sup> فزعنا<sup>(640)</sup> بلغتهم جدا كمثل البربر وكان منظرهم مخوف ولغتهم مرعبة والصغير الذى فيهم اردا<sup>(641)</sup> من الكبير وكنت اظن انهم اجناد هيرودس لان حليتهم مخوفة وخوذهم وسيوفهم والموضع الذى التقونا فيه 20 موضع مهجور وان احد اللصوص خطف ابنى ورداى فى دفعة واحدة وزعق على الكبير قايلأ اسلبت<sup>(642)</sup> قماش هولاي<sup>(643)</sup> (A 100v°) والحقنى وخذهم نصيبك<sup>(644)</sup> وبتدبير من الله لم يصنع بنا ذلك اللص شيئاً من الشر<sup>(645)</sup> والاخر لم يقف بل كان

(621) Ch add. — (622) Ch اسكناً c'est la bonne lecture selon le texte — (623) Ch add. — (624) Ch — (625) Ch يسمى — (626) Ch om. — (627) A ووجدنا — (628) A مرضا — (629) Ch — (630) Ch om. — (631) Ch انى اسفل وسجد الى ابنى — (632) Ch — (633) Ch حضى — (634) Ch om. — (635) Ch البعض — (636) Ch التى — (637) A سوي — (638) Ch — (639) Ch add. — (640) A فزعنا — (641) A اردى — (642) A اسلب — (643) Ch هولاء — (644) Ch om. — (645) Ch شراً —

goisse et je subis les fatigues et les chagrins dans chaque endroit jusqu'à la région d'Echmouneïn. Et mon Fils faisait des miracles et ressuscitait des morts. Quelle tristesse et quelle détresse s'emparèrent de nous quand nous fûmes à Echmouneïn, car un cheval en bronze nous accusa auprès des bêtes féroces, anthropophages, qui sont les chameaux<sup>55</sup>! Mon Fils Jésus les réprimanda, l'esprit (mauvais) en fut totalement éliminé, et voilà qu'ils devinrent un signe jusqu'à aujourd'hui.

§30 Le vieux Joseph nous emmena à la maison d'un compagnon charpentier appelé Dioneus (Dyānūs)<sup>56</sup>. Il était venu visiter Jérusalem et était devenu l'ami de Joseph. Quand nous arrivâmes au sud, il nous accueillit. Dans la ville il y avait un grand nombre de malades qu'on nous amena à la maison de ce charpentier. On les baignait dans un endroit appelé Fīqus: c'était une source qui se trouvait sous une colonne et qui les guérissait. Quand je visitai cet endroit avec Jésus mon Fils, pour voir le miracle de la colonne, elle s'inclina et se prosterna devant mon Fils. Mon Fils ordonna que son nom et le mien restent à cet endroit, comme sur le rocher. Le vieux Dioneus (Dyūnūs) sentit la grâce que m'avait obtenue cette colonne. Ces événements arrivèrent l'un avec l'autre: dans l'année où j'avais enfanté mon Fils, le rayonnement de son étoile apparut en ce lieu, et de même pour faire mémoire de sa venue dans toutes les contrées d'Égypte. Je n'ai pas trouvé un seul endroit qui témoigne de la nouvelle de l'enfantement de mon Fils, sauf cet endroit-là.

§31 Alors que nous nous dirigeons vers Qosqâm, il nous arriva une chose épouvantable: des brigands nous attaquèrent. Nous eûmes très peur de leur langage qui était comme (celui des) berbères. Ils avaient un aspect effrayant et un langage terrifiant. Le plus petit était plus méchant que le plus grand<sup>57</sup>. Et moi je pensais qu'ils étaient des soldats d'Hérode, car leurs habits, leurs casques et leurs épées étaient effrayants. L'endroit où ils nous attaquèrent était un endroit désert. L'un des brigands s'empara d'un seul coup de mon Fils et de mon manteau. Il cria au plus grand: 'Enlève-leur leurs habits, suis-moi, ce sera ta part.' Par la volonté de Dieu, ce brigand ne nous fit pas de mal. L'autre ne s'arrêta pas, mais il courait avec mon Fils. Quant à moi je

<sup>55</sup> Passage un peu obscur qui est proche, sans être semblable, de l'épisode raconté dans l'homélie de Théophile: cf. Guidi, *Teofilo* (arabe), p. 456, *Teofilo* (syriaque), p. 290, Mingana, *Vision*, p. 21-22.

<sup>56</sup> Ce personnage est également présent dans l'homélie de Théophile: cf. Guidi, *Teofilo* (arabe), p. 457, l. 7; son nom n'est pas donné dans la version syriaque: cf. Guidi, *Teofilo* (syriaque), p. 291, Mingana, *Vision*, p. 22.

<sup>57</sup> La *Vie de Jésus en arabe* (CANT 58) donne leurs noms (§23): Titus et Dumachus. Pour d'autres traditions, cf. Giamberardini, *Culto mariano*, II, p. 49, n. 187.

يجرى بابنى [اما انا]<sup>(646)</sup> فبكيت جدا قايلة يا ابى يوسف تعبى كله قد ذهب فى  
 هذه الساعة فتذكرت<sup>(647)</sup> (B 107v°) ال اسراييل وبكاهم على اولادهم فبكيت انا  
 ايضاً وقلت <لى> الويل لى يا ابنى الحبيب خطفوك من حضنى ولم تطيق جوارح  
 امك ان اتبعك<sup>(648)</sup> يا ابنى الحبيب ولا اعرف لغات هذا اللص البربرى [واخاف من  
 5 الجهتين]<sup>(649)</sup> ياليت<sup>(650)</sup> يا ابنى الحبيب لانى بتول وهذا بربرى ياليت<sup>(651)</sup> يا ابنى  
 الحبيب لو اعلمت<sup>(652)</sup> ان هذا الموت موضوع لك لو كنت<sup>(653)</sup> اقيم [بك]<sup>(654)</sup> فى  
 مدينتى ولا امضى الى مدينة (M 212r°) أخرى ولا الى قرية لعل كنت اجد  
 واحداً<sup>(655)</sup> يضمناك (Ch 245r°) لى ليس لى معرفة هاهنا ليعلم هذا البربرى يحزن  
 قلبى لان ال اسراييل قتلوا اولادهم وهم نسوة<sup>(656)</sup> محصنات اكبر منى سناً والاحزان  
 10 الذى قبلتها لم تنال<sup>(657)</sup> يتيماً فى صغره وشهيق البهايم (B 108r°) (A 101r°) عندما  
 يذبحوا اولادهم لحقنى ولم يرحمنى ذلك اللص والنوح الذى يلحق الطيور عندما  
 ياخذوا فراخهم لحقنى وصرة حايمة ويدي على راسى ولم يرحمنى ذلك القاسى  
 وصراخ الوحوش اى<sup>(658)</sup> الكلبة على جراها<sup>(659)</sup> لحقنى ولم يرحمنى ذلك اللص  
 البربرى واقمت ساعة اجرى خلفه لان ابنى كان عريان فتذكرت<sup>(660)</sup> صغرى وغربتى  
 15 وبتوليتى فرجعت الى المكان الذى كنا فيه [وقوف]<sup>(661)</sup> فلما راي الشيخ يوسف  
 [الى]<sup>(662)</sup> حزنى جعل وجهه فى طوق<sup>(663)</sup> ثيابه وتكلم بازاره وبكى<sup>(664)</sup> وصالومى  
 (M 212v°) وجدة رداها قد سقط من يدى اللص فاخذته فغطت<sup>(665)</sup> راسها لان  
 راسها كان مكشوف<sup>(666)</sup> وان الله جعل الرحمة فى قلب اللص الكبير (B 108v°)  
 اسرع الى اللص الصغير وحاربه قبل ان يقلع ابنى من يده<sup>(667)</sup> ولباسه وياتى به الى  
 20 وهو على يديه [وهو]<sup>(668)</sup> يقبله (Ch 245v°) وان ذلك قال كلاماً كثير تعزية لى  
 وللشيخ يوسف والذى خطف (A 101v°) ابنى كان لصاً قاتول واحداق عينيه بلون  
 الزجاج عينيه<sup>(669)</sup> شريرة وسمته كلها يظهر<sup>(670)</sup> ان ذلك الرجل ردياً جداً كما ان  
 صالومى اعلمتنى<sup>(671)</sup> لاجله لان حزنى وبكاي لم يدنى<sup>(672)</sup> لشكله البتة وايضاً لما

(646) Ch add. — (647) Ch وتذكرت — (648) Ch تتبعك — (649) Ch add. — (650) Ch om. —  
 (651) Ch — (652) A Ch علمت — (653) Ch لكنت — (654) A add. — (655) Ch احداً — (656) Ch  
 Ch — (661) Ch فتذكرت — (660) Ch — (659) Ch — (658) Ch اى om. — (657) Ch تلحق — (656) Ch  
 مكشوفة Ch — (666) Ch وغطت — (665) Ch بكا — (664) Ch طرف — (663) Ch — (662) Ch add. —  
 اعلمتنى Ch M — (671) Ch تظهر — (670) Ch وعينه — (669) Ch — (668) Ch — (667) Ch — (666) Ch  
 — لم يدعى Ch — (672) Ch — صالومى

pleurai abondamment et dis: 'Ô mon père Joseph, toute ma fatigue est partie en cette heure-ci.' Je me suis souvenue des fils d'Israël et de leur lamentation sur leurs enfants, j'ai pleuré moi aussi et j'ai dit: 'Malheur à moi, ô mon Fils bien-aimé, ils t'ont enlevé de mon giron, les membres de ta mère sont incapables de te suivre, ô mon Fils bien-aimé. Je ne connais pas la langue de ce brigand berbère, ô mon Fils bien-aimé, [et d'un autre côté je le crains, car] je suis une femme vierge et c'est un sauvage. Ah! si j'avais su, ô mon Fils bien-aimé, que cette mort t'était destinée, je serais restée dans mon pays et je ne serais pas partie dans une autre ville ou un (autre) village. Peut-être aurais-je trouvé quelqu'un qui me protège, je n'ai ici aucun proche. Qu'il sache, ce berbère, le chagrin de mon cœur, car on a tué les enfants du peuple d'Israël alors que les femmes étaient mariées<sup>58</sup>, plus âgées que moi.' Les chagrins que j'ai endurés n'ont pas atteint un orphelin pendant son enfance, et j'ai gémi comme les bêtes quand on abat leurs petits. Ce brigand m'a poursuivi et n'a pas eu pitié de moi, j'ai poussé les mêmes plaintes que les oiseaux à qui on a enlevé leurs petits. Éperdue, j'ai mis mes mains sur ma tête et ce méchant n'a pas eu pitié de moi. J'ai connu les cris des bêtes féroces enragées sur leurs petits et ce brigand berbère n'a pas eu pitié de moi. Je restai une heure à le poursuivre, car mon Fils était nu. Je me rappelai mon enfance, mon exil et ma virginité. Je retournai à l'endroit où nous nous étions [arrêtés]. Le vieux Joseph vit mon chagrin, il mit son visage dans le col de son manteau, se couvrit la bouche avec son écharpe et se mit à pleurer. Salomé trouva son manteau qui était tombé des mains du brigand, elle le ramassa et en couvrit sa tête qui était découverte. Et Dieu inspira de la pitié au cœur du grand brigand qui se précipita vers le petit brigand et se disputa avec lui. Puis il enleva mon Fils de ses mains avec ses vêtements et vint à moi en le portant dans ses bras et en l'embrassant. Il me dit ainsi qu'au vieux Joseph beaucoup de paroles de consolation. Quant à celui qui s'était emparé de mon Fils, c'était un brigand assassin, la pupille de ses yeux avait la couleur du verre et (ils étaient) méchants. Toute son attitude montrait que c'était un homme très méchant, comme nous le rapporta Salomé, car mon affliction et mes pleurs ne me permirent pas du tout de m'approcher (pour regarder) son aspect. Quand nous

<sup>58</sup> L'arabe *محصنة* est un terme de droit islamique qui désigne la femme mariée et demeurant dans un lien matrimonial parfait.

جزناهم قليل بارك ابني اللص الكبير واعطاه نصيباً من شجرة الحياة وجعل سهمه  
ونصيبه من ماء ينبوع ما الحياة وجعل استظلالاً[ل]ه تحت شجرة الحياة وذكر بكاي  
الذي هداه وجعله<sup>(673)</sup> (M 213r<sup>o</sup>) خليل للشاروبيم<sup>(674)</sup> ذكر بكلامه<sup>(675)</sup> الطيب  
والتعزيات التي<sup>(676)</sup> (B 109r<sup>o</sup>) جازانا<sup>(677)</sup> بهم فوهب له المن الحلوا<sup>(678)</sup> استلذاذ  
5 للسانه وذكر<sup>(679)</sup> غربة امه الذي افداها بنصيبه فاعطاه<sup>(680)</sup> وكالة الفردوس ذكر عريه لما  
اخذ اللص الشرير لباسه فستر نفسه بحلة النور وعلى الجملة لاتحصى<sup>(681)</sup> الخيرة الذي  
صنعها لذلك اللص لاجل الحسنة القليل<sup>(682)</sup> الذي عملها معنا

**§32** ولما جاوزنا اللصوص<sup>(683)</sup> قليلاً و<sup>(684)</sup> قال ابني هذا الكلام لاجل ذلك  
اللص علم بفكرى فقال لى (Ch 246r<sup>o</sup>) يامريم امى لايصغر (A 102r<sup>o</sup>) قلبك لاجل  
10 انى اهملت<sup>(685)</sup> حتى صنعوا بى اللصوص هذا كله<sup>(686)</sup> لان تدبير ابى على لايد ان  
اكمله حتى انزع جميع تجارب هذا العالم لان الانسان المحال<sup>(687)</sup> هو شيطان  
فالان<sup>(688)</sup> يامى لا يحزن قلبك لاجل الاتضاع الذي قبلته من اجل وصية (B 109v<sup>o</sup>)  
ابى تصبرى [معى]<sup>(689)</sup> يامى الحبيبة على شدايد هذا العالم (M 213v<sup>o</sup>) فانك انتى  
باب يروشليم ذى الالوف المحصنة ذو الحلال الغير دنسة وكلام كثير تعزية [لى]<sup>(690)</sup>  
15 شرحها لى ابني<sup>(691)</sup> فى الطريق الى جبل قسقام ولما وصلنا الى ذلك الجبل كنا  
نطوف بكل موضع نطلب منزل يصلح لنا لتقيم فيه فاشار الى ابني الحبيب بمسكن  
وقال نمضى اليه<sup>(692)</sup> فانه موضع جيد يامى وهو بسبط يهوذا الاصل الذي اشرفت  
لانهم يستحقوا بركتى ونعمتى افضل من قبيلة دان ولما التجينا اليه واقمنا به وجدنا  
فيه عليّة<sup>(693)</sup> وطاق شارفة<sup>(694)</sup> من بحريها ووجد[نا]<sup>(695)</sup> داخله<sup>(696)</sup> كلما يحتاجوا اليه  
20 النسوان (A 102v<sup>o</sup>) عندما يحم[ل]وا<sup>(697)</sup> اولادهم اللقان والقادوس والحوض وبير  
الماء وفى اليوم التاسع (B 110r<sup>o</sup>) منذ نزلنا بجبل (Ch 246v<sup>o</sup>) قسقام وان  
ديونوس<sup>(698)</sup> خليل الشيخ يوسف اتى<sup>(699)</sup> الينا راكباً على دابته (M 214r<sup>o</sup>) ومعه شى  
برسم الاكل فاخبرناه<sup>(700)</sup> بما فعلوه اللصوص بنا وحليتهم فعرفهم الاثنين انهم من

والعزى Ch والتعزيات الذى A M <sup>(676)</sup> — كلامه Ch <sup>(675)</sup> — الشاروبيم Ch <sup>(674)</sup> — هذا جعلته Ch <sup>(673)</sup>  
— لاتحصى A <sup>(681)</sup> — فاعطيه Ch <sup>(680)</sup> — وذكرت Ch <sup>(679)</sup> — الحلوا A <sup>(678)</sup> — جازانى Ch <sup>(677)</sup> — الذى  
Ch <sup>(687)</sup> — Ch om. <sup>(686)</sup> — اهملت Ch <sup>(685)</sup> — Ch om. <sup>(684)</sup> — اللص M <sup>(683)</sup> — القليلة Ch <sup>(682)</sup>  
— هاهنا Ch <sup>(692)</sup> — A om. <sup>(691)</sup> — A add. <sup>(690)</sup> — Ch add. <sup>(689)</sup> — والان Ch <sup>(688)</sup> — المختال  
— يحملوا Ch <sup>(697)</sup> — Ch om. <sup>(696)</sup> — A Ch M add. <sup>(695)</sup> — شارفة Ch <sup>(694)</sup> — Ch om. <sup>(693)</sup>  
— واخبرناه A M <sup>(700)</sup> — اتا Ch <sup>(699)</sup> — ديونوس Ch <sup>(698)</sup>

nous fûmes un peu éloignés, mon Fils bénit le grand brigand et lui donna une part de l'arbre de Vie. Il lui donna part à la source de l'eau vive. Il plaça son abri sous l'arbre de Vie. Il se rappela mes pleurs et le fit compagnon des chérubins. Il se rappela ses bonnes paroles et la consolation qu'il m'avait prodiguée et lui octroya la douceur de la manne pour le plaisir de sa langue. Il se rappela l'exil de sa mère qu'il avait racheté avec sa part, et il lui donna l'intendance du paradis. Il se rappela sa nudité quand le méchant brigand avait pris ses habits et revêtit son âme d'une robe de lumière. En un mot, innombrables sont les bienfaits qu'il a accomplis pour ce brigand-là en échange de la petite faveur qu'il nous avait faite.

§32 Quand nous eûmes un peu dépassé les voleurs et que mon Fils m'eut dit ces paroles au sujet de ce brigand, il connut ma pensée et me dit: 'Ô Marie ma mère, n'aie pas le cœur serré parce que j'ai supporté que les brigands me fassent cela. Car le dessein de mon Père pour moi, il faut que je l'accomplisse afin que je puisse enlever toutes les épreuves de ce monde, parce que l'homme à la nature déviée<sup>59</sup> est un (être) diabolique. Maintenant, ô ma mère, que ton cœur ne soit pas affligé à cause de l'abaissement que j'ai subi de par la volonté de mon Père. Supporte avec moi, ô ma mère bien-aimée, les tourments de ce monde, car c'est toi la porte de Jérusalem, celle aux milliers de femmes chastes, celle aux vêtements sans tache.' Beaucoup d'autres paroles de consolation me furent dites par mon Fils sur le chemin vers la montagne de Qosqâm. Quand nous arrivâmes à cette montagne, nous circulâmes partout, en quête d'un lieu convenable pour y séjourner. Mon Fils me montra du doigt une habitation et dit: 'Allons là-bas, c'est un bon endroit, ô ma mère, il appartient à la tribu de Juda, la lignée d'où j'ai surgi, car elle mérite ma bénédiction et ma grâce plus que la tribu de Dan.' Quand nous nous y fûmes réfugiés et installés, nous y trouvâmes une chambre haute et une lucarne tournée vers le nord. Nous trouvâmes là toutes les commodités dont les femmes ont besoin pour baigner leurs enfants: le bassin, la cruche, la cuve et le puits d'eau. Au neuvième jour de notre arrivée à la montagne de Qosqâm, Dioneus, le compagnon du vieux Joseph, vint nous voir sur sa monture avec de la nourriture. Nous l'informâmes de ce que les brigands nous avaient fait

<sup>59</sup> الخيال: «à la nature déviée». Seul Ch donne محتال: «rusé».

مدينة الاشمونين وهما اخوة لبعضهم<sup>(701)</sup> من احشا [واحد]<sup>(702)</sup> وذلك الكبير الذى  
 ضمنكم ابوه من اهل مصر وذلك القليل الرحمة ابوه من [اهل]<sup>(703)</sup> اليهودية من  
 قبيلة اليهود<sup>(704)</sup> وهما من اهل مدينتى وانا اعرفهم وعلى الجملة اقمنا ستة شهور  
 ساكنين فى ذلك الجبل وابنى يسوع الى ان اتانا يوسا<sup>(705)</sup> بالخبر المزعج وابتدا ان يقبر  
 5 فى ذلك الجبل الى هذا اليوم ولم يكن الا القليل<sup>(706)</sup> من بعد قلق يوسا حتى جا  
 الينا جبرائيل [الملاك]<sup>(707)</sup> المبشر اخبرنا بهلاك هيرودس فرجعنا الى ارضنا (B 110v<sup>o</sup>)  
 الى الوقت الذى صلب فيه ابنى الحبيب

§33 والان يا ابنى<sup>(708)</sup> طيماتاوس افتح (A 103r<sup>o</sup>) حواس قلبك وتحقق ما  
 شرحته لك لتكتبه لكل احد<sup>(709)</sup> تذكراً (M 214v<sup>o</sup>) لنزولى بهذه الصخرة لان  
 10 الذى كشفته لك لم ازيد فيه على ما شرحتة [لك (Ch 247r<sup>o</sup>) و]<sup>(710)</sup> لابيک  
 ثاوفيلس<sup>(711)</sup> لانك انت غصن بخوراً عطراً من مرقس الغرس<sup>(712)</sup> الجديد الذى  
 لايتزعزع وحدتنى<sup>(713)</sup> العدرى الى هذه الناحية وهى<sup>(714)</sup> فوق [اعلى]<sup>(715)</sup> هذه  
 الصخرة موضع حميم ابنها وخطواته وموضع ان وضعت فيه كرسيه لترتبه كنيسة  
 واعلمتنى بكل رسوم وتراتيب<sup>(716)</sup> بيت انبا بخوميوس فى الصعيد فان ياتوا اليه فى  
 15 يوم تكريزه طقوس كثيرة سمايين والابا البطاركة من مرقس والى ابيک ديسقورس  
 وكثير (B 111r<sup>o</sup>) من الرهبان ياتون الى تكريزه من انبا بولا<sup>(717)</sup> الكبير وافلوا<sup>(718)</sup> الى  
 ثلاثة اجيال من الرهبان ياتوا<sup>(719)</sup> الى بيت بخوميوس والذى هو اعظم من هولاء  
 جميعهم يسوع [المسيح]<sup>(720)</sup> ابنى [الحبيب]<sup>(721)</sup> ياتى الى تكريزه قبلك ومن عدد  
 بنى اسراييل يجتمعون اليه (M 215r<sup>o</sup>) (A 103v<sup>o</sup>) وانا اتى ايضاً ونعمتى معى<sup>(722)</sup>  
 20 [و]<sup>(723)</sup> انه يتقرب من يد ابنى الحبيب ويوم تكريزه هو الخامس عشر من شهر  
 هتور اليوم<sup>(724)</sup> الذى ولدت فيه والان يا طيماتاوس هوذا<sup>(725)</sup> قد اعلمتك باليوم  
 الذى تكريزه<sup>(726)</sup> ابنى ظاهراً فتامل (Ch 247v<sup>o</sup>) كلما<sup>(727)</sup> اوصيتك به لتتمه على

— يوسا Ch (705) — Ch om. (704) — Ch add. (703) — Ch add. (702) — لبعضهما Ch (701)  
 A (711) — Ch add. (710) — احدا احدا A (709) — يا ابى Ch (708) — Ch add. 1707<sup>1</sup> — قليل A M (706)  
 Ch (714) — وحددت لى Ch وحدتنى A (713) — مرقص الغصن Ch مرقس الغصن A (712) — ثاوفيلس Ch  
 — ياتون M (719) — افلوا Ch (718) — ابلا Ch (717) — ترتيب Ch (716) — M add. (715) — وهذه الناحية  
 — M om. (725) — Ch om. (724) — M add. (723) — معه Ch (722) — Ch add. (721) — Ch add. (720)  
 — ما Ch (727) — تكرزه فيه و M بكرزه Ch (726)

et de leurs signalements. Il les reconnut tous les deux comme étant de la ville d'Echmouneïn et frères utérins: 'Le plus grand, qui vous a garantis, son père est égyptien. Et celui qui a eu peu de pitié, son père est [originaire] de Judée, de la tribu des Juifs. Ils sont de ma ville, je les connais.' En résumé, nous  
 5 passâmes six mois à séjourner dans cette montagne avec mon Fils Jésus, jusqu'à ce que Moïse (Yūsā)<sup>60</sup> nous apporte la nouvelle troublante. Il fut enterré dès le début dans cette montagne et y est encore aujourd'hui<sup>61</sup>. Et il s'écoula peu de temps depuis le trouble de Moïse jusqu'à la venue de Gabriel [l'archange] annonciateur qui nous informa de la mort d'Hérode. Nous retournâmes dans notre pays jusqu'au jour où mon Fils bien-aimé fut crucifié.

§33 Et maintenant, ô mon fils Timothée, ouvre les sens de ton cœur, comprends ce que je t'ai expliqué, afin de l'écrire à tous les hommes, en souvenir de mon séjour sur ce rocher. Aux choses que je t'ai révélées je n'ai rien à ajouter et je les ai déjà expliquées à ton père Théophile: 'Tu es une branche  
 15 d'encens odorant de Marc, la plante nouvelle<sup>62</sup> inébranlable.' » Et la Vierge me précisa, de tous les côtés sur le rocher, l'endroit du bain de son Fils et de ses pas et l'endroit où elle avait placé son siège, afin que j'y construisse une église. Et elle m'informa de tout ce qui avait été ordonné et disposé pour la maison d'anba Pachôme dans le sud: « Viendront à elle au jour de sa consécration de nombreuses légions célestes et les pères patriarches, depuis Marc  
 20 jusqu'à ton père Dioscore. Et de nombreux moines viendront à sa consécration: depuis anba Paul (Būlā)<sup>63</sup> le Grand et les moines qui durant trois siècles le suivirent (=Aflūā?)<sup>64</sup>, (tous) viendront à la maison de Pachôme. Et celui qui est plus grand que tous ceux-là, Jésus-[Christ] mon Fils [bien-aimé],  
 25 viendra à sa consécration en te précédant. Et nombre de fils d'Israël s'y rassembleront. Et je viendrai aussi accompagnée de ma grâce<sup>65</sup>. Il communiquera des mains de mon Fils bien-aimé. Et le jour de sa consécration sera le 15 du mois d'hatour<sup>66</sup>, le jour où je suis née<sup>67</sup>. Maintenant donc, ô Timothée, voici que je t'ai informé du jour où mon Fils la consacrera publiquement. Médite

<sup>60</sup> Les différentes versions (arabes, syriaque et éthiopienne) de l'homélie de Théophile présentent ce flottement entre ces deux noms, Moïse et Yusa (cf. Conti-Rossini, *Qosqām*, p. 463, n. 1).

<sup>61</sup> Cet épisode est détaillé dans l'homélie de Théophile: cf. Guidi, *Teofilo* (arabe), p. 464-465, et *Teofilo* (syriaque), p. 299-302, Mingana, *Vision*, p. 30-34, Conti-Rossini, *Qosqām*, p. 463-465.

<sup>62</sup> Cf., pour l'expression, *Psaumes* 144, 12.

<sup>63</sup> Il s'agit de Paul de Thèbes, compagnon d'Antoine; Ch donne Apollo (Ablūā), probablement le fondateur du monastère de Baouit.

<sup>64</sup> Le mot Aflūā signifie «écoulement». Le copte et l'éthiopien donnent Palamon. c'est-à-dire le père spirituel de Pachôme.

<sup>65</sup> GT (f° 21r°) donne ṭāgmātī (cf. grec τάγμα), «mes armées» (cf. le copte).

<sup>66</sup> 11 novembre julien. Date de la consécration de l'église d'anba Pachôme dans van Lantschoot, *Allocution*.

<sup>67</sup> Cf. p. 53, n. 1.

هذه الصخرة تذكراً لى ولابنى هاهنا الى الابد ولما شرحت لى هذا<sup>(728)</sup>  
 [جميعه]<sup>(729)</sup> غابت عنى<sup>(730)</sup> بسلام من الرب بركاتها المقدسة<sup>(731)</sup> [المعظمة]<sup>(732)</sup>  
 تكون معنا [الى الابد]<sup>(733)</sup> امين .:

§34 (B 111v°) حينذا لما راى [الاب]<sup>(734)</sup> البطريك هذا المنظر العجيب  
 5 اختطف عقله الى السموات ونسى العالم وكان اخ راهب راكب معنا الى قاو وهذا  
 كان بتولاً فنعس فى ذلك الوقت لاجل تعب السفر والسهر<sup>(735)</sup> فراى العدرى الطاهرة  
 مرتيم تطوف على [هذه]<sup>(736)</sup> الصخرة مع البطريك وتره كل الرسوم ليكملها وكثير  
 من الكلام الذى شرحته [للاب]<sup>(737)</sup> للبطريك سمعه وفهمه جميعه قبل (M 215v°)  
 ان تنصرف وكان ذلك الاخ اسمه<sup>(738)</sup> انبا موياس فاسرع واستيقظ (A 104r°)  
 10 قبل البطريك وتقدم الى بطرس الشماس وقال له ياسيدى الشماس بطرس ايقظ  
 [الاب]<sup>(739)</sup> البطريك لاقص عليه هذا السر الذى رايتيه وقال [لى]<sup>(740)</sup> الاخ جميع  
 الكلام الذى شرحته العدرى (B 112r°) للبطريك<sup>(741)</sup> قبل ان يستيقظ البطريك ولما  
 سمعت انا بطرس ذلك للوقت تقدمه<sup>(742)</sup> وايقظت [الاب]<sup>(743)</sup> البطريك لانه ابطا  
 فى نومه لاجل سر العدرى<sup>(744)</sup> وللوقت استيقظت<sup>(745)</sup> وسجد لله (Ch 248r°) وصلا  
 15 صلوات كثير وتقدم<sup>(746)</sup> الشكر لله وانى انا والاخوة تباركنا منه واما<sup>(747)</sup> الاخ الذى  
 ابصر منظر العدرى واسرع<sup>(748)</sup> هو ايضا ليتبارك من [الاب]<sup>(749)</sup> البطريك فقال له  
 ياابنى يكفيك<sup>(750)</sup> بركة العدرى التى رايتها ونعمتها التى اشرقت عليك وان ذلك  
 الاخ الراهب<sup>(751)</sup> ضرب المطانوة امام البطريك قايلأ (M 216r°) اغفر لى ياابى لانى  
 غير مستحق لهذه الموهبة بل انت المستوجب لك هذه النعمة وهذه الموهبة<sup>(752)</sup> لانك  
 20 صرت (B 112v°) يوسف الجديد المصاحب (A 104v°) للعدرى وتشبهت بيوحنا  
 ويعقوب الذى كانت العدرى<sup>(753)</sup> الغير دنسة ساكنة عندهم<sup>(754)</sup> ووجهك<sup>(755)</sup> استنار  
 قدام الرب كمثل موسى راس الانبياء [و]<sup>(756)</sup> قد نلت النعمة ياابى البطريك امام  
 الرب وامه العدرى وسلمت<sup>(757)</sup> مفاتيح مساكنها فى يديك لتفتح ابوابها قدام

(728) Ch — ذلك Ch — (729) Ch add. — (730) Ch in marg. — (731) A M om. — (732) Ch add. —  
 (733) Ch add. — (734) Ch add. — (735) M om. — (736) Ch add. — (737) Ch add. — (738) Ch اسم  
 — تقدمت للوقت M — نلاب البطريك Ch — (741) Ch add. — (740) Ch add. — (739) Ch add. — ذلك الاخ  
 (748) A — واتى Ch — وقدم A Ch — (746) A Ch — استيقظ A Ch — (745) A Ch om. — (744) Ch om. — (743) Ch add. —  
 (753) Ch — الموهب Ch — (752) Ch om. — (751) Ch om. — يكفيك ياابنى Ch — (750) Ch add. — (749) Ch — فاسرع M  
 om. — تسلمت Ch — (757) Ch add. — (756) Ch add. — وجهك A — (755) A — فى منازلهم Ch — (754) Ch om.

toutes les choses que je t'ai ordonnées, pour les accomplir sur ce rocher en souvenir de moi et de mon Fils éternellement en ce lieu.» Lorsqu'elle m'eut expliqué [tout cela], elle disparut de devant moi. Dans la paix du Seigneur. Que ses saintes bénédications [glorieuses] soient avec nous, [pour l'éternité],  
 5 amen.»

§34 «Quand le [père] patriarche<sup>68</sup> vit cette vision prodigieuse, il fut ravi en esprit vers les cieux et oublia le monde. Il se trouvait un frère moine qui avait embarqué avec nous pour Fâou. C'était un saint vivant dans la chasteté. À cause de la fatigue du trajet et des veilles, il s'était endormi quand il vit la  
 10 Vierge pure, Ma Dame Marie, marchant en compagnie du patriarche sur ce rocher pour lui indiquer les ordres qu'il devrait exécuter. Et il entendit et comprit beaucoup de paroles qu'elle expliquait au [père] patriarche avant de s'en aller. Le nom de ce frère était Moïse (Mūsās). Aussitôt il se dépêcha de se lever avant le patriarche et se présenta au diacre Pierre en disant: «Ô  
 15 maître diacre Pierre, réveille le [père] patriarche afin que je lui raconte le mystère que j'ai vu.» Et le frère [me] rapporta toutes les paroles que la Vierge avait expliquées au patriarche, avant qu'il ne soit réveillé. Ayant entendu cela, moi Pierre, j'allai réveiller le [père] patriarche qui s'était attardé dans le sommeil à cause du mystère de la Vierge. Aussitôt il se leva, se prosterna devant Dieu et pria longuement en rendant grâce à Dieu. Moi et les frères, nous reçûmes sa bénédiction. Le frère moine qui avait vu la vision de la  
 20 Vierge se hâta lui aussi pour recevoir la bénédiction du [père] patriarche qui lui dit: «Ô mon fils, sois satisfait de la bénédiction de la Vierge que tu as vue et dont la grâce s'est levée sur toi.» Alors ce frère moine fit une prosternation  
 25 devant le patriarche en disant: «Pardonne-moi, ô mon père, car je ne suis pas digne de ce don, mais c'est à toi que reviennent cette grâce et ces dons, car tu es devenu un nouveau Joseph, accompagnant la Vierge, et tu ressembles à Jean et Jacques chez qui la Vierge immaculée a habité. Ton visage s'est illuminé devant le Seigneur comme celui de Moïse, le premier prophète. Tu as  
 30 trouvé grâce, ô mon père le patriarche, devant le Seigneur et sa mère la Vierge. Tu as reçu les clés de ses demeures entre tes mains afin que tu ouvres

<sup>68</sup> Changement de narrateur.

هولاء<sup>(758)</sup> الشعوب ومواهبك المجددة افضل من يوسف ملك مصر لان ذلك انقضى<sup>(759)</sup> ملكه وزمانه واسمه دائماً ونوره وكنوزه واهراه فرغت واما الاساس الذى امرت به لتضعه على هذه الصخرة يدوم بنيانه الى الابد اصل يهوذا ينمى<sup>(760)</sup> بالبركة من بيت (B 113r<sup>o</sup>) داوود

5 §35 (Ch 248v<sup>o</sup>) ولما قال الاخ<sup>(761)</sup> الراهب هذا الكلام للبطيريك تاخر قال له ان ربنا يقول فى الانجيل [المقدس]<sup>(762)</sup> من فم (M 216v<sup>o</sup>) شاهدين او ثلاثة تقوم كل كلمة فحسناً قد<sup>(763)</sup> شرحت شهادة [هذه]<sup>(764)</sup> العدرى وانا بطرس الشماس اخبرت ابى<sup>(765)</sup> البطيريك<sup>(766)</sup> بالسر الذى اعلنه الى<sup>(767)</sup> الاخ الراهب [للبطيريك]<sup>(768)</sup> فتحققت (A 105r<sup>o</sup>) ان ذلك الاخ لابس الروح ثم قال لى عندك هاهنا ورق بياض فاجبته نعم فامرنى ان اكتب كلما شرحته لى<sup>(769)</sup> العدرى وكتب<sup>(770)</sup> الى 10 الاديوس المتولى بانصنا ان يرسل اليه الحجارين ليوطوا الاساس وجميع الات<sup>(771)</sup> والاعمال<sup>(772)</sup> البنيان<sup>(773)</sup> واقمنا<sup>(774)</sup> على هذه الصخرة سبعة ايام ننتظر اسفهلار الملك (B 113v<sup>o</sup>) لانه لم يركب معنا لما سافرنا من الاسكندرية ولما وصلت كتب البطيريك الى الاديوس متولى<sup>(775)</sup> مدينة انصنا فعرفه [ان الاب]<sup>(776)</sup> البطيريك انبا طيماتاوس يستدعيك الى هذا الامر وللوقت لم يتوانا بل اسرع وحضر الينا 15 وجنده<sup>(777)</sup> واتبارك<sup>(778)</sup> من ابى البطيريك فقص<sup>(779)</sup> ابى عليه<sup>(779)</sup> السر وجميع كلام (M 217r<sup>o</sup>) العدرى (Ch 249r<sup>o</sup>) ففرح وتهلل وسجد للرب وارسل الى مدينته بسرعة واحضر الحجارين وكل الاتهم واحضر نفقات كثيرة

§36 وبينما نحن على هذه الصخرة وصار<sup>(780)</sup> خبر ابى الى كل مكان ان البطيريك انبا طيماتاوس هاهنا (A 105v<sup>o</sup>) وان كثيراً من الاساقفة من كل مدينة اتوا ليتباركوا منه ويدعوهم لتكريز بيت<sup>(781)</sup> بخوميوس كما امر (B 114r<sup>o</sup>) الملك فاتى<sup>(782)</sup> الينا [القديس]<sup>(783)</sup> باسيليوس اسقف مدينة طحا بمجداً عظيم فارغ وكبريا [وصلف]<sup>(784)</sup> ليس كمثل الاساقفة بل كمثل الولاة والامرا ولولا [ان]<sup>(785)</sup> الاسكيم

(758) Ch om. — (761) Ch om. — (762) Ch om. — (763) Ch om. — (764) Ch add. — (765) Ch om. — (766) M om. — (767) Ch اعلنته — (768) M add. — (769) M له — (770) Ch وكتب — (771) A M الات — (772) Ch واعمال — (773) A M البنيان — (774) Ch واقمنا — (775) Ch والى — (776) Ch add. — (777) Ch واجنده — (778) A Ch — (779) Ch add. — (780) Ch وصل — (781) Ch بيعة — (782) A فاتا — (783) Ch add. — (784) Ch add. — (785) Ch add. —

leurs portes devant ces peuples. Tes dons glorieux ont dépassé ceux de Joseph, le roi d'Égypte, car le temps de son règne est passé, son nom est resté. Sa splendeur, ses trésors et ses greniers ont disparu. Mais quant à la fondation qu'il t'a été ordonné de placer sur ce rocher, sa construction demeurera  
 5 pour l'éternité. Car de la lignée de Juda a jailli la bénédiction de la maison de David.»

§35 Quand le frère moine eut prononcé ces paroles devant le patriarche, celui-ci dit: «Notre Seigneur a dit dans le saint évangile: 'De la bouche de deux ou trois témoins sort la vérité<sup>69</sup>.' Tu as bien fait d'exposer le témoignage de la Vierge.» Et moi Pierre le diacre, j'appris à mon père le patriarche  
 10 le mystère que le frère moine avait révélé. Alors j'eus la certitude que ce frère était un homme revêtu de l'esprit. Puis il me dit: «As-tu du papier ici?» Je répondis: «Oui.» Alors il m'ordonna d'écrire tout ce que la Vierge Marie lui avait révélé. Il écrivit à Aladion (Alādīūs), le gouverneur d'Antinoé, afin  
 15 qu'il lui (= au patriarche) envoie des tailleurs de pierre pour qu'ils creusent les fondations, ainsi que l'outillage et les maçons. Nous restâmes sur ce rocher sept jours à attendre l'arrivée du commandant impérial, car il n'avait pu embarquer avec nous en quittant Alexandrie. Lorsque le message du patriarche parvint à Aladion, le gouverneur de la ville d'Antinoé, il apprit que le  
 20 [père] patriarche, anba Timothée, l'invitait à participer à cette œuvre. Aussitôt, sans hésiter un instant, il se dépêcha de nous rejoindre, accompagné de sa garde. Il fut béni par mon père le patriarche. Mon père lui raconta le mystère et toutes les paroles de la Vierge. Il se réjouit, exulta et se prosterna devant le Seigneur. Puis il se fit envoyer rapidement de sa ville les tailleurs de pierre  
 25 avec leur outillage et se fit apporter beaucoup d'argent.

§36 Pendant que nous étions sur ce rocher, la nouvelle que mon père le patriarche anba Timothée était là se répandit dans toute la région. De nombreux évêques, de chaque ville, vinrent recevoir sa bénédiction, pour se faire inviter à la consécration de l'église de Pachôme, selon l'ordre impérial. Vint  
 30 à nous Basile (Basīlīūs), évêque de la ville de Tahâ (Ṭahā)<sup>70</sup>, en grande pompe vaine, avec orgueil et arrogance, n'ayant pas l'allure des évêques,

<sup>69</sup> Cf. *Matthieu* 18, 16.

<sup>70</sup> Basile, évêque de Tahâ (Théodosiopolis); personnage également connu par une homélie arabe inédite sur Phoibammon.

أظهره فيما بين المستصحبين له كالأمرا وهذا الآخر احضر<sup>(786)</sup> أيننا أموالاً كثيرة فاما<sup>(787)</sup> انا بطرس الشماس ملية نظرى منه وقلت للبطيريك يا ابى رايت<sup>(788)</sup> هذا الاسقف المتكبر لما جا فى<sup>(789)</sup> اليوم<sup>(790)</sup> الذى اخذوا ابى ديسقورس الى<sup>(791)</sup> النفسى ولم يتفق معه فى قبول الاتعاب ولا هذا (M 217v°) الآخر الذى يقال [له]<sup>(792)</sup> 5 جاوارجى<sup>(793)</sup> اسقف مدينة دندرة ولما قلت هذا لابي تامل اوليك الاسقفين فقال لى يابطرس تحققهم<sup>(794)</sup> جيداً لان البكا والعويل<sup>(795)</sup> والحزن<sup>(796)</sup> والتويخ الذى كانوا يوبخوا به (B 114v°) ابى ديسقورس لم يدعى ان انظر [اليهم]<sup>(797)</sup> (Ch 249v°) والامر ظاهر ان كثير من اساقفة مصر رجعوا الى ورايهم بغير رضاهم وهم يبكوا على (A 106r°) خطيتهم الى اليوم انا نذكر<sup>(798)</sup> اليوم الذى نزلنا<sup>(799)</sup> بمدينة حلوان فخرج 10 للققانا<sup>(800)</sup> انسطاسيوس الاسقف<sup>(801)</sup> ببكا وتنهد عظيم واعترف بخطيته فحللناه<sup>(802)</sup> وصار كالعالم الزاهر يشار اليه الان وانا بطرس الشماس لما قال لى ابى<sup>(803)</sup> هذا كلمته بوداعة الاسكندرانيين قايل اغفر لى انى<sup>(804)</sup> غلظت لانك بار اكثر منى اضعاف<sup>(805)</sup> كثيرة ليس [لى]<sup>(806)</sup> شى من المعيبات يخفى<sup>(807)</sup> عنك

§37 وفى تلك الليلة تضرع<sup>(808)</sup> ابى طيماتاوس الى الرب (M 218r°) عنهم 15 فاخبر لاجلهم كاستحقاقهم ولما (B 115r°) قال ابى هذا قال لى<sup>(809)</sup> الاساقفة الذى افرزتهم من فمك قد افرزهم الروح القدس من طقس الاسقفية فى هذا الدهر والدهر<sup>(810)</sup> الاتى وفى [تلك]<sup>(811)</sup> الساعة استيقظت وكان ابى ديسقورس والعظيم مقاريوس يسلموا على سلام زاد<sup>(812)</sup> وكثير<sup>(813)</sup> من الاساقفة يمشوا صحبتهم قد دعوا<sup>(814)</sup> الى تركزيز كنيسة قاو وانهم اتوا جميعهم الى هاهنا وسجدوا لله (A 106v°) على 20 هذه الصخرة ممجدين للعدرى مرتميم والتفتوا [جميع]<sup>(815)</sup> الاساقفة الى ابى ديسقورس وقالوا له ياديسقورس ياديسقورس غصنك اخرج (Ch 250r°) اصولا على هذه الصخرة الى الابد [و]<sup>(816)</sup> هوذا طيماتاوس قد غرس كرمًا هاهنا (B 115v°) للرب<sup>(817)</sup> ويعصروا خمره فى الكاس لانه ابنا خاصياً الى الابد لنا نحن<sup>(818)</sup> والان

— الاول Ch (790) — جاني M (789) — رايت يا ابى Ch (788) — Ch om. (787) — حضر Ch (786) — Ch (795) — تحققهم Ch (794) — جاورجى Ch جاورجى A M (793) — Ch add. (792) — فى Ch (791) — للققانا Ch (800) — انزلنا Ch (799) — اما تذكر Ch (798) — Ch add. (797) — Ch om. (796) — انعار Ch (806) — باضعافاً Ch (805) — لاني M (804) — Ch om. (803) — فحللناه Ch (802) — Ch om. (801) — M add. (811) — Ch om. (810) — قال ان Ch (809) — اتضرع Ch (808) — يخفا M (807) — للرب Ch (817) — Ch add. (816) — Ch add. (815) — دعبوا Ch (814) — وكثيرين Ch (813) — ود Ch (812) — لنا الى الابد Ch (818) — هاهنا

mais plutôt celle des gouverneurs ou des princes. Seul l'habit monastique le distinguait parmi sa suite princière. Lui aussi nous apportait beaucoup d'argent. Moi, Pierre, je le regardai et dis au patriarche: «Ô mon père, as-tu vu cet évêque orgueilleux? Il n'est pas venu le jour où mon père Dioscore a été  
 5 envoyé en exil. Il n'était pas d'accord pour accepter l'épreuve avec lui. Et l'autre non plus, celui qu'on appelle Georges (Ĝāwarġī), l'évêque de la ville de Dendara (Dandarā)<sup>71</sup>.» Quand j'eus dit cela à mon père, il regarda ces deux évêques et me dit: «Ô Pierre, vérifie bien, car les pleurs, les lamentations, le chagrin et les reproches qu'ils ont infligés à mon père Dioscore ne  
 10 m'ont jamais laissé [les] regarder. Il semblerait que beaucoup d'évêques égyptiens soient revenus en arrière contre leur gré. Et ils pleurent sur leur péché jusqu'à aujourd'hui. Nous nous souvenons du jour où nous sommes descendus à la ville d'Helouan (Ĥilwān): Anastase (Anastāsīūs) l'évêque<sup>72</sup> est sorti à notre rencontre avec pleurs et grands soupirs, il a reconnu son pé-  
 15 ché et nous lui avons pardonné. Il est devenu comme un savant brillant dont on fait aujourd'hui mention.» Et moi Pierre le diacre, quand mon père m'eut dit cela, je lui répondis avec la douceur des Alexandrins en disant: «Pardonne-moi, j'ai commis une erreur, car tu es bien plus juste que moi et il n'est rien de répréhensible qui t'échappe.»

20 §37 Cette nuit-là, mon père Timothée implora Dieu à leur sujet et il fut informé de ce qu'ils méritaient. M'ayant raconté cela, mon père me dit: «Les évêques que tu as excommuniés de ta bouche, l'Esprit Saint les a aussi déchus de leur dignité épiscopale dans ce monde et dans le monde à venir. À ce moment-là, (continua-t-il,) je me suis réveillé, et mon père Dioscore et le  
 25 grand Macaire (Maqārīūs)<sup>73</sup> me saluèrent très chaleureusement pendant que beaucoup d'évêques marchaient en leur compagnie. Ils avaient été invités à la consécration de l'église de Fâou. Ils vinrent tous ici et se prosternèrent devant Dieu sur ce rocher, en louant la Vierge Ma Dame Marie. Puis [tous] les évêques se retournèrent vers mon père Dioscore et lui dirent: 'Ô Dioscore, ô  
 30 Dioscore, ton rameau a pris racine sur ce rocher pour l'éternité. Voilà que Timothée a planté une vigne du Seigneur ici. Son vin sera pressé dans un calice, car il est pour nous comme un fils chéri pour l'éternité. Et maintenant dis-lui qu'il écarte Basile des saints mystères et de sa dignité épiscopale, car il est d'accord avec la rébellion de Léon, il a insulté Dioscore de sa bouche et

<sup>71</sup> GT, comme l'éthiopien, donne Adriga.

<sup>72</sup> Personnage non identifié.

<sup>73</sup> Il s'agit de Macaire, évêque de Tkôou, fidèle de Dioscore.

اوصيه ان يفرز باسيلوس من السراير وطقس الاسقفية (M 218v°) لانه اتفق في (819)  
معصية لاون واهان ديسقورس بلسانه وازدرا (820) بمقاريوس (821) اسقف «قاو» اتكوا (822)  
وهذا بذل اموالاً كثيرة للمندوب ورد اساقفة كثيرة الى ورايهم بكلامه ولم يدعهم  
يمضوا الى النفي وخطايا اهل بلاده على راسه ومدينته تخرب وارضه توخذ الى  
السبي وهذا جارجي الحنفي (823) يناله هذا الحرم وهذا (824) اللعنة لانهم جدفوا (825)  
على العدري التي ارفع من السما والارض والان (826) يا طيماتاوس اذا (B 116r°)  
قمت اشهر منعهم وهذا لما قال لى ابي فى الرويا استيقظت (A 107r°) وطيب كلامه  
فى اذنى واباى البطاركة فالان يابطرس قد تحققت انك ارتذكسيا خبيراً فقم الان  
وتهى (827) لنا مذبحاً لتتقرب اليوم لانه يوم السبت نحن والاسفهلار وكل الجمع  
§38 وانا بطرس (Ch 250v°) قلت للبطريك كيف نتقرب (828) هاهنا وليس ثم  
كنيسة فامرني ابي ان ابني مذبح فى المكان الذى ابتدوا فيه بالعمل (M 219r°)  
حول الكرسي واكملنا الخدمة لتتقرب من الذبيحة الاوى فى اليوم الرابع عشر من  
[شهر] (829) بوونه وكان كل الجمع مجتمع قالوا (830) يتقربوا من يد ابي طيماتاوس  
(B 116v°) وان الاساقفة تقدموا يتقربوا اولاً فنادا ابي باسيلوس باسيلوس (831)  
الذى لا يستحق الاسقفية ولا جاورجى (832) الشيخ المحروم روح الله افرزهم من طقوسهم  
فى هذا اليوم والى اخر الدهر (833) وفى الدهر الاى وامر ابي المتولى بانصنا ان  
يعريهم ويشق لباسهم والذى كان لهم فى بلدانهم حملوه الى بيوت (834) المملكة واما  
اوليك المنافقين المتجاسرين (A 107v°) فاسرعوا بحق [عظيم] (835) واثاروا علينا تخوم  
[اهل] (836) طحا [العامودين] (837) ولما صنعوا هذا هو (838) واهل بلده قلنا عليهم اللعنة  
ومن الغد حضر الاسفهلار واجناده فالتقا (839) باهل بلد (B 117r°) ذلك المنافق  
الذى اثارهم علينا فاعلمنا الاسفهلار بكلما ارادوا ان يصنعوه بنا (Ch 251r°)  
فاحاطوا بهم هو وجميع اجناده فقوماً احرقهم (840) بالنار (M 219v°) وقوماً  
ابادهم (841) بالسيف ونهب اموالهم لديوان المملكة واخرب دارهم (842) وذلك الاسقف  
المنافق باسيلوس ارسله الى السجن بانصنا ومات بموت ردى

Ch (823) — Ch قاو in marg. (822) — مقاريوس Ch (821) — ازدرى Ch (820) — مع Ch (819)  
خيراً فقوم الان Ch (827) — فالان Ch (826) — مجدفين Ch (825) — الحروم وهذه Ch (824) — جاورجى الحنفي  
— يا باسيلوس يا باسيلوس Ch (831) — فاتوا A Ch (830) — Ch add. (829) — تتقرب Ch (828) — وهى  
— Ch add. (836) — Ch add. (835) — بيت Ch (834) — فى هذا الدهر Ch (833) — جارجى M (832)  
— ابادوهم Ch (841) — احرقوهم Ch (840) — فالتقى Ch (839) — A M om. (838) — Ch add. (837)  
— ديارهم Ch (842)

méprisé Macaire, l'évêque de Tkôou (Itkūwā). Il a donné beaucoup d'argent au délégué et, par ses paroles, il a fait revenir en arrière de nombreux évêques et ne les a pas laissés partir en exil. Les péchés commis par les habitants de sa région retomberont sur sa tête et sa ville sera ruinée. Ses terres seront spoliées. Georges le païen subira aussi ces anathèmes et cette malédiction, car ils ont (tous les deux) blasphémé le nom de la Vierge, elle qui est plus élevée que le ciel et la terre. Et maintenant, ô Timothée, quand tu te réveilleras, annonce leur excommunication.' Voilà ce que mon père m'a dit dans la vision. Je me suis levé et le parfum de sa parole et de celle de mes pères patriarches était dans mes oreilles. Maintenant, ô Pierre, j'ai vérifié que tu es un orthodoxe qualifié. Lève-toi, prépare-nous un autel, afin que nous y communions avec le commandant qui nous accompagne et toute la foule, car c'est aujourd'hui samedi.»

§38 Moi Pierre, je répondis au patriarche: «Comment pourrions-nous célébrer une messe sans église ici?» Mon père m'ordonna de construire un autel à l'endroit où on avait commencé le travail, autour du siège. Nous célébrâmes la messe afin de communier pour la première fois le quatorzième jour [du mois] de baounah<sup>74</sup>. Toute la foule était rassemblée et vint<sup>75</sup> communier de la main de mon père Timothée. Les évêques se présentèrent en premier pour communier et voilà que mon père interpella: «Ô Basile, ô Basile, tu ne mérites pas l'épiscopat, pas plus que le vieux Georges qui est excommunié.» L'esprit de Dieu les a déçus de leur dignité en ce jour jusqu'à la fin des temps et dans le siècle à venir. Mon père ordonna au gouverneur d'Antinoé de les dévêtir et de déchirer leurs habits. Tous leurs biens furent confisqués pour la maison impériale. Alors ces scélérats audacieux se hâtèrent en [grand] courroux et dressèrent contre nous [les gens] des environs de Tahâ [al-'Amūdayn]. Comme lui et les habitants de sa ville agissaient ainsi avec nous, nous les maudîmes. Dès le lendemain, le commandant arriva avec ses soldats. Il rencontra les habitants de la ville de ce scélérat (= Basile) qui les avait dressés contre nous. Le commandant nous informa de tout ce qu'ils voulaient nous faire. Alors il les encercla avec tous ses soldats, en condamna certains au bûcher et passa les autres au fil de l'épée. Il saisit leurs biens au profit de la maison impériale et dévasta leurs maisons. Quant à cet évêque Basile l'imposteur, il l'expédia à la prison d'Antinoé où il mourut d'une mort misérable.

<sup>74</sup> 8 juin julien. GT donne le 14<sup>e</sup> jour du mois de babah (11 octobre julien).

<sup>75</sup> leçon de CH; B a «dit».

§39 ولما ان هدى القلق سال الاسفهلار وما هي علة هذا المكان الذى نزلتم اليه [1] (843) ليس ان الملك ارسلكم لتكريز (844) بيعة القديس بخوميوس ماهى (845) سبب هذه الصخرة الذى اقمتم بها بغير (846) رضا الملك فقص ابى على الاسفهلار كلما قالته العدرى له (847) فى (B 117v°) الرويا ومشا (848) معه الى كل مكان وضعت خطواتها فيه (849) والاعمال الذى صنعتهم مع ابنها فى صغره وبمينه 5 المختوم الذى وضعه (850) على (A 108r°) هذه الصخرة التى انتهرها كيلا تتبعه وان الاسفهلار تشكك فى ذاته اى لعل هذه (851) فى اعمال البشر وكان تحت يده غلام يسمى (852) امونيوس فقال ياسيدى الامير لاتعجب لهذه (853) الامر لان [فى] (854) (M 220r°) كورتى (855) اية يقال لها نصبة صورة ابن الله فى تخوم (856) ارمنية يقولوا (857) انها شكل صغيرة من كورة (858) فى ذلك المكان (Ch 251v°) واى انسان كان به حزن اذا ما سجد لها يعافا والان (859) يا سيدى ليس (860) يعظم على الله شى هو الذى خلق الجبال والصخور وكلهم (B 118r°) يطيعوه اكثر من الانسان ويخافوا منه §40 وفيما امونيوس يقول هذا والجمع يسمع واذا اية عجيبة نزلت من السماء [و] (861) هو نجم كنا ننتظره (862) كلنا وقت الظهيرة وكمثل حجر الجوهر فنزل (863) وحل فى وسط اثر (864) يمين الرب المصورة على هذه الصخرة واقام ساعة يضى كمثل (865) 15 الجوهرة (866) وان الاسفهلار امسكه بيديه (867) وكلنا ننظر اليه ونحن ماشيين نقول كيريا ليصون واحد هو الله (868) (A 108v°) امانة الارثذكسين فاراد الاسفهلار ان يرسل ذلك النجم الى الملك فامر الحجارين [ان] (869) يحوطوا بالصخرة (M 220v°) بعددهم ليقطعوه ويبعثوه الى الملك وان الله الذى صنعها بيديه (870) جعل الحديد (B 118v°) 20 الذى به يقطعوا (871) يذوب مثل الماء فلم يستطيعوا ان يصنعوا به (872) هذا البتة والنجم الذى اشرق عليهم (873) صار كمثل (874) الماء يجرى واتفقت هذه العجول به || بتين مع بعضهما (875) فى ذلك الوقت يوضحوا الامر انه ليس واجب (876) ان (877) يقاوم العلى فى اياته التى صنعها بمصر

له (847) A Ch — عليها بعد (846) Ch — هو (845) Ch — الى تكريز (844) A Ch add. — (843) A Ch — يسما (852) A Ch — هذا (851) Ch — (850) Ch om. — (849) Ch om. — مشى (848) A Ch — العدرى — يقول (857) M — كورة (856) A M — بكورتى (855) A M — لهذا (854) Ch add. — (853) A Ch M — marque d'inversion des mots ليس ياسيدى (860) M — فالان (859) Ch — صخرة مركززة (858) Ch — كمثل (865) Ch M — (864) Ch om. — (863) Ch om. — نظره (862) Ch — (861) A add. — (861) A — B — (871) Ch — بيمينه (870) Ch — (869) Ch add. — (868) Ch — ايه (868) Ch — بيده (867) Ch — الجوهر (866) Ch — بعضهم (875) Ch — مثل (874) Ch — عليها (873) Ch — (872) Ch om. — يقطعوا به (872) M — يقطعون به — (877) A om. — (877) Ch — من الواجب (876) Ch

§39 Quand le trouble se fut calmé, le commandant demanda: «Quelle est la raison de votre installation en ce lieu? L'empereur ne vous a-t-il pas envoyés pour la consécration de l'église de saint Pachôme? Qu'aviez vous besoin de vous installer sur ce rocher sans l'aveu de l'empereur?» Alors  
 5 mon père raconta au commandant tout ce que la Vierge lui avait dit dans la vision. Il marcha avec lui sur tous les endroits où elle avait posé ses pas, (lui montra) les actions qu'elle avait accomplies avec son Fils quand il était petit et l'empreinte de sa droite qu'il avait apposée sur ce rocher qu'il avait réprimandé pour qu'il ne le suive pas. Et le commandant se mit à douter:  
 10 «Est-il possible que cela soit œuvre de l'homme?» Il avait avec lui un serviteur du nom d'Amonios (Amūnīūs) qui lui dit: «Ô seigneur commandant, ne sois pas étonné de cet événement. Car dans ma région, il y a un prodige qu'on appelle 'la stèle de l'image du Fils de Dieu', dans les confins de l'Arménie. On dit qu'elle a la forme d'un rocher planté<sup>76</sup> en cet endroit. Et  
 15 quiconque est dans l'affliction, s'il se prosterne devant elle, obtient la guérison. Vois donc, ô mon Seigneur, il n'y a rien d'impossible à Dieu, lui qui a créé les montagnes et les rochers qui lui obéissent tous plus que l'homme et le craignent.»

§40 Pendant qu'Amonios disait cela à l'assemblée qui l'écoutait, voici  
 20 qu'un étonnant prodige descendit du ciel. C'était une étoile en plein midi et nous la vîmes tous, comme une pierre précieuse. Elle descendit et se posa au centre de l'empreinte de la droite du Seigneur imprimée sur ce rocher. Elle demeura un moment, brillant comme un diamant. Le commandant la prit dans sa main et nous le regardions tout en marchant et en disant: «*Kyrie*  
 25 *Eleison*, un est le Dieu de la foi orthodoxe.» Le commandant voulut envoyer cette étoile à l'empereur. Il ordonna aux tailleurs de pierre d'inciser le rocher avec leurs outils et de le découper pour l'envoyer à l'empereur. Mais Dieu, qui l'avait fabriqué de ses mains, fit fondre le fer de leurs outils comme de l'eau, ils ne purent pas le découper et l'étoile qui était apparue devant eux  
 30 devint comme l'eau qui coule. Ces deux prodiges apparurent au même moment pour éclairer ce commandement: il ne faut pas résister aux miracles que le Très-Haut a opérés en Égypte.

<sup>76</sup> Leçon de CH; B est incompréhensible.

**§41** (Ch 252r°) وكان ارخن من [مدينة]<sup>(878)</sup> الاسكندرية راكب معنا<sup>(879)</sup> اسمه تازولوس<sup>(880)</sup> وبه روح شرير ولوقت صرعه<sup>(881)</sup> كعادته فتعجبنا لرياسة ذلك الانسان والاعمال الذى كان يفعلها<sup>(882)</sup> من اختلال الشيطان فامرتهم ان يسحبوه حول الصخرة الذى<sup>(883)</sup> فيها اثر يمين الرب ويدعوا باسم الذى التجيا<sup>(884)</sup> اليها بدياً 5 وان الشيطان حدث صوتا من (B 119r°) فيه وصرعه وازيده وقال<sup>(885)</sup> اقسم عليك يا يسوع الناصرى (A 109r°) اما خرجتنى (M 221r°) منه لاترسلنى الى العمق كمثل الساحرة التى كانت هاهنا لان بارادتك سكننا فى المجدلانية<sup>(886)</sup> وبارادتك سكننا<sup>(886)</sup> فى هذا الرجل والان<sup>(887)</sup> بامرك انا اخرج منه<sup>(887)</sup> انا اخاف يمينك واذهب الى الابد<sup>(888)</sup> ووقام للوقت<sup>(888)</sup> ذلك الرجل وهو مستقيم الخاطر وقد عوفى وراينا ذلك الروح وقد خرج منه وهو شبه الضباب وهرب بخزى عظيم 10

**§42** ولما راي الاسفهلار هذه الاعجوبة [العظيمة]<sup>(889)</sup> كتب مطالعة الى الملك بهذا وبكلما كان على هذه الصخرة واخذ قليل من قطع (Ch 252v°) الحجارة من موضع العمل [و]<sup>(890)</sup> ارسلهم (B 119v°) الى الملك صحبة المكاتبة وكنا نحن قد توجهنا الى بيعة<sup>(891)</sup> القديس بخوميوس لنكرزها حتى يوطوا<sup>(892)</sup> الحجارين المكان جيداً لانها صخرة صلبة وتركنا هناك اجناد يستدعوا الفعلة [و]<sup>(893)</sup> بينما نحن مجتمعين فى السفينة لنسافر تطلعنا فوق الصخرة واذا نجم قد ظهر فى الجو كمثل قنديل يضى (A 109v°) والكل ينظروه معلق فوق مكان العمل فصرخنا كلنا<sup>(894)</sup> قايلين اجيوس اجيوس اجيوس عجباً هو الله صانع [العجائب]<sup>(895)</sup> الايات [وحده]<sup>(896)</sup> لان فى ميلاده<sup>(896)</sup> دل نجم<sup>(897)</sup> اناس خطاة [سحرة الذين هم المجوس]<sup>(898)</sup> فاتوه<sup>(899)</sup> بالقرايين وايضاً فى مجيه الى مصر نجماً دل عليه كمصباح نور<sup>(900)</sup> ولم نزل 20 ننظر ذلك النجم يضى حتى غربت (B 120r°) الشمس واختلط

**§43** وكان لما جزنا ذلك المكان اقلعنا الى الصعيد الى بيعة القديس بخوميوس فابصرنا عمايراً عظيمة تفوق عماير قصور الملوك وراينا اولاده الرهبان كانهم ملايكة الله<sup>(901)</sup> ولما بلغنا الى يوم التكريز اجتمعوا عدد (Ch 253r°) بنى اسراييل والاربع<sup>(902)</sup>

شريرة ولوقته Ch (881) — تازولوس M اناظولوس Ch (880) — Ch om. (879) — Ch add. (878) — وصرخ قايلاً Ch (885) — التجينا A M التجيا Ch (884) — لتي Ch (883) — يصنعها Ch (882) — سرعه Ch add. (889) — فلوقت قام Ch (888) — بارادتك ان نخرج Ch (887) — وبامرك سكتت Ch (886) — Ch (895) — Ch om. (894) — A add. (893) — يقطعوا Ch (892) — M om. (891) — A add. (890) — Ch add. (896) — واتوه Ch (899) — Ch add. (898) — ظهر نجم ودل Ch (897) — Ch add. (896) — Ch add. (900) — والاربعة Ch (902) — Ch om. (901) — النور

§41 Il y avait un notable [de la ville] d'Alexandrie qui avait embarqué avec nous. Il s'appelait Anatole (Tāzūlāwūs). Il était possédé d'un esprit mauvais et voilà que celui-ci le jeta à terre selon son habitude. Nous étions étonnés que cet homme de noble apparence se comporte ainsi sous l'emprise déséquilibrante du démon. J'ordonnai de le faire tourner autour du rocher qui portait l'empreinte de la droite du Seigneur et d'invoquer le nom de ceux qui se sont réfugiés (là) en premier. Et voilà que ce démon émit un bruit par sa bouche, le jeta à terre et le fit écumer en disant: «Je t'adjure, ô Jésus de Nazareth, si tu me chasses de cet homme, ne me jette pas dans l'abîme comme la sorcière qui était là! Car c'est par ta volonté que nous sommes demeurés en (Marie) Madeleine, par ta volonté que nous sommes demeurés dans cet homme, et maintenant c'est par ton ordre que j'en sortirai. Je crains et je fuis ta droite jusqu'à l'éternité.» Aussitôt cet homme se leva sain d'esprit et il fut guéri. Nous vîmes cet esprit sortir de lui, semblable au brouillard, et s'enfuir dans une grande humiliation.

§42 Lorsque le commandant vit ce [grand] miracle, il écrivit un message à l'empereur, décrivant cela et tout ce qui était arrivé sur ce rocher. Il prit quelques morceaux de pierre du chantier et les envoya à l'empereur avec sa lettre. Quant à nous, nous nous dirigeâmes vers l'église de saint Pachôme pour sa consécration, pendant que les tailleurs de pierre pavaient le lieu comme il faut, car c'était du rocher solide. Nous laissâmes des soldats pour surveiller les ouvriers. Pendant que nous étions réunis sur le bateau pour le voyage, nous regardâmes au-dessus du rocher et voilà qu'une étoile était apparue dans le ciel, comme une lampe brillante, et tous la regardaient, suspendue au-dessus du chantier. Nous criâmes tous: «Saint! Saint! Saint! Il est grand et unique le Dieu auteur de miracles et de prodiges! Une étoile est apparue au jour de sa naissance pour guider des hommes pécheurs [et sorciers, qui sont les rois Mages]. Ils sont venus avec des offrandes. Aussi, quand il est venu en Égypte, une étoile l'a montré, comme une lampe de lumière.» Nous continuâmes à regarder cette étoile qui brilla jusqu'au coucher du soleil, (puis) elle se confondit (avec les autres étoiles).

§43 Ensuite, nous quittâmes ce lieu pour nous diriger vers le sud, vers l'église de saint Pachôme, et nous vîmes de grandes constructions qui dépassaient les palais des rois. Nous vîmes ses fils les moines, semblables à des anges de Dieu. Quand arriva le jour de la consécration, de nombreux fils

كراسى ولما اردنا ان نكرزه وفى ذلك [اليوم]<sup>(903)</sup> ظهرت اية ممجدة واذا ريس  
 الملايكة ميخايل والعدرى الطاهرة مرتميم (M 222r<sup>o</sup>) قد ظهرت [للاب]<sup>(904)</sup>  
 للبطريك انبا طيماتاوس [وقالت له ياطيماتاوس]<sup>(905)</sup> لاتجعل حجرين مجوهرين على  
 منارة<sup>(906)</sup> واحدة بل بالجهد ان تسع المنارة جوهرة واحدة<sup>(907)</sup> ونورها الحجرين  
 5 المجوهرين المنيرين<sup>(908)</sup> (A 110r<sup>o</sup>) هما<sup>(909)</sup> ميخايل وبخوميوس اب الرهبان اسمه  
 متفق مع نوره فى المساكن (B 120v<sup>o</sup>) [النورانية]<sup>(910)</sup> الدهرية بالجهد ان قصره يسع  
 نوره خاصة وهذا الحجر الجوهر العظيم ميخايل لا يغلب نوره الى الابد لانه لابس  
 نور الاب واسم<sup>(911)</sup> الابن قوته<sup>(912)</sup> ومطانونته هى فرح الروح<sup>(913)</sup> القدس ونعمة وجهه  
 عندما يضرب المطانوة على رجلى الاب [والابن والروح القدس]<sup>(914)</sup> والان لا<sup>(915)</sup>  
 10 تركز هذه<sup>(916)</sup> البيعة الى<sup>(917)</sup> اليوم الخامس عشر من [شهر]<sup>(918)</sup> هاتور فان بالجهد ان  
 القديسين يستدعوا<sup>(919)</sup> بعض<sup>(920)</sup> وياتوا للقا يسوع [المسيح]<sup>(921)</sup> الملك العظيم  
 ابني الحبيب ولما<sup>(922)</sup> قالت هذا<sup>(922)</sup> غابة عنى (Ch 253v<sup>o</sup>)

**§44** ولما<sup>(923)</sup> استيقظت فقصيت عليهم الرويا الذى رايتها من العدرى وهكذا  
 كملنا<sup>(923)</sup> امر الله وامر الملك (M 222v<sup>o</sup>) وكرزنا الكنيسة فى الظاهر والسيد المسيح  
 15 كرزها فى السر واقمنا هناك ثلاثة اشهر ومن بعد هذا رجعنا الى بحرى (B 121r<sup>o</sup>)  
 لاجل اهتمام العدرى الذى علينا فوجدنا الاعمال جميعها<sup>(924)</sup> الذى تركناها قد  
 كملوها<sup>(925)</sup> (A 110v<sup>o</sup>) بمجد الله وان مطالعات الملك وصلوا الى الاسفهلار لاجل  
 رسم هذه الصخرة وارسل الينا نفقات [كثيرة]<sup>(926)</sup> قايلوا اصرفوهم فى جميع  
 ما يحتاج<sup>(927)</sup> اليه وان قطع<sup>(928)</sup> الحجارة الذى ارسلتهم الى اشفوا<sup>(929)</sup> جماعة<sup>(929)</sup> من  
 20 الذين بهم الامراض وصاروا<sup>(930)</sup> كانهم اغصان من [رياض]<sup>(931)</sup> الفردوس وكرزنا  
 الكنيسة فى [اليوم]<sup>(932)</sup> الحادى والعشرين من شهر طوية [وهو يوم]<sup>(933)</sup> نياحتها  
 المغبوة حسب ما قيل لنا وانا طيماتاوس الله الشاهد على اننى تطلعت لانظر ترتيب  
 الكنيسة الصغيرة فرايت النجم وقد اشرق دفعة اخرى

(903) Ch add. — (904) Ch add. — (905) Ch add. — (906) Ch — منارة (907) M om. — (908) Ch  
 (913) Ch om. — (912) Ch — فوقه (912) Ch — والاسم (911) Ch add. — (910) Ch om. — (909) Ch om. — المنيرين  
 Ch (919) Ch add. — (918) Ch — فى (917) Ch — هذا (916) Ch om. — (915) Ch om. — (914) Ch add. —  
 Ch (924) Ch — اكملنا (923) Ch — in marg. — (922) Ch add. — (921) Ch add. — لبعضهم لبعض (920) Ch — استدعوا  
 A Ch (929) — القطة (928) Ch — ما يحتاجوا (927) Ch add. — (926) Ch — كمل (925) Ch — العمل جميعه  
 Ch add. — (933) Ch add. — (932) Ch add. — (931) Ch add. — كثيرة من الامهم وامراضهم (930) Ch add. — M add.

d'Israël se rassemblèrent, ainsi que les quatre sièges<sup>77</sup>. Quand nous voulûmes la consacrer, ce [jour-là], un grand prodige apparut. Voilà que l'archange Michel et la Vierge pure Ma Dame Marie apparurent au [père] patriarche anba Timothée [et la Vierge lui dit: «Ô Timothée], ne permets pas qu'il y ait deux diamants sur un même candélabre, car il en supportera à peine un seul. Sa lumière sera les deux diamants lumineux qui sont Michel et Pachôme, le père des moines, dont le nom correspond à la lumière dans les demeures [lumineuses] éternelles. C'est à peine si son (= de Pachôme) palais pourra contenir sa lumière. Quant au diamant précieux qu'est Michel, sa lumière vaincra pour toujours, car il est revêtu de la lumière du Père, le nom du Fils est sa force, sa prosternation est la joie de l'Esprit Saint et la grâce de son visage apparaît quand il s'incline aux pieds du Père [et du Fils et de l'Esprit Saint]. Ne consacre pas cette église avant le 15 [du mois] d'hatour, car les saints s'inviteront les uns les autres pour venir à la rencontre de Jésus, le grand roi, mon Fils bien-aimé<sup>78</sup>.» Quand elle eut dit cela, elle disparut.»

§44 À mon réveil<sup>79</sup>, je leur racontai la vision de la Vierge. Alors nous exécutâmes l'ordre de Dieu et de l'empereur et nous consacrâmes l'église devant tout le monde, tandis que notre Seigneur le Christ la consacrait en secret. Nous restâmes là trois mois, puis nous revînmes vers le nord pour nous occuper du site de la Vierge qui nous incombait. Nous trouvâmes tous les travaux que nous avions laissés terminés à la gloire de Dieu, et le rescrit de l'empereur était parvenu au commandant au sujet de l'officialisation. Il (= l'empereur) nous envoyait beaucoup d'argent en disant: «Dépensez-le pour tout ce qui sera nécessaire. Les morceaux de pierre que vous m'avez envoyés ont guéri de nombreux malades de leurs souffrances et leurs maladies, comme si c'étaient des branches coupées au paradis.» Nous consacrâmes l'église le vingt et unième [jour] du mois de toubah<sup>80</sup>, [jour de] la mort bienheureuse (de la Vierge), comme on nous l'avait dit. Et moi Timothée, Dieu m'est témoin qu'en levant les yeux pour regarder l'aménagement de la petite église, je vis encore une étoile brillante.

<sup>77</sup> Cf. van Lantschoot, *Allocution*, p. 46.

<sup>78</sup> Ce passage un peu obscur peut s'expliquer par l'homélie de Timothée (cf. van Lantschoot, *Allocution*), dans laquelle un ange demande au patriarche de reculer la consécration du 12 d'hatour (fête de saint Michel, 8 novembre julien) au 15 d'hatour.

<sup>79</sup> Changement de narrateur.

<sup>80</sup> 16 janvier julien.

**§45** ومن الغد<sup>7</sup> وان بنوديون<sup>(934)</sup> تلميذ انبا (Ch 254r°) مقاريوس (M 223r°) الذى كرز (B 121v°) ابى الاسقف<sup>(935)</sup> راى روياء وقصه<sup>(936)</sup> على انه<sup>(937)</sup> انه<sup>(937)</sup> راى فى هذه الليلة جموعاً كثيرة يصرخون باكيين كان السفينة<sup>7</sup> من الناس غرقت فى النهر واتا<sup>(938)</sup> رجل عظيم واخبرك وانت ترفع القربان [و]<sup>(939)</sup> ان (A 111r°) قلبك اشتغل جدا وللوقت (MC 144r°) رايت العدرى ومروحة ذهب بيديها<sup>(940)</sup> وانفس الذين<sup>(941)</sup> ماتوا معها وهى تقول لك يا طيماتاوس [ان]<sup>(942)</sup> الذين ماتوا فى المياة هوذا انا قد اتيت بهم واحداً واحداً ليتقربوا قبل الاحياء واما الذى اتوا<sup>(943)</sup> لاجل تجارتهم الله عالم بقضيتهم ولما قال لنا بنوديون<sup>(944)</sup> هذا انتظرنا لكلامه صدقونى ايها الاجيال الاتية الى هاهنا فان الذى كانوا فى هذا الموضع اليوم راوا باعينهم ان كلمة بنوديوس<sup>(944)</sup> (B 122r°) تمت قبل ان يكمل النهار<sup>7</sup> وفى بكرة الاحد ونحن نتقرب (M 223v°) جات سفينة مقلعة وغرقوا الركاب الذين كانوا فيها<sup>(945)</sup> واعترفوا الاساقفة ان نحن راينا انفس الذين ماتوا يتقربوا قبل الاحياء ومن ذلك اليوم تحقق ابى <ابى> ان روح ابى<sup>(946)</sup> مقاريوس استراحت على بنوديوس<sup>(947)</sup> تلميذه

**§46** (MC 144v°) وكان (Ch 254v°) ذات يوم اوسقت امراة دابة خمرا وزيت (A 111v°) وجات<sup>(948)</sup> الى هاهنا فعثرت الحمارا وانكسرة الاونى واختلطوا<sup>7</sup> مع بعضهم<sup>(949)</sup> اعنى الخمر مع<sup>(950)</sup> الزيت<sup>7</sup> ولم يبق منهما شيا<sup>(951)</sup> لانه ليس يكون معها انية غيرهم فجاءت باكية واعلمت ابى بالقضية فسأل العدرى لاجل هذا الامر فكشفت<sup>(952)</sup> له قايلاً ايها البطريك اذا قمت لترفع القربان على (B 122v°) المذبح انظر الى جانبك وانت ترا<sup>(953)</sup> انساناً بيده<sup>(954)</sup> قرابة خمر وهو<sup>(955)</sup> يقدمها اليك خذها من يده لانها الامراة<sup>(956)</sup> وقرب هذا الجمع بها وكان كما قيل له (M 224r°) دخل ابى الى المذبح فراء<sup>(957)</sup> (fin MC 144v°) الملاك قريباً منه وقمقم الخمر بيده يقدمه اليه فقال له ابى من انت هو الذى فى هذا الموضع المقدس اجاب<sup>(958)</sup> قايلاً انا الملاك الذى يصحب جميع البطاركة ومن الوقت الذى كرز<sup>7</sup> ابيك كيرلص انبا

— ابى انه A M om. Ch (937) — وقصها Ch (936) — اسقف Ch (935) — كان بنوديوس Ch (934) — Ch (941) — فى يدها Ch (940) — A add. (939) — فى الناس غرقت البحر واتى Ch اتى A M (938) — Ch (946) — Ch om. (945) — بنوديوس Ch بنوديون A (944) — ماتوا A M (943) — Ch add. (942) — الذى Ch (951) — و Ch (950) — بعضهم مع بعض Ch (949) — جاة A M (948) — بنوديون A M (947) — انبا Ch om. (955) — Ch in marg. (954) — ترى Ch (953) — فكشف Ch (952) — وليس بقى منهم شى — اجابه Ch (958) — ودخل الى المذبح الاب البطريك فراى Ch فرا A (957) — للامراة Ch المراة A M (956)

§45 Dès le lendemain Paphnuce (Babnūdīyūn)<sup>81</sup>, le disciple d'anba Macaire, que mon père (= Dioscore) consacra évêque, eut une vision qu'il me raconta. Il avait vu dans la nuit une grande foule criant et pleurant car un bateau avec ses passagers avait fait naufrage dans le fleuve: «Un homme important est venu t'informer pendant que tu célébrais la messe. Tu étais très occupé. Aussitôt tu as vu la Vierge tenant dans sa main un éventail en or, et les âmes de ceux qui étaient morts étaient avec elle. Elle te disait: 'Ô Timothée, tous ceux qui sont morts naufragés, voilà que je les amène un par un pour communier avant les vivants. Quant à ceux qui sont venus pour leur commerce, Dieu seul connaît leur affaire.'» Lorsque Paphnuce eut dit cela, nous attendîmes l'accomplissement de ses paroles. Croyez-moi, ô générations futures qui viendrez en ce lieu, ceux qui étaient avec nous en ce lieu aujourd'hui virent de leurs propres yeux l'accomplissement de la parole de Paphnuce avant la fin de la journée. Le dimanche matin, au moment de la communion, voici qu'un bateau vint et fit naufrage, et tous les passagers qui étaient à bord se noyèrent. Les évêques confessèrent qu'ils avaient vu les âmes des morts communier avant les vivants. «<sup>82</sup>Depuis ce jour, mon père fut assuré que l'âme d'anba Macaire se reposait sur Paphnuce (Babnūdīyūs) son disciple.

§46 Un jour une femme amena une monture chargée de vin et d'huile et vint ici. Son âne trébucha, cassant les récipients, le vin et l'huile se mélangèrent et il ne resta plus rien, car elle n'avait pas d'autres récipients. Elle arriva en pleurs et raconta à mon père son histoire. Alors il demanda l'intervention de la Vierge à ce propos et elle lui révéla ceci: «Ô patriarche, lorsque tu entreras dans le sanctuaire pour célébrer la messe, regarde bien près de toi, tu y verras un homme tenant à la main une outre de vin qu'il te présentera: prends-la car c'est celui de la femme. Fais communier la foule avec ce vin.» Et ce fut comme il avait été dit: mon père entra dans le sanctuaire et vit l'ange près de lui, tenant à la main le flacon de vin et le lui présentant. Alors mon père lui dit: «Qui es-tu et pourquoi te tiens-tu dans ce lieu saint?» Il lui répondit: «Je suis l'ange qui accompagne

<sup>81</sup> Les variations graphiques de ce nom semblent refléter une confusion entre deux personnages: un Paphnuce, archimandrite pachômien de Canope, qui vint visiter Dioscore dans son exil et lui annoncer la mort de Macaire et un certain Pinoution, fils spirituel de Macaire. Les deux personnages sont présents par exemple dans Johnson, *Panegyric*.

<sup>82</sup> Changement de narrateur.

ديسقورس اييك<sup>(959)</sup> اسلمه لى<sup>(960)</sup> ولم افارقه<sup>7</sup> وانت ايضاً سلمك لى<sup>(961)</sup> ياطيماثاوس  
 ولم ابرح (Ch 255r<sup>o</sup>) صاحب<sup>(962)</sup> لك اخدمك فى المذبح الى هذه الساعة فالان  
 امرتنى العدرى ان اخذ (A 112r<sup>o</sup>) خمر الرفع الذى لهذه الامراة والزيت واقدمهم  
 (B 123r<sup>o</sup>) الى هاهنا ولكن<sup>(963)</sup> خذ هذه القرابة لتقرب بها [الشعب]<sup>(964)</sup> وهذه اية  
 5 لهذه الامراة<sup>(965)</sup> الارملة ان القليل الزيت الذى قدمته لم يضيع منه شى بل هوذا  
 هو فى الحوض الحجر الذى كانت العدرى الطاهرة مرتميم تحم ابنها فيه فى الايام  
 الذى<sup>(966)</sup> كانت التجت فيها (M 224v<sup>o</sup>) الى هذه الصخرة يالعظم الجلبة [الذى  
 كانت]<sup>(967)</sup> فى ذلك اليوم لكثرة [ازدحام]<sup>(968)</sup> الجمع بعضهم على بعض على ذلك  
 الزيت وهو يغلى يالعظم الكرامات والقوات والعجايب الذى كانوا من ذلك الزيت  
 10 §47 وبينما نحن هناك تقدم ريس السفينة الى ابى وقال له ياسيدى [الاب]<sup>(969)</sup>  
 البطريرك امرنى امضى من هاهنا لانى<sup>(970)</sup> تعوقت وسفينتى باطلا وان ابى استسفه  
 راي (B 123v<sup>o</sup>) الملاح قايل ياابنى هل (Ch 255v<sup>o</sup>) نحن نقبل الاتعاب باطلا  
 امضى بسلام واعطاه اجرته ومضى ومن بعد ثلاثة ايام منذ فارقتنا وان [ابينا]<sup>(971)</sup>  
 ابرايوس<sup>(972)</sup> اسقف سورية اتى الى الاسكندرية (A 112v<sup>o</sup>) ليسال عن اخبارنا  
 15 وحضر لينا الى هاهنا ليفتقدنا فاعلمنا ان السفينة الذى تركتكم ومضت<sup>(973)</sup> غرقت  
 فى المياة وفسدت كلها واما ابى طيماثاوس لم يكن يعرف انبا ابرايوس بالوجه لانه  
 لم يحضر معنا الى<sup>(974)</sup> النفسى (M 225r<sup>o</sup>) ولما يراه<sup>(975)</sup> فكشف<sup>(976)</sup> له الروح<sup>(977)</sup>  
 القدس السر لاجله فقال هذا انبا ابرايوس الخروف الذى خلص من فم الاسد  
 المهلك والديب الخاطف فقال<sup>7</sup> ابى طيماثاوس له<sup>(978)</sup> اترى<sup>(979)</sup> ما [هو]<sup>(980)</sup> خبر  
 20 بطركك العلمهم مستقيمين اليوم (B 124r<sup>o</sup>) فاجاب انبا ابرايوس قايل بالحقبة انهم  
 مستقيمين اليوم يقيناً فى الجحيم وهو ممسوك تحت الدينونة واعلمنا بالموت المسى  
 الذى صار<sup>7</sup> بناليوس الاروشاليمى ولانطويوس وانه<sup>(981)</sup> لم يستحق واحداً منهم كفنناً  
 لجسمه<sup>7</sup> وواحداً<sup>(982)</sup> فتة<sup>(982)</sup> الحردون امعاه ومات وطرح فى<sup>(983)</sup> (Ch 256r<sup>o</sup>) البحر

A (962) — وسلمك لى انت ايضاً Ch (961) — الى Ch (960) — انبا كيرلس اييك ديسقورس Ch (959)  
 Ch add. (967) — التى Ch (966) — المرآة A (965) — Ch add. (964) — والان Ch (963) — مصاحب Ch  
 — ابرايوس A (972) — Ch add. (971) — لاننى Ch (970) — Ch add. in marg. (968) —  
 له Ch (978) — بالروح Ch (977) — كشف Ch (976) — راه Ch (975) — فى Ch (974) — ومضيت Ch (973)  
 M لبناليوس الاروشاليمى ولانطويوس لانه Ch (981) — Ch add. (980) — M om. (979) — ابى طيماثاوس  
 — Ch om. (983) — فت M واحداً فت Ch (982) — لانطويوس

tous les patriarches. Depuis qu'anba Cyrille a ordonné ton père Dioscore et me l'a confié, je ne l'ai pas abandonné. À ton tour, Timothée, il t'a confié à moi, je t'accompagne et ne t'abandonne pas, demeurant ton serviteur dans le sanctuaire jusqu'à cette heure. C'est Notre Dame la Vierge pure, Ma Dame Marie, qui m'a donné l'ordre de prendre le vin pour la messe et l'huile de cette femme et de te les apporter ici. Prends cette outre pour communier [le peuple].» Et voici l'autre miracle concernant cette femme veuve: le peu d'huile qu'elle avait apporté était intact, il était dans le bassin de pierre où la Vierge pure, Ma Dame Marie avait baigné son enfant pendant son séjour sur ce rocher. Quel brouhaha se produisit ce jour-là, vu la masse de gens qui se bouscullaient sur cette huile, laquelle s'était mise à bouillir! Que de grands miracles, prodiges et merveilles se produisirent par cette huile!

§47 Pendant que nous étions là, le capitaine du bateau se présenta à mon père en lui disant: «Ô seigneur [père] patriarche, commande-moi de repartir d'ici, car j'ai beaucoup tardé et mon bateau est inoccupé.» Mon père, voyant la stupidité du capitaine, lui rétorqua: «Mon fils, est-ce que nous accepterions de faire travailler (quelqu'un) pour rien? Va en paix!» Il lui paya son dû, et il (= le capitaine) repartit. Trois jours après son départ, [notre père] Euprépius (Ibrābīyūs), évêque de Syrie<sup>83</sup>, arriva à Alexandrie pour demander de nos nouvelles. Il vint nous rendre visite et nous apprit ceci: «Le bateau qui vous a laissés a fait naufrage avec tous ses occupants.» Et mon père Timothée ne connaissait pas anba Euprépius de vue, car il n'était pas avec nous au moment de l'exil. Quand il le vit, l'Esprit Saint lui révéla son mystère: «Celui-ci est anba Euprépius, la brebis qui a échappé à la gueule mortelle du lion et au loup ravisseur.» Mon père Timothée lui dit: «Quelles sont les nouvelles des gens de ton patriarcat? J'espère qu'ils sont droits aujourd'hui.» Anba Euprépius répondit: «En vérité, ils sont certes droits, mais dans l'enfer, retenus sous jugement.» Il nous apprit la mort terrible de Juvéna (Banālyūs) de Jérusalem et de Léonce, car aucun des deux ne méritait que son corps soit mis dans le linceul: «Pour l'un, les vers dévorèrent ses entrailles, il mourut et

<sup>83</sup> Personnage non identifié.

[والاخر تجذم ومات]<sup>(984)</sup> ولم يدنوا منه ليكفنوه وعلى الجملة الذى قاله ابيك  
ديسقورس تم عليهم وانا وحدى [الذى]<sup>(985)</sup> خلصت من فم الاسد وجيت الى  
عندك اتعزى<sup>(986)</sup> بك واقام عندنا الى كمال ستة ايام (A 113r°) فتنيح اعنى انبا  
ابرايوس اسقف سورية وصار اول المنضجعين هاهنا فامر ابى ان (M 225v°) يجعل  
5 اسمه فى ذكر المتنيحين<sup>(987)</sup> تذكارا لحيه (B 124v°) الينا

**§48** وبهذا<sup>(988)</sup> الذى (MC 147r°) قلناه جميعه مجدداً لله وامه<sup>(989)</sup> العدرى  
الذى لم تفارقنا كل ايامنا وبينما نحن هاهنا دعتنى الحاجة انا ابيكم طيماتاوس ان  
اكرز الشيخ انبا ميساس قسيساً على هذه الكنيسة لانه هو الذى كان<sup>(990)</sup> ابتدا بهذا  
الموضع المقدس<sup>(991)</sup> ولما علم بالروح<sup>7</sup> هذا الامر<sup>(992)</sup> اختفى<sup>(993)</sup> فبحثنا فى كل مكان<sup>(994)</sup>  
10 فلم نجد ذلك الشيخ و[ان] اذا ملاك الرب قد تزايا بزى <و> انسان وجا الينا وكل الجمع  
مجتمعاً<sup>7</sup> وهو يتهلل<sup>(995)</sup> قايلأ واحدا هو اله هذا الشيخ السايح الذى فى هذه المغارة  
تحت هذا الكهف لانى مضيت استبارك منه وجدته<sup>(996)</sup> يخاطب ملاك وهو يبكى  
(Ch 256v°) (B 125r°) قايلأ اننى عاجز عن هذا الامر فسمعت الملاك يقول له لابد  
ان البطريك يصيرك قساً<sup>7</sup> فى هذا اليوم<sup>(997)</sup> (MC 147v°) والذى ياتى بعده يصيرك  
15 (M 226r°) (A 113v°) اسقفاً فلما قال الملاك [لنا]<sup>(998)</sup> هذا تعجبنا منه وقلنا له  
تعرف مكانه لانا نحن لم نجده فدلنا على موضع<sup>(999)</sup> [ان]<sup>(1000)</sup> كان تحت الكهف  
فقلت انا لبطرس الشماس ان يسرع هو والاخوة ويوافونى قايلأ اتوا به [فلما اتوا  
به]<sup>(1001)</sup> فقلت<sup>(1002)</sup> له لا تبكى يارجل الله لان هذا الامر تدبير من الله<sup>(1003)</sup> وللوقت  
امرتهم ان يجهزوا المذبح وكرزة الشيخ قس<sup>(1004)</sup>

**§49** ورسمت الشماس بطرس وبنوديون الاسقف<sup>(1005)</sup> على ترتيب القداس  
20 ليكملوه لان الاسفهلار كان يحثنا على السفر لنمضى (B 125v°) الى الملك ولما  
اتوا الى موضع التكريز سمعت صوتاً من فوق (fin MC 147v°) راس بطرس يقول  
اجيوس اجيوس و للوقت سقط بطرس على وجهه ورايت بنوديون<sup>(1006)</sup>  
الاسقف وقد استنار وجهه كمثل وجه انبا مقاريوس ابيه ثم سمعت صوتاً اخر يقول  
25 سياتى ملشيساداق الكاهن الجديد الذى (M 226v°) هو واحداً وحيداً مع جسده

— وبهذه (988) Ch — المتنيحين (987) Ch — اتعزى (986) Ch — (985) Ch add. — (984) Ch add. —  
Ch (994) — اختفا M (993) Ch om. — (992) Ch om. — (991) Ch om. — (990) Ch om. — ولامه (989) Ch  
Ch (999) — Ch add. (998) — Ch om. (997) — فوجدته Ch (996) — وهم بتهلل Ch (995) — موضع  
Ch (1004) — (1003) Ch — قلت Ch (1002) — Ch add. (1001) — Ch add. (1000) — الموضع  
— بنوديوس Ch (1006) — وبنوديوس للاسقف Ch (1005) — قسيس

fut jeté à la mer [et l'autre avait été mutilé et mourut] sans qu'on puisse s'approcher pour l'ensevelir. En un mot, ce qu'avait dit ton père Dioscore s'accomplit sur eux, et je suis le seul à avoir échappé à la gueule du lion. Me voilà de retour auprès de toi pour que tu me réconfortes.» Anba Euprépius, l'évêque de Syrie, demeura avec nous six jours complets avant de mourir, et fut le premier à être enterré ici. Mon père ordonna de commémorer son nom parmi les morts en souvenir de sa venue ici.»

§48 <sup>84</sup>Tout ce que nous avons raconté, nous l'avons fait pour glorifier Dieu et sa mère la Vierge qui ne nous a pas abandonnés de toute notre vie. Quand nous étions dans ce lieu, je dus, moi votre père Timothée, ordonner prêtre de cette église le vieillard anba Moïse (Mīsās)<sup>85</sup>, car il était à l'origine de ce lieu saint. Apprenant cela par l'esprit, il se cacha. Nous cherchâmes partout ce vieillard sans le trouver. Voilà que l'ange du Seigneur apparut sous forme humaine et vint à nous alors que la foule était rassemblée. Il commença à exulter en disant: «Un est le Dieu de ce vieillard solitaire, celui qui est dans la caverne de la grotte! Je suis allé recevoir sa bénédiction et l'ai trouvé parlant à un ange en pleurant. Il disait: 'Je suis incapable d'assumer cette charge.' Et j'ai entendu l'ange lui dire: 'Il faut que le patriarche t'ordonne prêtre aujourd'hui, et celui qui lui succédera te fera évêque.'» Quand l'ange nous eut dit cela, nous nous étonnâmes et lui dîmes: «Sais-tu où il est? Nous ne l'avons pas trouvé.» Il nous indiqua un endroit sous la grotte. Je dis à Pierre le diacre et aux frères de me l'amener en hâte. Ils l'amènèrent et je lui dis: «Ne pleure pas, homme de Dieu, car cela est la volonté divine.» Aussitôt, je demandai de préparer l'autel et j'ordonnai prêtre le vieillard.

§49 Et je prescrivis à Pierre le diacre et à Paphnuce l'évêque d'achever la messe, car le commandant nous pressait de nous mettre en route vers l'empereur. Arrivés au moment de la consécration, j'entendis une voix qui venait d'au-dessus de Pierre et qui disait: «Saint! Saint! Saint!» Aussitôt, Pierre tomba la face contre terre et je vis le visage de l'évêque Paphnuce s'illuminer comme celui de son père anba Macaire. Puis j'entendis une autre voix qui disait: «Voici venir le nouveau Melchisédech (Malšīsādāq),

<sup>84</sup> Changement de narrateur.

<sup>85</sup> C'est-à-dire probablement celui qui avait eu la vision en même temps que Timothée.

(Ch 257r°) وللوقت نظرت مظلة نورانية قد نزلت من العلا واضى<sup>(1007)</sup> الجبل  
 (A 114r°) واستنار<sup>(1008)</sup> جميعه مثل شعاع الشمس من نور تلك المظلة والمسيح يشهد  
 على اننى لم اقول هذا افتخار لنفسي بل لاجل سر المسيح الذى هو واحد مع ابيه  
 وروح قدسه الى ابد الابد امين الذى (B 126r°) خرج من تلك المضلة<sup>(1009)</sup>  
 5 النورانية [ه]<sup>(1010)</sup> وحمل الله الذى يحمل خطايا العالم ورايت انا الغير مستحق  
 طيماتاوس السيد يقسم جسده من تلقايه<sup>(1011)</sup> على المذبح وكرزه بدمه وسمعة<sup>(1012)</sup>  
 قايلًا يا ستافانوس<sup>(1013)</sup> الابرسطقس وللوقت سمعت الابرسطقس الذى [كان]<sup>(1014)</sup>  
 لاسطافانوس<sup>(1015)</sup> مكرراً<sup>(1016)</sup> وكان استافانوس<sup>(1017)</sup> رفيعاً طويلاً مفروط<sup>(1018)</sup> اللحية  
 ورايت رجلان اخر<sup>(1019)</sup> يعمرورا<sup>(1020)</sup> الكاسات واخر قال ابرسخومان اى الاستعداد  
 10 ورايت المسيح اصبعه فى الكاس وياخذ من دمه ويكرز وسمعت جموعاً (M 227r°)  
 من الناس يسبحوا المسيح حتى قلت ان الاموات قاموا من جهير الصوت واما انا  
 فسقطت ولم استطيع (B 126v°) القيام<sup>(1021)</sup> دفعة اخرى

**§50** فلم يتركنى الرب فى (A 114v°) صرعتى وانفتحت (Ch 257v°) عيني  
 نفسى ورايت غوامض<sup>(1022)</sup> وعلمت تسابيحهم التى يسبحوا الله بها اعنى الطقوس  
 15 الذى<sup>(1023)</sup> حوله اذا ما كرز الكاس يسبحون عليه قايلين ثلثة دفوع قدوس قدوس  
 قدوس الاب والابن والروح القدس قدوس الذى اتخذ جسد من العدرى الذى هذا  
 جسده ودمه امين: وايضا سمعت التكريز الثانى يقولون<sup>(1024)</sup> قدوس الذى اخذ  
 شكل<sup>(1025)</sup> الانسان القدوس الذى جاء الى الاتضاع وله اعلا السموات الى الابد  
 قدوس نصيب<sup>(1026)</sup> يوحنا السابق قدوس الذى اتكا يوحنا<sup>(1027)</sup> على صدره قدوس  
 20 المسيح الذى له المجد وله هذا<sup>(1028)</sup> الجسد والدم امين: وايضاً الكاس الثالث  
 (B 127r°) سبحو<sup>(1029)</sup> عليه قايلين (M 227v°) قدوس بكر الاب قدوس الذى  
 نبع من قلب الاب قدوس المولود<sup>(1030)</sup> من العدرى قدوس خليل الرسل: قدوس  
 يسوع المسيح الذى له هذا الجسد [والدم]<sup>(1031)</sup> امين: وسمعت الذى بيده<sup>(1032)</sup>

— تلقاه M<sup>(1011)</sup> — Ch add.<sup>(1010)</sup> — المظلة A Ch<sup>(1009)</sup> — Ch om.<sup>(1008)</sup> — اضا Ch<sup>(1007)</sup>  
 Ch<sup>(1016)</sup> — لاستافانوس A<sup>(1015)</sup> — A M add.<sup>(1014)</sup> — يااستافانوس Ch<sup>(1013)</sup> — سمعته Ch<sup>(1012)</sup>  
 — اخران A M<sup>(1019)</sup> — مفوض Ch<sup>(1018)</sup> — وكان اسطافانوس Ch واستافانوس كان A<sup>(1017)</sup> — مكرزاً  
 — التى Ch<sup>(1023)</sup> — غوامض M<sup>(1022)</sup> — in marg. القيام corrigé للكلام A<sup>(1021)</sup> — يعمرورا A<sup>(1020)</sup>  
 اتكى Ch يوحنا اتكا A<sup>(1027)</sup> — نسيب A Ch M<sup>(1026)</sup> — انسان قدوس Ch<sup>(1025)</sup> — يقول A<sup>(1024)</sup>  
 — الذى ولد Ch<sup>(1030)</sup> — يسبحوا Ch<sup>(1029)</sup> — Ch om.<sup>(1028)</sup> — يوحنا بن زبدي  
 — به Ch<sup>(1032)</sup>

le nouveau prêtre, celui qui est un et unique avec son corps.» Aussitôt je vis un tabernacle de lumière descendre du ciel et illuminer toute la montagne comme un rayon de soleil venant de la lumière de cette tente — le Christ m'est témoin que je ne rapporte pas cela pour en tirer une gloire personnelle, mais parce que c'est le mystère du Christ, qui est un avec son Père et son Esprit Saint pour les siècles des siècles, amen —, et celui qui sortit du tabernacle de lumière était l'agneau de Dieu portant les péchés du monde. Je vis, moi l'indigne Timothée, le Seigneur rompre le pain de sa main sur l'autel et le consacrer avec son sang, et je l'entendis dire: «Ô Étienne (Istāfānūs), l'*ibrustaq̄s*<sup>86</sup>!» Et j'entendis l'*ibrustaq̄s* sortir d'Étienne en proclamation<sup>87</sup>. Étienne était un homme grand et mince, avec une grande barbe. Je vis deux autres hommes remplissant le calice tandis qu'un autre disait: «*Ibrushūmān*»<sup>88</sup>, c'est-à-dire 'soyons prêts'. Et je vis le Christ tremper le doigt dans le calice, prendre de son sang et consacrer. J'entendis une grande foule louant le Christ au point que je dis que les morts ressuscitaient, à cause de l'éclat de ces voix. Quant à moi, je m'effondrai et ne pus me relever.

§50 Le Seigneur ne m'abandonna pas dans cet état, les yeux de mon âme s'ouvrirent, et je vis les mystères et j'appris les hymnes que chantent les choeurs autour de Dieu. Quand il consacre le calice, ils chantent trois fois en disant: «Saint! Saint! Saint! le Père, le Fils et l'Esprit Saint, celui qui prit chair en naissant de la Vierge! Voici son corps et son sang, amen.» Et j'entendis pour la deuxième consécration: «Saint celui qui prit forme humaine, le glorieux, celui qui vint humblement, à lui le plus haut des cieux pour l'éternité! Saint celui qui fut le parent de Jean le précurseur! Saint celui sur l'épaule de qui s'est reposé Jean<sup>89</sup>! Saint le Christ à qui est toute gloire, à qui sont ce corps et ce sang, amen!» Et la louange pour le troisième calice disait: «Saint le Fils de Dieu! Saint celui qui a jailli du cœur du Père! Saint celui qui est né de la Vierge! Saint le compagnon des apôtres!

<sup>86</sup> = grec πρόσταξις?

<sup>87</sup> C'est bien le même mot dans B et CH, mais il manque un point diacritique dans B.

<sup>88</sup> = grec προσχῶμεν?

<sup>89</sup> Cf. *Jean* 13, 23.

(A 115r°) الكاس الثالث قايلًا ان<sup>(1033)</sup> عطية المسيح توهب للمؤمنين مجانًا  
 (Ch 258r°) وللوقت ظهرت العدرى [مرتريم]<sup>(1034)</sup> بمجدًا [[الا]عظيم وسمعت صوتًا  
 للمسيح<sup>(1035)</sup> قايلًا تعالى عن يميني ايها<sup>(1036)</sup> المباركة امي الغير دنسة كنتي التي<sup>(1037)</sup>  
 بلا عيب عروستي الطاهرة النقية بتوليتي التامة ورايت جسده والكاس بدمه على  
 5 يديه الطاهرة يقدمهم الى الله<sup>(1038)</sup> [و]<sup>(1039)</sup> العدرى تشير بها الى<sup>(1040)</sup> الكنيسة ثم  
 التفتت الى وانا مطروح وقالت لى ياطيماتاوس عينيك (B 127v°) قد رات واذنيك  
 قد سمعت تمجيدى وابنى [الحبيب]<sup>(1041)</sup> ينطق بغبطاتي من فمه الالهى الان اكتب  
 تذكارى ومارايته (M 228r°) على هذه الصخرة تقوى وليعتز قلبك ان هذا [هو]<sup>(1042)</sup>  
 الموضوع الذى سكنت فيه قبل مضى الى قسقام اكتب ان<sup>(1043)</sup> من كتب سيرة  
 10 الاتضاع الذى لبسته لايرى<sup>(1044)</sup> ذل الجحيم الى الابد بل علوه السموات يكون  
 مسكنه الى الابد ياطيماتاوس لا يكون انسان غير مصدق (A 115v°) بالاعمال  
 الذى لهذا<sup>(1045)</sup> الصخرة انى سكنت بها انا وابنى [الحبيب]<sup>(1046)</sup> لما اضطهدونى  
 اكتب ان<sup>(1047)</sup> من يهتم بكتاب تذكارى هذا انا اهتم بنفسه فى الخيرات (Ch 258v°)  
 التى لاتزول الى الابد انا مريم العدرى لا يكون انسان غير مصدق باتعابى واتعاب  
 15 ابنى وموتى (B 128r°) وميلادى<sup>(1048)</sup> من ابى فذلك خير له لو لم يولد فى العالم  
 البتة لان الذى فى العذاب<sup>(1049)</sup> قد اعطانى (MC 151r°) سلطان ان احمهم<sup>(1050)</sup>  
 جميعهم ولاسيما فى يوم نياحتى الذى هو الحادى والعشرين من شهر طوية واعلم  
 (M 228v°) ياطيماتاوس بالمنظر الذى رايته اليوم هاهنا ان يسوع المسيح ابنى  
 [الحبيب]<sup>(1051)</sup> كرز هذه البيعة من قبلك

20 §51 ولما قالت لى العدرى الطاهرة<sup>(1052)</sup> هذه<sup>(1053)</sup> نبهت جنبى من الصرعة  
 الذى سقطت بها فنهضت بفرح وبهجة<sup>(1054)</sup> [قلب]<sup>(1055)</sup> وانا شاكر الله وامه العدرى  
 الذى جعلتنى مستحق ان ارى هذا المنظر العجيب انا اشهد لكم ان الذى  
 (A 116r°) رايته وسمعته وقصيته عليكم الجميع حق وصدق (B 128v°) وانا اعلم

(1037) Ch — ايها A Ch M (1036) — المسيح Ch (1035) — Ch add. (1034) — يقول من Ch (1033) om. — (1042) Ch add. — (1041) Ch add. — ويشير لها بهذه Ch (1040) — A M add. (1039) — امه Ch (1038) — Ch add. (1046) — لى لهذه Ch الذى لهذا A M (1045) — لايرا A (1044) — A M om. (1043) — Ch om. (1047) — avec marque d'inversion des mots العذاب الذى فى A (1049) — وميلادى Ch (1048) — Ch om. (1050) — ارحمهم Ch (1050) — ا B — بفرحة Ch (1054) — هذا Ch M (1053) — M om. (1052) — Ch add. (1051) — ارحمهم Ch (1050) — وبهجت — Ch add. (1055) —

Saint Jésus le Christ à qui sont ce corps [et ce sang], amen!» Et j'entendis celui qui portait le troisième calice dire: «Que la grâce du Christ soit accordée gratuitement aux croyants.» À cet instant, la Vierge [Ma Dame Marie] apparut dans une gloire immense et j'entendis la voix du Christ qui disait:

5 «Viens à ma droite, ô ma mère bénie et immaculée qui es sans tache, ma pure fiancée, ma vierge parfaite.» Et je vis qu'il présentait à Dieu et à sa mère la Vierge son corps et le calice de son sang dans ses mains pures en bénissant l'église. Puis elle (= la Vierge) se retourna vers moi, toujours étendu à terre, et me dit: «Ô Timothée, tes yeux ont vu et tes oreilles ont

10 écouté la glorification que je reçois de mon Fils [bien-aimé] et les béatitudes qu'il proclame de sa bouche divine. Et maintenant, écris cela en mémoire de moi, ainsi que tout ce que tu as vu sur ce rocher. Sois fort et courageux, car cet endroit fut ma demeure avant que j'aie à Qosqâm. Écris que tous ceux qui relateront la vie humble que j'ai vécue ne verront jamais l'humiliation de

15 l'enfer mais habiteront au plus haut des cieux. Ô Timothée, il se peut qu'il n'y ait personne qui ne croie pas tout ce qui nous arriva sur ce rocher où j'ai habité avec mon Fils [bien-aimé] au moment de notre persécution. Écris aussi que, celui qui aura soin de rappeler mon souvenir, j'aurai soin de son âme par des biens impérissables pour l'éternité. Quant à moi, la Vierge Marie, si quel-

20 qu'un ne croit pas à mes souffrances et à celles de mon Fils, à ma mort et à ma naissance de mes parents, il vaudrait mieux pour lui qu'il ne soit jamais né dans ce monde, car celui qui a souffert m'a donné le pouvoir de les protéger<sup>90</sup> íous, en particulier le jour de ma mort, qui est le vingt et unième du mois de toubah. Et apprends, ô Timothée, par cette révélation qui t'est faite

25 aujourd'hui en ce lieu, que Jésus-Christ mon Fils [bien-aimé] avait consacré cette église avant toi.»

§51 Quand la Vierge pure eut dit cela, elle toucha le côté sur lequel j'étais tombé. Aussitôt je me relevai heureux et le cœur joyeux, remerciant Dieu ainsi que sa mère la Vierge qui m'avait rendu digne de voir cette mer-

30 veilleuse scène. J'atteste que tout ce que j'ai vu, tout ce que j'ai entendu et tout ce que je vous ai raconté est vrai et juste. Je sais et je croirai jusqu'à mon dernier souffle que la Vierge m'a demandé de le révéler à travers la vision

<sup>90</sup> Ch donne ارحمهم, «pardonner».

الى [اخراً]<sup>(1056)</sup> نسمتى واومن [الى اخر نسمة]<sup>(1057)</sup> ان العدرى اوصتنى ان اكشفه  
 براى انبا ميساس (MC 151v<sup>o</sup>) الذى كرزته اليوم قسيساً<sup>(1058)</sup> بشفاعة العدرى الطاهرة  
 مرتميم [تشفع فينا]<sup>(1059)</sup> لكى نجد رحمة قدام ابنها الحبيب يسوع المسيح ربنا<sup>(1060)</sup>  
 الذى يليق به كل مجداً وكل<sup>(1061)</sup> اكرام مع ابيه الصالح<sup>7</sup> والروح القدس الان<sup>(1062)</sup>  
 5 وكل اوان والى دهر الداهرين [وابد الابدین بقولنا اجمعين]<sup>(1063)</sup> امين  
 §52<sup>7</sup> كملت سيرة العدرى مرتميم سيدتنا كلنا والدة الاله الكلمة وسبب  
 مجيها الى ارض مصر واقامتها على هذه الصخرة المعروفة بجبل الكهف اى كف  
 مخلصنا مطبوع فى الصخرة المذكورة شفاعتة ستنا العدرى تكون معنا وتخلصنا من  
 عدونا الشرير امين والسبح لله دائماً ابدياً امين<sup>(1064)</sup>

(1056) Ch add. — (1057) Ch add. — (1058) A M قساً — (1059) A M add. — (1060) Ch om. —  
 (1061) Ch om. — (1062) Ch om. — (1063) A add. — (1064) Ch امين من الرب امين  
 كمل ميمر الصخرة بسلام من الرب امين A كمل ميمر العدرى بتاع الصخرة بسلام من الرب امين  
 كمل ميمر الست السيدة بتاع الصخرة الذى يقرى نهار A كمل ميمر العدرى بتاع الصخرة بسلام من الرب امين  
 كمل ميمر الصخرة بسلام من الرب امين MC الرابع والعشرين من شهر بشنس بسلام من الرب امين

d'anba Moïse (Misyās), celui qu'aujourd'hui j'ai ordonné prêtre avec l'intercession de la Vierge pure Ma Dame Marie, afin que nous trouvions miséricorde auprès de son Fils bien-aimé Jésus-Christ, notre Seigneur, à qui reviennent toute gloire et vénération avec son Père de bonté et l'Esprit Saint, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles, [et pour l'éternité en disant  
5 tous] amen.»

**§52** Ainsi est achevée la vie de la Vierge Ma Dame Marie, Notre Dame, la mère de Dieu le Verbe, et (l'explication de) la raison de sa venue en terre d'Égypte et de son séjour sur ce rocher, connu sous le nom de Ġabal al-Kahf  
10 ou Kaff, c'est-à-dire la paume de Notre Sauveur, qui est imprimée sur le rocher en question. Que l'intercession de Notre Dame la Vierge soit avec nous et qu'elle nous sauve de notre ennemi maléfaisant, amen! Louange à Dieu pour les siècles des siècles, amen!

## TEXTE GT

(GT 2v°) بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد:

§1 نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ ميمر وضعه الاب المكرم ريس الاساقفة ايونا انبا طيماتاووس يشرح فيه كرامت ومجد وبرهان وعجائب سيدتنا العدرى الطاهرة البتول النقية مريم الزكية شفاعتها وبركاتها تكون معنا اجمعين الى النفس الاخير وجميع بنى المعمودية امين:

قال اسمعوا ايها الشعب الارثوذكسى المجتمعين فى هذا البيعة المقدسة هذا الاعجوبة التى ظهرت على هذا الصخرة المكرمة واطهار البراهين المذهلة العقول ونيان البيعة بالجبل الذى يسما جبل الطير وتكريزها فى اليوم الحادى والعشرون من شهر طوبة ونخبركم ايضا بما اخبرته لنا السيدة مريم فى الرويا ما احتملته من اليهود الانجاس ونعلمكم ايضا بقتل الاطفال الذى قتلهم هيروودس المنافق (GT 3r°) ونخبركم ايضا بتكريز بيعة القديس انبا بخوم اب الشركة هو انه كانت ارض مصر حقيرة عند كل احداً والان مدحت عند حلول السيد المسيح فيها

§2 بالحقيقة ياالحسن تذكار القديسين كمثل تذكار القديس انبا باخوم ذات الاسكيم الملايكي بمدينة قاو وعلى الجملة هو اب جميع رهبان الصعيد الشيخ الطاهر انبا باخوم اب الشركة الذى توجهنا بسبب تكريز كنيسته اتينا من الاسكندرية لاجل بناء قلالى مشهورة للرهبان شبه ايروشليم فى تسبيحهم لله وبنعمة الله سافرنا فى البحر حتى بلغنا الى هذا الصخرة المقدسة من قبل السيد المسيح الذى يمك الجبال بقدرته الهادى الشمس لضيا النهار الذى رد الاردن الى ورايه حين راه

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

§1 Nous commençons avec le secours et l'aide efficace du Dieu Très-Haut à copier une homélie composée par l'honorable père patriarche, notre père anba Timothée (Ṭīmātāwūs)<sup>1</sup>, expliquant le miracle, la gloire, la preuve et les merveilles de Notre Dame, la Vierge pure, la Vierge chaste, Ma Dame Marie, sans tache, que son intercession et sa bénédiction soient avec nous tous, jusqu'à notre dernier soupir et avec tous les baptisés, amen.

Il dit: «Écoutez, ô peuple orthodoxe rassemblé dans cette sainte église, la merveille qui est apparue sur ce rocher vénéré et la révélation des preuves étonnantes, la construction de l'église sur la montagne qu'on appelle Ġabal al-Ṭayr<sup>2</sup> et sa consécration le vingt et unième jour du mois de toubah<sup>3</sup>. Nous vous informons aussi de ce que Notre Dame Ma Dame Marie nous a révélé dans une vision à propos de ce qu'elle a enduré de la part des Juifs impurs, ainsi que du massacre des enfants ordonné par Hérode le fourbe. Nous vous informons aussi de la consécration de l'église du saint anba Pachôme, le père du cénobitisme. La terre d'Égypte était méprisée de tous, mais maintenant on chante ses louanges, grâce à la venue en ce pays de notre Seigneur le Christ.

§2 En vérité, qu'elle est belle la commémoraison des saints comme celle du saint anba Pachôme portant l'habit angélique en la ville de Fâou<sup>4</sup>. En un mot, il est totalement le père de tous les moines de la Haute-Égypte, l'Ancien, le pur anba Pachôme, le père du cénobitisme, et c'est pour lui que nous sommes venus d'Alexandrie afin de consacrer son église et de construire les fameuses cellules pour les moines à l'image de Jérusalem, pour leur louange à Dieu. Avec la grâce de Dieu, nous avons remonté le Nil jusqu'à ce que nous atteignions ce rocher consacré par notre Seigneur le Christ qui a le pouvoir de saisir les montagnes par sa puissance — c'est lui qui guide le soleil pour éclairer le jour, c'est lui qui, de son regard, a fait revenir en arrière le

<sup>1</sup> Patriarche d'Alexandrie de 457 à 460, puis de 475 à 477.

<sup>2</sup> Le toponyme Ġabal al-Ṭayr n'apparaît dans les sources arabes qu'à partir de la fin du XII<sup>e</sup> s. (cf. B.T.A. Evetts, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries*, attributed to Abū Ṣāliḥ the Armenian, with added notes by A.J. Butler, Oxford, 1895, fol. 75b-76a).

<sup>3</sup> 16 janvier julien.

<sup>4</sup> Cf. B, p. 86, n. 10.

وركب فهذا الصخرة تشبهت بالحجرين الذين كانوا خارجاً من هيكل الله الذى اودع  
ارميا النبي اوانى بيت الله القديم والمفاتيح الى حين رجوع النبي من بابل دانيال  
النبي مدح الصخرة (GT 3v°) اذ قال اننى رايت صخرة وقد قطع منها حجراً من  
غير يد انسان فان الحجر المقطوع منها هو ربنا يسوع المسيح ✠ والانجيل مدح الصخرة  
5 قال كل من يسمع كلامى ويحفظه يشبه رجل بنى بيته على الصخرة فلما جرت  
الانهار وهبت الارياح وصدمت ذلك البيت فلم يسقط لانه كان مبنى على  
الصخرة وانتهى ايتها الصخرة المياة تجرى تحت اساسك والرياح متهية فيه دائماً ولم  
يستطيع احداً من الشياطين من اقام على هذا الصخرة

§3 كمثل العبيد الطاعين ليمين الخالق المرسوم على هذا الصخرة كمثل ختم  
10 الملوك لاننا اذا راينا رسول الملك ومعه ختم الملك فى المراسيم وكل احداً يكرمه  
وليس احداً ينظر الملك ولا يعاينه بل اشارته فاذا كان هذا الامر ملك ارضى ومجده  
زايل واشارته تبطل وهو ملقى فى القبور والناس تمجده فبالاكثر علامة ملك السموات  
(GT 4r°) والارض الذى يمينه على هذا الصخرة الاسم الذى تخاف الاعماق من  
ذكره الاسم الذى نزل من اعلا السموات وبشرت به الملائكة الاسم الذى صير المياة  
15 خمرأ الاسم الذى تسبحه الملائكة فى السموات والشاروييم تنطق بمجده والكراسى  
والروساء والارباب ساجدين له اسم يسوع المسيح الذى يفوق ساير الاسما العلامة  
الغير فاسدة الى الابد لان طيب المسيح لمست يد<sup>1</sup> هذا الصخرة وصارت اشارة  
لجيبه الى ارض مصر وظهرت بركت الرب فى هذا المكان

§4 هذا الصخرة تشبهت بالذى افاضت المياة واسقت شعب بنى اسراييل على  
20 يد موسى النبي هذا الصخرة اكرم من الصخرة الذى قد انبعت غسل واعالت  
الشعب فى البرية بماذا اشبهك ايتها الصخرة بصخرة حوريب التى بنوا فيها ثلاثة  
مضال واحدة للمسيح وواحدة لموسى «لايلي» وواحدة لايليا لان ايليا (GT 4v°)  
النبي كان سكنه على صخرة بالجوع والعطش وقد سمعنا عن الصخور التى كانت  
ممجدة فى اسراييل لكن هذا الصخرة افضل من جميعهم الذى التصق بها يمين  
25 الخالق

<sup>1</sup> marque d'inversion & B sur les mots: طيب يد المسيح لمست

Jourdain, puis l'a chevauché. Ce rocher ressemble aux deux pierres qui se trouvaient à l'extérieur du temple de Dieu, à côté desquelles le prophète Jérémie a déposé les vases sacrés et les clés de l'ancienne maison de Dieu, jusqu'à son retour de la captivité de Babylone<sup>5</sup>. Le prophète Daniel a loué le rocher en disant: «J'ai vu un rocher dont une pierre a été coupée sans la main de l'homme<sup>6</sup>», cette pierre coupée est notre Seigneur Jésus-Christ. L'évangile a loué le rocher en disant: «*Quiconque m'écoute et garde ma parole ressemble à l'homme qui a construit sa maison sur le rocher. Quand les fleuves ont coulé, que les vents se sont levés, et qu'ils ont heurté cette maison, elle ne s'est pas écroulée, car elle était fondée sur un rocher*<sup>7</sup>.» Et toi rocher, les eaux s'écoulent sous tes fondations et les vents tourbillonnent toujours en cet endroit. Aucun démon n'a pu vivre sur ce rocher.

§3 Tels les serviteurs obéissants, à la droite du Créateur imprimée sur ce rocher, et tel le sceau des rois: en effet, quand nous voyons le messager du roi, portant son sceau pendant les cérémonies, être honoré de chacun sans que nul n'ait vu ni observé le roi, mais seulement sa marque, s'il en est ainsi pour un roi terrestre dont la gloire est périssable et la marque caduque et qui, jeté dans sa tombe, est encore glorifié, alors d'autant plus (on glorifiera) le signe du Roi des cieux et de la terre, dont la droite est imprimée sur ce rocher. Le nom dont la mention terrifie les abîmes, nom qui est descendu du plus haut des cieux et que les anges ont annoncé, nom qui a transformé l'eau en vin, nom que les anges louent dans les cieux, dont les chérubins proclament la gloire et devant lequel se prosternent trônes, principautés et seigneuries, c'est le nom de Jésus-Christ, nom qui dépasse tous les noms, signe impérissable à jamais. Car la bonté du Christ a touché de sa main ce rocher. Celui-ci est devenu une marque de sa venue en terre d'Égypte et la bénédiction du Seigneur s'est manifestée en cet endroit.

§4 Ce rocher ressemble à celui d'où jaillirent les eaux et qui a abreuvé le peuple d'Israël par la main de Moïse le prophète<sup>8</sup>. Ce rocher est plus honorable que celui qui donna du miel et soutint le peuple dans le désert<sup>9</sup>. À quoi te comparer, ô rocher: à celui de l'Horeb (Hūrīb) où furent construites trois tentes, une pour le Christ, une pour Moïse et une pour Élie, car Élie le prophète habitait sur un rocher dans la faim et la soif? Nous avons entendu parler des rochers qui étaient vénérés en Israël, mais celui-ci est meilleur que tous ceux-là, (lui) qui porte l'empreinte de la droite du Créateur.

<sup>5</sup> Cf. B, p. 89, n. 14.

<sup>6</sup> Cf. *Daniel* 2, 45.

<sup>7</sup> Cf. *Matthieu* 7, 24-25.

<sup>8</sup> Cf. *Exode* 17, 6.

§5 وقد سمعنا عن افتيمالك الحبشى انه كان اتيا من بستان سيده ومعه الفاكهة  
 كعادته كل يوم فراى صخرة وعليها ظل فجلس تحت ظلها لينام من الحر واخذ  
 مقطف الفاكهة الذى لسيدته صداقيا الملك وجعل فوقه حصته وربطه وحده لان  
 من عادته كان اذا جا الى بستان سيده ياخذ من الفاكهة ويقول هذا نصيب  
 5 ارمياء النبى نبى الله يكون من حصتى لان ارميا النبى الصديق كان محبوس  
 فى جب الحماة وما فضل منه يعطيه للمساكين فتضاعفت بركت ارميا نبى الله  
 عليه فلما وصل (GT 5r°) الى الصخرة وهو جاى من البستان وضع قفة الفاكهة  
 الذى لسيدته تحت راسه وغطاها بالورق ونام فادركته نعمة ارميا النبى وصارت  
 اليه معونت الله وكانت تعزيه حتى صارت نفسه فى الراحة فنام سبعون سنة  
 10 فلما تمت له خمسة وثلاثين سنة وهو نايم فخرّب ايروشليم وسباهم بختنصر الملك  
 افتكر ارميا النبى احسان افتيمالك فقال ترى اين انت ياولدى افتيمالك والفاكهة  
 الذى كنت تاتى بها الينا كنا نريدها اليوم وللوقت نبه الملك الذى كان متوكلاً  
 بافتيمالك وقال له قوم ان ارميا نبى الله يدعوك لانه قد افتكر الخير والمعروف  
 الذى كنت فعلته معه عند ذلك قام افتيمالك مرعوب وسمع صوت يناديه ونظر  
 15 مقطف الفاكهة والورق اخضر فقال له هوذا الذى لارمياء نبى الله احسن من  
 الذى للملك وقال فى نفسه ان ارمياء نبى الله يدعونى (GT 5v°) اننى سمعت  
 صوته فى اذنى واننى لم ابطى حين نمت فأكملت نومى الى حين تستحق وضع  
 المايذة لسيدى انام ساعة واكمل نومى ثم نام وتمت عليه نبوت ارمياء النبى الذى  
 دعا له وقال لا تجوع ولا تعطش وندا الجويريك ولا ترى خراب ايروشليم ولا تنظر  
 20 تعب السبى

§6 فلما كمل زمان السبى وتمت له سبعون سنة وعادوا بنى اسرايل الى  
 ايروشليم وهو نايم فقال ارمياء النبى للعون الموكل به نبه افتيمالك فقد شبع من  
 نومه فانتبه افتيمالك وهو مرعوب وانه راي قفة الفاكهة وهى بحالها فدخل المدينة  
 وهى مزينة وارمياء نبى الله جالس على مركبة فقال هوذا صداقيا الملك اطلق نبى  
 25 الله من السجن فقال له ارمياء النبى ياولدى قد شبع من نومك فان الله لم يضع  
 الحسنة الذى فعلتها معنا انظر الى هذا المدينة وهذا الخيام فان لنا (GT 6r°) اليوم

§5 (8) Nous avons appris à propos d'Abimélech (Aftīmālik) l'Éthiopien que, revenant du jardin de son maître avec des fruits selon son habitude quotidienne, il vit un rocher qui donnait de l'ombre; il s'y installa pour dormir à l'abri de la chaleur. Il prit le panier de fruits qui appartenait à son maître, le
   
 5 roi Sédécias (Šidāqyā), mit par-dessus sa part et en fit un paquet à part. Car il avait l'habitude, lorsqu'il venait au jardin de son maître, de prendre des fruits en disant: «Voilà la part de Jérémie le prophète de Dieu, je la prends de ma part», car Jérémie le prophète, le juste, était prisonnier dans la fosse de boue. Ce qui restait des fruits, il le donnait aux pauvres; ainsi la bénédiction de Jérémie, le prophète de Dieu, s'était accrue pour lui. Quand il arriva devant ce
   
 10 rocher en venant du jardin, il plaça sous sa tête le panier de fruits de son maître, le couvrit de feuilles et s'endormit. La grâce de Jérémie le prophète le toucha, l'aide de Dieu lui parvint et le reconforta: son âme était en paix, il dormit soixante-dix ans. Quand trente-cinq années furent accomplies et qu'il
   
 15 était toujours endormi, Jérusalem fut détruite et le peuple d'Israël emmené en captivité par le roi Nabuchodonosor (Biḥtinaṣar). Le prophète Jérémie se rappela le bienfait d'Abimélech et se demanda: «Où es-tu, Abimélech mon fils, et où sont les fruits que tu nous apportais? Aujourd'hui nous en avons besoin.» Et aussitôt l'ange qui avait la charge d'Abimélech le réveilla et lui dit:
   
 20 «Lève-toi, Jérémie le prophète de Dieu t'appelle, car il se rappelle tes bienfaits et tes services envers lui.» Alors Abimélech se leva effrayé; il entendit une voix qui l'appelait et regarda le panier de fruits: les feuilles étaient encore vertes. La voix lui disait: «Regarde, ce qui appartient à Jérémie le prophète de Dieu vaut mieux que ce qui est au roi.» Il se dit: «Jérémie le prophète de Dieu m'appelle. J'ai entendu sa voix de mes oreilles et je n'ai pas
   
 25 tardé. Quand je me suis endormi, je l'avais fait jusqu'à ce que vienne le moment de dresser la table pour mon maître. Je dormirai encore une heure pour achever mon sommeil.» Il dormit et ainsi s'accomplit pour lui la prophétie de Jérémie le prophète qui priait pour lui en disant: «Tu ne connaîtras ni la faim ni la soif, la rosée te suffira, tu ne verras ni la destruction de Jérusalem ni la souffrance de la captivité.»
   
 30

§6 (9) Quand le temps de la captivité fut accompli et que soixante-dix années furent écoulées, le peuple d'Israël rentra à Jérusalem et il dormait encore. Le prophète Jérémie dit à son ange gardien: «Réveille Abimélech, il a
   
 35 assez dormi.» Abimélech se réveilla effrayé et trouva le panier de fruits intact. Il entra dans la ville qui était décorée, vit Jérémie le prophète de Dieu assis sur un char et se dit: «Voici, le roi Sédécias a libéré de prison le prophète de Dieu.» Jérémie le prophète lui dit: «Mon fils, tu as assez dormi: Dieu n'a pas oublié ton bienfait envers nous; regarde cette ville et ces tentes,

سبعين سنة مسبيين وانت نايم فراى اللبن ينبع من التين فقال له اعطينى ياولدى من الفاكهة حتى تنظر قدرت الله وان افيتملك فتح قفة الفاكهة اعطا نبى الله واكل ووجد العنب على حاله فقال له نبى الله هذا حصتى فقال له جيد ما قد صنعت ياابنى [[الله]] ثم ان افيتملك نظر هكذا وهكذا وتحقق ذلك الحين الذى عبر من السنين 5

§7 وانظروا الى صمصوم الجبار لما ان عطش ضرب الصخرة بحنك حمار فانبعث الصخرة مياة واروى عطش الشعب الذى كان معه جدعون وباراق ويفتاح هولاء الاخرين صلوا لله فوق صخرة انشقت لهم وانبعث عسل وزيت وما وفرحوا بذلك وايضا ※ انظروا الى يوسف والاسماعيلين لما كانوا على الصخرة وكانوا فى شدة من العطش عند ذلك صلى يوسف الصديق الى اله ابيه ابراهيم واسحق ويعقوب فخرجت المياة (GT 6v°) من الصخرة [[الذى]] كان قد شربوا رايتهم ما كان من الصخرة الذى كان شيت نايماء عليها فى خدمة ابيه ادم عند مرضه فلما تنيح ادم انفتحت الصخرة من قبل الرب وقبلت جسد ابينا ادم بامر الرب وجميع السراير الذى لابونا ادم مكتوبين عليها وكانت تلك الصخرة مع ابينا ادم الين من الشمع 15

§8 انظروا الى هذه الكرامات الذى انعم الله بهم على الصخور ولكن هذا الصخرة اعظم من الجميع لان المسيح الاله وضع يده عليها علامة مجيه الى الابد واذا كان شهيد او قديس يصوروا صورته فان جميع الناس يحضروا ويتباركوا من تلك الصورة فكم بالحري يد المسيح الذى جبلت الانسان واصعدته من جب الهلاك اليد المنيعه الخالقة هذا هى مطبوعة على هذا الصخرة يالعظم الكرامة الذى قد تنال من يزور هذا الصخرة ويسجد لها ويتذكر بركت الرب وقد ترا اذا احضرت كتابه [...] (2)

§9 (GT 11r°) عليه من جند هيروودس وعندما اسمع صراخ امهات الاطفال وهم يبكون ويندبون على قتل الاطفال تزعزع منى نفسى واخاف ياخذوه منى ليقتلوه فاهرب الى اورشليم اجدهم باكيين على اولادهم امضى الى الجليل اجد

<sup>2</sup> lacune de (GT 7r°) à (GT 10v°)

cela fait aujourd'hui soixante-dix ans que nous avons été en captivité alors que tu dormais.» Il (= Abimélech) vit les figues exsudant du suc et (Jérémie) lui dit: «Donne-moi, mon fils, de ces fruits afin de contempler la puissance de Dieu.» Alors Abimélech ouvrit le panier de fruits, en donna au prophète de Dieu, en mangea et trouva le raisin intact; le prophète de Dieu lui dit: «Ceci est ma part» et lui dit: «Tu as bien fait, ô mon fils.» Alors Abimélech les (= les fruits) regarda de-ci de-là et comprit à ce moment ce qui s'était passé pendant ces années<sup>10</sup>.

§7 (11) Voyez Samson le géant: quand il eut soif, il fendit le rocher avec la mâchoire d'un âne, de l'eau jaillit du rocher et désaltéra le peuple qui était avec lui<sup>11</sup>. Gédéon (Ĝad'ūn), Baraq (Bārāq) et Jephthé (Yaftāh) eux aussi ont prié Dieu sur un rocher qui s'est fendu pour eux et d'où ont jailli le miel, l'huile et l'eau, et ils se sont réjouis<sup>12</sup>. Voyez aussi Joseph et les Ismaélites quand ils étaient sur le rocher et souffraient d'une soif violente; alors Joseph le juste pria le Dieu de ses pères, Abraham, Isaac et Jacob: l'eau sortit du rocher et ils en burent. Vous avez vu ce qu'il en est du rocher sur lequel s'était endormi Seth (Šīt) au service d'Adam son père lors de sa maladie: quand Adam mourut, le rocher s'entrouvrit par la volonté du Seigneur et accueillit le corps de notre père Adam. Tous les mystères de notre père Adam y sont inscrits. Ce rocher était devenu avec notre père Adam plus tendre que la cire<sup>13</sup>.

§8 (12) Voyez tous les honneurs dont Dieu a fait don aux rochers; celui-ci cependant est plus grand que tous les autres. Car Dieu le Christ y a posé sa main en signe de sa venue, pour l'éternité. Quand on représente l'image d'un martyr ou d'un saint, tous les gens viennent pour recevoir la bénédiction de cette image, *a fortiori* la main du Christ qui a modelé l'homme et l'a extrait de la fosse de perdition, la main invulnérable, créatrice, la voilà imprimée sur ce rocher. Ô grandeur de l'honneur qui touche quiconque visite ce rocher, s'y prosterne et se rappelle la bénédiction du Seigneur. Tu verras si tu apportes sa lettre (...) <sup>14</sup>.

§9 (22) «[...] pour lui des soldats d'Hérode. Quand j'entendais les cris des mères pleurant et se lamentant sur le massacre des enfants, mon âme tremblait car j'avais peur qu'on ne me le prenne pour le tuer. Alors j'ai fui à Jérusalem et là aussi je les ai trouvées pleurant sur leurs enfants. J'allai en Galilée, et je trouvai les femmes avec leurs habits déchirés, tête nue et se la-

<sup>9</sup> Cf. *Deutéronome* 32, 13.

<sup>10</sup> Cf., pour tout ce passage, **B**, p. 101, n. 22.

<sup>11</sup> Cf. *Juges* 15, 18-19.

<sup>12</sup> Cf. *Juges* 5, 5.

<sup>13</sup> Cf. **B**, p. 101, n. 26.

<sup>14</sup> lacune de 7r° à 10v°.

النساء ثيابهم مشققة ورووسهم مكشوفة وهم يندبون اذهب الى بيت لحم اجد  
النسوان بلغ صراخهم الى ابواب السماء مضيت الى اليهودية وجدت الیصابات قد  
هربت بابنها من هيرودس الملك المنافق وكل مكان امضى اليه من تخوم ايروشليم  
اجد حزن اولادهم الذى قتلوا واحدة اجد راس ابنها فى يدها وبقيت جسده مع  
5 الجند وامراة يد ولدها معها قتلوه وهى ماسكة يده ووالدة نصف ولدها معها ونصفه  
مع الجند لما قتلوه مسكته واخرى قتلوا ابنها وهو فى حجرها واخرى تنوح وتقول ان  
ثدى اتعبونى واللبن يسيل منهم وبالجملة الظلم الذى عمله هيرودس فى قتل  
الاطفال لم يكن مثله (GT 12v°) والله اوجب الغفلة على قلب بنى اسراييل لم  
يطلبوا مالا يقدوا به اولادهم

10 §10 وفيما نحن فى اليهودية واذا الملاك جبرائيل ظهر ليوسف فى الحلم قال له  
قم خذ الصبى وامه واذهب الى مصر لان هيرودس يريد يهلك الصبى ثم ان يوسف  
عرفنى بذلك ثم [...] قمنا فى الليل ومشينا فى الطريق قاصدين ارض مصر ونحن  
نمشى وسالومى معنا واتينا الى سطورون فلم يقبلونا بالجملة فاغتم قلب الشيخ يوسف  
النجار من اجل تعب الطريق عند ذلك ابكى عليه واقول يا ولدى اننا نقاسى هذا  
15 الاحزان كلها بسببك حتى هذا الشيخ يوسف ضعفت قوته من اجل التعبير الذى  
يعايروه بسببنا وهو حزين دائماً من اجل حزننا ومن اجل خوف هيرودس ويقول ماهى  
الخطية الذى صنعتها حتى صار لى هذا وعندما اقول هذا لابنى يبطل (GT 13r°)  
الشرب من ثدى ويقول لى تصبرى يا والدتى المباركة قوى قلبك وكونى مثل الصخر  
الصما فان الاتضاع الذى اتيت من قبله اكمله ويقول احملنى يا ابى يوسف لكى  
20 اضع يدي على صدرك لكى اقوى قلبك واما انا فصرت مسرورة واقول للشيخ يوسف  
لاتغضب على لاجل تعبك معنا فعند ذلك يمسك يد ابى يوسف النجار لكى يقبلها  
فعند ذلك ينسا جميع تعب الطريق ثم يقبل الطفل من راسه الى اقدامه ثم يقول  
حقاً يا مريم قد ظفرتى بنعمة من عند الله اكثر من ساير جنسنا كله واننا<sup>(3)</sup> قد استحقينا  
ان نمشى مع من لا خطية فيه فلما قال لى ابى هذا القول علمت ان نعمت ابنى  
25 يسوع قد ادركتنا

<sup>3</sup> in marg. واننا

mentant. J'allai à Bethléem et trouvai les cris des femmes parvenant aux portes du ciel. J'allai en Judée et trouvai qu'Élisabeth s'était enfuie avec son fils loin du roi Hérode le fourbe. À tous les endroits où je passais dans les alentours de Jérusalem, je trouvai de l'affliction pour les enfants assassinés. Je vis  
 5 une femme qui portait la tête de son fils entre ses mains, le reste de son corps était resté avec les soldats; une femme avait le bras de son enfant qu'on avait tué alors qu'elle le tenait par la main. Une mère avait avec elle la moitié de son fils, l'autre moitié était avec les soldats: quand ils l'avaient tué, elle l'avait retenu. On avait tué l'enfant d'une autre alors qu'il était dans son giron. Une  
 10 autre (femme) gémissait en disant: 'Mes seins me font souffrir, le lait en coule [sans cesse].' En un mot, le mal que fit Hérode en tuant les enfants fut sans exemple. Dieu mit l'imprévoyance dans le cœur des fils d'Israël: ils ne demandèrent pas le prix avec lequel leurs enfants seraient rachetés.

§10 (23) Alors que nous étions en Judée, l'archange Gabriel apparut à  
 15 Joseph en songe et lui dit: '*Lève-toi, prends l'enfant et sa mère et va en Égypte, car Hérode veut tuer l'enfant*<sup>15</sup>.' Joseph m'apprit tout cela, puis nous nous levâmes dans la nuit et nous marchâmes sur la route en direction de la terre d'Égypte. Nous poursuivîmes notre marche, Salomé avec nous; nous arrivâmes à Saṭrūn<sup>16</sup>, on ne nous reçut pas du tout. Le cœur du vieux Joseph le  
 20 charpentier était affligé du fait de la fatigue de la route. À ce moment je me mis à pleurer pour lui et dis: 'Mon Fils, c'est pour toi que nous souffrons tous ces chagrins; le vieux Joseph lui-même a perdu sa force à cause des reproches qu'on lui a faits à notre sujet. Il est toujours triste à cause de notre tristesse et par peur d'Hérode et dit: quel péché ai-je commis pour que cela  
 25 m'arrive?'. Quand je dis cela à mon Fils, il cessa de téter le lait de mes seins et me dis: 'Sois patiente, ô ma mère bénie, raffermis ton cœur, sois telle une roche dure, car l'abaissement pour lequel je suis venu, je l'accomplirai.' Il dit encore: 'Porte moi ô mon père Joseph, afin que je puisse reposer ma main sur ta poitrine pour raffermir ton cœur.' Quant à moi, j'étais réjouie et je dis  
 30 au vieux Joseph: 'Ne m'en veux pas à cause de la fatigue (que tu endures) avec nous.' Là-dessus, il (= l'enfant) prend la main de mon père Joseph le charpentier pour l'embrasser, aussitôt il oublie la fatigue de la route. Puis il (= Joseph) embrasse l'enfant de la tête aux pieds et dit: 'Tu as raison, Marie, tu as obtenu la grâce divine plus que ne l'a pu le reste de la race humaine.  
 35 Nous avons mérité de marcher avec celui en qui il n'y a pas de péché.' Lorsque mon père m'eut dit cette parole, je sus que la grâce de mon Fils Jésus nous avait touchés.

<sup>15</sup> *Matthieu 2, 13.*

<sup>16</sup> L'éthiopien donne Faṣṭarūn et identifie cette localité à Baṣṭa: cf. *P.O.* t. 49, fasc. 2, n° 218, p. 45. **B** donne également Baṣṭa, cf. p. 119, n. 47.

**§11** ولما تجاوزنا تلك الطرقات المخيفة كلها بلغنا الى موضع فيه شوك حلفاء وجدنا فيه رجل اسمه يوسف راعى غنم ضافنا عنده اربعة ايام هو واولاده فاراد ابني ان (GT 11v°) يبارك عليه وغرس هناك ثلاثة اشجار وظللونا من الحر فى ذلك اليوم وبارك ذلك الموضع وصار اسمه فى ذلك الموضع الحلفاء ودعى اسم ذلك المكان بيسوس ويشدة عظيمة تجاوزنا ذلك المكان ومشينا فى الطريق وبلغنا الى طريق البحر ونحن صاعدين خشية من اللصوص وبلغنا الى قرية تدعا بردونها وفيها عباد اصنام فوجدنا رجل شيخ جالس على الباب وذلك الرجل تهزى بنا وصار يشتم الشيخ يوسف فلما راينا ما فعله معنا من الشر لم نشرب لهم ما ولم ناكل لهم خبز وكان شرقى بردونها حجر عظيم فتكلم واعطا الطوبا ✨ لولدى ويدا يتدحرج خلفنا كمثلى ساعى فلما رااه ولدى يسوع المسيح فقال له انا امرك ايها الحجر الاصم الغير ناطق ان تمكث موضع راحتك ولا تنظر تعب (GT 12r°) الى الابد استريح حتى ياتى غضب ابى ويهلك جميع ضربات مصر عند ذلك عبرنا قرية ولم يدعنا الخوف ان نقيم فى بلد الخوفنا من اللصوص فى الطريق

**§12** فاتينا عشية ذلك النهار الى ساحل البحر من الغرب انهم اعلمونا ان بربا الاصنام قدامنا وفيها سحرة كثير فحفنا ان نمشى فى طرقهم الى الاشمونين فسالنا الشيخ يوسف ان يعدى بنا بر الشرق لاجل طريق الى الاشمونين وللوقت قام ريح عاصف فى البحر وصار موج عظيم وراينا مركب صغيرة فى وسط البحر وراينا اخين يعملوا فى صناعتهم فدعاهم ابى يوسف قايلاً يا اخوة افعلوا معنا رحمة وعدينا للبر الشرقى لانه وقت المساء واقام الشيخ يوسف وقتاً طويلاً يسالهم وانهم قالوا له ايها الشيخ ما تنظر ما نحن فيه من الشدة وهذا الريح وهذا الموج العظيم وان ولدى مد يده وللوقت بطل الريح (GT 13v°) وبدت المياة تهدى ورشم على الجبل وانقطعت منه صخرة واتت الينا فركبنا وعدينا كلنا بغير تعب ولاخوف فلما راى يوسف تلك النعمة الذى ادركتنا وكيف عدينا البحر بغير مركب فقال لى الم اقول لك انك قد

§11 (24) Quand nous eûmes dépassé tous ces chemins effrayants, nous atteignîmes un lieu où poussaient du chardon et de l'alfa; nous y trouvâmes un homme du nom de Joseph, berger de moutons. Il nous accueillit chez lui quatre jours, lui et ses enfants. Alors mon Fils voulut le bénir. Il planta là  
 5 trois arbres qui nous protégèrent de la chaleur en ce même jour. Il a béni cet endroit et son nom est resté en cet endroit où pousse l'alfa. Depuis, le nom de cet endroit de l'alfa est Bīsūs<sup>17</sup>. Avec grande difficulté nous dépassâmes cet endroit, nous marchâmes sur la route et nous atteignîmes la route du fleuve vers l'amont, par crainte des brigands. Nous atteignîmes un village nommé  
 10 Bardonâ (Bardūnahā)<sup>18</sup> où se trouvaient des adorateurs d'idoles. Nous trouvâmes un vieillard assis devant la porte (de sa maison). Cet homme se moqua de nous et se mit à insulter le vieux Joseph. Voyant le mal qu'il nous faisait, nous ne bûmes pas de leur eau ni ne mangeâmes de leur pain. À l'est de Bardonâ, il y avait un immense rocher qui parla et prononça la louange de  
 15 mon Fils. Il se mit à rouler derrière nous comme un serviteur; lorsque mon Fils Jésus-Christ le vit, il lui dit: 'À toi rocher massif et muet, je t'ordonne de rester en ton lieu de repos, tu ne verras aucune fatigue pour l'éternité. Repose-toi jusqu'au jour de la colère de mon Père, quand de tous ses fléaux il détruira l'Égypte.' Alors nous traversâmes un autre village, mais, craignant  
 20 les brigands sur la route, nous ne pûmes nous arrêter dans une localité.

§12 (25) À la fin de cette journée, nous arrivâmes au bord du fleuve sur la rive ouest; on nous avertit qu'un temple des idoles était devant nous et que s'y trouvaient de nombreux sorciers. Nous eûmes peur de les rencontrer sur la route d'Echmouneïn (al-Ašmūnayn) et demandâmes au vieux Joseph de  
 25 nous faire traverser sur la rive orientale afin de trouver un chemin menant à Echmouneïn. Aussitôt une tempête se leva sur le fleuve, l'eau se mit à former de grosses vagues. Nous vîmes une petite barque au milieu du Nil et deux frères qui s'y activaient. Mon père Joseph les appela en disant: 'Ô frères, ayez pitié de nous et faites-nous traverser sur la rive est, car le soir tombe.'  
 30 Le vieux Joseph resta un long moment à les supplier. Ils lui dirent: 'Ô vieillard, ne vois-tu pas le danger où nous sommes, cette tempête et ces grosses vagues?' Mon Fils tendit la main, sur-le-champ la tempête s'apaisa. Les eaux commencèrent à s'apaiser, il bénit la montagne et un rocher s'en détacha<sup>19</sup> qui parvint jusqu'à nous. Nous embarquâmes sur lui et traversâmes tous  
 35 sans fatigue ni peur. Lorsque Joseph vit cette grâce nous arriver et que nous avions traversé le fleuve sans même une embarcation, il me dit: 'Ne t'avais-je pas dit que tu avais déjà reçu la grâce divine? Ne vois-tu pas ce rocher qui

<sup>17</sup> Cf. B, p. 121, n. 48.

<sup>18</sup> Village ancien dans la région de Bahnasa; cf. M. Ramzi, *Dictionnaire géographique de l'Égypte*, Le Caire, 1960, 2<sup>e</sup> partie, t. 3, p. 215.

<sup>19</sup> Cf. B, p. 125, n. 51.

وجدتني نعمة الله ما تنظري هذه الصخرة التي عدتنا وبتحريك يده بطل الريح والموج  
هرب بتحريك انامله والجبل قد انشق عندما حرك اصابعه ورشم الصليب فاذا كان  
هذا منه وهو طفل صغير فايش يكون في كبره واذا ملك على اسرايل هذا هو الذي  
يدين الاحياء والاموات اما انا مريم قلت له ان نعمة الله قد كثرت لنا فان صانع  
5 العجايب انا ولدته

**§13** فلما اقمنا في هذا المكان واذا النور ونحن على الصخرة فراينا الامراة  
الساحرة \* وشياطينها يمسكوا المراكب وياخذوا منهم الفضة قبل ان يتركوهم يسافروا  
وكانت الساحرة تدعا دالودار (GT 14r°) وابنتها ثامار وهي ساكنة في بربة الاصنام  
بناحية ادصا غربي البحر لانها كانت اقلقت ساير الناس بسحرها كمثل ياناس  
10 ومفراس سحرت<sup>(4)</sup> مصر السحرة الانجاس وانها لما راتنا على الصخرة هي وطقوسها  
الذي يخدموها من الشياطين الارديا وكانت هذا السحرة تضايق جميع الركاب  
المصعدين والمنحدرين في البحر فلما اراد ولدي الاقامة على هذا الصخرة فلما  
راو شياطينها ذلك خافوا وانهم مضوا الى دالودار وثامار ابنتها وانهم اخبروها بما  
جرا وما عاينوه قالت لهم لماذا انتم مضطربين هكذا فقالوا لها ان<sup>7</sup> فرعنا اكثر  
15 من جميع ايامنا الذي نحن «لا» في<sup>(5)</sup> خدمتك وخدمت ابنتك فقالت لهم قولوا  
لى ما الذي اخافكم فقالوا لها الشياطين ان هذا الاشارة الذي رايناها اليوم على  
هذا الصخر ما راينا مثلها قط ومن ايام سليمان ابن داوود لم ننظر مثل هذا  
الاشارة وهذا القوة على الارض كلها وكنا فرحنا (GT 14v°) بموت سليمان  
وهذا اعظم منه قالت لهم تلك الساحرة ما هي اشارته قالوا لها صفة انسان ورشم  
20 صليب قدامه وخلفه وكانه كائناً في السماء وصفة ميخايل عدونا معه وصفته باسم  
القوى العظيم هذا ماراينا وعرفناكى عنه فلما سمعت الساحرة ذلك الكلام رجزت  
تلك الشياطين ثم انها استدعت ستة عشر نفر من الشياطين وقالت لهم اسرعوا الى

<sup>4</sup> سحرة = سحرت

<sup>5</sup> in marg.

nous a fait traverser quand, d'un geste de la main, il a arrêté le vent et chassé les vagues d'un mouvement du bout des doigts, alors que la montagne avait été fendue par un mouvement de ses doigts et marquée d'une croix. Si tout cela est de son fait alors qu'il n'est encore qu'un petit enfant, que sera-ce  
 5 lorsqu'il grandira et deviendra roi d'Israël, celui-là même qui jugera les vivants et les morts!' Alors moi, Marie, je lui répondis que la grâce de Dieu s'était encore multipliée pour nous grâce au fait que, l'auteur de ces merveilles, je l'avais enfanté.

§13 (26) Or lorsque nous nous établîmes en ce lieu et que la lumière  
 10 brilla, alors que nous étions sur le rocher, nous vîmes une femme qui était sorcière; ses démons se saisissaient des barques et leur extorquaient de l'argent avant de les laisser passer. Cette sorcière avait pour nom Daludar (Dālūdār) et sa fille Tamar (Tāmār). Elle habitait le désert des idoles dans les environs d'Itsâ (Itsā)<sup>20</sup> sur la rive ouest du fleuve; elle troublait la vie des  
 15 gens avec sa magie, comme faisaient Jannès (Yānās) et Jambrès (Mifrās)<sup>21</sup>, les magiciens impurs, en Égypte. Elle nous vit sur ce rocher, ainsi que ses cohortes de démons méchants qui la servaient, cette magicienne qui tourmentait tous les voyageurs remontant ou descendant le fleuve. Quand mon Fils voulut que nous nous installions sur ce rocher et que ses démons virent cela,  
 20 ils prirent peur et allèrent trouver Daludar et sa fille Tamar pour les informer de ce qui se passait et de ce qu'ils avaient vu de leurs propres yeux. Elle leur répondit: 'Pourquoi êtes-vous ainsi bouleversés?' Ils lui dirent: 'De tous les jours passés à ton service et au service de ta fille, jamais nous n'avons eu aussi peur!' Elle leur dit: 'Racontez-moi ce qui vous a effrayés.' Alors les  
 25 démons lui dirent: 'Ce signe que nous avons vu aujourd'hui sur ce rocher, jamais, depuis l'époque de Salomon fils de David, nous n'en avons vu de tel ni une telle puissance sur la terre tout entière. Nous nous étions réjouis de la mort de Salomon, mais certes celui-là est plus grand encore.' La sorcière leur répondit: 'Quel est son signe?' Ils lui dirent: 'L'image d'un homme avec,  
 30 devant lui et derrière lui, la marque d'une croix comme s'il était une créature céleste; et la marque de Michel (Miḥāil) notre ennemi l'accompagnait, lui qui vient au nom du Puissant et Très-Grand. Voilà ce que nous avons vu et nous te le rapportons.' Quand la sorcière entendit ces paroles, elle chassa ces démons puis elle en choisit seize parmi eux et leur dit: 'Hâtez-vous vers ce  
 35 rocher et brisez-le en mille morceaux, puis jetez-les au plus profond des eaux, et quiconque vous trouverez, amenez-le moi ici entravé.' Alors ces dé-

<sup>20</sup> Un bourg ancien du nom d'Itsā existe encore à 7 km au sud de Ġabal al-Ṭayr, sur la rive occidentale du Nil.

<sup>21</sup> Cf. 2 *Timothée* 3, 8.

هذا الصخرا وكسروها قطع قطع وغرقوهم فى الغمق وكل من وجدتموه اتونى به الى هاهنا مربوطا وان تلك الشياطين لما اتوا الينا وارادوا ان يخطفونا ورجزهم ولدى يسوع فول<د>وا هارين مخزين بفضيحة عظيمة وقالوا لها لماذا انتى جالسة وقد وجدنا طفل يرضع اللبن وهذا هو الذى يبطل كل سحر فى العالم ولم نرى 5 قط هذا المثال فى مواليد النساء ولا راينا مثل سحره لانه بتحريك يده واصبعه ذهبنا جميعاً (GT 15r°) واما الساحرة العظيمة لما قد رات شياطينها يتكلمون بهذا قالت لهم ويلكم لعل هذا الطفل يقوى عليكم ويغلبكم ويطردهم وانا لارجع حتى اذهب الى هذه الصخرة واخطفه هو ووالدته واحضرهم الى هاهنا واعمل فيهم قوتى امامهم قالت لهم اسرعوا جهزوا لى مركب واتونى بساير الاعوان حتى اذهب اليهم ثم قالت للكهنة اعدوا لى النار فى البريا حتى اننى احرق هذا 10 الامراة وولدها وركبتها للوقت تلك المركبة الشيطانية وهى مملوءة من الارواح الشريرة واتت الينا ومعها جموع كثيرة من الشياطين ولما صارت فى وسط البحر وان ولدى اشار باصبعه الصغير وقال لك اقول ايها السحابة الردية الشيطانية ان تنحلى وتدوبى كمثل الشمع قدام النار وكلمن عليك يمضى بك الى عمق الجحيم الى الابد 15 وللوقت انحلت تلك المركبة وصارت قطع واما الساحرة وابنتها نزلوا الى طرطروس الغمق الى الابد وان الما غظاهم (GT 15v°) الساحرة وجميع جنودها ومحى ذكرهم الى الابد

**§14** اما انا مريم قال لى ابنى انظرى الى اسفل وعائنى ما كان واننى ※ تطلعت ونظرت واذا باناس اسفل مطامنين الروس منحنين الركب وولدى فى وسطهم 20 وهم ساجدين له وانظر الى ※ ذراعى اجده محمول يشرب ※ ثدى فارفع راسى الى السماء انظره جالساً وساير الطقوس السماوية تمجده عند ذلك افزع وارتعب واقول منى صار هذا عند ابيه فى السموات واسرع اجسه اجد يديه ماسكة ثدى وهو يشرب اللبن فاميل وجهى اليه اقبله فيقول لى ياوالدتى انا فى عمق الارض وانا فى السموات ويدي ماسكة تخوم الارض وهى ماسكة ثديك وليس انا مفترق من الاب 25 ساعة واحدة ثم امر الغمق ان يلتصق ببعضه بعضاً هذا ما قاله لى ابنى افهمه ياطيماثا ووس

**§15** ثم بعد هذا اتى الينا الملاك الموكل (GT 16r°) بارض مصر يدعا اهروفاً وسجد لولدى الحبيب وهو مثل الحزين فقال له ولدى ايها الملاك القوى

mons, quand ils vinrent à nous et voulurent nous attraper, mon Fils Jésus les chassa, ils reculèrent et s'enfuirent dans une grande humiliation. Ils lui (à Daludar) dirent: 'Comment peux-tu rester assise quand nous venons de trouver un enfant qui tète encore le lait et pourtant qui détruit toute magie dans le monde? Jamais nous n'avons vu semblable exemple parmi les enfants nés de femmes ni pareille magie, car lui, d'un geste de la main et d'un mouvement du doigt, il nous a tous chassés.' Aussi la grande sorcière, en entendant ses démons parler ainsi, leur dit: 'Malheur à vous! Il se peut bien que cet enfant soit plus fort que vous, qu'il triomphe de vous et vous chasse; quant à moi, je ne reculerai pas avant d'être allée jusqu'à ce rocher pour l'attraper, lui et sa mère, et les amener ici pour exercer devant eux mes pouvoirs.' Elle leur dit encore: 'Hâtez-vous de préparer pour moi une embarcation et amenez-moi tous les renforts afin que j'aie à eux.' Puis elle dit aux prêtres: 'Préparez-moi un feu dans le temple afin que j'y fasse brûler cette femme et son enfant.' Aussitôt, elle prit cette barque diabolique remplie d'esprits mauvais. Elle se dirigea vers nous, escortée d'un grand nombre de démons. Lorsqu'elle fut au milieu du fleuve, voilà que mon Fils fit un signe de son petit doigt et dit: 'À toi je dis, mauvais nuage démoniaque, décompose-toi et fonds comme la cire devant le feu, et que tous ceux que tu portes t'accompagnent au plus profond de l'enfer pour l'éternité.' Alors aussitôt l'embarcation se disloqua et fut réduite à l'état de débris. Quant à la sorcière et à sa fille, elles tombèrent dans les profondeurs du tartare pour l'éternité, les eaux les engloutirent tous, la sorcière et l'ensemble de ses soldats, et leur souvenir fut effacé à jamais.

§14 (27) Quant à moi Marie, mon Fils me dit: 'Regarde vers le bas et observe ce qui s'est passé.' Je regardai et je vis: des gens la tête baissée, les genoux pliés, mon Fils au milieu d'eux et eux qui se prosternaient devant lui. Je regardai mon bras: il était là, je le portais et il tétait mon sein. Puis je levai la tête vers le ciel, je le trouvai assis et tous les chœurs célestes le glorifiaient. J'en fus effrayée, tremblai et me dis: 'C'est de moi que provient celui-là (qui est) chez son Père dans les cieux ', je me hâtai de le toucher: ses mains agrippaient mes seins tandis qu'il tétait le lait, alors je tournai mon visage vers lui et l'embrassai. Il me dit: 'Ô ma mère, je suis au plus profond de la terre comme je suis dans les cieux, mes mains tiennent les confins de la terre, comme elles agrippent tes seins. Je ne suis pas séparé du Père un seul moment et j'ordonne aux abîmes de s'agréger les uns aux autres.' Voilà ce que m'a dit mon Fils, comprends-le, ô Timothée.

§15 (28) Après quoi est venu vers nous l'ange gardien de la terre d'Égypte, qui s'appelle Rhouphos (Ahrūfās)<sup>22</sup>; il se prosterna devant mon

<sup>22</sup> Cf. B, p. 129, n. 53.

لماذا انت حزين وانا عالم بحزنك اجاب الملاك وقال له ياسيدى قد تعبت وصرت  
 حقير دون جميع الملائكة اقمتنى فى هذه الكورة التى هى مصر الردية أكثر من  
 ساير العالم لان كرومى اثمرت شوكا لان الخطية كثرت فيهم المياة صارت مرة  
 والقرى تنجست من الخطايا اظلمت شمسى من البخور الذى رفعوه للاصنام  
 5 الابا ذبحوا اولادهم ضحية للشياطين الاخوة زنوا باخواتهم وعلى الجملة عملوا  
 جميع الخطايا هذا ما قاله اهروفاس الملاك لولدى الحبيب وهو يشكوا اهل ديار  
 مصر ويقول ياسيدى انا اشتهى ان لاقيم ساعة واحدة وان ولدى عزاه وقال  
 جميع ما قلته حقاً وانا اعرفهم تقوى فقد زال حزنك فليس انت تحمل اتعابهم  
 فمن الان يمتلوا من الفرح (GT 16v°) والبركة وانا اتيت يا اهروفاس اليوم لا قطع  
 10 جميع عباد الاصنام وارسل الاوثان الى الغمق واتزع من هذا الارض الشوك  
 والحسك واحرقهم بنار لاهوتى واجعل كرومى تزهر وتثمر واجعل بر وبخور الاب  
 فى هذا الارض وتكثر النعمة فيها عوض الكفر الذى فيها ولا من عبادت  
 الشياطين وانا اجعل الملائكة مختلطين بالناس من اجل روايح القداس الطاهر  
 الذى للقديسين كمثل عبدى موسى هوذا انعم لعبيدى بالنعيم فى وليمة الالف  
 15 سنة مفتخرين بروايح طبيهم والان يا اهروفاس افرح واتهلل فقد اتى من ينقذك  
 من حزنك ويهتم بشعبك ويخلصهم من الشرير الذى ربطهم وتدعا كورت مصر  
 كورت الوعد الى الابد فلما سمع اهروفاس هذا من ولدى فرح وتهلل وصرخ قايلأ  
 جميع الاماكن (GT 17r°) امتلت من نعمة الله وان الملاك مشى قدامنا ويده  
 قضيب فى يده اليمين فاما برباء تلك الساحرة تهدمت الى اليوم وامر ابنى لها  
 20 بالحريق

**§16** ثم اننا قمنا على هذا الصخرة ثلاثة ايام وانه احمه فيها ثم اننا  
 عند المساء راينا مركب وافت من الاسكندرية فلما راونا نحن والشيخ يوسف  
 النجار وسالومى صرخوا قايلين نحن نستحلفكم يا عبيد الساحرة العظيمة لاتعوقوا  
 مركبنا فان اللصوص قد اخذوا جميع ما كان معنا قبل وصولنا الى هذا المكان لانهم  
 25 كانوا يظنوا اننا من اعوان الساحرة العظيمة فقال لهم الشيخ يوسف لاتخافوا فان  
 الله قد ازال تلك القوة الشيطانية الى الابد وسافروا فان الله ازال خوفكم وان

Fils bien-aimé d'un air triste. Mon Fils lui dit: 'Ô ange puissant, pourquoi ce chagrin alors que j'en connais la cause?' L'ange lui répondit: 'Mon Seigneur, je suis fatigué; je suis devenu le plus humilié parmi les anges. Tu m'as confié la charge de cette terre qui est l'Égypte, la pire qui soit au monde. Mes vignobles ont donné des épines, car le péché s'est accru parmi eux, l'eau est devenue amère et les villages impurs, tout cela à cause de leurs péchés. Mon soleil s'est obscurci de l'encens qu'ils ont offert aux idoles, les pères ont immolé leurs enfants en sacrifice aux démons et les frères ont forniqué avec leurs sœurs. Bref, ils ont commis tous les péchés.' Voilà ce que l'ange Rhouphos dit à mon Fils bien-aimé, en se plaignant des habitants de l'Égypte. Il ajouta: 'Mon Seigneur, je souhaite ne pas y rester une heure de plus.' Mon Fils le réconforta et lui dit: 'Tout ce que tu as dit est vrai, je les connais, sois courageux car ton chagrin a disparu, ce n'est plus toi qui supporteras leur fardeau, dorénavant ils seront remplis de joie et de bénédiction: je suis venu aujourd'hui, ô Rhouphos, pour anéantir tous les adorateurs d'idoles et précipiter celles-ci dans les abîmes; je retirerai de cette terre les épines, les ronces et le chardon et les brûlerai au feu de ma divinité. Je ferai fleurir et fructifier mes vignobles. J'accroîtrai la bienfaisance et l'encens du Père sur cette terre, la grâce se multipliera à la place de l'impiété qui la domine et du culte des démons. Les anges seront mêlés aux gens à travers les senteurs de la messe, pure pour les saints. Comme à mon serviteur Moïse, voilà que j'accorderai à mes serviteurs la félicité au banquet des mille ans, ils y seront fiers de leurs doux parfums. À présent, ô Rhouphos, réjouis-toi et exulte, voici qu'est venu celui qui te sauvera de ton chagrin, prendra soin de ton peuple et l'affranchira du démon qui l'avait enchaîné. La terre d'Égypte sera appelée la terre promise pour l'éternité.' Quand Rhouphos entendit ces paroles de mon Fils, il se réjouit, exulta et s'écria en disant: 'Tous les lieux sont remplis de la grâce divine.' L'ange nous précéda, tenant dans sa main droite un bâton. Quant au temple de cette sorcière, il n'en reste jusqu'à ce jour que des ruines, car mon Fils avait ordonné de le brûler.

**§16 (29)** Puis nous restâmes sur ce rocher trois jours, et je le (= mon Fils) baignai. Le soir, nous vîmes arriver une barque venant d'Alexandrie; quand ses passagers nous aperçurent, nous, Joseph le vieux charpentier et Salomé, ils dirent en criant: 'Nous vous adjurons, ô serviteurs de la grande sorcière, n'empêchez pas notre barque de passer, car les voleurs nous ont déjà pris tout ce que nous avons avant que nous n'arrivions ici.' Ces gens pensaient que nous étions aux ordres de la grande sorcière; alors le vieux Joseph leur dit: 'N'ayez crainte, car Dieu a réduit à néant cette force démoniaque pour l'éternité; allez votre chemin, car Dieu a ôté toute crainte en vos

الشيخ يوسف قد اشار اليهم ان ياتوا الينا وانهم اتوا وحملونا الى البر الغربى  
وان الصخرة صارت معنا وان ولدى يسوع (GT 17v°) وضع يده عليها وقال لها  
قيمى هاهنا ولا تبرحى من موضعك الى الابد لان فيه يدى واننا مشينا ونحن فزعين  
قلقين حتى بلغنا الى بلاد الاشمونين من الفزع والذى جرا لنا فى مدينة الاشمونين  
5 من الفزع والجنون والفرس النحاس تشتتنا ووحوش كوجوه الجمال اكلى الناس  
خرجوا علينا فنهرهم ولدى يسوع فخرجت الشياطين منهم وصاروا بشارة الى يوم  
الناس

**§17** هذا ثم ان الشيخ يوسف النجار كان له معرفة برجل نجار كان اتى  
ليزور بيت المقدس فقبلنا ذلك الرجل فى بيته وكان جمع كثير فى المدينة من  
المرضى فاخذناهم معنا الى موضع يسما قسقام وحمهم من ذلك العمود فشفوا  
10 كلهم بقوت ابنى واما انا مضيت الى ذلك العمود وللوقت امال راسه وسجد  
لولدى وخرج الامر ان يكون اسمه فى (GT 18r°) ذلك الموضع وكان اسم ذلك  
النجار ديانوس فتعجب من النعمة الذى كانت من العمود وان شعاع النجم اضا فى  
ذلك المكان تذكرا لمجينا الى ارض مصر وانى لم اجد موضع احم فيه ولدى الا فى  
قسقام 15

**§18** وحصل لنا خوف كثير خرجوا علينا اللصوص وخوفونا جدا وكان منظرهم  
فزعاً جداً كمثل البربر وكان الصغير اشر من الكبير اما انا لما رايتهم ظننت انهم  
من جند هيردوس لانهم صفاتهم وكان الموضع الذى ادركونا فيه موضع قفر برية  
وان واحد من اللصوص خطف ولدى والازار الذى كان عليه فى دفعة واحدة فصاح  
20 به الكبير وقال له اترك هولاي لانهم فى حصتى اليوم ومهما حصل لنا فى  
الغد يكون من نصيبك يا ولدى وبارادت الله لم يفعلوا بنا شر وان اللص صار  
يخاصم رفيقه ووقف معنا اما انا بكيت بكاً مرةً وقلت الويل لى يا ولدى (GT 18v°)  
وهوذا احشاي ملتهبة وليس اجد احداً يساعدنى على همى وانا لا اعلم بلغة هولاي  
اللصوص الارديا البربريون وانا خايفة لكونى امرأة عدوى وانا ما كنت اظن ان  
25 هذا الموتة مخبية لك ولم اسكن قط فى قرية ولم اعرف احداً لعل كنت اجد

cœurs.' Et le vieux Joseph leur fit signe d'approcher. Ils vinrent et nous transportèrent sur la rive ouest, le rocher nous accompagnait. Mon Fils Jésus posa sa main dessus et lui dit: 'Reste à cette place et n'en bouge plus jamais, car tu portes (l'empreinte de) ma main.' Nous marchâmes effrayés et angoissés jusqu'à ce que nous atteignions la région d'Echmouneïn. Quel effroi et quel affolement s'emparèrent de nous quand nous fûmes dans la ville d'Echmouneïn, tandis qu'un cheval de bronze nous insultait et que des monstres anthropophages à tête de chameau fondaient sur nous! Mon Fils Jésus les chassa, les démons en (= de la ville) sortirent et devinrent un signe pour l'éternité<sup>23</sup>.

§17 (30) Il se trouva alors que le vieux Joseph le charpentier connaissait un charpentier venu visiter Jérusalem. Cet homme nous accueillit dans sa maison. Dans la ville il y avait un grand nombre de malades, nous les emmenâmes avec nous à un endroit qui s'appelle Qosqâm; il (= mon Fils) les baigna (devant) cette colonne et ils furent tous guéris par la puissance de mon Fils. Quant à moi, j'allai à cette colonne, aussitôt elle inclina sa tête et se prosterna devant mon Fils, et depuis lors l'endroit porte son nom. Ce menuisier s'appelait Dioneus (Dyānūs)<sup>24</sup>, il s'émerveilla de la grâce qui émanait de la colonne. La lumière d'une étoile a brillé en ce lieu en mémoire de notre passage en terre d'Égypte. Je n'ai pas trouvé un seul endroit pour baigner mon Fils sauf à Qosqâm.

§18 (31) Nous survint une grande frayeur. Des brigands fondirent sur nous et nous firent très peur; ils avaient un aspect effrayant comme des berbères; le plus petit était plus méchant que le plus grand<sup>25</sup>. Et moi quand je les vis, je pensai qu'ils étaient des soldats d'Hérode, car ils en avaient l'aspect. L'endroit où ils nous rattrapèrent était un désert sauvage; l'un des brigands s'empara d'un seul coup de mon Fils et du manteau qu'il avait sur lui. Le plus grand lui cria: 'Laisse-les, ils sont ma part d'aujourd'hui, et tout ce que nous prendrons demain te reviendra.' Par la volonté divine, ils ne nous firent aucun mal, car le brigand se mit à se disputer avec son compagnon et prit notre parti. Quant à moi, je pleurai amèrement et dis: 'Malheur à moi, mon Fils, voilà que mes entrailles brûlent, je ne trouve personne qui puisse m'assister dans mon malheur et je ne connais pas la langue des ces méchants brigands berbères. J'ai peur car je suis une femme vierge et je ne m'attendais pas à ce que cette mort te fût réservée. Je n'ai jamais résidé dans un village où je ne connais personne; peut-être aurais-je trouvé quelqu'un qui me protège et qui connaisse ces brigands. Les Israélites dont les enfants ont été tués

<sup>23</sup> Cf. B, p. 133, n. 55.

<sup>24</sup> Cf. *ibid.*, n. 56.

<sup>25</sup> Cf. *ibid.*, n. 57.

من يضمنى حتى يعرف هولاي اللصوص اما الاسراييليون الذى قتلوا اولادهم  
فهم نسا كبار وانا يتيمة من صغرى ولا لى من التجى اليه صرت مثل الوحوش اذ  
يبكون على اولادهم اذا قتلوهم وفعلت كذلك غير ان هولاء اللصوص لم يرحموا  
بكاي ينوح الطيور اذا اخذوا فراخهم من تحت اجنحتهم وكذلك فرشت يدي  
5 فوق راسى وهولا لم يرحمونى وانا تابعة من موضع الى موضع ومن اقليم الى  
اقليم ولما رايت عرى ولدى اذكر (GT 19r°) غربتى وضعفى وبتوليتى ارجع الى  
خلف وكان الشيخ يوسف ينظر لما حل بى من الخوف والالم ينكس راسه الى  
اسفل ويغطى وجهه بازاره ويبكى وان سالومى اخذت ازارها وغطت راسى  
والرب الاله طرح رحمة فى قلب اللص الكبير فمضى الى عند الصغير وتخاصم معه  
10 وقلع ولدى وثيابه منه واتى بهم الى وحمله على ذراعيه وقبله وتحدث معنا وعزانا  
بكلام كثير وازال عنا الخوف واما الذى خطف ولدى هو لص ردى لص شرير  
وعيناه مثل الزجاج وجميع احواله ردية كما اعلمتنا سالومى ولكن لم يزول  
عنى المى وبكاي لما رايت حالنا هكذى لاننى مفكرة اذ ليس هى عادتى اننى  
انظر الى رجل البتة ولاسيما اناس لصوص وخاصة الذى خطف ولدى منى ظلما  
15 ولما بعدوا عنا بارك ولدى على (GT 19v°) اللص الكبير واعطا له نصيب من  
شجرت الحياة واعطاه نصيب من عين ما الحياة وجعل مسكنه حيث اشجار الحياة  
اذكر كلامه يابنى وتعزيتته لى واعطيه الوكالة فى فردوس النعيم واستر نفسه  
باللحلل ✽ النورانية فيالكثرت اللعنات التى وعدت بها اللص الردى عندما خطف  
ولدى فيالكثرت الخيرات الذى وعد بها ابنى ذلك اللص لاجل ما فعله معنا من  
20 الخيرة

**§19** ثم ان ولدى قال ياامى لا يضعف قلبك فيما جرا ✽ لنا مع اللصوص  
فان هذا ارادت ابى السمايى لابد ان اكمله وهذا الشدايد الذى تلحقنى فى  
العالم لابد ان اكملها واما اللص الصغير فانه شيطانى من ذرية المنافقين والان  
ياامى لا يحزن قلبك من اجل هذا الاتضاع الذى قبلته فان هذه (GT 20r°)  
25 وصية ابى تصبرى معنى ياوالدتى فى شدايدى فى هذا العالم فانك انتى هى  
باب ايروشليم انتى هى العزا والحلة النورانية الغير فاسدة وكلام كثير قاله لى  
ولدى تعزية ونحن فى طريق جبل قسقام ولما وصلنا اليه كنا نقصد ان نجد موضع

étaient des femmes adultes, alors que je suis orpheline depuis l'enfance et  
 n'ai personne à qui recourir. Je suis devenue comme les bêtes sauvages qui  
 pleurent leurs petits quand on les leur a tués, j'ai fait comme elles, mais ces  
 brigands n'ont pas eu pitié de mes pleurs, pareils aux plaintes des oiseaux  
 5 dont on a enlevé les petits de dessous l'aile; de même j'ai étendu mes mains  
 sur ma tête et ceux-ci n'ont pas eu pitié de moi; je les ai suivis d'un endroit à  
 l'autre et d'une région à l'autre.' Et quand je vis la nudité de mon Fils, je me  
 rappelai mon exil, ma faiblesse et ma virginité; je retournai en arrière. Le  
 vieux Joseph regardait la peur et la souffrance qui m'assaillaient, il baissait la  
 10 tête et se couvrait le visage de son manteau en pleurant. Salomé prit son man-  
 teau et m'en couvrit la tête. Le Seigneur Dieu inspira de la pitié dans le cœur  
 du plus grand des deux brigands qui alla vers le plus petit et se disputa avec  
 lui; il lui enleva mon Fils avec ses vêtements et vint à moi avec lui en le por-  
 tant dans ses bras; il l'embrassa, parla avec nous, nous soulagea par beau-  
 15 coup de paroles et dissipa nos peurs. Quant à celui qui s'était emparé de mon  
 Fils, c'était un brigand méchant, un scélérat, ses yeux ressemblaient à du  
 verre et tout son comportement était méchant, comme nous l'a rapporté Sa-  
 lomé. Pourtant ni ma souffrance ni mes pleurs ne se sont dissipés quand j'ai  
 vu dans quel état nous étions, car je pensais qu'il n'était absolument pas dans  
 20 mes habitudes de regarder un homme et surtout des brigands, particulière-  
 ment celui qui s'était emparé par violence de mon Fils. Quand ils se furent  
 éloignés de nous, mon Fils bénit le brigand le plus grand et lui donna une part  
 de l'arbre de Vie ainsi qu'une part de la source de l'eau de la vie, et pour  
 demeure un lieu où se trouve l'arbre de Vie. Rappelle-toi, ô mon Fils, ses  
 25 paroles et les consolations qu'il m'a prodiguées, donne-lui l'intendance du  
 paradis et revêts son âme d'une robe de lumière. Oh combien de malédictions  
 [tu as] promises au brigand méchant, lorsque celui-ci s'est emparé de mon  
 Fils! Combien de bénédictions mon Fils a-t-il promises à cet (autre) brigand  
 pour tout le bien qu'il nous a fait!

30 **§19 (32)** Puis mon Fils dit: 'Ô ma mère, que ton cœur ne soit pas affaibli  
 par ce qui nous est arrivé avec les brigands, car ceci est la volonté de mon  
 Père céleste que je dois accomplir, et tous ces malheurs qui me poursuivent  
 sur terre, je dois les subir. Quant au brigand le plus petit, il est de nature dé-  
 moniaque, de la lignée des fourbes. À présent ma mère, que ton cœur ne s'af-  
 35 flige pas du fait de l'abaissement que j'ai accepté, car ainsi me l'a commandé  
 mon Père. Sois patiente avec moi dans mes malheurs en ce monde, car c'est  
 toi qui es la porte de Jérusalem, qui es la consolation, la robe de lumière im-  
 périssable.' Mon Fils me dit beaucoup d'autres paroles pour me consoler tan-  
 dis que nous cheminions vers la montagne de Qosqâm. Arrivés là, nous nous

جيد ناوى فيه وان ولدى اشار باصبغه الى مكان وقال امضوا بنا نقيم فيه لانه  
مكان جيد ياوالدتي لانه لسبط يهوذا والاصل الذى اشرقت انا منه وهو مستحق  
لبركتى ولما سكنا فيه وجدت فيه طبقة لطيفة فى اعلاه وفيها طاق من الجانب  
البحرى الذى فيه وجدنا كلما<sup>6</sup> تحتاج اليه النسوان من حميم اولادهم لقان  
5 وقادوس وحوض وبير عين ما ولما كان فى اليوم التاسع منذ نزلنا فى جبل قسقام  
اتى الينا ديانوس النجار وهو راكباً على دابته (GT 20v°) ومعه شياً يسير مما  
نحتاج اليه وقلنا له عن ما فعلوه اللصوص فعرفهم وقال هولاي مقيمين نحو  
الاشمونين وهم اخوة من ام واحدة وان الكبير فان والده من ارض مصر واما القليل  
الرحمة من والده من تجار بلاد اليهودية واننا اقمنا فى قسقام [[فى]] مدة ستة شهور  
10 انا وولدى يسوع ويوسف النجار وسالومى فاتى الينا موسيس اخبرنا بفقد هيرودس  
ومات موسيس ودفناه هناك الى يومنا هذا فمكثنا قليل واذا بشارت الملاك جبرائيل  
اتى اعلمنا بموت هيرودس ورجعوا الى ايروشليم ارضنا الى اليوم الذى صلب فيه  
ابنى الحبيب

**§20** والان ياطيماثاوس افهم ماقلته لك واكتبه جميعاً تذكراً مجينا (GT 21r°)  
15 وحلولنا على هذه الصخرة لان هذا الذى عرفتك به ثم اعلنه لايك ثاوفيلس  
وانت قضيه الزاهر كمثل مرقس الجديد الذى لايحول الى الابد ثم ان السيدة  
العدرى الذى حمت فيه ولدها على هذه الصخرة[[ا]] وموضع اصابعه والموضع  
الذى وضع كرسيه فيه ان تبنيه كنيسة وعرفتني بجميع ما يكون لنا فى الصعيد  
بدير انبا بخوم ويحضر اليك طقوس كثير سمايين نورانيين فى تكريز الكنيسة وياتون  
20 اساقفة كثير وبطاركة الاسكندرية من اولهم الى اليوم وسائر [[ال...]] الرهبان  
يحضروا بالروح لاجل التكريز بيعة القديس انبا بخوم وحتى ولدى الحبيب يحضر  
وكثير من اسباط بنى اسراييل يحضروا التكريز وانا اتى وطغماتى واتقرب من يد  
ابنى الحبيب ويكون يوم التكريز الخامس عشر من هتور والان ياطيماثاوس قد  
اعلمتك بكل شى وتامل جميع ما قلته لك تكمله على (GT 21v°) هذه الصخرة  
25 تذكراً لى وولدى الى الابد شفاعتها تكون معنا امين \* ولما قالت هذا اختفت عنى

<sup>6</sup> in marg. كلما

propositions de trouver un endroit convenable pour nous abriter, quand mon Fils pointa son doigt vers un endroit et dit: 'Allons y demeurer, c'est un bon endroit, ô ma mère, car il appartient à la tribu de Juda, la lignée dont j'ai surgi, et il mérite ma bénédiction.' Quand nous y fûmes installés, j'y trouvai  
 5 à l'étage un petit réduit avec une fenêtre donnant au nord, ainsi que toutes les commodités dont les femmes ont besoin pour baigner leurs enfants: le bassin, la cruche, la cuve et le puits d'eau. Au neuvième jour que nous séjournions dans la montagne de Qosqâm, Dioneus le charpentier vint nous voir sur sa monture avec quelques fournitures pour nos besoins; nous lui racontâmes ce  
 10 qu'avaient fait les brigands; il les identifia et dit: 'Ceux-ci habitent dans les environs d'Echmouneïn, ils sont frères utérins, le plus grand est d'un père originaire de l'Égypte, quant à celui qui a le moins de pitié, il est né d'un père commerçant du pays de Judée.' Nous restâmes à Qosqâm durant six mois, mon Fils Jésus, Joseph le charpentier, Salomé et moi. Moïse (Mūsīs)  
 15 vint nous annoncer qu'Hérode était mort. Moïse mourut et nous l'avons enterré en cet endroit, [où il repose] jusqu'à nos jours<sup>26</sup>. Nous demeurâmes quelque temps et voici que l'ange Gabriel vint nous annoncer la mort d'Hérode; et ils rentrèrent (sic) à Jérusalem notre patrie, jusqu'au jour où mon Fils bien-aimé fut crucifié.

20 §20 (33) Et maintenant, Timothée, comprends bien ce que je t'ai dit et écris-le en entier en souvenir de notre venue et de notre installation sur ce rocher, car c'est cela que je t'ai appris, puis annonce-le à ton père Théophile, car tu es pour lui tel un bâton fleuri qui, à l'instar d'un nouveau Marc, ne dévie pas de sa voie pour l'éternité.» Ensuite la Vierge, qui avait baigné son  
 25 enfant sur ce rocher portant l'empreinte de ses doigts et l'emplacement où il posa son siège, me dit d'y bâtir une église et me révéla tout ce qui nous arriverait en Haute-Égypte au monastère d'anba Pachôme: «Viendront à toi de nombreuses légions célestes et lumineuses pour la consécration de l'église, ainsi que beaucoup d'évêques et les patriarches d'Alexandrie du premier jus-  
 30 qu'au dernier, et tous les moines seront présents par l'esprit, car ce sera la consécration de l'église d'anba Pachôme, même mon Fils bien-aimé y assistera, et beaucoup des tribus des fils d'Israël assisteront à la consécration; moi je viendrai accompagnée de mes troupes célestes et je communierai de la main de mon Fils. Le jour de la consécration sera le quinzième du mois  
 35 d'hatour<sup>27</sup>. Et maintenant, ô Timothée, je t'ai appris toutes choses, médite ce que je t'ai révélé et accomplis-le sur ce rocher en souvenir éternel de moi et de mon Fils — que son intercession soit toujours avec nous, amen!» Lorsqu'elle eut dit cela, elle disparut de ma vue. Quant à moi Timothée, qui avais

<sup>26</sup> Cf. B, p. 139, n. 61.

<sup>27</sup> 11 novembre julien. Cf. *ibid.*, n. 66.

فاما انا طيماتاووس لما رايت هذا المنظر العجيب فى الرويا اختطف عقلى الى السماء  
ونسيت جميع ما فى العالم

§21 وكان معنا اخ راهب من برية قاو راكب معنا فى المركب وكان قديس بتول  
وكان قد نام فراى الست السيدة العدرى الطاهرة مرميم وهى تطوف بالبطريك وتعرفه  
5 اشارات الموضع وفيهم جميع ما قالته العدرى للاب القديس البطريك وان الراهب  
كان اسمه موسيس وانه بادر باكر وتقدم الى الاب البطريك وعرف بطرس الشماس  
بجميع ما قد راه وقال له ياسيدى الشماس ايقظ الاب البطريك لا اعرفه<sup>(7)</sup> بجميع  
ما قد رايت من السر العظيم وان ذلك الاخ عرفنا بجميع الكلام الذى (GT 22r°)  
قالته له العدرى الطاهرة قبل ان ينتبه الاب البطريك من نومه فلما سمعت ذلك من  
10 الراهب القديس انا بطرس ايقظت الاب البطريك لانه كان نام نوم كثير بسبب  
ماراه من السر وللوقت قام وعمل صلاة طويلة وقال تبارك الرب يسوع المسيح الملك  
العظيم ثم تباركنا منه وتقدم ذلك الاخ الذى عاين ذلك السر العجيب من السيدة  
العدرى اتى وتبارك من الاب فقال له تمهل ياولدى فان بركت العدرى الطاهرة  
حلت فالذى رايت انت استعلن لى انا المسكين ثم ان الاخ ضرب المطانوة وقال لى  
15 اغفر لى ياابى فان خطيتى كثيرة وانا غير مستحق الى هذه النعمة لكن انت مستحق  
لانك صرت كمثل يوسف الجديد وتشبهت بيعقوب ويوحنا الذى كانت العدرى  
عندهم واطا وجهك كمثل موسى عظيم الانبيا وقد (GT 22v°) حلت عليك نعمة  
ابهاتك البطاركة امام الرب والعدرى اعطتك مفاتيح موضع حلولها فيه فان الاساس  
الذى وضعته على هذه الصخرة لا يزول الى الابد يا اصل يهوذا الذى انبعت بركته  
20 من بيت داوود

§22 فلما قال الاخ الراهب هذا الكلام قال الاب ان من فم شاهدين او  
ثلاثة تقوم كل كلمة كما قال الانجيل المقدس ثم تحققنا ان ذلك الراهب || وجميع ||  
رجل قديس كامل ثم ان الاب قال لى يا بطرس عندك شى من الورق فقلت له  
نعم عندنا ثم انه املانى جميع ما قالته له السيدة العدرى مريم ثم انه كتب  
الى والى انصنا المدينة العظيمة وكان اسمه الاديون لكى يرسل لنا النجارين  
25 والحجارين والبنائين لاجل العمل وترتيب بنيان الدير وانا اقمنا على هذه الصخرة

لأعرفه = لا اعرفه<sup>7</sup>

reçu en songe cette vision merveilleuse, mon esprit se trouva emporté vers le ciel et j'oubliai tout de ce monde.

§21 (34) «Il se trouvait un frère moine du désert de Fâou qui avait embarqué avec nous. C'était un saint vivant dans la chasteté. Il s'était endormi  
 5 quand soudain il vit Notre Dame, la Vierge pure, Ma Dame Marie, marchant en compagnie du patriarche pour lui indiquer les signes de l'endroit. Il vit aussi tout ce que la Vierge disait au saint père patriarche. Le moine s'appelait Moïse (Mūsīs). De bon matin, il courut, s'approcha du père patriarche, raconta au diacre Pierre (Buṭrus)<sup>28</sup> tout ce qu'il avait vu et lui dit: «Monseigneur le diacre, réveille le père patriarche afin que je lui raconte tout ce que  
 10 j'ai vu du grand mystère.» Et ainsi le frère nous rapporta toutes les paroles que lui avait dites la Vierge pure avant que le père patriarche ne soit réveillé. Après avoir entendu cela du saint moine, moi Pierre j'allai réveiller le père patriarche qui dormait d'un profond sommeil à cause du mystère qu'il avait  
 15 vu (en songe). Aussitôt il se leva, fit une longue prière et dit: «Béni soit le Seigneur Jésus-Christ le grand roi.» Puis nous reçûmes sa bénédiction. Le frère qui avait vu de ses propres yeux ce mystère merveilleux de Notre Dame la Vierge s'avança vers le père et reçut sa bénédiction. Celui-ci lui dit: «Sois en paix mon fils, car la bénédiction de la Vierge pure est venue sur nous, et  
 20 ce que tu as vu, toi, a été manifesté au pauvre que je suis.» Alors le frère se prosterna et dit: «Pardonne-moi mon père, mes péchés sont nombreux et je ne suis pas digne d'une telle grâce, mais c'est toi qui la mérites, car tu es à l'image du nouveau Joseph, comparable à Jacques et à Jean chez qui la Vierge a habité. Et ton visage est illuminé comme celui de Moïse, le plus  
 25 grand parmi les prophètes, tu as reçu la grâce de tes pères patriarches devant le Seigneur et la Vierge t'a remis les clés du lieu de ses séjours. La fondation que tu as établie sur ce rocher demeurera pour l'éternité, car de la lignée de Juda a jailli la grâce de la maison de David.»

§22 (35) Quand le frère moine eut prononcé ces paroles, le père dit: «*De la bouche de deux ou trois témoins toute cause est établie*, comme il est dit  
 30 dans le saint Évangile<sup>29</sup>.» Alors nous eûmes la certitude que ce moine était un homme vraiment saint. Puis le père me dit: «Pierre as-tu une feuille de papier?» Je répondis: «Oui, j'en ai.» Alors il me dicta tout ce que Notre Dame, la Vierge Marie lui avait révélé. Puis il écrivit au gouverneur  
 35 d'Antinoé la grande ville — son nom était Aladion — afin qu'il nous envoie les menuisiers, les tailleurs de pierre et les maçons nécessaires au travail et à l'organisation de la construction du monastère. Nous restâmes sur ce rocher

<sup>28</sup> Il s'agit de Pierre Monge, successeur de Timothée sur le siège de saint Marc (477, 482-489).

<sup>29</sup> Cf. *Matthieu* 18. 16, et aussi *Deutéronome* 19, 15.

سبعة ايام ننتظر حضور الامير الذى كان مندوب (GT 23r°) معنا لانه كان اتعوق لم  
يركب معنا من الاسكندرية فلما وصلت مكاتيب الاب البطريك الى والى انصنا ان  
الاب البطريك حضر وهو يدعوه الى عمل روحانى فانه للوقت لم يكسل بل انه  
اسرع وحضر الينا هو وجميع جنده معه وتباركوا من الاب وان الاب ال{ب}طريك  
5 حدثه بجميع ما راه من السر العظيم ففرح وسجد للرب وارسل بالسرعة واحضر  
النجارين والبنائين والنقارين والحجارين وجميع الت العمل معهم وقدم هدايا كثير  
للاب البطريك

23 § وفيما كنا بلغ الخبر الى جميع الاقاليم ان الاب البطريك فى ذلك  
المكان اتا الينا اساقفة كثير يتباركوا من الاب البطريك وجا الينا باسيليوس اسقف  
10 مدينة طحا بمجد بطل جدا ومعه اقوام متعظمين وليس هو كمثل الاساقفة بل  
كمثل امير او والى وشخصه ظاهر فى وسط جماعته وفى خدمته غلمان كثير  
وهو (GT 23v°) فى كبريا عظيمة ومعه شى كثير من الهدايا فلما رايت انا بطرس  
تميزته وقلت يا ابى ما ترا كبريا هذا الاسقف وعظمته وهذا كان فعله مع الاب  
ديسقورس البطريك الذى قبلك فى نفيه وكذلك جرجس الاخر الوثنى اسقف  
15 ادريجا وان الاب البطريك تميز وقال يابطرس لقد تميزت جيداً كلامهم فى  
ديسقورس وخلافهم ثابت عندى فان كثير من الاساقفة اتو وهم يبكون ويطلبون  
التوبة الا هولاً وانا بطرس قلت للاب انت مستحق جميع الكرامات وليس من  
الاسرار شى يخفا عنك

24 § وفى تلك الساعة لما اظهر لهم الاب البطريك بالحروم ظهر له فى الرويا  
20 جميع ما يستحقوه من الحروم وقال يابطرس اننى رايت جميع ما يستحقوه من  
القطع فى الرويا ※ (GT 24r°) يابطرس وفى تلك الساعة راو ابو مقار والاب  
ديسقورس ومشوا معنا كانهم دعوا لتكريز كنيسة انبا باخوم بقاو واتوا وسجدوا  
لله على هذا الصخرة ثم قالوا للاب ديسقورس ان الغصن الذى لك قد انبع  
وصار ذكراً دائماً الى الابد فان ابنك طيماتاووس قد غرس كرمه الرب الى الابد

sept jours à attendre l'arrivée du commandant (amīr) délégué envoyé avec nous, car il avait été retardé et n'avait pu embarquer avec nous à Alexandrie. Lorsque le message du père patriarche parvint au gouverneur d'Antinoé, annonçant l'arrivée du père patriarche, celui-ci l'invitant à participer à une entreprise spirituelle, alors il n'hésita pas un instant et se dépêcha de nous rejoindre, accompagné de toute sa garde et, là, ils furent bénis par le père patriarche. Celui-ci raconta sa vision du grand mystère. Il (= le gouverneur) se réjouit et s'agenouilla devant le Seigneur. Puis il se fit envoyer rapidement les menuisiers, les maçons, les sculpteurs, les tailleurs de pierre avec tous leurs outils. Il offrit de nombreux cadeaux au père patriarche.

§23 (36) Pendant que nous étions là, la nouvelle que le père patriarche était là se répandit dans toute la région. Vinrent à nous de nombreux évêques pour recevoir la bénédiction du père patriarche. Basile, l'évêque de la ville de Tahâ (Ṭahā)<sup>30</sup>, vint aussi en grande pompe accompagné de gens faisant les importants; en vérité, il n'avait pas l'allure d'un évêque, mais plutôt celle d'un prince ou d'un gouverneur, trônant au milieu de ses gens, ayant à son service de nombreux serviteurs et faisant montre de beaucoup d'orgueil. Il apportait avec lui de nombreux cadeaux et, en le voyant, moi Pierre, je le reconnus et dis: «Ô mon père, vois donc l'orgueil de cet évêque et sa superbe: il se comporta ainsi avec le père Dioscore le patriarche qui fut avant toi en exil. Ainsi était également cet autre hérétique, Georges (Ĝirġis) évêque d'Adrigā<sup>31</sup>.» Le père patriarche le reconnut alors et dit: «Pierre, je connais bien leurs discours à propos de Dioscore et leur désaccord est clair pour moi, car beaucoup d'évêques sont venus à moi en pleurant et en implorant le pardon, sauf ceux-là.» Moi Pierre, je répondis au père: «Tu es digne de toutes les faveurs, et il n'est pas de mystère qui te reste caché.»

§24 (37) À ce moment-là, lorsque le père patriarche se présenta devant eux pour les excommunier, une vision lui confirma qu'ils étaient passibles d'excommunication et il dit: «Pierre, je viens de voir en songe tout ce pour quoi ils méritent leur exclusion. À ce moment-là, on vit qu'anba Macaire<sup>32</sup> et le père Dioscore marchaient avec nous comme s'ils étaient invités à la consécration de l'église d'anba Pachôme à Fâou. Ils vinrent et s'agenouillèrent devant Dieu sur ce rocher, puis on dit au père Dioscore: 'La branche qui fut la tienne a grandi et demeure en mémoire de toi pour l'éternité, car ton fils Timothée a planté la vigne du Seigneur pour toujours.' 'Maintenant ordonne<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Basile, évêque de Tahâ (Théodosiopolis), est également connu par une homélie arabe inédite sur Phoibammon.

<sup>31</sup> Cf. la version éthiopienne (*P.O.* 49, fasc. 2, n° 218, p. 69). L'autre version arabe donne Dendara. Le personnage n'est pas identifié.

<sup>32</sup> Il s'agit de Macaire, évêque de Tkôou, fidèle de Dioscore.

<sup>33</sup> C'est à Timothée qu'on s'adresse de nouveau.

والان امر ان يقطع باسيليوس ويفرق من السراير المقدسة ومن طقس الاسقفية  
 لانه موافق للنافق فى امانته وكان شتم ديسقورس بلسانه النجس وكذلك  
 ابو مقار اسقف قاو وهذا اعطا اموال كثيرة لرسول الملك الذى هو النجل النجس  
 وخطية اهل كرسية تاتى عليه وتخرب مدينته وكذلك جرجس المخالف اسقف ادريجا  
 5 اقطعه واحرمه لانه جدف على الست السيدة التى هى اعلا من المراتب السماوية  
 (GT 24v°) والان يا طيماتا ووس اذا قمت باكرأ افرز هولاي فانتبهة وكلامى فى  
 مسامعى والان يا ولدى اعد لنا هيكل نتقرب فيه نحن والامير الذى معنا لانه يوم  
 سبت

§25 فقلت له يا ابى كيف تتقرب بلا كنيسة هاهنا فامرنى ابى قايلأ  
 10 ابنى الهيكل اول بنيانه ثم اننى قمت وبنية وقدمنا القداس الطاهر هذا اول  
 قداس رفع فى هذا المكان وكان ذلك اليوم الرابع عشر من بابه ثم اتوا الاساقفة  
 يتقربوا اولأ عند ذلك صاح الاب البطريرك وقال باسيليوس باسيليوس الغير  
 مستحق كرتبة الاسقفية مفروز محروم وايضا جرجس محرومين من درجت  
 الاسقفية وانهم مبعودين من نعمة روح القدس ليس لهم (GT 25r°) نصيب  
 15 لاهاهنا ولا فى الدهر الاتى ثم ان الاب امر والى مدينة انصنا ان يعريهم  
 ويشق ملابسهم وان يطردهم من كراسيهم ومهما كان لهم يحمل للمملكة ثم  
 ان اوليك الاشقيا قوموا علينا اهل كرسى طحا وقالوا من اقامك انت علينا  
 ريسأ وبطركأ فلما فعلوا هذا معنا قلنا عليهم كلام لعنة ولما كان الغد اتى الامير  
 المعين معنا ووصل الى كرسى طحا واعلمناه بما فعلوا وانه احتاط بهم وساير  
 20 جنده واحرق بعضهم وقتل البعض بالسيف ونهب اموالهم واحرق مدينتهم وصيرها  
 برية قفراء واما باسيليوس المخالف مسكه ارسله الى حبس انصنا مات فيه موته  
 ردية

§26 وبعد ذلك قال الامير الذى معنا ما قيامنا (GT 25v°) فى هذا المكان  
 احنا اتينا لتكريز كنيسة انبا باخوم وهذا الذى عملناه على هذا الجبل بغير راي الملك  
 25 وان الاب البطريرك قص على الامير السر الذى راه وما علمته العدرى والدت الاله  
 ومشى معه ان السيدة عرفته عن ذلك جميعه وعن ما فعله السيد المسيح فى صغره

l'exclusion de Basile, écarte-le des saints mystères et retire-lui l'épiscopat, car c'est un adepte de Léon, l'imposteur. De sa bouche impure, il a insulté Dioscore ainsi qu'anba Macaire, l'évêque de Qâou. Il a donné beaucoup d'argent à l'envoyé de l'empereur, l'héritier impur, les péchés commis par les habitants de son siège épiscopal retomberont sur sa tête et sa ville sera ruinée. Pareillement, expulse et excommunie Georges le rebelle, évêque d'Adrigā, car il a blasphémé avec le nom de Notre Dame la Vierge, celle qui se trouve au-dessus de toutes les hiérarchies célestes. Maintenant (donc), ô Timothée, lève-toi tôt et expulse ceux-là.' J'ai écouté attentivement et les paroles me sont restées en mémoire. Maintenant mon fils, prépare-nous un sanctuaire afin que nous y communions avec le commandant qui nous accompagne, car c'est aujourd'hui samedi.»

§25 (38) Alors je lui répondis: «Ô mon père, comment pourras-tu célébrer une messe sans église ici?» Mon père m'ordonna de construire d'abord le sanctuaire. Je me levai, le construisis et nous célébrâmes la sainte messe, la première qui fut dite en ce lieu, et cela se passait le quatorzième jour du mois de babah<sup>34</sup>. Les évêques s'approchèrent les premiers pour communier ce matin-là et voilà que le père patriarche cria et dit: «Ô Basile, Basile, toi qui ne mérites pas la dignité épiscopale, je te déclare expulsé et excommunié, ainsi que Georges. Soyez tous les deux privés de la dignité épiscopale.» Ainsi ils furent exclus de la grâce de l'Esprit Saint, n'ayant pas plus de recours ici-bas que dans le siècle à venir. Puis le père ordonna au gouverneur de la ville d'Antinoé de les dévêtir, de déchirer leurs habits, qu'ils soient bannis de leur siège et que tous leurs biens soient confisqués au profit de l'empire. Alors ces scélérats dressèrent contre nous les gens de l'évêché de Tahâ qui dirent: «Qui t'a placé à la tête du patriarcat?» Lorsqu'ils agirent ainsi avec nous, nous les maudîmes. Le lendemain, le commandant nommé auprès de nous arriva au siège de Tahâ. Nous lui apprîmes ce qu'ils avaient fait, alors il les encercla avec ses soldats, en condamna certains au bûcher et passa les autres au fil de l'épée. Il s'empara de leurs biens, incendia leur ville et la réduisit en une solitude désolée. Quant à Basile le rebelle, il le saisit et l'expédia à la prison d'Antinoé où il mourut d'une mort misérable.

§26 (39) Après cela, le commandant qui était avec nous demanda ce que nous faisons en ce lieu: «Nous sommes venus pour la consécration de l'église d'anba Pachôme. Et voici ce que nous avons réalisé sur cette montagne, sans l'aveu de l'empereur.» Le père patriarche raconta au commandant le mystère qu'il avait vu en songe et ce que lui avait enseigné la Vierge mère de Dieu. Il expliqua ce qui lui était arrivé, tout ce que la Vierge lui avait appris et ce qu'avait fait le Seigneur Christ en son jeune âge quand il ordonna

<sup>34</sup> 11 octobre julien. B donne le 14ème jour du mois de baounah (8 juin julien).

وفى امره لهذا الصخرة ان لا تتبعه فاما ذلك الامير صغرت نفسه وقال ياترا هذا الامر من الله ام لا وكان له عبد اسمه امانئوس قائماً بين يديه صرخ قائلاً ايها الامير لا تشك ولا تتوهم فى هذا الامر فليس هذا اتفق فى هذا اليوم فى هذه الكورة وحدها هوذا العامود الذى اقامه المسيح فى الكورة البحرية يبروا كلمن به عاهة او افة 5 من ساير الالام اذا سجدوا له يخلصوا من ساير (GT 26r°) امراضهم فانه ليس عند الله امر عسير

27 § هذا ما قاله امانئوس والجمع كله يسمعه واذا عجوبة ظهرت هو ان نجم عظيم ظهر فى النهار والناس ينظروه وهو فى صفة جوهر او مرمر واقام وقت كبير يضى فوق الصخرة ومسكه الامير بيده والناس تنظره وصرخوا قائلين 10 كريباليصون واحد هو الله ثم ان الامير فرح بذلك كثير وارسل للملك اعلمه بما كان جميعه وامر الحجارين ان يقطعوا له قطع من تلك الحجارة ويرسلوها بركة للملك وكان الحجر يلين معهم فيالذالك الفرخ الذى كان وهم ينظرون النجم يضى فى وسط النهار وانه صار بعد ذلك مثل الماء الجارى وهذه عجوبتين ظهروا فى وقت واحد حتى ان الناس امنوا ان المسيح اتى على هذا الصخرة 15

28 § وكان ارخن كبير راكب معنا من الاسكندرية اسمه اناضولاس وكان به روح نجس ثم ان ذلك الروح النجس اصرعه (GT 26v°) واما انا امرت الحاضرين ان يجروه نحو الصخرة الذى كان يمين اليد مطبوع فيها وان ذلك الروح صرخ قائلاً اقسام عليك يا يسوع الناصرى ان لاتخرجنى منه ولا ترسلنى الى الغمق حيث الساحرة فانه بارادتك سكنت انا فى المجدلانية وبامرك سكنت فى هذا الرجل وهوذا 20 انا فزعاً خائفاً منك فانا لاعود اليه الى الابد خشية من يمينك المطبوع على هذا الصخرة وبعد ساعة رجع عقله اليه وطلع منه الروح النجس ورايناه وهو طاير كمثل الريح وهو هارب مخزى

29 § فلما راي الامير هذا الاعجوبة كتب للملك بجميع ما جرى على هذا الصخرة واخذ من قطع الحجارة الذى قطعوها من موضع ✠ العمل وسيرهم الى 25 الملك مع المكاتبة اما نحن فتوجهنا مصعدين الى كنيسة القديس انبا بخوم لاجل تكريزها (GT 27r°) حتى يصلحوا الموضع وتركنا الحجارين يقطعوا فى الحجر ووكنا

au rocher de ne pas le suivre. Le commandant, en entendant ce propos, se sentit bien petit et se demanda si cet ordre venait de Dieu ou non. Il avait à son service un esclave du nom d'Amonios (Amānīūs) qui se tenait devant lui et s'écria: «Ô (seigneur) commandant, ne doute pas et n'écoute pas ton imagination à ce propos, car cela n'est pas arrivé en ce jour et en ce village uniquement. Vois cette colonne que le Christ a érigée dans les régions du nord<sup>35</sup>: seront guéris tous ceux qui ont une infirmité, une maladie ou toute autre douleur; dès lors qu'ils se prosterneront devant lui, ils se verront soulagés de toutes leurs maladies, car à Dieu rien n'est impossible.»

10 §27 (40) Voilà ce que dit Amonios et l'assemblée tout entière l'écoula. C'est alors qu'apparut un prodige: une grande étoile brilla en plein jour et les gens la virent. On aurait dit un joyau ou de l'albâtre. Elle demeura longtemps brillant au-dessus du rocher. Le commandant la prit dans sa main, les gens virent cela et s'écrièrent: «Kyrie eleison, Dieu est unique.» Le commandant  
15 se réjouit fort et écrivit à l'empereur pour lui apprendre tout cela. Il ordonna aux tailleurs de pierre de lui tailler un morceau de cette pierre pour qu'il l'envoie comme bénédiction à l'empereur, mais la pierre se ramollit entre leurs mains. Grande fut l'allégresse lorsque les gens regardèrent cette étoile qui brillait en plein jour et qui devint ensuite comme de l'eau courante. Ces deux  
20 prodiges apparurent au même moment et les gens crurent en la venue du Christ sur ce rocher.

§28 (41) Il y avait un notable qui avait embarqué avec nous à Alexandrie et qui s'appelait Anatole (Anāḏūlāwūs). Il était possédé d'un esprit impur et voilà que celui-là le jeta à terre. «J'ordonnai (— dit le patriarche,) aux per-  
25 sonnes présentes de l'emporter vers le rocher qui portait l'empreinte de la main droite (du Seigneur).» Et voilà que cet esprit se mit à crier: «Je t'adjure, ô Jésus de Nazareth, de ne pas me chasser de cet homme et de ne pas me jeter au fond de l'abîme où se trouve la sorcière! Car, par ta volonté j'ai demeuré en Marie (Madeleine), sur ton ordre j'ai demeuré en cet homme, et  
30 me voilà effrayé et terrifié devant toi. Jamais je ne rentrerai en lui par crainte de ta main droite imprimée sur ce rocher.» Au bout d'une heure, il retrouva sa raison et l'esprit impur le quitta. Nous le vîmes s'envoler comme le vent, fuyant et honteux.

§29 (42) Lorsque le commandant vit ce prodige, il écrivit à l'empereur  
35 tout ce qui était arrivé sur ce rocher, il prit des morceaux de pierre qui avaient été taillés sur le chantier et les envoya à l'empereur avec son message. Quant à nous, nous remontâmes vers l'église de saint anba Pachôme pour sa consécration pendant qu'on terminait les travaux. Nous laissâmes les tailleurs de pierre à leur travail sous la surveillance d'un soldat. Lorsque nous embarquâ-

<sup>35</sup> Ou: «sur les bords du Nil».

بهم احد الاجناد وعندما نزلنا المركب تطلعنا راين فوق الصخرة نجم يضى مثل القنديل وكل احداً ينظر اليه وهو فوق حيث العمل الذى يقطعوا فيه الحجارين فصرخنا كلنا ثلاثة دفوع قايلين قدوس قدوس قدوس عجائب الله كاينة <sup>7</sup> وكان قد ظهر نجمة فى مولده <sup>(8)</sup> لاقوام خاطيين حتى اتوا وقدموا له القرايين وهوذا فى مجيه الى مصر قد عاينا هذا الاعجوبة وهذا النجم الذى يضى مثل المصباح ولم يزل ذلك النجم ونحن ناظرين اليه الى مغيب الشمس حتى اختلط بالنجوم

**§30** وبعد ذلك تجاوزنا ذلك المكان وصلنا الى بيعة انبا بخوم وراينا البنائين كانهم يعملوا فى قصور الملوك وراينا اولاده الرهبان كمثل الملائكة ولما بلغنا وقت التركيز اجتمع علينا جموع كثيرة وزينوا اربع كراسى وقت التركيز واذا علامة عجيبة ظهرت وهو ان السيدة العدرى الطاهرة والملاك ميخائيل <sup>10</sup> [[ظهروا (GT 27v°) والاب طيماتاووس ينظرهم وقالت له السيدة العدرى يا طيماتاووس لاتضع هولاي الحجرين على منارة لان هذا ما يليق ان يكون بل اجعل الحجرين كل واحد على منارة فان النور الاول يكون لميخائيل ريس الملائكة والنور الثانى لانبا بخوم اب هذا البرية وهذا ايضا لايحول الى الابد فان نور الاب وضيا الابن لايحول الى الابد من هاهنا ويكون قوة فى هذا المكان <sup>15</sup> وتوبة للخطاة وفرح نعمة روح القدس والان فلا تركز هذا البيعة الا فى الخامس عشر من شهر هاتور فهوذا قد يتفق مجيى ساير القديسين الى هاهنا من ساير الاماكن وياتى ولدى الملك العظيم الى هاهنا هذا ما قالته العدرى للاب الطاهر البطريك ثم خفت عنه

**§31** فلما انتبه من نومه اعلمنا بما راه فى (GT 28r°) الرويا وماقالته له العدرى <sup>20</sup> الطاهرة واننا كرزنا تلك البيعة فى الظاهر والسيد المسيح فى الباطن واقمنا هناك ثلاثة شهور ثم بعد ذلك رجعنا منحدرين لاجل الاهتمام بمكان العدرى حسب مارتبنا اتفاقه ان بنينا دير على تلك الصخرة فلما وصلنا اليهم وجدناهم قد كملوا العمل بعون الله ووجدنا مكاتيب الملك قد وصلت الى الامير الذى كان معنا مع جملة دنائير ارسلها لاجل العمارة وكلفت <sup>(9)</sup> الاخوة المقيمين <sup>25</sup> بذلك المكان وعرفنا الملك فى مكاتيبه ان القطع الحجارة الذى ارسلتوهم ابروا ساير

<sup>8</sup> in marg.

<sup>9</sup> كنفة = كفت

mes, nous vîmes une étoile au-dessus du rocher qui brillait comme une lampe à huile, et tous la regardaient alors qu'elle se trouvait juste au-dessus de l'endroit où les tailleurs de pierre travaillaient. Tous, nous avons crié trois fois: «Saint! Saint! Saint!» Les miracles de Dieu se produisent en son lieu de naissance: son étoile était apparue au jour de sa naissance pour des pécheurs afin qu'ils viennent à lui et lui présentent les offrandes. Ainsi, par sa venue en Égypte, nous avons assisté à ce miracle de l'étoile qui brilla comme une lampe. Nous continuâmes à regarder cette étoile qui brilla jusqu'au coucher du soleil, puis se confondit avec les autres étoiles.

10 §30 (43) Après cela, nous quittâmes ce lieu pour nous diriger vers l'église d'anba Pachôme, et nous vîmes les maçons travailler comme s'ils construisaient des palais pour des rois. Nous vîmes ses (= de Pachôme) fils, les moines, semblables aux anges. Quand arriva le jour de la consécration, une grande foule se rassembla autour de nous. On décora quatre sièges<sup>36</sup> au moment de la consécration. Et voilà qu'apparut un signe merveilleux, c'était Notre Dame la Vierge pure et l'archange Michel. Le père Timothée les vit et Notre Dame la Vierge lui dit: «Ô Timothée, ne place pas ces deux pierres sur le même candélabre, car cela ne convient pas, mais pose-les chacune sur un candélabre. La première lumière sera celle de Michel l'archange, la deuxième sera celle d'anba Pachôme, le père de ce désert, et cela durera pour l'éternité. Car la lumière du Père, comme l'éclat du Fils, ne quitteront pas ce lieu, à jamais. Que cela soit une force en ce lieu, un repentir pour les pécheurs et une joie par la grâce de l'Esprit Saint. Et maintenant, ne célèbre pas la consécration de cette église, si ce n'est le quinzième jour du mois d'hatour, car cela permettra que, de partout, tous les saints viennent ici. Et mon Fils le grand roi sera présent aussi<sup>37</sup>.» Voilà ce que la Vierge dit au père par le patriarche avant de disparaître.

30 §31 (44) Quand il se réveilla, il nous raconta ce qu'il avait vu en songe et ce que la Vierge pure lui avait dit. Nous célébrâmes la consécration de cette église devant tout le monde tandis que notre Seigneur le Christ la consacrait en secret.

35 Nous restâmes là trois mois, après cela nous revînmes en aval pour nous occuper du site de la Vierge et mettre à exécution notre projet de construire un monastère sur ce rocher. Lorsque nous les (= les ouvriers) rejoignîmes, nous trouvâmes le travail terminé avec l'aide de Dieu; le message de l'empereur était parvenu au commandant qui nous accompagnait, ainsi qu'une somme en dinars envoyée pour la construction et l'entretien des frères établis là pour se charger de ce lieu. L'empereur nous apprit dans son message que

<sup>36</sup> Cf. B, p. 153, n. 77.

<sup>37</sup> Cf. *ibid.*, n. 78.

المرضى الذى بالمدينة حتى انهم قالوا انها اغصان قطعت من الفردوس ثم اننا كرزنا الكنيسة اعنى الدير فى اليوم الحادى والعشرون من طوبة الذى هو يوم نياحت السيدة والدت الاله كما استعلن لنا ذلك ياطيماتاووس والله الشاهد على انا طيماتاووس اننى (GT 28v°) تطلعت الى علو القبة لا اتميز<sup>(10)</sup> البنيان واذ هى كنيسة 5 لطيفة ورايت نجم نير

§32 ولما كان الغد رايت بينوديان تلميذ ابو مقار الذى كرز ابى اسقفا راى روبا وقصها علينا قال اننى رايت جمع باكيين وجمع اخر خلصوا من الغرق واقوام غرقوا [...] انسان اتى اعلمك بخبرهم وانت<sup>(11)</sup> فى وقت القداس وقد رايت انفس الذى غرقوا احضرتهم اليك السيدة العدرى ويدها قضيب ذهب وقالت لك ياطيماتاووس هولاي الذى ماتوا بسببى قريهم قبل الاحيا واما الذى جوا بسبب 10 التجارة الله يحاكمهم فلما قال هذا بينوديان صرنا منتظرين كلامه صدقونى ياخوة وكل الاجيال الاتية الى هذا الموضع انه فيما نحن مقيمين كملت الروياء فلما كان يوم الاحد فى وقت القربان واذا مركب اتت وركابها غرقوا واعترفوا لنا الابا الاساقفة انهم راوا انفس الذى ماتوا تقربوا قبل (GT 29r°) الاحياء ومن ذلك اليوم علمنا 15 بالنعمة الذى صارت للقديس بينوديان

§33 وفى بعض الايام اخذت امرأة صرف<sup>(12)</sup> خمر ووعا زيت وتقصد الجبى الينا ففر حمارها وتكسرت الاوعية الذى معها ولم يبقا فى الاوعية شيئاً فانت وهى باكية واعلمت الاب ثم اننى سألت السيدة العدرى ان تظهر لى سر الامراة فرايت العدرى وهى تقول لى ايها البطيريك اذا اتيت الهيكل تامل بجانبك ترا انسان ويده 20 صرف خمر خذ منه واعمل القربان فانه خمر الامراة الذى تكسر اويعيتها وانك تقرب منه الشعب فلما كان الغد دخل البطيريك الهيكل فوجد ملاك الله عن يمينه والضرف والخمر بيده قدمه للاب فقال لى من هو هذا الذى فى المكان المقدس فقال له انا هو الملاك الموكل ساير البطاركة من الوقت الذى كرز فيه الاب كيرلص (GT 29v°) وديسقورس ابوك انا موكلأ بهم ولم اتركه ساعة واحدة بامر ربي يسوع 25 المسيح وقد سلمك لى لم افارقك قط اخدمك فى هياكل الله الى الابد وان السيدة

<sup>10</sup> لأتميز = لا اتميز

<sup>11</sup> in marg.

<sup>12</sup> ظرف = صرف

les morceaux de pierre qui lui avaient été apportés avaient guéri tous les malades de la ville, au point qu'ils affirmaient que c'étaient des branches coupées au paradis. Ensuite nous consacraâmes l'église, c'est-à-dire le monastère, le vingt et unième jour du mois de toubah, jour de la mort de Notre Dame  
 5 mère de Dieu ainsi que nous l'avait fait savoir Timothée.» Dieu m'est témoin que moi, Timothée, je levai les yeux vers le sommet de la coupole pour en examiner la construction, et certes c'est une jolie (petite) église et je vis une étoile briller.

§32 (45) Le lendemain, je rencontrai Paphnuce (Bīnūdiān)<sup>38</sup>, disciple  
 10 d'anba Macaire, que mon père avait consacré évêque, lequel nous raconta ce qu'il avait vu en songe. Il dit: «J'ai vu une foule en pleurs, une autre sauvée du naufrage et des gens qui s'étaient noyés. Un homme est venu t'en informer pendant que tu célébrais la messe. J'ai vu les âmes des noyés être amenées par Notre Dame la Vierge qui tenait à la main un bâton en or. Elle te  
 15 disait: 'Ô Timothée, voici ceux qui sont morts à cause de moi, fais-les communier avant les vivants; quant à ceux qui viendront pour leur commerce, Dieu les jugera.'» Quand Paphnuce eut dit cela, nous attendîmes l'accomplissement de ses paroles. Or, croyez-moi, mes frères ainsi que les générations futures qui viendront en ce lieu, c'est alors que nous étions là qu'il eut  
 20 cette vision. Ainsi, le dimanche au moment de la communion, voilà qu'une barque arriva et que ses occupants se noyèrent. Les pères évêques nous rapportèrent qu'ils avaient vu les âmes des noyés communier avant les vivants. Depuis ce jour, nous connûmes la grâce qui avait touché ce saint Paphnuce.

§33 (46) Un jour, une femme prit une gourde de vin et un récipient  
 25 d'huile et vint à nous. Son âne s'enfuit, cassant les récipients dont il ne resta rien de leur contenu. Elle arriva en pleurs et raconta au père ce qui s'était passé. Alors je priai la Vierge de me révéler le secret de cette femme. La Vierge m'apparut et me dit: «Ô patriarche, lorsque tu entreras dans le sanctuaire, regarde bien près de toi, tu verras une personne tenant dans sa main  
 30 une gourde de vin; prends-en et consacre-le, car c'est le vin de la femme aux pots cassés. Fais communier le peuple avec ce vin.» «Le lendemain, le patriarche entra dans le sanctuaire et trouva l'ange de Dieu à sa droite qui tenait à la main une gourde de vin. Il la présenta au père qui me demanda: «Qui est celui-ci qui se tient en ce lieu saint?» Ce dernier (= l'ange) lui répondit: «Je  
 35 suis l'ange gardien de tous les patriarches depuis le temps de la consécration de Cyrille et de Dioscore ton père que je n'ai pas laissé un seul moment, selon l'ordre de mon Seigneur Jésus-Christ. Il t'a confié à moi et je ne t'abandonnerai pas, demeurant à jamais ton serviteur dans les sanctuaires de Dieu.

<sup>38</sup> Cf. B, p. 155, n. 81.

العدري هي الذي ارسلتني وامرتني ان احضر لك خمر الامراة الى هاهنا وخذ هذا الخمر يكون اية لهذا الامراة الارملة وهوذا وعما الزيت لم يقع منه شيا وهوذا السيدة تحم ولدها منه يالعظم الصراخ الذي كان من الجمع متى احمين ينظروا الضرف الخمر والزيت وهو يغلى ويفور ويسيح بينهم يالعظم الكرامة والقوات والعجايب الذي كانوا من ذلك الزيت في ذلك الوقت 5

**§34** ثم بعد ذلك اتى ريس المركب الذي معنا وقال ياسيدى الاب ان لنا مدة بطالين ونريد السفر فقلت له ياولدى تزعم انك تعبت معنا باطلاً واعطيناه (GT 30r°) اجرته وسافر بسلام ومن بعد سفره بثلاثة ايام اتى الينا ييرايباس الاسقف وعرفنا عنه انه غرق وكلمن معه فقلت له عرفنى يايرايباس باى سبب اتيت الينا اجاب وقال نعم بالحقيقة ياابى انه ليس شيئاً يخفا عنك جيت اعلمك بما فعله الله مع المخالفين اعدا البيعة فان يوناليوس مات بيروشليم ولانديوس الاخر ولم يستحقه ان تكفن اجسادهم واما الحداد فانه تدود جسده ومات موت سو وطرحوه فى البحر والاخر انقرص ومات وهوذا انا رجعت واتيت اليك لكى تباركنى فمكث عندنا ستة ايام وتنيح وهو اول من دفن فى هذا الجبل وامرنا ان يذكر اسمه مع الاموات تذكراً لمحبيه الى عندنا 10 15

**§35** وفيما كنا فى ذلك المكان ادركتنى نعمة ان اكرز موسيس (GT 30v°) قسيس للكنيسة لانه كان بدو لهذا الموضع المقدس فهرب واختفا منا لانه علم بالروح ما ضمرناه وصرنا نطوف عليه لم وجدناه واذا بملاك تشبه بانسان اتى الينا وهو يقول واحد هو اله هذا الشيخ المتوحد وهوذا فى المغارة تحت صخرة فدخلت اليه فوجدته يبكى وهو يخاطب ملاك الله ويقول اننى غير مستحق هذا الرتبة فقال له الملاك لا بد ان الاب البطريك يطلبك ويصيرك قسيس والذي ياتى بعده هو يصيرك اسقف اما انا سيرت له بطرس الشماس اتى به وهو يبكى فقلت له لاتبكى يارجل الله فان هذا العمل هو من الله وللوقت جهزنا القداس وكر{ز}نا ذلك الشيخ فى ذلك اليوم

**§36** وان بينوده الاسقف ويطرس ||و|| كملوا القداس وان الامير اقلقنا للسفر الى عند الملك فلما وصلنا الى عمل التقديس سمعت صوتاً خارجاً عن

C'est Notre Dame la Vierge qui m'a envoyé à toi et m'a donné l'ordre de t'apporter le vin de cette femme ici. Prends ce vin, qu'il soit un signe pour cette veuve. Et voilà le récipient d'huile intacte car c'est avec cette huile que la Vierge baigne son enfant.» Quelle clameur s'éleva de la foule quand elle  
 5 le baigna! Ils virent la gourde de vin, et l'huile se mit à bouillir, déborder et s'écouler au milieu d'eux. Quelle grâce immense, quelle puissance, quels prodiges que ceux issus de cette huile ce jour-là! »

§34 (47) Après cela, le capitaine du bateau qui était avec nous arriva et dit: «Mon seigneur et mon père, voilà longtemps que nous sommes sans tra-  
 10 vail et nous voulons repartir.» Je lui répondis: «Mon fils, prétends-tu avoir travaillé avec nous pour rien?» Nous lui payâmes son dû et il repartit en paix. Trois jours après son départ, vint à nous Euprépius (Bīrābiyās) l'évê-  
 que<sup>39</sup> qui nous apprit que l'embarcation avait fait naufrage avec tous ses oc-  
 cupants. Je lui dis: «Euprépius, dis-nous la raison de ta venue. Il répondit:  
 15 «En vérité, mon père, il n'y a rien qui te reste caché. Je suis venu pour t'ap-  
 prendre ce que Dieu a fait des rebelles ennemis de l'Église: Juvénal (Yūnālīūs) est mort à Jérusalem ainsi que l'autre, Léonce (Lāndīūs)<sup>40</sup>; ils ne méritaient pas que leurs corps soient mis dans le linceul: le forgeron, son  
 corps fut dévoré par les vers, il périt d'une mort affreuse et son cadavre fut  
 20 jeté à la mer. Quant à l'autre, il fut piqué et mourut. Me voilà de retour vers  
 toi afin que tu me bénisses.» Il demeura six jours avec nous avant sa mort et  
 fut le premier à être enterré dans cette montagne. On recommanda de com-  
 mémorer son nom parmi les morts en souvenir de sa venue ici.

§35 (48) Pendant notre séjour en ce lieu, je reçus la grâce de consacrer  
 25 Moïse (Mūsīs)<sup>41</sup> prêtre de l'église, car il était à l'origine de ce lieu saint.  
 Alors il s'enfuit et se cacha de nous, car il avait appris par l'Esprit ce à quoi  
 nous le destinions en secret. Nous partîmes à sa recherche sans le trouver. Et  
 voilà qu'un ange sous l'aspect d'un homme vint à nous, disant: «Unique est  
 le Dieu de ce vieil homme solitaire; celui-là, vous le trouverez dans la grotte  
 30 qui est sous le rocher. Je suis allé à lui et l'ai trouvé pleurant, en conversation  
 avec un ange de Dieu. Il disait: 'Je ne suis pas digne de cette charge.' L'ange  
 lui répondit: 'Il faut absolument que le père patriarche te cherche pour t'or-  
 donner prêtre et, par la suite, il te fera évêque.'» Quant à moi, j'envoyai  
 Pierre le diacre me le chercher. Il pleurait et je lui dis: «Ne pleure pas,  
 35 homme de Dieu, car cela est la volonté divine.» Aussitôt, nous préparâmes la  
 messe et ordonnâmes ce vieil homme le même jour.

§36 (49) Paphnuce l'évêque et Pierre achevaient la messe car le com-  
 mandant nous pressait de nous mettre en route vers l'empereur. Arrivé au

<sup>39</sup> Personnage non identifié.

<sup>40</sup> Évêque d'Ascalon qui vota la déposition de Dioscore à Chalcédoine.

<sup>41</sup> C'est-à-dire celui qui avait eu la vision en même temps que Timothée.

بطرس (GT 31r<sup>o</sup>) يقول قدوس قدوس قدوس وللوقت سقط بطرس على وجهه ورايت بينوده الاسقف صار كله نار وسمعت صوتا يقول قد جا ملشيساداق الجديد ورايت قبة نور نزلت من السماء فاضا ذلك الجبل جميعه مثل شعاع الشمس وسيدى يسوع المسيح اتى لست اقول هذا : افتخاراً لنفسى لكن لاجل 5 سر المسيح له المجد والذى خرج من القبة هو حمل الله حامل خطايا العالم ورايت السيد المسيح فوق المذبح يقسم القربان ويرشمه بالدم وهو يقول ياتى استفانوس الى رتبته يحمل الكاس عند ذلك حملوا بطرس الشماس مغشياً عليه وسمعت استفانوس وهو يرتل ورجل عظيم مهول الذى هو استفانوس ورايت 10 رجلين يمليون الكاس قايلين ابرسخومان ورايت السيد المسيح قد مد اصبعه ووضع فى الكاس وهو يكرز فيه ورايت كثير من السمايين يسبحون الملك المسيح حتى (GT 31v<sup>o</sup>) قلت ان الاموات قاموا من قبورهم اما انا سقطت ولم اقدر اقف دفعة اخرى

§37 ورايت سيدى يسوع المسيح وهو يبارك فى الكاس ثلاثة دفعوع يبارك عليه فيقولوا قدوس قدوس قدوس الاب والابن والروح القدس الذى تجسد من العدرى 15 هذا هو جسده ودمه امين: وسمعت الرشم الثانى يقول قدوس الذى اخذ شكل البشر قدوس الذى اتى متضع وهو فى علو السموات الى الابد قدوس الذى اتكا يوحنا على صدره قدوس المسيح ان هذا هو جسده ودمه امين: وسمعت الرشم الثالث يقول قدوس بر الاب قدوس الذى نبع من قلب الاب قدوس ابن العدرى قدوس خليل الرسل قدوس يسوع المسيح هذا هو جسده ودمه امين: وسمعت اخر 20 يقول نعمة المسيح لجميع المومنين الذين يتناولون منه وللوقت (GT 32r<sup>o</sup>) ظهرت السيدة العدرى بمجد عظيم وانى سمعت السيد المسيح يقول لها تعالى عن يمينى ياوالدتى المباركة الطاهرة العروسة النقية البتول محلى الطاهر [العروسة النقية] ورايت جسده ودمه فى يديه وهو يناول امه العدرى قايلأ تناولى ياوالدتى من جسدى المقدس ودمى الكريم الذى اخذته منك فتناولت من يد ابنها الحبيب ثم رجعت الى 25 وانا مطروح وقالت لى ياطيماثا ووس ارفع عينك وانصت اسمع تمجيدى الذى يمجدنى ابنى الحبيب به من فم الالهى والان اكتب تذكارى هذا وجميع ما رايته على هذا الصخرة وتقوى وتشجع فان هذا الموضع الذى اويت فيه قبل ان اتوجه

moment de la consécration, j'entendis une voix qui sortait de Pierre et qui disait: «Saint! Saint! Saint!» Aussitôt, Pierre s'effondra sur la face, je vis Paphnuce l'évêque devenir tout de feu et j'entendis une voix qui disait: «Voici venir le nouveau Melchisédech (Milšīsādāq).» Je vis un tabernacle de  
 5 lumière descendre du ciel et illuminer toute la montagne comme un rayon de soleil, et notre Seigneur Jésus-Christ vint — je ne rapporte pas cela pour en tirer une gloire personnelle, mais à cause du mystère du Christ, gloire à Lui! —: ce qui sortit du tabernacle, ce fut l'agneau de Dieu portant les péchés du monde. Je vis notre Seigneur le Christ au-dessus de l'autel qui rom-  
 10 pait le pain et le signait de son sang en disant: «Qu'Étienne (Istifānūs) vienne prendre sa charge et porte le calice.» Pendant ce temps, on emportait Pierre le diacre toujours sans connaissance. J'entendis Étienne chanter des hymnes, quel homme grand et impressionnant que cet Étienne! Je vis encore deux hommes qui remplissaient le calice en disant *Ibrushūmān*<sup>42</sup>. Je vis notre  
 15 Seigneur le Christ qui tendait le doigt et le trempait dans le calice pour le consacrer. Je vis un grand nombre d'êtres célestes qui rendaient gloire au Christ Roi, si bien que je pensais que les morts sortaient de leurs tombes. Quant à moi, je m'effondrai et ne pus me relever.

§37 (50) Je vis notre Seigneur Jésus-Christ bénir le calice par trois fois, alors on dit: «Saint! Saint! Saint le Père, le Fils et l'Esprit Saint, celui qui prit corps en naissant de la Vierge! Voici son corps et son sang, amen.» J'entendis la deuxième hymne qui disait: «Saint celui qui prit forme humaine! Saint celui qui vint humblement parmi nous alors qu'il est au plus haut des cieux pour l'éternité! Saint celui sur la poitrine de qui s'appuya Jean<sup>43</sup>! Saint  
 25 le Christ! Voici son corps et son sang, amen.» J'entendis la troisième hymne qui disait: «Sainte la bonté du Père! Saint celui qui est issu du cœur du Père! Saint le Fils de la Vierge! Saint le compagnon des apôtres! Saint Jésus-Christ! Voici son corps et son sang, amen.» J'entendis encore un autre qui disait: «Que la grâce du Christ soit sur tous les croyants qui communient à  
 30 lui.» À cet instant, Notre Dame la Vierge apparut dans sa gloire immense, et j'entendis notre Seigneur le Christ qui lui disait: «Viens à ma droite, ô ma mère bénie et pure, fiancée immaculée et vierge, ma pure demeure.» Je vis son corps et son sang dans sa main et il les donna à sa mère la Vierge en disant: «Prends et mange de mon corps saint, ô ma mère; prends et bois de  
 35 mon sang précieux, eux que j'ai reçus de toi.» Elle communia de la main de son Fils bien-aimé, puis elle revint vers moi, toujours à terre, et me dit: «Ô Timothée, lève les yeux et écoute avec attention la louange que me rend mon Fils bien-aimé de sa bouche divine. Et maintenant, écris mon mémorial, ainsi

<sup>42</sup> = grec προσχῶμεν?

<sup>43</sup> Cf. *Jean* 13, 23.

الى قسقام واكتب ايضا ان كلمن كتب سيرتى هذا المتضعة الذى قبلتها لايرا موضع  
 الجحيم الى الابد ويكون مسكنه فى علو السموات الى الابد ياطيماتاووس لعل  
 انسان لايومن (GT 32v°) بجميع ما كان منا على هذا الصخرة الذى او<ن>يت  
 فيها انا وولدى يسوع فى وقت اضطهادنا اكتب ايضا ان الذى يهتم بتذكارى انا  
 5 اهتم بنفسه فى الخيرات التى لاتزول الى الابد انا هى مريم العدرى لعل انسان  
 يكون غير مصدق باتعابى ولا ولادتى ولا موتى ولا مولدى من ابى خير لذلك  
 الانسان لو لم يولد فى العالم البتة لان الذين فى عقوبات الجحيم قد اعطته ان  
 اشفع فيهم عند ابنى وربى لكى يرحمهم فيقبل سوالى وشفاعتى فيهم ويرحمهم  
 وبالاكثر يوم موتى الذى هو الحادى والعشرون من طوبة واعلم ياطيماتاووس ان هذا  
 10 الرويا الذى رايتها اليوم فى هذا المكان «هو» هوذا هو ولدى يسوع المسيح كرزته  
 قبلك

**§38** هذا ما سمعة من العدرى البتول الطاهرة مريم وانها لكزتنى فى  
 جنبى الذى وقعت عليه فقامت للوقت فرحاً (GT 33r°) مسروراً وقلبى وحواسى  
 يمجده الله ويشكره ووالدته العدرى اذ جعلتنى مستحق ان اشاهد ما رايت من  
 15 النعم الالهية والعجائب والايات الباهرة للعقول البشرية وهوذا انا اشهد لكم  
 والله الشاهد على ان جميع ما رايته حقاً هوذا انا او من الى النفس الاخير  
 وان السيدة مريم اعلنت لى هذا من جهة القس انبا موسى الذى كرزته انا  
 اليوم قسيس بشفاعة العدرى مريم لكى نجد رحمة امام ابنها الحبيب ربنا الذى  
 اياه نسال ان يباركنا جميعاً بالبركات السماوية وينجيننا من الفخاخ الشيطانية  
 20 بشفاعة العدرى كل حين والشهدا والقديسين والسواح المجاهدين بقولنا اجمعين  
 xē

**§39** تم وكمل ميمر الصخرة بجبل الطير بسلام من الرب امين

que tout ce que tu as vu sur ce rocher. Sois fort et courageux, car cet endroit fut mon refuge avant que j'aie à Qosqâm. Écris aussi que quiconque relatera la vie humble que j'ai vécue ne verra jamais l'enfer et siègera au plus haut des cieux pour l'éternité. Ô Timothée, il se peut que les hommes ne croient pas tout ce qui nous arriva sur ce rocher où j'ai séjourné ainsi que mon Fils Jésus au moment de notre persécution. Écris aussi que celui qui aura soin de rappeler mon souvenir, moi, j'aurai soin de son âme et il sera comblé de biens impérissables pour l'éternité. Moi Marie, la Vierge, peut-être les hommes ne croiront-ils pas en mes souffrances ni en mon enfantement ni en ma mort ni en ma naissance; mieux vaudrait pour ceux-là n'être jamais venus au monde, mais pour ceux qui connaissent le châtement de l'enfer, j'intercéderai aussi auprès de mon Fils et Seigneur afin qu'il ait pitié d'eux. Il accédera à ma requête et à mon intercession et aura pitié d'eux, en particulier le jour de ma mort qui est le vingt et unième jour du mois de toubah. Apprends, ô Timothée, que cette vision qui te fut révélée aujourd'hui en ce lieu, mon Fils Jésus-Christ l'avait annoncée avant toi.»

§38 (51) Voilà les paroles que j'entendis de la Vierge immaculée et pure, Marie. Elle toucha le côté sur lequel j'étais tombé, et aussitôt je me relevai heureux et rempli d'allégresse. De tout mon cœur je louai Dieu et le remerciai, ainsi que sa mère la Vierge qui m'avait rendu digne d'être témoin de ce que je vis en fait de grâce divine — merveilles et miracles extraordinaires pour la raison humaine. Voilà ce dont je vous apporte témoignage et Dieu m'est témoin que tout ce que je vis est vrai. Je croirai jusqu'à mon dernier soupir en ce que Notre Dame Marie m'a révélé ainsi qu'au prêtre anba Moïse, celui qu'aujourd'hui j'ai ordonné prêtre avec l'intercession de la Vierge Marie, afin que nous trouvions miséricorde auprès de son Fils bien-aimé, notre Seigneur, à qui nous demandons de nous bénir, nous tous, des bénédictions célestes. Qu'il nous sauve des pièges diaboliques par l'intercession constante de la Vierge, des martyrs, des saints et des ermites combattants, en disant tous le  $\overline{\text{xē}}$ .»

§39 (52) Ainsi est achevée l'homélie du Rocher sur la montagne de l'oiseau dans la paix du Seigneur, amen.

## INDEX

(Les numéros renvoient aux pages)

## INDEX DES NOMS DE PERSONNE

N.B. Sauf rares exceptions où la graphie copte est inhabituelle ou peu familière, seule la transcription des formes arabes est donnée entre parenthèses.

- Abimélech (Aftīmalik/Aftīmālik): 97, 99, 101, 171, 173.  
Abiram (Abīrūm): 93  
Abraham: 101, 173  
Adam: 23, 89, 101, 103, 173  
Aflūā?: 139  
Aladion (Alādīūs): 143, 191  
Amonios (Ammōnios/Amūnīūs/Amānīūs): 61, 149, 197  
Anastase (Anastāsīūs): 145  
Anatole (Tāzūlāwūs/Anādūlāwūs): 151, 197  
Apollo (Ablūā): 139 (n. 63)  
Athanase (Atanāsīūs): 111  
Baraq (Bārāq): 101, 173  
Basile (Basīlīūs): 143, 145, 147, 193, 195  
Bīrābiyās (Euprépius?): 203  
Chenouti (Šīnūda): 111  
Cyrille (Kyrulus): 111, 157, 201  
Daludar (Dūldīr/Dālūdār): 125, 131, 179, 181  
Dan: 137  
Daniel: 89, 169  
Datān (Datān): 93  
David: 101, 105, 143, 179, 191  
Dioneus (Dyānūs/Dyūnūs): 45, 133, 137, 185, 189  
Dioscore (Dioscoros, Dīsqūrus): 51, 87, 105, 107, 109, 111, 139, 145, 155, 157, 159, 193, 195, 201  
Dumachus: 133 (n. 57)  
Élie: 93, 109, 169  
Élisabeth: 115, 117, 175  
Élisée: 109  
Étienne (Istāfānūs/Istifānūs): 161, 205  
Euprépius, voir Ibrābiyūs et Bīrābiyās  
Gabriel (Gabrāyīl): 47, 91, 109, 115, 119, 139, 175, 189  
Gédéon (Ġad'ūn): 101, 173  
Georges (Ġāwarġī/Ġirġis): 145, 147, 193, 195  
Hérode: 47, 111, 117, 119, 133, 139, 167, 173, 175, 185, 189  
Ibas d'Édesse (?): 87 (note 6)  
Ibrābiyūs (Euprépius): 157, 159  
Isaac: 101, 173  
Jacob: 101, 173  
Jacques: 55, 95, 141, 191  
Jambrès (Yimrās/Mifrās): 125, 179  
Jannès (Yānās): 125, 179  
Jean (apôtre): 55, 95, 141, 161, 191, 205  
Jean (Baptiste): 161  
Jephté (Yaftāḥ): 101, 173  
Jérémie: 29, 89, 97, 99, 101, 169, 171, 173  
Jésus-Christ: *passim*  
Joachim (Yūwāqīm): 113  
Joseph (personnage biblique): 57, 101, 143, 173  
Joseph (saint): 33, 35, 45, 55, 115, 117, 119, 121, 123, 125, 131, 133, 135, 137, 141, 175, 177, 183, 185, 187, 189, 191  
Joseph (berger): 121, 177  
Juda: 43, 137, 143, 189, 191  
Justin. voir Wüstā  
Juvéna (Yūnālīyūs/Banālīyūs/Yūnālīūs): 87, 105, 157, 203  
Léon (Lāwūn): 87, 105, 145, 195  
Léonce (Lāndīūs): 105, 157, 203  
Macaire (Maqārīūs): 145, 147, 155, 159, 193, 195, 201  
Māyīḥāwūs (Mādyus?): 87  
Marc: 49, 51, 139, 189  
Marcien (Marqīān): 87, 105  
Marie (la Vierge): *passim*  
Marie-Madeleine: 151, 197  
Melchisédech (Malšīsādāq/Milšīsādāq): 159, 205  
Michel (Miḥāil): 127, 153, 179, 199  
Moïse (personnage biblique): 57, 93, 131, 141, 169, 183, 191  
Moïse (Mūysās/Mīsās/Misyās/Mūsīs. moine): 141, 159, 165, 191, 203, 207  
Moïse (Mūsīs/Yūsā): 47, 139, 189  
Nabuchodonosor (Biḥtinašar): 171  
Nestorius (Nasṭūr): 111  
Pachôme (Pahōmo/Pahôm/Bahūm/Bāḥūmīūs): 23, 25, 49, 51, 59, 87, 89, 107, 109, 111, 139, 143, 149, 151, 153, 167, 189, 193, 195, 197, 199  
Palamon: 51  
Paphnuce (Babnūdīyūn/Babnūdīyūs/Bīnūdiān): 155, 159, 201, 203, 205  
Paul (Būlā): 51, 139  
Pierre (apôtre): 29, 89, 95, 113

- Pierre Monge (Buṭrus): 107, 109, 141, 143, 145, 147, 159, 191, 193, 203, 205  
 Pinoution: 155, note 81  
 Pulchérie (Bulḥārīya): 87, 105  
 Rhoupfos (Rūfus/Ahrūfās): 129, 131, 181, 183  
 Salomé: 119, 131, 135, 175, 183, 187, 189  
 Salomon: 105, 125, 179  
 Samson: 101, 173  
 Sédécias (Sidāqyā/Sidāqyā): 99, 171  
 Seth (Šīṭ): 101, 173  
 Siméon (Samʿān): 113  
 Tamar (Tāmār/Ṭāmār): 125, 179  
 Théodoret (Ṭāūdūratus): 87, 105  
 Théophile (Tāwūfīlus): 49, 111, 113, 139, 189  
 Théopistos (Tāwūstus): 107  
 Timothée (Dimotheos/Timotheos/Ṭīmātāwūs/Ṭīmātāwūs): 47, 87, 105, 107, 109, 111, 113, 117, 129, 139, 143, 145, 147, 153, 155, 157, 159, 161, 163, 167, 181, 189, 193, 195, 199, 201, 205, 207  
 Titus: 133 (n. 57)  
 Wūstā (Justin?): 87  
 Yūsā, voir Moïse  
 Zacharie (Zakaryā): 113  
 Zénon: 107

## INDEX DES TOPONYMES

- Adriga (Adrigā): 145 (n. 71), 193, 195  
Alexandrie: 25, 27, 87, 89, 107, 131, 143, 151, 157, 167, 183, 189, 193, 197  
Antinoé: 143, 147, 191, 193, 195  
ʿAyn Kārim: 117  
Arménie: 61, 149  
Babylone: 89, 97, 169  
Bardonā (Bardūna/Bardūnaha): 123, 177  
Bastā (Baṣṭa): 119, 175 (n. 16)  
Bethléem: 35, 117, 121, 175  
Bisous (Bīṣūs): 121, 177  
Dendara (Dandarā): 145, 193 (n. 31)  
Echmouneïn (Schmoun/al-ʿAṣmūnayn): 45, 123, 133, 139, 177, 185, 189  
Égypte: *passim*  
Euphrate: 29  
Fâou (Pboou/Qāw): 25, 87, 89, 107, 141, 145, 167, 191, 193  
Fīqus: 133  
Ġabal al-Kahf/Kaff: 165  
Ġabal al-Ṭayr: introd., 121 (n. 48), 123 (n. 50), 167, 179 (n. 20)  
Galilée: 117, 173  
Helouan (Ḥilwān): 145  
Horeb (Ḥūrīb): 93, 169  
Israël: 51, 93, 97, 119, 125, 135, 139, 153, 169, 171, 175, 179, 189  
Itsâ: (Itṣā): 123, 179  
Jérusalem: 21, 27, 29, 43, 89, 99, 113, 117, 137, 157, 167, 171, 173, 185, 187, 189  
Jourdain: 19, 29, 89, 109, 169  
Judée: 45, 119, 139, 175, 189  
Kôs, voir Qosqām  
Liban: 131  
Nazareth: 151, 197  
Nil: 107, 123, 127, 167, 177  
Qosqām (Ptoou nKôs/Qusqām): 43, 45, 111, 113, 133, 137, 163, 185, 187, 189, 207  
Saṭrūn: 175  
Syrie: 157, 159  
Tahâ (Taḥā [al-ʿAmūdayn]): 143, 147, 193, 195  
Tkôou (Itkūwā/Qāw): 145 (n. 73), 147, 193 (n. 32), 195

## INDEX DES CITATIONS BIBLIQUES

*Exode* 17, 6: 93, 169  
*Nombres* 16, 32: 93

*Deutéronome* 19, 15: 191  
*Deutéronome* 32, 13: 93, 173

*Juges* 5, 5: 101, 173  
*Juges* 15, 18-19: 101, 173

*2 Rois* 2, 14: 109  
*2 Rois* 4, 32-37: 109

*Psaumes* 72, 19: 131  
*Psaumes* 137, 9: 101  
*Psaumes* 144, 12: 49, 139

*Isaïe* 7, 18: 29, 89

*Jérémie* 2, 18: 29

*Paralipomènes de Jérémie* III et V: 29, 89, 101

*Daniel* 2, 45: 91, 169

*Matthieu* 2, 13: 119, 175  
*Matthieu* 7, 24: 91, 169  
*Matthieu* 16: 18-19: 29, 89, 113  
*Matthieu* 18, 16: 143, 191

*Marc* 9, 7: 31, 93

*Luc* 1, 43: 115  
*Luc* 19, 40: 95

*Jean* 13, 23: 161, 205

*Actes* 12, 23: 111

*2 Timothée* 3, 8: 125, 179

## INDEX DES MOTS GRECS DANS LE TEXTE COPTE

- ἀγαθός (αγαθος): 27  
 ἀγγελικόν ([αγ]γγελικον): 25  
 ἀγγελική (αγγελικη): 25  
 ἄγγελος (αγγελος): 25  
 ἀγιάζειν (αγιαζε): 53  
 ἁγιασμός (αγιασμος): 49, 53  
 αἴσθησις (εσθησις): 47  
 αἰχμαλωσία (εχ[μαλωσια]): 29  
 ἄληθώς (αληθως): 23, 35  
 ἄλλά (αλλα): 21, 55  
 ἀνέχειν (ανειχε): 41  
 ἄπαξ (απαξ): 39  
 ἀπλῶς (απλαως): 25, 33, 39, 47  
 ἀποδημία (αποδημια): 27  
 ἀπόστολος (αποστολος): 31  
 ἄρμα (αρμα): 31  
 ἀρχαῖον (αρχαιον): 23  
 ἄρχεσθαι (αρχει): 31, 33, 35  
 ἀρχή (αρχη): 47  
 ἀρχηγός (αρχηγως): 25  
 ἀρχιεπίσκοπος (αρχιεπισκοπος): 51, 53, 57  
 ἀρχιερεὺς (αρχιερεως): 21  
 ἀρχιπροφήτης (αρχιπροφητης): 57  
 ἀρχιτέκτων (αρχιτεκτων): 25  
 ἀσπάζεσθαι (ασπαζε): 35  
 αὐλή (αυλη): 21  
 αὐξάνειν (αυξανει): 29  
 βίος (βιος): 23  
 γενεά (καινια): 51  
 δέ (δε): *passim*  
 διαβολία (διαβολια): 41  
 διάβολος (διαβολος): 41  
 διαδοχή (διαδοχη): 29  
 διαθήκη (διαθηκη): 29  
 δίκαιος (δικαιος): 19, 23  
 δικαστήριον (δικαστηριον): 21  
 εἰκῶν ([ζ]ικων): 61  
 εἰρήνη (ειρηνη): 53  
 εἶτα (ειτα): 41, 43  
 ἐκκλησία (εκκλησια): 29, 49  
 ἐντολή (εντολη): 41  
 ἐπειδή (επειδη): 25  
 ἐπιθυμεῖν (επειθυμει): 21  
 ἐπιτιμᾶν (επειτμα): 59  
 ἐπουράνιον (επουρανιον): 51, 53  
 ἔρημος (ερημος): 19  
 εὐφραίνειν (ευφρανει): 19  
 θαυμάζειν (θαυμαζε): 61  
 θλίψις (θλιψις): 41  
 θρόνος (θρονος): 49  
 κάδος (δακος): 45  
 καλεῖν (καλει): 25  
 καλλωπίζειν (καλειωπειζε): 49  
 καρπός (καρπος): 29  
 καταντᾶν (καταντα): 25  
 κλάδος (κλατος): 49  
 κόσμος (κοσμος): 31, 41  
 κρατήρ (κρατηρ): 45  
 κύριος (κυρ): 61  
 λαλιά (λαλεια): 25  
 λαός (λαος): 57  
 λεκάνη (λεκανη): 45  
 ληστής (λιστης/λγστης): 39, 41, 45  
 λόγος (λογος): 31  
 λυπεῖν ου λύπη (λυπει): 61  
 μᾶλλον, νοίγ πόσος  
 μάννα (μαννα): 39  
 μελέτη (μελετα): 25  
 μέρος (μερος): 39  
 μετάνοια (μετανια): 55  
 μοναχός (μονοχος/μοναχος): 23, 25, 27, 51, 55  
 μονογενής (μονο[γε]νης): 31  
 νίπτειν (νυφε): 19  
 νοῦς (νοως): 53  
 οἰκονομία (οικονομια): 41  
 οἰκπνόμενος (μντ-οικονομος): 39  
 ὄπτασία (οπτασια): 53, 55  
 ὄραμα ([ζορ]ομα): 59  
 παιδαγωγός? (πεταγωγος?): 63  
 παρά (παρα/μπαρα): 33, 43, 59  
 (παλατιον) παλλατιον = *palatium*: 25  
 παράδεισος (παραδικος): 23, 39  
 παρθένος (παρθενος): 49, 55, 57, 59  
 πειρασμός (πειρασμος): 41  
 πέταλον (πε[τα]λον): 29  
 πέτρα (πετρα): 19, 25, 27, 29, 31, 33, 49, 53, 57, 59  
 πνεῦμα (πνᾶ): 27  
 πόλις (πολις): 45, 47  
 πόλος (ποσο μ[αλλον]): 19  
 ποσέχειν (προσχῶμεν? arabe *ibrushūmān*): 161, 205  
 προσκυνεῖν (προσκυνει): 21, 61  
 πρόσταξις? arabe *ibrushṭaqṣ*): 161  
 προφήτης (προφητης): 31

- πύλη (ΠΥΛΗ): 29, 41  
 σημαίνειν (ΣΥΜΑΝΕ): 47  
 σκιρτᾶν (ΣΚΙΡΤΑ): 31  
 σταῦρος (ΣΦΟΣ): 21  
 σταυροῦν (ΣΦΟΥ): 47  
 στήλη (ΣΤΥΛΗ): 61  
 στολή (ΣΤΟΛΗ): 39, 43  
 στρατηλάτης (ΣΤΡΑΤΥΛΑΤΗΣ): 59, 61  
 συνάγειν (ΣΥΝΑΓΕ): 51  
 συντάσσειν (ΣΥΝΤΑΞΕ): 25, 27  
 σχῆμα (ΣΧ[ΗΜΑ]?/ΣΧΥΜΑ): 23, 27  
 σωτήρ (ΣΩΡ): 21  
 τάγμα (ΔΑΓΜΑ): 51  
 ταξις (ΔΑΞΙΣ): 51  
 τάρταρος (Τ[ΑΡΤΑΡ]ΟΣ): 37  
 τάσσειν (ΤΑССΕ): 47  
 τόπος (ΤΟΠΟΣ): 25, 59
- τότε (ΤΟΤΕ): 53  
 ὑδραίνειν (ΖΥΔΑΝΕ): 19  
 ὕμνος (ΖΥΜΝΟΣ): 27  
 ὑπομένειν (ΖΥΠΟΜΙΝΕ): 41  
 ὑπηρετής ([ΖΥΠ]ΗΡΕΤΗΣ): 21  
 φυγᾶς (ΦΗΚΑΣ): 45  
 φυλή (ΦΥΛΗ): 43  
 φωνή (ΦΩΝΗ): 31  
 χαλᾶν (ΧΑΛΑ): 37  
 χάρις (ΧΑΡΙΣ): 57  
 χάρισμα (ΧΑΡΙΣΜΑ): 25, 55, 57  
 χρεία (ΧΡΙΑ): 45, 59  
 χώρα (ΧΩΡΑ): 23, 61  
 ψυχή (ΨΥΧΗ): 33, 35, 39  
 ὦ (Ω): 21, 33, 35, 41, 43, 47, 61  
 ὡς (ΖΩС): 35

PLANCHES



BnF Copte 131<sup>s</sup>, f. 81 recto





BnF Copte 132<sup>2</sup>, f. 82 recto



BnF Copte 132<sup>2</sup>, f. 82 verso



BnF Copte 1324, f. 290 recto



BnF Copte 132<sup>4</sup>, f. 290 verso



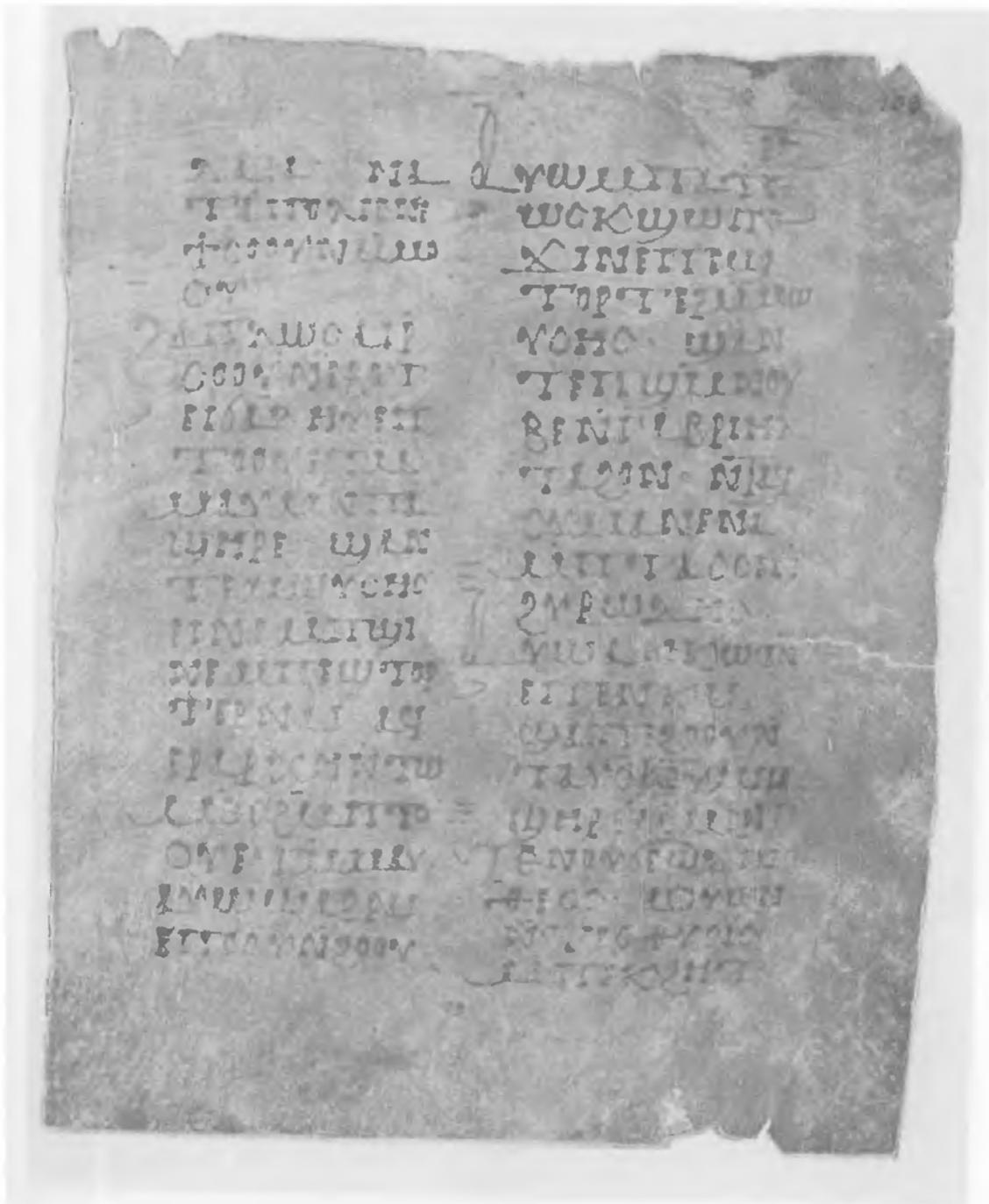
BnF Copte 131<sup>s</sup>, f. 101 verso



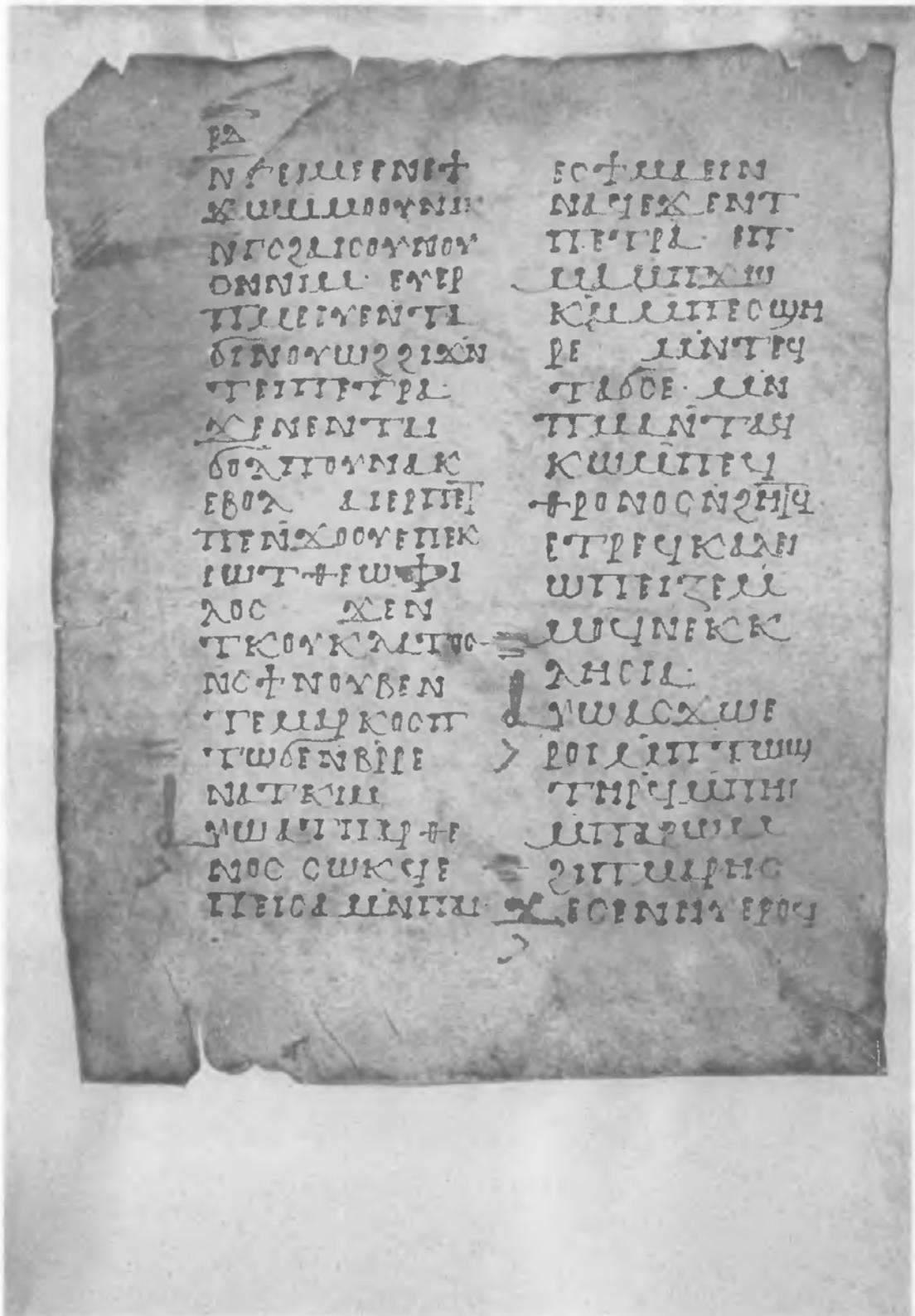
BnF Copte 131<sup>s</sup>, f. 102 recto



BnF Copte 131<sup>5</sup>, f. 102 verso



BnF Copte 131<sup>5</sup>, f. 103 recto



BnF Copte 1315, f. 103 verso

104

ⲙⲓⲧⲉⲣⲟⲟⲩⲓ	ⲧⲉⲛⲉⲗⲓⲛⲓⲗⲓ
ⲧⲓⲉⲩⲁⲗⲓⲛⲟ	ⲙⲁⲣⲟⲛⲉⲗⲟⲥ
ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲓⲣⲉⲛ	ⲉⲧⲓⲗⲓⲧⲓⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲙⲓⲛⲁⲗⲓⲛⲟ	ⲉⲗⲟⲩⲛⲁⲩⲉⲧⲓⲛⲓ
ⲛⲉⲧⲓⲧⲟⲩⲣⲓ ⲛⲓ	ⲙⲓⲧⲓⲩⲱⲗⲓ
Ⲑⲛ ⲙⲓⲛⲛⲓⲕ	ⲛⲱⲧⲓⲧⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲓⲟⲧⲉⲛⲁⲣⲭⲏ	ⲛⲟⲉⲛⲓⲁⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲓⲟⲕⲟⲩⲧⲟⲥ	ⲣⲟⲩ ⲧⲓⲧⲟⲩⲓ
ⲉⲗⲓⲛⲁⲗⲓⲛⲟ	ⲙⲛⲣⲉ ⲩⲛⲛⲩ
ⲕⲟⲥ ⲙⲁⲗⲓⲧⲉⲕ	ⲉⲧⲓⲉⲩⲣⲁⲧⲓⲁⲥ
ⲙⲱⲧⲁⲗⲟⲕⲟ	ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩⲧⲓ
ⲣⲟⲥ	ⲉⲣⲟⲕ
ⲁⲩⲱⲟⲛⲁⲗⲓⲛⲟ	ⲛⲱⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲧⲏ
ⲛⲁⲗⲟⲥⲥⲉ	ⲧⲓⲉⲛⲁⲛⲓⲙⲣⲉ
ⲛⲁⲗⲉⲧⲓⲉⲩⲉⲩ	ⲙⲓⲧⲓⲧⲓⲁⲥⲛⲓ
ⲕⲓⲧⲓⲉⲧⲉⲕⲁⲓ	ⲥⲱⲟⲩⲧⲓⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲓⲧⲟⲩⲣⲓ	ⲁⲩⲱⲧⲓⲛⲛⲩⲱ
ⲧⲓⲛⲟⲉⲗⲓⲛⲓ	ⲙⲱⲧⲁⲗⲓⲛⲟ
ⲧⲓⲗⲁⲙⲱⲛ	ⲁⲩⲧⲓⲗⲓⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲁⲗⲓⲉⲩⲱⲟⲩ	ⲙⲓⲧⲓⲧⲓⲟⲩⲓ
	ⲧⲉⲛⲉⲗⲓⲛⲓ

2\*

890<sup>h</sup>

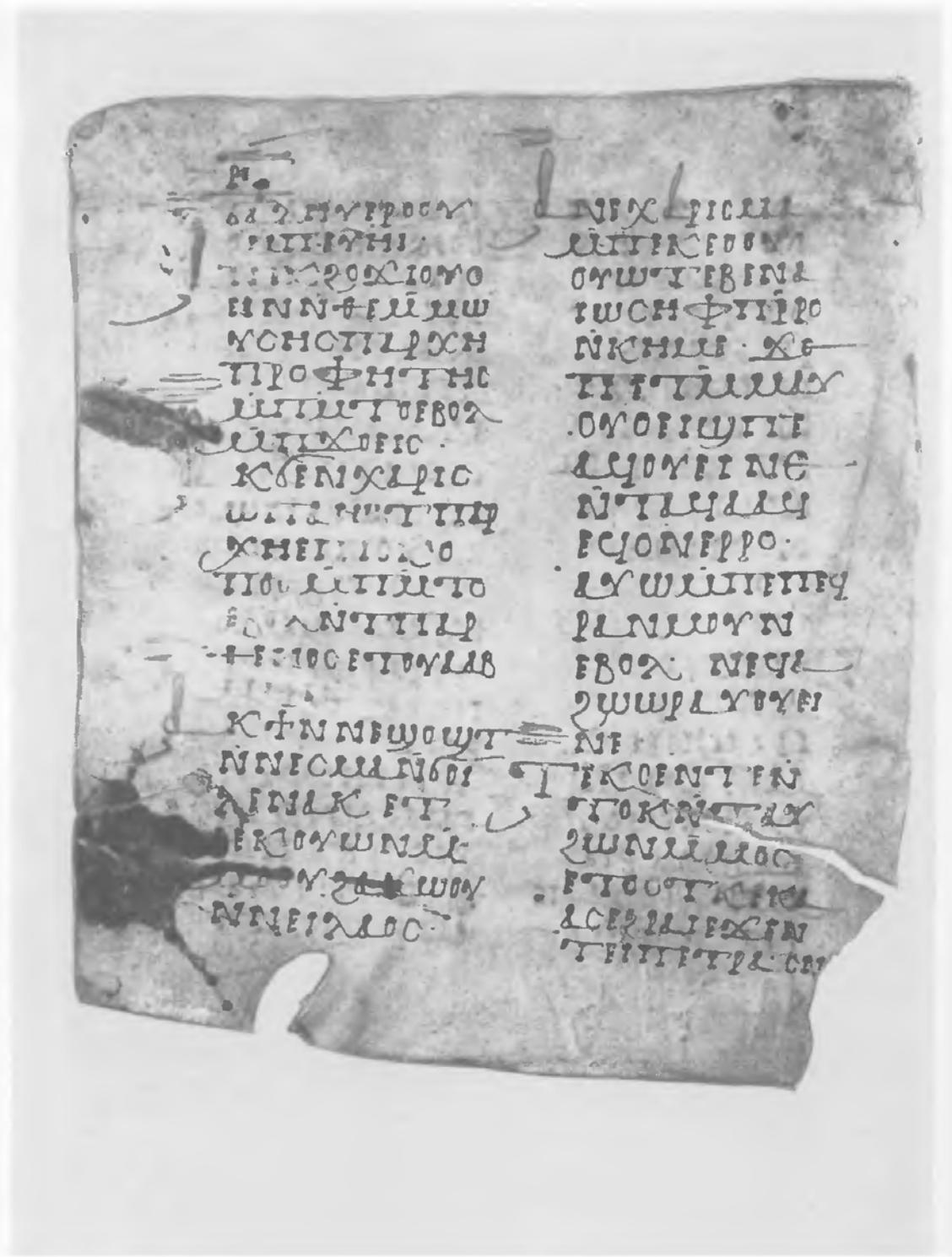
BnF Copte 131<sup>5</sup>, f. 104 recto



BnF Copte 1315, f. 104 verso



BnF Copte 132<sup>1</sup>, f. 22, recto



BnF Copte 132<sup>1</sup>, f. 22 verso



BnF Copte 132<sup>1</sup>, f. 42 recto

BnF Copte 132<sup>1</sup>, f. 42 verso



BnF Copte 133<sup>2</sup>, f. 233, 233a-f recto



BnF Copte 133<sup>2</sup>, f. 233, 233a-f verso

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 49 — FASCICULE 2 — N° 218

---

L'HOMÉLIE SUR L'ÉGLISE DU ROCHER

ATTRIBUÉE À TIMOTHÉE ÆLURE

TEXTE ÉTHIOPIEN ET TRADUCTION

PAR

**Gérard COLIN**

*Docteur ès lettres*

*Chargé de recherche au C.N.R.S.*



DIFFUSION MONDIALE  
**BREPOLS**  
TURNHOUT/BELGIQUE

2001

## INTRODUCTION

L'homélie sur l'église du Rocher, attribuée au vingt-sixième patriarche d'Alexandrie Timothée Ælure (457-460 ap. J.-C.; 475-477 ap. J.-C.), nous a été transmise en trois langues: en copte (partiellement), en arabe et en éthiopien. Cette circonstance, que l'état actuel des études rend relativement rare, a permis de situer à leur place exacte dans le déroulement du récit les fragments coptes et d'établir que, selon toute probabilité, la plus grande partie — sinon la totalité — des éléments présents dans la version arabo-éthiopienne se trouvait déjà dans le texte original, un texte dont les témoins conservés ne sont pas postérieurs au dixième siècle. Par ailleurs, les nombreuses analogies de l'homélie avec différentes œuvres datées des sixième-septième siècles engagent à retenir cette dernière époque comme celle de la rédaction, que celle-ci ait été grecque ou copte<sup>1</sup>.

Le rocher miraculeux — motif central du texte — sur lequel a été édiflée l'église de la Vierge est situé sur la rive orientale du Nil, en face de la petite ville de Samalout, à quelque vingt kilomètres au nord de Miniah. L'endroit porte le nom de Ġabal al-Ṭayr («Montagne de l'oiseau»); la chaîne arabe, qui forme des falaises escarpées, s'avance ici jusqu'au fleuve dont le cours resserré rend la navigation dangereuse. Avant Echmouneïn et Qosqâm, la station ultime, Ġabal al-Ṭayr constitue une des étapes les plus méridionales de la Sainte Famille lors de son séjour en Égypte. Il fait encore de nos jours l'objet d'un pèlerinage. L'homélie a été composée à l'évidence pour contrebalancer la célébrité de Qosqâm.

Le cadre historique dans lequel elle est censée avoir été prononcée se laisse aisément définir: il s'agit du quart de siècle suivant le concile de Chalcédoine (451 ap. J.-C.). La rupture de l'Église d'Alexandrie avec Rome et Constantinople est désormais consommée. Dès ce moment, les attaques antichalcédoniennes ont la virulence que montreront encore et au même degré, un millénaire plus tard, les traités théologiques coptes et éthiopiens. Aucun des personnages cités dans ce contexte ne semble introduire d'éléments anachroniques<sup>2</sup>. La mention de l'empereur Zénon (474-491 ap. J.-C.) situe plus précisément le déplacement de Timothée entre 475 et 477 ap. J.-C., années de son deuxième et dernier pontificat.

<sup>1</sup> Sur ces questions chronologiques, les œuvres analogues et les sources possibles, voir l'introduction aux versions copte et arabes de l'homélie dans *P.O.* t. 49, f. 1, n° 217 et l'article d'A. Boud'hors et R. Boutros: «La Sainte Famille à Ġabal al-Ṭayr et l'homélie du Rocher», à paraître dans *Études coptes VII. Actes de la 9<sup>e</sup> journée d'études coptes (Montpellier, 3-4 juin 1999)*.

<sup>2</sup> Le nom Yustenānos (Justinien?) dans la version éthiopienne (Wüstā en arabe) paraît recouvrir le personnage d'Ibas, évêque d'Édesse.

Quant à l'auteur lui-même, s'il ne peut s'agir de Timothée (dont le texte dit qu'il ignorait le copte, langue originelle possible de l'homélie), la teneur du récit, qui tend à désigner Pierre le diacre, l'un des narrateurs — on apprend son élévation à l'épiscopat et, sous le nom de Pierre Monge, il occupera le siège patriarcal à la mort de Timothée —, n'est guère démonstrative. De plus, les changements fréquents et parfois peu cohérents de locuteurs et le caractère composite de ce pseudépigraphe invitent à rejeter cette identification.

À part quelques fragments signalés par Crum<sup>3</sup>, la version copte, ainsi que les rédactions arabes, sont inédites. Le tiers environ du texte éthiopien a été traduit par Budge; cet auteur a inséré dans son livre sur les légendes relatives à la Vierge la partie de l'homélie consacrée à la vision mariale de Timothée<sup>4</sup>.

La date tardive de la version éthiopienne constitue en soi une singularité: la grande période de traduction — de l'arabe en guèze — commence au quatorzième siècle avec le patriarche abba Salāmā «le Traducteur» (1314-1344 ap. J.-C.) et s'achève à peu près définitivement avec la seconde moitié du dix-septième siècle. Que l'homélie de Timothée apparaisse seulement à partir de la deuxième décennie du dix-huitième siècle<sup>5</sup> semble donc bien indiquer qu'elle était — jusque peu auparavant — inconnue dans les nombreux monastères d'Égypte où résidaient des moines abyssins<sup>6</sup>. Par ailleurs, le personnage de Timothée est déjà présent dans les *Miracles de Marie* traduits à la fin du quatorzième ou au début du quinzième siècle. La première partie de la vision de la Vierge (avant la fuite en Égypte) y fait l'objet d'un développement autonome<sup>7</sup>. Enfin, objet d'une simple mention — «Timothée le patriarche» — dans le synaxaire éthiopien le 8 miyāzyā, Timothée se voit dédier à cette même date un *salām* qui salue en lui celui qui a consacré un sanctuaire à l'endroit où, sur un rocher, est figurée l'empreinte de la main de Jésus (rappelons que les petits poèmes appelés *salām* ont été ajoutés à la deuxième recension du synaxaire au tout début du dix-septième siècle).

À côté d'un ou de plusieurs exemplaires restés en Éthiopie<sup>8</sup>, le nombre des manuscrits renfermant l'homélie de Timothée conservés en Europe se réduit, semble-t-il, à trois:

<sup>3</sup> Cf. *P.O.* t. 49, f. 1, n° 217, p. 7.

<sup>4</sup> Cf. Budge, *Legends*, p. 81-101.

<sup>5</sup> Elle ne figure pas dans le ms. BM 692 datant du quinzième siècle, contrairement à l'assertion de Conti-Rossini (cf. *Notice*, 1912, p. 452).

<sup>6</sup> L'homélie bien connue de Théophile, en revanche, est traduite dès le quatorzième siècle (cf. Conti-Rossini, *Qosqām*, p. 7).

<sup>7</sup> Cf. Cerulli, *Miracoli*, p. 72-73 (l'épisode est entré dans le recueil avant 1508).

<sup>8</sup> Ainsi le ms. E.M.M.L. 744 — lacunaire quant à la fin du texte — qui date de la deuxième moitié du vingtième siècle (cf. Macomber, *Catalogue*, p. 51; ce recueil ne comprend que quelques-unes des homélies mariales).

- **A** = Londres, British Museum n° 216 (Orient. 604), écrit entre 1716 et 1721<sup>9</sup>; ce témoin sert de base à la présente édition, comme il l'avait été pour la traduction partielle publiée par Budge.
- **B** = Londres, British Museum n° 217 (Orient. 606), dix-huitième siècle; ce manuscrit, très proche de **A**, tout en étant indépendant, dérive du même archétype comme le révèlent quelques rares fautes qu'il a en commun avec lui<sup>10</sup>.
- **C** = Paris, fonds d'Abbadie n° 158, dix-huitième siècle<sup>11</sup>; ce manuscrit est rigoureusement identique à **A** avec lequel il forme une famille distincte de **B**. Celui-ci pourrait être légèrement postérieur si l'on en juge par les quelques corrections d'ordre grammatical ou stylistique qu'il apporte à **A** et **C**.

La traduction éthiopienne, assez servile comme le montrent la syntaxe et quelques emprunts lexicaux, a été faite directement sur un manuscrit de Ġabal al-Ṭayr dont GT<sup>12</sup> (bien que tardif et lacunaire) donne une image fidèle. Toutefois, elle ne concorde pas absolument avec celui-ci ni, évidemment, avec aucune des versions actuellement connues, en sorte qu'il a paru approprié d'en donner une version française aussi littérale que possible.

Les parenthèses distinguent les mots, absents de l'éthiopien, qui ont été suppléés pour une meilleure intelligence du texte. Dans l'apparat critique, le signe + indique un ajout par rapport au manuscrit de base, le signe <, une omission. Le ; sépare deux variantes d'un même mot ou passage.

*Arabe*: Ce sigle renvoie aux pages de l'une ou l'autre des deux versions arabes (*P.O.* t. 49, f. 1, n° 217).

<sup>9</sup> Cf. Wright, *Catalogue*, p. 143-145.

<sup>10</sup> Cf. Wright, *Catalogue*, p. 145-146.

<sup>11</sup> Cf. Conti-Rossini, *Notice*, 1912, p. 449-452.

<sup>12</sup> Cf. sur ce manuscrit *P.O.* t. 49, f. 1, n° 217, p. 14.

## ABRÉVIATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- BUDGE, *Legends* = E.A. WALLIS BUDGE, *Legends of our Lady Mary the perpetual Virgin and her Mother Hanna*, Oxford, 1933, p. 81-101.
- CERULLI, *Miracoli* = E. CERULLI, *Il libro etiopico dei miracoli di Maria*, Rome, 1943.
- CONTI-ROSSINI, *Notice* = C. CONTI-ROSSINI, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, *Journal Asiatique*, Paris, 1912, 1, p. 551-578, 2, p. 5-72, 449-494; 1913, 2, p. 5-64; 1915, 2, p. 189-238, 445-493.
- CONTI-ROSSINI, *Qosqâm* = C. CONTI-ROSSINI, *Il discorso su monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica*, *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. XXI, fasc. 6, Rome, 1912, p. 395-471.
- MACOMBER, *Catalogue* = W.F. MACOMBER, *A Catalogue of Ethiopian Manuscripts microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa, and for the Hill Monastic Library, Collegeville III*, Collegeville, 1978.
- WRIGHT, *Catalogue* = W. WRIGHT, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847*, Londres, 1877.
- ZOTENBERG, *Jean de Nikiou* = H. ZOTENBERG, *Chronique de Jean, évêque de Nikiou, texte éthiopien publié et traduit (Extrait des notices des manuscrits, tome XXIV, 1<sup>ère</sup> partie)*, 1883.

\* A 18r°

\*ዘከመ ፡ ሰፍሐ ፡ እደሁ ፡ እግዚእን ፡ መልዕልተ ፡ ኩዮሕ ፡ በደብረ ፡ ቀስቋም ።  
በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ አምላክ ።  
ድርሳን ፡ መናዝዝ ፡ ወፍሥሐ ፡ በእንተ ፡ ዜና ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡  
ዘትእምርት ። ወዜና ፡ ዘከመ ፡ ሰፍሐ ፡ እደሁ<sup>1</sup> ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡  
መልዕልተ ፡ ኩዮሕ ፡ በደብረ ፡ ቀስቋም ። በረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌን ፡ ፣ ለዓለመ ፡ 5  
ዓለም<sup>2</sup> ።

\* A 18r° a l. 1

\*ይቤ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ወልደ ፡  
አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ዘተግብዓ ፡ በአሰሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡  
በቅድመ ፡ ጉባኤ ፡ ዓላዊ ፡ ኬልቄዶናዊ ፡ ርኩስ ። ወዘእስተርከበት ፡ ጸሎቱ ፡ ሞተ ፡  
ላዕለ ፡ መርቅያን ፡ እምቅድመ ፡ መዋዕሊሁ ። ወጎደጋ ፡ ለብርክያል<sup>3</sup> ፡ ንግሥት ፡ 10  
ዘእንበለ ፡ ፍሬ ፡ ወሠረዎ ፡ ለዮናልዮስ ፡ ውስተ ፡ ዕመቀ ፡ ገሃነም ፡ ወለዩስትናኖስኒ ፡  
ፈነዎ ፡ ኅበ ፡ ማዕምቅ ፡ ወአጥፍአ ፡ ለልዮን ፡ ወታላውጣርይጡስ ፡ ወሚክያኑስ ፡  
ዘፀረፈ ፡ ሃይማኖተ ፡ አርቶዶክሳዊያን ፡ ወዘተግገሠ ፡ ድካማቲሁ ፡ ብዙኃተ ፡  
ዘተወክሮን ፡ እምኔሆሙ<sup>4</sup> ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አመ ፡ ሰደድዎ ፡ ዘውእቱ ፡ አብ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡  
ቅዱስ ። ወአብዓለ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ በውስተ ፡ ምድረ ፡ ሕይወት ፡ እስመ ፡ መንፈስ ፡ 15

\* A 18r°b

ወጸጋ ፡ \*እንተ ፡ ኮነት ፡ ውስቴቱ ፡ ከለለቶ ፡ ለዕፀ ፡ ዕፍረት ፡ ቅዱስ ፡ ጢሞቴዎስ ።  
ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ዚአሁ ፡ በጊዜ ፡ ልሀቃኑ ። ወነሥአ ፡ መንበረ ፡ እለ ፡  
እስክንድርያ ፡ እምድጎረ ፡ ሞቱ ፡ ለአብ ፡ ቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ በውስተ ፡ ስደቱ ።  
ወይቤ ፡ ዘንተ ፡ ድርሳን ፡ በውስተ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ በአዝማን ፡ ዘሐረ ፡ ቦቱ ፡ ለቅዳሴ ፡  
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ፋው ፡ ዘበስመ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ እልአርሴ ፡ መትርያድስ ፡ ጳጳሚስ ፡ 20  
አበ ፡ ደርገት ። ወይቤ ፡ ዘንተ ፡ ድርሳን ፡ እንዘ ፡ ሀለጢ ፡ ኅቤሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡  
ወብዙኃን ፡ ኮነ ፡ ሐዋርያን<sup>5</sup> ፡ ምስሌሁ ። ወይቤ ፡ ዘንተ ፡ ድርሳን ፡ ውሑደ ፡  
እምክብራተ ፡ ሊቅት ፡ እግዝእትን ፡ ንጽሕት ፡ ማርያም ፡ ድንግል ። ወበእንተ ፡ ዕርገተ ፡  
እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ አመ ፡ ናእሱ ፡ አመ ፡ በጽሑ ፡ ጊዜ<sup>6</sup> ፡

\* A 18r°c

ነጊዶቶሙ ፡ ኅበ ፡ ዛቲ ፡ ኩዮሕ\*ሕ ፡ እንተ ፡ ተሰምየ ፡ በላዕሌሃ ፡ ስመ ፡ እግዚእን ፡ 25

<sup>1</sup> C እደዊሁ ፡ — <sup>2</sup> B አሜን ፡ ; + አሜን ፡ C — <sup>3</sup> B ለብርክያል ፡ — <sup>4</sup> A, B, C እምኔሆን ፡ — <sup>5</sup> B ሐዋርያተ ፡ — <sup>6</sup> B በጊዜ ፡

<sup>7</sup> Personnage non identifié. Ce nom de Justinien (?) désigne peut-être Ibas d'Édesse; celui-ci est parfois cité avec Théodoret et a été déposé en même temps que lui au Brigandage d'Éphèse (cf. par exemple Zotenberg, *Jean de Nikiou*, p. 122 et 352). L'arabe porte Wüstā.  
<sup>8</sup> Pape de 440 à 461.  
<sup>9</sup> Évêque de Cyr depuis 423, mort entre 453 et 457, l'un des chefs de file du parti antiochien.  
<sup>10</sup> Personnage non identifié. Peut-être s'agit-il du Madyus déposé avec Ibas et Théodoret (cf. Zotenberg, *o.c.*, *ibidem*). L'arabe porte Māyhāws.

Comment notre Seigneur étendit sa main sur un rocher à la montagne de Qosqâm (Qesquâm)<sup>1</sup>.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

(*Arabe 87*) Homélie de consolation et de joie sur le récit de la consécration  
5 de l'église de la Marque et (sur) le récit de la manière dont notre Seigneur  
Jésus-Christ étendit sa main sur un rocher à la montagne de Qosqâm. Que sa  
bénédictio soit avec nous dans les siècles des siècles.

Le père saint Timothée (Ṭimotēwos)<sup>2</sup> dit, (lui) le patriarche d'Alexandrie,  
le fils (spirituel) du père patriarche le saint Dioscore (Diyosqoros)<sup>3</sup> qui com-  
10 battit sur les traces des apôtres devant le concile impie et impur de Chalcé-  
doine, dont la prière attira la mort sur Marcien (Marqeyān)<sup>4</sup> avant (le terme  
fixé à) ses jours, (qui) laissa l'impératrice Pulchérie (Berkeyāl)<sup>5</sup> sans fruit,  
anéantit Juvénal (Yonāleyos)<sup>6</sup> dans les profondeurs de l'enfer, envoya aussi  
Yustenānos<sup>7</sup> dans l'abîme, détruisit Léon (Leyon)<sup>8</sup>, Théodoret (Tā'aw-  
15 tāryeṭus)<sup>9</sup> et Mikeyānus<sup>10</sup> qui avait blasphémé la foi de ceux à la foi droite, et  
qui supporta avec constance ses nombreuses épreuves qu'il endura de leur  
part, (lui) ce père, quand on l'exila, lui qui est le père Dioscore le saint. Puis  
il célébra une fête avec les anges dans le pays de la vie (éternelle); en effet,  
l'esprit et la grâce qui étaient en lui couronnèrent le baumier, le saint Timo-  
20 thée. (Celui-ci) fut pour lui son propre fils au temps de sa vieillesse et il reçut  
le siège d'Alexandrie après la mort du père saint Dioscore dans son exil. Il  
prononça cette homélie dans le pays d'Égypte au moment où il alla à la con-  
sécration de l'église de Fâou (Fāw) qui (est) au nom du père saint l'archi-  
mandrite Pachôme (Pākuemis), le père du cénobitisme. Il prononça cette ho-  
25 mélie alors qu'étaient auprès de lui des évêques, et nombreux étaient ceux  
qui étaient venus avec lui. Il prononça cette homélie — (faite de) quelques  
louanges de la maîtresse Notre-Dame Marie la Vierge pure et (qui traite) de  
la montée de notre Seigneur le Christ dans le pays d'Égypte lors de son en-  
fance — quand ils parvinrent, au moment où ils (= Timothée et sa suite)  
30 voyageaient, à ce rocher auquel il a été donné le nom de notre Seigneur Jé-  
sus-Christ, Fils unique de Dieu. Cette marque se produisit à cause de sa ve-

<sup>1</sup> Dans les manuscrits, cette phrase figure en haut de page au-dessus du titre.

<sup>2</sup> Patriarche d'Alexandrie de 457 à 460, puis de 475 à 477.

<sup>3</sup> Patriarche d'Alexandrie de 444 à 451.

<sup>4</sup> Empereur d'Orient de 450 à 457.

<sup>5</sup> Impératrice d'Orient de 450 à 453.

<sup>6</sup> Évêque de Jérusalem de 422 à 458. Du côté de Dioscore au Brigandage d'Éphèse (449), il passa dans le parti opposé au concile de Chalcédoine (451).

ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዋሕድ ። ወኮነት ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡  
 በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ኅበ ፡ ግብጽ ፡ በጊዜ ፡ ነጊዶቱ ፡ ኅበ ፡ ደወለ ፡ ፅዒድ ፡ ወተሰምየት ፡  
 እንታክቲ ፡ ከኩሉ ፡ ሰፍሐ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚእ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡  
 ኅቱም ፡ ውስቴታ ፡ በሰላም ፡ ዘእምእግዚእ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡  
 ንጉሥን ፡ ዳዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

5

ክፍል ፡ ፩ ።

አማን ፡ አፍቁራንዩ ፡ ሠናይ ፡ ውእቱ ፡ ዝክራቲሆሙ ፡ ለንጹሓን ፡ እስመ ፡ እምከመ ፡  
 ተሐውሰት ፡ ዜናሆሙ ፡ ወደናሆሙ ፡ በውስተ ፡ መካን ፡ ናሁ ፡ ይመልእ ፡ ዝክተ ፡  
 መካነ ፡ ኩለንታሁ ፡ ርኄታተ ፡ ፅፍረት ፡ ለዝኩ ፡ ሕፃን ። ወይትፌሥሐ<sup>1</sup> ፡ አልባበ ፡  
 መፍቀርያነ ፡ ትምህርት ፡ ወፅፍረተ ፡ ርኄታቲሁ ፡ ለእግዚእ\*እ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘየዐቢ ፡  
 ኩሎ ፡ ክብራተ ። ናሁ ፡ መልእ ፡ ኩሎ ፡ ገዳማተ ፡ ወበድዋተ ፡ እስከነ ፡ ዮርዳኖስኒ ፡  
 ዘተፈጸመ ፡ ውስቴቱ ፡ ፍሥሐ ፡ ዘበእንተ ፡ ጥምቀቱ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ እምኔሁ ።  
 ወአዋከዩ ፡ ወደነወ ፡ ፅፍረተ ፡ ርኄታቲሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ዲበ ፡ አድባራት ፡  
 ወአውግሮ<sup>2</sup> ፡ ዘወፅአት ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ አጽናፍ ፡ ወእስከ ፡ ባሕረ ፡ ኤፍራጥስኒ ፡  
 ፈለግ ፡ ዘየዐቢ ። ወደነወ ፡ ፅፍረቱ ፡ በእንተ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአደነወ ፡ ዝክተ ፡  
 ኩሎ ፡ ፩፩ ወርእዩ ፡ ጸጋሁ ፡ ወፈድፋደስ ፡ ዛተ ፡ ከኩሉ ፡ እንተ ፡ ተቀበለት ፡ ስሞ ፡  
 ለእግዚእን ፡ ወእዴሁ ፡ ዘተተክለት ፡ ዲቤሁ ። ወባረከ ፡ ኩሎ ፡ አድባራተ ፡ ወማያተ ፡  
 በጊዜ ፡ ሑረቱ ፡ ኅበ ፡ ፅዒድ ፡ ዘግብጽ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ናሁ ፡ ኃብረ ፡ ምስለ ፡  
 ዝንቱ ፡ ባሕል ፡ ነገረ ፡ ዳዊት ፡ እንዘ<sup>3</sup> ፡ ይብል ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ከኩሉ ። እስመ ፡  
 ውእቱ ፡ ገብረ ፡ ተእምራቲሁ ፡ በግብጽ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ በመዛርዓ ፡ ሕፃን ። ናሁ ፡  
 መንክ\*ራተ ፡ እግዚእ ፡ ጸንዓ<sup>4</sup> ፡ ሰጊድሂ ፡ ወውዱሳት ፡ መካናቲሂ ። ወይእቲ ፡  
 ትእምርት ፡ በእንተ ፡ ምጽአተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ውስተ ፡ ደወለ ፡ ግብጽ ፡  
 ወጥያቄ ፡ በእንተ ፡ አዕርፎቱ ፡ ውስቴታ ።

\* A 18v°a

10

15

\* A 18v°b

20

ክፍል ፡ ፪ ።

ወለእመ ፡ አፍቀርከ ፡ አፍቁር ፡ ከመ ፡ ትሑር ፡ ኅበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወትሰግድ ፡  
 ለመካነ ፡ አምልኮ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ወትትመጠው ፡ በረከታ ፡ ሰቤሃ ፡ አእምር ፡  
 ከመ ፡ ስግደት ፡ ውእቱ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ በውስተ ፡ ኩለሂ ። ወባሕቱ ፡ በውስተ ፡  
 ኢየሩሳሌም ፡ አልብከ ፡ ኑዛዜ ፡ በእንተ ፡ ነገረ ፡ መድኅን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መካነ ፡

25

<sup>1</sup> A, B ይትፌሥሐ ፣ B ያሥተፌሥሕ ። — <sup>2</sup> B አውግራት ። — <sup>3</sup> B እንተ ። — <sup>4</sup> + በግብጽ ፡ B

<sup>2</sup> Cf. Psaumes 78,43.

nue en Égypte au moment où il voyageait vers le district du Sud; ce rocher fut appelé «extension de la main de notre Seigneur», car la main du Seigneur Christ y est imprimée — dans la paix qui (provient) du Seigneur. Que sa bénédiction sainte soit avec son serviteur notre roi David<sup>11</sup> dans les siècles des siècles, amen.

## CHAPITRE 1<sup>1</sup>

«En vérité, mes amis, beau est le souvenir des purs, car, après que leur histoire et leur bonne odeur ont circulé en (tout) lieu, voici qu'elles remplissent ce lieu tout entier de fragrances de parfum pour cet enfant (= le Christ). Ils se réjouissent, les cœurs des amis de l'enseignement et du parfum des fragrances du Seigneur qui est plus grand que tous les honneurs. Voici que (ce souvenir) a rempli tous les déserts et les solitudes jusqu'au Jourdain même, dans lequel s'est accomplie la joie qui (est) au sujet du baptême du Seigneur Christ en lui (= le Jourdain). Le parfum des fragrances du Seigneur Christ resplendit et embaume sur les montagnes et les collines, lui qui se répand jusqu'aux confins extrêmes (de la terre?) et jusqu'au fleuve de l'Euphrate même, le grand cours d'eau. Son (= du Christ) parfum embaume à cause du Seigneur Christ. Tout un chacun le respire et voit sa grâce, principalement ce rocher qui a reçu le nom de notre Seigneur et sa main qui s'est appliquée dessus. Il (= le Christ) a béni toutes les montagnes et les eaux au moment de sa venue dans le Sud de l'Égypte. À cause de cela, voici qu'elle s'accorde avec ce propos la parole de David disant au sujet de ce rocher: Il a mis ses signes en Égypte<sup>2</sup> et (fait) ses prodiges par les bras d'un petit enfant. Voici que les prodiges du Seigneur sont solidement établis ainsi que l'adoration, les louanges (et) leurs (= des prodiges) lieux. Cette marque (est) au sujet de la venue de Dieu le Verbe dans la région d'Égypte et (elle est) une preuve de son repos en elle.

## CHAPITRE 2

Si tu désires, ami, aller à Jérusalem te prosterner au lieu de l'adoration du Seigneur Christ et recevoir sa (= du lieu) bénédiction, alors sache que la prostration est pour le Seigneur Christ partout. Mais à Jérusalem, il n'y a pas pour toi de consolation du fait de la parole du Sauveur, car c'est le lieu de sa

<sup>11</sup> David III, roi d'Éthiopie de 1716 à 1721.

<sup>1</sup> À la différence des versions copte et arabe, le texte éthiopien est divisé dans tous les manuscrits en vingt-neuf chapitres. Bien que ces sections ne correspondent pas toujours à des coupures logiques, elles ont été conservées pour donner au récit plus de légèreté; dans le même esprit, les chapitres trop longs ont été eux-mêmes scindés en paragraphes dans la présente édition.

ሕማሙ ፡ ማሕየዊት ፡ ። ወለእመ ፡ ርኢከ<sup>1</sup> ፡ ኅበ ፡ ዓፀደ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወትዜከር ፡  
 ዝክተ ፡ ሐራዌ ፡ ዘፀፍዖ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ወበእንተ ፡  
 ውእቱኬ ፡ ይደልወክ ፡ ለክ ፡ በህየ ፡ ብካይ ፡ ። ወሶበሂ ፡ ርኢከ ፡ ዓፀደ ፡ ለጲላጦስ ፡  
 ወምኩናኒሁ ፡ ኅበ ፡ ዘቀሠፍዖ<sup>2</sup> ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ በውስቴቱ ፡ ውእተ ፡ ሶቤ ፡  
 ትጐድዕ ፡ እንግድዓክ ፡ ። \*ሶበኒ ፡ ርኢከ ፡ መካነ ፡ ጎልጎታ ፡ ወለእመ ፡ ኢተሐምም ፡ 5  
 ተኅዝንኬ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መካነ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበእንተ ፡  
 ውእቱኬ ፡ ትበኪ ፡ ወተኅዝን ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ሶበ ፡ ርኢከ ፡ መቃብሪሁ ፡ ለእግዚእ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ወትዜከር ፡ ኅዘነ ፡ ወላዲቱ ፡ እግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ እስመ ፡  
 ይእቲ ፡ በውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ኮነት ፡ ትበኪ ፡ ። ወፍጹመ ፡ ኢየሩሳሌምኬ ፡  
 ምዕራፈ ፡ ትሕትናሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመካነ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ይእቲ ፡ ሀገሮሙ ፡ 10  
 ለዕብራውያን ፡ ወምድረ ፡ ግብጽሂ ፡ ይእቲ ፡ መካነ ፡ ፍሥሐሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡  
 ወለክሙ<sup>3</sup> ፡ ይትነበብ ፡ በውስቴታ ፡ መዝሙር ፡ ወስብሐታት ፡ በውስተ ፡ ኩሎን ፡  
 መካናት ፡ ወበውስተ ፡ አብያትኒ ፡ ወአብያተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ግብጽ ፡ ወርኢ ፡ ኅበ ፡  
 ተሠውጦቱ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ መሐሪ ፡ ኅበ ፡ ግብጽ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡  
 ረሰዮሙ ፡ ለአድባራት ፡ ለሃየላት ፡ ወለኩተሐት ፡ ምጉያዮን ፡ ለግሄ ፡ መ\*ጽአ ፡ 15  
 ኅቤሆሙ ፡ ወአፍቀረ ፡ ትሕትናሆሙ ፡ ወዕበሶሙ ፡ ወጎደረ ፡ ውስተ ፡ አድባራት ፡  
 ወለፈላስያን<sup>4</sup> ፡ ወሀበ ፡ ጸጋ ፡ በእንተ ፡ ጎድረቱ ፡ ውስተ ፡ ገዳማት ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡  
 ለአራዊት ፡ ኑዛዜ ፡ ወለሰብእሂ ፡ ዘፈጠሮ ፡ ዓርገ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ኅበ ፡ ኩተሕ ፡  
 ወኮነት ፡ ትእምርተ ፡ በእንተ ፡ ዕርገተ ፡ መስቀል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዓርገ ፡ ላዕሌሁ ፡  
 ወሰሐቦሙ ፡ ለኩሎ ፡ ፩፩ ኅቤሁ ፡ ዝውእቱ ፡ እግዚእ ፡ ሉዓሌ ፡ መጽአ ፡ ወተትሕተ ፡ 20  
 በእንቲእነ ፡ ወተዘከረ ፡ ትሕትናሆሙ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡ ገሃነም ፡ እምቅድመ ፡ ምጽአቱ ፡  
 ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ኮነ ፡ ክቡረ ፡ ገሃነም ፡ ወኮነት ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ግርምተ ፡  
 ወሶበሰ ፡ ጎደረ ፡ ውስቴታ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ አብጠለ ፡ እምኔሃ ፡ መርገመ ፡  
 ወረከበት ፡ ጸጋ ፡ ወተወደሰት ፡ እምነ ፡ ኩሎ ፡ አሕዛብ ፡ ወገሃነምሰ ፡ ሶበ ፡ ወረደ ፡  
 ኅቤሁ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ተመክሐ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ወተወደሰ ፡ በበይነ ፡ ርደቱ ፡ 25  
 ውስ\*ቴታ ፡ ወሶበ ፡ አዕረጎ ፡ እምኔሁ ፡ ለዘጎረዮ ፡ አዕረጎሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ለብዙኃን ፡  
 ነፍሳት ፡ ኅበ ፡ ገነት ፡ ወካዕበ ፡ ተገልበበ ፡ ገሃነም ፡ ኑፋሬ ፡ ወትዕይርተ ፡ እምዘ ፡  
 ዮጎድር ፡ ውስቴቱ ፡ እምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሔውጾ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡  
 ወኮነት ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ቀዳሚ ፡ ውስተ ፡ ንዴት ፡ በኅበ ፡ ኩሎ ፡ ፩፩ ፡ ወይእዜሰ ፡  
 ተወደሰት ፡ በእንተ ፡ ጎድረቱ ፡ ለእግዚእ<sup>5</sup> ፡ ክርስቶስ ፡ ውስቴታ ፡ ኮነ ፡ ገሃነም ፡ ዝኩረ ፡ 30  
 ሶበ ፡ ተወርወ ፡ ፣ ውስቴቱ ፡ አዳም<sup>6</sup> ፡ ወይእዜሰ ፡ በእንቲእሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡  
 ነድየ ፡ ገሃነም ፡ እምድጎረ ፡ ኮነ ፡ ምሉአ ፡ እምትዝምደ ፡ አዳም ፡ ወዘርኡ ፡ ።

\* A 18v°c

\* A 19r°a

\* A 19r°b

ክፍል ፡ ፫ ፡ ።

አማን ፡ ጥዩቀ ፡ ሐዋዝ ፡ ተዝካረ ፡ ጸድቃን ፡ ዘከመ ፡ ተዝካረ ፡ ቅዱስ ፡ አቡነ ፡  
 ጳጳሚስ ፡ ወዝኩ ፡ ተዝካር ፡ ዘኢየሁዳፍ ፡ ባዕል ፡ ጌር ፡ ወሠናይ ፡ በውስተ ፡ 35

<sup>1</sup> B ርኢከ ፡ — <sup>2</sup> B ዘተሠፍዖ ፡ — <sup>3</sup> B ወለክሙሂ ፡ — <sup>4</sup> B ወለፈላስያንኒ ፡ — <sup>5</sup> B ለእግዚእነ ፡ —  
<sup>6</sup> B አዳም ፡ ውስቴቱ ፡

passion vivifiante. Si tu regardes vers la demeure du grand prêtre, tu te rappelleras ce soldat qui souffleta notre Seigneur Jésus-Christ au visage. À cause de cela donc, les larmes te conviennent là-bas. Si tu vois la demeure de Pilate là où on flagella le Seigneur Jésus-Christ, à ce moment frappe-toi la poitrine.

5 Si tu vois le Golgotha et (même) si tu ne souffres pas, afflige-toi donc car c'est le lieu de la passion du Seigneur Christ. À cause de cela donc, pleure et afflige-toi. Surtout, si tu vois le tombeau du Seigneur Christ, rappelle-toi l'affliction de sa mère Notre-Dame la Vierge Marie, car en ce lieu elle pleurait. Jérusalem donc est complètement le lieu de repos<sup>1</sup> de l'humilité du Seigneur

10 Christ et la ville des Hébreux est le lieu de ses souffrances. Quant à la terre d'Égypte, elle est le lieu de la joie du Seigneur Christ. Il vous y est récité les psaumes et les glorifications en tous lieux et dans les maisons et les églises d'Égypte. Considère le retour de notre Seigneur le Christ miséricordieux en Égypte, comme dit David: *Il a attribué les montagnes aux chamois et les rochers comme abris aux damans*<sup>2</sup>. Il est venu chez eux, il a aimé leur (= des Égyptiens) humilité et leur faiblesse et il a demeuré dans les montagnes. Aux étrangers il a donné la grâce parce qu'il avait demeuré dans les déserts au point d'être une consolation pour les animaux sauvages. En tant qu'homme qu'il a créé, notre Seigneur le Christ est monté au rocher<sup>3</sup>. (Cela) fut un signe

20 pour la montée sur la croix; en effet, il y monta et attira tout un chacun à lui. C'est-à-dire que le Seigneur des hauteurs vint, s'humilia pour nous et rappela l'abaissement de ceux qui (étaient) en enfer: avant la venue du Seigneur Christ, l'enfer était honoré et la terre d'Égypte était redoutable. Mais quand le Seigneur Christ y demeura, il y supprima la malédiction; elle trouva la

25 grâce et elle fut louée plus que tous les peuples. Quant à l'enfer, lorsque le Seigneur Christ y descendit, il fut glorifié à cause de cela et loué à cause de sa (= du Christ) descente en lui. Quand il en fit monter celui qu'il avait choisi, il fit monter avec lui de nombreuses âmes au paradis. En retour, l'enfer s'enveloppa d'impureté et d'opprobre loin de celui qui avait demeuré en

30 lui. Après cela, personne ne le visitera jamais. La terre d'Égypte était auparavant (considérée) dans la pauvreté par tous. Elle fut désormais louée à cause du séjour en elle du Seigneur Christ. L'enfer fut célèbre quand Adam y fut précipité; désormais, à cause du Seigneur Christ, l'enfer fut pauvre après avoir été rempli de la race d'Adam et de sa descendance.

35

CHAPITRE 3 (*Arabe 89, 169*)

En vérité, évidemment délectable (est) le souvenir des justes, comme le souvenir de notre saint père Pachôme. Ce souvenir qui ne passera pas (est)

<sup>1</sup> Cf. pour l'expression *Psaumes 132,14*.

<sup>2</sup> *Psaumes 104,18*.

<sup>3</sup> Traduction conjecturale.

\* A 19r<sup>c</sup>

ማእከሎም ፡ ለመነኮሳት ፡ ዘበአስኬማሁ ፡ መልአካዊ ፡ እምሳሊሆሙ ፡ ለመላእክት ።  
 ወ\*ደቂቂኒ ፡ መነኮሳት ፡ እለ ፡ ምሉአን ፡ ቃለ ፡ እምስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሌሊተ ፡  
 ወመዓልተ ፡ ወፍጹመ ፡ ውእቱኬ ፡ አበ ፡ መነኮሳት ፡ ወሊቀ ፡ ምኔታት ፡ ዘፋው ፡  
 አረጋዊ ፡ ንጹሕ ፡ ፊላ ፡ ጳውሎስ<sup>1</sup> ፡ ዘተፈኖን ፡ በእንተ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡  
 ቅድስት ። ወንሕነ ፡ እንዘ ፡ ውስተ ፡ እለ ፡ እስክንድርያ ፡ እምቅድመ ፡ ንርከብ ፡ ጸጋሁ ፡ 5  
 ለዝመካን ፡ ወእምቅድመ ፡ ያብርሀ ፡ ለነ ፡ ብርሃኑ ፡ ወንሕነ ፡ እንዘ ፡ ፍንዋን ፡ ውስተ ፡  
 ማኅበረ ፡ እልክቱ ፡ መነኮሳት ፡ ለነሢአ ፡ በረከቶሙ ፡ ናሁ ፡ ደደቀ ፡ ተፈንዎትነ ፡  
 ወበጸሕነ ፡ ኅበ ፡ ማኅበረ ፡ መላእክት ፡ ዓቃብያን ፡ ለታዕካተ ፡ እግዚአሙ ። ወመጸእነ ፡  
 ንሕነ ፡ እምእለ ፡ እስክንድርያ ፡ በእንተ ፡ ማህሁ ፡ ለአረጋዊ ፡ መነኮስ ፡ ወደቂቂ ።  
 ወረከብነ ፡ በውስተ ፡ ፍኖትነ ፡ መሠረተ ፡ ጽኑዓ ፡ ዲበ ፡ ከኩቱሕ ። ናሁ ፡ ገብረ ፡ ለነ ፡ 10  
 ጠቢብ ፡ ጽኑዓ ፡ ሕኑፀ<sup>2</sup> ፡ ወሠናየ ፡ ዲቤሃ ፡ ለከኩቱሕ ፡ ዘበአማን ። ወንሕነስ ፡ መጸእነ ፡  
 እምእለ ፡ እስክንድርያ ፡ በእንተ ፡ \*በአታቲሆሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ መሳልያን ፡ ከመ ፡  
 መላእክት ፡ በዘምሮቶሙ ፡ ወሰብሐቶሙ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወበጸጋሁ ፡ ለእግዚ

\* A 19v<sup>a</sup>

አብሔር<sup>3</sup> ፡ ውስተ ፡ ፍናዌ ፡ ባሕር ፡ እስክ ፡ በጸሕነ ፡ ኅበ ፡ ተዝካረ ፡ ምጽአቱ ፡  
 ለመድኃኒነ ፡ ዘቦቱ ፡ ተባላህነ ። ወወሀበ ፡ ለመነኮሳት ፡ ንዋየ ፡ ዘትኅርምት ፡ 15  
 ወመልአሙ ፡ እምነ ፡ ኃይለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወአብፅዓ ፡ ስባሔሆሙ ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘእጽንዖሙ ፡ ለአድባራት ፡  
 ወአኅዜ ፡ ማዕምቃት ፡ በኅቡአታቲሁ ፡ ሰሐቤ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ለከዋክብት ፡ ኅቤሁ ፡  
 ወመራሔ ፡ ፀሐይ ፡ ለአብርሃተ<sup>4</sup> ፡ መዓልት ፡ ወወርኅኒ ፡ ለአዋክዮተ ፡ ሌሊት ፡ ወፈ  
 ጸሜ ፡ ፍሬያታት ፡ ዘእግብአ ፡ ለዮርዳኖስ ፡ ኅበ ፡ ድኅሬሁ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ ወተፅዕነ ፡ 20  
 ዲበ ፡ አፍላጋተ ፡ ግብጽ ፡ ዘእጽንዖ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ዲበ ፡ ከኩቱሕ ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡  
 ስብሐቲሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ከኩቱሕ ፡ አሐንፃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያንየ ፡  
 ወአናቅጸ ፡ ሲአል<sup>5</sup> ፡ \*ኢይኄይልዋ ። ወካዕበ ፡ ለዛቲ ፡ ከኩቱሕ ፡ በረከት ፡ እስመ ፡  
 ዝንቱ<sup>6</sup> ፡ ዘተካየደ ፡ ምስለ ፡ ጴጥሮስ ፡ መጽአ ፡ ወነበረ ፡ ውስቲታ ፡ ተለዓለት ፡ ዛከ  
 ኩቱሕ<sup>7</sup> ፡ እምነ ፡ ፪ አእባን ፡ እለ ፡ አፍአ ፡ እምታቦት ፡ ዘእማሕፀነ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ 25  
 ውስቲቶሙ ፡ ንዋየ ፡ ታቦት ፡ ወመራኅተ ፡ እስክ ፡ ጊዜ ፡ ገብአ ፡ እምጂዋ ፡ ባቢሎን ።  
 ዳንኤልኒ ፡ ወደሳ<sup>8</sup> ፡ ለከኩቱሕ ፡ ወይቤ ፡ አንሰ ፡ ርኢክዋ ፡ ለከኩቱሕ ፡ ወናሁ ፡ ተበትክ ፡  
 እብን ፡ እምኔሃ ፡ ዘእንበለ ፡ እደ ፡ ሰብእ ፡ ወኢነክየ ፡ እንታክተ ፡ ከኩቱሕ ፡ ዘተበትክ ፡  
 እምኔሃ ። እግዚእነሂ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወደሳ ፡ ለከኩቱሕ ፡ ወይቤ ፡ ኩሉ ፡ ዘይሰ  
 ምዖ ፡ ለነገርየ ፡ ወየዓቅቦ ፡ ይመስል ፡ ብእሴ ፡ ጠቢብ ፡ ዘነደቀ ፡ ቤቶ ፡ ዲበ ፡ ከኩቱሕ ። 30  
 ወሶበ ፡ ውኅዙ ፡ አፍላጋት<sup>9</sup> ፡ ወነፍሑ ፡ ነፋሳት ፡ ወገፍዕዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ወኢወ  
 ድቀ ፡ እስመ ፡ ሱፍር ፡ ውእቱ ፡ ዲበ ፡ ከኩቱሕ ።

\* A 19v<sup>b</sup>

<sup>1</sup> B አቡጳኩም ፡ — <sup>2</sup> B ሕንፃ ፡ — <sup>3</sup> + በጸሕነ ፡ B — <sup>4</sup> B ለአብርሃ ፡ — <sup>5</sup> B ገሃነም ፡ — <sup>6</sup> B  
 ዝክቱ ፡ — <sup>7</sup> B ዛቲ ፡ ከኩቱሕ ፡ — <sup>8</sup> A, B, C ወሰዳ ፡ — <sup>9</sup> B አፍላግ ፡

riche, excellent et beau au milieu des moines qui (sont) remplis de parole (faite) de la glorification de Dieu nuit et jour et complètement. Cela eut lieu ainsi: (il y a) le père des moines et chef des monastères de Fâou, le vieillard pur abbā Pachôme (Pākum) pour la consécration de l'église duquel nous  
 5 avons été envoyés. Alors que nous (étions) à Alexandrie avant de rencontrer la grâce de ce lieu et avant que brillât pour nous sa lumière, et alors que nous étions envoyés dans le monastère de ces moines pour recevoir leur bénédiction, voici qu'il arriva que nous fumes envoyés et nous parvînmes auprès de la communauté des anges, gardiens du palais de leur Seigneur. Nous sommes  
 10 venus d'Alexandrie à cause du labeur (spirituel) du vieillard moine et de ses enfants. Nous avons trouvé sur notre chemin un fondement solide sur un rocher. Voici qu'un sage a fait pour nous une construction solide et belle sur le rocher en vérité. Nous sommes venus d'Alexandrie à cause des cellules des moines semblables aux anges par leurs hymnes et leurs glorifications (adressés) à Dieu. Par la grâce de Dieu, (nous sommes venus) par la voie du fleuve jusqu'à ce que nous fussions parvenus au mémorial de la venue de notre Sauveur par lequel nous avons été libérés. Il a donné aux moines le bien de l'abstinence et les a remplis de la puissance de l'Esprit-Saint. Il a rendu heureuses leurs glorifications à Dieu le Père et au Seigneur Jésus-Christ qui a affermi  
 20 les montagnes, (lui) qui domine les abîmes par ses mystères, qui attire la lumière des étoiles à lui, qui guide le soleil pour qu'il éclaire le jour et la lune pour qu'elle illumine la nuit et qui mène les fruits à terme, lui qui a fait reculer le Jourdain quand celui-ci l'a vu, qui est monté sur les fleuves d'Égypte<sup>1</sup>, qui a affermi Pierre sur le rocher. Il lui révéla sa gloire et lui dit: «*Sur ce*  
 25 *rocher, je bâtirai mon Église et les portes de l'enfer ne l'emporteront pas sur elle*<sup>2</sup>.» Et encore en ce qui concerne ce rocher de bénédiction: c'est celui (sur) lequel il a établi l'alliance avec Pierre, il est venu et a séjourné sur lui. Ce rocher est plus élevé que les deux pierres qui (sont) à l'extérieur de l'autel, dans lesquelles Jérémie le prophète a mis en dépôt les vases de l'autel  
 30 et les clefs jusqu'au moment où il serait revenu de la captivité de Babylone. Daniel aussi loua<sup>3</sup> un rocher et dit: «Moi, j'ai vu un rocher et voici qu'un éclat s'en est détaché sans la main d'un homme et il n'a pas endommagé ce rocher dont il s'est détaché.» Notre Seigneur Jésus-Christ aussi loua un rocher et dit: «*Quiconque écoute ma parole et la garde ressemble à l'homme*  
 35 *sage qui a édifié sa maison sur un rocher. Quand les torrents se sont écoulés et que les vents ont soufflé et attaqué cette maison, elle n'est pas tombée, car elle est fondée sur un rocher*<sup>4</sup>.»

<sup>1</sup> Cf. entre autres *Isaïe* 7,18.

<sup>2</sup> *Matthieu* 16,18.

<sup>3</sup> Cf. *Daniel* 2,45.

<sup>4</sup> Cf. *Matthieu* 7, 24-25.

ክፍል : ፬ ።

\* A 19v°c

ወአንቲኒ : ኩኩሕ<sup>1</sup> : ማያት : ይውላዙ : ታሕተ : መሠ\*ረታትኪ : ወነፋሳት : ይነፍሱ : ውስቴትኪ : ወኢተወለጠ : በረከትኪ : ዘአብርሃት : ላዕሌነ ። ወኢተክሀሎ : ለ ፩ ኒ : እምእልክቱ : ፪ ግብራት : ከመ : ይትቀረንዎ : ለዘነበረ : ዲበ : ዛቲ : ኩኩሕ ። ወባሕቱ : ከመ : አግብርት : ይመጽኡ : እንዘ : ስጉዳን : በየማነ : ፈጣሪ : ዘሥዑል : 5 ውስተ : ዛቲ : ኩኩሕ : ከመ : ትእምርተ : ነገሥት : እስመ : ንሕነ : ሶበ : ርአናሁ : ለገብረ : ነጋሢ : ወስመ : ነጋሢ : ምስሌሁ : ጽሑፍ : ወውእቱ : ክሡት : አኮነ : ያክብሮ : ነሉ : ዘይሬእዮ : በነሉ : ግብር : ወኢይከውን : ነሉ : ፩፩ አላ<sup>2</sup> : ስም : ወትእምርታቲሁ ። ወለእመ : ኮነ : ዝግብር : ለነጋሢ : ምድራዊ : ዘይሴባሕ : ዘእንበለ : ርእይ : ወስብሐቲሁኒ : ኃላፊ : ወበጣሊ : ወእንታክቲኒ : እእምሮቱ : እንተ : ሎቱ : 10 ትጸመሂ : ናሁ : ኮነ : ጉሉቀ : እምነጋሥያን : ወውእቱ : ግዱፍ : ውስተ : መቃብር :

\* A 20r°a

ወዝክሩ : ማእከለ : ሰብእ : ወእሙንቱ : ይዌድስዎ : ለዓ\*ለም ። ወመብዝላቶሰኬ : ዕበየ : ዝንቱ : ግብሩ : ለእግዚእ : ለነ : ፈድፋዶ : ትእምርቱ : ለነጋሢ : ሰማያት : ወምድር : ዘለዓለም : ወየማኑ : ዘመልእ : ነሉሂ : ዘትፈርሀ : እምዝክሩ : ማዕምቅት ። እስመ : ለዘይቱሐት : ሎቱ : ገሃነም : በእንቲአሁ : አውዓዩ : ሰብእ : ሰገል : 15 መጻሕፍቲሆሙ ። ወስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ጥዑም : በውስተ : አፈ : ነሎሙ : መፍቀርያነ : ስሙ : ስም : ዘወረደ : እምልዑላን : ሰማያት : ' ወሰበኩ : ኪያሁ<sup>3</sup> : መላእክት : ስም : ዘረሰየ : ማየ : ወይነ : ዘበእንተ : ጣዕሙ : ስም : ዘይሴብሕዎ : መላእክት<sup>4</sup> : በውስተ : ሰማያት : ወሱራፌል : ይነብቡ : ስብሐቲሁ : ሊቃናትኒ : ወመናብርት : አጋእዝት : ወኃይላት : ሰጋድያን : ሎቱ : ለክሂሎቱ : ስመ : እግዚእ : 20 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘይትሌዓል : ነሎ : ፍጥረታተ : በውስተ : ነሉ : መካነ : ምኾ ናን : ስም : ጥዑም : ወክቡር : ውስተ : አፈ : አቡሁ : ወጥዑም : ውስተ : አፈ :

\* A 20r°b

ወላዲ\*ቱ : ወፍጹመ : ዝንቱ : ስም : ጥዑም<sup>5</sup> : ወትእምርት : ዘኢይትዌሰን : እስከ : ለዓለም ። ወነዋ : ንሬኢ : ሶበ : ደደቁ : መባርቅት : ይወፅኡ : እምሰማይ : ወያቤይ ንዎ : እስመ : ውእቱ : ነዋ : አስተርአየ : እምሰማይ ። ወከማሁ : አንገድጐዶ : 25 ኢተነብእኬ : ዝክቱ : በዲበ : ምድር : እስመ : ያስተርአ : ውእቱ : በውስተ : ልዑል ። ወሚመጠን : ፈድፋዶ : ጸጋሁ : ለእግዚእብሔር : ዘአስተርአየት<sup>6</sup> : መልዕልተ : አፍ ላግ : ወበጊዜ : ዘርእይዎ : ቦቱ : ሰገዱ : ሎቱ : ወአድነኑ : ኅበ : ምድር ። መጽአ : ኅበ : ገዳማት : ወተወክፎሙ : ለመነኮሳት : ኅቤሁ ። ስም : ጥዑም : ርኄታቲሁ : ለእግዚእ : ክርስቶስ : ሶበ : ነፍሐት : ገሠሠታ : ለዛቲ : ኩኩሕ : እዴሁ : ለእግዚእ<sup>7</sup> : 30 ወኮነት : ትእምርተ : በእንተ : ምጽአቱ : ኅበ : ምድረ : ግብጽ : ወአስተርአየት<sup>8</sup> : በረከተ : እግዚእ : ውስተ : ዝክቱ<sup>9</sup> : መካን ።

\* A 20r°c

ዛቲ : ኩኩሕ : ዘንሕነ : ዲቤሃ : ዮም : ተለዓለት : ጥቀ : \*ወይእቲ : ከመ : ኩኩሕ : እንተ : እምኔሃ : ፈልፈሉ : ማያት : ወሰትዩ : እምኔሃ : ሕዝበ : ሙሴ : በእንተ : ጽምዖሙ ። ዛቲ : ኩኩሕ : ትመስል : ኩኩሐ : እንተ : አፍለሳ : ሙሴ : እመካና : 35 ዘእንበለ : ድካም : ወኢሕማም ። ዛቲ : ጸላዕ : ትኩብር : እምነ : ጸላዕ : ዘእንቅዓት :

<sup>1</sup> B ኩኩሐ : — <sup>2</sup> < A, C — <sup>3</sup> B ወኪያሁ : ሰበኩ : — <sup>4</sup> < A — <sup>5</sup> + ጥዑም : A — <sup>6</sup> B ዘአስተርአየ : — <sup>7</sup> + ክርስቶስ : B — <sup>8</sup> B ወአስተርአየ : — <sup>9</sup> B ዝንቱ : —

CHAPITRE 4 (*Arabe 91, 169*)

Et toi, rocher, les eaux s'écoulent sous tes fondements et les vents soufflent sur toi, mais elle n'a pas été changée, ta bénédiction qui brille sur nous. Aucune de ces deux choses n'a pu s'opposer à celui qui a demeuré sur ce rocher. Au contraire, comme des serviteurs, elles viennent prosternées devant la droite du Créateur qui (est) imprimée sur ce rocher comme la marque des rois; en effet, quand nous voyons le serviteur d'un roi et le nom du roi écrit avec lui — et celui-ci est connu —, quiconque le voit ne l'honore-t-il pas en toute chose bien qu'il n'y ait rien à part son nom et sa marque? Si cette chose se produit pour un roi terrestre qui est glorifié sans être vu — (pourtant) sa gloire est transitoire et vaine, cette sienne marque qui (est) à lui est périssable, voici qu'il est effacé d'entre les rois, lui-même (est) jeté dans le tombeau, (mais) son souvenir subsiste à jamais —, d'autant plus donc (le doit-elle pour) la grandeur de cette action du Seigneur pour nous (qui est) la marque du roi éternel des cieux et de la terre, sa droite qui remplit l'univers (et) que les abîmes craignent de mentionner. Celui devant lequel l'enfer s'humilie, pour lui les mages ont brûlé leurs livres. Le nom de notre Seigneur Jésus (est) doux dans la bouche de tous ceux qui aiment son nom, nom qui est descendu des cieux très hauts et (qu')ont annoncé les anges, nom qui a fait l'eau vin par sa suavité, nom que les anges glorifient dans les cieux, (dont) les séraphins proclament la gloire — les principautés, les trônes, les seigneuries et les puissances sont prosternés devant son pouvoir —, nom du Seigneur Jésus-Christ qui dépasse toutes les créatures dans tout lieu de jugement, nom suave et honoré dans la bouche de son Père et suave dans la bouche de sa mère. Ce nom est complètement suave et (est) un signe qui ne sera jamais limité. Voici que nous voyons, lorsque des éclairs se produisent, qu'ils viennent du ciel, et on les distingue car voici que cela se manifeste du ciel. De même quant au tonnerre: celui-ci n'est pas caché sur terre, car il se manifeste dans les hauteurs. Combien plus (voit-on) la grâce de Dieu qui s'est manifestée sur les eaux: au moment où elles l'ont vue, elles se sont prosternées devant elle et se sont inclinées vers la terre. Il (= le Christ?) est venu dans les déserts et a accueilli les moines auprès de lui. Nom suave, quand les fragrances du Seigneur Christ se sont diffusées, la main du Seigneur a touché ce rocher et est devenue une marque de sa venue dans la terre d'Égypte, et la bénédiction du Seigneur s'est manifestée dans ce lieu.

Ce rocher sur lequel nous (nous trouvons) aujourd'hui est très élevé; il est comme le rocher d'où jaillirent les eaux, et le peuple de Moïse en but à cause de sa soif<sup>1</sup>. Ce rocher ressemble au rocher que Moïse fit sortir de son emplacement sans peine ni effort. Ce roc est honoré plus que le roc qui fit couler du

<sup>1</sup> Cf. *Exode* 17,6.

መዓረ : ወሴሰየት : ለሕዝብ : በውስተ : ገዳም ። አማን : አጻላፅ : ተለዓልኪ :  
 ወተሰባሕኪ : ፈድፋድ : እምነሎን : ገዳማት ። ለመነኮሳትሰ : እለ : ኮኑ : ውስተ :  
 ገዳማት : ሰይጣናት : ጎዱራን<sup>10</sup> : ውስቴቶሙ : ወይውሕጥዎሙ : ለኩሎሙ : እለ :  
 የነልፉ : በነቢሆሙ ። አንቲሰ : ተሰባሕኪ : ፈድፋድ : እምኔሆሙ : ለኩሎሙ :  
 አፍላጋት ። ምስለ : መኑ : አስተማስለኪ : አጻላፅ : ምስለ : ኩኩሕ : ታቦርኑ : ዘሐነፁ : 5  
 ውስቴታ : ሠላሰ : ምጽላላተ ። አሐተ<sup>11</sup> : በእንተ : ስመ : እግዚእ : ክርስቶስ :  
 ወካልእተ<sup>12</sup> : በእንተ : ስመ : ሙሴ : ነቢይ : ወሣልስተ<sup>13</sup> : በእንተ : ስመ : ኤል  
 ያ\*ስ<sup>14</sup> : ዘኮነ : ቀዲሙ : ለብሰ : ልብሰ : አስኬማ : ዘምንነሰና : ወእንኩርኩረ :  
 እብነ : ዓቢየ : ዘፍናዌ : ጸላፅ : ወረሰየ : አድባረ : ምዕራፎሙ : ለመነኮሳት : ከመ :  
 ያምልኩ : በውስቴቶሙ : ወይዝክርዎ : ለዘቀደሞሙ : ውስተዝ : አርአያ ። ለኤልያስ : 10  
 ኮነ : ምዕራፉ : ዲበ : ኩኩሕ : ንእስት : ወንጽሕት : ምስለ : ረሐብ : ወጽምዕ : ከመ :  
 ይጽገብ : እምተድላ : ሕይወት : ዘለዓለም ። ወከማሁ : ለሙሴኒ : ነቢይ : ዘተውሀቦ :  
 ሕግ : በመልዕልተ : ኩኩሕኬ : ውእቱ ። ወአብርሃ : ላዕሌሁ : ስብሐተ : አምላክ :  
 በላዕለ : ኩኩሕ ። ወነሥአ : አምሳለ : ብርሃናዌ : ወኮነ : ኩሎንታሁ : ለደብር : ከመ :  
 ፍሕመ : እሳት : ብሩሀ : ወተሰምዩ : ፪ እምነ : እብን : ክብርት : ወእልዘይረገድ : 15  
 ወእልመሃ : ወእልከምስት<sup>15</sup> ። እልኩቱ<sup>16</sup> : ኩሎሙ : ይሰመዩ : አእባነ : ክቡራነ :  
 እስመ : ነሥአ : ውእቶሙ : እምብርሃነ : አምላክ : ዘአብርሃ : ላዕሌሆሙ ።

\* A 20v°a

\* A 20v°b

ናሁኬ : \*እሎን : ሠላሰ : ስምዓታት : ደደቃሃ : ላቲ : ለዛቲ : ኩኩሕ : አሐቲ :  
 ዘእግዚእ : ክርስቶስ : ወአሐቲ : ዘሙሴ : ወአሐቲ : ዘአቦ : መነኮሳት : ወመኩንኖሙ :  
 ዝውእቱ : ኤልያስ ። እስመ : ሙሴ : ወኤልያስ : ሊቃነ<sup>17</sup> : ካህናቲሆሙ : ለነቢያት : 20  
 ወጸሎታቲሆሙ : ውኩፋት : ጎበ : እግዚአብሔር ። ጸሎቱ : ለኤልያስ : ዘግሐት :  
 ሰማየ : ወአርጋወታ : ዳግመ ። ጸሎቱኒ : ለሙሴ : ነቢይ : ረሰየታ : ለምድር : ታብቁ :  
 አፋሃ : ወተሐጠሙ : ለዳታን : ወለአቤሮን<sup>18</sup> ። ወበእንተዝ : አስተማሰሎሙ : መድኃ  
 ኒነ : ለካልእ : ምስለ : ካልኡ : በከመ : ስምዓ : ኮነ : አብ : ዘይጸርሕ<sup>19</sup> : እምሰማይ :  
 ወይቤ : ዝንቱ : ውእቱ : ወልድየ : ዘአፈቅር : ወሎቱ : ስምዕዎ ። ወእልክቱ : ፪ ነቢ 25  
 ያት : በውስተ : ማእከለ : ደመና : ሰምዑ : ዛተ : ስምዓ : እምአብ : ወውእቱ : ይሴ  
 ብሕ : ነፍሶ : ባሕቲቱ ። ወከማሁ : ፫ እምአርድእት : አመ : ዓርጉ : ፣ ዲበ : ደብር<sup>20</sup> :  
 ምስለ : \*እግዚእነ : ሰምዑ : ቃለ : አብ : ወውእቱ : እንዘ : ይሜሀሮሙ : ስብሐቲሁ :  
 ለወልድ : እንዘ : ይብል : ዝንቱ : ውእቱ : ወልድየ : ፍቁር : እምቅድመ : ይኩን :  
 ዓለም : ብሐትየ : ውእቱ : እምቅድመ : ይክድኖ : ለማዕምቅ : ጽልመት : ዝንቱ : 30  
 ውእቱ : ቃልየ : ፣ እምቅድመ : ኩሎ : ዓለም<sup>21</sup> : ወእምቅድመ : ይሰብሐቲ : መላእክት :  
 ቃለ : ሕይወት : እንተ : ሊተ : እምቅድመ : ሠርጎ : ከዋክብት : ወእምቅድመ :  
 አስተርእዮታ : ለዓለም : በእንተ : ቃለ : አብ ። ወከዊኖቱ : ስምዓ : ዘይእቲ :  
 መስተናግር : በእንተ : ወልዱ ። ወሶበ : ሰምዑ : ፣ ዘንተ : አርድእት<sup>22</sup> : ወድቁ : ፣ ዲበ :  
 ገጽቲሆሙ<sup>23</sup> : እስመ : ሰምዑ : እሙንቱ : ቃለ : አብ ። ወሶቤሃ : ተሀውከ : ደብር : 35  
 ወወጠነ : ከመ : ይትመሰው : እስመ : ዘሣረረ : መሠረታቲሃ : ለምድር : ውእቱ :

\* A 20v°c

10 B ጎዱራን : — 11 B አሐቲ : — 12 B ወካልኢት : — 13 B ወሣልሢት : — 14 + ነቢይ : B — 15 B ወእልከምስት : — 16 B እሎ : — 17 A, C ሊቃ : — 18 B ወአቤሮን : — 19 B እንዘ : ይጸርሕ : — 20 B ደብረ : — 21 < B — 22 B አርድእት : ዘንተ : — 23 B በገጸሙ : —

miel et nourrit le peuple dans le désert<sup>2</sup>. En vérité, ô roc, tu es plus élevé et glorifié que tous les déserts. Quant aux moines qui étaient dans les déserts, les démons résidaient en eux et dévoraient tous ceux qui passaient près d'eux. Toi, tu es glorifié plus que toutes les eaux. Avec qui te comparerai-je, 5 ô roc? Est-ce avec le rocher de Tabor dans lequel on a construit trois abris? L'un pour le nom du Seigneur Christ, le deuxième pour le nom de Moïse le prophète et le troisième pour le nom d'Élie qui le premier revêtit le vêtement monastique, roula une grande pierre qui (est sur) le chemin du roc<sup>3</sup> et fit des montagnes le séjour des moines pour qu'ils s'y livrassent à l'adoration et se souvinsent de celui qui les avait précédés dans cet exemple. Le séjour d'Élie 10 était sur un rocher petit et pur, avec la soif et la faim pour qu'il se rassasiât des délices de la vie éternelle. De même, quant à Moïse le prophète, c'est sur un rocher que lui fut donnée la loi. La gloire de Dieu brilla sur lui (qui était) sur le rocher. (Celui-ci) prit un aspect lumineux et devint tout entier une 15 montagne telle une braise de feu brillante. Deux des pierres furent appelées «honorée», 'elzayragad, 'elmaha et 'elkemsat<sup>4</sup>. Toutes ces (pierres) sont appelées «pierres précieuses», car elles ont reçu de la lumière de Dieu qui a brillé sur elles.

Voici donc ces trois témoignages survenus pour ce rocher: l'un (est) celui 20 du Seigneur Christ, l'autre, celui de Moïse, le troisième, celui du père des moines et leur chef, c'est-à-dire Élie. En effet, Moïse et Élie (sont) les chefs des prêtres (?) des prophètes et leurs prières sont agréées par Dieu. La prière d'Élie a fermé le ciel et l'a rouvert. Quant à la prière de Moïse le prophète, elle fit que la terre ouvrit sa bouche et engloutit Datân (Dātān) et Abiram 25 ('Abēron)<sup>5</sup>. À cause de cela, notre Sauveur les a comparés l'un à l'autre, ainsi qu'(en) est témoin le Père qui s'écrie dans le ciel et dit: «*Celui-ci est mon fils que j'aime, écoutez-le*»<sup>6</sup>. Ces deux prophètes entendirent du milieu d'un nuage ce témoignage de la part du Père: celui-ci se glorifiait lui-même seul. De même, trois des apôtres, quand ils montèrent sur la montagne avec notre 30 Seigneur, entendirent la voix du Père, celui-ci leur enseignant la gloire du Fils en disant: «Celui-ci est mon Fils bien-aimé avant que n'existe l'univers, il est mon (Fils) unique avant que l'obscurité ne voile les abîmes, celui-ci est mon Verbe avant tout l'univers et avant que les anges ne me louent, verbe de vie qui (est) à moi avant la parure des étoiles et avant l'apparition de l'univers à cause du Verbe du Père.» L'Intercesseur (prononça) pour son Fils 35

<sup>2</sup> Cf. peut-être *Deutéronome* 32,13.

<sup>3</sup> Traduction conjecturale.

<sup>4</sup> De ces trois mots transcrits de l'arabe et précédés de l'article, le premier désigne le corindon. Les minéraux désignés par les deux suivants ne sont pas identifiés. Par ailleurs, «honorée» semble rendre le terme arabe pour la topaze.

<sup>5</sup> Cf. *Nombres* 16, 32.

<sup>6</sup> *Marc* 9,7.

A 21r<sup>a</sup> ዘይቤ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ። ወውእተ ፡ ሶቤ ፡ እንኲርኲሩ ፡ አእባን ፡ ወጸርሑ ፡ በእንተ ፡ ቃለ ፡ ፈጣሪ ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ወልድ ፡ ለደብ\*ር ፡ ናሁ ፡ ተሀውከት ፡ ወዘፈነት ፡ ወአርድእት ፡ ወድቁ ፡ ፣ በላዕለ ፡ ገጸቲሆሙ<sup>24</sup> ፡ እምፍርሃት ፡ ሰፍሐ ፡ እዴሁ ፡ ዲበ ፡ ደብር ፡ ወአጸንዓ ። ወኢገብአት ፡ ታንቀልቅል ፡ ወጸንዓት ፡ ወያደታ ፡ ለዓለም ። ወተመይጠ ፡ ላዕለ ፡ አእባን ፡ ወጸዋልዕ ፡ ወጸንዑ ፡ ከመ ፡ ኢይትመየጡ ፡ ዝየ ፡ ወዝየ ፡ ከመ ፡ ዘአባግዕ ፡ ሐራጊት ፡ ዘአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይትፈጠሩ ። ወእልክቱኒ ፡ ካዕበ ፡ ጸርሑ ፡ ወከማሁ ፡ ከኩሉሐት ፡ ዘበአንጸሪሃ ፡ ለዛቲ ፡ ከኩሉሐት ፡ እንተ ፡ ኮነ ፡ ቃለ ፡ እግዚእ ፡ ላዕ ሌሃ ። ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚእ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወተሀውኩ ፡ ወወጠኑ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ለለግማድ ፡ ግማደ ፡ ወወጠኑ ፡ ከመ ፡ ይትመሰጠ። ከመ ፡ ስምዕ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጸ ፡ እሳት ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ከመ ፡ አንቀልቀሉ ፡ ጸዋልዕ ፡ አዘዞሙ ፡ ወረ 10 ሰየ ፡ ሎሙ ፡ ወሰናተ ፡ ኢይትኃለፉ ፡ በጥበብ ። ወካዕበ ፡ ሶበ ፡ ርእየሙ ፡ ለአርድእት ፡ ናሁ ፡ ወድቁ ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ ሰካርያን ፡ እስመ ፡ ደብር ፡ ያደት ፡ ኪ\*ያሆሙ ፡ ከመ ፡ ዘሰቀያ ፡ ወሶቤሃ<sup>25</sup> ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አጸንዖሙ ፡ ለአድባራት ፡ ወለኩኩሐት ። ወአኅዘ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወአንሥእ ፡ ወአንቅሆ ፡ ፣ ለዮሐንስ ፡ ወለያዕቆብኒ<sup>26</sup> ፡ አስተጋብእ ፡ ኅቤሆሙ ። ወርእዩ ፡ ዘእመንቱ ፡ ሀለዉ ፡ ውስቴቱ ፡ እምጸጋ ፡ ዘአገደራ ፡ ፣ እግዚእ 15 ውስቴቶሙ<sup>27</sup> ። ወውእተ ፡ ሶቤ ፡ ርእየ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወርእይዎሙ ፡ ለአድባር ፡ ወለጸዋልዕት ፡ ወለስብሐት ፡ ዘአርእዮሙ ፡ ፈጣሪ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ እስከ ፡ ርእየ ፡ እሎንተ ፡ መንክራተ ። ወዓዲ ፡ ካዕበ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ አሕዛብ ፡ እንዘ ፡ ይጸርሑ ፡ ሕፃናት ፡ መልዕልተ ፡ አድባር ፡ ኃሠሁ ፡ ኅቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ገሥጸሙ ፡ ለአርዳኢከ ፡ ከመ ፡ ያርምሙ ። ወይቤሎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ አማን<sup>28</sup> ፡ እብለክሙ ፡ ለእመ ፡ አርመሙ ፡ 20 እልክቱ ፡ ሕፃናት ፡ ይነብቡ ፡ አእባን ፡ እስመ ፡ እሙር ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ምንትኒ ፡ ዘኢይትከሃል ፡ ማእከለ ፡ እደዊሁ ፡ ወአቡሁ ፡ ኄ\*ር ፡ ወቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ዝንቱ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

ክፍል ፡ ፭ ።

ወሶበ ፡ ርእኒ ፡ ብዙኅ ፡ እምኩኩሐት ፡ በውስተ ፡ እስራኤል ፡ ዘክብርት ፡ ጥቀ ፡ 25 ወባሕቱ ፡ የዐቢ ፡ ክብራ ፡ ለዛቲ ፡ ከኩሉሐት ፡ እንተ ፡ ወግዓ<sup>1</sup> ፡ ውስቴታ ፡ የማኑ ፡ ሉዓላዊ ፡ ዓቢይ ። ወናሁ ፡ ሰማዕነ ፡ በእንተ ፡ አቤሜሌክ ፡ ኢትዮጳዊ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ እንዘ ፡ ይመጽእ ፡ እምገነተ ፡ እግዚኡ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፍሬያት ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ዘኩሉ ፡ ዕለት ። ወርእየ ፡ ከኩሉሐት ፡ ወላዕሌሃ ፡ ጽላሎት ፡ ወአዕረፈ ፡ ውስቴታ ። ወነበረ ፡ ታሕተ ፡ ጽላሎታ ፡ ከመ ፡ ይኑም ፡ ወነሥእ ፡ አስፈሬዳ ፡ ዘፍሬያት ፡ ዘእግዚኡ ፡ ወረ 30 ሰየ ፡ መልዕልቲሁ ፡ መክፈልቶ ፡ ወቁጸሮ ፡ በዓዕፉ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡

<sup>24</sup> B በገጸሙ ፡ — <sup>25</sup> A, C ወውእቱ ፡ ሶቤሃ ፡ — <sup>26</sup> B ለያዕቆብ ፡ ወለዮሐንስኒ ፡ — <sup>27</sup> B ውስቴቶሙ ፡ እግዚእ ፡ — <sup>28</sup> + አማን ፡ B  
<sup>1</sup> B ጠግዓ ፡ —

<sup>8</sup> Cf. Luc 19,40.

(son) témoignage que voilà<sup>7</sup>. Quand les apôtres entendirent cela, ils tombèrent sur leur face parce qu'ils avaient entendu la voix du Père. Alors la montagne fut ébranlée et se mit à se dissoudre, parce que c'est celui qui a fondé les fondements de la terre qui avait dit ces paroles. Au moment même, les  
 5 pierres roulèrent et s'écrièrent à cause de la parole du Créateur. Quand le Fils vit que voici que la montagne était ébranlée et tressautait et (que) les apôtres étaient tombés sur leur face de crainte, il étendit sa main sur la montagne et l'affermi. (Celle-ci) ne recommença pas à chanceler, elle fut ferme et enserra l'univers. Il se retourna vers les pierres et les rocs, et ils furent fermes en  
 10 sorte qu'ils ne se tournèrent (plus) de-ci de-là comme s'(ils étaient) des béliers dont il aurait ordonné qu'ils fussent créés. Eux aussi s'écrièrent à leur tour. De même (firent) les rochers qui (étaient) en vue de ce rocher sur lequel s'était produite la parole du Seigneur. Ils avaient entendu la parole du Seigneur sur lui, ils furent ébranlés, commencèrent à devenir fragments et com-  
 15 mencèrent à se dissoudre comme la cire qui (est) devant le feu. Quand le Fils unique vit que les roches étaient ébranlées, il leur donna un ordre et leur fixa des bornes à ne pas dépasser par (sa) sagesse. Et encore, quand il vit que voici que les apôtres étaient tombés et étaient comme des ivrognes parce que la montagne les (avait fait) tourner comme une roue à eau — à ce moment,  
 20 ils surent qu'il avait affermi les montagnes et les rochers —, il saisit Pierre et le fit lever, il éveilla Jean et, quant à Jacques, il le réunit à eux. Ils virent ce dans quoi ils étaient de par la grâce que le Seigneur avait fait résider en eux. À ce moment, ils virent sa gloire et ils virent les montagnes, les roches et la gloire que le Créateur avait montrée à ses apôtres si bien qu'ils virent ces  
 25 prodiges. Et à nouveau encore, quand des gens virent des enfants criant sur les montagnes, ils le (= le Seigneur) pressèrent en disant: «Enjoins à tes apôtres de se taire.» Le Seigneur leur dit: «En vérité, je vous le dis: si ces enfants se taisent, les pierres parleront<sup>8</sup>.» En effet, il est connu qu'il n'y a rien d'impossible entre ses mains et (celles de) son Père excellent et (de) ce Saint-  
 30 Esprit à qui (revient) la gloire dans les siècles des siècles.

#### CHAPITRE 5 (*Arabe 97, 171*)

Même si nous avons vu beaucoup de rochers en Israël qui (sont) fort honorés, cependant plus grand est l'honneur de ce rocher sur lequel a porté sa (= de Jésus) droite très haute. Voici que nous avons entendu à propos  
 35 d'Abimélech (<sup>ʿ</sup>Abēmēlēk) l'Éthiopien qu'il venait du jardin de son maître (ayant) avec lui des fruits selon son habitude de chaque jour. Il vit un rocher sur lequel (il y avait) de l'ombre, il s'y reposa. Il s'installa sous son ombre pour dormir à cause de la chaleur, prit le panier de fruits de son maître, fit de

<sup>7</sup> Traduction conjecturale.

A 21v<sup>a</sup> ኮነ ፡ ሶበ ፡ መጽእ ፡ ኅበ ፡ ገነተ ፡ እግዚኡ ፡ ይንሣእ ፡ ፍሬያተ ፡ ለቤተ ፡ እግዚኡ ፡  
 ይነሥእ ፡ መክፈልቶ ፡ ወይሬሲ ፡ መልዕልቴሁ ፡ ወይብል ፡ ዝንቱ ፡ መ\*ክፈልቱ ፡  
 ለእግዚእየ ፡ ወመክፈልተ ፡ ዚእየሰ ፡ እሬሲ ፡ ለእቡየ ፡ ኤርምያስ ፡ ወእዌግርዎ ፡ ውስተ ፡  
 ግበ ፡ አምዓም ፡ ወለዘኒ ፡ ይረክቦ ፡ እምስኪን ፡ ይሁቦ ፡ እመክፈልቱ ፡ ወዘኒ ፡ ይተርፍ ፡  
 ይወስድ ፡ ኪያሁ ፡ ኅበ ፡ ኤርምያስ ፡ ከመ ፡ ይባርኮ<sup>2</sup> ፡ እግዚእ ፡ ወትዕባይ ፡ በረከተ ፡ 5  
 ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወትትመክዓብ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ዛቲ ፡ ከቡተሕ ፡  
 ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይመጽእ ፡ በውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሀገር ፡ አንበረ ፡ አስፈሬዳ ፡ ዘፍሬያት ፡  
 ዘለእግዚኡ ፡ ታሕተ ፡ ርእሱ ፡ ወከደና ፡ ቈፅለ ፡ ወዘኮነሰ ፡ መክፈልተ ፡ ዚእሁ ፡ ሄመ ፡  
 መልዕልተ ፡ አስፈሬዳ ፡ ዘፍሬያት ፡ ወኖመ ፡ ወረከቡቶ ፡ ጸጋሁ ፡ ለነቢይ ፡ ኤርምያስ ፡  
 ወኮነ ፡ ኅቤሁ ፡ ውእቱ ፡ መርድእ ፡ ዘኮነ ፡ ዓቃቢሁ<sup>3</sup> ፡ ለነቢይ ፡ እንዘ ፡ ያጸንዖ ፡ በው 10  
 ስተ ፡ ግበ ፡ አምዓም ፡ ወመጽእ ፡ ኅበ ፡ አቤሜሌክ ፡ ወኖመ ፡ ኅበ ፡ ከቡተሕ ፡ ወኮነት ፡  
 ርኄታተ ፡ ፍሬያተ ፡ ነቢይ ፡ ትናዝዝ ፡ እስከ ፡ ኮነት ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ ዕ\*ረፍት ፡

A 21v<sup>b</sup>

ክፍል ፡ ፮ ፡

ወሶበ ፡ መልእ ፡ ቫ ወ ፩ ዓም ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ውስተ ፡ ንዋም ፡ እምአመ ፡  
 ወሰድዎሙ ፡ ለኤርምያስ ፡ ወለሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ጌዋ ፡ ባቢሎን ፡ ወርእየ ፡ ኤርምያስ ፡ 15  
 ኅበ ፡ ሕዝብ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ውስቱቱ ፡ ወተዘከረ ፡ ሠናያተ ፡ ለአቤሜሌክ ፡ ወገዐረ ፡  
 እንዘ ፡ ይብል ፡ አይቱኑ ፡ አንተ ፡ አወልድየ ፡ አቤሜሌክ ፡ ዮም ፡ ወዝክቱኒ ፡ ሕዳጥ ፡  
 ፍሬ ፡ ዘኮንከ ፡ ታመጽእ ፡ ሊተ ፡ ኪያሁ ፡ እምኮንኩ ፡ ዘእፈቅድ ፡ ኪያሁ ፡ ይእዜ ፡  
 ከመ ፡ ይትፈሣሕ ፡ በእንቲአሁ ፡ ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ዘኅዘነ ፡ ወበጊዜሃ ፡ በጽሐ ፡ ዝክቱ<sup>1</sup> ፡  
 ነገር ፡ ኅበ ፡ መርድእ ፡ ዘኮነ ፡ ሎቱ ፡ ዓቃቢሁ ፡ ወሰምዓ ፡ በእዘኒሁ ፡ ወመርድእ ፡ 20  
 እንዘ ፡ ይብሎ ፡ ሎቱ ፡ አቤሜሌክ ፡ ይጼውዓከ ፡ ኤርምያስ ፡ እስመ ፡ ሐለየ ፡ ውእቱ ፡  
 ኂፋተከ ፡ ወማእምር ፡ ዘኮንከ ፡ ትገብር ፡ ሎቱ ፡ ወውእተ ፡ ሶቤ ፡ ተንሥእ ፡ አቤሜ  
 ሌክ<sup>2</sup> ፡ ድንጉፀ ፡ ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ ዘኮነ ፡ ይጼውዖ ፡ ወውእቱ ፡ ካዕበ ፡ ርእየ ፡ ኅበ ፡  
 አስፈሬዳ ፡ ሄ\*ላት ፡ ወረከቦ ፡ ሐዲሰ ፡ ከመ ፡ ግብሩ ፡ ዘቀዳሚ<sup>3</sup> ፡ ወሰብሐ ፡ ለአምላክ ፡  
 ወይቤ ፡ ናሁ ፡ ይእዜ ፡ ፍሬ ፡ ኮነት ፡ ሐዋዘ ፡ ፈድፋድ ፡ እምዘ ፡ ኮነት ፡ ቀዳሚ ፡ ውስ 25  
 ቱቱ ፡ ወኢተወለጠት ፡ እምብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ወኃሩር ፡ ወኢማሰነት ፡ ወናሁ ፡  
 ለኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ይሄኒ ፡ ወይበርሀ ፡ ፍሬሁ ፡ እምዘ ፡ ኮነ ፡ ለእግዚእየ ፡ ወይቤ ፡  
 በነፍሱ ፡ ናሁ ፡ አቡየ ፡ ኤርምያስ ፡ ይጼውዓኒ ፡ እስመ ፡ ነዋ ፡ ሰማዕኩ ፡ ቃሎ ፡ አነ<sup>4</sup> ፡  
 በእዝንየ ፡ ወይእዜኒ ፡ ናሁ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ኢጐንደይኩ ፡ እምጊዜ ፡ ዘኖምኩ<sup>5</sup> ፡  
 ወልማድየ ፡ በኩሉ ፡ ዕለት ፡ እነውም ፡ ሕቀ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ዘድልው ፡ አንብሮተ ፡ 30  
 ማዕደ ፡ እግዚእየ ፡ ወእነውም ፡ አሐተ ፡ ሰዓተ ፡ ወእፌጽም ፡ ንዋምየ ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡  
 ምጽላለ ፡ ከቡተሕ ፡ ወካዕበ ፡ ኖመ ፡ ውእቱ ፡ በካልእ ፡ ጊዜ ፡ ወፈጸመ ፡ ትንቢተ ፡

A 21v<sup>c</sup>

<sup>2</sup> A, C ይባርከ ፡ — <sup>3</sup> B ኅቤሁ ፡ ዓቃቢሁ ፡  
<sup>1</sup> B ዝንቱ ፡ — <sup>2</sup> B አፍይተመለክ ፡ — <sup>3</sup> A, C ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ — <sup>4</sup> < B — <sup>5</sup> A, B, C ዘምትኩ ፡

<sup>1</sup> L'éthiopien dit fautivement «où je suis mort».

la partie supérieure de son (contenu) sa part et la serra dans son manteau. En effet, quand il venait au jardin de son maître pour prendre des fruits pour la maison de son maître, il prenait sa part, (la) plaçait au-dessus et disait: «Ceci (est) la part de mon maître. Quant à ma part, je (la) réserve pour mon père  
 5 Jérémie (’Ērmeyās) et je la jetterai dans la fosse de boue.» Au pauvre qu’il rencontrait, il donnait (l’aumône) sur sa part. Ce qui restait, il l’apportait à Jérémie pour que le seigneur le bénît et que la bénédiction de Jérémie le prophète fût grande et doublée sur lui. Quand il arriva à ce rocher — il venait par le chemin de la ville —, il plaça le panier de fruits qui (était) à son maître  
 10 sous sa tête et le couvrit de feuilles. Ce qui était sa propre part, il (le) mit sur le panier de fruits et s’endormit. La grâce du prophète Jérémie le toucha et la force secourable qui protégeait le prophète en l’affermissant dans la fosse de boue fut avec lui. Elle vint auprès d’Abimélech et (celui-ci) s’endormit près du rocher. La fragrance des fruits du prophète (le) réconfortait au point que  
 15 l’âme de celui-ci fut dans le parfum.

#### CHAPITRE 6 (*Arabe 97, 171*)

Quand trente-cinq années furent passées, lui (étant) dans le sommeil, depuis qu’on avait emmené Jérémie et le peuple en captivité à Babylone, Jérémie regarda le peuple qui y (= en captivité) (était). Il se souvint des bienfaits  
 20 d’Abimélech et gémit en disant: «Où (es-)tu, mon fils Abimélech, aujourd’hui? Ces quelques fruits que tu m’apportais, que je les voudrais maintenant pour que s’en réjouît ce peuple qui est affligé!» Aussitôt, ce propos arriva à la force secourable qui était pour lui (= Abimélech) un protecteur et il entendit de ses oreilles: la force secourable lui disait: «Abimélech, Jérémie t’appelle, car il a pensé à ta vertu et il sait ce que tu faisais pour lui.»  
 25 Au moment même, Abimélech se leva tremblant et entendit la voix qui l’appelait. Il regarda alors le panier de dattes et il trouva celles-ci fraîches comme leur façon d’être d’avant, et il glorifia Dieu. Il dit: «Voici que maintenant les fruits sont plus savoureux que ce qu’ils y (= dans le panier) étaient avant, ils  
 30 n’ont pas été changés par la lumière du soleil et la chaleur et n’ont pas pourri. Voici que les fruits de Jérémie le prophète sont plus beaux et éclatants que ceux qui sont à mon maître.» Il dit en lui-même: «Voici que mon père Jérémie m’appelle, car voici que j’ai entendu sa voix de mes oreilles. Et maintenant, voici que jusqu’à maintenant je n’ai pas tardé depuis le moment où je  
 35 me suis endormi<sup>1</sup>. Mon habitude chaque jour est de dormir un peu jusqu’au moment où il faut préparer le repas de mon maître, je vais dormir une heure et achever mon somme à l’abri de ce rocher.» Il s’endormit pour la deuxième fois, et elle fut accomplie la prophétie de Jérémie le prophète qu’il lui avait dite: «Tu n’auras pas faim ni soif et l’air te nourrira. Tu ne verras pas la des-

A 22r<sup>a</sup>

ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤሎ ፡ ሎቱ ፡ ኢትርጎብ ፡ አንተ ፡ ወኢትጸምዕ ፡ ወአየር ፡ የሐዕነክ ። ወኢትሬኢ ፡ ምዝባሬ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ \*ወኢትሬኢ ፡ ድካመ ፡ ዪዋዌ ። ወተፈጸመ ፡ ጅዓመት ፡ ወውእቱ ፡ ነዊሞ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ አፍለስዎ ፡ ለኤርምያስ ፡ ጎበ ፡ አድባራተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብአት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ክብራቲሃ ።

ክፍል ፡ ፯ ።

5

A 22r<sup>b</sup>

ወፈለሰ ፡ ዝንቱ ፡ መርድእ ፡ ዘኮነ ፡ ዓቃቢሁ ፡ ለአፍይተመለክ ፡ እምነ ፡ መካኑ ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ የዓብዮ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ኤርምያስ ፡ ጎበ ፡ ዝክቱ ፡ መርድእ ፡ ሐለዮ ፡ ለአፍይተመለክ ፡ ወአስፈሬዳ ፡ ፍሬያት ። ወይቤሎ ፡ ኤርምያስ ፡ ለዝክቱ ፡ መርድእ ፡ አንቅሆ ፡ ለአፍይተመለክ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ጸግበ ፡ እምንዋሙ ። ወውእተ ፡ ሶቤ ፡ አንቅዖ ፡ ዝንቱ ፡ መርድእ ። ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ይጸውዓክ ፡ አቡክ ፡ ኤርምያስ ። ወነቅሁ ፡ አፍይተመለክ ፡ በጊዜሃ ፡ እንዘ ፡ ድንጉፅ ። ወርእያ ፡ ለእንታክቲ ፡ አስፈሬዳ ፡ ፍሬያት ፡ ከመ ፡ ግብራ ፡ ወረከባ ፡ ለሀገርኒ ፡ ናሁ ፡ ተሠርገወት ። ወለኤርምያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ርእየ ፡ ነቢሮ ፡ ዲበ ፡ ሠረገላሁ ። ወይቤ ፡ አፍይ\* ተመለክ ፡ ዝንቱ ፡ ኮነ ፡ ውስተ ፡ ሕሊናየ ፡ እአቡየ ፡ ኤርምያስ ፡ ወዝሕዝብ ፡ ዘትተልዎ ፡ ትከውንኑ ፡ እንጋ ፡ ሴዴቅያስ ፡ ወአውፅእሙ ፡ እምነ ፡ ምዝጋህ ። ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ የሐውር ፡ ርእየ ፡ ጎቤሁ ። ወይ

10

15

A 22r<sup>c</sup>

ቤሎ ፡ ኤርምያስ ፡ አወልድየ ፡ አቤሜሌክ ፡ ናሁ ፡ ጸገብክ ፡ እምንዋምከ ። ንቃህኬ ፡ አወልድየ ፡ እስመ ፡ ዕሤት ፡ ሕዳጥ ፡ ዘገበርክ ፡ ሊተ ፡ ኢተኃጉለ ፡ ወዘረሰይካሁ ፡ ሊተ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤየ ። አእምር ፡ ዘበእማን ፡ ትእምርተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወዛቲ ፡ ሐይመት ፡ እስመ ፡ ለነ ፡ ዮም<sup>1</sup> ፡ ጅዓመት ፡ እንዘ ፡ ንሕነ ፡ ውስተ ፡ ዪዋዌ ፡ ወአንተ ፡ ትነውም ። ወእእመረ ፡ አፍይተመለክ ፡ ቃሎ ፡ ለኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወውእቱ ፡ ይሬኢ ፡ ጎበ ፡ ፍሬያት ። ወይቤሎ ፡ ርኢ ፡ አወልድየ ፡ አቤሜሌክ<sup>2</sup> ፡ ወሀበኒ ፡ መክፈልትየ ፡ እምነ ፡ ፍሬያት ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበረከቶ ፡ እንተ ፡ ከደነተክ ፡ ወርኢ ፡ ጎበ ፡ ዘኮንከ ፡ ትገብሮ ፡ ለእግዚእክ ። ወአፍይተመለክ ፡ ከሠተ ፡ አስፈ\*ሬዳ ፡ ፍሬያት ፡ ወወሀቦ ፡ ለኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወረከቦ ፡ ለወይን ፡ ከመ ፡ ግብሩ ። ወይቤሎ ፡ ኤርምያስ ፡ ሊተኑዝ ፡ ወይቤሎ ፡ አፍይተመለክ ፡ እወ ፡ እአቡየ ፡ ወይቤሎ ፡ ኤርምያስ ፡ ሠናይ ፡ ዘገበርክ ። ወካዕበ ፡ ርእየ ፡ አፍይተመለክ ፡ ዘንተ ፡ ከመዝ ፡ ወጠየቀ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ዘኃለፈ ፡ እምዓመታት ።

20

25

A 22v<sup>a</sup>

ኢትሬእዮኑ ፡ ውዳሴ ፡ ወብፅዓነ ፡ ለዛቲ ፡ ኩዮትሕ ፡ ዘኮነ ፡ ወዘደለዎ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወካዕበ ፡ ነዋ<sup>3</sup> ፡ ሰማዕክሙ ፡ ይእዜ ፡ ውዳሴሃ ፡ ለዛቲ ፡ ኩዮትሕ ፡ እምጎበ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይብል ፡ በውስተ ፡ መዝሙር ፡ ዘሎቱ ፡ ብፁዕ ፡ ዘነሥእ ፡ ሕፃናቲኪ ፡ ወነጽሖሙ ፡ ውስተ ፡ ኩዮትሕ ። እስመ ፡ ደብር ፡ ማጎደረ ፡ ምውታን ፡ ወውስቴቱ ፡ ይደፍኑ ፡ ምውታን ። ወነቢይሰ ፡ እስመ ፡ ጠየቀ ፡ ውእቱ ፡ ክብራቲሃ ፡ ለኩዮትሕ ፡ ይብል ፡ ኪያሃ ፡ ኩዮትሕ ፡ ጽንዓ ፡ አድባራት ፡ ኩዮትሕ ፡ ጽንዖሙ ፡ ለእለ ፡ ኖሙ ፡ በክርስቶስ ፡ እግዚእ ፡ ኩዮትሕ ፡ ጽንዕት ። ወካዕበ ፡ ትሬ\*ኢ ፡ ጎበ ፡ ሶምሶን ፡

30

<sup>1</sup> < B — <sup>2</sup> B አፍይተመለክ ፡ — <sup>3</sup> < B —

truction de Jérusalem et tu ne verras pas les souffrances de la captivité.» Soixante-dix ans s'accomplirent alors qu'il dormait, jusqu'au moment où l'on transféra Jérémie près des montagnes de Jérusalem, et Jérusalem revint dans sa splendeur.

5

CHAPITRE 7 (*Arabe 99, 101, 171, 173*)

Cette force secourable qui était la protectrice d'Abimélech ('Afeytamalak) quitta son lieu en l' (= Jérémie) exaltant. Quand Jérémie vit cette force secourable, il pensa à Abimélech et (au) panier de fruits. Jérémie dit à cette force secourable: «Éveille Abimélech, car voici qu'il est rassasié de sommeil.» Au moment même, cette force secourable l'éveilla. Elle lui dit: «Voici que ton père t'appelle.» Abimélech s'éveilla aussitôt tremblant. Il vit le panier de fruits (lesquels étaient) selon leur façon d'être (d'avant) et il trouva que voici que la ville était décorée. Quant à Jérémie le prophète, il le vit installé sur son char. Abimélech dit: «Ceci s'est produit dans ma pensée, ô mon père Jérémie; ce peuple qui le suit existe-t-il vraiment? Sédécias (= Sēdēqeyās) l'aurait-il fait sortir d'internement?» Et en avançant, il le (= Jérémie) vit. Jérémie lui dit: «Mon fils Abimélech, voici que tu es rassasié de sommeil. Lève-toi donc, mon fils, car elle n'est pas perdue, la petite récompense (pour) ce que tu as fait pour moi et (pour) ce que tu as accompli pour moi dans les jours de mon épreuve. Connais le signe véridique de cette ville et de ces tentes: (cela fait) pour nous aujourd'hui soixante-dix ans que nous (avons) été en captivité alors que toi, tu dormais.» Abimélech eut connaissance de la parole de Jérémie le prophète et il voyait les fruits. (Jérémie) lui dit: «Vois, mon fils Abimélech, et donne-moi ma part de fruits pour que tu connaisses la grâce de Dieu et sa bénédiction qui t'a couvert, et vois ce que tu faisais pour ton maître.» Abimélech ouvrit le panier de fruits, en donna à Jérémie le prophète et constata que le raisin (était) selon sa façon d'être (d'avant). Jérémie lui dit: «Ceci (est-il) pour moi?» Abimélech lui dit: «Oui, mon père.» Jérémie lui dit: «Ce que tu as fait est bien.» Abimélech regarda à nouveau ces (fruits qui étaient) ainsi et comprit à ce moment ce qu'il s'était passé d'années<sup>1</sup>.

Ne voyez-vous pas la louange et le bonheur qui échurent à ce rocher et lui revinrent avec l'aide de Dieu. Et encore, voici que vous avez entendu maintenant la louange de ce rocher de la part de Jérémie le prophète qu'il a dite dans le psaume qui lui (est attribué): *Heureux celui qui a pris ses petits enfants et les a fracassés sur le rocher*<sup>2</sup>. En effet, la montagne (est) la demeure des morts et, en elle, on enterre les morts. Quant au prophète, il connaissait, lui, l'honneur du rocher; il l'appela «rocher force des montagnes, rocher

<sup>1</sup> Cf. pour tout ce passage *Paralipomènes de Jérémie* III et V.

<sup>2</sup> *Psaumes* 137,9.

ኃያል ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ታሕቲሃ ፡ ለኩቲሕ ፡ ሶበ ፡ ጸምዑ ፡ ሕዝብ ፡ ወዘበጣ ፡ ለኩቲሕ ፡  
 በመንከሰ ፡ አድግ ፡ ወአንቅዓት ፡ ኩቲሕ ፡ ማየ ፡ ወአርወየት ፡ ሕዝበ ፡ እለ ፡ ኮነ ፡  
 ምስሌሁ ። ጌዴዎንሂ ፡ ወባርቅ ፡ ወዮፍታሔ ፡ እሉሂ ፡ ጸለዩ ፡ ኅበ ፡ ልዑል ፡ በመልዕ  
 ልተ ፡ ኩቲሕ ፡ ወተሠጥቀት ፡ ሎሙ ፡ ወነቅዓ ፡ መዓር ፡ ወዘይት ፡ ወማይ ፡ ወተፈ  
 ሥሑ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ። ወካዕበ ፡ ርአ. ፡ ኅበ ፡ ዮሴፍኒ ፡ ወእስማዔላውያን ፡ ከመ ፡ 5  
 ኮነ<sup>4</sup> ፡ መልዕልተ ፡ ኩቲሕ ፡ ወኮነ ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ እምጽምዕ ። ወውእተ ፡ ሶቤ ፡  
 ጸለዩ ፡ ዮሴፍ ፡ ኅበ ፡ አምላክ ፡ አበዊሁ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወአውዕለት ፡  
 ማያተ ፡ ወሰትዩ ። ርአክሙኑ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሃ ፡ ለኩቲሕ ፡ እንተ ፡ ኮነ<sup>5</sup> ፡ ቅውመ ፡  
 ዲቤሃ<sup>6</sup> ፡ ሴት ፡ ውስተ ፡ መልእክተ ፡ አዳም ፡ አቡሁ ፡ በጊዜ ፡ ደዌሁ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡  
 አዳም ፡ ተርኅወት ፡ ኩቲሕ ፡ ወተቀበለቶ ፡ ለሥጋ ፡ አዳም ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚእ ። 10  
 ወኩሉ ፡ ምስጢራ\*ቲሁ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ፡ ጸሐፉ ፡ በውስተ ፡ ኩቲሕ ፡ ወኮነት ፡  
 እንታክቲ ፡ ኩቲሕ ፡ ለአዳም ፡ ልምልምተ<sup>7</sup> ፡ እምስምዕ ። ርእዩኬ ፡ ኅበ ፡ ኩሉ ፡ ክብ  
 ሬት ፡ ዘጸገወ ፡ ኪያሆሙ ፡ ለኩቲሐት ፡ ወባሕቱ ፡ ክብራ ፡ ለዛቲ ፡ ኩቲሕ ፡ የዐቢ ፡  
 እስመ ፡ ወደዩ ፡ ወልድ ፡ እዴሁ ፡ የማናዌ ፡ ላዕሌሃ ፡ ትእምርተ ፡ ለዝንቱ ፡ ኪዳን ፡  
 እስከ ፡ ለዓለም ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ወሠዓሉ ፡ ሎሙ ፡ ሥዕለ ፡ ውስተ ፡ ዕዕ ፡ 15  
 አው ፡ ውስተ ፡ አረፍት ፡ ወይከውኑ ፡ ሰብእ ፡ ዘየሐውሩ ፡ ኅቤሃ ፡ እምብሔር ፡ እስከ ፡  
 ብሔር ፡ ወይትባረኩ ፡ ኅበ ፡ እንታክቲ ፡ ሥዕል ፡ ዘሥዕልት ። ወሚመጠንኬ ፡ ዘትሃ  
 ይስ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘለሐኩቶ ፡ ለብእሲ ፡ እምድር ፡ ወአዕረገቶ ፡  
 እምግበ ፡ ሐጉል ፡ እድ ፡ ዘኮነት ፡ ታጸንዖሙ ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡ ወናሁ ፡ ሥዕልት ፡  
 ወጥብቅት ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ኩቲሕ ። አለዕበየ ፡ ክብር ፡ እንተ ፡ ትትሜጦ ፡ ዘይመጽእ ፡ 20  
 ኅበ ፡ ዛቲ ፡ ኩቲሕ ፡ ወይሰግድ ፡ ላቲ ፡ ወይዜከር ፡ በረከተ ፡ እግዚ\*አብሔር ።  
 ወናሁ ፡ ትሬኢ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ለእመ ፡ ደደቀ ፡ ረኪበ ፡ መጽሐፈ ፡ ነጋሢ ፡ ምድ  
 ሬዊ ፡ ወትትዓወቅ ፡ እንታክቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ጽሕፈተ ፡ እደ ፡ ነጋሢ ፡  
 ወናሁ ፡ ትሬኢ ፡ ኩሉ ፡ ዓለም ፡ እንዘ ፡ ይኤምኅዋ ፡ ወይገብሩ ፡ ዘውስቱታ ፡  
 እምትእዛዛት ። ሚመጠንኬ<sup>8</sup> ፡ ይኔይስ ፡ ነጋሢ ፡ ነጋሥያን ፡ ወሕያው ፡ ዘኢይመውት ። 25  
 ጥቀ ፡ ዓቢይ ፡ ክብሩ ፡ ለዘየዐቢ ፡ እማኅደረ ፡ ነገሥት ፡ ወመካነ ፡ አፃብዒሁ ፡ እስመ ፡  
 ንጉሠ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ውእቱ ፡ ዘእንበረ ፡ እዴሁ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ኩቲሕ ።  
 መፍትሔኬ ፡ ለኩሉ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ከመ ፡ ይምጽኡ ፡ ወየአምኅዋ ፡  
 ለዛቲ ፡ ሥዕል ፡ ዘላዕሌሃ ፡ ስመ ፡ እግዚእ ፡ ወየማኑ ። ወለእመኬ ፡ ኮነት ፡ ግማደ ፡  
 ኩቲሕ ፡ ዘእምድር ፡ ሶበ ፡ ርእዩቶ ፡ ለእግዚእ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ የሐውር ፡ 30  
 በውስተ ፡ ፍናዊሁ ፡ ወውእቱ ፡ የሐውር ፡ ምስሌሁ ፡ ዝክቱ ፡ እብን ፡ ወ\*ሰብሐ ፡  
 ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘእጽንዖሙ ፡ ለአድባር ፡ ወይእገዘሙ ። ወናሁ ፡ ይእዜኒ ፡  
 ውእቱ ፡ ዘነበረ ፡ ላዕለ ፡ ዛቲ ፡ ኩቲሕ ፡ ምስለ ፡ ልዑል ፡ ስብሐተ ፡ መለኮቱ ። ወኮነ ፡  
 ውእቱ ፡ እብን ፡ ስባሔ ፡ ሎቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ልሳን ፡ ወይብል ፡ በልሳነ ፡ ግብሩ ፡ እግዚ

\* A 22v°b

\* A 22v°c

\* A 23r°a

<sup>4</sup> A, B, C ኮነ ፡ — <sup>5</sup> + እምኔሃ ፡ B — <sup>6</sup> < B — <sup>7</sup> B ልምልምት ፡ — <sup>8</sup> B ሚመጠንኬ ፡ —

<sup>3</sup> Cf. *Juges* 15,18-19.  
<sup>4</sup> Cf. *Juges* 5,5.

force de ceux qui se sont endormis dans le Christ Seigneur, rocher fort.» Tu vois encore Samson (Somson) le fort quand il était sous le rocher. Quand le peuple eut soif, il frappa le rocher avec une mâchoire d'âne et le rocher fit jaillir de l'eau et désaltéra le peuple qui était avec lui<sup>3</sup>. Gédéon (Gēdēwon) aussi et Baraq (Bāreq) et Jephté (Yoftāhē) eux aussi ont prié le Très-Haut de sur un rocher et (celui-ci) s'est fendu pour eux – le miel, l'huile et l'eau (en) ont jailli – et ils se sont réjouis à cause de cela<sup>4</sup>. Vois encore Joseph (Yosēf) et les Ismaélites: ils étaient sur un rocher et ils étaient dans le tourment à cause de la soif. À ce moment, Joseph pria le Dieu de ses pères Abraham (ʿAbrehām), Isaac (Yeshāq) et Jacob (Yāʿqob), et (le rocher) produisit de l'eau et ils en burent. Avez-vous vu ce qu'il advint du rocher sur lequel se tenait Seth (Sēt) selon la mission d'Adam (ʿAdām) son père (donnée) au moment de sa maladie? Quand mourut Adam, le rocher s'ouvrit et accueillit le corps d'Adam sur l'ordre du Seigneur. Tous les mystères de notre père Adam, on (les) inscrivit sur le rocher et ce rocher fut pour Adam plus mou que la cire. Voyez donc tous les honneurs dont (Dieu) a gratifié les rochers; seulement, l'honneur de ce rocher est plus grand, car le Fils a mis sa main droite sur lui, en signe de cette alliance à jamais. S'il y a des martyrs et (qu')on figure pour eux une effigie sur du bois ou un mur, il y a des gens qui viennent auprès d'elle de (leur) pays jusqu'au pays (où elle se trouve?) et ils sont bénis par cette effigie qui est figurée. Combien donc l'emporte-t-elle, la main du Seigneur Christ qui a façonné l'homme avec de la terre et l'a fait monter de la fosse de perdition! La main qui affermissait ses saints, voici qu'elle est figurée et imprimée sur ce rocher! Ô grandeur de l'honneur qui accueille celui qui vient auprès de ce rocher, se prosterne devant lui et se rappelle la bénédiction de Dieu!

Voici que tu vois que s'il se trouve exister une lettre d'un roi terrestre et (que) cette lettre est reconnue comme étant de l'écriture de la main du roi, voici que tu vois que tout le monde la baise et exécute ce qui (est) en elle en fait de commandements. Combien donc l'emporte-t-il, le roi des rois, le Vivant qui ne meurt pas! Totalement grand (est) l'honneur de celui qui est plus grand que la demeure des rois, ainsi que l'emplacement de ses doigts; en effet, il est le roi du ciel et de la terre, celui qui a mis sa main sur ce rocher. Il faut donc que tous ceux qui (sont) dans le pays d'Égypte viennent et baisent cette figure sur laquelle (est) le nom du Seigneur et sa droite. Si donc il y eut un fragment de rocher qui (provenait) de la terre, quand il vit le Seigneur sur la route quand il allait son chemin — lui ce rocher allait avec lui —, il le glorifia et comprit que c'était lui qui a affermi les montagnes et les tient. Voici que c'est lui qui maintenant s'est assis sur ce rocher avec la gloire très haute de sa divinité. La pierre le glorifia sans langue et dit avec la langue de sa façon d'être: «Mon Seigneur et roi est venu auprès de moi et je n'ai pas de langue avec laquelle le bénir comme les hommes; voici en effet qu'il m'a visitée

እየ<sup>9</sup> : ወንጉሥየ : መጽአ : ኅቤየ : ወአልብየ : ልሳን : ዘእባርኮ : ቦቱ : ከመ : ሰብእ :  
 እስመ : ውእቱ : ናሁ : ሐወጸኒ : በመለኮቱ ። እድ : ዘኅደረት : ውስተ : ዛቲ : ኩኩሕ :  
 ይእቲ : ዘፈወሰቶሙ : ለድውያን : ወወሀበት : ርእየ : ለዕውራን : ወፈወሰት : ሕሙ  
 ማን ። የማን : ዘበረከት : ዝየ : ይእቲኬ : እድ : ሉዓላዊት : እንተ : ታሴስል : አፀባዕተ :  
 ወትጸይሕ : ለምእመናን : ዓሪገ : ኅበ : መልዕልተ : ሰማያት ። ወይእቲ : እንተ : ይሰ 5  
 ግዱ : ላቲ : ኩሎሙ : ፣ ሰማያውያን : ሥዩማን<sup>10</sup> ። እድ : ወሀቢተ : ጸጋ : ለኩሉ :  
 ሰብእ : መጽአት : ኅበ : ዛቲ : መካን : ወኮነት : ትእምርተ : ለኩሎ\*ሙ : ሰብእ :  
 ግብጽ : እስከ : ለዓለም ። ወእምቅድመ : ኅድረታ : ለዛቲ : እድ : ዝየ : ኮነ : ዝንቱ :  
 መካን : ማኅደረ : ለሰይጣናት : ወመሠርያን : ወለጽዋዕያን : ወለኩሉ : ምግባራት :  
 እኩያን ። ወሶበሰ : ኅደረ : እግዚእነ : ውስተ : ዝንቱ : መካን : ወኮነት : ትእምርተ : 10  
 የማኑ : ዲቤሃ : ለዛቲ : ኩኩሕ : ሶበ : ርእይዋ : ሰይጣናት : እለ : ኅዱራን : ውስተ :  
 ደብር : ተኃሠሡ : ወጠየቁ : ይእተ : ጸጋ : ወይቤሉ : በነፍሳቲሆሙ : እስመ : እመዋ  
 ዕለ : ሰሎሞን : ፣ ወልደ : ዳዊት<sup>11</sup> : ኢያስተርእየት : ለነ : ዛቲ : ትእምርት ። ወዛቲሰ :  
 ትእምርት : ይእቲኬ : እንተ : ትሰድደነ : ለነ : ወመስተቃርንት : ለምግባራቲነ ።  
 ወይእዜኒኬ : አልብነ<sup>12</sup> : ንብረት : ውስተ : ዝንቱ : መካን : እምድኅረዝ : በእንተ : 15  
 ዘኮነ : ውስቴቱ : እምትእምርቱ : ለንጉሠ : ሰማይ : ወምድር ። ወበከመ : ተፈላሕነ :  
 በእንተ : ተኃጥአቱ : ለሰሎሞን : እምነ : ምድር : ወናሁ : ይእ\*ዜ : ደደቀ<sup>13</sup> :  
 ዘይትቃረነነ : ዘየዐቢ : እምነ : ሰሎሞን ።

\* A 23r°b

\* A 23r°c

ወእነኒ : ካዕበ : ርኢኩ : ስብሐቲሁ : ለእግዚእ : ኮንኩ : ከመ : ስምዕ : ዘቅድመ :  
 ገጸ : እሳት : ዘእንበለ : ኣነ : ዘሰሐብኩ : ኅቤሁ : ሐመርየ : ከመ : ገብር : ዘድልው : 20  
 ለሥቃይ : እምእግዚኡ ። ወሶበ : ርእየኒ : ሊተ : በዓይኑ : መሐሪት : እንዘ : እተልዎ :  
 ሎቱ : ሰፍሐ : እዴሁ : ኅቤየ : ወባረከኒ : እንዘ : ይብል : እሬሲ : ምጽአተከ : ኅበ :  
 ዛቲ : ምድር : ተዝካረ : በእንተ : ምጽአትየ ። ወካዕበ : መጽአ : ኅበ : ዛቲ : ምድር :  
 ከመ : ይኩን : ትእምርተ : ወመንክረ : ዘኢይትፌጸም : እስከ : ለዓለም ። ወብፁዕኬ :  
 ዘይመጽእ : ኅበዝ : መካን : ወይሰግድ : ለየማነ : ፈጣሪ : ወገባሪ : እንተ : አንበራ : 25  
 ዝየ ። ወዛቲ : ውዳሴሃ : ለዛቲ : ኩኩሕ : ዘድሉት : ለኩሉ ። ስብሐት : ለኃይለ :  
 ሥሉስ : ቅዱስ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : እምይእዜ : ወእስከ : ለዓለም :  
 አሜን ።

ክፍል : ፰ ።

\* A 23v°a

\* ወእምድኅረ : ዝንቱ : ኩሉ : ለንግባእኬ : ይእዜኒ : ለፈጽሞ : ነገር : ሠናይ : 30  
 ዘበእንተ : ትውልድ : እንተ : ትመጽእ : ከመ : ታእምር : እፎ : ኮነ : ብጽሐትነ : ኅበ :  
 ዛቲ : መካን : ወዘደደቀ : ላዕሌነ : በውስቴታ : ጸጋ : እግዚእ ። ኮነ : ሶበ : ሠረዎ :  
 እግዚአብሔር : ለመርቅያን : ንጉሥ : በመንፈስ : አፉሁ : ወጠሰያ : ለብርክያል<sup>1</sup> :

<sup>9</sup> B ለእግዚእየ : — <sup>10</sup> B ሥዩማን : ሰማያውያን ። — <sup>11</sup> B ወዳዊት : — <sup>12</sup> A, B, C አልብየ : — <sup>13</sup> B ደደቀነ :  
<sup>1</sup> B ለብርክያልያ : —

de sa divinité.» La main qu'il a posée sur ce rocher, c'est elle qui a guéri les malades, donné la vue aux aveugles et guéri les souffrants. La droite qui a béni ici est certes la main très haute qui supprime les guerres et fraie pour les croyants la montée vers le haut des cieux. C'est elle devant qui se prosternent  
 5 tous les chefs célestes. La main qui dispense la grâce à tous les hommes est venue en ce lieu et est devenue un signe pour tous les hommes d'Égypte à jamais. Avant que cette main ne demeurât ici, ce lieu était la demeure des démons, des magiciens, des invocateurs (du diable) et de toutes les actions mauvaises. Mais quand notre Seigneur a demeuré en ce lieu et (que) la mar-  
 10 que de sa droite fut sur ce rocher, quand les démons qui demeurent dans la montagne la virent, ils se disputèrent, reconnurent cette grâce et dirent en eux-mêmes: «Depuis les jours de Salomon fils de David (Dāwit), cette marque ne nous est pas apparue. Quant à cette marque, elle est certes celle qui nous chassera et s'opposera à nos actions. Maintenant nous n'avons (plus) de  
 15 demeure en ce lieu après cela à cause de ce qui y (est) en fait de marque du roi du ciel et de la terre. De même que nous nous sommes réjouis de la disparition de Salomon de la terre, voici que maintenant il est arrivé que celui qui s'oppose à nous est plus grand que Salomon.»

«Moi aussi<sup>5</sup>, je vis la gloire du Seigneur; je devins comme de la cire qui  
 20 (est) devant le feu sans que ce soit moi qui ai tiré auprès de lui mon...<sup>6</sup> comme un serviteur qui mérite d'être châtié par son maître. Quand il me vit de son œil miséricordieux alors que je le suivais, il tendit sa main vers moi et me bénit en disant: 'Je fais que ta venue dans cette terre (soit) le souvenir de ma venue.'» Il est encore venu dans cette terre pour qu'il y eût un signe et un  
 25 prodige qui n'aient jamais de fin. Heureux donc celui qui vient en ce lieu et se prosterne devant la droite du Créateur et Façonneur qu'il a posée ici! Cela (est) la louange de ce rocher qui est digne de toute (louange). Gloire à la puissance de la Trinité sainte, le Père, le Fils et l'Esprit-Saint, depuis maintenant jusqu'à jamais, amen!

30

CHAPITRE 8 (*Arabe 105*)

Après tout cela, revenons donc maintenant à la fin du beau discours qui (est) pour la génération à venir afin qu'elle sache comment eut lieu notre arrivée en ce lieu et qu'elle connaisse la grâce du Seigneur qui nous y est échue. Ce fut quand Dieu détruisit Marcien l'empereur par l'Esprit de sa bouche,  
 35 anéantit Pulchérie l'impératrice fornicatrice, supprima Juvénal (Yolāneyus) avec son fouet et détruisit Léon l'hérétique, Léonce (La'endeyos)<sup>1</sup> et

<sup>5</sup> C'est le rocher qui parle.

<sup>6</sup> L'éthiopien dit ሐመርያ : («mon bateau?»).

<sup>1</sup> Il s'agit de Léonce évêque d'Ascalon.

ንግሥት ፡ ዘማ ፡ ወእጥፍእ ፡ ለዮሳንዩስ ፡ በመቅሠፍቱ ፡ ወሠረዎ ፡ ለልዮን ፡ ኑፋቅ ፡  
 ወለእንድዮስ ፡ ወታውጣርይጡስ ፡ በፍትሕ ፡ መታሪ ። እስመ ፡ ውእቶሙ ፡  
 መስተቃርናኒሁ ፡ ለአቡዮ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ዘኮነ ፡ ሥርወ ፡ ጽኑዓ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡  
 ወሰደድዎ ፡ ወሞተ ፡ በውስተ ፡ ስደት ፡ በእንተ ፡ ተግብሮቱ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ።  
 አቀመ ፡ ንዴተ ፡ ዚእየ ፡ ሊተ ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ ወልዱ ፡ ዘእንበለ ፡ ድልወት ፡ ዲበ ፡ 5  
 መካኑ ፡ በመዋዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ንጹሕ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይኑን ። ወኮነ ፡ ነዎ ፡  
 በጽሐ ፡ \*ኅቤሁ ፡ ርኄታተ ፡ ዕፍረታተ<sup>2</sup> ፡ ተዝካረ ፡ ቅዱስ ፡ ፣ እባ ፡ ጳጵሚስ<sup>3</sup> ፡  
 ወትፋፋቲሁ ። ወእዘዘ ፡ ለንዴትየ ፡ ከመ ፡ እሠወጥ ፡ ኅበ ፡ ምኔተ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡  
 ትትቀደስ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ዘገዳመ ፡ ፋው ፡ ወይትገበር<sup>4</sup> ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአበው ፡  
 ብፁዓን<sup>5</sup> ፡ ወእኃው ፡ መነኮሳት ፡ እለ ፡ ኅዱራን ፡ ዝየ ። ወሶበ ፡ በጽሐኒ ፡ ዝንቱ ፡ ዜና ፡ 10  
 ሊተ ፡ ለዘኢይደልወኒ ፡ ተፈሳሕኩ ፡ ጥቀ ፡ በእንተ ፡ ዘኮንኩ ፡ እነ ፡ እትፌኖ ፡ ኅበ ፡  
 ብእሲ ፡ ዘክቡር<sup>6</sup> ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምንእሱ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ተጋድሎቱ ፡  
 ወመስተቀጽል ፡ ነሎ ፡ ጸጋ ፡ ወኒሩተ ። ወእንሰ ፡ እንዘ ፡ ውስተ ፡ እስክንድርያ ፡  
 ነሣእክዎ ፡ ምስሌየ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ዲያቆን ፡ ላእከ ፡ አቡዮ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡  
 ኮነ ፡ የእምር ፡ ልሳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ፈድፋደ ፡ እምኔየ ፡ ወየእምር ፡ ልሳናተ ፡ 15  
 ግብጻውያንኒ ። ወሶበ ፡ ዓረግነ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ እነ ፡ ወጴጥሮስ ፡ ዲያቆን ፡ ወእኃው ፡  
 መነኮሳት ፡ እለ ፡ መጽሐ ፡ በእንተ ፡ \*ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ፋው ፡ ወብዙኃን ፡  
 እምዓበይተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሐበይታቲሃ ፡ ተዕዕኑ ፡ ምስሌነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡  
 ከመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ የሐውር ፡ በእንተዝ ፡ ግብር ። መጽሐ ፡ እሙንቱኒ ፡ ካዕበ ፡ ከመ ፡  
 ይትባረኩ ፡ እመነኮሳተ ፡ ደወለ ፡ ዕዲድ ። ወእንዘ ፡ ንሕነ ፡ ተፈናውያን ፡ ነግርግ ፡ ኅበ ፡ 20  
 ፋው ፡ በጸሕነ ፡ ኅበ ፡ ዛቲ ፡ ኩዮሕ ፡ ወቆመት ፡ ሐመር ፡ ሀየ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃደሙ ፡  
 ለኖትያት ፡ ወከተማሃ ፡ አንጸሪሃ ፡ ለዛቲ ፡ ኩዮሕ ። ወእነ ፡ እቤሎሙ ፡ ለመነኮሳት ፡  
 እለ ፡ ምስሌነ ፡ በጸሕናሁ ፡ እንጋ ፡ ኅበ ፡ ሐይቀ ፡ ፋው ፡ መካን ፡ ዘኪያሁ ፡ ኃሠሥነ ፡  
 ማኅደረ ፡ ቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ አቡጳኩም ። ወእውሥኡ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አልቦ ፡ አልቦ<sup>7</sup> ፡  
 አላ ፡ ንሕነሰ ፡ ይእዜ ፡ ዓዲ ፡ ርሑቃን ፡ እምዝክቱ ፡ ብሔር ። ወኖትያትሰ ፡ መንፈ 25  
 ቆሙ ፡ ወረዱ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወመንፈቆሙ ፡ ሰሐቡ ፡ ቀልዓ ፡ ወተጋደሉ ፡ ከመ ፡  
 ውእቶሙ ፡ ይውዕኡ ፡ ሐመረ ፡ እምሐይቅ ፡ \*ወይንግዱ ፡ ወኢክህሉ ፡ ያንቀልቅልዎ ፡  
 ለሐመር ፡ እምነ ፡ መካና ።

ክፍል ፡ ፱ ።

ወእንዘ ፡ ንሕነ ፡ ንሔሊ ፡ ዘኮነ ፡ ናሁ ፡ ብእሲ ፡ አረጋዊ ፡ ወረደ ፡ ፍጡነ ፡ 30  
 እመልዕልተ<sup>1</sup> ፡ ኩዮሕ ። ወዲቤሁ ፡ ክዳነ ፡ ፀጉር ፡ ዘእምፀጉረ ፡ ገመል ፡ ወሐራጊት ።  
 ወውእቱ ፡ ይጸርሕ ፡ ወጸውዓኒ ፡ በስምየ ፡ ሥልሰ ፡ ጊዜ ፡ ወባሕቱ ፡ ፣ እነ ፡ ኢያእመ  
 ርኩ<sup>2</sup> ፡ ነገሮ ። ወእቤሎ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ዲያቆን ፡ ኢትሬኢኑ ፡ ዘንተ ፡ አረጋዊ ፡ ዘይኬ

<sup>2</sup> B ዕፍረተ ፡ — <sup>3</sup> B አቡጳጵሚስ ፡ — <sup>4</sup> A, C ወይትገበር ፡ — <sup>5</sup> B ንጹሐን ፡ — <sup>6</sup> B ክቡር ፡ —  
<sup>7</sup> < B  
<sup>1</sup> A እመልዕልዕልተ ፡ — <sup>2</sup> B ኢያእመርኩ ፡ እነ ፡ —



ልሕ : ኅቤነ : ይፈቅድኑ : እንጋ : ይዕርግ : ኅቤነ : እስመ : ትዕርዝቱ : አምሳለ : መነ  
 ኮስ : ዮጊ : የሐውር : ምስሌነ : ኅበ : ገዳመ : ፋው : ከመ : ይትባረክ : እምቅዱስ :  
 አቡጳኩም : አው : እግዚአብሔርት : እንጋ : አኅዘነ<sup>3</sup> : በውስተ : ዝንቱ : መካን :  
 በእንቲአሁ ። ወውእተ : ሶቤ : ተርጎመ : ሊተ : ጴጥሮስ : ዲያቆን : ነገረ : ብዙኃ :  
 \* A 24r°b ሠብሰቡ : ዝኩ : አረጋዊ : ወይቤለኒ : ይዌድሰከ : ብዙኃ ። ወይቤለኒ : አረጋ\*ዊ : 5  
 እእግዚእየ : ሊቀ : ጳጳሳት : ናሁ : ይእዜ : ሊተ : ፱ ሱባዔያት : ወነዋ : ተከሥተ :  
 ሊተ : ምጽአትከ : ኅበ<sup>4</sup> : ዝየ : ወእግዚእኬ : አምላክ : ውእቱ : ዘእኅዘ : ሐመረከ :  
 በውስተዝ : መካን : ምስለ : ዛህን : ወዕረፍት : በእንተ : ግብር : አምላካዊ ። ወእቤሎ :  
 አነ : መኑኬ : አመረከ : ስምየ ። ወአውሥአኒ : ዝሰ : ኢኮነ : መንክረ : እስመ : ስምከ :  
 ዝኩር : በውስተ : ነፍሱ : አብያተ : ክርስቲያናተ : ግብጽ : ወውስተ : ነፍሱ : መካናት ። 10  
 ወኢኮነኬ : ውእቱስ : መንክረ : እስመ : አንተ : ተጸዋዕከ<sup>5</sup> : በእንተ : ቤተ : ክርስቲ  
 ያኑ : ለቅዱስ : አቡጳኩም ። ዘመንክርስ : እምዝ : ናሁ : አንተ : ታቀውም : ውስተዝ :  
 መካን : መሠረተ : ጽኑዓ : ለእግዚእ : ክርስቶስ : ወወላዲቱ : እግዝእትነ : ድንግል :  
 ማርያም ። እመነኒ : አኣብ : ጢሞቴዎስ : ከመ : ቅዱስ : ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት :  
 \* A 24r°c ውእቱ : ዘሰሐቦ : ለሐመርከ : ኅበ : ሐይቅ : ዝየ : \*ከመ : ትትፈጸም : ፈቃደ : እግ 15  
 ዚኡ ። ወነዓኬ : ዕርግ : ኦብእሴ : እግዚአብሔር : በሰላም ። ወእግዚእነ : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ : ይከውን : ምስሌከ : በነፍሱ : መዋዕለ : ሕይወትከ : እስመ : በጽድቅ : ወር  
 ትዕ : ትጸንዕ : መንበርከ : ወእሳት : ትነድድ : ቅድሜከ : ከመ : ታውዒ : አዕራሪከ :  
 እለ : ይገብሩ : ብከ<sup>6</sup> : እኩየ : ወሕሁመ ። እስመ : ጸጋሁ : ለአቡከ : ዲዮብቆሮስ :  
 ኅድረት : ላዕሌከ : ከመ : ኤልሳዕ : ረድአ : ኤልያስ : ነቢይ : ዘዓደዋ : ለባሕረ : ዮርዳ 20  
 ኖስ : ወኢለከፎ : ማይ : ወአንሥአ : ምውታነ : እመቃብሪሆሙ ። ወይእዜኒ : አንተ :  
 ውእቱ : ዘተወፈይከ : ዕጣነ : አቡከ : በከመ : ተወፈዩ : አበዊከ : ወልሀቀ : ውስተ :  
 ሥርወ : አርቶዶክሳውያን : ነፍሱ ። ወኢትርአይኬ : ከመ : ውእቶሙ : ጸውዑከ :  
 ለቤተ : ክርስቲያነ : ቅዱስ : ' አባ : ጳኑሚስ<sup>7</sup> ። ወኢኮነ : ምጽአትከ : በእንተ : ዝንቱ :  
 \* A 24v°a ባሕቱ : ምጽአትከ : በእንተ : እግዝእትነ : ንጽሕት : ድንግል : ማርያም : እስመ : 25  
 ይእቲ : ተዐቢ : እምነ : አቡጳኩም ። ወይእቲ : ወላዲተ : አምላክ : ጽድቅ : እግዚእነ :  
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘውእቱ : ይትሌዓል : እምነ : ነፍሱ : ዘውስተ : ዓለም ።

ወሶበ : ይቤለኒ : ጴጥሮስ : ዲያቆን : ዘንተ : ቃለ : በእንተ : ውእቱ : አረጋዊ :  
 በጊዜሃ : ' ወረድነ : እምሐመር<sup>8</sup> : ንሕነ : ወኢኃው : መነኮሳት : ወሐርነ : ኅበ : ዛቲ :  
 ኩነቶሕ : ዝኩ : አረጋዊ : እንዘ : ይኤምረነ : በአዕባዕቱ : ወእንዘ : ይብለኒ : ሊተ : 30  
 ኦአቡየ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዛቲ : ኃይለ : አምላክ : ዘሰሐበት : ሐመረከ : ኅበ : ዝየ :  
 ዘእንበለ : ፈቃድከ ። ወውእቱኒ : ይእዜ : እስመ : አንተ : ትገብር : ዝየ : ተዝካረ :  
 ወመሠረተ : ጽኑዓ : ለከ : ወተዝካረ : ዘለዓለም : በእንተ : አብናከ : ወበእንተ :  
 ኅድረትከ : ውስተ : ዝንቱ : መካን : እስከ : ለዓለም : ዘኢየሐልቅ ። ወአንሰ :  
 \* A 24v°b ጢሞቴዎስ : \*ኮንኩ : ሐላዬ : በርእስየ : እንዘ : እብል : መኑኬ : አነ : ዘኮነት : ሊተ : 35

<sup>3</sup> A, B, C አኅዘነ : — <sup>4</sup> < B — <sup>5</sup> + መንክረ : A, C — <sup>6</sup> A, B, C ብየ : — <sup>7</sup> B አቡጳኩም : — <sup>8</sup> A, B, C ዓረግነ : ሐመረ : —

<sup>2</sup> Cf. 2Rois 2,14; 4,32-37.  
<sup>3</sup> Traduction conjecturale.

monter (à bord) auprès de nous, car son accoutrement ressemble à (celui d')un moine; (il veut) peut-être aller avec nous au désert de Fâou pour être béni par le saint abbā Pachôme, ou bien peut-être Dieu nous a-t-il retenus en ce lieu à cause de lui.» À ce moment, Pierre le diacre me traduisit les nombreuses paroles qu'avait dites ce vieillard et il me dit: «Il te loue beaucoup.»

5 Le vieillard me dit: «Mon seigneur patriarche, voici maintenant que neuf semaines (ont passé) pour moi (depuis que) m'a été révélée ta venue ici. C'est certes le Seigneur Dieu qui a retenu ton bateau en ce lieu avec un calme plat pour une œuvre divine.» Je lui dis: «Qui t'a indiqué mon nom?» Il me ré-

10 pondit: «Ce n'est pas étonnant (que je le connaisse), car ton nom (est) mentionné dans toutes les églises d'Égypte et en tous lieux, et cela n'est certes pas étonnant, car tu as été appelé pour l'église du saint abbā Pachôme. Ce qui est plus étonnant que cela, (c'est que) voici que tu vas poser en ce lieu une

15 fondation solide pour le Seigneur Christ et sa mère Notre-Dame la Vierge Marie. Crois-moi, ô (mon) père Timothée, c'est le saint Gabriel l'archange qui a tiré ton bateau à la rive ici pour que s'accomplît la volonté de son Seigneur. Viens donc, descends<sup>1</sup> (à terre), ô homme de Dieu, dans la paix. Notre Seigneur Jésus-Christ sera avec toi pendant tous les jours de ta vie, car ton siège (patriarcal) est ferme dans la justice et la rectitude et un feu flambe devant toi pour brûler tes ennemis qui font à ton encontre le mal et la turpitude.

20 En effet, la grâce de ton père Dioscore est venue demeurer sur toi comme (sur) Élisée ('Ēlsā'e), le disciple d'Élie le prophète, qui traversa le fleuve du Jourdain sans que l'eau le touchât et ressuscita des morts de leur tombeau<sup>2</sup>. Maintenant c'est toi qui as reçu l'encens de ton père, de même que tes pères

25 (l')avaient reçu de tous les hommes à la foi droite. Ne considère pas qu'ils t'ont appelé pour l'église du saint abbā Pachôme. Ta venue ne s'est pas produite pour cela, mais ta venue (s'est produite) pour Notre-Dame la pure Vierge Marie; en effet, elle est plus grande qu'abbā Pachôme. Elle (est) la mère du Dieu de justice, notre Seigneur Jésus-Christ qui, lui, est élevé au-

30 dessus de tout ce qui (est) dans le monde.»

Quand Pierre le diacre m'eut dit ces paroles au sujet du vieillard, aussitôt nous descendîmes du bateau, nous et les frères moines, et nous allâmes à ce rocher, le vieillard nous indiquant (le chemin) de ses doigts et me disant: «Ô mon père patriarche, c'est la puissance de Dieu qui a tiré ton bateau ici

35 sans ta volonté. Ceci (va se produire) maintenant: tu vas faire ici un mémorial et une fondation solide pour toi, et un mémorial éternel pour ta dignité patriarcale et pour ton séjour en ce lieu, (mémorial qui) durera à jamais et ne périra pas.» Et moi Timothée, je pensais en moi-même en disant: «Qui donc (suis-)je, moi à qui advient cette grâce? Je ne la mérite pas, 'moi qui ai entre-

40 pris (ce voyage) pour l'église du saint abbā Pachôme — beaucoup moins que<sup>3</sup> mes pères les patriarches qui (m')ont précédé, et je n'ai pas peiné, moi, comme eux. En effet, Dioscore est resté de nombreuses années persécuté

<sup>1</sup> Littéralement «monte».

ዛቲ፡ ጸጋ ። ሊተሰ፡ ኢይደልወኒ፡ ለዘወጠንኩ፡ ጎቤሁ፡ በእንተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያኑ፡ ለቅዱስ፡ አቡጳኩም፡ ፈድፋድ፡ እምአበውየ፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ እለ፡ ቀደሙ፡ ወኢደክምኩ፡ አነ፡ ከማሆሙ፡ እስመ፡ ዲዮስቆሮስ፡ ነበረ፡ ዓመታተ፡ ብዙኃተ፡ እንዘ፡ ምንዱብ፡ ውስተ፡ እለ፡ እስክንድርያ፡ ወኢደደቆ፡ ሎቱ፡ ዝንቱ፡ ነገር ። ወዓመታተኒ፡ እለ፡ ቦን፡ ተዘከርኩ፡ ወኢደደቆ፡ ሎቱ፡ ዝንቱ፡ በዘመኑ፡ ወኮነ፡ 5 ይትቀነይ፡ ከመ፡ ገብር፡ በእንተ፡ ትሕትናሁ፡ ብዙኅ፡ ወለአቡየኒ፡ ታኦፊሎስ፡ ውስተ፡ ፍናዊሁ፡ ወምንዳቤያቲሁ፡ እለ፡ ቦን፡ ተመንደበ፡ በውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ ። ወባሕቱ፡ ዝክቱሰ፡ ዜና፡ እግዝእትነ፡ ድንግል፡ ማርያም፡ ወብጽሖታ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ቊስቋም፡ ተቀሥተ፡ ሎቱ፡ ወውእቱኒ፡ ኢያቀመ፡ መሠረተ፡ ለተዝካረ፡ እግዚእ ። \*ወአብኒ፡ ጌሎስ፡ አቡሁ፡ ለአቡየ፡ ዲዮስቆሮስ፡ ውእቱ፡ መጽእ፡ ጎበ፡ 10 ደወለ፡ ግብጽ፡ ምስሌየ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለአብ፡ አባ፡ ሲኖዳ፡ ነቢይ፡ በእንተ፡ ተፋትሖተ፡ ንስጡር፡ ኑፋቅ፡ ዘአውገዝክዎ ። ወኮነ፡ ይትሔዘብ፡ ከመ፡ ገብአ፡ እምስሕተቱ፡ እንተ፡ ቦአት፡ ውስቴቱ፡ ወውእቱሰ፡ ኢጎደገ፡ ተባድሮ፡ ውስተ፡ ስሕተቱ፡ ወበሥምረቱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ሞተ፡ ከመ፡ ሞቱ፡ ለሄሮድስ ። ወዝንቱሰ፡ ግብር፡ ክሡት፡ እስመ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ረገሞ፡ ሎቱ፡ ወይቤሎ፡ በከመ፡ ፀረፈ፡ 15 ልሳነ፡ ዚአከ፡ ላዕለ፡ እግዝእትነ፡ ድንግል<sup>9</sup>፡ ይደፈን፡ ልሳንከ፡ ምስሌከ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወኢይግብኡ፡ አስናኒከ፡ ይርድኡከ፡ በሕይወትከ ። ወበጊዜሃ፡ ተዘብጠ፡ አፋሁ፡ ወወዕእ፡ ልሳኑ፡ ወወረደ፡ ዲበ፡ እንግድዓሁ፡ እምአፋሁ፡ ወኮነ፡ ከመ፡ አጥባቲሃ፡ ለብእሲት፡ ያነቅዕ፡ ሐሊበ፡ ወመግለ<sup>10</sup>፡ ወዓፀየ፡ ወሞተ<sup>11</sup> ። ወሞቱሰ፡ ለአ\*ብ፡ ቅዱስ፡ ዲዮስቆሮስ፡ ኮከብ፡ ዓቢይ፡ ኢደደቀ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ መካን ። 20

ወባሕቱ፡ ዝንቱ፡ ነጉሉ፡ በእንቲእየ፡ ሊተ<sup>12</sup>፡ ለነዳይ፡ ጢሞቴዎስ፡ ወአነ፡ መጻእኩ፡ ጎበ፡ ቅዳሴሃ፡ ለመርጡለ፡ ቅዱስ፡ አቡጳኩም፡ በከመ፡ ፈቀደ፡ አምላክ ። ወመኑኬ፡ አነ፡ ምስኪን፡ ከመ፡ ይኩን፡ ሊተ፡ በከመ፡ ተናገረ፡ ዝንቱ፡ አረጋዊ፡ መነኮስ፡ ወበከመ፡ ርኢነ፡ እምቀዊሞታ፡ ለሐመርነ፡ ዝየ ። ወካዕበ፡ አነ፡ ተንሢእየ፡ ሰገድኩ፡ ለአምላክ፡ ዲበ፡ ዛቲ፡ ኩነተሕ፡ ወጸለይኩ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ ሕያው፡ 25 ወኃሠሥኩ፡ ጎበ፡ አበውየ፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ ከመ፡ ይስአልዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ሕያው፡ ወለእግዝእትነ፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡ አምላክ፡ በእንቲእየ፡ ከመ፡ ትትከሠት፡ ሊተ፡ በውስተ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ ወታስተርእየኒ፡ ሊተ<sup>13</sup>፡ ወእመ፡ አኮ፡ ለ ፩ እምአኃው፡ መነኮሳት፡ እስመ፡ እሙንቱ፡ ንጹሐን፡ እምኔየ፡ ወፍጹማ\*ን፡ ወውእቶሙ፡ ጎዱራን፡ ውስተ፡ መካናት፡ ምስለ፡ መላእክት ። 30 ወኃሠሥኩ፡ እንዘ፡ እብል፡ ከመዝ፡ እእግዚእየ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወንጉሥየ፡ አንተ፡ ዘሣረርከ፡ ኪዳነ፡ ለጴጥሮስ፡ ረድእከ፡ እንዘ፡ ትብል፡ ኪያሁ፡ አንሰ፡ ዲበ፡ ዛቲ፡ ኩነተሕ፡ አሐንዓ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያንየ ። ይእዜኒ፡ ለእመ፡ ኮነ፡ ፈቃድከ፡ እእግዚእየ፡ ከመ፡ ይትባረክ፡ ስምከ፡ በላዕለ፡ ዛቲ፡ ኩነተሕ፡ ለያስተርኢኬ<sup>14</sup>፡ ወይትከሠት፡ ሊተ፡ ወእመ፡ አኮ፡ ለዙተኃርዮ፡ እስመ፡ ለከ፡ ኃይል፡ ወስብሐት፡ 35 እስከ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ።

\* A 24v°c

\* A 25r°a

\* A 25r°b

<sup>9</sup> + ማርያም፡ B — <sup>10</sup> B አነቅዳ፡ መግለ፡ — <sup>11</sup> + ወሞተ፡ A — <sup>12</sup> < B — <sup>13</sup> < B — <sup>14</sup> A, B, C ለያስተርኢከ፡

dans Alexandrie, et cette œuvre ne lui est pas échue. Ces années pendant lesquelles (il a été persécuté), je me (les) rappelle, et cette (œuvre) ne lui est pas échue pendant son temps (de vie) et il servait comme un serviteur à cause de sa grande modestie.» Quant à mon père Théophile (Tā'ofilos)<sup>4</sup>, (il a été entravé) dans sa façon d'être et par les persécutions dont il a été persécuté dans la terre d'Égypte, mais cette histoire de Notre-Dame la Vierge Marie et de son arrivée à la montagne de Qosqâm lui a été révélée, et (néanmoins) il n'a pas établi de fondation pour le souvenir du Seigneur. Quant à (mon) père Cyrille (Gērellos)<sup>5</sup>, le père de mon père Dioscore, il est venu dans le district de (Haute) Égypte avec moi dans les jours du père abbā Chenouti (Sinodā)<sup>6</sup> le prophète pour condamner Nestorius (Nestur)<sup>7</sup> l'hérétique que j'ai excommunié. Il (= Cyrille) s'imaginait que (Nestorius) reviendrait de son erreur dans laquelle il était entré, mais il ne cessa de s'enfoncer dans son erreur. Par la volonté de Dieu, il mourut selon la mort d'Hérode (Hērodes). Cette chose (fut) évidente, car le père saint l'avait maudit et lui avait dit: «De même que ta langue a blasphémé Notre-Dame la Vierge, (de même,) que ta langue soit enterrée avec toi dans la terre et que tes dents ne t'aident (plus) pendant ta vie.» Aussitôt, sa (= de Nestorius) bouche fut frappée, sa langue sortit, tomba sur sa poitrine de sa bouche et fut comme les seins d'une femme, elle donnait du lait; elle produisit du pus et des vers et il mourut. Quant à la mort du père saint Dioscore, la grande étoile, elle n'arriva pas en ce lieu.

En revanche, tout cela (arriva) pour moi, moi le pauvre Timothée, alors que j'étais venu à la consécration du sanctuaire du saint abbā Pachôme, selon que (l')avait voulu Dieu. Qui (suis-)je donc, moi le chétif, pour qu'il m'arrive (cela) selon qu'a parlé ce vieux moine et selon ce que nous avons vu de la station de notre bateau ici? Et encore, m'étant levé, je me suis prosterné devant Dieu sur ce rocher, j'ai prié le Dieu vivant et j'ai demandé à mes pères patriarches qu'ils implorassent le Dieu vivant et Notre-Dame la sainte Vierge Marie mère de Dieu pour moi afin que (celle-ci) se révélat à moi en ce lieu et m'apparût ou, sinon (à moi), à un des frères moines, car ils (sont) plus purs que moi et parfaits et ils demeurent dans (leurs) lieux avec les anges. J'ai demandé en parlant ainsi: «Ô mon Seigneur Jésus-Christ et mon roi, c'est toi qui as établi une alliance avec Pierre ton disciple en disant ceci: *Sur ce rocher, je bâtirai mon Église*<sup>8</sup>. Maintenant, si c'est ta volonté, ô mon Seigneur, que ton nom soit béni sur ce rocher, que (cela) apparaisse donc et me soit révélé, ou sinon à celui que tu auras choisi, car à toi (sont) la puissance et la gloire dans les siècles des siècles, amen.»

<sup>4</sup> Patriarche d'Alexandrie de 385 à 412.

<sup>5</sup> Patriarche d'Alexandrie de 412 à 444.

<sup>6</sup> Archimandrite du monastère d'Atripé, qui accompagna Cyrille à Éphèse.

<sup>7</sup> Patriarche de Constantinople de 428 à 431, date à laquelle il fut déposé lors du concile d'Éphèse.

<sup>8</sup> *Matthieu 16,18.*

ክፍል ፡ ፲ ።

ወሶበ ፡ እቤ ፡ ዘንተ ፡ በጸሕኩ ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ኩተሕ ፡ ወኖምኩ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ብር  
 ሃን ። ወእግዚእስ ፡ አምላክ ፡ ኢያርሐቀ ፡ እምኔየ ፡ ጸሎትየ ፡ ባሕቱ ፡ ተዘከሮሙ ፡  
 ለአበውየ ፡ ወለምሕረት ፡ እንተ ፡ ገብራ ፡ ሎሙ ፡ ወተከሥተ ፡ ሊተ ፡ ትእምርተ ፡  
 \* A 25r<sup>c</sup> ርደት ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ወእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ ማእምረ ፡ ኅቡአት ፡ የእምር ፡ \*ወክ 5  
 ሠት ፡ ውእቱ ፡ ስምዕ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። ወውእቱ ፡ ተስፋየ ፡ ወምስካይየ ፡ ወውእቱ ፡  
 ዘይኳንን ፡ ሕያዋን ፡ ወሙታን ፡ ከመ ፡ ዛቲ ፡ ስምዕ ፡ እንተ ፡ ርኢክዋ ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡  
 ኩተሕ ፡ በራእየ ፡ ሌሊት ። ወውእቱኬ ፡ ዝንቱ ፡ አነ ፡ ርኢክዋ ፡ ለእግዝእትን ፡ ድን  
 ግል<sup>1</sup> ፡ ናሁ ፡ ወረደት ፡ እምሰማይ ፡ ወይእቲ ፡ ክልልት ፡ በብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡  
 ማኅበረ ፡ መላእክት ። ወበርሀ ፡ እንከ ፡ ዝኩ ፡ ደብር ፡ ነሉንታሁ ፡ እምብርሃን ፡ ሠረገ 10  
 ላሃ ፡ ከመ ፡ ብርሃን ፡ ፀሐይ ፡ ወጸውዓተኒ ፡ በስምየ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አጢሞቴዎስ ፡  
 ንቃሀ ፡ ከመ ፡ እንግርክ ፡ ስብሐትየ ፡ አነ ፡ እመ ፡ አምላክ ፡ ዘነበርኩ ፡ ወወልድየ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ኩተሕ ፡ በጊዜ ፡ ናእሱ ፡ አመ ፡ ምጽአትን ፡ ኅበ ፡  
 ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወኢታንክር ፡ አጢሞቴዎስ ፡ በእንተ ፡ ዘአስተርኢይክዎ ፡ አነ ፡ ለአ  
 ቡከ ፡ ታአፊሎስ ፡ ወአመርክዎ ፡ ዜና ፡ ምጽአትን ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቍስቋም ፡ ወመጻ 15  
 እኩ ፡ ኅበ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ። ወ\*አእምር ፡ ዘንተ ፡ አጢሞቴዎስ ፡ ከመ ፡ አቡከ ፡ ወአበ ፡  
 አቡከ ፡ ይትጋብእ ፡ ምስሌክ ፡ እሙንቱ ፡ ወምስለ ፡ ነሎሙ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡  
 ይወድሱኒ ፡ እስመ ፡ ስብሐትየ ፡ ውስተ ፡ አፈዋቲሆሙ<sup>2</sup> ፡ ወዝማሬየ ፡ በውስተ ፡ አፈ ፡  
 ነሎሙ ፡ ሐራ ፡ ወምክሕየ ፡ በውስተ ፡ አፈ ፡ ኪሩቤል ፡ ወፍሥሐየ ፡ ለዓለም ፡ በው  
 ስተ ፡ አፈዋቲሆሙ ፡ ለሱራፌል ። ወሰማዕቲኩ ፡ ኄርውናየ ፡ እምውስተ ፡ አፋሁ ፡ ለአብ ፡ 20  
 ኄር ፡ ሶበ ፡ ሰገድኩ ፡ ቅድሜሁ ፡ በዕለተ ፡ ሞትየ ፡ ከመ ፡ ነሎሙ ፡ ሰብእ ፡ አመ ፡  
 ኮኑ ፡ ፯ ሊቃን ፡ መላእክት ፡ ወሐራቲሆሙ ፡ ይዜምሩ ፡ ቅድሜየ ፡ ወይሴብሐ ፡ በኅበ ፡  
 አረፋቲሃ ፡ ለገንት ። ወሰገደት ፡ ሊተ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ወጸረተኒ ፡ ዲበ ፡ አዕጺቁሃ ፡  
 እስመ ፡ አስተርእዮትየ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወስምየ ፡ ለዓለም ፡ ውስተ ፡ ምድር ።

አነ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ይእቲ ፡ ወላዲቱ ፡ ለአምላክ ፡ ንጉሠ ፡ ሕያዋን ፡ ወምው 25  
 ታን ። አነ ፡ ይእቲ ፡ ዘእምኅበ ፡ አበውየ ፡ ብዕዕት ፡ ወአነ ፡ \*ወለተ ፡ መካን ፡ ዘተወ  
 ለድኩ ፡ እምኢያቁም ፡ ዘእምኢየሩሳሌም ፡ ወተወለድኩ ፡ በሩካቤ ፡ ከመ ፡ ነሎ ፡ ሰብእ ።  
 ወወሀቡኒ ፡ ብዕዓተ ፡ ለቤተ ፡ መቅደስ ፡ እምአጥባተ ፡ እምየ ። ወአእመርኩ ፡ ነሎ ፡  
 አእምሮ ፡ ዘበጽሑፍ ፡ ወድንግልና ፡ እምዘካርያስ ፡ ካህን ፡ ወስምዖን ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡  
 ዘቦቱ ፡ አወፈዩኒ ፡ ለዮሴፍ ፡ አረጋዊ ፡ ንጹሕ ፡ ፀራቢ ። ወኮንኩ ፡ በውስተ ፡ ቤቱ 30  
 እገብር ፡ ግብረ ፡ እዴየ ፡ በውስተ ፡ ማኅደርየ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መላኬ ፡ ነሎ ፡ ኅበ ፡  
 ትሕትናየ ፡ ለአመቱ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ<sup>3</sup> ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ አሜሃ<sup>4</sup> ፡  
 ፈነዎ ፡ ኅቤየ ፡ ለገብርኤል ። ወናሁ ፡ ውእቱ ፡ ዝየ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃልየ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡  
 ነሎ ፡ ጽድቅ ፡ መጽአ ፡ ኅቤየ ፡ አመ ፡ ፳ ወ ፱ ለወርኃ ፡ መጋቢት ፡ በከመ ፡ ሀሎ ፡  
 ውስተ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡ ወዜነወኒ ፡ ምጽአቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ኅቤየ ። ባሕቱ 35

\* A 25r<sup>c</sup>

\* A 25v<sup>a</sup>

\* A 25v<sup>b</sup>

<sup>1</sup> + ማርያም ፡ B — <sup>2</sup> B አፋሆሙ ፡ — <sup>3</sup> A, B, C ወልድየ ፡ — <sup>4</sup> A, B, C አመ ፡ —

CHAPITRE 10 (*Arabe 113*)

Quand j'eus dit cela, je parvins sur ce rocher et dormis jusqu'au moment (du retour) de la lumière. Le Seigneur Dieu ne repoussa pas ma prière, au contraire il se souvint de mes pères et de la miséricorde qu'il leur avait faite: 5 il me fut révélé le miracle de la descente (de Marie, miracle durable) jusqu'à jamais. Le Seigneur Christ connaisseur des choses cachées connaît; il est public, (son) témoignage pour moi. Il est mon espoir et mon refuge; c'est lui qui jugera les vivants et les morts, selon ce témoignage que j'ai vu sur ce rocher dans une vision nocturne. C'est donc ceci: je vis Notre-Dame la Vierge, 10 voici qu'elle descendait du ciel, elle (était) couronnée d'une grande lumière dans l'assemblée des anges. Alors cette montagne brilla tout entière de la lumière de son char, comme la lumière du soleil; elle m'appela par mon nom en disant: «Timothée, éveille-toi pour que je te raconte ma gloire: je suis la mère de Dieu qui demeurai, ainsi que mon Fils Jésus-Christ, sur ce rocher, du 15 temps de son enfance lors de notre venue dans la terre d'Égypte. Ne sois pas étonné, Timothée, du fait que je suis apparue, moi, à ton père Théophile, lui ai appris l'histoire de notre venue à la montagne de Qosqâm et suis venue en ce lieu. Sache ceci, Timothée, ton père et le père de ton père se rassembleront avec toi et avec tous les prophètes pour me louer; en effet, ma gloire (est) 20 dans leurs bouches, mon hymne, dans la bouche de toutes les milices (célestes), ma gloire, dans la bouche des chérubins et ma joie éternelle, dans les bouches des séraphins. J'ai entendu (louer) ma vertu de la bouche du Père vertueux quand je me suis prosternée devant lui le jour de ma mort, comme tous les hommes, lorsque les sept archanges et leurs milices chantaient des 25 hymnes devant moi et faisaient des glorifications aux murs du paradis. L'arbre de vie se prosterna devant moi et me porta sur ses branches; en effet, ma manifestation (est) au ciel et mon nom à jamais sur terre.

Je suis Marie la Vierge, la mère de Dieu roi des vivants et des morts. Je suis celle qui a été vouée (à Dieu) par ses parents et je suis la fille d'une 30 femme stérile, moi qui ai été engendrée par Joachim (ʿIyāqēm) qui (était) de Jérusalem, et qui ai été engendrée par une union charnelle comme tous les hommes. On m'a vouée au Temple dès les seins de ma mère. J'ai appris toute connaissance qui (est consignée) par écrit et (le respect de) la virginité de Zacharie (Zakāreyās) le prêtre et de Siméon (Sem'on) jusqu'au jour où l'on 35 m'a remise à Joseph (Yosēf) le vieillard pur, le charpentier. Dans sa maison, je faisais mon ouvrage dans ma demeure. Quand Celui qui domine tout vit mon humilité, (à moi) sa servante qui suis Marie la mère du roi des rois, alors il m'envoya Gabriel. Voici qu'il entend ici ma voix, car il (est) toute justice; il vint auprès de moi le vingt-neuf du mois de maggābit, comme il est (écrit) 40 dans les Saintes Écritures, et m'annonça la venue du roi auprès de moi. Mais je ne sais pas comment eut lieu l'œuvre du Seigneur auprès de moi et il ne me dit pas comment il viendrait auprès de moi ni à quel moment, mais il vint

\* A 25v°c

ፊላዮአምር ፡ እፎ ፡ ኮነ<sup>5</sup> ፡ ግብረ ፡ እግዚእ ፡ ኅቤየ ፡ ወኢይቤለኒ ፡ ሊተ ፡ እ\*ፎ ፡ ይመ  
 ጽእ<sup>6</sup> ፡ ኅቤየ<sup>7</sup> ፡ ወኢበአይ ፡ ጊዜ ፡ ባሕቱ ፡ መጽእ ፡ ኅቤየ ፡ ወኅደረ ፡ ውስቴትየ ፡  
 ወነበርኩ ፡ ጉንዱየ ፡ ምስለ ፡ እንታክቲ ፡ ግብር ፡ ወበደኃሪ ፡ ግብር ፡ ተከሥተ ፡ ሊተ ፡  
 ሶበ ፡ ሐርኩ ፡ ኅበ ፡ ኤልሳቤጥ ፡ ወኮንኩ ፡ ፍርህተ ፡ ወመንክርተ ፡ እምቃሉ ፡  
 ለገብርኤል ፡ ወዕበየ ፡ ወግርማሁ ፡ ወሶበ ፡ መጽእ ፡ ኅቤየ ፡ እግዚእየ ፡ ወውእቱ ፡ ዲበ ፡ 5  
 ሰረገላ ፡ ከሩቤል ፡ ወአልቦ ፡ ዘእእመርኩ ፡ ልዕልና ፡ ግብሩ ፡ ወኢተሐለየ ፡ በልቡናየ ፡  
 ዕበየ ፡ ኃይሉ ፡ እንተ ፡ አንበራ ፡ ውስቴትየ ፡ እስመ ፡ ግብራቲሆን ፡ ለአንስት ፡ ኢኮ  
 ንኩ ፡ ዘእእምር ፡ ወኢዘፈተሞ<sup>8</sup> ፡ በጊዜ ፡ ፅንሶን ፡ ወኢርኢኩ ፡ ውስተ ፡ ጥብየ ፡  
 ግሙረ ፡ አሰረ ፡ ፅንስ ፡ ከመ ፡ አንስት ፡ ወኢዓብየት ፡ ሊተ ፡ ከርሥየ ፡ ' ወኢዓረቁ ፡  
 አነ<sup>9</sup> ፡ እምልብስ ፡ እንተ ፡ ኮነ ፡ በሥጋየ<sup>10</sup> ፡ ግሙረ ፡ ወመጽእ ፡ ኅቤየ ፡ ወኢየአምር ፡ 10  
 እፎ ፡ መጽእ ፡ ወኅደረ ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ ዜአየ ፡ ወኢሰማዕኩ ፡ ' ቃሎኒ ፡ ሎቱ<sup>11</sup> ፡  
 ወኢርኢኩ ፡ ሎቱ<sup>12</sup> ፡ ሠረገላሁ<sup>13</sup> ፡ \*ወኢርኢኩ ፡ መንበሮ ፡ ወኢየአምር ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡  
 ኅደረ ፡ ውስተ ፡ ከርሥየ ፡ እስከ ፡ አለበወተኒ ፡ ዘመድየ ፡ ኤልሳቤጥ ፡ ዜናሁ ፡ በጊዜ ፡  
 ዘሐርኩ ፡ ኅቤሃ ፡ በከመ ፡ ነገሩ ፡ ለገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ሊተ ፡ ወሶበ ፡ ርእየተኒ ፡  
 ይእቲ ፡ በጊዜሃ ፡ ጸርሐት ፡ በቃል ፡ ዓቢይ ፡ ወትቤ ፡ ቡርክት ፡ አንቲ ፡ እምአንስት ፡ 15  
 ወቡሩክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥኪ ፡ እምአይቴኑ ፡ ሊተ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ትምጽኢ ፡ ኅቤየ ፡  
 እሙ ፡ ለእግዚእየ ፡ ወእምዝንቱ ፡ ጊዜ ፡ ጸንዓ ፡ ልብየ ፡ ወሐሰብኩ ፡ ፱ አውራኃ ፡  
 ዘመኖ ፡ ከመ ፡ ኩሎን ፡ አንስት ፡ ወሶበ ፡ ተመየጥኩ ፡ እምኅቤሃ ፡ ኢያእመርኩ ፡ አር  
 አያ ፡ ምጽአቱ ፡ እስከ ፡ አብርሃ ፡ ባሕርይየ<sup>14</sup> ፡ በሥምረቱ ፡ ወአኅተወ ፡ ኩሎ ፡ ወር  
 ኢኩ ፡ ፀዳለ ፡ ብርሃኑ ፡ ወሰማዕኩ ፡ ቃሎ ፡ ወኢያእመርኩ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ወለድክዎ ፡ 20  
 ወምሥጢረ ፡ ፅንስየ ፡ ወወሊዶትየ ፡ ፩ ግብር ፡ ወኢያእመርኩ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ዝክቱኒ ፡  
 ወኢዝክቱኒ ፡

\* A 26r°a

ክፍል ፡ ፲ ወ ፩ ።

\* A 26r°b

\*ወውእቱ ፡ መልአክ ፡ ዘአብጽሐ ፡ ሊተ ፡ ለመወልዲት ፡ አብርሃ ፡ ቤዘ ፡ በውስተ ፡  
 ምሥራቅ ፡ ወመጽኢ ፡ ኅቤሁ ፡ ሰብእ ፡ ሰገል ፡ ወሰብሐ ፡ ልደቶ ፡ ዘእምኔየ ፡ ወአብኡ ፡ 25  
 ሎቱ ፡ ወርቀ ፡ ' ወከርቤ ፡ ወዕጣነ<sup>1</sup> ፡ እሉ ፡ ዘአብኡ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ ለወልድየ ፡  
 ቀዳሚሁ ፡ ስሐን ፡ ዘቀርቦ ፡ ለወልድየ ፡ ወካልኡ ፡ ሞጻሕት ፡ ዘዓርገ ፡ ለወልድየ ፡  
 አመ ፡ ዕለተ ፡ ልደቱ ፡ እምሰብእ ፡ ሰገል ፡ ወኮነ ፡ ቀዳሜ ፡ ቍርባን ፡ ዘዓርገ ፡ ኅበ ፡  
 አብ ፡ በዕለተ ፡ ልደቱ ፡ ለወልድየ ፡ እምሰብእ ፡ ሰገል ፡ ኮነ ፡ ወሰረየ ፡ ሎሙ ፡  
 ኃጣውኢሆሙ ፡ ወካዕበ ፡ ሞጻሕት ፡ ዳግሚት ፡ እንተ ፡ ኮነት ፡ ለወልድየ ፡ ዘዓርገት ፡ 30  
 ኅበ ፡ አብ ፡ ይእቲ ፡ ደመ ፡ ሕፃናት ፡ ዘቀተሎሙ ፡ ሂሮድስ ፡ ዝኩ ፡ ዘአንሥእ ፡ ድን  
 ጋጂ ፡ ብዙኃ ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ እስራኤል ፡ ወቀተለ ፡ ደቂቆሙ ፡ በእንተ ፡ ወልድየ ፡  
 ኢየሱስ ፡ እስመ ፡ ሰብእ ፡ ሰገል ፡ አመርዎ ፡ ለዮሴፍ ፡ ትምይንቶ ፡ ሶበ ፡ መጽኢ ፡  
 ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ \*ወረሰይዎ ፡ ለዮሴፍ ፡ ይትዓቀብ ፡ ከመ ፡ ኢያእምር ፡ ፩ ኒ ፡ እምሰብእ ፡

\* A 26r°c

<sup>5</sup> A, C እፎ ፡ ኮነ ፡ ኢየአምር ፡ — <sup>6</sup> A, C እመጽእ ፡ — <sup>7</sup> A, B, C ኅቤኪ ፡ — <sup>8</sup> B ወኢይፈትዎ ፡ — <sup>9</sup> B ወአንስ ፡ ኢዓረቁ ፡ — <sup>10</sup> A, C ሥጋየ ፡ — <sup>11</sup> B ቃሎ ፡ — <sup>12</sup> < B — <sup>13</sup> A, C ሠረገላ ፡ — <sup>14</sup> B ባሕርይ ፡  
<sup>1</sup> B ወዕጣነ ፡ ወከርቤ ፡ —

auprès de moi et demeura en moi; je restai longtemps avec cette affaire. À la fin, l'affaire me fut révélée quand j'allai chez Élisabeth (Ēlsābēt). J'étais effrayée et stupéfiée de la parole de Gabriel, (de) sa grandeur et (de) sa majesté. Quand mon Seigneur vint auprès de moi — il (était) sur le char des chérubins —, je ne sus nullement la hauteur de son œuvre et sa puissance qu'il avait placée en moi ne fut pas considérée par mon esprit, car je ne connaissais pas les nécessités des femmes ni ce qu'elles désirent au moment de leur grossesse. Je ne vis jamais dans ma poitrine le signe de la conception comme (l'ont) les femmes, mon ventre ne grossit pas et je ne me dépouillai jamais du vêtement qui était sur mon corps. Il vint auprès de moi et je ne sais pas comment il est venu et a demeuré dans mon ventre. Je n'ai pas entendu sa voix, je n'ai pas vu son char, je n'ai pas vu son trône, je ne sus pas qu'il avait demeuré dans mon ventre jusqu'à ce que ma parente Élisabeth me fit connaître ce qu'il en était de lui au moment où j'allai auprès d'elle, selon la parole de Gabriel l'ange (adressée) à moi. Quand elle me vit, aussitôt *elle s'écria à grande voix et dit «Bénie (sois-tu) entre les femmes et béni, le fruit de ton ventre. D'où cela m'(arrive-t-il) que tu viennes auprès de moi, mère de mon Seigneur?»*<sup>1</sup>. De ce moment, mon cœur fut affermi et je comptai neuf mois, le temps de sa (gestation), comme toutes les femmes. Quand je m'en fus retournée d'auprès d'elle, je ne sus pas comment (serait) son arrivée jusqu'à ce que brillât ma perle par sa volonté et qu'elle éclairât tout: je vis l'éclat de sa lumière et j'entendis sa voix. Je ne sus pas comment je l'enfantai; le mystère de ma conception et (celui de) mon enfantement (sont) une seule chose, et je ne sus comment se produisit ni celui-ci ni celui-là.

25

CHAPITRE 11 (*Arabe 115, 117*)

L'ange qui m'avait amené la sage-femme fit briller une étoile à l'orient, les mages vinrent auprès de lui (= Jésus), glorifièrent sa naissance qui (provenait) de moi et lui offrirent de l'or, de la myrrhe et de l'encens; ce sont ces (produits) qu'ils offrirent pour la naissance de mon Fils. Le premier (présent est) l'encens que (le mage) offrit à mon Fils, le deuxième (est) la libation qui fut présentée à mon Fils, le jour de sa naissance, par les mages. Elle fut la première offrande qui fut présentée au Père le jour de la naissance de mon Fils par les mages. Elle se produisit et (Dieu) leur remit leurs péchés. Et encore, la deuxième libation qui se produisit pour mon Fils, qui fut présentée au Père, est le sang des petits enfants que tua Hérode. C'est cela qui suscita un grand tremblement dans tout Israël. Il tua ses (= d'Israël) petits enfants à cause de mon Fils Jésus; en effet, les mages indiquèrent à Joseph sa ruse quand ils vinrent, se prosternèrent devant lui (= Jésus) et firent que Joseph se gardât

<sup>1</sup> *Luc*, 1,42-43.

ዘንተ ፡ ምስጢረ ፡ ወይቤልዎ ፡ ነጽር ፡ ሠናዩ ፡ ወርእ፡ ፡ ዘንተ ፡ ሕፃነ ፡ ወሐሊ ፡ በእ  
 ንተ ፡ ግብሩ ፡ ሠናዩ ፡ ወተዓቀብ ፡ ለእመ ፡ ይልእክ ፡ ብክ ፡ ሄሮድስ ፡ ምስለ ፡ አጋው ፡  
 አው ፡ ይትጎሠሠክ ፡ ትሑር ፡ ኅቤሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ የሐይጠክ ፡ ወይፈቅድ ፡ ከመ ፡  
 ይቅትሎ ፡ ለሕፃን ፡ እምቅድመ ፡ ዝኒ ፡ ደደቀ ፡ ኪያሁ ፡ ፃማ ፡ ብዙኅ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡  
 ግብር ፡ ወዮሴፍ ፡ አረጋዊ ፡ ይቤለኒ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ሶበ ፡ ተሰደድነ ፡ እምሄሮድስ ፡ 5  
 በእንቲአሁ ፡

እብለክ ፡ ኦጢሞቴዎስ ፡ እስመ ፡ ኅዘናት ፡ ወሕማማት ፡ እለ ፡ ተመንደብኩ ፡ ቦሙ ፡  
 ምስለ ፡ ወልድዩ ፡ ኢረከብዎሙ ፡ ለአራዊት ፡ ጥቀ ፡ ወበኩሉ ፡ ዕለት ፡ አነ ፡ ውልው  
 ልት ፡ ወእፈልስ ፡ እመካን ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ምስሌሁ ፡ ወእነሥእ ፡ ወአሐውር ፡ ምስ  
 ሌሁ<sup>2</sup> ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ አግዋርዩ ፡ ወአዝማድዮ<sup>3</sup> ፡ ፈሪህዩ ፡ በእንቲአሁ ፡ እምሄ\*ሮድስ ፡ 10  
 ወእምሐራሁ ፡ ወሶበ ፡ እሰምዕ ፡ አውያቶን ፡ ለእማተ ፡ ሕፃናት ፡ ወእማንቱ ፡ እንዘ ፡  
 ያስተማርራ ፡ ወያስቆቅዎ ፡ እሬእያ<sup>4</sup> ፡ ለነፍስዩ ፡ እንዘ ፡ ታንቀለቅል ፡ እምኔዩ ፡ ወእፈ  
 ርህ ፡ ከመ ፡ ይምጽኡ<sup>5</sup> ፡ ኅቤዩ ፡ ካዕበ ፡ ወትሬእየኒ ፡ ፍልሰት<sup>6</sup> ፡ እምቤት ፡ ኅበ ፡ ቤት ፡  
 አነ ፡ ወወልድዩ ፡ ወፍቁርዩ ፡ አያሱስ ፡ ወአሐውር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እርከቦን ፡ ለአንስት ፡  
 ወሕፃናቲሆን ፡ ዘእንበለ ፡ ወልድ ፡ ወእማንቱ ፡ ያስተማርራ ፡ ሞቶሙ ፡ እኪተ ፡ 15  
 ወአሐውር ፡ ኅበ ፡ ኅሊላውያን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ሕዝብዩ ፡ ወእረከቦን ፡  
 ለአንስት ፡ እንዘ ፡ አልባሲሆን ፡ ሥጡጣት ፡ ወአርእስቲሆን ፡ ዕሩቃት ፡ ወእማንቱ ፡  
 እንዘ ፡ ይላህዎ ፡ ወያስተማርራሆሙ ፡ ለሕፃናቲሆን ፡ ወአሐውር ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ልሔ  
 ምኒ ፡ ወእረከቦን ፡ ለአንስት ፡ ወናሁ ፡ በጽሐ ፡ አውያቶን ፡ ኅበ ፡ አናቅጸ ፡ ሰማይ ፡  
 ወእማንቱ ፡ ይረግማሁ ፡ ለሄሮድስ ፡ አርዌ ፡ እኩይ ፡ ወአሐው\*ር ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ 20  
 ይሁዳ ፡ ወእይረከባ ፡ ለእኅትዩ ፡ ኤልሳቤጥ ፡ እስመ ፡ ኤልሳቤጥኒ ፡ ተከብተት ፡ እምነ ፡  
 ፍርሃቱ ፡ ለሄሮድስ ፡ ንጉሥ ፡ ኑፋቅ ፡ ወኩሉ ፡ መካን ፡ ዘአሐውር ፡ ኅቤሁ ፡  
 እምአድያሚሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እረከብ ፡ ኅዘነ ፡ ውሉዶሙ ፡ ሕፃናት ፡ እለ ፡ ተቀትሎ ፡  
 ለአሐቲ ፡ እረከባ ፡ ርእሰ ፡ ወልዳ ፡ እንዘ ፡ ውስተ ፡ እደዊሃ ፡ ወትራፈ ፡ ሥጋሁ ፡ ምስለ ፡  
 ሐራ ፡ ወለካልእትኒ ፡ ብእሲት ፡ እደ ፡ ወልዳ ፡ እንዘ ፡ ምስሌሃ ፡ እስመ ፡ ሶበ ፡ ቀተ 25  
 ልዎ ፡ አኅዘቶ ፡ ወላዲት<sup>7</sup> ፡ ባቲ ፡ ፩ ወልድ ፡ ባሕቱ ፡ ነሥእዎ ፡ እምኔሃ ፡ ወቀተልዎ ፡  
 ወይእቲ ፡ እንዘ ፡ ትሬእዮ ፡ ወለካልእትኒ ፡ ወልዳ ፡ እንለ ፡ ማውታ ፡ ዘእንበለ ፡ አብ ፡  
 ወካልእትኒ ፡ ትብል ፡ እስመ ፡ ሕማመ ፡ አጥባትዩ ፡ አስርሐኒ ፡ ወየሐምመኒ<sup>8</sup> ፡ ሊተ ፡  
 ሐሊብ ፡ ዘውስቴቶሙ ፡ ወፍጹመ ፡ ለእሉ ፡ ሕማማት ፡ ወኅዘናት ፡ ዘገብሮሙ ፡ ሄሮ  
 ድስ ፡ በእንተ ፡ ቅትለተ ፡ ሕፃናት ፡ አልቦ ፡ ዘኮነ ፡ ከማሆሙ ፡ \*ወባሕቱ ፡ እግዚእ ፡ 30  
 አምላክ ፡ አስተርከበ ፡ ፍትወተ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ እስራኤላውያን ፡ ወኢጎሠሥዎ ፡  
 ለወልድዩ ፡ ወኢነሥእዎ ፡ እምኔዩ ፡ የሀብዎ ፡ ህየንተ ፡ ደቂቆሙ ፡

\* A 26v°a

\* A 26v°b

\* A 26v°c

ክፍል ፡ ፲ ወ ፪ ፡

ወእንዘ ፡ ንሕነ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወአረጋዊ ፡ ዮሴፍ ፡ ፀራቢ ፡ ይትለእከነ ፡ ወይሴስ  
 የነ ፡ ናሁ<sup>1</sup> ፡ አስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተንሥእ ፡ 35

<sup>2</sup> < B — <sup>3</sup> + ምስሌሁ ፡ B — <sup>4</sup> A, B, C ትሬእያ ፡ — <sup>5</sup> + ሊተ ፡ A, C — <sup>6</sup> A, C ፍልሰተ ፡ — <sup>7</sup> A, B, C ለወላዲት ፡ — <sup>8</sup> A, B, C ወየሐምመኒ ፡

qu'aucun homme ne connût ce mystère. Ils lui dirent: «Regarde bien, vois ce petit enfant et occupe-toi bien de ce qui le concerne; garde-toi si Hérode t'envoie (un message) avec les frères (?) ou s'il te demande d'aller auprès de lui. En effet, il te trompera et voudra tuer le petit enfant. Avant cela, il est arrivé  
5 un grand tourment à cause de cette affaire.» Joseph le vieillard me dit cette parole quand nous fûmes persécutés par Hérode à cause de lui (= Jésus).

Je te (le) dis, Timothée, les peines et les souffrances dont j'ai été éprouvée avec mon Fils, elles n'ont pas touché même les animaux sauvages. Chaque jour, (j'étais) agitée et je passai d'un lieu à un (autre) lieu avec lui; je le pre-  
10 nais et j'allais avec lui à la maison de mes voisins et de mes parents, craignant pour lui Hérode et ses soldats. Quand j'entendis les cris des mères des petits enfants — elles étaient exaspérées de douleur et se lamentaient —, je voyais mon âme vacillant loin de moi et je craignais qu'ils ne vinsent auprès de moi aussi et la fuite me vit passer d'une maison à une (autre) maison, moi  
15 et mon Fils bien-aimé Jésus. J'allai à Jérusalem pour trouver des femmes et leurs seins (?) sans enfant — elles s'exaspéraient de douleur sur leur male mort. J'allai chez les Galiléens, car ils (sont) des fils de mon peuple, et je trouvai les femmes, leurs vêtements déchirés et leurs têtes nues — elles se lamentaient et s'exaspéraient de douleur sur leurs petits enfants. J'allai à  
20 Bethléem aussi et je trouvai les femmes, voici que leurs cris arrivaient jusqu'aux portes du ciel: elles maudissaient Hérode, le serpent maléfique. J'allai dans la terre de Juda et ne trouvai pas ma sœur Élisabeth, car Élisabeth aussi s'était cachée par peur d'Hérode, le roi hypocrite. Dans tous les lieux où j'allais dans les alentours de Jérusalem, je trouvais l'affliction pour leurs (= des  
25 habitants) enfants en bas âge qui avaient été tués. Je trouvai une (femme), la tête de son enfant dans ses mains et le reste de son corps avec les soldats. Une autre femme (avait) avec elle la main de son fils; en effet, quand on l'avait tué, sa mère l'avait saisi par elle (= la main), (lui son) fils unique, mais on le lui avait pris et on l'avait tué alors qu'elle le voyait. Le fils d'une autre  
30 (était) orphelin, sans père. Une autre encore disait: «La douleur de mes seins me fait souffrir et le lait qui (est) en eux me tourmente.» Et vraiment, quant aux souffrances et aux peines qu'Hérode infligea pour le meurtre des petits enfants, il n'y a rien qui soit comme elles. Mais le Seigneur Dieu instilla l'affection dans le cœur des Israélites: ils ne cherchèrent pas mon Fils et ne me  
35 le prirent pas pour le donner à la place de leurs enfants.

#### CHAPITRE 12 (*Arabe 119*)

Alors que nous (étions) en Judée, le vieillard Joseph le charpentier nous servait et nous nourrissait. Voici que Gabriel l'ange lui apparut en disant:

<sup>1</sup> B ωςυ· : —

ንሣእ : ሕፃን : ወእም : ወሑር : ኅበ<sup>2</sup> : ምድረ : ግብጽ : እስመ : የኃሥሥዎ : እሙ  
ንቱ<sup>3</sup> : ለሕፃን : ከመ : ያሕጉልዎ ። ወአመረኒ : የሴፍ : ግብሮ : ለገብርኤል : ዘነገሮ :  
ሎቱ : ወተንሣእን : ወሑርን : ፍኖተ : ዘኅበ : ግብጽ : ምስለ : ድካም : ብዙኅ ። ወን  
ሕን : እንዘ : ኅቡራን : ወሰሎሜ : ምስሌን ። ወንሕን : ፈለስን : እመካን : ኅበ : መካን :  
እምአህጉሪሆሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ወበሐውርቲሆሙ ። ወኢረከበን : ግሙረ : ፩ ኒ : 5  
A 27r<sup>a</sup> እምሐራሁ : ለሄሮድስ : ወኢረከበን : ምንትኒ : እምፍርሃተ : ዚአሁ : ወኢእምሕ\*  
ማሙ ። ወሶበ : ርኢን : ከመ : ኮኑ : ነሎሙ : እስራኤል : ዘእንበለ : ወልድ : ተባዕት :  
መጻእን : ዕፋጋኒን : ኅበ : ፈስጠፋን<sup>4</sup> : እንተ : ይእቲ : በሰጣ : ወኢተቀበሉን : ፍጹመ ።  
ወሐመ : እንከ : ልበ : የሴፍ : አረጋዊ : በእንተ : ድካመ : ፍናዋት : ወበከይኩ :  
በእንቲአሁ : እንዘ : እብል : አወልድየ : ፍቁር : ናሁ : ንትመነደብ : በዝንቱ : ነሎ : 10  
ኅዘን : በእንቲአከ ። አንተ : ምንትኑ : ዘገበርከ : እምኃጢአት : እስከ : ዝንቱኒ : አረ  
ጋዊ : ዘይሴስየን : ናሁ : ደክመ : ልቡ : በእንተ : ትዕይርት : ዘይትዔየርዎ : በእንቲ  
አን : ወካዕበ : በእንተ : ብካይየ : እስመ : ውእቱ : ኢረከበ : ሎቱ : አንፍሶ : ወኢ ፩ ኒ :  
ዕለተ ። ምዕረ : እበኪ : በእንተ : ወልድየ : ፍቁር : በእንተ : ፍርሃተ : ሐራ : ሄሮድስ :  
ወምዕረ : እደነግጽ : በእንተ : ፈያት : እለ : የሐውሩ : ድኅሬን ። ወፍጹመ : ለገዘናት : 15  
A 27r<sup>b</sup> ዘተመንደብኩ : በሙ : ኢተመንደበት : ወላዲት : ካልእት : ከማየ ። ወሶበ : \*ርኢክዎ :  
ለየሴፍ : ናሁ : ወጠን : ይጻላእ : ምስሌየ : እንዘ : ይብል : አን : በእንቲአኪ : ነዎ :  
ጾርኩ : መልዕልቴሁ : ለኃይልየ : ዘኢይትከሃለኒ : አመ : ርስዓንየ : ወአንሰ : አደንን :  
ገጽየ : ኅበ : መትሕት : መንገለ : ወልድየ : ፍቁር : ውእቱ : እንዘ : ይጠቡ : ውስተ :  
አጥባትየ : ወአን : እንዘ : እበኪ : ወእብል : አወልድየ : ፍቁር<sup>5</sup> : ምንትኑ : ይእቲ : 20  
ኃጢአት : እንተ : ገበርካ<sup>6</sup> : « አወልድየ : ፍቁር<sup>7</sup> : እስከ<sup>8</sup> : መጽአ : ኅቤን : ዝነሎ<sup>9</sup> :  
በእንቲአከ : እስከ : ዝንቱኒ : አረጋዊ : ዘይርአየን : ሐመ : ልቡ ። « ወእበኪ : ካዕበ :  
እንዘ : እብል : ምንት : ይእቲ : እስኩ : ኃጢአት : እንተ : ገብርካ : እስመ : ናሁ :  
ሐመ : ልቡ : ለዝ : አረጋዊ<sup>10</sup> ። ወውእቱ : ሶበ : ይትናገር : ምስሌየ : ያፀርዕ : ሰትየ :  
ሐሊብ : እምአጥባትየ : ወይብል : አወላዲትየ : ፍቅርት : አጽንዒ : ልበኪ : ወኢትኅ 25  
ዝኒ : እስመ : ነሎ : ዝንቱ : ዘይረከበክሙ : በእንቲአየ ። አላ : ይጽናዕ : ልብኪ :  
A 27r<sup>c</sup> ወይኩን : ከመ : ከነሎ ። \*አወላዲትየ : ፍቅርት : እስመ : ለትሕትና : እንተ : መጻ  
እኩ : በእንቲአሁ : ከመ : እፈጽሞ : ውስተ : ዓለም : ኢየጎድግ : ዘእንበለ : እፈጽሞ ።  
ጹረኒ : አአቡየ : የሴፍ : ሕቀ : ከመ : አንብር : እዴየ : ዲበ : እንግድዓከ : ከመ :  
ትጽናዕ : ነፍስከ ። ወአንሰ : እስሕቅ : ወእብሎ : ለአረጋዊ : የሴፍ : አአቡየ : 30  
ኢትትመዓዕ : ላዕሌየ : ወኢትጎድግ : እፁሮ : ለዝ : ሕፃን : ባሕቲትየ ። ወይእዜኒ :  
ናሁ : ደክምኩ : አአቡየ : ወርኢ : እፎ : ይሬኢ : ኅቤከ : ከመ : ትፁሮ ። ወሶበ :  
እቤሎ : አን : ዘንተ : ለአረጋዊ : የሴፍ : ይሴስል : ትምዕዕቱ<sup>11</sup> : በገዜሃ : ወይጸውሮ :  
ለሕፃን : ወልድየ : ፍቁር : ዲበ : መትከፍቱ ። ወውእተ : ሶቤ : ይነብር : ወልድየ :  
እዴሁ : ዲበ : እንግድዓሁ ። ወውእተ : ሶቤ : ይእኅዝ : አረጋዊ : የሴፍ : እዴሁ : 35  
A 27v<sup>a</sup> ለሕፃን : ከመ : ይስዓም ። ወሶቤሃ : ይትአተት : « እምኔሁ : ቍጥዓ<sup>12</sup> : ወይረስዕ :  
ድካመ : ፍናዋት : ወይስዕም : ለሕፃን : እምር\*እሱ : እስከ : መከየዱ ። ወይኤምኖ :

<sup>2</sup> B ውስተ ; — <sup>3</sup> < B — <sup>4</sup> B ፈስጠፋን ; — <sup>5</sup> < B — <sup>6</sup> B ገበርካሃ ; — <sup>7</sup> < B — <sup>8</sup> + ዝነሎ ; B —  
<sup>9</sup> < B — <sup>10</sup> < B — <sup>11</sup> A, B ትምዕርርቱ ; C ትእምርርቱ ; — <sup>12</sup> B ቍጥዓ ; እምኔሁ ; —

«Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère et va dans la terre d'Égypte, car ils recherchent le petit enfant pour le faire périr.»<sup>1</sup> Joseph m'informa de ce que Gabriel lui avait dit, nous nous levâmes et prîmes le chemin qui (va) vers l'Égypte avec beaucoup de fatigue — nous étions ensemble et Salomé (était) 5 avec nous. Nous passâmes d'un lieu à un (autre) lieu parmi les villes des enfants d'Israël et leurs provinces, aucun des soldats d'Hérode ne nous rencontra et aucune crainte de lui ni souffrance (causée par) lui ne nous atteignit. Quand nous eûmes vu que tout Israël était sans enfant mâle, nous vînmes en montant à Fastarun qui est Bastâ (Bastā), et on ne nous (y) reçut pas du tout. 10 Le cœur de Joseph le charpentier souffrit alors à cause de la fatigue de la route et je pleurai pour lui en disant: «Ô mon Fils bien-aimé, voici que nous sommes persécutés de toute cette affliction à cause de toi. Qu'est-ce que tu as fait, toi, en fait de péché pour que, quant à ce vieillard qui nous nourrit, son cœur faiblisse à cause de l'opprobre dont on le couvre à cause de nous et 15 aussi à cause de mes pleurs, car il n'a pas trouvé de repos un seul jour? Tantôt, je pleure à cause de mon Fils bien-aimé, à cause de la crainte des soldats d'Hérode, tantôt je tremble à cause des brigands qui nous suivent. Assurément, les chagrins dont je suis tourmentée, (aucune) autre mère n'(en) a été tourmentée comme moi.» Quand je vis que Joseph commençait à se quereller 20 avec moi en disant: «À cause de toi, j'ai porté au-delà de ma force ce que je ne peux (porter) dans ma vieillesse», moi, je penchai mon visage vers le bas en direction de mon Fils bien-aimé — il têtait mes seins —, pleurant et disant: «Ô mon Fils bien-aimé, quel est ce péché que tu as commis, ô mon Fils bien-aimé, pour que tout ceci vienne sur nous à cause de toi, au point que ce 25 vieillard qui veille sur nous, son cœur souffre?» Je pleurai encore en disant: «Quel est, je t'en prie, le péché que tu as commis, car voici que souffre le cœur de ce vieillard?» Et comme il (= Jésus) parlait avec moi, il cessa de boire le lait de mes seins et dit: «Ô ma mère bien-aimée, affermis ton cœur et ne t'afflige pas, car tout cela qui vous arrive (arrive) à cause de moi. Mais 30 que ton cœur s'affermisse et sois comme un rocher, ô ma mère bien-aimée, car l'humiliation pour accomplir laquelle je suis venu en (ce) monde, je ne (la) laisserai pas sans l'avoir accomplie. Porte-moi, ô mon père Joseph, un peu pour que je mette ma main sur ta poitrine afin que ton âme soit affermie.» Et moi, je ris et dis au vieillard Joseph: «Ô mon père, ne t'irrite pas 35 contre moi et ne me laisse pas porter ce petit enfant seule: voici que maintenant je suis fatiguée, ô mon père, vois comment il regarde vers toi pour que tu le portes.» Quand j'eus dit cela au vieillard Joseph, sa colère s'évanouit aussitôt et il porta le petit enfant, mon Fils bien-aimé, sur ses épaules. À ce moment, mon Fils posa sa main sur sa (= de Joseph) poitrine. À ce moment, 40 le vieillard Joseph saisit la main du petit enfant pour l'embrasser. Aussitôt, le découragement se retira de lui, il oublia la fatigue de la route et embrassa le

<sup>1</sup> Cf. *Matthieu*, 2,13.

እንዘ : ይብል : በአማን : አማርያም : ናሁ : ረከብኪ : ጸጋ : ፈድፋድ : እምነትሎሙ :  
 መክብብ : ትዝምድን : እስመ : ለን : ነዋ : ደለወን : ከመ : ናንሶሱ : ምስለ : ዘአልቦቱ :  
 ኃጢአት : ውስቴቱ : በአማን : ደለወን : ርእይ : ኅበ : ዝንቱ : ወፈድፋድሰ : ጸዊሮቱ :  
 ኅበ<sup>13</sup> : እደውየ : እስመ : ድካማት : እለ : ተወከፍናሆሙ : ምስሌኪ : ኢይከውን<sup>14</sup> :  
 መጠነ : ሜጣ : ለስብሐት : እንተ : ሀለዋ : ታስተርኢ : ለን : እምኔሁ : በከመ : ርኢን : 5  
 ስብሐተ : ዘአስተርኢየ : ለን : እምኔሁ : በውስተ : ቤተ : ልሔም : ወሶበ : ይቤለኒ :  
 አረጋዊ : ዮሴፍ : ዘንተ : ቃለ : ናዘዘኒ : ወበእንተዝ : አእመርኩ : ከመ : ጸጋሁ :  
 ለወልድየ : ኢየሱስ : ረከበተኒ : ወገንይኩ : ሎቱ : ወለአቡሁ : ኄር : ወመንፈስ :  
 ቅዱስ : እስከ : ለዓለም :

ክፍል : ፲፫ :

10

ወሶበ : ዓደውን : ወኃለፍን : እምእልኩ : መከራት : ነሎን : ዘውስተ : እልኩ :  
 ፍናዋት : \*ወግእን : እምድረ : እስራኤል : ወመጸእን : ኅበ : ምድረ : ግብጽ : ወኅበ :  
 መካን : ዘውስቴቱ : ሦከ : ተርዋ : ወረከብነ : ብእሴ : ኄረ : ኖለዌ : ዘስሙ : ዮሴፍ :  
 ወአስበጠነ : ኅቤሁ : ፬ መዋዕለ : ወውእቱ : ይሴስየን : ወ ፪ ደቂቁ : ወኅወዘ : ዝንቱ :  
 ግብር : ውስተ : ሕሊናሁ : ለወልድየ : ፍቁር : ከመ : ይግበር : በረከተ : ውስተ : ዝኩ : 15  
 መካነ : ተርዋ : ወተከለ : ህየ : ሠላሰ : አዕዋመ : ወአጽለለን : እምኃሩር : በዝኩ :  
 ዕለት : ወባረከ : ዝክተ : መካነ : ወረሰየ : ስሞ : ውስተ : ዝኩ : መካነ : ተርዋ :  
 ወተሰምየ : ዝኩ : መካን : በይሱስ<sup>1</sup> : በስሙ : ለወልድየ : ዘኅደረ : ኅቤሁ : ወበዕዕብ :  
 ዓቢይ : ኃለፍናሁ : ለዝኩ : መካን : በእንተ : ፍቅረ : ዝኩ : ብእሴ : ኖላዊ : ዘኮነ :  
 ኅቤሁ : ወእምህየ : አመላእን : ዕሩጋውያን : በውስተ : እንታክቲ : ፍኖት : ወበጸሕን : 20  
 ኅበ : ፍኖተ : ባሕር : እንዘ : ንሕን : ውስተ : ፍርሃት : እምፈያት : ወበጸሕን : ኅበ :  
 ሀ\*ገር : ዘውስቴታ : መምለክያን : ጣዖት : ብዙኅ : ወትሰመይ : በርዶን : ወረከብነ :  
 በውስቴታ : ብእሴ : አረጋዌ : ዘንቡር : ዲበ : አንቀጽ : እምእንታክቲ : ሀገር : ወዝ  
 ክቱ : ብእሴ : ተቃጸበን<sup>2</sup> : ለን : በሥላቅ : ብዙኅ : ወኮነ : ይትዔየሮ : ለዮሴፍ : አረ  
 ጋዊ : ወሶበ : ርኢን : ኅበ : መከራሆሙ : ለሰብአ : ሀገር : ላዕሌን : ወግብሮሙ : ምስ 25  
 ሌን : ኢበላዕነ : ወኢሰተይን : ዘሎሙ : ኅብስተ : ወማየ : ወኢኃለፍን : ውስተ : ፩ ኒ :  
 እምኔሆሙ : ወኮነ : ሠረቃዌ : በርዮን<sup>3</sup> : እብነ : ወወሀበ : ብዕዓተ : ለወልድየ :  
 ወወጠነ : ያንኩርኩር : ድኅሬን<sup>4</sup> : ከመ : ዘየሐውር : ወውእቱ : የዓዱ : ድኅሬን :  
 ወሶበ : ርእዮ : ወልድየ : እንዘ : የዓዱ : ድኅሬን : ቀጸበ : ሎቱ : በአፅባዕቱ : ወይቤሎ :  
 ነገረ : ቡራኬ : ሎቱ : ወካዕበ : ቀጸበ : ሎቱ : ወልድየ : ኢየሱስ : ወይቤሎ : ለከ 30  
 እብለከ : አእብን : ዘኢትነብብ : ከመ : ለንተ : ኢትግባእ<sup>5</sup> : ኅበ : ድካም : እስከ :  
 ለዓለም : ወዕር\*ፍ : ዝየ : እስከ : ይመጽእ : መቅሠፍተ : አቡየ : ወይሴሩ : ነሎ :  
 ዝብጠታተ : ግብጽ :

<sup>13</sup> B ዲበ : — <sup>14</sup> B ኢይከውን :

<sup>1</sup> A, C በይሱስ : — <sup>2</sup> A, B, C ተቃጸበን : — <sup>3</sup> C ብርዮንፃ : — <sup>4</sup> + ባሕቲቱ : B — <sup>5</sup> B ኢትግባእ : አንተ :



ክፍል : ፲፬ ።

ወእምድኅረ : ዝክቱ : ኅለፍነ : ውስተ : ካልእት : ሀገር : ወኢኅደገነ : ፍርሃት :  
 ንንበር : ህየ : በእንተ : ፈረሆትነ : እምነ : ፈያት : በውስተ : ፍናዋት ። ወኃሠሥነ :  
 ባሕረ : ወመጻእነ : ሰርከ : መዓልት : ኅበ : ጽንፋ : ለባሕር : ዘእምዓረብ : እስመ :  
 አመሩነ : ከመቦ : ምኵራብ<sup>1</sup> : ጣዖት : ውስተ : ፍናትነ : ዘውእቱ : ዓረቢሃ : ለባሕር ። 5  
 ወውእቱ<sup>2</sup> : ዕፀው : ብዙኃን : ወጣዖታት ። ወፈራህነ : ከመ : ንሑር : ውስተ : ፍኖ  
 ቶሙ : ኅበ : እስሞኔን<sup>3</sup> : እምእንታክቲ : ፍናት : እስመ : ንሕነ : ኮነ : እለ : ነኃልፍ :  
 ኅቤሆሙ ። ወተስእልናሁ : ለአረጋዊ : ዮሴፍ : ከመ : ያዕድወነ : ለነ : ኅበ : ማዕዶተ :  
 ምሥራቅ : ለእመ : ንረክብ : ፍኖተ : ከመ : ንዕርግ : ቦቱ : ኅበ : ሀገረ : እስሞኔን :  
 እስመ : ንሕነ : ፈራህነ : ከመ : ንሑር : ውስተ : እንትኩ : ፍኖት : እንተ : ውስቲታ : 10  
 ጣዖታት ። ወበውእቱ : \*ጊዜ : ተንሥኦ : መንፈስ : ዓውሎ : ውስተ : ባሕር : ወኮነ :  
 ሞገድ : ዓቢይ : ወዓብየ : ድምፁ : ፈድፋድ : እስከ : ሞገዱ : ይፃፋዕ : ካልእ : ምስለ :  
 ካልኡ ። ወናሁ : ንሕነ : ንሬኢ : ሐመረ : ነአስ : ውስተ : ማእከለ : ባሕር : ወውስቲታ :  
 ፪ አኃው : ይትጌበሩ : ተግበሮሙ ። ወጸውሆሙ : ዮሴፍ : እንዘ : ይብል : አኣኃው :  
 ግበሩ : ምሕረተ : ወሩፀተ : ምስሌክሙ : እስከ : ማዕዶተ : ሠረቃዊ : እስመ : ውእቱ : 15  
 ጊዜ : ምሴት ። ወጎንደየ : ዮሴፍ : ፣ ጊዜ : ነዋኃ<sup>4</sup> : እንዘ : ይትናገር : ምስሌሆሙ :  
 ወኢያጸምፁ : ኅበ : ቃሉ ። ወሶበ : ኖኃ : ቃሉ : ኅቤሆሙ : አውሥእዎ : ምስለ :  
 ኅዘን : ዓቢይ : እንዘ : ይብሉ : ምንተ : ትፈቅድ : አአረጋዊ : የዋህ : ኢትሬኢት :  
 ዘንሕነ : ውስቲቱ : እምንዳቤሃ : ለዛቲ : ሞገድ : ወዛቲ : ድካም : ዘንሕነ : ውስቲታ ።  
 ወሶበ : ርእየ : ወልድየ : ከመ : ውእቶሙ : ኢየዓርጎ : ምስሌሆሙ : አንኃ : እዴሁ : 20  
 ወበጊዜሃ : በጠለ : ነፋስ : ወ\*ወጠነ : ባሕር : ይጉየይ : እምቅድሜሁ ። ወመጽኦት :  
 ኅቤነ : ከኩሕ : ወዓደውናሃ : ላባሕር : በላዕሌሃ : ዘእንበለ : ድካም<sup>5</sup> ። ወሶበ : ርእየ :  
 ዮሴፍ : ጸጋ : እንተ : ረከበተነ : ወእፎ : ዓደውነ : ባሕረ : ዘእንበለ : ሐመር : ዓቢይ :  
 ወኢንኡስ : ይቤለኒ : ኢይቤለኪት : ከመ : ንሕነ : ንረክብ : ጸጋ : ፈድፋድ :  
 እመክብቦሙ : ለኩሉ : ትዝምድነ : አው : ኢትሬእዩት : ኅበ : ዛቲ : ከኩሕ : እንተ : 25  
 ያረተነ : ወእፎ : በእንተ : ተሐውሶተ : እዴሁ : አዕርዓ : ለነፋስ : እምኔነ : ወእምነ :  
 ባሕርኒ : ፍጹም : ሞገድ : ይጎይይ : እምነ : ተሐውሶ : አፃብዒሁ : ባሕቲቱ ።  
 ወለእመ : ኮነ : ዝንቱ : ይገብር : ዘንተ : ግብረ : አመ : ናዕሱ : ወምንትኬ : ይከውን :  
 እምኔሁ : አመ : ለሀቃነ : ወአመ : ነግሠ : ለእስራኤል : ዝኩ : ውእቱ : ዘበአማን :  
 ዘይኳንን : ሕያዋነ : ወምውታነ ። ወአነሂ : እቤሎ : እው : ጸጋሁ : ለእግዚአብሔር : 30  
 ነዋ : ፈድፈደት : እስመ : ለገባሬ : ዛቲ : \*መንክር : አነ : ወለድክዎ ። ወሶበ : ነበርነ :  
 ውስተ : ዝንቱ : መካን : በርሀ : ብርሃን : እስመ : ጊዜ : ምሴት : ኮነ : ውእቱ : አዕ  
 ርፎትነ : ዲበ : ዛቲ : ከኩሕ ።

\* A 28r°b

\* A 28r°c

\* A 28v°a

<sup>1</sup> A, C ምኵራብ — <sup>2</sup> B ወውእቶሙ — <sup>3</sup> B እስሞኔን — <sup>4</sup> B ነዋኃ : ጊዜ — <sup>5</sup> + ወኢፍር ሃት : B

CHAPITRE 14 (*Arabe 123*)

Après cela, nous passâmes dans une autre ville et la crainte ne nous laissa pas demeurer là à cause de la crainte que nous avions des brigands en chemin. Nous cherchâmes le fleuve et arrivâmes le soir à la rive du fleuve qui (est) à l'ouest; en effet, on nous avait indiqué qu'il y avait un temple d'idole sur notre chemin, c'est-à-dire à l'ouest du fleuve. C'était de nombreux arbres (sacrés)<sup>1</sup> et des idoles. Nous eûmes peur d'aller par leur route à Echmouneïn ('Esmonēn) (en prenant) cette route; en effet, nous devions passer près d'eux. Nous demandâmes au vieillard Joseph de nous faire passer sur la rive orientale (pour voir) si nous trouverions une route par laquelle monter à la ville d'Echmouneïn; en effet, nous avions peur d'aller par cette route sur laquelle (il y avait) des idoles. À ce moment, un vent de tempête se leva sur le fleuve, il y eut de grandes vagues et le tumulte fut très grand au point que les vagues se heurtaient l'une avec l'autre. Et voici que nous vîmes un petit bateau au milieu du fleuve, deux frères y vauquaient à leurs travaux. Joseph les appela en disant: «Frères, ayez pitié de nous et (puissions-nous) faire voile avec vous jusqu'à la rive orientale, car c'est le temps du soir.» Joseph resta un long moment à parler avec eux, mais ils ne prêtèrent pas attention à ses paroles. 'Quand il leur eut longuement parlé<sup>2</sup>, ils lui répondirent avec une grande inquiétude en disant: «Que veux-tu, vieil innocent, ne vois-tu pas le péril des vagues dans lequel nous (nous trouvons) et cette épreuve où nous (sommes)?» Quand mon Fils vit qu'ils ne (nous) embarqueraient pas avec eux, il étendit la main; aussitôt, le vent tomba et le fleuve se mit à refluer devant lui. Le rocher vint auprès de nous et nous traversâmes le fleuve sur lui sans fatigue. Quand Joseph vit la grâce qui nous avait touchés et comment nous avions traversé le fleuve sans bateau, grand ou petit, il me dit: «Ne t'avais-je pas dit que nous avons trouvé la grâce plus que tout l'ensemble de notre race? Ou bien ne vois-tu pas ce rocher qui nous a portés et comment, grâce à un mouvement de sa main, (l'enfant) a fait cesser le vent devant nous et devant le fleuve entier — les vagues refluent par le seul mouvement de ses doigts? Si celui-ci fait cette action pendant son enfance, que se produira-t-il donc par lui dans (son) âge adulte et lorsqu'il régnera sur Israël — c'est lui qui jugera les vivants et les morts?» Je lui dis: «Oui, voici que la grâce de Dieu est multipliée, car le faiseur de ce prodige, c'est moi qui l'ai enfanté.» Quand nous demeurâmes en ce lieu, la lumière brilla: (or) au moment du soir eut lieu notre repos sur ce rocher.

<sup>1</sup> L'éthiopien semble avoir confondu l'arabe سحره («magicien») avec شجره («arbre»).

<sup>2</sup> Littéralement «Quand sa parole eut été longue auprès d'eux».

ክፍል : ፲፮ ።

ወካዕበ : ርኢነ : ኅበ : በእሲት : በዓልተ : ሥራይ : ወኅበ : እልክቱ : ሰይጣናት :  
 እለ : ኅዱራን : ውስቴታ : እንዘ : ይእዝተ : አኅማረ : ወነፋሰ : ወይነሥኡ : እምኔ  
 ሆሙ : ብሩረ : እምቅድመ : ይኅድግዎሙ : ይንግዱ ። ወኮነት : እንታክቲ : ትሰመይ :  
 ጣሉዳር : ወጣማር : ምርዓታ ። ወይእቲ : ትነብር : ውስተ : ምክራብ : ጣዖት : መን 5  
 ገለ : አንፃረ : ዓረቢሃ : ለባሕር ። ወኮነት : ነዋ : ሆከት : ነሎ : ሰብአ : በሥራያ :  
 ከመ : ኢያኔስ : ወይምራስ : መሠርያነ : ግብጽ ። ወዛቲ : ይእቲ : ሶበ : ርእየት : ኅበ :  
 ዛቲ : ከኩሉሕ : ይእቲ : በዓልተ : ሥራይ : ወሠራዊታ : እለ : ይትለአክዋ : እምሰይጣ  
 ናት : ኮነት : ተመነድብ : ወታጠውቅ : ነሎ : ዘየዓርግ : ውስተ : ባሕር : ወለእለ\*ኒ :  
 የዓርጉ : ወይወርዱ : ትነሥእ : እምኔሆሙ : ሕልያነ : በእንተ : ሥራያ : ወሶበ : ኃለፈ : 10  
 ወልድየ : ለነቢር : ዲበ : ዛቲ : ከኩሉሕ : ሶበ : ርእዩነ : ሰይጣናቲሃ : ፈርሁ : መንፈ  
 ቆሙ : መጽኢ<sup>1</sup> : ኅበ : ዳሉዳር : ወታማር : ወለታ ። ወአይድዕዋ : ዘኮነ : ወዘርእይዎ ።  
 ወትቤሎሙ : ለምንትኬ : አንትሙ : ድንጉዓን ። ወይቤልዋ : እስመ : ፍርሃትነ :  
 ወድንጋዒነ : ዓቢይ : ጥቀ : ፈድፋደ : እምክሉ : መዋዕሊነ : እለ : ንሕነ : ውስተ :  
 ቅኔ : ዚአኪ : ወቅኔ : መርዓትኪ<sup>2</sup> ። ወትቤሎሙ : ንግሩኒ : ምንት : ውእቱ<sup>3</sup> : 15  
 ዘአፍርሃክሙ ። ወይቤልዋ : ሰይጣናት : እስመ : ለዛቲ : ትእምርት : እንተ : ርኢነ :  
 ዮም : ዲበ : ዛቲ : ከኩሉሕ : ኢርኢናሃ : ለግሙራ : ወዛቲ : ትእምርት : ዘባቲ : ንሰ  
 ደድ ። ወእምአመ : ሰሎሞን : ንጉሥ : ኢርኢነ : ወኢያስተርአየ : ዘከመዝ : ዲበ : ገጸ :  
 ምድር ። ወንሕነሰ : ተፈሣሕነ : ሶበ : ተንሥኦ : ሰሎሞን : እምኔነ : እስመ : ውእቱ :  
 ኮነ : \*ያመነድበነ : ወዝሰ : ዘነዋ : አስተርአየ : ዮም : የዐቢ : እምኔሁ ። ወትቤሎሙ : 20  
 በዓልተ : ሥራይ : ምንትኬ : ይእቲ : ትእምርቱ : ወምንትኬ : አምሳሉ ። ወይቤልዋ :  
 ሰይጣናት : አርአያ : ሰፍሐ : እደ : ብእሲ : ወዓተበ : ድኅሬሁ ። ወኢነአምሮ : ንሕነ :  
 እመ : ውእቱ : ኮነሁ : እንጋ : ውስተ : ሰማይ : ወአምሳለ : እደ<sup>4</sup> : ሚካኤል : ዕድውነ :  
 አምሳሊሁ<sup>5</sup> ። ወበእንተዝኬ : ጸንዓነ : ለነ : ወምስሌሁ : አርአያ : ጽሑፍ : በስመ :  
 እግዚአብሔር : ዓቢይ ። ዝኬ : ዘርኢናሁ : ' ወመጸእነ : ናሁ<sup>6</sup> : ወአመርናኪ ። ወሶበ : 25  
 ሰምዓት : በዓልተ : ሥራይ : ዝክተ : ሐለየት : በልባ : ወገሠጸቶሙ : ለእልክቱ :  
 ሰይጣናት ። ወካዕበ : ይእቲ : ጸውዓት : ካልኣነ : ሰይጣናተ : ዘይከውን : ርእሰ :  
 ኅላቋሆሙ : መጠነ : ፲ ወ ፮ ወትቤሎሙ : አፍጥኑ : ኅበ : ዛቲ : ከኩሉሕ : ወግምድዋ :  
 ወዕግትዋ : ላቲ : ወአስጥምዋ : ውስተ : ማዕምቅ : ወለመኑሂ : ዘረከብክምዎ : ዲበ :  
 \*ዛከኩሉሕ : አምጽእዎ : ሊተ : እሱረ : ወእልክቱ<sup>7</sup> : ሰይጣናት : እለ<sup>8</sup> : ለአከቶሙ : 30  
 በዓልተ : ሥራይ : ሶበ : መጽኢ : ኅቤነ : ወፈቀዱ : ይምሥጡነ : ገሠጸሙ : ወልድየ :  
 ኢየሱስ : ወገብኡ : እንዘ : ይጎይዩ : ኅፉራኒሆሙ : ምስለ : ሐሣር : ዓቢይ ። ወሶበ :  
 ገብኡ : ኅቤሃ : ዕቁዓነ : ወኅፉራነ : ይቤልዋ<sup>9</sup> : ለምንትኑ : ንብርት : አንቲ : ከመዝ :  
 ወናሁ : ረከብነ : ንሕነ : ሕፃነ : እንዘ : ይጠቡ : ውስተ<sup>10</sup> : አጥባተ : እሙ ። ወውእ  
 ቱኬ : ዝንቱ : ዘያጸርዕ : ነሎ : ሥራየ : ዘውስተ : ዓለም ። ወኢርኢነ : ግሙረ : ንሕነ : 35  
 ዛቲ : አምሳለ : ወኢዘንተ : አርአያ : ውስተ : ነሎ : ልደታተ : አንስት : ወኢርኢነ :

\* A 28v°b

\* A 28v°c

\* A 29r°a

<sup>1</sup> A, B, C ፈርሁ : — <sup>2</sup> A, B, C መርዓትክሙ ። — <sup>3</sup> < B — <sup>4</sup> < B — <sup>5</sup> B አምሳለ : እደሁ ። —  
<sup>6</sup> B ወናሁ : መጸእነ : — <sup>7</sup> B ወእልክቱ : — <sup>8</sup> A, B, C እንተ : — <sup>9</sup> < A, C — <sup>10</sup> < B —

CHAPITRE 15 (*Arabe 125*)

Et encore, nous vîmes une femme magicienne et ces démons qui y (= sur le rocher) (sont) installés en arrêtant les bateaux et le vent et en en (= aux navigateurs) prenant de l'argent avant de les laisser (continuer à) voyager.

5 Cette (femme) s'appelait Daludar (Ṭāludār) et sa belle-fille, Tamar (Ṭāmār). Elle demeurait dans un temple d'idole en vue de (la rive) ouest du fleuve. Voici qu'elle avait agité tous les hommes par sa magie comme Jannès ('Iyānēs) et Jambrès (Yemrās)<sup>1</sup>, les magiciens d'Égypte. Quand elle regarda ce rocher, cette magicienne et sa troupe de démons qui la servaient — elle

10 tourmentait et opprimait quiconque allait sur le fleuve, et de ceux qui (le) remontaient et (le) descendaient elle tirait un tribut grâce à sa magie —, et quand mon Fils passa pour s'asseoir sur ce rocher, quand ses (= de Daludar) démons nous virent, ils prirent peur. La moitié d'entre eux vint auprès de Daludar et de Tamar sa fille. Ils lui firent savoir ce qui s'était produit et ce

15 qu'ils avaient vu. Elle leur dit: «Pourquoi donc (êtes-)vous effrayés?» Ils lui dirent: «Notre peur et notre effroi (sont) plus grands qu'(ils n'ont été pendant) tous les jours où nous (avons été) à ton service et (au service) de ta belle-fille.» Elle leur dit: «Dites-moi ce qui vous a fait peur.» Les démons lui dirent: «Ce miracle que nous avons vu aujourd'hui sur ce rocher, nous ne

20 l'avions jamais vu; ce miracle (est) ce par quoi nous serons chassés. Depuis Salomon le roi, nous n'avons pas vu — et il n'est pas apparu — une telle chose à la surface de la terre. Nous nous sommes réjouis quand Salomon a été pris d'entre nous, car il nous tourmentait. Mais ce qui est apparu aujourd'hui est plus grand que lui.» La magicienne leur dit: «Quel (est) ce

25 miracle et à quoi ressemble-t-il?» Les démons lui dirent: «(Il a) l'apparence de la paume d'une main d'homme <sup>1</sup>(qui) a laissé une empreinte après s'être retirée<sup>2</sup>. Nous ne savons pas si elle était au ciel; son apparence (est) l'apparence de la main de Michel notre ennemi; à cause de cela donc, elle l'a emporté sur nous et, avec elle, (il y a) une image inscrite au nom du Dieu grand.

30 C'est ce que nous avons vu et voici que nous sommes venus et t'(en) avons informée.» Quand la magicienne entendit cela, elle médita dans son cœur et réprimanda ces démons. Puis elle appela d'autres démons dont le nombre total était de seize et leur dit: «Hâtez-vous vers ce rocher, découpez-le, détachez-le (de la pierre) tout autour et plongez-le dans les profondeurs (du

35 fleuve). Et celui que vous trouverez sur ce rocher, amenez-le-moi enchaîné.» Quand ces démons qu'avait envoyés la magicienne vinrent auprès de nous, ils voulurent s'emparer de nous; mon Fils Jésus les réprimanda et ils firent demi-tour en s'enfuyant penauds avec une grande honte. Quand ils revinrent auprès d'elle (= la magicienne) (bien) attrapés et penauds, ils lui dirent:

<sup>1</sup> Cf. 2 *Timothée* 3,8.

<sup>2</sup> Littéralement «et elle a fait une marque après elle».

ግሙራ : ምግባራተ : ዘከመ : ዛቲ : እስመ : እንተ : ዓውዱ : ከመ : ዘኩሎሙ :  
መሠርያን ። እስመ : ለውእቱ : በተሐውሶ : አፅባቦቱ : ባሕቲቱ : ሐለቅን :  
ወተጸምሐየይነ<sup>11</sup> : እምትእምርቱ ። ወበዓልተ : ሥራይሰ : ዓባይ : ትቤሎሙ : ይእቲ :  
\* A 29r<sup>b</sup> ለወዓልታ : \*ሰይጣናት : ወይ : ለክሙ : ዝኑ : እንጋ : ሕፃን : ይጸንዓክሙ : ለክሙ :  
ወይመውዓክሙ : ወይሰድደክሙ ። ወለልየሰ : ይእዜ : ኢይነብር : እስከ : ሶበ : 5  
እመሥጦ : ለዝንቱ : ሕፃን : ወለወላዲቱ : ወለዘኒ : ይሄሉ : ምስሌሁ : ወእገብር :  
ውስቴቶሙ : ኃይለ ። ወባሕቱ : አፍጥኑ : ወአስተዳልዉ : ሊተ : ሠረገላ : ወአምጽኡ :  
ሊተ : ኩሎ : ወዓልያነ : ከመ : እሑር : አነ : ወእርአያ : ለዛቲ : ትእምርት : ዘላዕለ :  
ዛቲ : ኩኩሕ : እንተ : ረሰየተክሙ : ውስተ : ዝንቱ : ድንጋጌ ። ወካዕበ : ትቤሎሙ :  
ለካህናቲሃ : እለ : ቅውማን : ቅድሜሃ : አስተዳልዉ : ሊተ : ምኩራብ : ሠናየ : 10  
ወአንድዱ : ውስቴቱ : እሳተ : እስከ : እትመየጥ : ወአውዕያ : ለዛቲ : ብእሲት :  
ወለወልዳ ። ወተፅዕነት : በጊዜሃ : ውስተ : እንትኩ : ሠረገላ : ሰይጣናዊት : ወይእቲ :  
ምልእት : እምነ : መናፍስት : እኩያን : ወመጽአት : ኅቤነ : ወምስሌሃ : ጉቡእን :  
\* A 29r<sup>c</sup> ብዙኃን : እምሰይጣናት\*ት : ወእሙንቱ : ዓውዳ : ዕውዳን : ወይዜምሩ : ላቲ ። ወሶበ :  
በጽሐት : ኅበ<sup>12</sup> : ማእከለ : ባሕር : ወልድየ : አመረ : በአፅባቦቱ : ዘይንእስ : ዘአው 15  
ፅእ : ወይቤ : ለኪ : እብለኪ : አደመና : እኪት : ሰይጣናዊት : ትሠዓሪ : ይእዜ :  
ወትትመሰዊ : ወትኩኒ : ከመ : ጢሰ : እሳት : ወዘኒ : ኩሉ : ዲቤኪ : ይሑር : ኅበ :  
ማዕምቅቲሃ : ለገሃነም : እስከ : ለዓለም ። ወበጊዜሃ : ተሥዕረት : እንትኩ : ሠረገላ :  
ወኮነት : ግማደ ። ወበዓልተ : ሥራይሰ : ወወለታ : ወረዳ : ኅበ : ጥርጥሩስ : ማዕምቅ :  
እስከ : ለዓለም : ወከደኖን<sup>13</sup> : ማይ : ወከማሁ : ኩሎሙ : ሰይጣናቲሃ : ሑሩ : ኅበ : 20  
ማዕምቅት : ምስሌሃ : ወተደምሰሰ : ዝክርሙ : እምዲበ : ዛቲ : ኩኩሕ : እስከ : ለዓ  
ለም ።

ወውእተ : ሶቤ : ሊተ : ለማርያም : አዘዘኒ : ወልድየ : ፍቁር : እንዘ : ይብል :  
አወላዲትየ : ርእዪ : ኅበ : መትሕት : ወነጽሪ : ዘኮነ ። ወአንሰ : ሶበ : ሰማዕኩ :  
\* A 29v<sup>a</sup> ዘንተ : እምኔሁ : ሐወጽኩ : ወርኢኩ : \*ወናሁ : ኩሎሙ : ሰብእ : ድኑናነ : አርእስት : 25  
ወዕፁፋነ : አብራክ : ለወልድየ : ወውእቱ : ውስተ : ማእከሎሙ ። ወእሬኢ : ኅበ :  
መዝራእትየኒ : ወእብል : ዮጊ : ሑረኑ : ምስሌሆሙ : ወእረክቦ : እንዘ : ይጠቡ :  
ውስተ : አጥባቅየ : ወአጸንን : እንከ<sup>14</sup> : ገጽየ : ኅቤሁ : ከመ : አአምኖ : ወእረክብ :  
ርእሶ : ማእከለ : እደውየ ። ወአንቀዓዱ : አዕይንትየ : ኅበ : ሰማይ : ወእሴብሐ :  
ወእሬእዮ : ንቡረ : ወኩሎሙ : ሥዩማን : ሰማያውያን : እንዘ : ይሴብሕዎ : ወውእቱ : 30  
ንቡር : ዲበ : መንበሩ ። ወሶቤሃ : እትሀወክ : ወእደነግጽ : ወእብል : ማእዜኑ : በጽሐ :  
ዝንቱ : ኅበ<sup>15</sup> : አቡሁ : ውስተ : ሰማያት : ወአፈጥን : ወእገሥሦ : ወእረክብ : እደ  
ዊሁ : ክልኤሆን : እትዛተ : አጥባቅየ : ወውእቱ : እንዘ : ይሰቲ : እምሐሊብየ :  
ወአጸንን : ገጽየ<sup>16</sup> : ወእስዕሞ : ወርእሱ : እንዘ : ማእከለ : አጥባቅየ ። ወይቤለኒ :  
\* A 29v<sup>b</sup> አወላዲትየ : አእምሪ : ከመ : አነ : ውስተ : ማ\*ዕምቅተ : ምድር : እንዘ : ውስተ : 35  
መልዕልተ : ሰማያት : አነ<sup>17</sup> ። ወበከመ : ትሬእዪኒ : እንዘ : እኅዝት : እዴየ : አጥባ

<sup>11</sup> A, C ወተጸመሐየይነ : — <sup>12</sup> < B — <sup>13</sup> A, B, C ከደኖሙ : — <sup>14</sup> < B — <sup>15</sup> < A, B, C —  
<sup>16</sup> + መንገሌሁ : B — <sup>17</sup> < B —

<sup>5</sup> Le mot ጥርጥሩስ, venu du grec par l'arabe, est absent des dictionnaires.

«Comment (peux-)tu (rester) assise! Voici que nous avons trouvé un petit enfant tétant les seins de sa mère, il est celui qui abolira toute la magie qui (est) dans le monde. Nous n'avons jamais vu semblable exemple<sup>3</sup> parmi tous les enfants des femmes et nous n'avons jamais vu d'actions comme celle-ci; 5 en effet, autour de lui <sup>r</sup>(il n'a pas d'attirail magique)<sup>4</sup> comme tous les sorciers: par un seul mouvement des doigts de celui-ci, nous avons été réduits à néant et rendus sans force par son geste.» La grande magicienne dit, elle, à ses serviteurs les démons: «Malheur à vous, donc ce petit enfant l'a emporté sur vous, vous a vaincus et vous a chassés! Quant à moi, maintenant, je ne 10 m'assiérai plus jusqu'à ce que je me sois emparée de ce petit enfant, de sa mère et de celui qui est avec lui, et je leur ferai violence. Seulement, hâtez-vous de préparer pour moi un char et amenez-moi tous (mes) serviteurs pour que j'aie voir ce miracle, qui (s'est produit) sur ce rocher, qui vous a mis dans ce tremblement.» Elle dit aussi à ses prêtres qui se tenaient devant elle: 15 «Préparez bien le temple pour moi et allumez-y le feu pour quand je reviendrai, et je brûlerai cette femme et son fils.» Aussitôt, elle monta sur ce char satanique — celui-ci était plein d'esprits mauvais — et vint auprès de nous; avec elle étaient de nombreux démons, ils étaient en cercle autour d'elle et psalmodiaient pour elle. Quand elle arriva au milieu du fleuve, mon Fils fit 20 un signe de son petit doigt qu'il avait tendu et dit: «À toi, je te dis, mauvais nuage satanique, sois détruit maintenant et dissous, deviens comme la fumée du feu et que tout ce qui (est) sur toi aille dans les profondeurs de l'enfer à jamais.» Aussitôt, ce char fut détruit et tomba en morceaux. Quant à la magicienne et sa fille, elles descendirent dans les profondeurs du tartare<sup>5</sup> à jamais 25 et l'eau les recouvrit. De même, tous ses démons allèrent avec elle dans les profondeurs et leur souvenir fut effacé de sur ce rocher à jamais.

À ce moment, mon Fils bien-aimé me donna un ordre, à moi Marie, en disant: «Ô ma mère, regarde vers le bas et considère ce qui s'est produit.» Quand j'entendis cette parole de sa part, j'observai et vis: voici que tous les 30 hommes (étaient) la tête baissée et les genoux pliés devant mon Fils, lui (était) au milieu d'eux. Je regardai mes bras et me dis: «Peut-être est-il allé avec eux.» Je le trouvai tétant mes seins, j'inclinai alors mon visage vers lui pour l'embrasser et trouvai sa tête entre mes mains. Je levai les yeux au ciel, le (= Jésus) glorifiai et le vis assis, tous les chefs célestes le glorifiant; il 35 (était) assis sur son trône. Alors je fus troublée, je tremblai et dis: «Quand celui-ci est-il arrivé auprès de son Père dans les cieux?» Je me hâtai de le toucher et trouvai ses deux mains agrippées à mes seins et lui buvant mon lait. J'inclinai mon visage et le baisai, sa tête (étant) entre mes seins. Il me dit: «Ô ma mère, sache que je (suis) dans les profondeurs de la terre tout en 40 (étant) dans les hauteurs des cieux. De même que tu me vois, mes mains

<sup>3</sup> Littéralement «ni cet exemple ni ce type».

<sup>4</sup> Mois restitués d'après l'arabe.

ተኪ : ከማሁኬ : በእዴየ : እኅዝት : አድያሚሃ : ለምድር ። ወይእቲ : እዴየ : ካዕበ :  
 ዘአጽንዓት : ሰማያተ ። ወኢኮንኩ : አነ : ፍሉጠ : እምአብ : ወኢአሐተ : ሰዓተ ።  
 ወሶበ : ይቤለኒ : ፣ ወልድየ : ዘንተ<sup>18</sup> : ቃለ : አዘዞ : ለማዕምቅ : ከመ : ይትራከብ :  
 ካልእ : ምስለ : ካልኡ : ከመዝ : ወከማሁ : ጸዋልዕትኒ ። ወዝንቱ : ዘእቤለከ :  
 አጢሞቴዎስ : ኮነ : ለነ : በዲበ : ዛቲ : ኩኩሕ ።

5

ክፍል : ፲፮ ።

ወእምድጎረ : ዝንቱ : መጽአ : ኅቤነ : አኅሩፋስ : መልአክ : ዘየዓቅባ : ለምድረ :  
 ግብጽ ። ወሰገደ : ለወልድየ : ፍቁር : ከመ : ዘኅዙን : ወእደዊሁ : ዲበ : ርእሱ :  
 ወውእቱ : እንዘ : ይበኪ ። ወይቤሎ : ወልድየ : ምንተ : ኮንከ : አአኅሩፋስ : መልአክ :  
 ኃያል : ወለምንትኑ : ኅዙን : አንተ : ከመዝ : ወአነ : ፣ ካዕበ : አአምር<sup>1</sup> : ሕማመከ : 10  
 ወኅዘነከ ። ወአውሥእ : አኅሩፋስ : መ\*ልአክ : እንዘ : ይብል : እግዚእየ : ወአምላኪየ :  
 ደከምኩ : ጥቀ : ወኮንኩ : ነዳየ : ዘእንበለ : ኩሎሙ : መላእክት : ወአቀምከኒ :  
 ውስተ : ዛቲ : ብሔር : እኪት : ፈድፋደ : እምነ : ኩሎ : ዓለም : መክብብ : አዕፃድየኒ :  
 ወወይንየ : ናሁ : አንቅዓት : ሦከ : ወአሜከላ : ማያትኒ : መሩ : እምነ : ኃጢአተሙ :  
 ለእለ : ይነብሩ : ዲበ : ምድር ። ወሰብእ : ሀገርሂ : ረኩሱ : በኃጣውእ : ወፂአተ : 15  
 ርኄያቲሆሙ : ተለዓለ : መልዕልተ : ርእስየ : ዐጽለመት : ፀሐይየ : በእንተ : ርኄታተ :  
 ዕጣን : ዘያዓርግዎ : ለጣዖት ። ወአበው : ሐረዱ : ውሉዶሙ : ወደሞሙ : አውፅሑ :  
 ሞጣሕተ<sup>2</sup> : ለሰይጣናት ። አኃውኒ : ዘመጪ : ምስለ : አኃቲሆሙ ። ወፍጹመ : ናሁ :  
 ፈጸሙ : ሰብእ : ዛቲ : ምድር : ኩሎ : ኃጣውአ ። ወዘንተ : ዘይቤሎ : አኅሩፋስ :  
 ለወልድየ : ፍቁር : ውእቱ : እንዘ : ይሰክዮሙ : ለሰብእ : አድያማተ : ግብጽ ። ወይ 20  
 ብል : እእግዚእየ : አንሰ : \*ኢይፈቱ : ከመ : እንበር : ወኢአሐተ<sup>3</sup> : ሰዓተ ። ወናዘዞ :  
 ወልድየ : ወይቤሎ : ኩሎ : ዘትቤ : አማን : አአኅሩፋስ : ወአንሰ : አአምሮሙ : ፈድ  
 ፋደ : እምኔከ : ባሕቱ : ጽናዕ : እስመ : ናሁ : ሰሰለ : ኅዘንከ : ወሕማምከ : ዮም ።  
 ወኢኮነ : ፣ አንተ : ዘትጸውር<sup>4</sup> : ድካማቲሆሙ : አላ : እምይእዜሰ : ይመልኡ :  
 እምፍሥሐ : ወበረከት ። ወዘመጸእኩሂ : ኅቤከ : ዮም : አአኅሩፋስ : ከመ : አንጽሐ : 25  
 ለኩላ : ምድረ : ግብጽ ። ወአንሰ : ዘመጸእኩ : ከመ : እግምድ : ሥርዎሙ :  
 ለመምለክያነ : ጣዖት : ዮም : ወእፈንዎሙ : ለኩሎሙ : ጣዖታት : ኅበ : ማዕምቅት :  
 ወእምላሀ : እምዛቲ : ምድር : ሦከ : ወአሜከላ : ወአውዕዮሙ : በእሳተ : መለኮትየ ።  
 ወናሁ : እሬሲ : ገነትየ : ወአውያንየ : ይጽገዩ : ወይፍረዩ : ወእሬሲ : ዕጣነ : ለአብ :  
 ውስተ : ዛቲ : ምድር : ህየንቴሁ : ለዘቀደመ : በውስቴታ : እምነ : ብካይ : እንተ : 30  
 ኮነ : ወበዝኃ : ውስቴታ ። ወናሁ : እሬሲ : ትፍሥሕት : \*ወሐሜት : ይብዛኅ<sup>5</sup> :  
 ውስቴታ : ህየንተ : ዘኮነ : ውስቴታ : እምኃይለ : ሰይጣን ። ወናሁ : እሬሲ : መላእ

\* A 29v°c

\* A 30r°a

\* A 30r°b

<sup>18</sup> A, C ዘንተ : ወልድየ :  
<sup>1</sup> B አአምር : ካዕበ : — <sup>2</sup> B ሞጸሕተ : — <sup>3</sup> B አሐተ : — <sup>4</sup> B ዘትጸውር : አንተ : — <sup>5</sup> B ይብ  
 ዝኑ : —

<sup>1</sup> La forme ተዓያንያን : est absente des dictionnaires.

agrippant tes seins, de même mes mains agrippent les confins de la terre. C'est cette mienne main encore qui a affermi les cieux; je ne suis pas séparé du Père une seule heure.» Quand mon Fils m'eut dit cette parole, il ordonna aux abîmes de se rejoindre l'un l'autre ainsi, et de même les roches. Cela que  
5 je t'ai dit, Timothée, s'est produit pour nous sur ce rocher.

### CHAPITRE 16 (*Arabe 129*)

Après cela vint auprès de nous Rhouphos ('Aḥrufās), l'ange qui garde la terre d'Égypte. il se prosterna devant mon Fils bien-aimé comme quelqu'un d'affligé, ses mains (étaient) sur sa tête et il pleurait. Mon Fils lui dit:  
10 «Qu'as-tu, Rhouphos, ange puissant, et pourquoi es-tu affligé comme cela alors que moi de mon côté, je connais (la cause de) ta douleur et (de) ton affliction?» Rhouphos l'ange répondit en disant: «Mon Seigneur et mon Dieu, je suis très las, je suis devenu misérable plus que tous les anges: tu m'as institué dans ce pays plus mauvais que tout l'univers; voici que la totalité de  
15 mes domaines et de mes vignes a donné des épines et des mauvaises herbes, les eaux aussi sont devenues amères à cause du péché de ceux qui demeurent sur (cette) terre. Les gens du pays ont été souillés par les péchés et la puanteur de leurs parfums s'est élevée au-dessus de ma tête, mon soleil donne de l'obscurité à cause des parfums d'encens qu'ils offrent aux idoles. Les pères  
20 égorgent leurs enfants et ils versent leur sang en libation aux démons. Les frères fornicquent avec leurs sœurs. Voici que les gens de cette terre ont complètement accompli tous les péchés.» C'est ce que dit Rhouphos à mon Fils bien-aimé en accusant les gens des territoires d'Égypte. Il dit (encore): «Ô mon Seigneur, je ne désire pas rester une seule heure (de plus)!» Mon Fils le  
25 consola et lui dit: «Tout ce que tu as dit (est) vrai, Rhouphos, et moi je les (= les Égyptiens) connais mieux que toi, mais sois fort car voici que ton affliction et ta douleur sont supprimées aujourd'hui. Ce n'est pas toi qui porteras leurs fatigues: désormais, ils seront remplis de joie et de bénédiction. Si je suis venu auprès de toi aujourd'hui, Rhouphos, (c'est) pour purifier toute la  
30 terre d'Égypte. Moi, si je suis venu, (c'est) pour couper la racine des adorateurs d'idole aujourd'hui et envoyer toutes les idoles dans les profondeurs, arracher de cette terre les épines et les mauvaises herbes et les brûler par le feu de ma divinité. Voici que je ferai que mon jardin et mes vignes fleurissent et fructifient, je mettrai l'encens à (mon) Père dans cette terre à la place  
35 de ce qui y était précédemment en fait de larmes qui y étaient nombreuses. Voici que je ferai que la joie et l'allégresse s'y multiplient à la place de ce qui y était en fait de puissance de Satan. Voici que je ferai que les anges demeurent et soient en bonne intelligence<sup>1</sup> avec tous les hommes grâce à l'abondance des parfums de l'encens qui adviendront de la part des hommes

ክተ : ጎዳራነ : ወተዓያንያነ : ምስለ : ነሱ : ሰብእ : በእንተ : ብዝኃ : ርኄታተ<sup>6</sup> : ዕጣ  
 ናት : እለ : ይክውኑ : እምነበ : ሰብእ : ንጹሐን ። ወከመ : ሙሴ : ገብርየ : ናሁ :  
 እጼጉ : ለአግብርትየ : ነቢ.ሮቶሙ : ውስተ : ገነት : ፲፪ ተ : ዓመተ : እንዘ :  
 ምኩሐኒሆሙ : በእንተ : ርኄታተ : ዕፍረታቶሙ<sup>7</sup> ። ወይእዜኒ : አላጎሩፋስ : መልአክ :  
 ተፈሣሕ : ወተኃሠይ : እስመ : ናሁ : መጽአ : ዘይሔውጸከ : እምጻዋዌከ : ወይሔሊ : 5  
 በእንተ : ሕዝብከ : ወያድኅኖሙ : እምእኩይ : ዘእሰሮሙ ። ወናሁ : ትሰመይ : ዛቲ :  
 ብሔር : ብሔር : ተስፋ : ለዓለም ። ወይእዜኒ : አላጎሩፋስ : መልአክ : ኃያል : አንፍስ :  
 እምነዘንከ ። ወሶበ : ሰምዓ : አጎሩፋስ : መልአክ : ዘንተ : እምወልድየ : ተፈሥሐ :  
 ጥቀ : ወከልሐ : እንዘ : ይብል : ናሁ : መ\*ልአት : ነላ : በሐውርት : እምስብሐተ :  
 እግዚአብሔር ። ወእዘዞ : ወልድየ : ለመልአክ : ከመ : ይሔር : በቅድሜነ : ወበእዴሁ : 10  
 በትር : ውስተ : የማኑ ። ወለምነራብ : ጣዖትሰ : ዘእንታክቲ : በዓልተ : ሥራይ :  
 እንተ : ፈነዋ : ወልድየ : ጎበ : ማዕምቅት : አዘዘ : በእንቲአሃ : ከመ : ያውዕይዋ :  
 ወተነስተት : እምላዕለ : ወኢተርፈት : አሰር ።

\* A 30r°c

5

10

ክፍል : ፲፯ ።

ወካዕበ : ነበርነ : ንሕነ : ዲበ : እንታክቲ : ከኩሕ : ሠላሰ<sup>1</sup> : መዋዕለ : ወአሐዕበ : 15  
 በውስቴታ : ወእምድጎረ : ሠላሰ<sup>2</sup> : መዋዕል : ፍና : ሰርክ : ወናሁ : ሐመር : መጽአት :  
 እምሀገረ : እለእስክንድርያ : ጎበ : ዝንቱ : መካን ። ወሶበ : ርእይዎ : ኖትያት : ለዮ  
 ሴፍ : አረጋዊ : ቅውመ : ወለሰሎሜኒ : ጸርሑ : እንዘ : ይብሉ : ናምሕለክሙ :  
 አላግብርቲሃ : ለበዓልተ : ሥራይ : ዓባይ : ኢትክትርዋ : ለሐመርነ : እስመ : ናሁ :  
 ነሥኡ : ፈያት : ነሎ : ዘኮነ : ምስሌነ : እምቅድመ : ብጽሐትነ : \*ጎበ : ዝንቱ : 20  
 መካን ። ወዘይቤሉ : ዘንተ : እንዘ : ይትሔዘቡ : ከመ : ውእቶሙ : እምነ : ወዓልያኒሃ :  
 ለዳሉዳር : በዓልተ : ሥራይ : ዓባይ ። ወይቤሎሙ : ፣ አረጋዊ : ዮሴፍ<sup>3</sup> : ኢትፍርሁ :  
 እስመ : ናሁ : አእተተ : እግዚአብሔር : ኃይላ : ለእንትኩ : ብእሲት : በዓልተ :  
 ሥራይ : እስከ : ለዓለም ። ወእመኒ : ኮነ : ላቲ : እምኃይል : ናሁ : ሐልቀት : ወተ  
 ጸምሐየየት : ወጎድግዋ : ለሐመርክሙ : ትንግድ ። ወእምድጎረ : ተናገሮሙ : ሎሙ<sup>4</sup> : 25  
 ዮሴፍ : አረጋዊ : ተዕዕነ : ውስተ : ሐመሮሙ : ጎበ : ምዕራብ ። ወኮነ : ዮሴፍ : ናሁ :  
 አሰረ : ዓምደ : ውስተ : እንትኩ : ሐመር : ዘዓደውነ : በውስቴታ : እስከ : ማዕድተ :  
 የብስ ። ወወጠነት : ከኩሕ : ትሔር : ምስሌነ : ወወደየ : ወልድየ : እዴሁ : ዲቤሃ :  
 ወይቤላ : ንበሪ : ዝየ : ወኢታንቀልቅሊ : እመካንኪ ። ዛቲኒ : ትእምርት : ኢትጎልፍ :  
 እምዝንቱ<sup>5</sup> : መካን : እስከ : ለዓለም : \*እስመ : እዴዮ<sup>6</sup> : ይእቲ ። ወኢጎደጉ : እንዘ : 30  
 አሐውር : ምስለ : ወልድየ : ወዮሴፍ : አረጋዊ : ወሰሎሜ : ወንሕነ : ድንጉዓን : ወሀው  
 ካን : እስከ : በጸሕነ : ጎበ : ደወለ : እስሞኔን<sup>7</sup> : ወወልድየ : እንዘ : ይገብር : መንክ  
 ራተ : ወያነሥእ : ምውታነ ። ወኮነ : ብነ : ውስተ : ሀገረ : እስሞኔን : እምድንጋጺ :  
 ወጎዘን : ወአፍራሰ : ብርት : ርኩላን : ይዘነጉጉነ : ወአራዊት : በላዕያነ : ሰብእ : እለ :

\* A 30v°a

15

20

25

\* A 30v°b

30

<sup>6</sup> A, C ርኄታተ : — <sup>7</sup> B ዕፍረቶሙ :

purs. De même que Moïse mon serviteur, voici que je gratifierai mes serviteurs d'un séjour dans le Jardin de mille ans, eux étant magnifiques grâce aux fragrances de leurs parfums. Maintenant, Rhouphos l'ange, réjouis-toi et sois dans l'allégresse, car voici qu'il est venu celui qui te libérera de ta captivité, s'occupera de ton peuple et le délivrera du mauvais qui l'a enchaîné. Voici que ce pays s'appellera 'pays de l'espérance' à jamais. Maintenant, Rhouphos l'ange puissant, repose-toi de ton affliction.» Quand Rhouphos l'ange entendit cela de la part de mon Fils, il se réjouit fort et s'écria à haute voix en disant: «Voici que tous les pays sont remplis de la gloire de Dieu!»

10 Mon Fils ordonna à l'ange d'aller devant nous, un bâton dans sa main, dans sa droite. Quant au temple d'idole de cette magicienne que mon Fils avait envoyée dans les profondeurs, (celui-ci) ordonna à son sujet qu'on le brûlât; il fut détruit du haut (en bas) et il n'(en) resta pas trace.

### CHAPITRE 17 (*Arabe 131*)

5 Et encore, nous demeurâmes sur ce rocher trois jours et j'y versai de l'eau purificatrice. Après trois jours, vers le soir, voici qu'un bateau vint de la ville d'Alexandrie auprès de ce lieu. Quand les matelots virent Joseph le vieillard ainsi que Salomé, ils crièrent en disant: «Nous vous conjurons, serviteurs de la grande magicienne, n'arrêtez pas notre bateau, car voici que des brigands

20 ont pris tout ce qui était avec nous avant notre arrivée en ce lieu.» S'ils disaient cela, (c'est) en s'imaginant qu'ils (= Joseph et Salomé) étaient au nombre des gardes de Daludar, la grande magicienne. Le vieillard Joseph leur dit: «N'ayez pas peur, car voici que Dieu a supprimé la puissance de cette femme magicienne à jamais. Même si elle a eu de la puissance, voici qu'elle a péri et

25 s'est évanouie; laissez votre bateau (continuer à) voyager.» Après que Joseph le vieillard leur eut parlé, il monta dans leur bateau (et passa) à l'ouest (du fleuve). Voici que Joseph avait attaché un pilier à ce bateau dans lequel nous avions traversé jusqu'à l'autre rive<sup>1</sup>. Le rocher se mit à aller avec nous, mon Fils mit sa main sur lui et lui dit: «Reste ici et ne bouge pas de ta place.

30 Que ce signe ne disparaisse pas de ce lieu à jamais, car c'est ma main.» Je ne cessai pas de marcher avec mon Fils, Joseph le vieillard et Salomé; nous (fûmes) tremblants et agités jusqu'à ce que nous parvinssions au district d'Echmouneïn, mon Fils faisant des prodiges et ressuscitant les morts. Nous éprouvâmes dans la ville d'Echmouneïn effroi et affliction: des chevaux de

35 bronze impurs se moquèrent de nous et des animaux sauvages mangeurs

<sup>1</sup> Littéralement «la rive de la (terre) sèche».

<sup>1</sup> B  $\omega\lambda\omega$  : — <sup>2</sup> B  $\omega\lambda\omega$  : — <sup>3</sup> B  $\rho\lambda\epsilon$  :  $\lambda\lambda\omega\epsilon$  : — <sup>4</sup> < B — <sup>5</sup> A  $\lambda\sigma\gamma\epsilon$  : — <sup>6</sup> A, C  $\omega\lambda\epsilon\epsilon$  : — <sup>7</sup> B  $\lambda\sigma\gamma\epsilon$  : —

እሙንቱ ፡ አግማል ፡ ወፅኦ ፡ ኅቤነ ። ወገሠጸሙ ፡ ወልድየ ፡ ፍቁር ፡ ወወፅኦ ፡ መናፍስት ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኮኑ ፡ ትእምርተ ፡ እስከ ፡ ስለት ፡ ዝንቱ<sup>8</sup> ፡ እሱብእ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዮሴፍ ፡ አረጋዊ ።

ወካዕበ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ለዮሴፍ ፡ አረጋዊ ፡ አእምሮ ፡ ኅበ ፡ ብእሲ ፡ ፀራቢ ፡ አመ ፡ ምጽአትነ ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወተወክፈነ ፡ ዝኩ<sup>9</sup> ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ወተረክቡ ፡ 5

\* A 30v°c

ኅቤሁ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ጉባኤ ፡ ብዙኃን ፡ እምድውያን ። ወአምጽእዎሙ ፡ \*ኅበ ፡ ቤተ ፡ ዝኩ ፡ አረጋዊ ፡ ወነሣእናሆሙ ፡ ምስሌነ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘይሰመይ ፡ ደብረ ፡ ቊስቋም ። ወሐፀቦሙ ፡ እምዝክቱ ፡ ዓምድ ፡ ወሐይዉ ፡ ኩሎሙ ፡ በኃይለ ፡ ወልድየ ።

ወአንሰ ፡ ሐርኩ ፡ ኅበ ፡ ዝኩ ፡ መካን ፡ ዓምድ ፡ ወወልድየ<sup>10</sup> ፡ ኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ንርአይ ፡ ኃይሎ ፡ ለዓምድ ፡ ወበጊዜሃ ፡ አድነነ ፡ ርእሶ ፡ ወሰገደ ፡ ለወልድየ ። ወወፅኦ ፡ ትእዛዝ ፡ 10

እምኅበ ፡ ወልድየ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ስሙ ፡ ውስተ ፡ ዝክቱኒ ፡ መካን ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ውስተ ፡ ኩኩሕ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወኮነ ፡ ስሙ ፡ ለዝኩ ፡ ፀራቢ ፡ ደያኑስ ፡ ዘእስበጠነ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወአንከረ ፡ በእንተ ፡ ጸጋ ፡ ዘረከበቶ ፡ ለዝክቱ ፡ ዓምድ ፡ ወደደቀ ፡ ዝክቱ ፡ ካልእ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ። ወበዓመት ፡ እንተ ፡ ተወለድኩ ፡ ባቲ ፡ ፀዳለ ፡ ቤዝ ፡ አብርሃ ፡ ውስተ ፡ ዝኩ ፡ መካን ፡ ወኮነ ፡ ተዝካረ ፡ በእንተ ፡ ምጽአትነ ፡ ኅበ ፡ ግብጽ ፡ 15

\* A 31r°a

ወእረከብኩ ፡ መካን ፡ እክሥት ፡ በውስቴቱ ፡ ልደተ ፡ ወልድየ ፡ ፍቁር ፡ ዘእንበለ ፡ በውስተ ፡ ዝክቱ ፡ መካን ፡ ዘውእቱ ፡ ቊስቋም ።

ወኮነ ፡ ለነ ፡ እምድኅረ ፡ ፀአትነ ፡ እምዝኩ ፡ መካን ፡ ፍርሃት ፡ ብዙኅ ፡ ወወፅኦ ፡ ላዕሌነ ፡ ፈያት ፡ ወአፍርሁነ ፡ ጥቀ ፡ በአርአያሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ባርበር ። ወኮነ ፡ አርአያሆሙ ፡ መደንግፀ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኮነ ፡ ንኡስ ፡ ዘውስቴቶሙ ፡ ዘየአኪ ፡ እምነ ፡ 20

ዓቢይ ፡ ወአንሰ ፡ ሶበ ፡ ርኢክዎሙ ፡ ተሐዘብኩ ፡ ከመ ፡ እምሐራ ፡ ሄሮድስ ፡ እሙንቱ ፡ እስመ ፡ አምሳሊሆሙ ፡ ወአስይፍቲሆሙ ፡ ግሩማን ። ወኮነ ፡ መካን ፡ ዘረከቡነ ፡ ውስቴቱ ፡ መካን ፡ በዳ ፡ ወገዳም ። ወ ፩ ሰ ፡ እምነ ፡ ፈያት ፡ መሠጦ ፡ ለወልድየ ፡ ወለልብ ሱኒ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሁ ፡ በአሐቲ ፡ ምዕር ። ወክልሐ ፡ ቦቱ ፡ ዘየዐቢ ፡ ወይቤሎ ፡ ኅድጎሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ዮም ፡ ወጌሠመ ፡ ዘተረክበኒ ፡ እምነ ፡ መክፈልትየ ፡ ንሣእ ፡ ለከ ። 25

\* A 31r°b

ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢገብሩ ፡ ብነ ፡ ምንተኒ ፡ እምነ ፡ እኩይ ። ወፈያታዊሰ ፡ ካልእ ፡ ቆመ ፡ ምስለ ፡ ወልድየ ፡ ወሐረ ፡ ውእቱ ፡ ወቢጹሰ ፡ ይብል ፡ ዝኖየ ፡ ወዝየ<sup>11</sup> ።

ወአንሰ ፡ በከይኩ ፡ እንከ<sup>12</sup> ፡ ፈድፋደ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ አአቡየ ፡ ዮሴፍ ፡ ለኩሎሙ ፡ ኅዘናት ፡ እለ ፡ ተመንደብነ ፡ ቦሙ ፡ ናሁ ፡ ረሳዕክዎሙ ፡ ወውእተ ፡ ሶቤ ፡ ተዘከርክዎሙ ፡ ለእስራኤላውያን ፡ እለ ፡ ይበክዩ ፡ በእንተ ፡ ደቂቆሙ ። ወበከይኩ ፡ ካዕበ ፡ 30

እንዘ ፡ እብል ፡ ወይ ፡ ሊተ ፡ አወልድየ ፡ ፍቁር ፡ መሠጡከ ፡ እምላዕለ ፡ መትከፍተ ፡ ወላዲትከ ። ወናሁ ፡ አውየወት ፡ ወተገምደት ፡ ከርሥየ ፡ ወአልብየ ፡ ሊተ<sup>13</sup> ፡ ዘይረድ

<sup>8</sup> B ዝንቱ ፡ ዕለት ፡ — <sup>9</sup> A, C ዝየ ፡ — <sup>10</sup> B ወወልድየኒ ፡ — <sup>11</sup> B ወለዝየ ። — <sup>12</sup> < B — <sup>13</sup> < B —

<sup>3</sup> La Vie de Jésus en arabe donne le nom des brigands: Titus et Dumachus.  
<sup>4</sup> ይብል ፡ ዝየ ፡ ወዝየ ፡ («disait ici et là»?): l'arabe dit «se disputa avec lui».  
<sup>5</sup> La forme በርበራውያን ፡ est absente des dictionnaires.  
<sup>6</sup> L'arabe dit «t'était réservée».

d'hommes qui étaient des chameaux sortirent vers nous. Mon Fils bien-aimé les réprimanda et il en sortit des esprits; ils devinrent un signe jusqu'à ce jour, ô hommes, ainsi que (le) dit Joseph le vieillard<sup>2</sup>.

Et encore, Joseph le vieillard avait connaissance d'un charpentier lors de  
 5 notre venue dans la terre d'Égypte, celui-ci nous accueillit dans sa demeure; il se trouvait chez lui, dans sa ville, un grand rassemblement de malades. On les amena à la maison de ce vieillard, nous les prîmes avec nous (et les emmenâmes) à un endroit qui s'appelle la montagne de Qosqâm. (Mon Fils) les lava devant (?) cette colonne et ils guérèrent tous par la puissance de mon  
 10 Fils. Quant à moi, j'allai à cet emplacement de la colonne ainsi que mon Fils pour que nous vissions la puissance de la colonne; aussitôt, elle inclina sa tête et se prosterna devant mon Fils. L'ordre fut exprimé par mon Fils que son nom fût en ce lieu comme il (l')est sur le rocher jusqu'à maintenant. Le nom de ce charpentier qui nous avait entretenus dans sa maison était Dioneus  
 15 (Dayānus), il admira la grâce qui avait touché cette colonne. Ces (événements) arrivèrent l'un avec l'autre: l'année où je naquis, l'éclat d'une étoile illumina cet endroit et (l'apparition de cette étoile) fut (aussi) la commémoration de notre venue en Égypte. Je n'ai pas trouvé de lieu où révéler la naissance de mon Fils bien-aimé à part en ce lieu qui est Qosqâm.

20 Après notre sortie de ce lieu, il nous advint une grande frayeur: des brigands fondirent sur nous et nous effrayèrent fort par leur aspect comme (ce-  
 lui) des Berbères. Leur aspect était très terrifiant, le plus petit d'entre eux était plus mauvais que le grand<sup>3</sup>. Quand je les vis, je m'imaginai qu'ils (étaient au nombre) des soldats d'Hérode, car leur aspect et leurs épées  
 25 (étaient) terribles. Le lieu où ils nous avaient rencontrés était un lieu désolé et désert. Un des brigands enleva mon Fils et le vêtement qui était sur lui en une seule fois. Le plus grand cria sur lui et lui dit: «Laisse-les aujourd'hui et demain, ce qui me reviendra comme part, prends(-le) pour toi.» Par la volonté de Dieu, ils ne nous firent pas de mal. L'autre brigand se tenait avec mon Fils  
 30 et s'en allait, mais son compagnon ...<sup>4</sup>. Je pleurai alors beaucoup en disant: «Ô mon père Joseph, tous les chagrins dont nous avons été affligés, voici que je les ai oubliés.» Et, à ce moment, je me rappelai les Israélites qui pleuraient à cause de leurs enfants. Je pleurai à nouveau en disant: «Malheur à moi, ô mon Fils bien-aimé, on t'a enlevé de sur les épaules de ta mère! Voici que  
 35 mon ventre a crié et s'est déchiré, je n'ai personne qui m'aide, ô mon bien-aimé, je ne connais pas la langue de ces brigands barbares<sup>5</sup> et je (suis) apeu-  
 rée à cause d'eux; je suis une femme vierge et ils (sont) des barbares. Je ne savais pas que cette mort t'était cachée<sup>6</sup>. Moi, dans ce désert, je (suis) seule; je n'ai jamais demeuré dans une ville ni une région — puisse-t-il y avoir  
 40 quelqu'un qui me prenne en protection pour toi! Je n'ai personne qui me

<sup>2</sup> Passage un peu obscur, proche de l'épisode raconté dans l'homélie de Théophile (cf. Conti-Rossini, *Qosqâm*, p. 420 et 456).

አኒ ፡ አፍቁርየ ፡ ወአንሰ ፡ ኢየአምር ፡ ነገሮሙ ፡ ለእሉ ፡ ፈያት ፡ በርበራውያን ፡  
 ወፍርሀት ፡ አነ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወአነ ፡ ብእሲት ፡ ድንግልት ፡ ወእሉሰ ፡ በርበራው-  
 ያን ። ወኢኮንኩ ፡ ዘአአምር ፡ ከመ ፡ ዛቲ ፡ ሞት ፡ ኅብእት ፡ ለከ ። ወአንሰ ፡ ውስተ ፡  
 ዛቲ ፡ ገዳም ፡ ባሕቲትየ ፡ ወኢኅደርኩ ፡ ግሙራ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወኢብሔር ፡ ዮጊ ፡  
 እምኮነ ፡ ፩ ዘይትሀበየኒ ፡ ሊተ ፡ በእንቲአከ ፡ ወአልብየ ፡ ሊተ ፡ ዘየአምረኒ ፡ \*ውስተ ፡ 5  
 ዝመካን ፡ ከመ ፡ ያእምር ፡ እልክተ ፡ ፈያተ ፡ ሐመ ፡ ልብየ ፡ ወነፍስየ ። ወእስ  
 ራኤላውያትሰ ፡ አንስት ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ፡ ደቂቆን ፡ እማንቱ ፡ የዓብያ ፡ እምኔየ ፡ ወአ  
 ንሰ ፡ ድክትምት ፡ እምንእስየ ፡ ወአልብየ ፡ ሊተ ፡ ኅበ ፡ ዘእጐይይ ፡ ኅቤሁ ። ወኮ  
 ንኩ ፡ ከመ ፡ አራዊት ፡ እለ ፡ ይበክዩ ፡ በእንተ ፡ ውሉዶሙ ፡ ሶበ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ወገበ  
 ርኩ ፡ ከማሆሙ ። ወባሕቱ ፡ እሉ ፡ ፈያት ፡ ኢመሐሩ ፡ ብካይየ ። ወያስቆቅዉ ፡ አዕዋፍ ፡ 10  
 ሶበ ፡ ተነሥኡ ፡ አፍኅርቲሆሙ ፡ እምታሕተ ፡ ክነፈሆሙ ። ወከማሁ ፡ አነሂ ፡ ሰፋሕኩ ፡  
 እደውየ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስየ ። ወእልክቱሰ ፡ ፈያት ፡ ኢመሐሩኒ ፡ ወኢመሐሩ ፡ አው-  
 ያተ ፡ አራዊት ፡ ወአንክሮቶሙ ፡ ዘበእንቲአሆሙ ፡ አነሂ ፡ ገበርኩ ፡ ከማሆሙ ።  
 ወእልክቱ ፡ ፈያት ፡ ኢመሐሩኒ ፡ ወአነ ፡ መትልውት ፡ ሎሙ ፡ እመካን ፡ ኅበ ፡ መካን ።  
 ወሶበ ፡ ርኢኩ ፡ ዕርቃነ ፡ ወልድየ ፡ እዜከር ፡ ንግደትየ ፡ ወድካምየ ፡ ወድ\*ንግልናየ ፡ 15  
 ወእገብእ ፡ ኅበ ፡ ድኅሪት ። ወኮነ ፡ ዮሴፍ ፡ አረጋዊ ፡ ይሬኢ ፡ ዘወረደ ፡ ብየ ፡ እምኅዘን ፡  
 ወሕማማት ፡ ወያቄለቀኅል ፡ ርእሶ ፡ ኅበ ፡ መትሕት ፡ ወይከድን ፡ ገጸ ፡ በዓዕፉ ፡ ወይ  
 በኪ ። ወሰሎሜኒ ፡ ነሥአት ፡ ዓዕፉ ፡ እንተ ፡ ኮነ ፡ ወድቀ ፡ እምኔሃ ፡ ወሠወረት ፡ ቦቱ ፡  
 ርእሳ ፡ እስመ ፡ ኮነት ፡ ይእቲ ፡ ዕርቅተ ፡ ርእስ ። ወእግዚእሰ ፡ አምላክ ፡ ወደየ ፡ ምሕ  
 ረተ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ለፈያታዊ ፡ ዘየዐቢ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ዘይንእስ ፡ ወትጸልእ ። ወነ 20  
 ሥእ ፡ ለወልድየ ፡ ወለአልባሲሁ ፡ ወአምጽአሙ<sup>14</sup> ፡ ኅቤየ ። ወጾሮ ፡ ለወልድየ ፡ ዲበ ፡  
 መዝራእቱ ፡ ወእምኖ ፡ ወዝኩ ፡ ተናገረ ፡ ምስሌነ ፡ ብዙኃ ፡ ነገረ ፡ ኑዛዜ ፡ ወምስለ ፡  
 ዮሴፍኒ ፡ አረጋዊ ። ወዘሰ ፡ መሠጦ ፡ ለወልድየ ፡ ፈያታዊ ፡ እኩይ ፡ ውእቱ ።  
 ወአዕይንቲሁኒ ፡ ይመስላ ፡ ኅብረ ፡ ማኅው ፡ ወጽንንት ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለእኪት<sup>15</sup> ።  
 ወኮሎን ፡ ግብራቲሁ ፡ ክሠታት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እኩ\*ይ ፡ ወሕሱም ፡ በከመ ፡ ነገረ 25  
 ተነ ፡ ሰሎሜ ። ወባሕቱ ፡ ኢሰሰለ ፡ እምኔየ ፡ 'ሕማምየ ፡ ወብካይየ<sup>16</sup> ፡ በእንተ ፡ ዘር  
 ኢኩ ፡ ግብረ ፡ ዝንቱ ፡ እስመ ፡ ሐላዪት ፡ አነ ፡ በእንተ ፡ ዘኢኮነት ፡ ይእቲ<sup>17</sup> ፡ ልማ  
 ድየ ፡ እርአይ ፡ ኅበ ፡ ብእሲ ፡ ግሙራ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ሰብእ ፡ ፈያት ፡ ወፈድፋደሰ ፡  
 ዘመሠጦ ፡ ለወልድየ ፡ እምኔየ ፡ በዓመፃ ። ወሶበ ፡ ርሕቁ ፡ እምኔነ ፡ ሕቀ ፡ ባረኮ ፡  
 ወልድየ ፡ ለፈያታዊ ፡ ዘየዐቢ ፡ ወወሀቦ ፡ መክፈልተ ፡ እምዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ወዘከረ ፡ 30  
 ብካይየ ፡ ወረሰዮ<sup>18</sup> ፡ ዓርኮሙ ፡ ለኪሩቤል ። ወዘከረ ፡ ነገረ ፡ ጥዑመ ፡ ወመናዝዘ ፡  
 እንተ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሊተ ፡ ወወሀቦ ፡ መና ፡ ለልሳኑ ። ወዘከረ ፡ ንግደታ ፡ ለወላዲቱ ፡  
 ወወሀቦ ፡ ምዕራፈ ፡ ውስተ ፡ ገነት ። ወዘከረ ፡ ዕራቆ ፡ እንተ ፡ ገብራ ፡ ሎቱ<sup>19</sup> ፡ ፈያ  
 ታዊ ፡ እኩይ ፡ ሶበ ፡ ነሥእ ፡ አልባሲሁ ፡ ከደና ፡ ለነፍሱ ፡ በምእልፊተ ፡ ብርሃን ፡  
 ፍጹም ። አለብዝኃ ፡ ኂሩት ፡ ዘአሰፈወ ፡ ኪያሃ ፡ 'ለዝክ\*ቱ<sup>20</sup> ፡ ፈያታዊ ፡ ዘገብሮ ፡ 35  
 ለነ ፡ እምኂሩት ፡ ሕዳጥ ።

A 31r°c

A 31v°a

A 31v°b

A 31v°c

<sup>14</sup> + ሎሙ ፡ B — <sup>15</sup> A, C እኪት ፡ — <sup>16</sup> B ሕማም ፡ ወብካይ ፡ — <sup>17</sup> < B — <sup>18</sup> A, C ወረሰየ ፡ — <sup>19</sup> B ቦቱ ፡ — <sup>20</sup> B ለዝንቱ ፡

connaisse en ce lieu de sorte qu'il connaisse ces brigands<sup>7</sup>, mon cœur et mon âme souffrent. Les femmes israélites dont les enfants ont été tués étaient plus âgées que moi; moi, je (suis) orpheline depuis mon enfance et je n'ai personne chez qui me réfugier. Je suis devenue comme les bêtes sauvages qui  
5 pleurent sur leurs petits quand on les a tués, et j'ai agi comme elles; mais ces brigands n'ont pas eu pitié de mes pleurs. Les oiseaux se lamentent quand leurs oisillons ont été pris de dessous leurs ailes; de même, moi aussi j'ai étendu mes mains sur ma tête, mais ces brigands n'ont pas eu pitié de moi et n'ont pas eu pitié des cris des bêtes sauvages. 'Leur (= des bêtes) étonnement  
10 à leur (= des tueurs d'oiseaux?) sujet, moi je (l')ai éprouvé comme eux<sup>8</sup>. Ces brigands n'ont pas eu pitié de moi et moi je les (ai) suivis d'un lieu à un (autre) lieu.» Quand je vis la nudité de mon Fils, je me rappelai ma condition errante, ma faiblesse et ma virginité et je me tournai en arrière. Joseph le vieillard regardait ce qui était descendu sur moi d'affliction et de souffrance,  
15 il baissait sa tête vers le bas, cachait son visage avec son manteau et pleurait. Quant à Salomé, elle prit son manteau qui était tombé de sur elle et s'en cacha le visage, car elle était nu-tête. Le Seigneur Dieu mit la pitié dans le cœur du brigand le plus grand et (celui-ci) alla vers le plus petit et le querella. Il prit mon Fils et ses vêtements et me les apporta. Il porta mon Fils sur ses bras  
20 et l'embrassa, il prononça avec nous de nombreuses paroles de consolation, et aussi avec Joseph le vieillard. Quant à celui qui avait enlevé mon Fils, il était un brigand méchant. Ses yeux ressemblaient à la couleur du verre et ses yeux inclinaient (?) vers le mal. Tous ses actes révélaient qu'il était méchant et mauvais, comme nous (l')avait dit Salomé. Mais ma souffrance et mes lar-  
25 mes ne se retirèrent pas de moi du fait d'avoir vu l'action de cet (homme); en effet, j'(étais) préoccupée de ce que ce n'était pas mon habitude de regarder aucun homme, qui plus est un brigand et qui plus est lequel m'avait enlevé mon Fils par la violence. Lorsqu'ils se furent un peu éloignés de nous, mon Fils bénit le grand brigand et lui donna une part de l'arbre de vie. Il se sou-  
30 vint de mes larmes et le fit l'égal des chérubins. Il se souvint des paroles douces et consolatrices qu'il m'avait dites et lui donna de la manne pour sa langue. Il se souvint de l'errance de sa mère et lui (= au brigand) donna un lieu de repos dans le paradis. Il se souvint de sa (= à lui-même) nudité qu'avait provoquée à son encontre le brigand mauvais quand il avait pris ses vête-  
35 ments (et) il se couvrit avec une myriade<sup>9</sup> de lumières parfaites. Ô (gloire) à l'abondance de bienfaits qu'il a promis à ce brigand (pour) ce qu'il a accompli pour nous en fait de petit bienfait!

<sup>7</sup> Il semble manquer des mots tels que «et ainsi m'en préserve».

<sup>8</sup> Traduction conjecturale.

<sup>9</sup> L'arabe dit «une robe» (*Arabe* 137).

ክፍል : ፲፰ ።

ወሶበ : ኃለፍነ : ሕቀ : እምድጎረ : መከራ : ዘተመንደብናሁ : እምነ : ፈያታዊ :  
 ንኡስ : ወኒሩተ : ዘገብረ : ለነ : ፈያታዊ : ዘየዐቢ : አእመረ : ወልድየ : ሕሊና :  
 ልብየ ። ወይቤለኒ : እእምየ : ኢይድክምኬ : ልብኪ : በእንተ : ዘኮነ : ብነ : እምነ :  
 ፈያት : እስመ : ዛቲ : ፈቃዱ : ለአቡየ : ወኢየጎድግ : ዘእንበለ : እፈጽም ። ወለዛቲሰ : 5  
 መከራ : ነላ : እንተ : ትረክበኒ : በውስተ : ዓለም : ኢየጎድግ : ዘእንበለ : እፈጽማ ።  
 ወእልክቱሰ : ፪ ፈያት : ፩ እምኔሆሙ : ሰይጣናዊ : እስመ : እምነ : ዘርእ : መናፍቃን :  
 ውእቱ : ወይእዜኒ : እእምየ : ኢይጎዝን : ልብኪ : በእንተ : ዝንቱ : ትሕትና :  
 ዘተወከፍክዎ : እስመ : ዛቲ : ትእዛዙ : ለአብ : ይእቲ : ተዓገሢ : ምስሌየ : አወላዲ  
 ትየ : ውስተ : ምንዳቤያትየ : በዝዓለም : እስመ : አንቲ : አንቀጸ : ኢየሩሳሌም : 10  
 ወአንቲ : ይእቲ : መናዝዝት : \*ወዓፅፍ : ብርሃናዊት : እንተ : ኢትማስን ። ወብዙኃ :  
 ነገረ : ኑዛዜ : ነገረኒ : ሊተ : ወልድየ : ወንሕነ : ውስተ : ፍኖተ : ቍስቋም ። ወሶበ :  
 በጸሕነ : ኅቤሁ : ኮነ : ናንሶሱ : ዝየ : ወዝየ : ዮጊ : ለእመ : ንረክብ : መካነ : ሠናየ :  
 ከመ : ንንበር : ውስቴቱ ። ወአንጸረ : ወልድየ : ፍቁር : በአፅባፅቱ : ኅበ : መካን :  
 ወይቤ : ንሑር : ኅበ : ዝንቱ : መካን : ሠናይ : ከመ : ንንበር : ውስቴቱ : እስመ : 15  
 መካን : ሠናይ : ውእቱ : ፈድፋድ : አወላዲትየ ። ወዝንቱ : ውእቱ : ነገደ : ይሁዳ :  
 ወሥርወ : አሕዛብ : ዘሠረቁ : እነ : እምኔሁ : ወውእቱ : ድልው : ለበረከትየ : ፈድ  
 ፋድ : እምነሎን : መካናት : ዘለነ ። ወሶበ : ነበርነ : ውስቴቱ : ረከብኩ : ህየ : ተሥ  
 ላሰ : ንእስተ : ውስተ : መልዕልቴሁ : ወውስቴቱ : መስኮት<sup>1</sup> : እምገቦ : ባሕራዊ :  
 ዘውስቴቱ ። ወረከብኩ : ነሎ ። ዘይፈቅዳ : ፣ ኅቤሁ : አንስት<sup>2</sup> : ለሐፂበ : ውሎዶን : 20  
 መቅለደ : ወማሕየበ : ወገብላ : ወዓዘቅተ : \*ማይ ። ወሶበ : ኮነ : አመ : ፱ ዕለት :  
 እምአመ : ወረድነ : ውስተ : ደብረ : ቍስቋም : መጽእ : ኅቤነ : ድያኖስ : ፀራቢ :  
 ዓርኩ : ለዮሴፍ : አረጋዊ : ተፅዒኖ : ዲበ : እንስሳ : ወቦቱ : ምስሌሁ : ሕዳጥ : እምዘ :  
 ንፈቅድ : ኅቤሁ ። ወነገርናሁ : ዘገብሩ : ብነ : ፈያት : ወአምሳሊሆሙ : ወአእመሮሙ :  
 ወይቤ : እልክቱ : ፪ ፈያት : ይነብሩ : መንገለ : እስሞኔን : ወውእቶሙ : ይትእኃው : 25  
 ካልእ : ምስለ : ካልኡ : ከመ : ውሎደ : እም : አሐቲ ። ወዘየዐቢሰ : እምውስቴቶሙ :  
 ወላዲሁ : እምድረ : ግብጽ ። ወለካልእኒ : ዘኮነ : ውሎደ : ምሕረት : እስመ : ወላዲሁ :  
 እምሕዝበ : ይሁዳ : ወኢይትዓወቅ : እምአይ : ሀገር : ይከውን : ወላዲሁ ። ወፍጹመ :  
 ነበርነ : ስሱ : አውራኃ : ወንሕነ : ኅዱራን : ውስተ : ደብረ : ቍስቋም : እነ : ወወል  
 ድየ : ኢየሱስ : እስከ : መጽእ : ኅቤነ : ሙሲስ : ምስለ : ዜና : ፍርሃቱ ። ወሞተ : 30  
 ሙሲስ : ወደፈናሁ : ህየ : እስመ : \*ውእቱ : ሆከነ : በዘመጽአነ : ምስሌሁ : እምዜ  
 ናት ። ወውእቱ : ድፉን : ውስተ : ዝንቱ : መካን : እስከ : ዛቲ : ዕለት ። ወኢነበርነ :  
 እምድጎሬሁ : ውስተ : ዝኩ<sup>3</sup> : መካን : ዘእንበለ : ሕዳጥ ። ወናሁ : ዜናሁ : ለገብር  
 ኤል : መልአክ : መጽአት : ኅቤነ : ወአመረተነ : ሐጉሎ : ለሂሮድስ : ወገባእነ : ኅበ :  
 ምድረ : ኢየሩሳሌም<sup>4</sup> : ዘቦቱ : ሰቀልዎ : አይሁድ : ለወልድየ : ፍቁር ። 35

\* A 32r°a

\* A 32r°b

\* A 32r°c

<sup>1</sup> A, C መስኮ : — <sup>2</sup> B አንስት : ኅቤሁ : — <sup>3</sup> B ዝንቱ : — <sup>4</sup> + እስከ : ዕለት : B —

CHAPITRE 18 (*Arabe 137*)

Quand nous eûmes un peu avancé après l'épreuve dont nous avons été  
 tourmentés par le petit brigand et (après) le bienfait qu'avait accompli pour  
 nous le grand brigand, mon Fils sut la pensée de mon cœur. Il me dit: «Ma  
 5 mère, que ton cœur ne soit pas malade à cause de ce qui nous est arrivé de  
 la part du brigand, car ceci (est) la volonté de mon Père et je ne  
 (l')abandonnerai pas avant de (l')avoir accomplie. De ces deux brigands l'un  
 (est) satanique, car il est de la semence des hérétiques. Maintenant, ma mère,  
 que ton cœur ne s'afflige pas à cause de cette humiliation que j'ai reçue, car  
 10 celle-ci est un ordre du Père. Sois endurante avec moi, dans mes tribulations  
 en ce monde, car tu (es) la porte de Jérusalem, tu es la consolatrice et le vête-  
 ment lumineux qui ne périt pas.» Mon Fils me dit (ainsi) beaucoup de paro-  
 les de consolation alors que nous (étions) sur le chemin de la montagne de  
 Qosqâm. Quand nous y parvînmes, nous nous mîmes à marcher de-ci, de-là,  
 15 espérant trouver un bon endroit pour y demeurer. Mon Fils bien-aimé montra  
 de ses doigts un endroit et dit: «Allons vers ce bon endroit pour y demeurer,  
 car c'est un très bon endroit, ma mère. Celui-ci est (à) la tribu de Juda, la ra-  
 cine de la famille dont je suis issu; il est digne de ma bénédiction plus que  
 tous les (autres) lieux qui (sont) à nous.» Quand nous y fûmes installés, je  
 20 trouvai là un petit recoin dans la partie du haut, (il) y (avait) une ouverture  
 sur son côté nord. J'y trouvai tout ce dont ont besoin les femmes pour laver  
 leurs enfants: un bassin, une cruche, une cuve et un puits d'eau. Quand ce fut  
 le neuvième jour depuis que nous étions descendus à la montagne de  
 Qosqâm, Dioneus le charpentier ami de Joseph le vieillard vint auprès de  
 25 nous juché sur sa monture; il avait avec lui un peu de ce dont nous avions  
 besoin. Nous lui parlâmes de ce que nous avaient fait les brigands et de leur  
 aspect; il les connaissait et il dit: «Ces deux brigands demeurent du côté  
 d'Echmouneïn, ils sont frères l'un de l'autre comme (étant) les fils d'une  
 seule et même mère. Le père du plus grand d'entre eux (est) de la terre  
 30 d'Égypte; quant à l'autre qui a peu de pitié, son père (est) du peuple de Juda  
 et on ne sait pas de quelle ville (précisément) est son père.» Finalement, nous  
 restâmes six mois demeurant à la montagne de Qosqâm, moi et mon Fils Jé-  
 sus, jusqu'à ce que Moïse (Muis) vînt auprès de nous avec la nouvelle de sa  
 (= de lui-même) crainte<sup>1</sup>. Moïse mourut et nous l'enterrâmes là, car il nous  
 35 avait troublés avec ce qui nous était venu avec lui de rumeurs. Il (est resté)  
 enterré en ce lieu jusqu'à ce jour. Après cela, nous ne restâmes en ce lieu que  
 peu de temps. Voici que la nouvelle de Gabriel l'ange vint auprès de nous et  
 nous apprit la disparition d'Hérode. Nous retournâmes dans la terre de Jérusa-  
 lem où les Juifs crucifièrent mon Fils bien-aimé.

<sup>1</sup> L'homélie de Théophile fait alterner le nom de Moïse avec celui de Yusa (cf. par exemple Conti-Rossini, *Qosqâm*, p. 463, n. 1).

ወይእዜኒ : አጢሞቴዎስ : አብቁ : ሕሊና : ልብከ : ወአእምር : ዘእቤለከ<sup>5</sup> : ወጸሐፍ :  
 መክብቦ : ተዝካረ : ምጽአትነ : ወንብረትነ : ላዕለ : ዛቲ : ከጐኑሕ # እስመ : ለዝንቱ :  
 ዘአመርኩከ : ኪያሁ : ኢከሠትክዎ : ለአቡከ<sup>6</sup> : ታኣፊሎስ # ወአንተሰ : ዓፅቅ : ጽጉይ :  
 ከመ : ማርቆስ : ተክል : ሐዲስ : ዘኢይፈልስ : እስከ : ለዓለም #

ክፍል : ፲፱ #

5

\* A 32v°a

ወካዕበ : አዖደተኒ : እግዝእትዮ<sup>1</sup> : ድንግል : ሊተ : መካነ # ወአመረተኒ : መካነ :  
 ዘሐፀበቶ : ውስቴቱ : ለፍቁር : ወልዳ : ወመካነ : አፅባዕ\*ቱ : ወመካነ : ዘአንበረ :  
 ውስቴቱ : መንበሮ<sup>2</sup> : ከመ : ንሕንፅ<sup>3</sup> : ቦቱ : ቤተ : ክርስቲያን # ወአመረተኒ : ነሎ :  
 ዘይከውን : ለነ : በውስተ : ቤቱ : ለቅዱስ : ፣ አባ : ጳኩም<sup>4</sup> : በውስተ : ፅዲድ #  
 ወትቤለኒ : ናሁ : ይመጽእ : ኅቤከ : በዝኩ : ዕለት : ዘትቁድስ : ቦቱ : ቤተ : ክርስቲ 10  
 ያኑ : ለአቡጳኩም # ወይመጽኡ : ኅቤከ : ሠራዊት : ብዙኃን : ሰማያውያን :  
 ብርሃናውያን : ወኤጲስ : ቆጶሳት : ብዙኃን : ወሊቃነ : ጳጳሳት : ቀዳሚሆሙ : ማር  
 ቆስ : ወንጌላዊ : እስከ : አቡከ : ዲዮስቆሮስ # ወእስከ : ማኅበር : ብዝሃት : ይመጽኡ :  
 ኅቤከ : እመነኮሳት : ውስተ : ቅዳሴ : እምነ : ቅዱስ : አባ : ቡላ : ዘየዐቢ : ወአባ : ጳላ 15  
 ሞን : እስከ : ሠላስ : ትውልድ : ወእምነ : መነኮሳት : ነሎሙ : ይመጽኡ : ኅቤከ :  
 ውስተ : ቅዳሴ : መርጡሉ : ለቅዱስ : ፣ አባ : ጳኩም<sup>5</sup> # ወዘየዐቢኒ : እምእለ : ይመ 20  
 ጽኡ : ኅቤከ : ወልድየኒ<sup>6</sup> : ፍቁር : ይመጽእ : ኅቤከ : ውስተ : \*ቅዳሴ : ወይቀድመከ :  
 ለገቢር<sup>7</sup> # ወብዙኃን : እምነገደ : ደቂቀ : እስራኤል : ይትጋብኡ : ኅቤከ : በጊዜ :  
 ቅዳሴ # አነኒ : ካዕበ : እመጽእ : ወሠራዊትየኒ : ምስሌየ : ወእትቁረብ : እምእደ :  
 ወልድየ : ፍቁር # ወይኩን : ዕለተ : ቅዳሴ : ቀዳሚሁ : አመ : ፩ ለግንቦት : ወይእቲ : 20  
 ዕለት : ዘተወለድኩ : ባቲ # ልደታ : ለእግዝእትነ : በከመ : ሐሰበ : እሊአየ : ግብጽ :  
 አመ : ፩ ለግንቦት : ወበሐሰበ : መንፈቀ : ሰብእ : ክርስቲያን : አመ : ፲ ለመስከረም #  
 ወይእዜኒ : አጢሞቴዎስ : ናሁኬ : አመርኩከ : ዕለተ : ዘቦቱ : ትቁድሳ<sup>8</sup> : ለቤተ :  
 ክርስቲያን : አቡጳኩም : ገሃደ # ወይእዜኒ : ጠይቅ : ነሎ : ዘአመርኩከ : ኪያሁ :  
 ትፈጽሞ : ዲበ : ከጐኑሕ : ተዝካረ : ሊተ : ወለወልድየ : ውስተ : ዝመካን : እስከ : 25  
 ለዓለም # ወሶበ : ትቤ : ዘንተ : ተኃብአት : እምኔየ # በረከታ : የሃሉ : ምስሌነ : ለዓ  
 ለመ : ዓለም<sup>9</sup> #

\* A 32v°b

ክፍል : ፳ #

\* A 32v°c

ወአብሰ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሶበ : ርእየ : ዘንተ : ርእየ : መንክረ : በውስተ\*ተ : ራእይ :  
 ተመሥጠ : ሕሊናሁ : ኅበ : መልዕልት : ወረስዓ : ነሎ<sup>1</sup> : ዘውስተ : ዓለም # ወኮነ : 30

<sup>5</sup> + ልብከ : A, C — <sup>6</sup> A ለአቡየ ; C ላዕሌየ :  
<sup>1</sup> + ማርያም : B — <sup>2</sup> A, C ወመንበሮ : — <sup>3</sup> B ንሕነሰ : — <sup>4</sup> B አቡጳኩም : — <sup>5</sup> B አቡጳኩም # —  
<sup>6</sup> B ወልድየ : — <sup>7</sup> B ውስተ : ገቢር # — <sup>8</sup> A, C ትቁድሰ : — <sup>9</sup> + አሜን # B, C  
<sup>1</sup> A, C, ነሎ : —

Maintenant, Timothée, ouvre la pensée de ton cœur, sache ce que je t'ai dit et écris tout en souvenir de notre venue et de notre séjour sur ce rocher; en effet, ce que je t'ai appris, je ne l'ai pas révélé à ton père Théophile. Tu es un rameau fleuri comme Marc, la plante nouvelle<sup>2</sup> qui ne disparaîtra jamais.»

5

CHAPITRE 19 (*Arabe 139*)

Ma Dame la Vierge me fit aussi parcourir le lieu, elle m'indiqua l'endroit où elle avait lavé son Fils bien-aimé, l'endroit (où avaient porté) ses orteils et l'endroit où il avait placé son siège pour que nous y construisissions une église. Elle m'apprit tout ce qui nous arriverait dans la maison du saint abbā  
 10 Pachôme dans le Sud. Elle me dit: «Voici qu'il (= Pachôme?) viendra auprès de toi en ce jour où tu consacreras l'église d'abbā Pachôme; viendront (aussi) auprès de toi les nombreuses armées lumineuses, de nombreux évêques et les patriarches, (du) premier d'entre eux, Marc l'évangéliste, jusqu'à ton père Dioscore. Viendra aussi auprès de toi une nombreuse assemblée de moines, à  
 15 la consécration, depuis le saint abbā Paul (Bulā) le grand et abbā Palamon (Palāmon) jusqu'à trois générations de tous les moines; tous viendront auprès de toi à la consécration du sanctuaire du saint abbā Pachôme. Et celui qui est plus grand que ceux qui viendront auprès de toi, mon Fils bien-aimé, viendra aussi auprès de toi à la consécration et officiera avant toi. Beaucoup  
 20 de tribus des enfants d'Israël se rassembleront auprès de toi au moment de la consécration. Moi aussi, je viendrai, mes armées avec moi, et je communierai de la main de mon Fils bien-aimé. Que la première consécration ait lieu le premier de genbot, c'(est) le jour où je suis née.» La naissance de Notre-Dame selon le comput des Égyptiens (est) le premier genbot et, selon le  
 25 comput de (l'autre) moitié des chrétiens, le dix maskaram. «Maintenant, Timothée, voici que je t'ai indiqué le jour où tu consacreras l'église d'abbā Pachôme publiquement. Maintenant, pèse bien tout ce que je t'ai indiqué pour l'accomplir sur le rocher en souvenir de moi et de mon Fils en ce lieu à jamais.» Quand elle eut dit cela, elle se cacha de moi. Que sa bénédiction  
 30 soit avec nous dans les siècles des siècles.

CHAPITRE 20 (*Arabe 141*)

«Quant au père patriarche ('dit Pierre'), quand il vit cette vision prodigieuse en une vision, son esprit fut ravi dans les hauteurs et il oublia tout ce qui (est) dans le monde. Il y avait avec nous un frère moine du désert de Fâou embar-

<sup>2</sup> Cf. pour l'expression *Psaumes* 144,12.

ምስሌን ፡ እኑ ፡ መነኮስ ፡ እምነ ፡ ገዳመ ፡ ፋው ፡ መስተፅዕን ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወኮነ ፡  
 ቅዱስ ፡ ወድንግላ ። ወኮነ ፡ ንውመ ፡ ውእቱኒ ፡ ካዕበ ፡ ምስሌን ፡ ውስተ ፡ መካን ፡  
 ዘኮነ ፡ ውስቴቱ ፡ እምድካመ ፡ ፍኖት ፡ ወትጋሃ ፡ ሌሊት ። ወርእያ ፡ ውእቱኒ ፡ ካዕበ ፡  
 ለእግዝእትነ ፡ 'ድንግል ፡ ማርያም<sup>2</sup> ፡ ወይእቲ ፡ ተዓውድ ፡ ወታዓውዶ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳ  
 ሳት ፡ ወትኤምሮ ፡ ትእምርታተ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ይፈጽማ ። ወሰምዓ ፡ ወለበወ ፡ ነሎ ፡ 5  
 ዘትቤሎ ፡ ለልበጥርያርክ<sup>3</sup> ፡ 'ወውእቱ ፡ እኑ<sup>4</sup> ፡ መነኮስ ፡ ኮነ ፡ ስሙ ፡ ሙሲስ ፡ ወተባ  
 ደረ ፡ ውእቱ ፡ ጸባሐ ፡ ወቀርበ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአመሮ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ዲያቆን ፡  
 አንቅሆ ፡ ለአብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ አእምሮ ፡ ዘርኢኩ ፡ 'እምሥጢር ፡ ቅዱስ<sup>5</sup> ።  
 ወውእቱስ ፡ እኑ ፡ አመረነ ፡ ነሎ ፡ ነገረ ፡ 'እንተ ፡ ትቤሎ<sup>6</sup> ፡ ሎቱ ፡ ድንግል ፡  
 እምቅድመ ፡ \*ይንቃህ ፡ አብ ፡ በጥርያርክ ፡ እምንዋሙ ። ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ አነ ፡ ጴጥ  
 ሮስ ፡ ዲያቆን ፡ ዝክተ ፡ እምእኑ ፡ መነኮስ ፡ አንቃህክዎ ፡ ለአብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
 እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኖመ ፡ ንዋመ ፡ ዓቢየ ፡ በእንተ ፡ ዘርእዮ ፡ እምሥጢር ፡ እግዝእትነ ፡  
 'ድንግል ፡ ማርያም<sup>7</sup> ። ወበጊዜሃ ፡ ተንሥኦ ፡ ወገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ዓቢየ ፡ ወባረኮ ፡  
 ለእግዚእ ፡ ወሐርነ ፡ ኅቤሁ<sup>8</sup> ፡ ወተባረክነ ፡ ነሎ ፡ እምኔሁ ። ወዝክቱኒ ፡ እኑ ፡ ዘር  
 እየ ፡ 'ምሥጢር ፡ ዝክተ<sup>9</sup> ፡ እምድንግል ፡ መጽእ ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ከመ ፡ ይትባረክ ፡ 15  
 እምኔሁ ። ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ተዓገሥ ፡ አወልድየ ፡ እስመ ፡ በረከተ ፡ ድንግል ፡  
 ንጽሕት<sup>10</sup> ፡ እንተ ፡ ርኢካሁ ፡ ወነጸርካሁ<sup>11</sup> ፡ በከመ ፡ አብርሃ ፡ ላዕሌክ ፡ ሊተኒ ፡  
 ለምስኪነትየ ፡ ተከሥተ ፡ ካዕበ ። ወገብረ ፡ እኑ ፡ ሰግደተ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤ ፡ ስረይ ፡  
 ሊተ ፡ አአቡየ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ ኢትደልወኒ ፡ ዛቲ ፡ ጸጋ ፡ ባሕቱ ፡ አንተኬ ፡ ውእቱ ፡  
 ዘድልው ፡ ለነሎ ፡ ጸጋ ፡ እስመ ፡ ኮንክ ፡ \*አንተ ፡ ዮሴፍሃ ፡ ሐዲሰ ፡ ወነዋ ፡ አንሶሰ  
 ውክ ፡ ምስለ ፡ እግዝእትነ ፡ ድንግል<sup>12</sup> ፡ ወነዋ ፡ ተመሰልኮሙ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወዮሐንስ ፡  
 ዘኮነት ፡ እግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ኅድርተ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ። ወነዋ ፡ ኅተወ ፡  
 ብርሃነ ፡ ገጽክ ፡ ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ከመ ፡ ገጸ ፡ ሙሴ ፡ ዓቢየ ፡ ነቢያት ፡ ወነዋ ፡ ኅደረት ፡  
 ላዕሌክ ፡ ጸጋ ፡ አበዊክ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ወወላዲቱ ፡ እግዝእትነ ፡  
 ድንግል ፡ ወወሀበተክ ፡ መራሐተ ፡ መካን ፡ ወማኅደረ ፡ ውስቴቱ ፡ ከመ ፡ ታርኅ  
 ዎሙ<sup>13</sup> ፡ ለአሕዛብ ። ወናሁ ፡ ተመሰልኮ ፡ ለዮሴፍ ፡ ዘመለክ ፡ ግብጽ ፡ ወዝክቱሰ ፡  
 'ናሁ ፡ ማሰነ<sup>14</sup> ፡ ወስሙሰ ፡ ኢማሰነ ፡ ወመዛግብተሁ ፡ ወሕንቅርታቲሁ ፡ ማሰና ።  
 ወአንተሰ ፡ መሠረት ፡ ዘሣረርካሁ ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ከኩሕ ፡ በከመ ፡ ተአዘዝክ ፡ ኢየጋ  
 ልፍ ፡ እስክ ፡ ለዓለም ። እስመ ፡ ሱሩር ፡ ዲበ ፡ ከኩሕ ፡ አሥርወ ፡ ይሁዳ ፡ ዘአንቅዓ ፡  
 በረከቶ ፡ እምቤተ ፡ ዳዊት ። ወዘ\*ንተ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ዝክቱ ፡ እኑ ፡ መነኮስ ፡ ሰሰለ ፡ 30  
 እምአብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ።

\* A 33r<sup>a</sup>

\* A 33r<sup>b</sup>

\* A 33r<sup>c</sup>

ወይቤ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ውእተ ፡ ሶቤ ፡ ናሁ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በውስተ ፡ ወንጌሎ ፡  
 ቅዱስ ፡ እስመ ፡ እምአፈ<sup>15</sup> ፡ ፪ ወ ፫ ሰማዕት ፡ ይቀውም ፡ ነሎ ፡ ቃል ። ሠናይ ፡ ስም  
 ዕክ ፡ ዘትቤ ፡ አእኑ ። ወአንሰ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዲያቆን ፡ እቤሎ ፡ ለአቡየ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ  
 ሳት ፡ ነሎ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ሊተ<sup>16</sup> ፡ ዝኩ ፡ እኑ ፡ ካዕበ ፡ ወጠንቀቅነ ፡ ከመ ፡ እኑ ፡ 35  
 ቅዱስ ። ወካዕበ ፡ ይቤለኒ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ምስሌከኑ ፡ ረፈቀ ። ወእቤሎ ፡ እወ ።

<sup>2</sup> B ማርያም ፡ ድንግል ፡ — <sup>3</sup> B ለልበጥርያርክ ፡ — <sup>4</sup> A ወውእኑ ፡ C ወእኑሁ ፡ — <sup>5</sup> B ምስ  
 ጢር ፡ — <sup>6</sup> B ዘትቤሎ ፡ — <sup>7</sup> B ማርያም ፡ ድንግል ። — <sup>8</sup> B እምነቤሁ ፡ — <sup>9</sup> B ዝክተ ፡ ምሥጢር ፡ —

qué dans le bateau, il était saint et vierge. Il s'était endormi également avec nous dans le lieu où il était à cause de la fatigue de la route et de la veille la nuit. Il vit lui aussi Notre-Dame la Vierge Marie, elle marchait, conduisait le patriarche et lui indiquait les signes (relatifs au) lieu pour qu'il les accomplît.

5 Il entendit et comprit tout ce qu'elle avait dit au patriarche. Le nom de ce frère moine était Moïse (Musis), il précéda le matin et s'approcha du patriarche. Il informa Pierre le diacre (et lui dit:) «Éveille le père patriarche pour que je l'informe de ce que j'ai vu en fait de mystère saint.» Ce frère nous informa de toutes les paroles que lui avait dites la Vierge avant que le patriarche ne s'éveillât de son sommeil. Quand j'eus entendu, moi Pierre le diacre,

10 cela de la part du frère moine, j'éveillai le père patriarche, car il dormait d'un sommeil profond à cause de ce qu'il avait vu des mystères de Notre-Dame la Vierge Marie. Aussitôt, il se leva, fit une longue prière et bénit le Seigneur; nous allâmes auprès de lui et fûmes tous bénis par lui. Ce frère qui avait vu

15 ce mystère par la Vierge vint auprès du père (patriarche) pour en être béni. Le patriarche lui dit: «Sois constant, mon fils, car la bénédiction de la Vierge pure, que tu as vue et contemplée, de même qu'elle a brillé sur toi, à moi aussi elle a été révélée.» Le frère fit une prosternation devant lui et dit: «Pardonne-moi, mon père, car je ne mérite pas cette grâce, mais c'est toi certes

20 qui es digne de toute grâce car tu es, toi, le nouveau Joseph et voici que tu as marché avec Notre-Dame la Vierge; voici que tu as été semblable à Jacques et (à) Jean dans la maison desquels a demeuré la Vierge; voici que la lumière de ton visage s'est allumée devant le Seigneur comme le visage de Moïse, le plus grand des prophètes; voici qu'a demeuré sur toi la grâce de tes pères les

25 patriarches devant le Seigneur et sa mère, Notre-Dame la Vierge. Elle t'a donné les clés de (ce) lieu et le séjour (qui s')y (trouve) pour que tu l'ouvris- ses aux peuples; voici que tu as été semblable à Joseph qui a régi l'Égypte — celui-ci, voici qu'il a péri et, (si) son nom n'a pas péri, ses greniers et ses fon- deries (?) ont péri. Mais quant à toi, la fondation que tu as fondée sur ce ro-

30 cher, comme il t'a été ordonné, ne passera jamais. En effet, elle (est) fondée sur le rocher, ô racine de Juda qui a fait jaillir sa bénédiction de la maison de David.» Quand ce frère moine eut dit cela, il se retira de devant le père pa- triarche.

Le patriarche dit à ce moment: «Voici que notre Seigneur a dit dans son

35 évangile saint: 'Par la bouche de deux ou trois témoins est établie toute pa- role<sup>1</sup>.' Beau (est) ton témoignage que tu as dit, frère.» Et moi, Pierre le dia- cre, je redis à mon père le patriarche tout ce que m'avait dit ce frère et nous mesurâmes exactement que le frère (était) saint. Le père patriarche me dit

<sup>1</sup> Cf. *Matthieu* 18,16.

<sup>10</sup> < B — <sup>11</sup> B ωνκκςυο : — <sup>12</sup> + σγςρρ : B — <sup>13</sup> + λη : A, C — <sup>14</sup> B σγλν : υο : — <sup>15</sup> B ηλκ : — <sup>16</sup> < B —

ወሶቤሃ ፡ አጳንገለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት<sup>17</sup> ፡ ነሎ ፡ ዘትቤሎ ፡ እግዝእትነ ፡ ድንግል ። ወካዕበ ፡  
 ጸሐፊ ፡ ኅበ ፡ መኰንን ፡ እንጽና ፡ ወኮነ ፡ ስሙ ፡ አላድዩን ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ ለነ ፡  
 ወቃርያነ ፡ ወእበናውያነ ፡ በእንተ ፡ ሥርዓተ ፡ መካን ፡ ዘእንፃ ፡ መርጡል ። ወነበርነ ፡  
 ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ኰኩሕ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ንጸንሐ ፡ ለመስፍን ፡ ዘኮነ ፡ ፍንወ ፡  
 ምስሌነ ፡ እስመ ፡ ፊውእቱ ፡ ኮነ<sup>18</sup> ፡ ዘኢተፅዕነ ፡ ምስሌ\*ነ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ እምእለ ፡ 5  
 እስክንድርያ ።

\* A 33v°a

ክፍል ፡ ፳ ወ ፩ ።

ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ መልእክቱ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኅበ ፡ መኰንን ፡ እንጽና ፡ ከመ ፡  
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ይጸውዖ ፡ ኅበ ፡ ምግባር ፡ መንፈሳዊ ፡ ሶቤሃ ፡  
 ኢተሐከዩ ፡ አላ ፡ አፍጠነ ፡ ቅድመ ፡ ወመጽእ ፡ ኅቤነ ፡ ምስለ ፡ ነሎ ፡ ምታሁ ፡ 10  
 ወሠራዊቱ ፡ ወተባረኩ ፡ እምአብ ። ወነገሮ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ነሎ ፡ ዘርእዩ ፡  
 ነገረ ፡ ምሥጢር ፡ እንተ ፡ ትቤሎ ፡ እግዝእትነ ፡ ድንግል ። ወውእቱስ ፡ ተፈሥሐ ፡  
 ወተኃሥዩ ፡ ወሰገደ ፡ ለእግዚእ ፡ ወለእከ ፡ ሶቤሃ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ወአብጽ  
 ሐሙ ፡ ለእበናውያን ፡ ወለወቃርያን ፡ ወለነሎ ፡ ንዋዩ ፡ ግብር ፡ ምስሌሆሙ ። ወካዕበ ፡  
 አብእ ፡ ውእቱ ፡ ለአብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ። ወእንዘ ፡ ሀሎነ ፡ ህዩ ፡ ላዕለ ፡ 15  
 ኰኩሕ ፡ በጽሐ ፡ ዜናሁ ፡ ለአብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኅበ ፡ ነሎ ፡ በሐውርት ፡ ከመ ፡  
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አብ ፡ አባ ፡ ጢ\*ሞቴዎስ ፡ ውስተ ፡ ዝኩ ፡ መካን ። ወመጽኡ ፡ ኅቤነ ፡  
 ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ብዙኃን ፡ ይትባረኩ ፡ እምሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወዩሐውሩ ፡ ምስሌሁ ፡  
 ዩሐልዩ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለመርጡል ፡ ቅዱስ ፡ አቡጳኩም ፡ ዘፋው ፡ በከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ።  
 ወካዕበ ፡ መጽእ ፡ ኅቤነ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘጥሐ ፡ ምስለ ፡ ስብሐት ፡ ፅሩፅ ፡ 20  
 ወዕቡይ ፡ ፈድፋዶ ፡ ወምስሌሁ ፡ ሰብእ ፡ ዕቡያን ። ወኢኮነ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ነሎሙ ፡  
 ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ አላ ፡ ኮነ<sup>1</sup> ፡ ከመ ፡ መኰንን ፡ አው<sup>2</sup> ፡ ሀቢ ። ወአርአያሁ ፡ ግሁድ ፡  
 በውስተ ፡ ማእከሎሙ ፡ ለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወዓልት ። ወዝንቱ ፡ መጽእ ፡ ወምስሌሁ ፡  
 ዘበ ፡ ብዙኃትኒ ። ወሶበ ፡ ርኢክዎ ፡ አነ ፡ ጴጥሮስ ፡ አበዩንክዎ ፡ ወእቤሎ ፡ ለሊቀ ፡  
 ጳጳሳት ፡ አቡዩ ፡ ኢትሬኢኑ ፡ ትዝኅርቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወትዕቢቶ ። ወካ 25  
 ዕበ ፡ ዝንቱ ፡ ፊኮነ ፡ ግብሩ<sup>3</sup> ፡ በመዋዕለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳትኒ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ በስደቱ ፡  
 ወኢ\*ኃብረ ፡ ምስሌነ ፡ ውስተ ፡ ዝኩ<sup>4</sup> ፡ ድካም ። ወዝኩኒ ፡ ካዕበ ፡ ካልእ ፡ ዘውእቱ ፡  
 ጊዮርጊስ ፡ መጥዓዊ<sup>5</sup> ፡ ዘውስተ ፡ ሀገረ ፡ አድሪጋ ፡ ከማሁ ። ወዝንተ ፡ ሶበ ፡ እቤሎ ፡  
 ለአቡዩ ፡ አበዩኖ ፡ ለዝኩኒ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ። ወይቤለኒ ፡ አጴጥሮስ ፡ ናሁ ፡ ፊኮነንከ ፡  
 ሠናዩ<sup>6</sup> ፡ አው ፡ ኢተአምርኑ ፡ ከመ ፡ በከዩ ፡ ውኅዘነ ፡ ወትዕይርተ ፡ ዘእቤሎ ፡ እንዘ 30  
 አቡዩ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ንቡር ፡ ኅቤዩ ፡ ወዝንቱ ፡ ግብር ፡ ክሡት ። ወብዙኃን ፡ እምነ ፡

\* A 33v°b

\* A 33v°c

<sup>17</sup> A, C ሊቅ ፣ B ሊቀ ፣ — <sup>18</sup> B ኮነ ፡ ውእቱ ፡  
<sup>1</sup> < B, C — <sup>2</sup> A, C እኅወ ፣ B ኢኅወ ፣ — <sup>3</sup> B ግብሩ ፡ ኮነ ፣ — <sup>4</sup> B ዝንቱ ፣ — <sup>5</sup> B መጠዓዊ ፣ —  
<sup>6</sup> B ሠናዩ ፡ አበዩንከ ፣ —

<sup>2</sup> Personnage non identifié. À la place d'Adriga, une des versions arabes donne Dendara.

encore; «As-tu ...?». Je lui dis: «Oui.» Aussitôt, le patriarche (me) dicta<sup>3</sup> tout ce que lui avait dit Notre-Dame la Vierge. Il écrivit aussi au gouverneur d'Antinoé ('Enṣenā) — son nom était Aladion ('Alādeyun) — pour qu'il nous envoyât des tailleurs de pierres et des maçons pour l'organisation du lieu de la construction du sanctuaire. Nous restâmes sur ce rocher sept jours à attendre le commandant qui avait été envoyé avec nous, car il n'avait pas embarqué avec nous sur le bateau depuis Alexandrie.

### CHAPITRE 21 (*Arabe 143*)

Quand le message du patriarche arriva au gouverneur d'Antinoé (disant) que le patriarche abbā Timothée l'appelait à une œuvre spirituelle, (le gouverneur) n'hésita pas alors, mais il se hâta d'emblée et vint auprès de nous avec toute sa suite et son armée; ils furent bénis par le père (patriarche). Le père patriarche lui raconta tout ce qu'il avait vu, le récit du mystère que lui avait fait Notre-Dame la Vierge. Il (= le gouverneur) se réjouit, exulta et se prosterna devant le Seigneur. Il dépêcha aussitôt à sa ville et fit venir des maçons, des tailleurs de pierres et tous les outils avec eux. Il offrit aussi au père patriarche beaucoup d'argent. Alors que nous étions là sur le rocher, la nouvelle (concernant) le père patriarche parvint dans toute la région, à savoir que le patriarche, le père abbā Timothée, (était) en ce lieu. De nombreux évêques vinrent auprès de nous pour être bénis par le patriarche. Ils allaient avec lui pour s'occuper de la consécration du sanctuaire du saint abbā Pachôme de Fâou, selon le commandement de l'empereur. Vint aussi auprès de nous Basile (Bāselyos), évêque de Tahâ (Ṭeḥā)<sup>1</sup>, avec une splendeur oiseuse et très arrogante; avec lui (étaient) des gens arrogants. Il n'était pas comme tous les (autres) évêques, mais il était comme un gouverneur ou un commandant. Son aspect était (exagérément) en évidence au milieu des serviteurs qui (étaient) avec lui. Celui-ci vint (donc) et, avec lui, quelqu'un qui avait beaucoup (de présents). Quand je le vis, moi Pierre, je le reconnus et dis au patriarche: «Ne vois-tu pas la jactance de cet évêque et son orgueil? Cela fut aussi sa façon d'agir aux jours du patriarche lors de son exil et il ne s'est pas uni à nous dans cette épreuve. Cet autre aussi, c'est-à-dire Georges (Giyorgis) l'idolâtre qui (est) dans la ville d'Adriga ('Adrigā)<sup>2</sup> (est) de même.» Quand j'eus dit cela à mon père, il reconnut cet évêque aussi. Il me dit: «Pierre, voici que tu (l')as bien reconnu ou bien ne sais-tu pas qu'il a pleuré, s'est affligé et (a regretté?) l'action honteuse que je lui avais dit (de regretter) alors que mon père Dioscore était assis auprès de moi? Cette chose (est) manifeste. Beau-

<sup>2</sup> Le mot  $\text{ⲀⲀⲪ}$  est absent des dictionnaires; l'arabe dit «du papier».

<sup>3</sup> Cette acception de  $\text{ⲁⲗⲁⲛⲁ}$ , absente des dictionnaires, est suggérée par l'arabe et le contexte.

<sup>1</sup> Basile évêque de Tahâ (Théodosiopolis) est également connu par une homélie arabe inédite sur Phoibammon.

ኤጲስ : ቆጶሳተ<sup>7</sup> : ምድረ : ግብጽ : ይገብኡ : ኅበ : ድጎር : ወይበክዩ : በእንተ :  
 ኃጣውኢሆሙ : እስከ : ዕለትነ : ዝንቱ ። ወኢተአምርነ : ዕለተ : ዘበጸሕነ : ቦቱ : ኅበ :  
 ዕልዋን ። ወመጽአ : ኅቤነ : አንስጣስዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወበከዩ : ብካዩ : ዓቢዩ :  
 ምስለ : አናብዕ : ወግዲር : ወተአመነ : ኃጢአቶ : ወፈታሕናሁ : ወሐረ ። ወአንሰ :  
 ጴጥሮስ : ዲያቆን : ሶበ : ይቤለኒ : ሊተ : አቡዩ : ዘንተ : ቃለ : ተናገርኩ : ምስሌሁ : 5  
 በዛህን : ወእቤሎ : ስ\*ረይ : ሊተ : ኦኦቡዩ : እስመ : አንተኬ : ዘድልው : ለክብራት :  
 ፈድፋድ : እምኔዩ : ምክዕቢተ : ወአእላፈ : ብዙኃ : ወአልቦ : ምንትኒ : እምሥጢራት :  
 ዘኅቡእ : እምኔከ ።

A 34r°a

ክፍል : ፳፪ ።

ወበእንትኩ : ሌሊት : እንተ : ኮነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከሠተ : ዝክተ : በነፍሱ : 10  
 ለእልክቱ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ተከሥተ : ሎቱ : በውስተ : ራእይ : ዘይደልዎሙ :  
 እምግዘት : ወጎርመት : ወምትረት ። ወሶበ : ነቅሀ : እምንዋሙ : ይቤለኒ : እስመ :  
 ለኤጲስ : ቆጶሳት : 'እለ : ፈለጥክዎሙ' : እምአፋዩ : ናሁ : ፈለጠሙ : መንፈስ : ቅዱ  
 ስኒ : እምዝንቱ : መካን : ወእማእከለ : ኤጲስ : ቆጶሳት ። ወበእንትኩ : ሰዓት : ርእዮ :  
 ለአብ : ዲዮስቆሮስ : ወአቡመቃር ። ወመጽአ : በመንፈስ : ከመ : ዩሐውጱነ : ወኤ 15  
 ጲስ : ቆጶሳት<sup>2</sup> : ወሊቃነ : ጳጳሳት : ምስሌሆሙ ። ወሐሩ : ምስሌነ : ከመ : ዘእሙንቱ :  
 ተጸውዑ : ለቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያነ : አቡጳኩም : ዘገዳመ : ፋ\*ው : ወመጽአ :  
 ኩሎሙ : ወሰገዱ : ለአምላክ : በዲበ : ዛቲ : ኩቲሕ : ወእሙንቱስ : እንዘ : ይሴብ  
 ሕዎ : ለእግዚአብሔር : ዲበ : ዛቲ : ኩቲሕ ። ወካዕበ : ገብኡ : ኅበ : አብ : ዲዮስቆ  
 ሮስ : እለ : እሙንቱ : ሊቃነ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወይቤልዎ : ዲዮስቆሮስ : ዲዮስቆሮስ : 20  
 እስመ : ዓዕቅ : ዘለከ : ናሁ : በቈለ : ወአውፅአ : ወኮነ : ዝክረከ<sup>3</sup> : ለዝሉፋ : እስከ :  
 ለዓለም ። ወናሁ : እስመ : ጢሞቴዎስ : ተከለ : ዓፀደ : ወይነ : እግዚእ : ውስተ :  
 ዝክቱ<sup>4</sup> : መካን ። ወናሁ : ያበውእ : እምዓዲረ : ዓፀደ : ወይኑ : ውስተ : ጽዋዓ : እግ  
 ዚእ : እስመ : ውእቱ : ወልድከ : ዘዚእከ : ወዘዚእነኒ : ዘልፈ : እስከ : ለዓለም : ወእ  
 ስከ : ለዓለመ : ዓለም ። ወይእዜኒ : አዝዝ : ከመ : ይትመተር : ባስልዮስ : ወይትፈለጥ : 25  
 እምሥጢራት : ቅዱሳት : ወእምሢመተ : ኤጲስ : ቆጶስና : እስመ : ውእቱ : 'ኮነ :  
 ኅቡረ<sup>5</sup> : ምስለ : ልዮን : ኑፋቅ : ውስተ : ሃይ\*ማኖቱ : ወዘርከዮ : ለዲዮስቆሮስ : በል  
 ሳኑ : ወከማሁ : ለአቡመቃር : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘፋው ። ወዝንቱ : ወሀበ : ንዋያተ :  
 ብዙኃተ : ለሐዋርያ : ንጉሥ : ዘኮነ : ምስሌሁ : ጦማር : ወሜጠ : ብዙኃነ : ኤጲስ :  
 ቆጶሳተ : እምሐዊር : ኅበ : ዲዮስቆሮስ ። ወኃጢአተ<sup>6</sup> : ሰብእ : መንበሩ : ትመጽእኬ : 30  
 ላዕሌሁ : ሀገሩኒ : ትትመዘበር : ወምድሩኒ : ትዪወው ። ወከማሁ : ዝንቱኒ : ዘውእቱ :  
 ጊዮርጊስ : ዓላዊ : ፀረፈ : ላዕለ : እግዝእትነ : ድንግል : እንተ : ይእቲ<sup>7</sup> : ልዕልት :  
 እምኩሉ : ዘውስተ : ሰማያት : ወምድር ። ወይእዜኒ : አወልድዩ : ጢሞቴዎስ : ሶበ :

A 34r°b

A 34r°c

<sup>7</sup> A, C ቆጶሳት :  
<sup>1</sup> A, B, C እንተ : ፈለጥኩሙ : — <sup>2</sup> B ቆጶሳትኒ : — <sup>3</sup> A, C ዝክራ : ; B ዝክረ : — <sup>4</sup> B ዝንቱ : —  
<sup>5</sup> B ኅቡረ : ኮነ : — <sup>6</sup> A, C ወኃጥአት : — <sup>7</sup> + እግዝእትነ : A, C —

coup d'évêques de la terre d'Égypte reviennent en arrière et pleurent à cause de leurs péchés jusqu'à ce jour (qui est) nôtre. Ne connais-tu pas le jour où nous sommes arrivés chez les hérétiques? Anastase ('Anestāseyos) l'évêque<sup>3</sup> vint auprès de nous, il versa des pleurs abondants avec larmes et gémissements, il confessa son péché, nous l'absolûmes et il s'en alla.» Moi, Pierre le diacre, quand mon père m'eut dit cette parole, je parlai avec lui tranquillement et lui dis: «Pardonne-moi, mon père, c'est certes toi qui es digne des honneurs, plus que moi de nombreux milliers de fois; il n'est aucun mystère qui te (soit) caché.»

10

CHAPITRE 22 (*Arabe 145*)

Dans cette nuit où le patriarche avait vu clairement (?) cela dans l'âme de ces évêques, il lui fut révélé en une vision ce qu'ils méritaient en fait d'excommunication, d'interdiction et de déposition. Quand il s'éveilla de son sommeil, il me dit: «Les évêques que j'ai écartés par ma bouche, voici que l'Esprit-Saint aussi les a écartés de ce lieu et d'entre les évêques.» En cette heure, (le patriarche) vit le père Dioscore et abbā Macaire ('Abumaqār); ils étaient venus en esprit pour nous rendre visite, des évêques et des patriarches (étaient) avec eux. Ils allèrent avec nous comme s'ils avaient été appelés à la consécration de l'église d'abbā Pachôme du désert de Fâou; ils vinrent tous et se prosternèrent devant Dieu sur ce rocher en glorifiant Dieu sur ce rocher. Puis ceux qui étaient les chefs des évêques se tournèrent vers le père Dioscore et lui dirent: «Dioscore, Dioscore, le rameau qui (est) à toi, voici qu'il a germé et produit; il est devenu un souvenir de toi à jamais (et) pour toujours. Voici en effet que Timothée a planté la vigne du Seigneur en ce lieu. Voici qu'il a mis du jus de sa vigne dans la coupe du Seigneur, car il est ton fils, à toi et aussi à nous à jamais, pour toujours et dans les siècles des siècles. Maintenant, ordonne que Basile soit retranché, écarté des mystères saints et de la dignité épiscopale, car il s'est uni avec Léon l'hérétique dans sa foi et a insulté Dioscore de sa langue et de même abbā Macaire, l'évêque de Tkôou (Fāw). Celui-ci (= Basile) a donné beaucoup d'argent à l'envoyé de l'empereur avec lequel était une lettre (de celui-ci), il a détourné beaucoup d'évêques d'aller auprès de Dioscore. Le péché des gens de son siège viendra certes sur lui, sa ville sera ruinée et sa terre sera prise en captivité. De même, celui-ci, c'est-à-dire Georges l'impie, a blasphémé Notre-Dame la Vierge qui est Notre-Dame élevée au-dessus de tout ce qui (est) dans les cieux et (sur) la terre.» (Dioscore dit à Timothée:) «Maintenant, mon fils Timothée, quand tu te seras levé, écarte ces deux (hommes) publiquement.» «Quand mon père (dit

<sup>3</sup> Évêque d'Hélouan d'après le texte B.

ተንሣእከ፡ ፍልጥ፡ እልክተ፡ ፪ ገሃደ ። ወሶበ፡ ይቤለኒ፡ ሊተ፡ አቡዩ፡ በውስተ፡ ራእይ፡ ነቃህኩ ። ወነገሩ፡ ጥዑም፡ እንዘ፡ ውስተ፡ ምስማዕዩ፡ ይናዝዘኒ፡ ወአበዊሁ፡ ሊቃነ፡ ጳጳሳት ። ወይእዜኒ፡ አጴጥሮስ፡ ናሁ፡ አእመርኩ፡ \*ከመ፡ አንተ፡ መሲሐዊ፡ አርቶዶክሳዊ ። ወይእዜኒ፡ አወልድዩ፡ ተንሥእ፡ ወአስተዳሉ፡ ለነ፡ መሥዋዕተ፡ ከመ፡ ንቅረብ፡ ዮም፡ ዝዩ፡ ንሕነ፡ ወመስፍን፡ ዘምስሌሁ<sup>8</sup>፡ ዝኒ፡ ነሉ፡ ጉባኤ፡ 5  
እስመ፡ ውእቱ፡ ዕለተ፡ ሰንበት፡ ቀዳም ። ወአነ፡ ጴጥሮስ፡ እቤሎ፡ ለአብ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ እፎ፡ ንትቁረብ፡ ዝዩ፡ እንዘ፡ አልቦ፡ ዝዩ፡ ዘተሐንፀ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ እስከ፡ ይእዜ ። ወአዘዘኒ፡ አቡዩ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ግበር፡ ምሥዋዕ፡ ውስተ፡ መካን፡ ወውጥን፡ ቅድመ፡ ሕንፀተ፡ መካን፡ ዓዋዴ፡ እስትራንኣስ ። ወገበርኩ፡ ከመዝ፡ ወፈጸምነ፡ ቅዳሴ ። ወዝንቱ፡ ቀዳሚ፡ ቀሩርባን<sup>9</sup>፡ ዘዓርገ፡ በውስተ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ 10  
ዲበ፡ ዛቲ፡ ኩነተሕ ። ወኮነ፡ ውእቱ፡ ዕለት፡ አመ፡ ፲ ወ ፬ ለወርኃ፡ ጥቅምት ። ወነሉሙ፡ ማኅበረ፡ ጉቡአን፡ መጽሐ፡ ከመ፡ ይቅረቡ፡ ቅድመ ። ወውእቱ፡ ሶቤሃ፡ ከልሐ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ባስልዮስ፡ \*ባስልዮስ፡ ዘኢድልው፡ ለሥርዓተ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስና፡ ወፍሉጥ፡ ወኅሩም፡ ወከማሁ፡ ጊዮርጊስኒ፡ ዓላዊ፡ ወእሉ፡ ኅሩማን፡ እምኤጲስ፡ ቆጶስና፡ ወርሑቃን፡ እምጸጋ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ ። ወሎሙ፡ አልቦሙ፡ መክፈልት፡ 15  
ውስተ፡ መዓርገ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስና፡ ኢበዝዩኒ፡ ወኢበመካን፡ ደኃሪ፡ እስከ፡ ለዓለም ። ወካዕበ፡ አዘዞ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ለመስፍነ፡ እንጽና፡ ከመ፡ ያዕርቆሙ፡ ወይስጥጥ፡ ትዕርዝታቲሆሙ፡ ወይስድዶሙ፡ እምአህጉሪሆሙ፡ ወዘኮነ፡ ሎሙ፡ እምንዋይ፡ ይፀር፡ ለመንግሥት ።

\* A 34v°a

\* A 34v°b

ክፍል ፡ ፳ ወ ፫ ።

20

ወእሉስ፡ መናፍቃን፡ ኅርቱማን፡ እለ፡ ዘከርናሆሙ<sup>1</sup>፡ አንሥኡ፡ ላዕሌነ፡ ሰብአ፡ መንበረ፡ ጥሐ፡ ወይቤሉ፡ መኑ፡ ሢመከ፡ ላዕሌነ፡ ሊቀ፡ ካዕበ፡ ወሊቀ፡ ጳጳሳት ። ወሶበ፡ ገብሩ፡ ብነ፡ ዘንተ፡ ንቤ፡ ላዕሌሆሙ፡ ነገረ፡ መርገም ። ወሶበ፡ ኮነ፡ ሳኒታ፡ መጽሐ፡ መ\*ስፍን፡ ዘኮነ፡ ምስሌነ፡ ወበጽሐ፡ ኅበ፡ መንበረ፡ ጥሐ፡ እለ፡ ኮነ<sup>2</sup>፡ አንሥኡ፡ ላዕሌነ፡ ጋዕዘ ። ወአጠዩቅናሁ፡ ዝክተ፡ ወዘኒ፡ ኮነ፡ እምኔሆሙ፡ ወከበ 25  
ቦሙ፡ ውእቱ፡ ወሐራሁ፡ ወአውዓዩ፡ መንፈቆሙ፡ ወመንፈቆሙ፡ ቀተለ፡ በሰይፍ፡ ወማህረከ፡ ነሉ፡ ንዋዮሙ፡ ወአመዝበረ፡ ሀገሮሙ፡ ወረሲያ፡ ገዳመ፡ ወበድወ ። ወለዝኩስ፡ ባስልዮስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ መናፍቅ፡ ፈነዎ፡ ኅበ፡ መዝግሐ፡ እንጽና፡ ወሞተ፡ እኩዩ፡ ሞተ ። ወእምድኅረ፡ ዝኅነ፡ ዝኩ፡ ሀውክ፡ ዘኮነ፡ ሰአሎ፡ መኩንን፡ ዘምስሌነ፡ ለአብ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ወይቤሎ፡ ለምንት፡ ንብረትነ፡ ውስተ፡ ዝመካን ። 30  
ተፈኖነ፡ ለቅዳሴ፡ ቤተ፡ ክርስቲያነ፡ አቡጳኩም ። ወዝንቱስ፡ ዘገበርናሁ፡ ዝዩ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ኩነተሕ፡ ዘእንበለ፡ ምክረ፡ ንጉሥ ። ወዜነዎ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ አባ፡ ጢሞቴዎስ፡ ለመኩንን፡ ነሉ፡ ዘአመረቶ፡ እግዝእትነ፡ ድንግል፡ \*ማርያም፡ በእ

\* A 34v°c

\* A 35r°a

<sup>8</sup> A, B, C ዘምስሌሆሙ፡ — <sup>9</sup> B ለቀሩርባን፡  
<sup>1</sup> + ቀዳሚ፡ B — <sup>2</sup> < B —

<sup>1</sup> Littéralement «qui monta».

Timothée) m'eut parlé dans (cette) vision, je m'éveillai. Ses paroles (étaient) douces à mon oreille alors qu'il me consolait, (lui et) ses pères les patriarches. Maintenant, Pierre ('continua-t-il'), voici que je sais que tu (es) un chrétien à la foi droite. Maintenant, mon fils, lève-toi et prépare-nous un autel  
 5 pour que nous communions aujourd'hui ici, nous et le commandant avec lequel (est) toute cette assemblée, car c'est samedi.» Moi Pierre, je dis au père patriarche: «Comment communierons-nous ici alors qu'il n'a pas été construit d'église ici jusqu'à maintenant?» Mon père me donna un ordre en disant: «Fais un autel en (ce) lieu et commence avant la construction du lieu  
 10 autour du trône.» Je fis ainsi et nous accomplîmes la célébration. C'(est) la première offrande eucharistique qui fut faite<sup>1</sup> en ce lieu sur ce rocher. Le jour était le quatorze du mois de teqemt. Toute l'assemblée des gens réunis vint pour communier en premier. Alors il (= le patriarche) s'écria en disant: «Basile, Basile qui n'est pas digne de la charge épiscopale et est séparé et  
 15 anathématisé, et de même Georges l'impie, eux sont anathématisés, hors de l'épiscopat et éloignés de la grâce de l'Esprit-Saint! Ils n'ont pas de part dans la hiérarchie de l'épiscopat, ni ici ni dans le lieu dernier, à jamais.» Le patriarche ordonna encore au gouverneur d'Antinoé de les dénuder, de déchirer leurs vêtements, de les expulser de leurs villes et de transférer à l'empire ce  
 20 qu'ils avaient en fait de biens.

### CHAPITRE 23 (*Arabe 147*)

Quant à ces hérétiques maudits que nous avons mentionnés, ils soulevèrent contre nous les gens du siège de Tahâ et ils dirent: «Qui t'a nommé sur nous chef à nouveau et patriarche?» Quand ils firent cela contre nous, nous dûmes  
 25 sur eux la parole de malédiction. Quand ce fut le lendemain, le commandant qui était avec nous vint. Il arriva au siège de Tahâ, (auprès de) ceux qui avaient excité contre nous une dispute. Nous l'informâmes de cela et aussi de ce qui était arrivé de leur fait. Il les encercla, lui et ses soldats; il en brûla la moitié, il en tua par l'épée (l'autre) moitié. Il s'empara de tous leurs biens, il  
 30 détruisit leur ville et la rendit déserte et désolée. Quant à ce Basile l'évêque hérétique, il l'envoya dans le cachot d'Antinoé et il mourut de male mort. Après que ce trouble qui s'était produit se fut apaisé, le commandant qui (était) avec nous questionna le père patriarche et lui dit: «Pourquoi demeurons-nous en ce lieu? Nous avons été envoyés pour la consécration de  
 35 l'église d'abbā Pachôme. Quant à ce que nous avons fait ici sur ce rocher, (cela est) sans l'aveu de l'empereur.» Le patriarche abbā Timothée raconta au commandant tout ce que lui avait montré Notre-Dame la Vierge Marie au sujet de ce lieu. Le commandant alla avec lui et (le patriarche) lui montra que Notre-Dame la Vierge Marie lui avait montré tout cela et ce qu'avait fait le  
 40 Seigneur Christ dans son enfance, et sa (= du Christ) main qu'il avait impri-

ንተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ። ወሐረ ፡ ምስሌሁ ፡ መኰንን ፡ ወአመሮ ፡ ከመ ፡ እግዝእትን ፡  
 ድንግል ፡ ማርያም ፡ አመረቶ ፡ ዝክተ ፡ ነሎ ፡ ወዘገብሮ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡  
 ናእሱ ፡ ወእዴሁ ፡ ዘአጥበቃ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ኰኩሕ ፡ ወበእንተ ፡ ከሊኦቱ ፡ ለዛቲ ፡  
 ኰኩሕ ፡ ከመ ፡ ትትልዎ ፡ እምዝየ ። ወመኰንንስ ፡ ሐለየ ፡ በውስተ ፡ ልቡ ፡ ወሐፀት<sup>3</sup> ፡  
 ነፍሱ ፡ ወተሐዘበ ፡ በርእሱ ፡ ወይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ እምሰብእናሁ ። ወኮነ ፡ ገብር ፡ 5  
 ቅውመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ዘስሙ ፡ አማኒዩስ ፡ ወጸርሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አመኰንን ፡  
 ኢትናፍቅ ፡ ወኢተሐሊ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወኢኮነ ፡ ዘደደቀ ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡  
 ብሔር ፡ ባሕቲታ ። ወነዋ ፡ ዓምድኒ ፡ ዘአቀሞ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡  
 ብሔር ፡ ባሕራዊት ፡ ተዝካረ ፡ ለምጽአቱ ፡ አመ ፡ ናእሱ ። ወኰሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ዘይከ  
 ውን ፡ ውስቲቶሙ ፡ ደዌ ፡ እምኰሎ ፡ ሕማማት ፡ ሶበ ፡ ሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ይድኅኑ ። 10  
 \* A 35r°b  
 ወ\*ይእዜኒ ፡ እእግዚእየ ፡ አልቦኬ ፡ ግብር ፡ ዘይሰዓን ፡ በኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኰሎ ፡  
 አድባር ፡ ወኰኩሕት ፡ ዘፈጠሮሙ ፡ ይሰምዑ ፡ እምኔሁ ፡ ወይፈርህዎ ፡ ፈድፋዶ ፡  
 እምእንላ ፡ እመሕያው ። ወዘንተ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ አማኒዩስ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዑ ፡ ማኅበር ፡  
 ነዋ ፡ አስተርአየት ፡ መንክርት ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ትወርድ ፡ ቤዝ ። ወአስተርአየት ፡  
 በመዓልት ፡ ወሰብእ ፡ ኰሎሙ ፡ ጉቡአን ፡ ይሬእይዎ ፡ ማእከለ ፡ ቀትር ፡ በአምሳለ ፡ 15  
 መርመር ፡ ወእብን ፡ ክብርት ። ወቆመት ፡ በየማነ ፡ እግዚእ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ኰኩሕ ፡  
 ወጎንደየት ፡ እንዘ ፡ ታሕቱ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ክብርት ። ወእኅዛ ፡ ዝኩ ፡ መኰንን ፡  
 በእዴሁ ፡ እንዘ ፡ ይሬእይዎ ፡ ኰሎሙ ፡ ሰብእ ። ወጸርሐ ፡ ኰሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡  
 ኪርያላይሶን ፡ ፩ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ወአሐቲ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ። ወመ  
 ኰንንስ ፡ ተፈሥሐ ፡ በእንተ ፡ ዝኩ ፡ ዘርእዮ ፡ ወለአከ ፡ ኅበ ፡ ንጉ\*ሥ ፡ ወፈነወ ፡ 20  
 \* A 35r°c  
 በረከተ ፡ እምዝክቱ<sup>4</sup> ፡ መካን ፡ ወአመሮ ፡ ዜና ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ወአዘዘ ፡ ወቃርያነ ፡  
 ከመ ፡ ይውቅሩ ፡ እምዝንቱ ፡ ኰኩሕ ፡ ወእኅዙ ፡ ይውቅሩ ። ወኮነ ፡ እብን ፡ ዘይትጌ  
 በሩ ፡ ኪያሁ ፡ ጸረብተ ፡ እብን ፡ ይለመልም ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወመኑኬ ፡ ዘይክል ፡  
 ይንግር ፡ ዘደደቀ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ። ወካዕበ ፡ ዝኩ ፡ ኮከብ ፡ ዘርእይዎ ፡ ሰብእ ፡ ኮነ ፡  
 ከመ ፡ ማይ ፡ ዘይውኅዝ ፡ ወእላንቱ ፡ ክልኤ ፡ መንክራት ፡ አስተርአያ ፡ በ ፩ ጊዜ ፡ 25  
 እስከ ፡ እምኑ ፡ ዘኮነ ፡ እለ ፡ ኢአምኑ ፡ ዘኮነ ፡ ወዘገብሮ ፡ እግዚእ ፡ እምተአምራት ፡  
 በግብጽ ።

ክፍል ፡ ፳፬ ።

ወኮነ<sup>1</sup> ፡ መኰንን ፡ ዓቢይ ፡ እምሰብእ ፡ እለ ፡ እስክንድርያ ፡ ዓርገ ፡ ምስሌነ<sup>2</sup> ፡  
 ውስተ ፡ ሐመር ፡ ዘስሙ ፡ አናጡላስ ። ወኮነ ፡ ውስቲቱ ፡ መንፈስ ፡ ርኩስ ፡ ወአውደቆ ፡ 30  
 ፣ ዝኩ ፡ መንፈስ ፡ ርኩስ<sup>3</sup> ፡ በከመ ፡ ልማዱ ። ወአንከርነ ፡ እምዕባየ ፡ ዝክቱ<sup>4</sup> ፡ ብእሲ ፡  
 ወዘኮነ ፡ ይገብር ፡ ውስቲቱ<sup>5</sup> ፡ ዝክቱ ፡ \*መንፈስ<sup>6</sup> ። ወአንስ ፡ አዘዝክዎሙ ፡ ለእለ ፡  
 ሀለዉ ፡ ህየ ፡ ከመ ፡ ያውፅእዎ ፡ መንገለ ፡ ኰኩሕ ፡ ዘኮነ ፡ የማነ ፡ እግዚእ ፡ ጥዑቀ ፡  
 ውስቲታ ። ወጸርሐ ፡ ዝኩ ፡ መንፈስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አምሕለክ ፡ ኦኢየሱስ ፡ ናዝራዊ ፡

\* A 35v°a

<sup>3</sup> B ወሕፀተ ፡ — <sup>4</sup> B እምዝንቱ ፡  
<sup>1</sup> + ምስሌነ ፡ B — <sup>2</sup> < B — <sup>3</sup> < B — <sup>4</sup> B ዝንቱ ፡ — <sup>5</sup> B ቦቱ ፡ — <sup>6</sup> + ርኩስ ፡ B —

mée sur ce rocher, et son interdiction (faite) à ce rocher de le suivre depuis là. Mais le commandant pensa en son cœur et son âme fut affaiblie. Il douta en lui-même et dit: «Cette action, (provient-elle) de la nature humaine?» Il y avait un serviteur se tenant devant lui dont le nom (était) Amonios  
 5 ('Amāniyus). Il s'écria en disant: «Ô commandant, ne doute pas et ne pense pas (avec suspicion) à cette chose; (ce) n'est pas quelque chose qui s'est produit dans cette seule région: voici qu'(il y a) aussi une stèle que le Fils de Dieu a érigée dans 'une région au bord du fleuve'<sup>1</sup> en souvenir de sa venue dans son enfance. Tous les gens sur lesquels est une maladie (provenant) de  
 10 tous les maux, quand ils se prosternent devant elle, ils sont guéris. Maintenant, mon seigneur, aucune chose certes n'est impossible à Dieu; toutes les montagnes et les rochers qu'il a créés lui obéissent et le craignent plus que les hommes.» Quand Amonios lui (= au commandant) eut dit cela, l'assemblée (l')entendant, voici qu'apparut un prodige du ciel, une étoile descendant.  
 15 Elle apparut le jour et tous les gens rassemblés la virent en plein midi, à la ressemblance du marbre et d'une pierre précieuse. Elle se tenait à la droite du Seigneur à l'endroit du rocher. Elle demeura (là), sa partie inférieure (étant) comme une pierre précieuse. Le commandant la saisit dans sa main, tous les gens le voyant. Tous s'écrièrent en disant: «*Kyrie eleison*, un est Dieu et une,  
 20 la foi orthodoxe.» Quant au commandant, il se réjouit de ce qu'il avait vu. Il dépêcha à l'empereur, (lui) envoya la bénédiction (provenant) de ce lieu et lui apprit l'histoire de ce lieu. Il ordonna aux tailleurs de pierres de tailler (un morceau) de ce rocher, et ils commencèrent à tailler. La pierre que travaillaient les carriers se ramollissait pour eux comme de l'eau. Qui donc peut  
 25 raconter ce qui se produisit en ce moment! Cette étoile qu'avaient vue les gens devint aussi comme de l'eau qui coule, et ces deux prodiges apparurent en un seul et même moment, si bien que crurent en ce qui s'était passé ceux qui n'avaient pas cru en ce qui s'était passé (auparavant) et en ce qu'avait fait le Seigneur en fait de miracles en Égypte.

30

CHAPITRE 24 (*Arabe 151*)

Il y avait un notable d'entre les gens d'Alexandrie — il était monté avec nous en bateau — dont le nom (était) Anatole ('Anātulās). Un esprit impur était en lui et cet esprit impur l'avait fait tomber selon son habitude. Nous nous étonnâmes de la grandeur de cet homme et de ce que faisait en lui cet  
 35 esprit. Quant à moi, j'ordonnai à ceux qui étaient là de le (= l'homme) faire sortir vers le rocher sur lequel était imprimée la droite du Seigneur. Cet esprit cria en disant: «Je t'adjure, ô Jésus le Nazaréen, de ne pas me faire sortir de

<sup>1</sup> On peut aussi comprendre «une région/un pays septentrional(e)».

ከመ : ኢታውዕአኒ : እምኔሁ ። ወለእመ : አውግእከኒ : እምኔሁ<sup>7</sup> : ኢትፈንወኒ : ኅበ : ማዕምቅት : ኅበ : ዘፈነውካ : ለእንታክቲ : በዓልተ : ሥራይ : እንተ : አብጸሕካ : ኅበ : ማዕምቅት ። እስመ : በፈቃድክ : ኅደርኩ : አነ : ፣ ውስተ : መግደላዊትኒ<sup>8</sup> : ወበትእዛ ዝከ : ኅደርኩ : ውስተ : ዝንቱኒ : ብእሲ ። ወናሁ : አነ<sup>9</sup> : ምሙዕ<sup>10</sup> : ወፍሩህ<sup>11</sup> : እም ኔከ ። ፣ ወአነ : እወፅእ<sup>12</sup> : እምኔሁ : ወኢይገብእ : እስከ : ለዓለም : ኅቤሁ : እስመ : 5 ፍርሃተ : ፈራህኩ : እምየማንከ : ዘጥዑቅ<sup>13</sup> : ውስተ : ዝንቱ : መካን ። ወእምድኅረ : አሐቲ : ሰዓት : ገብአ : ልቡ : ለዝኩ : ብእሲ : ወሐይወ : እምዘኮነ : ውስቴቱ ።

\* A 35v<sup>b</sup> ዝኩኒ : መንፈስ : ዘወፅእ : \*እምኔሁ : ሰረረ : ከመ : ነፋስ : ወጎዮ : ኅፋረ ። ወሶበ : ርእየ : መኩንን : ዛተ : መንክረ : ጸሐፈ : ኅበ : ንጉሥ : ወአመሮ : ኩሎ : ዘኮነ : ላዕለ : ዛቲ : ኩኩሕ ። ወነሥአ : እምነ : ግማደ : አእባን : ዘገመድዎሙ : ውስተ : 10 ገቢረ : መካን : ወፈነዎሙ : ኅበ : ንጉሥ : ምስለ : ጽሕፈት ። ንሕነሰ : ተንሣእነ : ወተፈኖነ : ዕሩጋውያነ : ኅበ : መርጡሉ : ለቅዱስ : አቡጳኩም : በእንተ : ቅዳሴሃ : እስከ : ጊዜ : ያሤንዩ : መካነ : ሠናዩ ። ወኅደግናሆሙ : ለፀረብተ : እብን : ይግምዱ : አእባነ ። ወደመርነ : ምስሌሆሙ : ፩ ደ : እምነ : ሐራ : መኩንን : ውስተ : ገቢር ። ወእንዘ : ንሕነ : ኩልነ : ውስተ : ሐመር : ወንሕነ : ንሬኢ : ኅበ : መልዕልተ : 15 ኩኩሕ : ናሁ : ቤዝ : አስተርአዩ : ካዕበ : ውስተ : አየር : አምሳለ : ቀንዲል : እንዘ : የሐቱ : ወኩሉ : ፩፩ ይሬኢ : ኅቤሁ : ወውእቱ : መልዕልተ : መካን : ዘይትጌበር :

\* A 35v<sup>c</sup> ወፀረብተ : እብን : ይትጌበሩ : ውስቴቱ ። ወጸ\*ራሕነ : ኩልነ : እንዘ : ንብል : ቅዱስ : ቅዱስ : መንክራተ : እግዚአብሔር : ዘይገብሮን : ውስተ : ሙላዲሁ ። ወናሁ : ኮነ : ቤዙ : አስተርአዩ : ለሰብእ : ኃጥአን : እስከ : መጽኡ : ወአብኡ : ሎቱ : ቍርባናቲ 20 ሆሙ ። ወናሁመ : በጊዜ : ምጽአቱ : ኅበ : ግብጽ : ርኢነ : ዛተ : መንክረ ። ወዝንቱ : ቤዝ : ዘያበርህ : ከመ : ማኅቶት : ኢኅደገ : እንዘ : ያበርህ : ለነ ። ወንሕነ : ንሬእዮ : እስከ : ዕርበተ : ፀሐይ : ወተደመረ : ምስለ : አብያዝ : እለ : ይወፅኡ ።

ወእምድኅረ : ኃለፍነ : ዝክተ : መካነ : ወበጸሕነ : ኅበ : መርጡሉ : ለቅዱስ : አቡጳኩም ። ወርኢነ : መስተገብራን : እንዘ : ይትጌበሩ : ከመ : እለ : ይትጌበሩ : 25 ውእቶሙ : ውስተ : ታዕካተ<sup>14</sup> : ነገሥት ። ወርኢነ : ውሉዶ : መነኮሳት : ወእሙንቱ : በአምሳሊሆሙ : ለመላእክት : ወሶበ : በጸሕነ : እስከ : ጊዜ : ቅዳሴ : ተጋብኡ : ኅቤነ :

\* A 36r<sup>a</sup> ብዙኅን : እምደቂቀ : እስራኤል : ወሠርዑ : ፬ መናብርተ : በጊዜ : ቅዳሴ ። ወ\*ናሁ : ትእምርት : ዓባይ : ወስብሐት : ፈድፋደ : አስተርአዩ : ለነ : በዝኩ : ጊዜ ። ወውእ ቱኬ : እስመ : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : ወእግዝአትነ : ድንግል : መርት<sup>15</sup> : 30 ማርያም : አስተርአዩ : ለአብ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ጢሞቴዎስ ። ወትቤሎ : እግዝእ ትነ : ድንግል : ማርያም : አጢሞቴዎስ : ኢትሢም : እሎንተ : ፪ አእባነ : ዲበ : አሐቲ : ተቅዋመ : ማኅቶት : እስመ : ዝንቱ : ኢመፍትው : ባሕቱ : ለዛቲ : ተቅዋመ : ማኅ ቶት : ሢም : ዲቤሃ : እሎንተ : ፪ አእባነ : ክቡራነ : ከመ : ያኅትዉ : እስመ : ዝንቱ :

<sup>7</sup> + ከመ : B — <sup>8</sup> B ኅበ : መግደላዊት : — <sup>9</sup> A, C ኮነ : — <sup>10</sup> A መም ፣ B ምምዕ ፣ C መምዓ ፣ — <sup>11</sup> A, C ፍሩሃ ፣ — <sup>12</sup> B ወእወፅእ ፣ — <sup>13</sup> C ዘጥዑቅ ፣ — <sup>14</sup> B ታዕካ ፣ — <sup>15</sup> B መርዓት ፣ —

<sup>2</sup> Le mot መርት : («Dame»), absent des dictionnaires, est emprunté au syriaque par l'intermédiaire de l'arabe.

lui. Et si tu me fais sortir de lui, ne m'envoie pas dans l'abîme où tu as envoyé cette magicienne que tu as fait parvenir dans l'abîme. En effet, c'est par ta volonté que j'ai demeuré, moi, dans (Marie) Madeleine et c'est sur ton ordre que j'ai demeuré dans cet homme aussi. Voici que je (suis) terrifié et effrayé par toi. Je vais sortir de lui et je ne reviendrai jamais auprès de lui, car j'ai grande crainte de ta droite qui est imprimée en ce lieu.» Après une heure, le cœur de cet homme (lui) revint et il guérit de ce dans quoi il avait été. Quant à cet esprit qui était sorti de lui, il s'envola comme le vent et fuit honteux. Quand le commandant vit ce prodige, il écrivit à l'empereur et lui apprit tout ce qui s'était produit sur ce rocher. Il prit des morceaux des pierres qu'on avait morcelées en bâtissant le lieu et les envoya à l'empereur avec une lettre. Quant à nous, nous nous levâmes et fûmes envoyés, montant vers le sanctuaire du saint abbā Pachôme pour sa consécration. (Nous serions absents) jusqu'au moment où on aurait bellement achevé (l'aménagement du) lieu. Nous laissâmes les tailleurs de pierres pour qu'ils morcelassent les pierres. Nous leur adjoignîmes un des soldats du commandant dans le travail. Alors que nous (étions) tous dans le bateau et que nous regardions vers le haut du rocher, voici qu'une étoile apparut à nouveau dans les airs, à la ressemblance d'une lampe qui brûle. Chacun la regardait, elle (était) au-dessus du lieu que l'on travaillait; les tailleurs de pierres y travaillaient. Nous nous écriâmes tous en disant: «Saints, saints (sont) les prodiges de Dieu qu'il accomplit en son lieu de naissance!<sup>1</sup>» Voici que son étoile était apparue à des pécheurs si bien qu'ils vinrent et lui apportèrent leurs offrandes. Et voici précisément que, au moment de sa venue en Égypte, nous avons vu ce prodige. Cette étoile qui brillait comme une torche, elle ne cessa pas de briller pour nous: nous la vîmes jusqu'au coucher du soleil et elle se réunit aux étoiles qui naissaient.

Après avoir traversé ce lieu, nous arrivâmes au sanctuaire du saint abbā Pachôme. Nous vîmes les ouvriers travaillant comme s'ils travaillaient aux palais des rois. Nous vîmes ses (= de Pachôme) fils les moines, ils (étaient) à la ressemblance des anges. Quand nous arrivâmes au moment de la consécration, beaucoup des enfants d'Israël se rassemblèrent autour de nous; ils disposèrent quatre sièges au moment de la consécration. Voici qu'un grand signe et une gloire immense nous apparurent à ce moment. Cela (eut lieu) ainsi: l'archange Michel et Notre-Dame la Vierge Dame<sup>2</sup> Marie apparurent au père patriarche abbā Timothée. Notre-Dame la Vierge Marie lui dit: «Timothée, ne place pas ces deux pierres sur un seul candélabre, car cela ne convient pas, mais place sur ce candélabre ces deux pierres précieuses (que voici) pour qu'elles éclairent: en effet, cette lumière est pour Michel l'archange; quant à la deuxième lumière, (elle est) pour le saint abbā Pachôme, le père de ce désert. Cela non plus ne disparaîtra jamais de ce lieu. Timothée,

<sup>1</sup> Ou «lors de l'anniversaire de sa naissance».

A 36r°b

ብርሃን ፡ ይከውን ፡ ለሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወካልእኒ ፡ ብርሃን ፡ ለቅዱስ ፡  
 አቡጳኩም ፡ አበ ፡ ዛቲ ፡ ገዳም ፡ ወዝካዕበ ፡ ኢይሴስል ፡ እምዝንቱ ፡ መካን ፡ እስከ ፡  
 ለዓለም ፡ ወናሁ ፡ አጢሞቴዎስ ፡ ብርሃን ፡ ተዕካከኒ ፡ ከመዝ ፡ ያበርሀ ፡ ወብርሃን ፡  
 ሚካኤልኒ ፡ ኢየሁዳፍ ፡ ለዓለም ፡ እስመ ፡ ብርሃን ፡ አብ ፡ ወዋካ ፡ ወልድ ፡ ይ\*ከውን ፡  
 ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ወንስሐ ፡ ለኃጥአን ፡ ወፍሥሐ ፡ ወጸጋ ፡ ለመንፈስ ፡ 5  
 ቅዱስ ፡ ወይእዜኒ ፡ ኢትቀድስ ፡ ዛተ ፡ መርጡለ ፡ እስከ ፡ ፲ ወ ፭ ለኅዳር ፡ እስመ ፡ ነዋ ፡  
 ደደቀት<sup>16</sup> ፡ ምጽአተ ፡ ቅዱሳን ፡ እምኩሎን ፡ መካናት ፡ ወይመጽእ ፡ ወልድየኒ ፡  
 ንጉሥ ፡ ዓቢይ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኅበ ፡ ዝየ ፡ ወእምድኅረ ፡ ትቤሎ ፡ ዘንተ<sup>17</sup> ፡  
 እግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ተከብተት ፡ እምኔሁ ፡ ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ አብ ፡ እምን  
 ዋሙ ፡ አመረነ ፡ ዘርእዮ ፡ በውስተ ፡ ራእይ ፡ ወዘትቤሎ ፡ እግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ማር 10  
 ያም ፡ ወናሁ ፡ ፈጸምነ ፡ ኩሎ ፡ ሥምረቶ ፡ ለአምላክ ፡ ዓቢይ ፡ ወቀደስናሃ<sup>18</sup> ፡ ለመር  
 ጡል ፡ ገሃደ ፡ ወነበርነ ፡ ውስተ ፡ ዝኩ ፡ መካን ፡ ሠላሰ ፡ ስሑረ ፡

ክፍል ፡ ፳፭ ፡

A 36r°c

ወካዕበ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ተመየጥነ ፡ ወወረድነ ፡ በእንተ ፡ አስተሐምሞ ፡ ለመ  
 ካነ ፡ እግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ዘሠራዕነ ፡ አጽንዖቶ ፡ ዲበ ፡ ዛቲ ፡ ኩኩሕ ፡ 15  
 ወሶበ ፡ በጸሕነ ፡ \*ኅቤሆሙ ፡ ረከብናሆሙ ፡ ናሁ ፡ ፈጸሙ ፡ ዝክተ ፡ በረድኤተ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ወረከብነ ፡ አውሥኦተ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ዘኮነ ፡  
 ምስሌነ ፡ ወናሁ ፡ በጽሐት ፡ ኅቤሁ ፡ ምስለ ፡ ትድምርተ ፡ ደናኒር ፡ ወፈነዋ ፡ ኅቤሁ ፡  
 ለዘይትፈቀድ ፡ ሕንፀት ፡ ወለአገብርተ ፡ አኃው ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡  
 ወንጉሥኒ ፡ አመረነ ፡ በውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ከመ ፡ ግማደ ፡ እብን ፡ ዘተፈነወት ፡ ኅቤሁ ፡ 20  
 ፈወሰት ፡ ኩሎ ፡ ዱያነ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እስከ ፡ ይቤሎ ፡ እሙንቱ ፡ እልክቱሰ ፡  
 አዕቡቅ ፡ ሠናያን ፡ ተመትሩ ፡ እምገነት ፡ ወቀደስነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አመ ፡  
 ፳ ወ ፩ ለወርኃ ፡ ጥር ፡ ዘውእቱ ፡ ዕለተ ፡ ዕረፍተ ፡ እግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡  
 በከመ ፡ ተከሥተ ፡ ለነ ፡ ውእቱ ፡ ወናሁ ፡ አነ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ እነግር ፡ ወእግዚአብሔር ፡  
 ስምዕ ፡ ላዕሌየ ፡ በከመ<sup>1</sup> ፡ አነ ፡ ሐወጽኩ ፡ ኅበ ፡ መልዕልተ ፡ ቀመር ፡ ከመ ፡ አበይን ፡ 25  
 ሕንፃ ፡ ዘው\*ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወናሁ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ንእስት ፡  
 ወርኢኩ ፡ ዝክተ ፡ ቤዘ ፡ ዘርኢኩ ፡ ቅድመ ፡ ወካዕበ ፡ ርኢክዎ ፡ ዳግመ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡  
 ሳኒታ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ በብኑድያን ፡ ረድእ ፡ ቅዱስ ፡ አቡመቃር ፡ ዘሜሞ ፡ አቡየ ፡  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡየ ፡ ሰካዕበ ፡ አንሰ<sup>2</sup> ፡ ርኢኩ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ጉባኤ ፡  
 ብዙኃን ፡ እንዘ ፡ የአወይዉ ፡ ወይበክዩ ፡ ወከመ ፡ ዘእሙንቱ ፡ ድኅኑ ፡ እምሥጥመት ፡ 30  
 ወኮነ ፡ ካዕበ ፡ ካልኣንኒ ፡ ሰብእ ፡ ተሠጥሙ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወኮነ ፡ ብእሲ ፡ ዓቢይ ፡  
 መጽእ ፡ ኅቤከ ፡ ወአመረከ ፡ ዜናሆሙ ፡ ወአንተ ፡ በጊዜ ፡ ቍርባን ፡ ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡  
 ሎቱ ፡ ዘንተ ፡ ሐመ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ርኢክዎ ፡ አነ ፡ ለድንግል ፡ እግዝእት<sup>3</sup> ፡  
 ወውስተ ፡ እዴሃ ፡ በትረ ፡ ወርቅ ፡ ወለነፍሳቲሆሙ ፡ ለእለ ፡ ተሠጥሙ ፡ ናሁ ፡ ጸረ

A 36v°a

<sup>16</sup> B ይዳደቅ ፡ — <sup>17</sup> < B — <sup>18</sup> B ወቀደስናሁ ፡  
<sup>1</sup> B ከመ ፡ — <sup>2</sup> B አንሰ ፡ ካዕበ ፡ — <sup>3</sup> B እግዝእትነ ፡ —

voici que la lumière de ton palais aussi brillera ainsi et la lumière de Michel aussi ne passera jamais. En effet, la lumière du Père et l'éclat du Fils sont une puissance en ce lieu, une pénitence pour les pécheurs et une joie et une grâce pour l'Esprit-Saint. Maintenant, ne consacre pas ce sanctuaire avant le quinze  
 5 de *hedār*<sup>3</sup>, car voici que se produira la venue des saints depuis tous les lieux. Mon Fils, le grand roi Jésus-Christ, viendra aussi ici.» Après que Notre-Dame la Vierge Marie lui eut dit cela, elle se déroba à sa (vue). Quand le père s'éveilla de son sommeil, il nous apprit ce qu'il avait vu dans (cette) vision et ce que lui avait dit Notre-Dame la Vierge Marie. Voici que nous ac-  
 10 complîmes toute la volonté du Dieu grand, nous consacrâmes le sanctuaire publiquement et restâmes en ce lieu trois mois<sup>4</sup>.

### CHAPITRE 25 (*Arabe 153*)

Et encore, après cela, nous nous en retournâmes et descendîmes (le fleuve) pour nous occuper du lieu de Notre-Dame la Vierge Marie que nous avons  
 15 décidé d'établir solidement sur ce rocher. Quand nous arrivâmes auprès d'eux (= ceux qui avaient été laissés), nous trouvâmes que voici qu'ils avaient achevé ce (travail) avec l'aide de Dieu, et nous trouvâmes le rescrit de l'empereur (adressé) au commandant qui était avec nous. Voici qu'il lui était arrivé accompagné de pièces d'argent. (L'empereur) les lui avait en-  
 20 voyées pour la construction qui était nécessaire et pour entretenir (?) les frères qui demeurerait en (ce) lieu. L'empereur nous apprit dans sa lettre que le morceau de pierre qui lui avait été envoyé avait guéri tous les malades qui (étaient) dans la ville si bien que ceux-ci avaient dit: «Ces belles branches ont été coupées au paradis.» Nous consacrâmes l'église le vingt et un du  
 25 mois de *terr* qui est le jour de la mort de Notre-Dame la Vierge Marie, ainsi que cela nous avait été révélé. «Voici que moi, Timothée (dit le patriarche), je vais parler et Dieu m'est témoin que je regardai vers le haut de la coupole pour distinguer la construction qui (était faite) dans l'église — voici que cette  
 30 église (est) petite — et je vis cette étoile que j'avais vue auparavant, je la vis une deuxième fois.» Quand ce fut le lendemain, Paphnuce (*Babnudeyān*), le disciple du saint *abbā* Macaire que mon père a consacré évêque, vit une vision. Il dit à mon père: «Moi, j'ai vu cette nuit une assemblée de nombreuses (gens) se lamentant et pleurant et comme s'ils avaient été sauvés d'un nau-  
 35 frage. Il y avait aussi d'autres gens, ils s'étaient noyés dans le fleuve. Il y avait (aussi) un homme grand, il est venu auprès de toi et t'a appris leur histoire; toi, tu (étais) au moment de l'eucharistie.» Quand (Paphnuce) lui eut dit cela, (Timothée) s'affligea. (Paphnuce) lui dit encore: «Moi, j'ai vu la Vierge, la Dame, et dans sa main (il y avait) un bâton en or. Voici qu'elle

<sup>3</sup> Dans une homélie de Timothée, un ange demande à celui-ci de reculer la consécration du 12 (fête de saint Michel) au 15 hatour.

<sup>4</sup> Le mot *شهر* : , absent des dictionnaires, transcrit l'arabe شهر.

\* A 36v°b

ቶሙ ፡ ወአብጽሐቶሙ ፡ ኅቤክ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ኦጢሞቴዎስ ፡ ፣ ለእልክቱ ፡ እለ<sup>4</sup> ፡  
 ሞቱ ፡ \*በእንቲአየ ፡ ናሁ ፡ አኅዝክዎሙ ፡ ወአምጸእክዎሙ ፡ ኅቤክ ፡ ከመ ፡ ታቅርቦሙ ፡  
 እምቅድመ ፡ ሕያዋን ። ወለእለሰ ፡ መጽኡ ፡ በእንተ ፡ ትግብርተ ፡ ሤጥ ፡ እግዚአብሔር  
 ርኬ ፡ ይትፋትሐሙ ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ በብኑድያን<sup>5</sup> ፡ ኮነ ፡ ንጸንሕ ፡ ነገሮ ፡  
 እመኑነኬ ፡ አከጋው ፡ ወኩሉ ፡ ትውልድ ፡ እለ ፡ ትመጽኡ ፡ ኅበ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ 5  
 እንዘ ፡ ንሕነ ፡ ቅውማን<sup>6</sup> ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመት<sup>7</sup> ፡ ራእየ ፡  
 በብኑድዮን ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ዕለተ ፡ እሑድ ፡ እንዘ ፡ ንሕነ ፡ በጊዜ ፡ ቍርባን ፡ ናሁ ፡  
 ሐመር ፡ መጽአት ፡ ወተሠጥመት ፡ እለኒ ፡ ኮኑ ፡ ላዕሌሃ ፡ ሞቱ ። ወተአመኑ ፡ ለነ ፡  
 አበው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ከመ ፡ ውእቶሙ ፡ ርእዩ ፡ ነፍሳተ ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ ወናሁ ፡  
 ቀርቡ ፡ እምቅድመ ፡ ሕያዋን ። ወእምዝኩ ፡ ዕለት ፡ ጠየቀ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ መንፈሰ ፡ 10  
 ጸጋ ፡ እንተ ፡ ኮነ ፡ ውስተ ፡ ቅዱስ ፡ አቡመቃር ፡ ኅደረ ፡ ውስተ ፡ በብኑዳ ፡ ረድኡ ።

ክፍል ፡ ፳ ወ ፮ ።

\* A 36v°c

ወበ ፩ እመ\*ዋዕል ፡ ነሥአት ፡ ብእሲት ፡ ልጉነ ፡ ወይን ፡ ወፃሕበ ፡ ዘይት ፡ ወይእቲ ፡  
 ትፈቅድ ፡ ትምጸእ ፡ ወእደ<sup>1</sup> ፡ ኅቤነ ፡ ምስሌሆሙ ። ወተዓቅፈ ፡ አድጋ ፡ ወተሰብሩ ፡  
 ገማዕው ፡ ዘኮነ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ወይን ፡ ወዘይት ፡ ወኢተርፈ ፡ ውስተ ፡ አጽሕብት ፡ 15  
 እምኔሆሙ ፡ ምንትኒ ፡ እስመ ፡ ኢረከበት<sup>2</sup> ፡ ይእቲ ፡ ፣ ፃሕባተ ፡ ካልአነ<sup>3</sup> ። መጽአት ፡  
 ይእቲ<sup>4</sup> ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ፡ ወአመረቶ ፡ ለአብ ፡ ዜናሃ ። ወሰአልክዋ ፡ ለእግዝእትነ ፡  
 ፣ ድንግል ፡ ማርያም<sup>5</sup> ፡ ከመ ፡ ታርእየኒ ፡ ሊተ ፡ ምሥጢራ ፡ ለብእሲት ፡ ወተከሥተ ፡  
 ሊተ ፡ ዝኩ ፡ ወርኢክዋ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ትብለኒ ፡ ሊተ ፡  
 አሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሶበ ፡ መጸእክ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ምሥዋዕ ፡ ርኢ ፡ ውስተ ፡ ገቦክ ፡ 20  
 ወናሁ ፡ ትሬእዮ ፡ ለብእሲ ፡ ወበእዴሁ ፡ ኮራ ፡ ወይን ፡ ንሣእ ፡ እምኔሁ ፡ እስመ ፡  
 ውእቱ ፡ ወይን ፡ ዘኮነ ፡ ምስለ ፡ እንትኩ ፡ ብእሲት ፡ ወአቅርብ ፡ እምኔሁ<sup>6</sup> ፡ ሕዝበ ፡

\* A 37r°a

በከመ ፡ እቤለክ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሳኒታ ፡ \*ቦአ ፡ አብ ፡ ኅበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወርእየ ፡ መል  
 አክ ፡ እግዚእ ፡ ቅሩብ ፡ በኅቤሁ ፡ ወልጉነ ፡ ወይን ፡ በእዴሁ ፡ ወአቅረበ ፡ ኅበ ፡ አብ ።  
 ወይቤሎ ፡ አብ ፡ መኑ ፡ ውእቱ<sup>7</sup> ፡ አንተ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ። ወአው 25  
 ሥእ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ዓቃቢሆሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ አበው ፡  
 ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ እምጊዜ ፡ ዘሤሞ ፡ ቦቱ ፡ ቄርሎስ ፡ ለዲዮስቆሮስ ፡ አቡክ ፡ አነ ፡  
 ዓቃቢሁ ፡ ሎቱ ፡ ወኢኅደግዎ ፡ ሎቱ ፡ ወኢአሐተኒ ፡ ሰዓተ ፡ ግሙራ ። ወካዕበ ፡ አወ  
 ፈየክ ፡ ለክ ፡ ፣ ሊተ ፡ ኦጢሞቴዎስ<sup>8</sup> ፡ ወኢተፈለጥኩክ ፡ ግሙራ ፡ ወይትለአክክ ፡ በው  
 ስተ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስክ ፡ ለዓለም ። ወይእዜኒ ፡ እስመኬ ፡ እግዝእት ፡ ድን 30  
 ግል ፡ ወንግሥት ፡ ማርያም ፡ ይእቲ ፡ እንተ ፡ አዘዘተኒ ፡ እስክ ፡ መሠጥኩ ፡ ልሕተተ ፡  
 ወይን ፡ ወልሀኩተ ፡ ዘይት ፡ እለ ፡ ተሰብሩ ፡ እምነ ፡ እንታክቲ ፡ ብእሲት ፡ ወአምጸ  
 እኩ ፡ ኪያሆሙ ፡ ኅበ ፡ ዝየ ። ወይእዜኒ ፡ ንሣእ\*ኬ<sup>9</sup> ፡ ዘንተ ፡ ወይን ፡ ወቅረብ ፡ እም

\* A 37r°b

4 B ለእለ ፡ — 5 B በብኑድዮን ፡ — 6 A ቀውማን ፡ — 7 B ተፈጸመ ፡  
 1 B ውእደ ፡ — 2 B ኢተርከበት ፡ — 3 B ፃሕብት ፡ — 4 B ወይእቲ ፡ — 5 B ማርያም ፡ ድንግል ፡ —  
 6 < B — 7 < B — 8 B ኦጢሞቴዎስ ፡ ሊተ ፡ — 9 B ንሣእ ፡

portait les âmes de ceux qui avaient fait naufrage, elle te les apporta en disant: 'Timothée, ceux-ci qui sont morts à cause de moi, voici que je les ai pris et les ai amenés auprès de toi pour que tu les communiasses avant les vivants. Quant à ceux qui sont venus pour une affaire de commerce, Dieu les  
 5 condamnera.' » Quand Paphnuce eut dit cela, nous attendîmes (l'accomplissement de) ses paroles. Croyez-nous donc, frères et toutes les générations qui viendront en ce lieu: alors que nous (étions) debout en ce lieu, voici que s'accomplit la vision de Paphnuce! Quand ce fut le dimanche — nous (étions) au moment de l'eucharistie —, voici qu'un bateau vint et fit naufrage; ceux qui  
 10 y étaient moururent. Des pères évêques nous ont confessé qu'ils avaient vu les âmes de ceux qui étaient morts, voici qu'elles communièrent avant les vivants. De ce jour, mon père sut avec certitude que l'esprit de grâce qui était dans le saint abbā Macaire demeurait dans Paphnuce son disciple.

#### CHAPITRE 26 (*Arabe 155*)

15 Un (jour) d'entre les jours, une femme prit une bouteille de vin et une cruche d'huile. Elle voulait venir auprès de nous avec elles. Son âne broncha, les récipients dans lesquels étaient le vin et l'huile se brisèrent et il n'en (= des liquides) resta rien dans les cruches, car elle ne trouva pas d'autres cruches. Elle vint en pleurant et apprit au père son histoire. «Je demandai à Notre-  
 20 Dame la Vierge Marie (, dit le patriarche,) de me montrer le secret de la femme. Celui-ci me fut révélé et je vis Notre-Dame la Vierge Marie me disant: 'Ô patriarche, quand tu seras venu au lieu du sacrifice eucharistique, regarde à ton côté; voici que tu verras un homme et, dans sa main, (il y aura) une fiole de vin. Prends(-la-)lui, car c'(est) le vin qui était avec cette femme,  
 25 et communies-en le peuple selon que je te (l')ai dit.' » Quand ce fut le lendemain, le père entra à l'autel et vit l'ange du Seigneur près de lui, une bouteille de vin dans sa main; (l'ange la) présenta au père. Le père lui dit: «Qui es-tu, (toi qui es) dans ce lieu saint?» (L'ange) répondit en disant: «Je suis l'ange protecteur de tous les pères patriarches depuis le moment où Cyrille  
 30 (Qērellos) a consacré Dioscore ton père, je (suis) son protecteur et je ne l'ai jamais abandonné fût-ce une seule heure. À son tour, (Dioscore) t'a confié à moi, Timothée, je ne me suis jamais séparé de toi et je te servirai à l'autel de Dieu à jamais. Maintenant, c'est en vérité la Dame, la Vierge et Reine Marie qui m'a ordonné d'enlever à cette femme le vase de vin et le vase d'huile qui  
 35 se sont brisés et de les apporter ici. Maintenant, prends ce vin et donne la communion avec lui; il sera un signe pour cette femme veuve. Voici encore la bouteille d'huile, rien ne s'en est perdu; au contraire, (l'huile est) dans sa bouteille selon sa manière d'être (habituelle). Voici que la Dame en a lavé

ኔሁ : ወይከውን : ተአምረ : ለዛቲ : ብእሲት : መበለት ። ወናሁ : ካዕበ : ልጉነ : ዘይ  
 ትኒ : ኢተሐጉለ : እምኔሁ : ምንትኒ : ባሕቱ : ውስተ : ልጉነ : በከመ : ግብሩ ።  
 ወናሁ : እግዝእት : ተሐፅቦ : ለወልዳ : እምኔሁ : ሰበ : ኮነ : ዲበ : ዛቲ : ከዮተሕ :  
 በዕለተ : ዘበጽሑ : ኅቤሃ : አመ : ምጽአቶሙ : ኅበ : ግብጽ ። አለዕበየ : ውውዓ :  
 ዘኮነ : በውስተ : ጊዜ : እምጉባኤ : እለ : ጉቡአን : ወውእቶሙ : መቃዕናኒሆሙ : 5  
 ላዕለ : ካልአኒሆሙ : ወይሬእዩ : ኅበ : ፃሕበ : ዘይት : ወውእቱ : እንዘ : ይትቋሎ :  
 ወይፈልሀ : ወይደምዕ : ማእከሌሆሙ ። አለዕበየ : ክብራት : ወኃይላት : ወመንክራት :  
 ዘኮነ : እምዝክቱ : ዘይት : በውእቱ : ጊዜ ። ወእንዘ : ንሕነ : ውስተ : ውእቱ : መካን :  
 ናሁ : ሊቀ : ሐመር : ዘኮነ : ምስሌነ : መጽአ : ኅቤየ : ወይቤለኒ : አእግዘይእየ : ሊቀ :  
 ጳጳሳት : ንፈቅድ : ነጊደ : እምዝየ : እስመ : \*ለነ : ጉንዱይ : መዋዕል : ወብዙኅ : 10  
 ዘመን : እንዘ : ፅሩዓን : አነኒ : ወሐመርየኒ ። ወርእዮ : አቡየ : ይቤሎ : አወልድየ :  
 ለምንት : ትብል : ከመ : አንተ : ናሁ : ደከምከ : ፅሩዓ : ሑር : በሰላም ። ወወሀቦ :  
 ዓስበ : ወሐረ ።

A 37r°c

5

10

ክፍል : ፳፯ ።

ወእምድኅረ : ነጊዶቱ : በ፫ መዋዕል : በጽሐ : ኅቤነ : አባ : በብርልያስ<sup>1</sup> : ኤጲስ : 15  
 ቆጶስ : ዘንሱርያ ። እስመ : ውእቱ : ኮነ : ናሁ : መጽአ : ኅበ : ሀገረ : እለ : እስክንድ  
 ርያ ። የዋህያነ : ወአመርዎ : በእንቲአነ : ከመ : ንሕነ : ውስተ : ምድረ : ግብጽ ።  
 ወመጽአ : ኅቤነ : ወአመረነ : እንዘ : ይብል : ሐመር : እንተ : ኮነት : ምስሌክሙ :  
 ተሠጥመት : ወኵሉ : ዘውስቴታ : ተሐጉለ ። ወአብሰ : ጢሞቴዎስ : ኮነ : ዘኢየአምር :  
 መካነ : በብራብያስ<sup>2</sup> : እስመ : ኢኮነ : ምስሌነ : በጊዜ : ምድሩ ። ወሶበ : ርእዮ : 20  
 ሆከቶ : መንፈስ : ጸጋ : ወአስተርእየት : ሎቱ : ምሥጢር : ወይቤ : ዝንቱ : በብራብ  
 ያስ<sup>3</sup> : ዘአመረ : ከመ : ድኅነ : ውእ\*ቱ : 'እምዝእብ : ወእምአንበሳ : ማኅጉሊ<sup>4</sup> ።  
 ወይቤሎ : አብ : አባ : ጢሞቴዎስ : በለኒ : ለምንት : ሕዋጾክ : ለሊቀ : ጳጳሳት :  
 ወእፎ : መጻእከ : ኅቤነ : ዮም ። ወአውሥአ : በብራብያስ<sup>5</sup> : ወይቤሎ<sup>6</sup> : እወ : በአ  
 ማን : አአቡየ : ከመ : አልቦ : ዘይትኃባእ : ምንትኒ : እምኔከ ። ወናሁ : እኤምረከ : 25  
 ዘገብረ : እግዚአብሔር : ውስተ : ጸላእታቲሃ : ለቤተ : ክርስቲያን ። ወአመረነ : ሞተ :  
 ዮናልዮስ : በኢየሩሳሌም : ወላንድዩስ : ወአመረነ : ከመ : ኢደለዎሙ : ሎሙ : ከመ :  
 ትትገነዝ : ሥጋሆሙ ። ወነሀቤ : ሐፃገኒ : እስመ : ዓፀየ : ውእቱ<sup>7</sup> : ሥጋሁ : ወኵሉ :  
 ዘውሥጡ : ሞተ : ወወረውዎ : ውስተ : ባሕር ። ወካልእሂ : ተገምደ : ኵለንታሁ :  
 ወሞተ : ወኢክህለ : ፩ ኒ : ከመ : ይግሥዎ ። ወፍጹመ : ' በከመ : ኮነ<sup>8</sup> : ይቤሎ : አብ : 30  
 ከማሁ : ካዕበ : ተፈጸመ : ኵሉ ። ወናሁ : አነ : ድኅንኩ : ወመጻእኩ : ኅቤከ : ለእ  
 መሁ : እትናዘዝ : በርእዮትከ ። ወነበረ : \*ኅቤነ : ሰዱስ : መዋዕል : ወአዕረፈ :  
 በብራብያስ<sup>9</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘባሱርያ ። ወኮነ : ቀዳሚ : ዘተደፍነ : ውስተ : ዝንቱ :

A 37v°a

15

20

25

30

A 37v°b

<sup>1</sup> B በብራልያስ : — <sup>2</sup> B በብራልያስ : — <sup>3</sup> B በብራልያስ : — <sup>4</sup> B እምአንበሳ : ማኅጉሊ :  
 ወእምዝእብ : — <sup>5</sup> B በብራልያስ : — <sup>6</sup> B ወይቤ : — <sup>7</sup> < B — <sup>8</sup> B ኮነ : በከመ : — <sup>9</sup> B በብራልያስ :

son Fils quand ils étaient sur ce rocher le jour où ils sont arrivés à celui-ci lors de leur venue en Égypte.» Merveille que l'immensité de la clameur qui s'éleva à ce moment de l'assemblée des (gens) assemblés! Ils (étaient) pressés les uns sur les autres et regardaient la cruche d'huile, celle-ci s'embrasant, bouillant et se répandant parmi eux. Merveille que l'immensité des splendeurs, des miracles et des prodiges qui se produisirent de cette huile en ce moment-là! «Alors que nous (étions) dans ce lieu (dit le patriarche), voici que le capitaine du bateau qui était avec nous vint auprès de moi et me dit: 'Mon seigneur le patriarche, nous voulons partir d'ici, car de longs jours (ont passé) pour nous, et beaucoup de temps, moi et mon bateau étant inactifs.'» Mon père (le) regardant lui dit: «Mon fils, pourquoi dis-tu que voici que tu es las de l'inactivité? Va-t-en en paix.» Il lui donna (son) salaire et (le capitaine) s'en alla.

### CHAPITRE 27 (*Arabe 157*)

Trois jours après son départ vint auprès de nous abbā Baberleyās, évêque de Syrie (Nesuryā)<sup>1</sup>. En effet, voici qu'il était venu à la ville d'Alexandrie. (Il interrogea?) des gens paisibles (?) et ils lui apprirent à notre sujet que nous (étions) dans la terre d'Égypte. Il vint auprès de nous et nous informa en disant: «Le bateau qui était avec vous a fait naufrage et tous ceux qui (s'y) trouvaient) ont péri.» Quant au père Timothée, il ne connaissait pas le lieu (d'où venait) Baberābeyās, car il n'était pas avec nous au moment de ...<sup>2</sup>. Quand il le vit, l'esprit de la grâce le mut, le secret lui apparut et ce Baberābeyās qui avait informé (le patriarche) dit qu'il s'était sauvé d'un loup et d'un animal destructeur. Le père abbā Timothée lui dit: «Dis-moi pourquoi tu as rendu visite au patriarche et comment tu es venu auprès de nous aujourd'hui.» Baberābeyās répondit et lui dit: «Oui en vérité, mon père, il n'y a rien qui te soit caché. Voici que je vais t'apprendre ce qu'a fait Dieu aux ennemis de l'Église.» Il nous apprit la mort de Juvénal à Jérusalem et (de) Léonce, et il nous apprit qu'ils n'avaient pas mérité que leurs corps fussent ensevelis. Quant au forgeron, son corps et toutes ses entrailles avaient pourri; il était mort et on l'avait jeté dans la mer. Quant à l'autre, il avait été découpé tout entier et était mort, personne n'avait pu le toucher. 'Le père lui dit complètement comment (cela) s'était passé: tout fut accompli ainsi<sup>3</sup>. «Voici ('continua l'évêque') que moi j'ai été sauf et que je suis venu auprès de toi (pour voir) si je serais consolé par ta vue.» Baberābeyus, évêque de Syrie (Bāsuryā), demeura six jours auprès de nous et mourut. Il fut le premier qui

<sup>1</sup> Personnage non identifié, l'arabe suggère l'équivalent «Euprépius»; par ailleurs, l'éthiopien semble avoir mal compris le nom «Syrie» orthographié ici Nesuryā et plus bas Bāsuryā.

<sup>2</sup> L'éthiopien dit «de sa terre» (?) et une des versions arabes, «de l'exil».

<sup>3</sup> Traduction conjecturale.

መካን ። ወአዘዘኒ ፡ ከመ ፡ ይዘከር ፡ ስሙ ፡ ምስለ ፡ ጎላቋሆሙ ፡ ለምውታን ፡ ተዝካረ ፡  
 በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ጎቤነ ። ወዝንቱ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡  
 ወለእግዝአትነ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ እንተ ፡ ኢትርሕቅ ፡ እምኔየ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕለ ፡  
 ሕይወትየ ።

ክፍል ፡ ፳፰ ።

5

ወእንዘ ፡ ሀሎነ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ረከበተኒ ፡ ሕሊና ፡ ሊተ ፡ ለእቡክሙ ፡  
 ጢሞቴዎስ ፡ ከመ ፡ እሢሞ ፡ ለዝኩ ፡ አረጋዊ ፡ አባ ፡ ሙሲስ ፡ ቀሲሰ<sup>1</sup> ፡ ወመልአክ ፡  
 ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ጥንቶ ፡ ለዝንቱ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ። ወአእ  
 መረ ፡ በመንፈስ ፡ ዝክተ ፡ ወተኃብአ ፡ እምኔነ ። ወኮነ ፡ ነኃሥሦ ፡ ሎቱ ፡ በውስተ ፡  
 መካን ፡ ወኢረከብናሁ ፡ ለውእቱ ፡ አረጋዊ ። ወባሕቱ ፡ መልአክ ፡ እግዚእ ፡ ተርእየ ፡ ለነ ፡ 10  
 በአርአያ ፡ ብእሲ ። ወመጽአ ፡ ጎቤነ ፡ እንዘ ፡ \*ጉቡአን ፡ ጉባኤ ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡  
 ይዘምር ፡ ወይብል ፡ ፩ ውእቱ ፡ አምላኩ ፡ ለዝ ፡ አረጋዊ ፡ ንጹሕ ፡ ባሕታዊ ፡ ወናሁ ፡  
 ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ በአት ፡ ታሕተ ፡ ዛቲ ፡ ከብተሕ ። ወኮንኩ ፡ ናሁ ፡ ቦእኩ ፡  
 ጎቤሁ ፡ ወረከብክዎ ፡ እንዘ ፡ ይትናበቦ ፡ ለመልአክ ፡ ወውእቱ ፡ ይበኪ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ 15  
 አንሰ ፡ ኢይደልወኒ ፡ ዘይትፈቀድ ፡ ከመ ፡ ይትገበር ፡ ብየ ። ወሰማዕኩ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡  
 ሎቱ ፡ መልአክ ፡ ኢይትጎደግ ፡ ዘእንበለ ፡ ይረሲከ ፡ ቀሲሰ<sup>2</sup> ፡ ዮም ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
 ወዘኒ ፡ ይመጽእ ፡ እምድጎሬሁ<sup>3</sup> ፡ ይሬስየከ ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ። ወሶበ ፡ ይቤለኒ ፡ መል  
 አክ ፡ ዘንተ ፡ ንቤሎ ፡ ተአምርኑ ፡ መካኖ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢረከብናሁ ። ወአመረነ ፡  
 ለነ ፡ ውእቱ ፡ መካኖ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁኬ ፡ ውእቱ ፡ ታሕተ ፡ ከብተሕ ፡ ወአንሰ ፡  
 ለአኩ ፡ ጎቤሁ ፡ ጴጥሮስሃ ፡ ዲያቆነ ፡ ካልአነኒ ፡ አኃወ ። ወአምጽአ ፡ ኪያሁ ፡ ጎቤየ ፡ 20  
 ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወአንሰ ፡ እቤሎ ፡ ኢትብኪ<sup>4</sup> ፡ አብእ\*ሴ ፡ እግዚአብሔር<sup>5</sup> ፡  
 እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ምግባር ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። ወሶቤሃ ፡ አስተዳለውነ ፡ አቅ  
 ርቦ ፡ ቀኑርባን ፡ ወሤምናሁ ፡ ለዝኩ<sup>6</sup> ፡ አረጋዊ ፡ ቀሲሰ<sup>7</sup> ። ወቀርቡ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዲያቆን ፡  
 ወበብኑድዩን ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ ለቅዳሴ ፡ ወፈጸምዎ ፡ እስመ ፡ መኰንን ፡ ዘኮነ ፡ ምስ  
 ሌነ ፡ ሆከነ ፡ ለነጊድ ፡ ጎበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ በጻሕነ ፡ ጎበ ፡ ቅዳሴ ፡ ሰማዕኩ ፡ ቃለ ፡ 25  
 ሠናየ ፡ ውፁአ ፡ እምጴጥሮስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ። ወበጊዜሃ ፡  
 ወድቀ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ ወርኢክዎ ፡ ለበብኑድዩን ፡ ናሁ ፡ በርሃ ፡ ገጹ ፡ ከመ ፡  
 አቡመቃር ፡ ወውእቱ ፡ ውሱክ ፡ ወናሁ ፡ ፈርሃ ፡ ፣ ወካልአኒ ፡ ቃለ<sup>8</sup> ፡ ሰማዕኩ ፡ እንዘ ፡  
 ይብል ፡ ናሁ ፡ መጽአ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ፡ ሐዲስ ፡ ዘውእቱ ፡ አምሳሊሁ ፡ ሎቱ<sup>9</sup> ፡  
 ለእግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ። ወርኢኩ ፡ በእንታክቲ ፡ ሰዓት ፡ ቀመረ ፡ ብርሃን ፡ ናሁ ፡ 30  
 ወረደት ፡ እምሰማይ ፡ ወበርሃ ፡ ዝኩ ፡ ደብር ፡ \*ኩለንታሁ ፡ ከመ ፡ ፀዳለ ፡ ፀሐይ ፡  
 እምብርሃነ ፡ እንታክቲ ፡ ደብተራ ። ወክርስቶስ ፡ ስምዕ ፡ ላዕሌየ ፡ ከመ ፡ ኢይብል ፡  
 አነ ፡ ዘንተ ፡ ተመክሖተ ፡ ለነፍስየ ፡ ባሕቱ ፡ በእንተ ፡ ምሥጢረ ፡ እግዚእ ፡ ክርስቶስ ፡  
 እስመ ፡ ፩ ውእቱ ፡ ወአቡሁ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡  
 አሜን ። 35

\* A 37v<sup>c</sup>

\* A 38r<sup>a</sup>

\* A 38r<sup>b</sup>

<sup>1</sup> A, C ቀሲስ ፡ — <sup>2</sup> A, C ቀሲስ ፡ — <sup>3</sup> B እምኔሁ ፡ — <sup>4</sup> < B — <sup>5</sup> + ኢትብኪ ፡ B — <sup>6</sup> B ለዝ  
 ንቱ ፡ — <sup>7</sup> A, C ቀሲስ ፡ — <sup>8</sup> A, C ወካልአኒ ፡ ቃለ ፡ — <sup>9</sup> < B

fut enterré en ce lieu.» «Il me demanda (, dit Timothée,) que son nom fût mentionné avec le nombre des (autres) morts en souvenir de sa venue auprès de nous. C'(est) ceci que je vous ai dit: gloire à Dieu et à Notre-Dame la Vierge Marie qui ne s'éloigne pas de moi dans tous les jours de ma vie!

5

CHAPITRE 28 (*Arabe 159*)

Alors que nous étions en ce lieu, la pensée me vint à moi, votre père Timothée, d'ordonner ce vieil homme abbā Moïse prêtre et ministre de l'église, car il était (à) l'origine de ce lieu saint. Il sut cela par l'esprit et se cacha de nous. Nous cherchions le vieillard dans (ce) lieu et nous ne le trouvâmes pas. En  
 10 revanche, l'ange du Seigneur se montra à nous sous l'aspect d'un homme. Il vint auprès de nous alors que la foule (était) assemblée, il chantait et disait: «Un est le Dieu de ce vieillard pur (et) solitaire, voici que celui-ci (est) dans cette grotte sous ce rocher.» Voici que je suis entré auprès de lui et je le trou-  
 vai parlant avec l'ange, il pleurait en disant: «Je ne suis pas digne de ce que  
 15 l'on veut qui me soit fait.» J'entendis l'ange lui disant: «Il n'y aura pas de cesse que le patriarche t'ordonne prêtre aujourd'hui et celui qui viendra après lui te consacrerà évêque.» Quand l'ange m'eut dit cela, nous lui dîmes: «Connais-tu sa demeure, car nous ne l'avons pas trouvée?» Il nous montra sa demeure en disant: «Voici qu'il (est) sous le rocher.» Quant à moi, j'en-  
 20 voyai auprès de lui Pierre le diacre ainsi que d'autres frères. Ils me l'amènèrent — il pleurait —, je lui dis: «Ne pleure pas, ô homme de Dieu, car cette action provient de Dieu.» Aussitôt, nous préparâmes la consécration de l'eucharistie et nous ordonnâmes ce vieillard prêtre. Pierre le diacre et Paphnuce l'évêque s'approchèrent pour la consécration et l'accomplirent, car  
 25 le commandant qui était avec nous nous avait pressés de nous mettre en route vers l'empereur. Lorsque nous arrivâmes à la consécration, j'entendis une belle voix sortie de Pierre disant: «Saint, saint, saint!» Au moment même, Pierre tomba sur sa face et je vis que voici que la face de Paphnuce brilla comme (celle d')abbā Macaire, elle (brillait) davantage et voici qu'il prit  
 30 peur. J'entendis une autre voix disant: «Voici qu'il est venu, le nouveau Melchisédech (Malka šēdēq) qui est l'image du Seigneur Christ en chair.» Je vis en cette heure un dôme de lumière, voici qu'il était descendu du ciel; cette montagne tout entière brilla comme l'éclat du soleil par la lumière de cette tente. Le Christ m'est témoin que je ne dis pas cet objet de gloire pour  
 35 moi-même, mais à cause du mystère du Seigneur Christ, car il est un, lui, son Père excellent et l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles, amen.

ክፍል : ፳፱ ።

ወዘወዕለ : እምደብተራ : ብርሃናዊት : ውእቱ : በግዑ : ለእግዚአብሔር : ጸዋሬ :  
 ኃጠውእ : ዓለም ። ወርኢክዎ : አነ : ዘኢድልው : ጢሞቴዎስ : ለእግዚእ : ክርስቶስ :  
 እንዘ : ይፌትት : ኅብስተ : ባሕቲቶ : መልዕልተ : ምሥዋዕ : ወይቁድሶ : ወየዓትቦ<sup>1</sup> :  
 ለደም<sup>2</sup> ። ወናሁ : ሰማዕክዎ : እንዘ : ይብል : ናሁ : እስጢፋኖስ : ለይምጸእ<sup>3</sup> : ውስተ :  
 ሥርዓቱ : ይጸ.ር<sup>4</sup> : ጽዋዓ ። ወውእተ : ሶቤ : ወድቀ : ጴጥሮስ : ዲያቆን : ካዕበ ። ወሶ 5  
 ቤሃ : ሰማዕኩ : ሥርዓተ : እስጢፋኖስ : ወውእቱ : እንዘ : ይዜምር : ምስለ : ፍሥሐ<sup>5</sup> ።  
 \* A 38r<sup>c</sup> ወብእሲሁ : ለእስጢፋኖስ : ዓቢ\*ይ : ወግሩም : ጥቀ ። ወካዕበ : ርኢኩ : ፪ ዕደወ :  
 ካልአነ : እንዘ : ያጸንንዎ<sup>6</sup> : ለጽዋዕ : ለእንዘ : ይብሉ<sup>7</sup> : አበርስካማን ። ወርኢክዎ :  
 ለእግዚእ : ክርስቶስ : ነዋ : አንኃ : አዕባዕቶ : ወወደየ : ውስተ : ጽዋዕ : ወውእቱ :  
 እንዘ : ይቁድስ : ውስቴቱ : ወነሥአ : እምደም ። ወሰማዕኩ : ሰብአ : ብዙኃን : እንዘ : 10  
 ይሴብሕዎ : ለእግዚእ : ክርስቶስ : እስከ : እቤ : ተንሥኡ : ምውታን : እመቃብሪ  
 ሆሙ : እምብዝኃ : ቃላት ። ወለልየሰ : ተነጻሕኩ : ወኢክህልኩ : እትነሣእ : ዳግመ :  
 ምዕረ : ባሕቱ : ኢ.ጎደጎኒ : አምላክ : ውስተ : ተነጽሖትየ : ወአዕይንተ : ነፍስየ :  
 ርእያ : ራእዮ : ለእግዚእየ : ወደደቁ : ስብሐታት : ዘየዓውዱ : ኪያሁ : እንዘ : ሀሎ<sup>8</sup> :  
 የዓትቦ : ለጽዋዕ : ወይባርኮ : ፫ ጊዜያተ<sup>9</sup> : እንዘ : ይብል : ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ : 15  
 አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ክርስቶስ<sup>10</sup> : ዘተሠገወ : ለእምድንግል : ማር  
 ያም<sup>11</sup> : ዝንቱ : ሥጋሁ : ወደሙ : አሜን ። ወካዕበ : ሰማዕኩ : ዕ\*ትበተ : ዳግማዌ :  
 \* A 38v<sup>a</sup> ወውእቱ : እንዘ : ይብል : ዛተ : ስባሔ : ቅዱስ : ዘነሥአ : አርአያ : ሰብእ : ቅዱስ :  
 ዘመጽአ : በትሕትና : ወውእቱ : እንዘ : ውስተ : ልዑላን : ሰማያት : እስከ : ለዓለም :  
 ቅዱስ : ዘረፈቀ : ዮሐንስ : በእንግድዓሁ<sup>12</sup> : ቅዱስ : ክርስቶስ : እስመ : ዝንቱ : 20  
 ውእቱ<sup>13</sup> : ሥጋሁ : ወደሙ : አሜን ። ወሰማዕኩ : ካዕበ<sup>14</sup> : ዕትበተ : ሣልሰ : ውስተ :  
 ጽዋዕ : ለእንዘ : ይብል<sup>15</sup> : ላዕሌሁ : ቅዱስ : እደ : አብ : ቅዱስ : ዘነቅዓ : እምልበ :  
 አብ : ቅዱስ : ወልዳ : ለድንግል : ማርያም : ቅዱስ : ዓርኮሙ : ለሐዋርያት : ቅዱስ :  
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዝውእቱ : ሥጋሁ : ወደሙ : አሜን ። ወሰማዕኩ : ዝክተ : ሣልሰ :  
 ዘምስሌሁ : ጽዋዕ : ወውእቱ : እንዘ : ይብል : ጸጋሁ : ለክርስቶስ : ትኩን : ለኩሎሙ : 25  
 ምእመናን : እለ : ይትሜጠጢ : እምኔሃ ። ወበጊዜሃ : አስተርአየት : እግዝእትነ :  
 ድንግል<sup>16</sup> : ማርያም : በስብሐት : ዓቢይ ። ወሰማዕኩ : ቃለ : እግዚእ : ክርስቶስ : እንዘ :  
 \* A 38v<sup>b</sup> \*ይብላ : ላቲ : ንዒ : እንተ : የማንየ : አወላዲትየ : ንጽሕት : ምርዓት : ንጽሕት :  
 ማላደርየ : ንጽሕት : ድንግል : ፍጽምት ። ወርኢኩ : ሥጋሁ : ዘዘዘአሁ : መድምመ :  
 ወደመ : ዘጽዋዕ<sup>17</sup> : ውስተ : እደዊሁ : ወአቅረቦሙ ። ወአኅዘ : ያቅርባ : ለወላዲቱ : 30  
 ድንግል<sup>18</sup> : ወእግዝእትኒ<sup>19</sup> : ካዕበ : ኅብረት : ውእተ ። ወካዕበ : ተመይጠት : ኅቤየ :  
 ለወአነ : እንዘ : ውዴት<sup>20</sup> : ወትቤለኒ : አጢሞቴዎስ : ክሥት : አዕይንቲከ : ወስማዕ :  
 በእዘኒከ : ስብሐትየ : ዘኪያሁ : ይሴብሐኒ : ወልድየ : ፍቁር : እምአፉሁ : አምላካዊ ።  
 ወይእዜኒ : ጸሐፍ : ተዝካርየ : ዘንተ : ወኩሎ : ዘርኢኮ : በውስተ : ዛቲ : ኩኩሕ ።

<sup>1</sup> A, C ወየዓቅቦ : — <sup>2</sup> B በደም : — <sup>3</sup> B ይምጸእ : — <sup>4</sup> B ወይጸ.ር : — <sup>5</sup> B በፍሥሐ : — <sup>6</sup> B ያጸንንዎ : — <sup>7</sup> B ወይብሉ : — <sup>8</sup> < B — <sup>9</sup> B ጊዜ : — <sup>10</sup> < B — <sup>11</sup> B እማርያም : — <sup>12</sup> B ዲበ : እንግድዓሁ : — <sup>13</sup> < B — <sup>14</sup> < B — <sup>15</sup> B ዘይብል : — <sup>16</sup> < B — <sup>17</sup> B ጽዋዕ : — <sup>18</sup> B ለድንግል : ወላዲቱ : — <sup>19</sup> B እግዝእትነ : — <sup>20</sup> < B —

CHAPITRE 29 (*Arabe 161*)

Ce qui sortit de la tente lumineuse, ce (fut) l'agneau de Dieu porteur des péchés du monde. Je vis, moi qui ne le mérite pas Timothée, le Seigneur Christ rompant le pain seul au-dessus de l'autel et consacrant et signant le sang. Voici que je l'entendis disant: «Qu'Étienne (ʿEstifānos) vienne à son service pour porter le calice.» À ce moment, Pierre le diacre tomba à nouveau. Alors j'entendis le service d'Étienne, il chantait des hymnes avec joie. 'Étienne, quel homme grand<sup>1</sup> et très majestueux! Je vis encore deux autres hommes inclinant le calice en disant: «'abareskāmān»<sup>2</sup>. Je vis le Seigneur Christ, voici qu'il tendit son doigt, il le mit dans le calice en y faisant la consécration et il prit du sang. J'entendis de nombreuses gens glorifiant le Seigneur Christ si bien que je dis: «Les morts se sont levés de leurs tombeaux», à cause du nombre des voix. Moi-même, je m'écroulai et ne pus me relever, mais Dieu ne m'abandonna pas dans ma position écroulée. Les yeux de mon âme virent la vision de mon Seigneur et il se produisit des glorifications qui l'entouraient alors qu'il signait le calice et le bénissait trois fois en disant: «Saint, saint, saint (sont) le Père et le Fils et l'Esprit-Saint! Le Christ qui s'est incarné de la Vierge Marie, ceci (est) son corps et son sang, amen.» J'entendis encore une deuxième invocation<sup>3</sup>, elle disait cette glorification: «Saint (est) celui qui a pris l'aspect d'un homme, saint, celui qui est venu avec humilité alors qu'il (est) dans les cieux élevés à jamais, saint, celui sur la poitrine duquel Jean s'est couché<sup>4</sup>, saint, le Christ! Ceci est son corps et son sang, amen.» J'entendis encore une troisième invocation disant sur le calice: «Sainte (est) la main du Père, saint, celui qui jaillit du cœur du Père, saint, le Fils de la Vierge Marie, saint, l'ami des apôtres, saint, Jésus-Christ! Ceci est son corps et son sang, amen.» J'entendis cette troisième (invocation) avec laquelle (il y avait) le calice, elle disait (aussi): «Que la grâce du Christ soit pour tous les croyants qui en (= des saintes espèces) reçoivent.» Aussitôt, Notre-Dame la Vierge Marie apparut dans une grande gloire. J'entendis la voix du Seigneur Christ lui disant: «Viens à ma droite, ô ma mère pure, la fiancée pure, ma demeure pure, la vierge parfaite.» Je vis son corps miraculeux et le sang du calice dans ses mains et il en donna la communion. Il commença à communier sa mère la Vierge et Notre-Dame à son tour fit cela. Elle se tourna encore vers moi alors que j'étais (toujours) gisant et elle me dit: «Timothée, ouvre tes yeux et écoute de tes oreilles la glorification dont mon Fils bien-aimé me glorifie de sa bouche divine. Maintenant, écris en souvenir de moi cela et tout ce que tu as vu sur ce rocher. Sois fort et courageux, car

<sup>1</sup> Littéralement «l'homme d'Étienne (est) grand» (?).

<sup>2</sup> Cf. peut-être le grec προσχῶμεν.

<sup>3</sup> Littéralement «un deuxième signe de croix».

<sup>4</sup> Cf. *Jean* 13,23.

ወጽኖፅ ፡ ወተኅየል ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ዘኅደርኩ ፡ ውስቴቱ ፡ እምቅድመ ፡  
 እሑር ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቍስቋም ። ወጸሐፍ ፡ ካዕበ ፡ ከመ ፡ ነሉ ፡ ፣ ዘይጽሕፍ ፡ ዛተ<sup>21</sup> ፡  
 ገድልየ ፡ ትሑተ ፡ ዘተወከፋ<sup>22</sup> ፡ ኢይሬኢ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ገሃነም ፡ እስከ ፡ ለዓለም<sup>23</sup> ።  
 \* A 38v°c ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ ለእመ ፡ ኮ\*ነ ፡ ብእሲ ፡ ዘየእምን ፡ ነሉ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔነ ፡ በዲበ ፡ ዛቲ ፡  
 ኩኩሕ ፡ እንተ ፡ ኅደርኩ<sup>24</sup> ፡ ውስቴታ ፡ ኣነ ፡ ወወልድየ ፡ ፍቁር ፡ በጊዜ ፡ ስደትነ ። 5  
 ወጸሐፍ ፡ ካዕበ ፡ ከመ ፡ ለነሉ ፡ ዘያስተሐምም ፡ በእንተ ፡ ጽሑፈ ፡ ተዝካርየ ፡ ወገድ  
 ልየ ፡ ኣነነ ፡ አስተሐምም ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ ኄራት ፡ እንተ ፡ ኢተኃልፍ ፡  
 እስከ ፡ ለዓለም ። ኣነ ፡ ይእቲ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ወከመ ፡ ኢይኩን ፡ ብእሲ ፡  
 ዘኢየሳምን ፡ ድካማትየ ፡ ወኢድካመ ፡ ወልድየ ፡ ወኢሞትየ ፡ ወኢልደትየ ፡ እምአበ  
 ውየ ። ወሠናይኬ ፡ ሎቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ለእመ ፡ ኢተወልደ ፡ ፍጹመ<sup>25</sup> ፡ ውስተ ፡ 10  
 ዓለም<sup>26</sup> ፡ እስመ ፡ ለነሉሙ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ነሉ<sup>27</sup> ፡ ሥቃየ ፡ ገሃነም ፡ ተውሀበኒ ፡  
 ሥልጣን ፡ ከመ ፡ እምሐሮሙ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ በዕለተ ፡ ሞትየ ፡ ዘውእቱ ፡ አመ ፡  
 ፳ ወ ፩ ለወርኃ ፡ ጥር ። ወአእምር ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ራእይ ፡ ዘርኢካሁ ፡  
 ዮም ፡ በውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ፡ ናሁኬ ፡ \*ወልድየ ፡ ኢየሱስ ፡ ቀደሶ ፡ ለዝንቱ ፡  
 \* A 39r°a ፡ መካን ፡ ቅድሜከ ። ወአነ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ዘንተ ፡ ሰማዕኩ ፡ እምድንግል ፡ ፣ ገጽሕት ፡ 15  
 ወቅድስት<sup>28</sup> ፡ ማርያም ። ወካዕበ ፡ ጎድአተኒ ፡ ውስተ ፡ ገበየ ፡ ዘኮንኩ ፡ ኣነ ፡ ውዱቀ ፡  
 በላዕሌሁ ፡ ወተንግእኩ ፡ ሶቤሃ ፡ ፍሡሕየ ፡ ወኅሡይየ<sup>29</sup> ፡ እንዘ ፡ እሴብሐ<sup>30</sup> ፡ ለእ  
 ግዚአብሔር ፡ ወአኣኩቶ<sup>31</sup> ፡ ወለወላዲቱ<sup>32</sup> ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ዘረሰየተኒ ፡ ድልወ ፡  
 ለዘርኢክዎ ፡ እመንክራት ። ወናሁኬ ፡ ኣነ ፡ እከውን ፡ ለክሙ ፡ ስምዓ ፡ ከመ ፡ ነሉ ፡  
 ዘርኢክዎ ፡ አማን ፡ ውእቱ ። ወአነ ፡ አኣምን ፡ እስከ ፡ ነፍስ<sup>33</sup> ፡ ደኃሪት ፡ ከመ ፡ 20  
 እግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ከሠተት ፡ ሊተ ፡ ዘንተ ፡ ነሉ ፡ እምኅበ ፡ ቅዱስ ፡  
 አባ ፡ ሙሲስ ፡ ቀሢሥ ፡ ዘሜምክዎ ፡ ዮም ፡ ቀሲሰ ፡ በአስተብቀሶታ ፡ ለእግዝእትነ ፡  
 ፣ ገጽሕት ፡ ወድንግልት<sup>34</sup> ፡ ማርያም ፡ ከመ ፡ ንርከብ ፡ ምሕረተ ፡ ቅድመ ፡ ወልዳ<sup>35</sup> ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ ዝንቱ ፡ ዘይደሉ ፡ በእንቲአሁ ፡ ነሉ ፡ ስብሐት ፡  
 \* A 39r°b ፡ ፣ ወ\*ነሉ ፡ ክብር<sup>36</sup> ፡ ለአብ ፡ ኄር ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምይእዜ ፡ ወእስከ ፡ ነሉ ፡ 25  
 ጊዜያት ፡ ወእስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን<sup>37</sup> ።  
 መልአ ፡ ድርሳነ ፡ ቅዱስ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ዘበእንተ ፡ ምጽአተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ወወላዲቱ ፡ እግዝእትነ<sup>38</sup> ፡ ማርያም ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወኅድረቶሙ ፡  
 ውስተ ፡ ኩኩሕ ፡ ደብር ፡ በሰላም ፡ ዘእምእግዚአብሔር ፡ አሜን ።

21 B ዘይጽሕፍ ፡ ለዛቲ ፡ — 22 B ዘተወከፍክዎ ፡ C ወዘተወከፍ ፡ — 23 + እስከ ፡ ለዓለም ። A — 24 B  
 ኅደርነ ፡ — 25 < B — 26 + ፍጹመ ፡ B — 27 < B — 28 < B — 29 + በልብየ ፡ B — 30 A, C ይሴ  
 ብሐ ፡ — 31 A, C ወየኣኩቶ ፡ B ወአኣኩቶ ፡ — 32 B ለወላዲቱ ፡ — 33 B እስትንፋስ ፡ — 34 B ድን  
 ግል ፡ — 35 + ፍቁር ፡ B — 36 B ወክብር ፡ — 37 + ወአሜን ፡ B — 38 + ድንግል ፡ B

ceci (est) le lieu où j'ai demeuré avant d'aller à la montagne de Qosqâm. Écris encore que quiconque écrira cette mienne vie humble (et) la recevra ne verra jamais le lieu de l'enfer. Timothée, s'il y a un homme qui croit tout ce qui est advenu de nous sur ce rocher sur lequel j'ai demeuré, moi et mon Fils bien-aimé, au temps de notre persécution, ...<sup>5</sup>. Écris encore que pour quiconque prendra soin d'écrire mon mémorial et ma vie, moi je prendrai soin de son âme avec des biens qui ne passeront jamais. Je suis Marie la Vierge, qu'il n'y ait pas d'homme qui ne croit pas à mes épreuves et à l'épreuve de mon Fils, à ma mort et à ma naissance de mes parents. Il (serait) certes meilleur pour cet homme qu'il ne fût jamais né dans (ce) monde, car pour tous ceux qui (sont) dans tous les tourments de l'enfer, il m'a été donné pouvoir de leur faire miséricorde, surtout le jour de ma mort qui est le vingt et un du mois de terr. Sache, Timothée, (par) cette vision que tu as vue aujourd'hui en ce lieu, que voici que mon Fils a consacré ce lieu avant toi.» Moi Timothée, j'ai entendu cela de la Vierge pure et sainte, Marie. Puis elle frappa mon côté sur lequel j'étais tombé, et je me levai aussitôt, joyeux et exultant, en glorifiant Dieu et en le louant ainsi que sa mère la Vierge Marie qui m'avait rendu digne de (voir) ce que j'avais vu en fait de miracles. Voici que moi, je suis témoin pour vous que tout ce que j'ai vu est vrai. Je croirai jusqu'au dernier souffle que Notre-Dame la Vierge Marie m'a révélé tout cela d'auprès du saint abbā Moïse le prêtre que j'ai ordonné aujourd'hui prêtre par l'intercession de Notre-Dame pure et vierge Marie pour que nous trouvassions miséricorde devant son Fils Jésus-Christ notre Seigneur, celui auquel conviennent toute gloire et tout honneur (ainsi qu')à (son) Père excellent et à l'Esprit-Saint, désormais, jusqu'à (la fin de) tous les temps et à jamais, amen et amen.»

Achevée est l'homélie du saint Timothée qui (est) au sujet de la venue de notre Seigneur Jésus-Christ et de sa mère Notre-Dame Marie dans la terre d'Égypte et (au sujet de) leur séjour sur le rocher de la montagne, dans la paix de Dieu, amen.

<sup>5</sup> Il semble manquer, en apodose, des mots tels que «il sera sauvé».

## INDEX DES ANTHROPONYMES

- Abimélech ('Abēmēlēk/ 'Afeytamalak): 23, 25, 27
- Abiram ('Abērōn): 21
- Abraham ('Abrehām): 29
- Adam ('Adām): 15, 29
- Aladion ('Alādeyun): 69
- Amonios ('Amāniyus): 75
- Anastase ('Anestāseyos): 71
- Anatole ('Anātulās): 75
- 
- Baberābeyās / Baberābeyus / Baberleyās (Euprépius?): 83
- Baraq (Bāreq): 29
- Basile (Bāselyos): 69, 71, 73
- 
- Chenouti (Sinodā): 37
- Cyrille (Gērellos / Qērellos): 37, 81
- 
- Daludar (Dāludār / Tāludār): 51, 57
- Daniel (Dān'ēl): 17
- Dalân (Dātân): 21
- David (Dāwīt, personnage biblique): 13, 15, 31
- David (Dāwīt, roi d'Éthiopie): 13
- Dioneus (Dayānus / Deyānos): 59, 63
- Dioscore (Diyosqoros): 11, 33, 35, 37, 65, 69, 71, 81
- Dumachus: 59
- 
- Élie ('Ēlyās): 21, 35
- Élisabeth ('Ēlsābēt): 41, 43
- Élisée ('Ēlsā'): 35
- Étienne ('Esiḫānos): 87
- Euprépius, voir Baberābeyās
- 
- Gabriel (Gabr'ēl): 35, 39, 41, 43, 45, 63
- Gédéon (Gēdēwon): 29
- Georges (Giyorgis): 69, 71, 73
- 
- Hérode (Hērodes): 37, 41, 43, 45, 59, 63
- 
- Ibas, voir Yustenānos
- Isaac (Yeshāq): 29
- 
- Jacob (Yā'qob): 29
- Jacques (Yā'qob): 23, 67
- Jambres (Yemrās): 51
- Jannès ('Iyānēs): 51
- 
- Jean (Yohannes): 23, 67
- Jephté (Yoftāhē): 29
- Jérémie ('Ērmeyās): 17, 25, 27
- Jésus-Christ: *passim*
- Joachim ('Iyāqēm): 39
- Joseph (Yosēf, personnage biblique): 67
- Joseph (Yosēf, saint): 39, 41, 43, 45, 47, 49, 57, 59, 61, 63
- Joseph (Yosēf, berger): 47
- Juvéna (Yolāneyos / Yonāleyos): 11, 31, 83
- 
- Léon (Leyon): 11, 31, 71
- Léonce (La'endeyos / Lāndeyus): 31, 83
- 
- Macaire ('Abumaqār): 71, 79, 85
- Marc (Mārqos): 65
- Marcien (Marqeyān): 11, 31
- Marie (la Vierge): *passim*
- Marie Madeleine: 77
- Melchisédech (Malka ṣēdēq): 85
- Michel (Mikā'ēl): 11
- Moïse (Musē, personnage biblique): 19, 21, 57, 67
- Moïse (Musis, moine de Fâou): 67, 85
- Moïse (Musis / Yusa): 63
- 
- Nestorius (Nestur): 37
- 
- Pachôme ('Abupākum / Pākueimis / Pākum): 11, 15, 17, 33, 35, 37, 65, 69, 71, 73, 77
- Palamon (Palāmon): 65
- Paphnuce (Babnudeyān / Babnudeyun): 79, 81, 85
- Paul (Bulā): 65
- Pierre (Pētros, apôtre): 17, 23, 37
- Pierre Monge (Pētros): 33, 35, 65, 67, 69, 73, 85, 87
- Pilate (Pīlātos): 15
- Pulchérie (Berkelyā / Berkeyāl): 11, 31
- 
- Rhouphos ('Ahrufās): 55, 57
- 
- Salomé (Salomē): 45, 57, 61
- Salomon: 31, 51
- Samson (Somson): 29
- Sédécias (Sēdēqeyās): 27
- Seth (Sēt): 29

Siméon (Sem'on): 39

Titus: 59

Tamar (Ṭāmār): 51

Yustenānos (Ibas d'Édesse?): 11

Théodorei (Tā'awṭaryeṭus): 11, 33

Théophile (Tā'ofilos): 37, 39, 65

Zacharie (Zakareyās): 39

Timothée (Ṭimotēwos): *passim*

Zénon (Zaynun): 33

## INDEX DES TOPONYMES

- Adriga (ʿAdrigā): 69  
Alexandrie: 11, 17, 33, 37, 57, 75, 83  
Antinoé (ʿEnṣenā): 69, 73
- Babylone (Bābilon): 17, 25  
Bardonā: 47  
Bastā (Bastā / Faṣṣarun): 45  
Baysus: 47  
Bethléem (Bēta lḥem): 43
- Chalcédoine (Kēlqēdonāwi): 11
- Dendara: 68
- Égypte: *passim*  
Echmounein (ʿAsmoni / ʿEsmonēn): 49, 57, 63  
Euphrate (ʿĒfrātes): 13
- Faṣṣarun, voir Bastā
- Fāou (Fāw): 11, 17, 33, 35, 65, 69, 71
- Golgotha (Golgotā, le): 15
- Hélouan: 71
- Israël (ʿEsraʿēl): 41, 45, 47, 65, 77
- Jérusalem (ʿIyarusālēm): 13, 15, 27, 39, 43, 63  
Jourdain (Yordānos, le): 17, 35  
Judée (Yehudā): 43
- Qosqām (Qesquām): 11, 39, 59, 63, 89
- Syrie (Basuryā / Nesuryā): 83
- Tabor (Tābor): 21  
Taha (Ṭeḥa): 69, 73  
Tkôou (Fāw): 71

## INDEX DES CITATIONS BIBLIQUES

*Exode* 17, 6: 19

*Nombres* 16, 32: 21

*Deutéronome* 32, 13: 21

*Juges* 5, 5: 29

*Juges* 15, 18-19: 29

*2 Rois* 2, 14; 4, 32-37: 35

*Psaumes* 78, 43: 13

*Psaumes* 104, 18: 15

*Psaumes* 132, 14: 15

*Psaumes* 137, 9: 27

*Psaumes* 144, 12: 65

*Isaïe* 7, 18: 17

*Daniel* 2, 45: 17

*Matthieu* 2, 13: 45

*Matthieu* 7, 24-25: 17

*Matthieu* 16, 18: 17, 37

*Matthieu* 18, 16: 67

*Marc* 9, 7: 21

*Luc* 1, 42-43: 41

*Jean* 13, 23: 87

*2 Timothée* 3, 8: 51

*Paralipomènes de Jérémie* III et V: 27

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 49 — FASCICULE 3 — N° 219

— — —

LA VERSION ÉTHIOPIENNE DE  
L'HISTOIRE DE BSOY

ÉDITION CRITIQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

**Gérard COLIN**

*Docteur ès lettres*

*Chargé de recherche au C.N.R.S.*



DIFFUSION MONDIALE

**BREPOLS**

TURNHOUT/BELGIQUE

2002

## INTRODUCTION

Lors de la diffusion du monachisme dans l'Égypte du 4<sup>ème</sup> siècle, le désert de Scété devint bientôt le principal centre de la vie semi-érémétique. À la suite du grand Macaire, de nombreuses gens vinrent s'essayer à la contemplation et à l'ascèse dans une solitude propice au recueillement sans pourtant que tout lien fût coupé avec le monde: fréquemment, des moines qui tressaient des paniers pour subvenir à leurs besoins allaient les vendre eux-mêmes en ville. Les plus distingués de ces personnages, par l'éclat de leurs vertus et la rigueur de leur règle de conduite, rassemblaient autour d'eux — souvent contre leur gré — de jeunes adeptes de l'état monastique qui se faisaient spontanément leurs disciples. Ces noyaux originaux donnèrent naissance à de véritables organisations cénobitiques.

Parmi ces «lumières du désert» figure abbā Bsoy sous le vocable duquel existe encore un monastère, Deir Anba-Beschoy, au Ouadi-en-Natroun<sup>1</sup>. Le nom connu en éthiopien sous la forme Bsoy/Besoy/Ebsoy revêt des aspects très divers dans les langues qui nous l'ont conservé: Psai, Psaïs, Psois, Opsois, Pishoy, Pshoy, Pishay, Bishay, Abshay, Bishoy, etc. Ce nom, théophore, est formé du mot égyptien *š3y*, désignant le dieu-destin dans l'Égypte ancienne, précédé de l'article masculin singulier *p3*<sup>2</sup>. Il faut par ailleurs le distinguer des Paese, Baisi, etc., dans la formation desquels entre le nom de la déesse Isis<sup>3</sup>.

La vie de Bsoy, telle que nous la présente la version éthiopienne traduite d'un original arabe, est assez pauvre en informations sur le saint. Sa famille était originaire d'un «pays proche de l'Égypte», Hegwāz (on pense inévitablement mais avec une certaine incrédulité au Hedjaz de la péninsule Arabique) et d'une ville du nom de Tastalbetā/Tastalbestā (peut-il s'agir de Tell Basta, l'antique Boubastis dans le delta oriental du Nil? Cf. aussi *infra* p. 7 et 9). Arrivé à l'âge adulte, Bsoy se rend au désert de Scété et s'attache à Bāmoy, solitaire renommé auquel s'était également joint Jean le Petit<sup>4</sup>. Après la mort du maître, ses deux fils spirituels se séparent et établissent leur résidence à quelques kilomètres l'un de l'autre. Le renom et les exercices spirituels de Bsoy lui attirent de nombreux disciples qu'il cherche à fuir en se retirant plus avant dans le désert. Le narrateur, Jean le Petit d'après la suscription du récit, rapporte ensuite des actions remarquables de Bsoy: l'inter-

<sup>1</sup> Cf. Evelyn White, *Monasteries*, III, p. 133-165.

<sup>2</sup> Cf. Quaegebeur, *Shai*, p. 177-244, en particulier p. 191-200 et 255.

<sup>3</sup> Je ne sais pourquoi Amélineau (*Jean Kolobos*, p. LXIII) traduit Bsoy par «l'Humble».

<sup>4</sup> Cf. pour la vie de ce saint Amélineau, *o.c.*, p. 316-425.

cession de celui-ci permet la résurrection du disciple d'un autre ermite; l'empereur Constantin s'entretient avec Bsoy auquel il déclare envier la vie des moines dans l'au-delà; Bsoy remet dans le droit chemin un solitaire qui doutait de l'existence du Saint-Esprit; Bsoy reçoit la visite de Paul de Tammah et d'un de ses disciples; Bsoy reçoit la visite d'un ermite syrien et comprend miraculeusement la langue de celui-ci; Bsoy sauve un moine qui, trompé par un Juif, en est venu à douter de la crucifixion du Christ; Bsoy délivre un moine novice des attaques du démon; Bsoy ramène à la foi chrétienne un moine du nom d'Isaac séduit par une Juive et renégat. Cet Isaac deviendra, semble-t-il, le successeur de Bsoy à la tête de la communauté fondée par celui-ci.

À l'occasion d'un des raids des «barbares» — les Maziques —, Jean le Petit et Bsoy décident de quitter Scété, le second se rend dans les environs de la ville d'Antinoé. Visité par le Christ, il lave les pieds de celui-ci et boit de l'eau qui avait servi à l'ablution. Convié à faire de même et dans l'ignorance de la qualité précieuse de ce liquide, un disciple s'y refuse et sombre dans le désespoir une fois mis au fait; l'épisode sert d'illustration à la vertu de l'obéissance. Bsoy fait reconnaître l'innocence de deux moines injustement accusés de vol. Stimulé par le Seigneur, Bsoy forme une communauté de moines dont il devient le chef spirituel et auquel il enseigne la lecture des Écritures et la nécessité du travail. Le narrateur vante l'excellence de Bsoy en évoquant la fondation du monastère de celui-ci, un des plus fameux avec ceux de Macaire, de Maxime et Domèce «les Romains» et le sien propre. Il est ensuite fait mention des Quarante-Neuf Martyrs et des vertus miraculeuses de l'eau du puits de Bsoy. Bsoy et Paul de Tammah se rendent visite fréquemment et conviennent d'être enterrés ensemble, chose qui, grâce à l'arrêt providentiel du bateau qui transportait la dépouille de Bsoy, se réalise effectivement. Jean le Petit, l'auteur supposé, dit avoir appris au monastère de saint Antoine près de la mer Rouge que les corps des saints opéraient des guérisons miraculeuses; il déclare aussi ne pas connaître la durée de vie de Bsoy.

Ces indications parcimonieuses peuvent être complétées, recoupées ou éventuellement rectifiées par diverses commémorations du synaxaire arabe jacobite:

- À la date du 8 abib, jour de la mort de Bsoy, se trouve la notice consacrée à celui-ci. Le lieu de naissance du saint n'est pas le même, il s'agit de Chansā/Chatchā en Égypte; le nombre de ses frères est précisé: six. La ville où il envoie son disciple désobéissant est Akhmim et non Arsinoé. Il est expressément dit que les corps de Bsoy et de Paul de Tammah sont transférés après «le temps des troubles» au monastère du premier, circonstance passée sous silence par l'Histoire, probablement parce qu'elle aurait mis à mal l'attribution du texte à Jean le Petit.

- Le 25 kihak, un certain Abchāy — autre forme du nom de Bsoy — est dit recevoir la visite du prophète Jérémie quand il lit le livre de celui-ci, faveur qu'il partage avec notre Bsoy (il est vrai cependant que d'autres saints sont gratifiés d'un don analogue).
- L'Histoire fait état d'un certain Barnabé qui prend des gens avec lui pour aller chercher le corps de Paul au désert (Arabique?) et le réunir à celui de Bsoy. Le 22 kihak est célébré un Barnabé, évêque d'un vaste diocèse du désert Arabique s'étendant de la mer Rouge à la vallée du Nil, qui est à l'occasion transporté par les chameliers bedjas. La rareté du nom et la localisation identique permettent de suggérer, avec grande réserve, qu'il peut s'agir du même personnage.  
Bsoy jeûne à plusieurs reprises pendant quarante jours. Il a cette pratique en commun avec d'autres ascètes, ainsi Bessarion, célébré le 25 mesoré, qui jeûna plusieurs quarantaines ou Bidjimi (Bakimos dans la version éthiopienne), commémoré le 11 kihak.
- Le 7 babeh, jour de la commémoration de Paul de Tammah, sont mentionnés d'une part l'arrêt miraculeux du bateau transportant le corps de Bsoy, d'autre part sa réunion à celui de Paul et leur translation à Scété.
- Le quinze abib est commémoré Éphrem de Syrie. De même que le moine syrien de l'Histoire et Bsoy comprennent mutuellement leurs langues respectives, de même Éphrem et Basile de Césarée peuvent-ils communiquer sans interprète. On sait par ailleurs que les reliques d'Éphrem furent transférées au monastère de Bsoy à Scété.
- Le synaxaire consacre deux notices à l'auteur supposé de l'Histoire, Jean le Petit. Le 20 babeh est rapportée l'anecdote du fameux «arbre de l'obéissance», à l'origine un bâton desséché que Jean, sur l'ordre de son maître Bāmoy, arrose deux fois par jour pendant trois ans avec de l'eau puisée à douze milles de sa demeure, et qui finit par germer et fructifier. Le 30 (ou 29 selon une partie de la tradition manuscrite arabe et la version éthiopienne) mesoré eut lieu la translation des reliques du saint à Scété. L'événement se produisit dans la première décennie du neuvième siècle.
- À ces indications du synaxaire, il faut peut-être ajouter deux observations sur l'onomastique de l'Histoire: ce même huitième jour du mois d'abib où est commémoré Bsoy le sont également deux martyrs originaires d'un village appelé Tasempôti, localité située non loin de Busiris dans le delta oriental du Nil. Ce toponyme évoque fortement le lieu de naissance de Bsoy dans l'Histoire, l'énigmatique Tastalbetā. Pirôou, s'orthographe dans certains manuscrits «Abiroum/Abroum». Cette orthographe est exactement celle que l'on rencontre dans l'Histoire où le mot paraît désigner un autre couple de frères éminents; les «Romains» Maxime et Domèce<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Cf. cependant p. [69] et note 56.

Si l'hypothèse esquissée ci-dessus, sous toute réserve, d'une erreur de copie portant sur le lieu de naissance de Bsoy était avérée, il faudrait considérer que l'indication du synaxaire donnant pour ce lieu le nom de Chansā est juste. Cette circonstance confirmerait que le saint est bien originaire du delta oriental, contrée dans laquelle est aussi située la ville de Thmouis dont viennent Paul et son disciple Banmun<sup>6</sup>.

À côté de ce fait vraisemblable, les données sur la vie de Bsoy rapportées tant par l'Histoire que par le synaxaire se limitent donc à peu de chose: le séjour à Scété, d'abord sous la férule de Bāmoy et en compagnie de Jean le Petit, puis comme directeur spirituel d'autres moines; le départ de Scété à la suite d'une attaque des barbares et l'installation dans la région d'Antinoé; la mort dans cette même région et l'enterrement commun avec Paul de Tammah. Le nombre des années de vie du saint demeure indéterminé, cependant la comparaison avec Jean le Petit son contemporain — quel que soit l'ordre de primogéniture — permet d'assigner sa vie à la deuxième moitié du quatrième siècle et aux premières décennies du cinquième.

Cette absence presque complète d'éléments concrets, l'abondance des emprunts à la vie d'autres personnages, le recours à un fonds de lieux communs relatifs à la vie monastique — jeûnes prolongés, lecture des Écritures, enseignements spirituels —, le titre enfin («Histoire de notre père saint Bsoy»)<sup>7</sup> incitent à voir dans l'œuvre un panégyrique composé éventuellement à l'occasion d'un événement notable plus qu'un récit fondé sur des témoignages contemporains. Les quelques anecdotes concernant l'activité pastorale de Bsoy peuvent par ailleurs provenir de la tradition orale de son monastère ou des institutions monastiques voisines.

Ce dernier point amène à s'interroger sur l'identité de l'auteur de l'Histoire de Bsoy. D'après le début de ce récit, celui-ci aurait été écrit après la mort du saint par son ex-compagnon Jean le Petit. Le fait ne serait pas impossible en soi étant donné que la chronologie relative des deux personnages est mal établie. Il perd néanmoins toute vraisemblance au vu d'au moins un anachronisme: le texte mentionne un «gouverneur» au nom manifestement arabe, Mowamal<sup>8</sup>. Cependant, si l'on veut à toute force expliquer cette donnée pseudépigraphique, la place importante de Jean le Petit dans l'œuvre peut désigner comme rédacteur un moine du monastère du compagnon de Bsoy soucieux d'exalter la valeur de son récit en le mettant sous le patronage du fondateur de sa maison.

La détermination de la date de rédaction relève, autant que celle de l'auteur, du domaine de l'hypothèse; cette date se situe entre la conquête

<sup>6</sup> Cf. p. [35].

<sup>7</sup> Beylot, *Besoy*, p. 171-172, relève à juste titre que les Actes des saints (qui sont souvent écrits par leurs successeurs immédiats) portent le titre de *gādī* («combat») et non de *zēnā* («histoire»).

<sup>8</sup> Cf. p. [21] n. 13.

arabe de l'Égypte et le quinzième siècle, époque des deux manuscrits qui ont conservé la version éthiopienne du texte. Par ailleurs, le fait qu'on ne connaisse pas actuellement de version copte — souvent gage d'une certaine ancienneté — ne signifie pas que celle-ci n'ait pas existé. Si l'on devait admettre une période tardive, deux faits plausibles mais invérifiables pourraient étayer cette datation: on a vu que la plupart des éléments de l'Histoire se trouvent aussi dans le synaxaire, d'autre part le nom énigmatique du lieu de naissance de Bsoy, Tastalbetā, s'explique bien si l'on admet que le rédacteur de l'Histoire, en recopiant ses données a, par distraction, sauté à une autre commémoration du même jour. La compilation définitive du synaxaire se situe vers le milieu du treizième siècle. Si, d'un autre côté, la composition de l'Histoire doit être mise en relation avec un événement remarquable touchant Bsoy, on songera à la visite que le patriarche Benjamin II rendit à Scété en 1330, visite à l'occasion de laquelle il engagea la restauration du monastère du saint<sup>9</sup>. La peste de 1348-1349, qui fit des ravages dans toute l'Égypte et ruina aussi Scété, pourrait constituer un *terminus ante quem*.

Il existe de la vie de Bsoy des versions grecques et syriaques<sup>10</sup> dont on ne sait quel rapport elles entretiennent avec l'arabe. Celui-ci, quant à lui, existe probablement sous deux formes différentes<sup>11</sup>. La version éthiopienne a été très probablement exécutée, comme beaucoup d'autres traductions, en Égypte même. Certains indices permettent de préciser davantage et semblent désigner Scété en général, le monastère de Jean le Petit en particulier: des Éthiopiens sont présents dans ce dernier en 1330 lors de la visite de Benjamin II<sup>12</sup>. Ils s'en trouvent encore vers 1440 dans le monastère de la Vierge de Jean le Petit<sup>13</sup> et, de manière générale, dans nombre d'institutions de Scété<sup>14</sup>.

Les bibliothèques occidentales conservent deux manuscrits éthiopiens renfermant l'Histoire; tous deux ont été utilisés dans la présente édition.

Le premier (sigle A) est le manuscrit n° 126 de la collection d'Abbadie conservée à la Bibliothèque nationale<sup>15</sup>. Ce témoin qui date du 15<sup>ème</sup> siècle contient l'Histoire de Bsoy aux folios 51r<sup>o</sup>a-73r<sup>o</sup>a. Les folios 1 à 50 sont occupés par la vie de Schenoudi/Chenouti, autre personnage égyptien éminent; à la fin du développement consacré à ce dernier<sup>16</sup> figure une notation selon

<sup>9</sup> Cf. Evelyn White, *o.c.*, II, p. 316.

<sup>10</sup> Cf. Beylot, *o.c.*, p. 170 n. 2 et 3.

<sup>11</sup> Cf. Beylot, *o.c.*, p. 170 n. 1 et 4.

<sup>12</sup> Cf. Evelyn White, *o.c.*, II, p. 104.

<sup>13</sup> Cf. Evelyn White, *o.c.*, III, p. 224.

<sup>14</sup> Cf. par exemple Zotenberg, *Catalogue*, p. 45: une note du manuscrit n° 46, datée de 1419 ap. J.-C., contient des règles à l'intention des moines éthiopiens de Scété («qu'ils ne disent pas: ceci est à moi et ceci n'est pas à moi, qu'ils soient comme une seule âme et une seule communauté et qu'ils obéissent à l'abbé...»).

<sup>15</sup> Cf. entre autres Conti Rossini, *Notice*, p. 46-47.

<sup>16</sup> Cf. Colin, *Schenoudi*, p. 75 du volume de texte (p. 61 du volume de traduction).

laquelle le scribe — et donc le manuscrit — est originaire de Dagā, petite île du lac Tānā, qui possède un monastère célèbre consacré à saint Étienne. A a servi de base à l'établissement du texte.

Le deuxième manuscrit (sigle B) est l'Orient. 692 conservé à la British Library de Londres<sup>17</sup>. Ce document, daté lui aussi du 15<sup>ème</sup> siècle, donne l'Histoire de Bsoy aux folios 174r<sup>o</sup>-202v<sup>o</sup>. La fin du texte, sur une longueur correspondant à un folio environ, est perdue.

A ni B ne sont des autographes des auteurs de la version éthiopienne; chacun d'eux présente des erreurs — omissions par haplographie ou homéotéleute entre autres — qui démontrent amplement le fait. À cela s'ajoutent des incompréhensions allant jusqu'au non-sens. Toutes ces déficiences sont beaucoup plus nombreuses dans B que dans A, lequel permet en général de corriger ou compléter B; néanmoins l'inverse se produit parfois et B, par ailleurs, ajoute à l'occasion de brefs développements. Enfin B adopte des partis grammaticaux qui lui sont propres; le plus notable est la traduction de l'imparfait narratif — très utilisé bien sûr — par la tournure «arabisante» auxiliaire *kona* plus verbe à l'inaccompli. Cet ensemble de faits indique d'une part que A et B sont indépendants l'un de l'autre et ne dérivent pas non plus d'un ancêtre commun, d'autre part qu'ils représentent deux traductions différentes. Il est cependant malaisé de savoir si leurs modèles respectifs traduisaient, chacun de son côté, un même texte arabe de l'Histoire ou bien deux versions — au demeurant extrêmement proches — de celle-ci.

Dans l'établissement du texte, j'ai suivi A et adopté son orthographe; toutefois la ponctuation, souvent peu cohérente comme dans nombre de manuscrits éthiopiens, a été quelquefois modifiée en fonction de la logique de la phrase. De même, le texte a été divisé, autant que possible, en paragraphes pour faciliter la lecture.

Les formes défectueuses de A ont été rejetées dans l'apparat critique, les formes correctes figurant dans le corps du texte. Toutes les variantes de quelque importance de B ont été retenues à l'exception, essentiellement, de celles qui concernent les particules — *ፊ*, *ሰ*, *ኒ*, *ሂ*, etc. — ou qui relèvent uniquement de l'orthographe.

Le signe † indique le début d'un passage affecté par une variante dont la fin est marquée par un appel de note.

<sup>17</sup> Cf. Wright, *Catalogue*, p. 164-165. Le manuscrit contient par ailleurs des actes de saints et de martyrs ainsi que diverses homélies fériales consacrées à la Vierge Marie.

## ABRÉVIATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- AMÉLINEAU, *Jean Kolobos* = É. AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne. Histoire des monastères de la Basse-Égypte, Annales du musée Guimet* 25, Paris, 1894.
- BEYLOT, *Besoy* = R. BEYLOT, «La version éthiopienne de 'l'histoire de Besoy'.», *Revue de l'histoire des religions* 203, Paris, 1986, p. 169-184.
- COLIN, *Schenoudi* = G. COLIN, *La version éthiopienne de la vie de Schenoudi, CSCO*, vol. 444 (texte) et 445 (traduction), Louvain, 1982.
- CONTI ROSSINI, *Notice* = C. CONTI ROSSINI, «Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie», *Journal Asiatique*, onzième série, 1913.
- EVELYN WHITE, *Monasteries* = H.G. EVELYN WHITE, *The Monasteries of the Wadi'n Natrūn*, trois volumes, New-York, 1932.
- QUAEGEBEUR, *Shai* = I. QUAGEBEUR, *Le dieu égyptien Shai dans la religion et l'onomastique, Orientalia Lovaniensia Analecta* 2, Louvain, 1975.
- TIMM, *Ägypten* = S. TIMM, *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit*, 6 volumes, Wiesbaden, 1984-1992.
- WRIGHT, *Catalogue* = W. WRIGHT, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847*, Londres, 1877.
- ZOTENBERG, *Catalogue* = H. ZOTENBERG, *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque nationale*, Paris, 1877.

\* A 51r<sup>a</sup>

\*አመ : ፳ : ለጎምሌ : አባ : ብሶይ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

ዜናሁ : ለአቡነ : ቅዱስ : ብሶይ : ዓቢይ : ወሠናይ : ባሕታዊ : ወንጹሕ<sup>1</sup> : ዘነበረ :  
በምድረ : ግብጽ ። ወተጽሕፈት : ዛቲ : መጽሐፍ<sup>2</sup> : እምድህረ : ዕረፍቱ : በእደ :  
ቀሲስ : ንጹሕ<sup>3</sup> : ዮሐንስ : ሐጺር : ዘኮነ : እኅሁ : በመንፈስ : ሶበ : ቦአ<sup>4</sup> : ውስተ : 5  
ውእቱ<sup>5</sup> : ገዳም ። ወኮነ : ክልኤሆሙ : አርድእተ : ተአዛዝያነ : ወገባርያነ : ፈቃዱ :  
ለአቡነ : ቅዱስ : ወዓቢይ : በመዊእ<sup>6</sup> ። ጸሎቶሙ : ትዕቀብነ : ለኮልነ : አሜን ።

ወኮነ : ሱራሬ : ዜናሁ<sup>7</sup> : ወሥርዐቱ : ትሩፈ : ወዝኅጎ<sup>8</sup> ። ወሕይወቱ : ሠናይተ :  
ወበፅዕተ : እንተ : ድኅነት<sup>9</sup> : እምነጣውእ : ወስሕተት<sup>10</sup> ። ወቀርባት : ኅበ :  
እግዚአብሔር : በተልእኮ : ዘእንበለ : ጽርዐት : ወአስተቶ : ከመ : መላእክት ። 10  
ለእግዚአብሔር : ይትባረክ : ስሙ ። ፀኑ : ወኮነ : ዕረፍቱ<sup>11</sup> : አመ : ፳ ለጎምሌ<sup>12</sup> ። ሰላም<sup>13</sup> :  
ወጸጋ : ፀኑ ድዎ : ወይክድንዎ<sup>14</sup> : ወይምላእ : \*ፀኑ ላዕሌሁ : ለዘይጽሕፍ : ወያነብብ :  
ወያፈቅር : ገድሎ : አሜን<sup>15</sup> ።

\* A 51r<sup>b</sup>

ፀኑ ሰላም : አኅዊነ<sup>16</sup> : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ፍቁራኒሁ : ለእግዚአብሔር : ሕያው ።  
አጽምኡ<sup>17</sup> : ኅቤየ : ወስምዑ : እምኔየ : ፀኑ ከመ : እንግርክሙ<sup>18</sup> : በእንተ : ገድሎ : 15  
ወሥነ<sup>19</sup> : ሥርዐቱ : ለክቡር : ወቅዱስ : ወንጹሕ : ፀኑ አቡነ : ብሶይ<sup>20</sup> : ዘኅረዮ :  
እግዚአብሔር ። ወገደፈ<sup>21</sup> : ኮሎ : ዘሀሎ : ውስተ : ዓለም<sup>22</sup> : ወፈጸመ : መልእክቶ<sup>23</sup> :  
ወምንኮስናሁ : በንጽሕ : ወፍድፍድና ። ወኮነ : ሰማዕተ<sup>24</sup> : በገድሎ : ዓቢይ ። ወአቅ  
ረበ : ነፍሶ<sup>25</sup> : ወሥጋሁ : ውኩፈ : ለእግዚአብሔር ። ወነበረ : እንዘ : የአውድ :  
ገዳመ<sup>26</sup> : ወበዐታተ : ወውስተ : ከርሠ : ምድር ። ፀኑ ወሐነጸ : በንጽሕ<sup>27</sup> : ሥጋሁ : 20  
ፀኑ ኮነ : ዐቃቤ : ትእዛዛተ<sup>28</sup> : አምላኩ : ወይትፌሳሕ : በገድሎ ። ወመሀረ<sup>29</sup> : ወአድ  
ኅነ : ነፍሶ : ብዙኃን : ወአስተጋብአሙ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት : በአእምሮ :  
ኅይለ<sup>30</sup> : መለኮት ። ሰማ\*ዕትየ : እግዚአብሔር : ይቤ : ዘጸሐፈ : ዘንተ : መጽሐፈ :  
ዜናሁ ። አነ<sup>31</sup> : እንግረክሙ : ዘርእያ : አዕይንትየ : እምነቤሁ : ጊዜ : እምድህረ :  
ፀኑ ጊዜ ። ወጸሐፍኩ<sup>32</sup> : ዘንተ : ፀኑ ለበቀላጭተ : ነፍስክሙ<sup>33</sup> : ወለእለ : ይፈቅዱ : ይት 25  
ልዉ : ዘንተ : ትምህርተ ።

\* A 51v<sup>a</sup>

ፀኑ ወለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : አቡሁ : ወእመ<sup>34</sup> : ሰብእ : ኄራን : ጸድቃን :  
ንጹሐን : ለእግዚአብሔር : መፍቀርያነ : ቤተ : ክርስቲያን : ወያፈደፍዱ : ምጽዋተ :  
ተሩፈ ። ወፍጥረቶሙ<sup>35</sup> : ምድረ : ኅንዝ : ቅሩብ : ለምድረ<sup>36</sup> : ግብጽ : እምሀገር :  
እንተ : ሰማ : ተስተልብታ<sup>37</sup> ። ሰብእ : ፍሱሐን : ወንጹሐን : በሥጋሆሙ ። ወሶበ : 30

<sup>1</sup> B ንጹሕ : አባ : ብሶይ : — <sup>2</sup> < B — <sup>3</sup> B ወንጹሕ<sup>7</sup> : — <sup>4</sup> B ቦአ : — <sup>5</sup> B ዝንቱ : — <sup>6</sup> B  
በምድረ : — <sup>7</sup> + ወገድሎ : B — <sup>8</sup> B ወብዙኅ ። — <sup>9</sup> B ድኅነት : — <sup>10</sup> B ወስሕተት ። — <sup>11</sup> B  
ወፍልሰቱ : ወሞቱ : ኮነ : — <sup>12</sup> B በወርኃ : አቤብ : ወበግዕዝ : (sic) ኃምሌ ። — <sup>13</sup> B ወሰላም : — <sup>14</sup> B  
ይኡድ : ወይክድን : — <sup>15</sup> B ለእለ : ይጽሕፉ : ወያፈቅሩ : ገድሎ : ወያንብቡ ። — <sup>16</sup> B ወሰላም : ለአ  
ኃዊነ : — <sup>17</sup> B ወአጽምኡ : — <sup>18</sup> B ዘእብለክሙ : — <sup>19</sup> B ወጸሀቀ : — <sup>20</sup> B እብሶይ : ዝንቱ : —  
<sup>21</sup> < B — <sup>22</sup> + ወሞአ : አኅዛበ : ወገደፈ : — <sup>23</sup> A መልእክቱ : — <sup>24</sup> + በአማን : B — <sup>25</sup> A ነፍሱ : —

## Le huit de ḥamlē: abbā Bsoy.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

Histoire de notre père saint Bsoy, le grand et beau solitaire, le pur, qui demeura dans la terre d'Égypte. Ce livre a été écrit après sa mort par la main du  
5 prêtre pur Jean (Yohannes) le Petit qui fut son frère dans l'Esprit quand il (= Bsoy) entra dans le désert. Tous deux étaient les disciples obéissants et exécuteurs de la volonté de notre père saint et grand Bāmoy (Bamawi'). Que leur prière nous garde tous, amen.

Le fondement de son histoire et de sa conduite était vertueux et doux. Sa  
10 vie (fut) belle et heureuse, elle qui était sauve du péché et de la faute. Elle était proche de Dieu par le service (effectué) sans interruption ni négligence comme les anges — béni soit le nom de Dieu! Sa mort eut lieu le huit de ḥamlē. Que la paix et la grâce environnent, protègent et emplissent celui qui écrira, lira et aimera sa vie, amen.

15 Salut, mes frères dans notre Seigneur le Christ, amis du Dieu vivant. Prêtez-moi attention et écoutez-moi pour que je vous parle du combat (spirituel) et de la beauté de la conduite de notre illustre, saint et pur père Bsoy que choisit Dieu. Il rejeta tout ce qui est dans le siècle et accomplit sa tâche et son devoir monastique dans la pureté et la plénitude. Il fut un témoin (de Dieu)  
20 par son grand combat (spirituel). Il offrit son âme et son corps agréé à Dieu. Il resta à parcourir le désert et les grottes (qui) sont au sein de la terre. Il édifia son corps dans la pureté; il fut gardien des commandements de son Dieu et fut réjoui par son combat (spirituel). Il enseigna et sauva l'âme de beaucoup et les rassembla dans le royaume des cieux par la connaissance de la  
25 puissance de la divinité. *Mon témoin est Dieu*<sup>1</sup>, dit celui qui a écrit ce livre de son histoire. Moi, je vais vous dire ce qu'ont vu mes yeux relativement à lui moment après moment. J'ai écrit cela pour l'utilité de votre âme et pour ceux qui veulent suivre cet enseignement.

30 Le père et la mère de ce saint abbā Bsoy (étaient) des gens vertueux, justes et purs pour Dieu, aimant l'Église et donnant en abondance une aumône excellente. (Le pays de) leur famille (était) la terre de Ḥegwāz (= Hedjaz?) proche de la terre d'Égypte; (elle était) de la ville dont le nom (est) Tastalbetā.

<sup>1</sup> Cf. *Romains* 1,9.

<sup>26</sup> A ገድመ : — <sup>27</sup> B ዝውእቱ : ኮነ : ወርእየ : በገጽሕና : — <sup>28</sup> B ኮነ : ረድአ : ወዓቃቤ : ለትእዛዛተ : —  
<sup>29</sup> B ወይሚህር : በገድሉ : — <sup>30</sup> B በጎይለ : — <sup>31</sup> + በአማን : በልብ : ገጽሕ : B — <sup>32</sup> B ጸሐፍኩ : —  
<sup>33</sup> B በቀዳሳተ : ለነፍሰክሙ : — <sup>34</sup> B ወኮነ : አቡሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ዘአባ : (sic) ብሶይ : ኮነ : — <sup>35</sup> B  
ወኮነ : ፍጥረቶሙ : — <sup>36</sup> B ለብሔረ : — <sup>37</sup> B ታስተልብሱታ : —

ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥርአቶሙ<sup>38</sup> ፡ ወሀቦሙ ፡ ደቂቀ ፡ ተባዕተ ፡ ወባረከ<sup>39</sup> ፡ ላዕለ ፡  
 ንዋዮሙ ። ወእምድኅረ ፡ መዋዕል<sup>40</sup> ፡ አዕረፈ ፡ አቡሆሙ<sup>41</sup> ፡ ወተረፈት ፡ እሞሙ ፡ ከመ ፡  
 ታልህቆሙ ፡ ወትሕዕኖሙ<sup>42</sup> ፡ በተወክሎ ፡ እግዚአብሔር ። ወአባ ፡ ብሶይ<sup>43</sup> ፡ ቅዱስ ፡  
 ይንእስ<sup>44</sup> ፡ እምነ ፡ አኃዊሁ<sup>45</sup> ። ወበአሐቲ<sup>46</sup> ፡ ሌሊት ፡ አስተርአያ ፡ መልአከ ፡ እግዚ  
 አብሔር ፡ እንዘ ፡ ሀለ\*ዉ ፡ ምስሌሃ ፡ ደቂቃ ፡ ንውማን ። ወይቤላ ፡ መልአከ ፡ 5  
 ናሁ ፡ ለአከኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅቤኪ ፡ ወይቤለኪ ፡ ሀብኒአ ፡ ፩ እምደቂቅኪ ፡ ዘይቄ  
 ድስ ፡ ስምየ ፡ በማዕከለ ፡ አሕዛብ ። ወትቤ<sup>47</sup> ፡ እሙ ፡ ለሕፃን<sup>48</sup> ፡ እግዚእየ ፡ ናሁ ፡  
 ነሱሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘፈቀደ ፡ እምኔሆሙ ፡ ይንሣእ ። ወሰፍሐ<sup>49</sup> ፡ መልአከ ፡  
 ወአኅዘ ፡ እዴሁ ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ ወይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ያመልኮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አም  
 ልኮ ፡ ሠናየ<sup>50</sup> ፡ ወለዝንቱ ፡ የኅሥሃ ። ወትቤሎ<sup>51</sup> ፡ ለመልአከ ፡ ንሣእ ፡ ዘይልህቅ ፡ 11  
 ወይጸንዕ ፡ እምኔሁ<sup>52</sup> ፡ ወዝንቱስ<sup>53</sup> ፡ ንኡስ ፡ ወድኩም ። ወይቤላ ፡ መልአከ ፡ « ዝን  
 ቱኬ ፡ ዘይደሉ ፡ ለተልእኮ<sup>54</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጽንዐ<sup>55</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ታስተርአ ፡  
 ላዕለ ፡ ድኩማን ። ዘንተ ፡ ይቤላ ፡ ተሰወረ ፡ እምኔሃ<sup>56</sup> ።

\* A 51v°b

ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ወጸንዐ<sup>57</sup> ፡ ቅዱስ ፡ « አባ ፡ ብሶይ<sup>58</sup> ፡ ሐረ ፡ በተወክሎ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ ወያፈቅር<sup>59</sup> ፡ ከመ ፡ ይቅረብ ፡ በሥርዐተ<sup>60</sup> ፡ ምንነተስና ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ 1:  
 እግዚአብሔር<sup>61</sup> ፡ ከመ<sup>62</sup> ፡ ይፈጽም ፡ ዘአሰፈዎ<sup>63</sup> ፡ \*ሰሐቦ ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ንጹሕ ፡  
 ዘአልቦ ፡ ነውረ ፡ ወአምጽአ ፡ ኅበ ፡ ገዳም ፡ ዘአስቄጢ<sup>64</sup> ፡ ገዳመ ፡ ግብጽ ። ወአቅረቦ ፡  
 ወአማሕፀኖ ፡ ኅበ ፡ ኖላዊ ፡ ጌር ፡ ኅዳፌ<sup>65</sup> ፡ ነፍሳት ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ በምዊ ። ዝንቱ ፡  
 ዘኮነ ፡ « ሊተ ፡ ቤዛዌ ፡ ወመራሔ<sup>66</sup> ፡ ሕይወትየ ፡ « ሊተ ፡ ለንኡስ<sup>67</sup> ፡ የሐንስ ።  
 ወተወክፎ ፡ « በፍሥሐ ፡ አቡነ ፡ በምዊ<sup>68</sup> ፡ ወአልበሶ ፡ አርአያ ፡ ቅዱስ ፡ ዘምንነተስና<sup>69</sup> ። 2  
 ወነሱ ፡ ዘአዘዞ<sup>70</sup> ፡ ይገብር ፡ ወይፌጽም ፡ « በትሕትና ፡ ዓቢይ<sup>71</sup> ። « ወርእየ ፡ ንጹሐነ ፡  
 እለ ፡ ርቱዐ ፡ የሐውሩ ፡ ይጤይቅ<sup>72</sup> ፡ ገድሎሙ ፡ ወሥርዐቶሙ ፡ ወይትፌሣሕ<sup>73</sup> ፡ በሠ  
 ናይ ፡ ሕይወቶሙ ፡ ወምናኔሆሙ ፡ ዘሥጋት ፡ ወነሱ ፡ « ፍትወታተ ፡ ዘዝፃለም<sup>74</sup> ፡  
 ወተመሰሎቶሙ ፡ በመላእክት ። ወበነሱ ፡ ያካነቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቤብሐ ፡  
 ወይዌድሶ ። 2

\* A 52r°a

ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ይቤሎ ፡ አቡነ<sup>75</sup> ፡ በምዊ ፡ መምህርነ ፡ ኢይደሉ ፡ ለአኃው ፡  
 ያልዕሉ ፡ ንጸሬሆሙ ፡ ወያክፍኡ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ፡ ንጹሐን ፡ ወኢይርአዩ ፡ ምንተኒ ፡  
 ካልአ ። ወይኩን ፡ ንጸሬከ<sup>76</sup> ፡ ታሕተ<sup>77</sup> ፡ ምድር ፡ ወ\*ኢትነጽር ፡ ዘእንበለ ፡ ምክያደ ፡  
 እገሪከ ። ወአዕይንቲከ<sup>78</sup> ፡ ያንቃዕድዋ<sup>79</sup> ፡ ኅበ ፡ ዋሕድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሕሊናከ ፡  
 ይስግድ ፡ ቅድሜሁ ፡ በነሱ ፡ ጊዜ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ እምአብ ፡ ቅዱስ ፡ አት 3  
 ሐተ ፡ ንጸሬሁ<sup>80</sup> ፡ ፫ ዓመተ ፡ ወኢርእየ<sup>81</sup> ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ፡ በድፍረት<sup>82</sup> ፡ ፍጹመ ። ውእ

\* A 52r°b

38 + ሠናየ ፡ B — 39 + ላዕሌሆሙ ፡ B — 40 B ዘመን ፡ — 41 + ወተሌለየ ፡ እምሕይወተ ፡ ዝንቱ ፡  
 ዓለም ። B — 42 B ወትናዝዞሙ ፡ — 43 B እብሶይስ ፡ — 44 B ኮነ ፡ ዘይንእስ ፡ — 45 + ርእየት ፡ ሎቱ ፡  
 እሞሙ ። B — 46 B በአሐዱ ፡ — 47 B ወትቤሎ ፡ — 48 + ለመልአከ ፡ B — 49 + እምኔህ ፡ (sic) B —  
 50 B ኅሩየ ፡ — 51 + እሙ ፡ B — 52 B እምዝንቱ ፡ — 53 B ይእዜስ ፡ ዝንቱስ ፡ — 54 B ዝንቱ ፡ ይደሉ ፡  
 ለመልእክተ ፡ — 55 A ወጸንዐ ፡ — 56 + ወኢርእየቶ ። B — 57 + በሥጋ ፡ B — 58 B እብሶይ ፡ — 59 B  
 እንዘ ፡ ያፈቅር ፡ ወይፈቱ ፡ — 60 B ለሥርዓት ፡ ወለገድለ ፡ — 61 B እግዚእነ ፡ — 62 B ወበጽሐ ፡ ጊዜ ፡  
 ዘቦቱ ፡ — 63 B ፈቀደ ፡ — 64 B ዘይትአመር ፡ በአስቄጢ ፡ — 65 B መድኃኔ ፡ — 66 B አቡየ ፡ መንፈ  
 ሳዊ ፡ መራሔ ፡ ወመቤዛዌ ፡ — 67 B አነ ፡ ንኡስ ፡ — 68 B በምዊ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሣት ። — 69 B  
 ዘውእቱ ፡ አርአያ ፡ ምንነተስና ። — 70 B ዘይኤዝዞ ፡ — 71 B ፈቃዶ ፡ በአሚን ፡ ወበትሕትና ። — 72 B  
 ወኮነ ፡ ይትኤመር ፡ አርአያ ፡ ሰብእ ፡ ንጹሐን ፡ ወይጠይቅ ፡ — 73 B ወኮነ ፡ ይትፌሣሕ ፡ — 74 B ፍትወተ ፡

(C'étaient) des gens joyeux et purs dans leur corps. Quand Dieu vit leur conduite, il leur donna des enfants mâles et bénit leurs biens. Après des jours, leur (= des enfants) père mourut et leur mère resta (seule) pour les élever et les nourrir dans la confiance en Dieu. Abbā Bsoy le saint était plus petit que  
 5 ses frères. Une nuit, l'ange de Dieu lui (= à la mère) apparut alors qu'avec elle étaient ses enfants endormis. L'ange lui dit: «Voici que Dieu m'a envoyé auprès de toi et il te dit: Donne-moi un de tes enfants qui sanctifiera mon nom parmi les nations<sup>2</sup>.» La mère de l'enfant dit: «Mon seigneur, voici que tous (sont) à Dieu: celui qu'il veut d'entre eux, qu'il (le) prenne.»  
 10 L'ange tendit (le bras), saisit la main d'abbā Bsoy et dit: «Celui-ci adorera Dieu d'une belle adoration et il le recherchera.» (La femme) dit à l'ange: «Prends(-en un autre) qui soit plus grand et plus fort que lui: celui-ci est petit et faible». L'ange lui dit: «C'est celui-ci qui convient pour le service de Dieu: la force de Dieu se manifeste sur les faibles.» L'ange lui dit cela et se  
 15 déroba à sa (vue).

Quand le saint abba Bsōy eut grandi et se fut fortifié, il s'en alla dans la confiance en Dieu; il souhaitait s'adonner à la règle monastique. Quand Dieu voulut accomplir ce qu'il lui avait promis, il l'entraîna comme une brebis pure sans tache. Il le conduisit au désert de Scété ('Asqēṭi), désert d'Égypte.  
 20 Il l'amena et le confia au pasteur vertueux, gouverneur des âmes, notre père saint Bāmoy (Bamwi). C'est celui-ci qui fut pour moi un rédempteur et le guide de ma vie, à moi le petit Jean (Yoḥannes)<sup>3</sup>. Notre père Bāmoy l'accueillit avec joie et le revêtit de l'habit<sup>4</sup> saint de la vie monastique. Tout ce qu'il lui commandait, (Bsoy le) faisait et (l')accomplissait avec une grande  
 25 humilité. Voyant les purs qui allaient droitement, il étudiait leur combat (spirituel) et leur conduite et se réjouissait de leur belle vie, de leur mépris des choses de la chair et des désirs de ce monde et de leur ressemblance avec les anges. En tout il rendait grâce à Dieu, le glorifiait et le louait.

Un jour, notre père Bāmoy, notre maître, lui dit: «Il ne convient pas que  
 30 les frères lèvent leur regard, les hommes purs rendent aveugle (leur) visage et ne voient rien d'autre (que la terre?). Que ton regard soit vers la terre et ne regarde que tes pieds. Que tes yeux contemplent le Dieu unique et que ta pensée se prosterne devant lui en tout temps.» Quand (Bsoy) entendit cela du père saint, il tint son regard baissé pendant trois ans et ne regarda jamais le

<sup>2</sup> Cf. pour l'expression *Isaïe* 29,23.

<sup>3</sup> Ou «Jean le Petit». Néanmoins, ce surnom est généralement rendu par le mot ሐጺር : postposé.

<sup>4</sup> Littéralement «de la ressemblance».

ዘዝንቱ : ዓለም : ወተመጥወቶሙ : ሰማያዊያን : — <sup>75</sup> + ቅዱስ : B — <sup>76</sup> + ወትረ : B — <sup>77</sup> + ላዕለ : B — <sup>78</sup> B ወይኩን : ርእየትከ : — <sup>79</sup> A ያንቃዕድዊ : B ያንቃዕድዋ : — <sup>80</sup> + ታሕተ : B — <sup>81</sup> + ወእነጸረ : B — <sup>82</sup> B አሐዶ : —

ቱስ ፡ ይተሉ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ<sup>83</sup> ፡ ወይጽሕቅ ፡ ለአንብቦቶን ፡ ፣ ወትረ ፡ ይዜ  
 ከሮን<sup>84</sup> ፡ በውስተ ፡ ልቡ ። ወያረውያ ፡ ለነፍሱ ፡ ነገራተ ፡ ሕይወት ፡ ቃላተ ፡ መንፈስ ፡  
 ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ተብህለ ፡ እስመ ፡ ጠቢብ ፡ በልቡ ፡ የዐቅብ ፡ ኰሎ ፡ ትእዛ  
 ዛተ ፡ ወይገብሮን ። ወይጼሊ<sup>85</sup> ፡ ወትረ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዐት ፡ ወዘእንበለ ፡ ህኬት ፡  
 በከመ ፡ አዘዘ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ። ወኮነ ፡ ጽኑዐ ፡ በጾም ፡ ወቀዋሜ ፡ በትጋህ ፡ 5  
 በኰሎ ፡ ለያልይ ። ወቃለ<sup>86</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ በውስተ ፡ አፉሁ ፡ ይጥዕም ፡ እመዓር ፡  
 ወእምሶከር ። ወይትዌሰክ<sup>87</sup> ፡ በኰሎ ፡ ዕለት ፡ በቀኝተ ፡ ትሩፋተ ። ወይልህቅ ፡ ፣ ከመ ፡  
 ዕፅ<sup>88</sup> ፡ እንተ ፡ ትክልት ፡ ኅበ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ፡ እንተ ፡ ትሁብ ፡ ፍ\*ሬሃ ፡ በበጊዜሃ ፡  
 ወዌጽላኒ ፡ ኢይትነገፍ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ በምዊ ፡ ሥርዐቶ ፡ ፣ ሠናየ ፡ ወትሕ  
 ትናሁ<sup>89</sup> ፡ አፍቀሮ ። ወያነክር<sup>90</sup> ፡ ወይትፌሣሕ ፡ በመንፈስ ፡ ወሰመዮ<sup>91</sup> ፡ ስያ ፡ ወትር 10  
 ንሜሁ<sup>92</sup> ፡ ምሥራቅ ፡ ብሂል ፡ በእንተ ፡ ብርሃነ ፡ ነፍሱ ። ፣ ወአርአየ ፡ ዝጉጋተ<sup>93</sup> ፡ ግብሮ  
 ፡ ፣ ወፍድፍድና ፡ ገድሎ<sup>94</sup> ። ወፈቀደ<sup>95</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ፣ የኅውጾ ። ወእምብዝኅ ፡ ያፈ  
 ቅሮ ፡ ለቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ነሥእ ፡ እንተ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወአብእ ፡ ኅበ ፡ ዘወትረ ፡ ቀዊሞ ፡  
 ይጼሊ ፡ ወሐነጾ ፡ በሠናይ ፡ ሥርዐት ።

\* A 52v°a

ወእምዝ ፡ ተፈጸመ ፡ አቡነ ፡ በምዊ<sup>96</sup> ፡ ወተረፍኩ ፡ አነ ፡ ንኡስ ፡ ወምኑን ፡ 15  
 ምስለ ፡ እኑ ፡ ቡሩክ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ። ወነበርነ ፡ ክልኤነ ፡ በፍቅር ፡ መንፈሳዊ ፡  
 ኅበ ፡ መካን ፡ እንተ ፡ ኅረያ ፡ እግዚአብሔር<sup>97-98</sup> ። ወአብሰ ፡ ቅዱስ ፡ ወዝጉግ<sup>99</sup> ፡  
 ብሶይ ፡ ይተሉ ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ<sup>100</sup> ። ወኢይጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ በበሰሙን ።  
 ወየኅሥሥ<sup>101</sup> ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ወይትመሀር ፡ ወያጸነግል<sup>102</sup> ። ወወትረ<sup>103</sup> ፡  
 ይጼሊ ፡ \*ትንቢተ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወሶበ<sup>104</sup> ፡ ያነብብ ፡ ይመጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ 20  
 ኤርምያስ ፡ ነቢይ<sup>105</sup> ፡ ወይተረጉም ፡ ሎቱ ፡ መጽሐፎ ፡ ወይነግሮ ፡ ወይትፌሣህ ፡  
 በርእየቱ<sup>106</sup> ። ወይከሥት ፡ ሎቱ ፡ ብዙኅ ፡ ትምህርተ ፡ ወይነግሮ ፡ መንፈሳዊ<sup>107</sup> ።  
 ፣ ወይትዌሰክ ፡ በኰሎ ፡ ዕለት<sup>108</sup> ፡ ወይትመክአብ<sup>109</sup> ፡ በሥርዐት ፡ ወበግብር ።  
 ወይጸውም<sup>110</sup> ፡ ክልኤ ፡ ክልኤ ፡ ሱባዔ ፡ ወሶበ ፡ ይነሥእ ፡ እምድኅረ ፡ ወእቶን ፡ መዋ  
 ዕል ፡ ከመ ፡ ይጥዕም<sup>111</sup> ፡ ይነሥእ ፡ ኅብስተ ፡ ይቡስ ፡ ወጼወ ፡ ዐካረ ። ወኰሎ ፡ ዘይገ 2  
 ብር ፡ ሥርዓቶ ፡ ሠናየ ፡ ወገድሎ ፡ ልዕልተ<sup>112</sup> ፡ በሰውር ። ወውእቱስ ፡ ይፈቅድ ፡  
 ብሕታዌ ፡ ወጽሙና<sup>113</sup> ። ወያፈቅር ፡ ይንበር<sup>114</sup> ፡ ኅበ ፡ ገዳም ፡ ባሕቲቱ ፡ እስመ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ጸውዖ ፡ ለጽሙና ፡ ወመርሐ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ምምሕፃነ ፡ ኄረ ፡  
 ለመድኅኒተ ፡ ነፍሰ ፡ ብዙኅን ።

\* A 52v°b

83 A ቅዱሳን ፡ ተ ። — 84 B ወተከክሮቶ ፡ (sic) ወትረ ፡ — 85 B ወኮነ ፡ ይጼሊ ፡ — 86 B ወኮነ ፡ ቃለ ፡ —  
 87 B ወኮነ ፡ ይትዌሰክ ፡ — 88 < B — 89 B ሠናይ ፡ ወትሕት ፡ — 90 B ወኮነ ፡ እንዘ ፡ ያነክር ፡ ቦቱ ፡ —  
 91 B ወይጼንዖ ፡ አቡነ ፡ ወይሰምዮ ፡ — 92 B በትርንሜህ ፡ — 93 B ወአሥረቅ ፡ ብዙኅተ ፡ — 94 B  
 ወተስኮቱ ፡ (sic) በገድል ፡ ትሩፋት ። — 95 B ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ — 96 B ያእርፎ ፡ እምሕይወተ ፡ ዘመን ፡  
 እብል ፡ በእንተ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ በምዊ ። ወእንተ ፡ (sic) ብዝኅ ፡ ንጽሐ ፡ ሎቱ ፡ ወፍቅሩ ፡ ነሥእ ፡  
 ወአዕረኅ ፡ ኅቤሁ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘኮነ ፡ እንዘ ፡ ይሴፎ ፡ ኅቤሁ ። — 97 B እግዚእ ፡ — 98 + ኅበ ፡ ምድር ፡  
 እንተ ፡ ተክልኩ ፡ ባቲ ፡ ዕፅ ፡ በከመ ፡ አዘዘኒ ፡ መምህርየ ፡ አዘዘ ፡ ተነበየ ፡ በእንቲአሃ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡  
 በምዊ ። B — 99 B ወዝጉግ ፡ — 100 < B — 101 + ብዙኅ ፡ B — 102 B ወያጸንዖን ፡ — 103 B ወኮነ ፡  
 ወትረ ፡ — 104 B ወኮነ ፡ ሶበ ፡ — 105 + ወይጸወዖ ፡ (sic) B — 106 + ኅቤሁ ፡ B — 107 A መንፈሳዊ ፡ —  
 108 B ወይትዌሰክ ፡ ኰሎ ፡ ዕለተ ፡ — 109 A ወይመክአብ ፡ — 110 B ወኮነ ፡ ይጸውም ፡ — 111 B ይብላዕ ፡  
 — 112 + ወኰሎ ፡ ዘይገብር ፡ B — 113 B ወጽማዌ ። — 114 < A —

visage d'un homme avec insolence. Il suivait les Écritures saintes et s'appliquait à les lire constamment et à les retenir par cœur. Il rafraîchissait son âme avec les paroles de vie, les mots de l'Esprit-Saint, comme il est dit: *Le sage garde dans son cœur tous les commandements*<sup>5</sup> et les exécute. Il priait constamment<sup>6</sup>, sans relâche et sans oisiveté, comme (l')a ordonné Paul l'apôtre. Il était ferme dans le jeûne et debout dans la veille toutes les nuits; la parole de Dieu dans sa bouche était plus douce que le miel et que le sucre. Tous les jours augmentaient le mérite de (ses) vertus. Il croissait comme un arbre qui (est) planté auprès d'un cours d'eau, qui donne ses fruits à chacune de ses époques et dont le feuillage ne tombe pas<sup>7</sup>. Quand le saint Bāmoy vit sa belle conduite et son humilité, il l'aima. Il s'étonna et se réjouit en esprit et l'appela Seyā<sup>8</sup> — sa (= de ce mot) traduction est «Orient» — à cause de la lumière de son âme. (Bsoy) montra la perfection de ses actes et l'excellence de son combat (spirituel). Dieu voulut lui rendre visite. Comme il aimait beaucoup le saint Bsoy, il le prit seul, l'amena là où il priait constamment debout et l'établit dans une belle conduite.

Après cela, notre père Bāmoy trépassa<sup>9</sup> et je restai, moi petit et méprisable, avec le frère béni, le père saint Bsoy. Nous demeurâmes tous deux dans l'amour spirituel en un lieu qu'avait choisi Dieu<sup>10</sup>. Quant au père saint et débordant (de vertus?) Bsoy, il s'adonnait au jeûne et à la prière. Il ne mangeait rien si ce n'est une fois par semaine. Il explorait les Écritures saintes, (les) apprenait et (les) méditait. Il lisait constamment comme prière la prophétie de Jérémie le prophète et, quand il (la) lisait, Jérémie le prophète venait auprès de lui, lui expliquait son livre, lui parlait et se réjouissait de sa vue. Il lui révélait de nombreux enseignements et lui parlait de (la vie) spirituelle. (Bsoy) croissait tous les jours et redoublait (de vertu) dans (sa) conduite et (ses) actions. Il jeûnait une semaine sur deux et, quand il prenait (quelque chose) après ces jours pour (le) manger, il prenait du pain sec et du sel de rebut (?)<sup>11</sup>. Tout ce qu'il faisait — sa belle conduite et son combat (spirituel) élevé —, (c'était) en cachette. Il voulait la solitude et l'effort. Il aimait demeurer au désert seul, car Dieu l'avait appelé à l'effort et l'avait guidé pour qu'il fût un refuge excellent pour le salut de l'âme de beaucoup.

<sup>5</sup> *Proverbes* 10,8.

<sup>6</sup> Cf. *1Thessaloniens* 5,17.

<sup>7</sup> Cf. *Jérémie* 8,13.

<sup>8</sup> Il s'agit du nom copte du saint amputé de l'article.

<sup>9</sup> B, à la place de ce passage, donne un texte passablement corrompu d'où il ressort cependant que Jean le Petit évoque le rappel à Dieu d'abbā Bāmoy.

<sup>10</sup> B ajoute «près de l'endroit où j'avais planté un arbre selon que me (l')avait ordonné mon maître — il avait ordonné (et) prophétisé — notre père le saint Bāmoy».

<sup>11</sup> ⲛⲓϥ : ce mot absent des dictionnaires semble être l'arabe عكارة («lie, rebut»).

A 53r<sup>a</sup>

ወእምድጎረ<sup>115</sup> ፡ መዋዕል ፡ እቤሎ ፡ ለእኅዮ ፡ ቅዱሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡  
 እሬእየከ ፡ ታፈቅር ፡ ጽሙና<sup>116</sup> ፡ ወነቢረ ፡ ባሕቲት\*ከ ፡ ወአነሂ<sup>117</sup> ፡ እፈቱ ፡ ከማሁ ።  
 ነዓ ፡ ከመ ፡ ንትጋህ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ወንግበር<sup>118</sup> ፡ ጸሎተ ፡ ወስኢለ ። ወለእመ ፡  
 ፈቀደ<sup>119</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ በሥምረቱ<sup>120</sup> ፡ ውእቱ<sup>121</sup> ፡ ይከሥት ፡ ለነ ፡ ወያርእየነ ፡  
 ዘይበቀኅነ ፡ ወያስተዳልወነ ። ወይቤለኒ ፡ ሠናዩ ፡ ትቤ ፡ ወቆምነ ፡ ለጸሎት<sup>122</sup> ፡ እስከ ፡  
 ደጎሪ ፡ ሌሊት ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ለጸቢሕ ፡ አስተርአየነ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ወይቤለነ<sup>123</sup> ፡ ከመዝ ፡ ይቤለክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንበሩ ፡ በበ ፡ ባሕቲትክሙ<sup>127</sup> ፡  
 በመካናቲክሙ ፡ ከመ ፡ ትፈጽሙ ፡ ሀብተ ፡ ዘጸገወክሙ<sup>125</sup> ፡ ለአድጎኖ ፡ ነፍሳተ ፡  
 ብዙኃን ። ወአንተስ ፡ ዮሐንስ ፡ ንበር ፡ ጎበ ፡ ዝንቱ ፡ ገዳም ፡ ወአነ ፡ እፌኑ ፡ ጎቤከ ፡  
 ሕዝበ ፡ ብዙጎ ፡ ይቤ ፡ እግዚእ<sup>126</sup> ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ለአብ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ወአ  
 ንተኒ ፡ ረሐቅ ፡ ንስቲተ ፡ ወግበር ፡ ለከ ፡ ማጎደረ ፡ ወንበር ፡ ባሕቲትከ ። ወአነ ፡  
 አስተጋብእ ፡ ፣ ብዙጎ ፡ ሕዝበ ፡ ወአመጽእ ፡ ጎቤከ<sup>127</sup> ፡ ይቤ ፡ እግዚእ ። ወይከውን ፡  
 ምኔተ ፡ በዝንቱ ፡ ገዳም<sup>128</sup> ፡ ወይዜከሩ ፡ ስመከ ፡ በውስቴታ ። ወይቄድሱ ፡ ፣ ስመ ፡  
 \*አምላኮሙ<sup>129</sup> ፡ በከመ ፡ ይቄድሱ ፡ ልዑላን ። ወይትፌጸም<sup>130</sup> ፡ ዘይቤ ፡ ለዘ ፡ ነበረ<sup>131</sup> ፡  
 ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ገዳም<sup>132</sup> ፡ ያስተጋብእ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝበ ፡ ጎሩዩ ። ወዝ  
 ንቱ ፡ ዘይቤ ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ<sup>133</sup> ፡ አባ ፡ መቃርስ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ መልአከ ፡ ተሰ  
 ወረ ፡ እምኔን<sup>134</sup> ።

A 53r<sup>b</sup>

ወአሜሃ ፡ ተሌለየ ፡ እምኔየ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ። ወሐረ ፡ ጎበ ፡ ጎረ ፡ ማጎደርየ ፡  
 ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ማጎደረ<sup>135</sup> ፡ ምጎዋረ ፡ ፪ ምዕራፍ<sup>136</sup> ፡ ወነበረ ፡ ህዩ ፡ ወሀሎ ፡ እግ  
 ዚአብሔር ፡ ምስሌሁ<sup>137</sup> ። ወተለዐለ<sup>138</sup> ፡ ወበዝጎ ፡ ፍድፍድናሁ<sup>139</sup> ። ወተሰምዐ ፡  
 ዜናሁ<sup>140</sup> ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ አህጉር<sup>141</sup> ፡ ወብዙጎን<sup>142</sup> ፡ ይስእልዎ ፡ ከመ ፡ ያልብሶሙ ፡  
 ልብሰ ፡ ምንኩስና ። ውእቱኒ ፡ ይትቁበሎሙ ፡ ወይሬስዮሙ<sup>143</sup> ፡ ላእካነ ፡ ጽኑዓነ ፡  
 ወተባዕያነ ፡ ለንጉሥ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወልህቁ ፡ እምአርዳኢሁ ፡ አዕጾቅ<sup>144</sup> ፡  
 ቡሩካን<sup>145</sup> ፡ መፍቀርያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመፍቀርያነ ፡ አጎዊሆሙ<sup>146</sup> ። ወይፈትዉ ፡  
 ይፈጽሙ ፡ ዘከመ ፡ ርእዩ ፡ ሥርዐቶ<sup>147</sup> ፡ ወይገብሩ ፡ በከመ ፡ ገድሉ ፡ ፣ ወይትኤዘዙ ፡  
 ለቃላቲሁ<sup>148</sup> ፡ ቅዱሳት<sup>149</sup> ። ወአነሂ ፡ እመጽእ ፡ ወትረ ፡ ጎቤሁ ፡ ወእከሥ\*ት ፡ ሎቱ ፡  
 ሕሊናዮ<sup>150</sup> ። ወከማሁ ፡ ውእቱኒ ፡ ይመጽእ ፡ ጎቤዩ ፡ ወይዜንወኒ ፡ ሕሊናሁ ፡

A 53v<sup>a</sup>

ወእምድጎረ<sup>151</sup> ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡ ንቡር ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ በዐቱ ፡ መጽአ ፡ ሀቤሁ ፡  
 እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ፣ አብሶይ ፡ ጎሩይዮ<sup>152</sup> ።  
 ፣ ወደንገፀ ፡ ወተንሥእ<sup>153</sup> ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ<sup>154</sup> ፡ ኢትሬኢኑ ፡  
 ዘንተ ፡ ገዳም ፡ ልዑለ ። ፣ ወእምይእዜ ፡ ይበዝጎ ፡ ልዕልናሁ<sup>155</sup> ፡ ወይነብሩ ፡ ውስቴቱ ፡  
 መነኮሳት ፡ እለ ፡ ይቄድሱ ፡ ለስምዩ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ<sup>156</sup> ፡ ብሶይ ፡ እግዚእየ ፡  
 በዝንቱ<sup>157</sup> ፡ ገዳም ፡ ትሴስዮሙኑ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ አማን ፡ እብ

<sup>12</sup> Cf., ε (P.O. to

<sup>115</sup> B ወሶበ ፡ ኮነ ፡ እምድጎረ ፡ ዝ ፡ — <sup>116</sup> B ብሕትኖ ፡ — <sup>117</sup> A አነሂ ፡ B አነኒ ፡ — <sup>118</sup> B ወነአጎዝ ፡ —  
<sup>119</sup> B ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ፈቀደ ፡ — <sup>120</sup> B ወሥምረተ ፡ — <sup>121</sup> B ወንሕነ ፡ ንቤፎ ፡ እምጎቤሁ ፡ ከመ ፡ — <sup>122</sup> B <sup>141</sup> + ወ1  
 ለጸልዮ ፡ ወለስኢል ፡ — <sup>123</sup> + በፍስሐ ፡ B — <sup>124</sup> A ባሕቲትሙ ፡ — <sup>125</sup> B ዘተጸገወክሙ ፡ — <sup>126</sup> B ወዮጎሥሁ  
 እግዚአብሔር ። — <sup>127</sup> B አመጽእ ፡ ጎቤከ ፡ ብዙጎ ፡ ሕዝበ ፡ — <sup>128</sup> B መካን ፡ — <sup>129</sup> B በውስቴቱ ፡ — <sup>144</sup> A አ1  
<sup>130</sup> B ወበዝንቱ ፡ ይትፌጸም ፡ — <sup>131</sup> + ቀዲሙ ፡ B — <sup>132</sup> B መካን ፡ — <sup>133</sup> B ቅዱሳን ፡ ወትሩፍ ፡ — ሥርዐቶ  
<sup>134</sup> B እምኔሆሙ ። — <sup>135</sup> B በአተ ፡ — <sup>136</sup> + እማጎደርየ ፡ B — <sup>137</sup> + ወኩሉ ፡ መላእክቲሁ ፡ ወቀሪቦቱ ወእምድረ  
 ጎበ ፡ አምላኩ ፡ B — <sup>138</sup> B ተለዓለ ፡ — <sup>139</sup> + በውእቱ ፡ መካን ፡ B — <sup>140</sup> + ወጥበቡ ፡ ወሠናይቱ ፡ B — ወልዕልና1

A  
 vois  
 Vier  
 son  
 (qu'  
 debc  
 l'ang  
 chac  
 grati  
 ce de  
 gneu  
 fais-t  
 breuy  
 dans  
 nom  
 comp  
 rasse  
 abbā  
 Al  
 meuru  
 était  
 dit da  
 revêti  
 solide  
 ramea  
 duite  
 obéiss  
 lui et  
 me dé  
 Apri  
 Christ  
 bla, se  
 ce dés  
 sanctif

Après des jours, je lui dis: «Ô mon frère le saint de Dieu, voici que je te vois aimant l'effort et le fait d'être seul. Moi aussi, j'ai le même amour. Viens, veillons cette nuit et faisons prière et oraison. Si Dieu (le) veut dans son bon plaisir, il nous révélera et nous montrera ce qui nous est utile et (qu')il prépare pour nous.» Il me dit: «Tu as bien dit», et nous nous tîmes debout pour la prière jusqu'à la fin de la nuit. Quand le matin fut proche, l'ange de Dieu nous apparut et nous parla ainsi: «Dieu vous dit: 'Demeurez chacun seul dans votre lieu d'habitation pour accomplir le don dont il vous a gratifiés pour sauver les âmes de beaucoup. Quant à toi, Jean, demeure dans ce désert et moi, j'enverrai auprès de toi un peuple nombreux', dit le Seigneur.» Ensuite il dit au père saint Bsoy: «Quant à toi, éloigne-toi un peu, fais-toi une demeure et demeure seul; moi je rassemblerai des gens nombreux et (les) amènerai auprès de toi, dit le Seigneur. Il y aura un monastère dans ce désert et (les moines) y mentionneront ton nom. Ils sanctifieront le nom de leur dieu comme (le) sanctifient les êtres d'en haut, et elle sera accomplie, (la parole) qui dit: Quant à celui qui demeurera dans ce désert, Dieu rassemblera pour lui un peuple élu. C'est ce que (Dieu) dit au sujet du saint abbā Macaire (Maqāres)<sup>12</sup>.» Ayant dit cela, l'ange se déroba à notre (vue).

Alors, le saint abbā Bsoy se sépara de moi. Il alla à proximité de ma demeure et se fit une demeure à deux milles de distance. Il demeura là et Dieu était avec lui. Son excellence s'éleva et se multiplia. Sa renommée se répandit dans toutes les régions et de nombreuses (gens) lui demandaient de les revêtir du vêtement monastique. Il les accueillait et en faisaient des serviteurs solides et vaillants pour le roi Jésus-Christ. Il grandit parmi ses disciples des rameaux bénis aimant Dieu et aimant leurs frères. Ils désiraient suivre sa conduite telle qu'ils (la) voyaient, ils agissaient selon son combat (spirituel) et obéissaient à ses saintes paroles. Moi aussi, je venais constamment auprès de lui et lui découvrais ma pensée. De même, lui aussi venait auprès de moi et me décrivait sa pensée.

Après des jours, alors qu'il était assis dans sa cellule, notre Seigneur Jésus-Christ vint auprès de lui et lui dit: «Salut à toi, Bsoy mon élu.» (Bsoy) trembla, se leva et se prosterna devant lui. Notre Seigneur lui dit: «N'as-tu pas vu ce désert élevé? Désormais, son altitude sera augmentée et des moines qui sanctifieront mon nom y demeureront.» Le saint Bsoy lui dit: «Mon Sei-

<sup>12</sup> Cf., au sujet de cette promesse, la notice du synaxaire consacrée à Macaire le 27 maggābit (P.O. tome 46, fasc. 3, n° 207, en particulier p. 418-419 [122-123]).

<sup>141</sup> + ወበዝኃ : ወሰፍሐ : ፍድፍድናሁ : ወዜናሁ : ውስተ : ከሉ : ገባኤ : (sic) ማኅበር : B — <sup>142</sup> B ወየጎሥሁ : ብዙኃን : — <sup>143</sup> B ወይሚህርሙ : ወይሰርዖሙ : ወኮነ : ይትከሉሙ : (sic) ወያቀውሞሙ : — <sup>144</sup> A አዕጼቀ : — <sup>145</sup> + ሰብእ : ተአዛዚያን : B — <sup>146</sup> + ምሉአነ : ፍቅረ : ፈድፋድ : B — <sup>147</sup> B ሥርዐቶሙ : — <sup>148</sup> B ቃላቲሁ : — <sup>149</sup> + ይተልዉ : B — <sup>150</sup> B ግብርየ : ወሕሊናየ ። — <sup>151</sup> A ወእምድረ : — <sup>152</sup> B አንጹሕ : ብሶይ : — <sup>153</sup> B ወተንሥእ : ወደንገፀ : — <sup>154</sup> + ለብሶይ : B — <sup>155</sup> B ወልዕልናሁ : እምይእዜ : ይበዝኅ : — <sup>156</sup> B ጎሩይ : አባ : — <sup>157</sup> B እምዝንቱ : —

ለከ : ሶበ : እረክብ : ፍቅረ : በሀቤሆሙ : ወይትጋደሉ : በወቂበ : ትዕዛዝዩ :  
 ወዩአምኑ<sup>158</sup> : ብዩ : ወይጸምዉ : እምድጎረ<sup>159</sup> : ንስቲት : አነ : አስተዳሉ : ሎሙ :  
 በዝዩ : ሲሳዮሙ : ወእጸግዎሙ<sup>160</sup> : ሠናያተ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ :  
 እእግዚእዩ : ወታድጎኖሙኑ : እመከራ : ወእምቀትለ : ጸላኢ : ዘይመጽእ : ላዕሌሆሙ ።  
 ወይቤሎ : እግዚእነ<sup>161</sup> : \*ለእመ : ዐቀቡ : ትእዛዝዩ : አነ : አድጎኖሙ : እመከራት : 5  
 ወእምጸላኢ<sup>162</sup> ። ወለኩሉ : ዘዩአምን<sup>163</sup> : ብዩ : ወይትዌክል : በስምዩ<sup>164</sup> : አወርሶ<sup>165</sup> :  
 መንግሥተ : ሰማያት ። ዘንተ : ይቤሎ : እግዚእነ : ለቅዱስ : አባ : ብሶይ : ወዐርገ :  
 ውስተ : ሰማይ<sup>166</sup> : በዐቢይ : ስብሐት ።

A 53v°b

ወእምድጎረዝ : አብዝኅ : ተዓቅቦ : ቅዱስ<sup>167</sup> : አባ : ብሶይ : ከመ : ይእቀብ : ነፍሶ ።  
 ወኮነ : ይቴሐት<sup>168</sup> : ወይትለአክ : ወይትጌሠጽ<sup>169</sup> : ወይጸንዕ : በተወክሎ : አምላኩ ። 10  
 ወመልአከ<sup>170</sup> : እግዚአብሔር : ፣ ወትረ : ይኒውጽ<sup>171</sup> ። ወብሶይሰ : ያፈቅር<sup>172</sup> : ብሕ  
 ትና ። ወሰይጣንሂ<sup>173</sup> : ይተክል : ሎቱ : መሳግራተ<sup>174</sup> : ከመ : ያስግሮ : ወዩጎይሎ<sup>175</sup> :  
 ወኢክህለ : መዌአ : ጽንዑ ። ፣ ወአኅዘ : ያመክሮ<sup>176</sup> : በፍቅረ : ፣ አክብሮ : ወለእመ :  
 በዝኒ<sup>177</sup> : ያደክሞ : ወያወድቆ<sup>178</sup> : እምጽንዑ ። ወሐረ : ምድረ : ግብጽ : ኅበ :  
 ፩ መኩንን : ዘስሙ : ሞወመል : ወአስተርአዮ : በአምሳለ : መልአክ : ወይቤሎ : 15  
 በገዳመ : ግብጽ : ሀሎ<sup>179</sup> : ብእሲ : ዘኢያጠሪ : ምንተኒ : \*ቅዱስ : ፈድፋደ : ወኩሎ :

A 54r°a

ዘሰዓለ : እግዚአብሔር : ይሁቦ ። ሐር : ኅቤሁ : ወአቅርብ<sup>180</sup> : ሎቱ : አምኑ : ወአስ  
 ትዩ : ከመ : ይባርክ : ላዕሌከ ። ወይቤሎ : ፣ ውእቱ : ብእሲ : መኑ : ስሙ ። ወይቤሎ :  
 ብሶይ : ስሙ<sup>181</sup> ። ወተንሥእ : ውእቱ : ብእሲ : ፣ ወጸረ : ንዋዩ<sup>182</sup> : ወአልባሰ : ብዙኅ :  
 ላዕለ : አግማል : ፣ ወካልአ : ክብራተኒ<sup>183</sup> : ወሐረ : ገዳመ<sup>184</sup> ። እግዚአብሔር : ዘኩሎ : 20  
 አሚረ : ይመጽእ : ኅበ : አባ : ብሶይ : መጽአ : ወይቤሎ : አእምር : እስመ : ሰይጣን :  
 ናሁ : ተክለ : ለከ : መሥገርተ : በፍቅረ : ክብራት<sup>185</sup> : ወተቀብሎ : አስትዩ : ወአምኑ ።  
 ናሁ : ፣ ሰይጣን : ሐረ<sup>186</sup> : ምድረ : ግብጽ : ኅበ : ፩ አምአበይት<sup>187</sup> : ወነገሮ : ከመ<sup>188</sup> :

A 54r°b

ያምጽእ : ኅቤከ : ክብራተ<sup>189</sup> : ወንዋዩ : ብዙኅ ። ወተንሥእ : እረጋዊ : ንጹሕ : ወወ  
 ዕአ : ከመ : ያንሶሱ : ውስተ : ገዳም ። ወተራከቦ : ውእቱ : መኩንን : ወይቤሎ : 25  
 ታአምርኑ : አአረጋዊ<sup>190</sup> : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : ዘይብልዎ : አባ : ብሶይ ። ወይቤሎ :  
 ቅዱስ<sup>191</sup> : ብሶይ : ምንተ : ትፈቅድ : እምኔሁ ። ወይቤሎ : መኩንን : \*እፈቅድ :  
 ከመ : አሀቦ<sup>192</sup> : ዘንተ : አምኑ : ዘምስሌዩ : ወዘንተኒ : ንዋዩ : ከመ : ፣ ይክፍል : ለአ  
 ኃው<sup>193</sup> : ከመ : ይኩን : በረከቱ : ውስተ : ቤትዩ ። ወይቤሎ : አረጋዊ : ቅዱስ : በዝ  
 ንቱ : ገዳም : ኢይፈቅድዎ : ለንዋይ : ወለእለሰ<sup>194</sup> : ይነብሩ : ዝዩ : ኢይፈቅዱ : ምን 30  
 ተኒ : እምዝንቱ : አምኅ : ዘምስሌከ ። ወለምንት : አትዐብከ<sup>195</sup> : ነፍሰከ<sup>196</sup> ። ወእግዚአ  
 ብሔር<sup>197</sup> : ይትወከፍ : አምኑከ ። ይእዜኒ : ግባእ : ኅበ : አዕጸዳተ : ግብጽ : ወክፍል<sup>198</sup> :

158 B በአማን : — 159 B ወእምድጎረ : — 160 B ወእጸግዎሙ : — 161 B እግዚእዩ : — 162 A ወእ  
 ምጸላኢት ፣ B ወእመ : ጸለ(?)ታት : — 163 B ዘይፈርህ : — 164 B ብዩ : — 165 B ወአ  
 ወርሶ : — 166 B ሰማያት : — 167 + አቡነ : B — 168 A ይተሐት : — 169 A ወይትገሠጽ : — 170 B  
 ወኮነ : መልአከ : — 171 B ይኒውጽ : ወትረ : — 172 B ይፈቱ : — 173 B ወሰይጣንሰ : ጸላኤ : ሠና  
 ያት : — 174 + ወትረ : B — 175 B ወይትሔዩሎ : — 176 B ወሐረ : የአኃዞ : — 177 B አክብሮቱ : ለእ  
 መኒ : በዝንቱ : — 178 + ወይደክም : B — 179 B ወሀሎ : — 180 B አቅርብ : — 181 B ሰይጣን : ስሙ :  
 አባ : ብሶይ ። — 182 B አጸረ : ዕብነ : ንዋይ : — 183 B ወነሥእ : ካዕበ : ብዕለ : — 184 + መልአከ : B —  
 185 B ብዕል : ወንዋይ : — 186 B ሐረ : ሰይጣን : ኅበ : — 187 B አምኑ : አርእስት : — 188 + ይጸር :  
 B — 189 B ብዕለ : — 190 + ዓቢይ : B — 191 B ውእቱ : ኅሩይዩ : — 192 A አልቦ : — 193 B ንክ

gneur, les nourriras-tu dans ce désert?» Notre Seigneur dit à abbā Bsoy: «En vérité, je te le dis: si je trouve l'amour chez eux, qu'ils vivent dans l'observance de mes commandements, croient en moi et se livrent à l'effort, après peu de temps, moi je préparerai pour eux ici leur nourriture et les gratifierai de biens.» Le saint abbā Bsoy lui dit: «Ô mon Seigneur, et les sauveras-tu de la tentation et de l'agression de l'Ennemi qui viendra sur eux?» Notre Seigneur lui dit: «S'ils observent mes commandements, moi je les sauverai des tentations et de l'Ennemi; et quiconque croira en moi et se fiera à mon nom, je le ferai hériter du royaume des cieux.» Notre Seigneur dit cela au saint abbā Bsoy, lui donna le salut et monta au ciel dans une grande gloire.

Après cela, le saint abbā Bsoy multiplia l'observance (des commandements) pour garder son âme; il s'humiliait, se faisait serviteur, se mortifiait et était ferme dans la confiance en son Dieu. L'ange de Dieu le visitait constamment. Bsoy aimait la solitude. Satan lui tendait des embûches pour le prendre au piège et l'emporter sur lui, mais il ne put vaincre sa fermeté. Il alla dans la terre d'Égypte auprès d'un gouverneur du nom de Mowamal<sup>13</sup> et lui apparut sous l'aspect d'un ange; il lui dit: «Dans le désert d'Égypte, il y a un homme qui ne possède rien, (il est) très saint et, tout ce qu'il demande, Dieu (le) lui donne. Va auprès de lui, offre-lui un présent et un don pour qu'il te bénisse.» L'homme lui dit: «Quel (est) son nom?» (Satan) lui dit: «Bsoy (est) son nom.» L'homme se leva et chargea beaucoup d'argent et de vêtements sur des chameaux, ainsi que d'autres objets de prix, et il alla au désert. Dieu, qui venait tous les jours auprès d'abbā Bsoy, vint et dit à celui-ci: «Sache que voici que Satan t'a tendu une embûche au moyen de l'amour des richesses et du goût des dons et des présents. Voici que Satan est venu dans la terre d'Égypte auprès d'un des grands (de celle-ci) et lui a dit de t'apporter des choses de prix et beaucoup d'argent.» Le vieillard pur se leva et sortit pour marcher dans le désert. Le gouverneur le rencontra et lui dit: «Connais-tu, vieillard, dans ce désert quelqu'un qu'on appelle abbā Bsoy?» Le saint Bsoy lui dit: «Que veux-tu de lui?» Le gouverneur lui dit: «Je veux lui donner ces présents qui (sont) avec moi ainsi que cet argent pour qu'il (les) répartisse à (ses) frères afin que sa bénédiction soit dans ma maison.» Le vieillard saint lui dit: «Dans ce désert, on n'a pas besoin d'argent et ceux qui demeurent ici n'ont besoin d'aucun de ces présents qui (sont) avec toi. Pourquoi t'es-tu fatigué?<sup>14</sup> Dieu recevra tes présents. Maintenant, retourne dans les régions cultivées de l'Égypte et distribue cet argent qui (est) avec toi aux pauvres, aux

<sup>13</sup> Ce nom propre doit être une interprétation fautive de l'arabe *mumawwal*, ainsi que le suggèrent le syriaque, l'arabe et le grec.

<sup>14</sup> Le mot éthiopien paraît être la transcription de l'arabe *تعِب* («être fatigué») au causatif.

ፍል : ላዕለ : አጎው : — <sup>194</sup> A ወለእ : — <sup>195</sup> B ሐለይክ : ታጸሙ : — <sup>196</sup> + ወአትግብክ : በዝንቱ ። B — <sup>197</sup> B ይእዘኒ : እግዚአብሔር : — <sup>198</sup> A ወክል : —

ዘንተ ፡ ንዋየ ፡ ዘምስሌክ ፡ ለነዳያን<sup>199</sup> ፡ ወለእንላ<sup>200</sup> ፡ ማውታ ፡ ወለመበለታት ፡ ወእግዚ  
 ኣብሔር ፡ ይባርክ ፡ ላእሌክ ፡ ወላዕለ ፡ ቤትከ ። ወገብአ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ውስተ ፡  
 ቤቱ ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘ<sup>201</sup> ፡ ቅዱስ<sup>202</sup> ። ወሶበ ፡ ገብአ ፡ ቅዱስ<sup>203</sup> ፡ ኅበ ፡ ማኅ  
 ደሩ ፡ ተርእየ ፡ ሎቱ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤሎ ፡ አዕየይከኒ ፡ ኦብሶይ ። ወይቤሎ ፡ ኅሩየ ፡  
 እግዚኣብሔር ፡ ብሶይ ፡ እምዘ ፡ ተፈጠርከ ፡ ከንቶ ፡ ትጸሙ ፡ አጸላኤ ፡ ሠናያት ። 5  
 ወይቤሎ ፡ ሰይጣን ፡ አንሰ ፡ እብል<sup>204</sup> ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ኢተፈጠርከ ፡ እምዘ<sup>205</sup> ፡ ምን  
 ትኒ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ያማስንከ ፡ \*እግዚኣብሔር ፡ ወያርሕቀ ። ወሐረ ፡  
 ወኢገብአ ፡ ወኢተርእየ ፡ ሎቱ ፡ ዳግመ ። ወሰበረ ፡ መሣግረ ፡ ዘገብረ ፡ ከሃሊ ፡ ወገብአ ፡  
 ኅበ ፡ ማኅደሩ ፡ በሰላም ። ወእግዚኣብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ ሀሎ<sup>206</sup> ፡ በኩሉ ፡ ግብሩ ፡  
 ወያድኅኖ ፡ እምኩሉ ፡ ጸላእቱ ። 10

\* A 54v°a

ወእምድኅረዝ ፡ ተንሥአ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ውሳጢ ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ባሕ  
 ቲቱ ። ወአጽንዐ ፡ ነፍሶ<sup>207</sup> ፡ በገድል ፡ ክቡድ ፡ ወይጸንዕ ፡ ከመ ፡ ጸወን ፡  
 በፍድፍድና<sup>208</sup> ። ወአዘዘ ፡ እግዚኣብሔር ፡ ከመ ፡ ፣ ይንሥኡ ፡ አእምሮ ፡ ልቡናሁ<sup>209</sup> ፡  
 ውስተ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወይርአይ<sup>210</sup> ፡ ኩሎ ፡ ሠናያተ ፡ ዘሀሎ ፡ ህየ ፡ ፣ ወርእየ ፡  
 ኩሎ ፡ ሠናያተ<sup>211</sup> ። ወወሀብዎ ፡ መብልዐ ፡ መንፈሳዊ ፡ ወበልዐ ፡ ወቦቱ ፡ ጸንዐ ፡ 15  
 እምረኃብ ፡ ወጽምእ<sup>212</sup> ። ወእምድኅረዝ ፡ ሰቡዐ<sup>213</sup> ፡ ፣ ሰቡዐ ፡ ይጸውም<sup>214</sup> ። ወበሰና  
 ብት ፡ ይነሥእ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወኢይጥዕም ፡ ምንተኒ<sup>215</sup> ፡ ወያጸሙ ፡  
 ሥጋሁ ። ወኩሎ ፡ ዘይገብር ፡ ኢይመስል ፡ ዘይገብር ፡ በሥጋ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚ  
 እነ ፡ በወንጌ\*ል ፡ ቅዱስ ፡ ዘነበረ ፡ ብየ ፡ ወለዘያፈቅረኒ ፡ አቡየ ፡ ያፈቅሮ ፡ ወአነኒ ፡  
 አፈቅሮ ፡ ወአርእዮ ፡ ርእሰየ ። ወግብረ ፡ ዘአነ ፡ እገብር<sup>216</sup> ፡ ይገብር<sup>217</sup> ። ወበእንተዝ<sup>218</sup> ፡ 20  
 ይከውን<sup>219</sup> ፡ ከመ ፡ ኢይደቅ ፡ ወኢይትከፈል ። ፣ ዛብሀለ ፡ በእንተ ፡ አበሚሌክ<sup>220</sup> ፡  
 ዘኖመ ፡ ፸<sup>221</sup> ዓመተ ፡ ኢበልአ ፡ ወኢሰትየ ። ወከማሁ ፡ ፯ ደቂቅ<sup>222</sup> ፡ ኖሙ ፡  
 ፫፻፸ ወ ፭ ዓመተ ፡ ኢበልዐ ፡ ወኢሰትየ ፡ ወነፍሶሙ ፡ ድሙር ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆሙ ።  
 ወከመዝ ፡ ጽሑፍ<sup>223</sup> ፡ እስመ ፡ ድኩማን ፡ እምሰብእ ፡ ጽኑዓን ፡ እሙንቱ ።

\* A 54v°b

ወእምዝ<sup>224</sup> ፡ ተጋብኡ ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ደቂቅ ፡ መንፈሳዊያን ፡ ወአዱ<sup>225</sup> ፡ 25  
 ከመ ፡ ንህብ ፡ ዘያአውዳ ፡ ለሰፌ ፡ መዓር ። ፣ ወያረውዮሙ ፡ በመብልዕ<sup>226</sup> ፡ መንፈሳዊ ፡  
 ቃለ ፡ ሕይወት ፡ ዘይወፅእ ፡ እምአፉሁ ። ወይቄድስዎ ፡ ለእግዚኣብሔር ፡ ወትረ ።  
 ወይሚህሮሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፅርዓት ፡ ከመ ፡ ያፈቅሩ ፡ ነቢረ ፡ በጽሙና<sup>227</sup> ፡ ውስተ ፡  
 ገዳም ፡ ወከመ<sup>228</sup> ፡ ይኩኑ ፡ ነዳያነ ፡ ወይትልጧ<sup>229</sup> ፡ ትጋሁ ፡ ወመልእክተ ፡ አምላክ ፡  
 ወጸልዮ ፡ ወአስተብቀሶ ፡ ሌሊተ ፡ \*ወመዓልተ ፡ ወኢያጸርዑ ፡ ወኢይትህከዩ ፡ 30  
 ወኢይትጋጥኡ<sup>230</sup> ፡ ወኢያስትቱ ። ወይግብሩ<sup>231</sup> ፡ ግብረ ፡ እድ ፡ በዘይሴስዩ<sup>232</sup> ፡ ወበዘ ፡

\* A 55r°a

199 + ወለደካትም ፡ B — 200 B ወላዕለ ፡ እንላ ፡ — 201 B አዘዘ ፡ — 202 B ቅዱስ ፡ እግዚኣብ  
 ሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ኅሩየ ፡ እግዚኣብሔር ። — 203 B ቅዱስ ፡ እግዚኣብሔር ፡ — 204 B አሐስብ ፡ — 205 B  
 እምዘ ፡ — 206 B ወሀሎ ፡ — 207 A ነፍሱ ፡ — 208 + ወትሩፋተ ፡ ልዕልተ ። B — 209 B ይንሥኡ ፡ ያአ  
 ምሮ ፡ ወቦአ ፡ — 210 B ወአርእየ ፡ — 211 B ወካዕበ ፡ ተመይጦ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲነ ፡ (sic) በኩር ፡  
 ዘሀለወት ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። — 212 A ውጽምእ ፡ — 213 A ሰበዐ ፡ < B — 214 B ይጸውም ፡ ሰቡዓ ። —  
 215 A ምንተኒ ፡ — 216 + ወውእቱኒ ፡ B — 217 + ወዘየአቢ ፡ እምኔሁ ፡ ይገብር ፡ B — 218 A ወበእ  
 ንዝ ፡ — 219 B ኢይኩን ፡ — 220 B ወእምዘ ፡ ተብሀለ ፡ ተዘከር ፡ አብ ፡ ሚሌክ ፡ ተአዛዜ ፡ — 221 B  
 ፳ ወ ፯ — 222 B አጋሙ ፡ — 223 B ተጽሕፈ ፡ — 224 B ወእምድኅረ ፡ — 225 B ወአድዎ ፡ — 226 B  
 ወያረዊ ፡ መንፈሶሙ ፡ በብዕል ፡ — 227 B ባሕታዊ ፡ — 228 B ወያመልኩ ፡ ከመ ፡ — 229 A ወይተተ  
 ልጧ ፡ — 230 A ወኢይጥጥኡ ፡ — 231 A ወይግብሩ ፡ — 232 B ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ እምግብሮሙ ፡ ሲሳዮሙ ፡ —

orphelins et aux veuves, et Dieu te bénira ainsi que ta maison.» L'homme retourna dans sa maison et fit comme (le lui) avait prescrit le saint. Quand le saint retourna à sa demeure, Satan se montra à lui et lui dit: «Tu m'as trompé<sup>15</sup>, Bsoy!» L'élu de Dieu Bsoy lui dit: «Depuis que tu as été créé, tu te fatigues vainement, ennemi du bien.» Satan lui dit: «Moi je dis que toi, tu n'as pas été créé après quoi que ce soit (?).» Le vieillard saint lui dit: «Que Dieu te détruise et t'éloigne.» (Satan) s'en alla, ne revint pas et ne se montra pas à lui de nouveau. 'Le puissant (= Bsoy?) avait brisé le piège qu'il avait fait<sup>16</sup> et il revint à sa demeure en paix. Dieu était avec lui dans toutes ses actions et le sauvait de tous ses ennemis.

Après cela, (Bsoy) se leva, entra dans le désert intérieur et y demeura seul. Il renforça son âme par un dur combat (spirituel) et il devenait fort comme un lieu fortifié par son excellence. Dieu ordonna qu'on enlevât l'intelligence de son esprit dans le Jardin des délices pour qu'il vît tous les biens qui y sont, et il vit tous les biens. On lui donna de la nourriture spirituelle et il mangea; grâce à elle, il domina la faim et la soif. Après cela, il jeûnait chaque semaine. Les dimanches, il prenait le corps et le sang du Christ et ne goûtait rien (d'autre); il éprouvait son corps. Tout ce qu'il faisait, il ne semblait pas qu'il (le) fit avec le corps. Comme dit notre Seigneur dans l'Évangile saint: *Celui qui aura demeuré en moi et celui qui m'aime, mon Père l'aimera, et moi aussi je l'aimerai et me montrerai à lui*<sup>17</sup>. *L'œuvre que je fais, il (la) fera*<sup>18</sup>. Grâce à cela, il arrivera qu'il ne tombera pas ni ne sera divisé. (Dieu) dit cela à propos d'Abimélech ('Abamēlēk) qui dort soixante-dix ans (et) ne mangea ni ne but<sup>19</sup>. De même les sept enfants<sup>20</sup> dormirent trois cent soixante-quinze ans (et) ne mangèrent ni ne burent alors que leur âme (était restée) unie à leur corps. Ainsi (est-il) écrit: Les faibles entre les hommes sont les forts<sup>21</sup>.

Ensuite, des enfants spirituels se rassemblèrent auprès du père saint et (l')entourèrent comme les abeilles qui entourent un pot (?) de miel. Il les abreuvait d'une nourriture spirituelle: la parole de vie qui sortait de sa bouche. Ils sanctifiaient Dieu constamment. Il leur apprenait sans relâche à aimer demeurer dans l'épreuve dans le désert, à être pauvres et à s'assujettir à la veille, au service de Dieu, à la prière et à la supplication nuit et jour; à ne pas cesser ni arrêter ni omettre ni négliger (de le faire); à effectuer un travail

<sup>15</sup> አዕዋዎ ; cette forme causative est inconnue des dictionnaires.

<sup>16</sup> On peut aussi comprendre «Bsoy avait brisé le piège qu'avait fait le puissant (= Satan)».

<sup>17</sup> Jean 15,5; 14,23; 14,21.

<sup>18</sup> Jean 14,12.

<sup>19</sup> Cf. Paralipomènes de Jérémie chapitre 5.

<sup>20</sup> C'est-à-dire les «Sept Dormants» d'Éphèse.

<sup>21</sup> Réminiscence de 2Corinthiens 12,10?

ይትወከፉ<sup>233</sup> ፡ ነገደ ፡ ወይምሐሩ<sup>234</sup> ፡ ነዳዩ<sup>235</sup> ። ወተፍጻሜቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ትእዛዝ<sup>236</sup> ፡  
 ከመ ፡ ይኅድጉ ፡ ፈቃዶሙ<sup>237</sup> ፡ ወይግበሩ ፡ ፈቃደ ፡ ቢጸሙ<sup>238</sup> ። ወዝንቱ ፡ ወዘይመ  
 ስሎ ፡ ይሜህሮሙ<sup>239</sup> ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ።

ma  
 env  
 nas  
 qui

ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ከመ ፡ በዝጉ ፡ አኃው ፡ እለ ፡ ተጋብሉ ፡ ኅቤሁ ፡ ተርሕቀ ፡ እምኔ  
 ሆሙ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወሐረ<sup>240</sup> ፡ ገዳመ ፡ ውሳጢ<sup>241</sup> ። ወቦአ ፡ ውስተ ፡ በዐት ፡ ወነበረ ፡ 5  
 ውስቲታ ፡ ፫ዓመተ ፡ ወኢርእዩ ፡ ወኢአሐዱ ። ወኖኅ ፡ ሥርዐቱ ፡ ወተሰፍሐ ፡ ላዕለ ፡  
 ሥጋሁ ። ወሀሎ<sup>242</sup> ፡ ቀደሞ ፡ ይጸሊ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር<sup>243</sup> ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡  
 ወኢይነውም ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ አምላኩ ። ወእምዝ ፡ ተከለ<sup>244</sup> ፡ መትከለ ፡ ወአሰረ<sup>245</sup> ፡  
 ሥዕርቶ ፡ ወቆመ<sup>246</sup> ፡ በጸሎት ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ፫ዓመተ ፡  
 በዝ ፡ ገድል ፡ መጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ በዐ\*ት ። 10  
 ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አረጋዊ ፡ ደንገፀ ፡ ወፈርሀ ፡ ወወድቀ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። ወዐጽንዖ ፡  
 መድኅኒን ፡ ወአንሥአ ፡ በእዴሁ ፡ ወአቀሞ ። ወይቤሎ ፡ ሰላምዮ ፡ ላዕሌከ ፡ አጽሩይ<sup>247</sup> ፡  
 ብሶይ ። ናሁ ፡ ርኢኩ ፡ ግብረከ ፡ ወጸማ ፡ ዘጸመውከ<sup>248</sup> ። ወሀብኩከ ፡ ሀብተ ፡ ኩሉ ፡  
 ዘያስተበቀሶ ፡ ወይስእል ፡ እምኔዮ ፡ በስምከ ፡ ወያስተሰሪ ፡ በእንተ ፡ ኅጢአቱ ፡ ፣ እሰሪ ፡  
 ሎቱ<sup>249</sup> ፡ ወአዐቅቦ ። ወይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አእግዚእዮ ፡ እስእል ፡ በኅቤከ ፡ ከመ ፡ ታጽንዐኒ ፡ 15  
 በስምከ<sup>250</sup> ፡ ግሩም ፡ ወቅዱስ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክ ፡ ባሕቲትከ ፡ ጸድቅ ፡ እግዚአ ፡  
 ኩሉ ። ሐመምከ ፡ በእንተ<sup>251</sup> ፡ ፍጥረትከ<sup>252</sup> ፡ ሞትከ ፡ ወተንሣእከ ፡ ወአድኅንከን ።  
 ወእፎ ፡ ይደልወን<sup>253</sup> ፡ ንሕን ፡ ኅጥአን ፡ ከመ ፡ ንሕመም<sup>254</sup> ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡  
 ወናእኩትከ ፡ ወባረኮ ፡ ፣ እግዚእነ ፡ ወወሀቦ ፡ ሰላመ<sup>255</sup> ፡ ወዐርገ<sup>256</sup> ፡ ውስተ ፡ ሰማይ<sup>257</sup> ። 20

(  
 mü.  
 dan  
 se c  
 et n  
 atta  
 cor  
 aup  
 tom  
 bou  
 tion  
 plier  
 dom  
 rend  
 de to  
 as sé  
 loue

ወሀሎ ፡ ፩ አረጋዊ<sup>258</sup> ፡ ፣ ወይትዌከል ፡ እግዚአብሔር<sup>259</sup> ፡ ወይፈርሀ<sup>260</sup> ። ወይነብር ፡ 20  
 ቅርብ<sup>261</sup> ፡ ማኅደሩ ፡ ለቅዱስ<sup>262</sup> ፡ አባ ፡ ብሶይ<sup>263</sup> ። ወብዙኅ ፡ ጊዜ ፡ ዮሐውር ፡ ኅ\*ቤሁ ፡  
 ወይትመሀር ፡ እምኔሁ ። ፣ ወለዝንቱ ፡ አረጋዊ ፡ ቦቱ ፡ ረድአ ፡ ወበሕቁ ፡ ያፈቅሮ ፡  
 እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ<sup>264</sup> ። ወወገረ ፡ ሰይጣን ፡ ፀላኤ ፡ ሠናይት ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡  
 ሕሊና ፡ እኩዮ ፡ ወአውደቆ ፡ ውስተ ፡ ኅጢአት ፡ ወሞተ ፡ በኅጢአቱ ፡ ወወደይዎ<sup>265</sup> ፡  
 ውስተ ፡ ሲኦል ። ወአኅዘ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ይጸሊ ፡ ወይስእል ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ 25  
 ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ በእንተ ፡ ወልዱ ፡ መንፈሳዊ ። ወጸመ ፡ ሿ መዓልተ ፡ እንዘ ፡  
 ፣ ዮሐዝን ፡ ወይቴክዝ<sup>266</sup> ፡ ላዕሌሁ ። ወመጽአ<sup>267</sup> ፡ ቃል ፡ ወይቤሎ ፡ ይነብር<sup>268</sup> ፡  
 ውስተ ፡ ሲኦል ፡ እስከ ፡ ይመጽእ ፡ እግዚእነ ፡ በደመና ። ወካዕበ ፡ ጸመ ፡ ውእቱ ፡ አረ  
 ጋዊ ፡ ሿ መዓልተ ፡ እንዘ ፡ ይስእል ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያውፅእ<sup>269</sup> ፡  
 እምሲኦል ። ወመጽአ ፡ ቃል ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወይቤሎ ፡ ይንበር ፡ እስከ ፡ ይመጽእ ፡ 30  
 እግዚእ ፡ በደመና ። ወሣልስመ ፡ ጸመ ፡ ሿ መዓልተ ። ወይጸሊ ፡ ወይስእል ፡ ወያስ  
 ተበቀሶ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ። ወመጽአ ፡ ቃል ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወይቤሎ ፡ ይን  
 በር ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ እስከ ፡ ዕለተ ፡ እንተ ፡ ይመጽእ ፡ እግዚእነ ፡ በደመና ። 35

Il  
 rait  
 aupr  
 beau  
 pens  
 on le  
 pour  
 lui. U  
 vien  
 plora  
 comr  
 gneu  
 jours  
 ravar  
 gneu

233 A ወይወከፉ ፡ — 234 B ወከመ ፡ ይምሀሩ ፡ — 235 B ወየሀቡ ፡ እምኔሁ ፡ ምጽዋተ ፡ እምግብረ ፡  
 እደዊሆሙ ፡ ወያፈቅሩ ፡ እንግዳ ፡ ወያፈቅሩ ፡ ከዊነ ፡ እንግዳ ፡ ወንዴተ ፡ — 236 + ወጠፈሩ ፡ B — 237 + ዘሐ  
 ለዩ ፡ B — 238 B አኃዊሆሙ ፡ ወፍትወተ ፡ አኃዊሆሙ ። — 239 + ወለዘ ፡ ከመዝ ፡ ያማሐዕኖሙ ፡ (sic)  
 B — 240 B ወቦአ ፡ — 241 + እምኔሆሙ ፡ B — 242 B ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ — 243 + ወትረ ፡ ወኮነ ፡ ይተግህ ፡  
 B — 244 + ሎቱ ፡ B — 245 B ኅበ ፡ አረፍት ፡ ወየአስር ፡ — 246 B ወይቀውም ፡ — 247 B አኅሩይ ፡ —  
 248 + ወናሁ ፡ ተወከፍኩከ ፡ ወናሁ ፡ ጸገውኩከ ፡ B — 249 < B — 250 B ለስምከ ፡ — 251 A በእተ ፡ —  
 252 B ፍጥረተ ፡ ኩሉ ፡ — 253 + ይትካዕበት ፡ ላዕሌነ ፡ B — 254 B ንእመን ፡ — 255 B እግዚእ ፡ ወአማኅ  
 ፀኖ ፡ በሰላም ፡ — 256 + በሰብሐት ፡ B — 257 B ሰማያት ፡ — 258 B ብእሲ ፡ አረጋዊ ፡ ዓቢይ ፡ — 259 B

22 Cf.  
 በእግዚ  
 እሱ ። 1  
 ድዎ ፡ -

A 55r<sup>o</sup>b

A 55v<sup>o</sup>a

:  
 π  
 5  
 1  
 5  
 10  
 7  
 15  
 20  
 25  
 68  
 30  
 259 B

manuel par lequel se nourrir et accueillir l'étranger; et à être miséricordieux envers le pauvre. L'achèvement de ce commandement (était) qu'ils abandonnassent leur (propre) volonté et fissent la volonté de leur prochain. Cela et ce qui y ressemble, le saint de Dieu (le) leur enseignait.

5 Quand il vit que les frères qui s'étaient rassemblés auprès de lui s'étaient multipliés, il s'éloigna d'eux, seul, et alla dans le désert intérieur. Il entra dans une grotte, y demeura trois ans et ne vit personne. Sa règle de conduite se développa et s'étendit à son corps. Il priait debout devant Dieu jour et nuit et ne dormait pas par amour de son Dieu. Après cela, il planta un clou, (y) 10 attacha sa chevelure et se tint debout en prière devant Dieu. Quand il eut accompli trois ans dans ce combat (spirituel), notre Seigneur Jésus-Christ vint auprès de lui à cette grotte. Quand le vieillard le vit, il trembla, s'effraya et tomba à terre. Notre Sauveur le réconforta, le releva de sa main et le mit debout. Il lui dit: «Ma paix (est) sur toi, Bsoy le pur. Voici que j'ai vu tes ac- 15 tions et les épreuves que tu as endurées; je t'ai donné un don: quiconque suppliera et me priera en ton nom, et demandera grâce pour son péché, je lui pardonnerai et le préserverai.» Le saint dit: «Mon Seigneur, je te prie de me rendre fort par ton nom terrible et saint, car toi seul (es) Dieu, juste Seigneur de tout. Tu as souffert pour ta créature, tu es mort, tu es ressuscité et tu nous 20 as sauvés. Combien nous faut-il, à nous pécheurs, souffrir pour ton nom et te louer!» Notre Seigneur le bénit, lui donna le salut et monta au ciel.

Il y avait un vieillard, il avait confiance en Dieu et le craignait. Il demeurait à proximité de la demeure du saint abbā Bsoy. Maintes fois, il allait auprès de lui et en était instruit. Ce vieillard saint avait un disciple; il l'aimait 25 beaucoup car il (était) saint. Satan, l'ennemi du bien, jeta dans ce frère une pensée mauvaise et le fit tomber dans le péché; il mourut dans son péché et on le jeta en enfer. Le vieillard se mit à prier et implorer Dieu nuit et jour pour son fils spirituel. Il jeûna quarante jours en s'attristant et s'affligeant sur lui. Une voix vint et dit: «Il restera en enfer jusqu'à ce que notre Seigneur 30 vienne sur une nuée<sup>22</sup>.» À nouveau, le vieillard jeûna quarante jours en implorant Dieu pour qu'il le (= le disciple) fît sortir de l'enfer. La voix vint comme auparavant et lui dit: «Qu'il reste (en enfer) jusqu'à ce que le Seigneur vienne sur une nuée.» Une troisième fois, (le vieillard) jeûna quarante jours; il priait, implorait et suppliait pour le frère. La voix vint comme auparavant et lui dit: «Qu'il reste en enfer jusqu'au jour où viendra notre Sei- 35 gneur sur une nuée.»

<sup>22</sup> Cf. par exemple *Marc* 13,26.

በእግዚአብሔር : — <sup>260</sup> A ወይፈርዖሆ ። — <sup>261</sup> A ቅሩብ : — <sup>262</sup> B ለዝንቱ : ቅዱስ : — <sup>263</sup> + እምን እሱ ። B — <sup>264</sup> B ወኮነ : ረድኡ : ለዝንቱ : አረጋ : (sic) ከመ : ውሉድ : መንፈሳዊ : — <sup>265</sup> B ወወሰ ድዎ : — <sup>266</sup> B ይቴከዝ : ወየሐዝን : — <sup>267</sup> + እምድጎረዝ : B — <sup>268</sup> B ይንበር : — <sup>269</sup> B ያዕርጎ : —

\* A 55v<sup>b</sup> ወተንሥአ : ውእቱ : አረጋዊ : ወመጽአ : ውስተ : ገዳም : ወሐተተ<sup>270</sup> : በእንተ :  
 ማሳደረ<sup>271</sup> : ቅዱስ : አባ : ብሶይ<sup>272</sup> :: \*፣ ወአእመረ : ቅዱስ<sup>273</sup> : ብሶይ : በመንፈስ :  
 ቅዱስ :: ወመጽአ<sup>274</sup> : ኅበ<sup>275</sup> : አረጋዊ : ወተራከበ<sup>276</sup> : ፣ ወሰገደ : ሎቱ : ወተዋሀቡ :  
 ሰላም : በበይናቲሆሙ<sup>277</sup> :: ፣ ወይቤሎ : ቅዱስ<sup>278</sup> : ብሶይ : አክቡዮ : ቅዱስ : በእንተ :  
 ምንት : ጸመውከ<sup>279</sup> : ወኅሥሥከ<sup>280</sup> : ዘከማዮ : ንትጋ<sup>281</sup> :: ወዜነዎ : አረጋዊ : በእንተ : 5  
 ምጽአቱ : ኅቤሁ : ፣ ወበእንተ : ዜና<sup>282</sup> : ወልዱ : ወበከመ : ጸመው<sup>283</sup> : በእንቲአሁ :  
 ወዘከመ : መጽአ : ቃል : እምነበ : እግዚአብሔር<sup>284</sup> : ፫ ጊዜ :: ወይቤሎ : አባ : ብሶይ :  
 ተንሥአ : ንጼሊ : ወዘፈቀደ : እግዚአብሔር : ይከውን<sup>285</sup> :: ወይቤሎ : አረጋዊ :  
 ዓዲ<sup>286</sup> : እምሕል : ከመ : ኢይርሕቅ : እምኔከ : እንዘ : እሰግድ : ቅድሚከ : በብካይ :  
 ወክላሕ : እስከ : ትስእሎ : ለእግዚአብሔር : ወይትመዮጥ : ኅቤዮ : ወይምሕረኒ : 10  
 ወያስተፈሥሕ : ልብዮ : በውእቱ : እኅ : ወያጤይቀን<sup>287</sup> : ለእመ : አውፅእ<sup>288</sup> : እም  
 ሲአል : ወእመ : አልቦ :: ወተንሥአ : ቅዱስ : በጊዜሃ : ወቦአ : ገዳመ : ውሳጢ : ወጸ  
 ለዮ : ወይቤ : መኅር : ተግባረከ : \*ወአድኅን : ገብረከ : እምንዳቤ :: ወአስተርአዮ<sup>289</sup> :  
 ክርስቶስ : ወይቤሎ : አፍቀርዮ : ብሶይ : ምንተ : ትፈቅድ :: ወይቤሎ : ቅዱስ : እግዚ  
 እዮ : እስእለከ : በእንተ : ፣ ዝንቱ : ወልደ<sup>290</sup> : አረጋዊ : ከመ : ትስረይ : ሎቱ : ኅጢ 15  
 አቶ : ወታውፅእ<sup>291</sup> : እምሲአል :: ወይቤሎ : መድኅን : ናሁ : ወፅእ : ቃል : እምአፋዮ :  
 ከመ : ይንበር : ውስተ : ሲአል : እስከ : እመጽእ : በደመና<sup>292</sup> :: ወይቤሎ : ቅዱስ :  
 እግዚእዮ : እመስ : ፈቀድከ : ትምጸእ : ደመና : ወንበር<sup>293</sup> : ላዕሌሃ : ፣ ወአድኅን :  
 ዛተ<sup>294</sup> : ነፍስ :: ፣ ወአዘዘ : እግዚእነ : ደመና : ወመጽአት : ወዐርገ : ላዕሌሃ<sup>295</sup> :: ወአ  
 ዘዘ : ፣ ከመ : ትምጸእ<sup>296</sup> : ነፍስ : ውእቱ : ወልድ : ወመጽአት<sup>297</sup> :: ወወሀቡ : ለኅሩዩ : 20  
 ብሶይ :: ወነሥአ : ፣ ወወሰዶ : ቅዱስ : ብሶይ<sup>298</sup> : ኅበ : አረጋዊ :: ወሰባ : ርእዮ<sup>299</sup> :  
 አረጋዊ : አንከረ : ብዙኅ : ወተስእሎ<sup>300</sup> : በእንተ : ጸማ : ዘረከቦ<sup>301</sup> : ውስተ : ሲአል ::  
 ወይቤሎ : ብዙኅ : ተመንደብኩ : በእንተ : ኅጢአትዮ : ወፈድፋደስ : በእንተ :  
 ዘኢተአዘዘኩከ : አክቡዮ :: ወእምዝ : ሶበ : ፣ አንተ : ጸመውከ<sup>302</sup> : ወጸለይከ : ኮነት :  
 \*ሊተ : ፣ ፅረፍት : ወአግዐዙኒ : ኅበ : መካነ<sup>304</sup> : ፅረፍት :: 25

\* A 56r<sup>a</sup> ወተፈሥሐ : ልበ : አረጋዊ : ውእቱ : ጊዜ : ወሐረ : ኅበ : አባ : ብሶይ : ወይቤሎ :  
 እስመ : ጸገውከኒ : ዓቢዮ : ጸጋ : አአባ : ቅዱስ :: እስመ<sup>305</sup> : መሐርኮ : ለዝንቱ :  
 ወልድ : ወአዕረፎ : እግዚአብሔር : ወተመይጠ : ኅቤዮ :: ፣ ወበጸሎትከ : መሐሮ<sup>306</sup> :  
 ወሰረዮ : ሎቱ<sup>307</sup> : በከመ : ጽሑፍ : ዘይብል : እስመ : እግዚአብሔር : ያጸንዖሙ :  
 ለቅዱሳኒሁ : ወይሰምዕ : ስእለቶሙ :: ወይእዜኒ : አክቡዮ : እፈቅድ<sup>308</sup> : ከመ : ትንግ 30  
 ረኒ : ምንተ : ፣ ትገብር : እስከ<sup>309</sup> : ጸገውከ : እግዚአብሔር : ዘንተ : ሀብተ : ዓቢዮ ::  
 ወይቤሎ : አባ : ብሶይ : ለአረጋዊ : ስረይ : ሊተ : አክቡዮ :: ዝንቱስ<sup>310</sup> : ፈቃደ : እግ

270 + ወይቤ : B — 271 A ማሳደረ : B ማሳደሩ : (sic) — 272 + ወሰባ : በጽሐ : ቅዱስ : ቅሩባ : B —  
 273 B አእመረ : አብ : ትሩፍ : — 274 B ወመጽአ : — 275 + ፍኖተ : B — 276 B ወተራከቡ :  
 በበይናቲሆሙ : — 277 < B — 278 B ወይቤ : ትሩፍ : አባ : — 279 + ወሐመምከ : B — 280 + ወአዮ  
 ይከ : ወደከምከ : ወረዳእከ : ገድሎ : B — 281 < B — 282 B ወዜናዎ : (sic) በእንተ : — 283 + ወጸመ :  
 ወትጋሀ : ወስኢል : ወሰቆቃወ : ወቀዊመ : B — 284 B እግዚእነ : — 285 B ይኩን :: — 286 B ወቦቱ : —  
 287 B ወዮአምረነ : — 288 B መጽአ : — 289 B ወበውእቱ : ጊዜ : አስተርአዮ : — 290 B ወልድ :  
 ዝንቱ : — 291 B ወአዕርጎ : — 292 B በላዕለ : ደመና :: — 293 B ትንበር : — 294 B ወታድኅን : — 295 B  
 ወአዘዘ : እግዚአ : ትምጸእ : ደመና : ፍጡኅ : ወፅርግ : ላዕሌከ : (sic) — 296 B ወአዘዘ : ወመጽአት : —

Le vieillard se leva, vint dans le désert et s'enquit de la demeure du saint abbā Bsoy. Le saint Bsoy (le) sut par l'Esprit-Saint. Il vint vers le vieillard, le rencontra et se prosterna devant lui; ils se donnèrent le salut mutuellement. Le saint Bsoy lui dit: «Mon père saint, au sujet de quoi t'es-tu fatigué et as-tu cherché quelqu'un d'insuffisant (?) comme moi?» Le vieillard lui fit un récit au sujet de sa venue auprès de lui et au sujet de l'histoire de son fils (spirituel); (il lui raconta) comment il avait peiné pour lui et comment une voix était venue d'auprès de Dieu trois fois. Abbā Bsoy lui dit: «Lève-toi, nous prions et ce que veut Dieu adviendra.» Le vieillard lui dit encore: «Je jure que je ne m'éloignerai pas de toi, prosterné devant toi dans les pleurs et les gémissements, jusqu'à ce que tu implores Dieu et qu'il se tourne vers moi, ait pitié de moi, réjouisse mon cœur avec ce frère et nous indique s'il l'a fait sortir de l'enfer ou non.» Le saint se leva aussitôt, entra dans le désert intérieur, pria et dit: «Aie pitié de ta créature et sauve ton serviteur du malheur.» Le Christ lui apparut et lui dit: «Mon aimé Bsoy, que veux-tu?» Le saint lui dit: «Mon Seigneur, je t'implore pour ce fils (spirituel) du vieillard afin que tu lui pardonnes son péché et le fasses sortir de l'enfer.» Le Sauveur lui dit: «Voici qu'une parole est sortie de ma bouche (disant) qu'il resterait en enfer jusqu'à ce que je vinsse sur une nuée.» Le saint lui dit: «Mon Seigneur, si tu (le) veux, qu'une nuée vienne, assieds-toi sur elle et sauve cette âme.» Notre Seigneur commanda à une nuée: elle vint et il monta sur elle. Il commanda que l'âme du fils (spirituel du vieillard) vînt et elle vint. Il le (= le moine) donna à son élu Bsoy. Le saint Bsoy le prit et l'amena au vieillard. Quand le vieillard le vit, il s'étonna beaucoup et l'interrogea sur les épreuves qui l'avaient touché en enfer. (Le moine) lui dit: «J'ai été beaucoup tourmenté à cause de mon péché et surtout à cause de ce que je ne t'ai pas obéi, mon père. Puis, quand toi tu as peiné et prié, le repos m'est advenu et on m'a transféré dans un lieu de repos.»

Le cœur du vieillard se réjouit à ce moment, il alla auprès d'abbā Bsoy et lui dit: «Tu m'a gratifié d'une grande grâce, saint abbā: tu as eu pitié de ce (mien) fils (spirituel), Dieu lui a donné le repos et il est revenu auprès de moi. Par ta prière, (Dieu) a eu pitié de lui et lui a pardonné, ainsi que (sont) écrites (les paroles) qui disent: Dieu renforce ses saints et écoute leur prière<sup>23</sup>. Maintenant, mon père, je veux que tu me racontes ce que tu as fait si bien que Dieu t'a gratifié de ce grand don.» Abbā Bsoy dit au vieillard: «Pardonne-moi, mon père. Cela (est) la volonté de Dieu: dès le début, il a

<sup>23</sup> Cf. peut-être *Psaumes* 102,18.

<sup>297</sup> < B — <sup>298</sup> B ወወሰዳ : — <sup>299</sup> B ርእየ : — <sup>300</sup> B ወተሰእላ : — <sup>301</sup> B ዘረከባ : — <sup>302</sup> B ጳመ ውከ : እንተ : — <sup>303</sup> B ወሰእልከ : ወኮንት : — <sup>304</sup> < B — <sup>305</sup> + እንተ : B — <sup>306</sup> B በጸሎትከ : መሐሮ : — <sup>307</sup> < B — <sup>308</sup> + ጎቤከ : B — <sup>309</sup> B እግበር : እሰመ : — <sup>310</sup> < B —

ዚአብሔር ። እምቀዳሚ<sup>311</sup> ፣ አቅደመ<sup>312</sup> ፣ ምሕረቶ<sup>313</sup> ፣ ላዕለ ፣ ሰብእ ። ወበየውሐቱ<sup>314</sup> ፣  
 ወሀበ ፣ ምሕረቶ ፣ ለውእቱ ፣ ወልድ<sup>315</sup> ። አኮ ፣ በእንቲአየ ፣ አነ ፣ ምኑን<sup>316</sup> ፣ ወአኮ ፣  
 በእንተ ፣ ግብርየ ፣ ወኢበእንተ ፣ ጸሎትየ ፣ ዘኮነ<sup>317</sup> ፣ ዝንቱ ፣ ነገር ፣ ለኢኮነ ፣ ከማሁ<sup>318</sup> ።  
 አላ<sup>319</sup> ፣ በእንቲአኮ ፣ ዘጸምከ ፣ ለጳጳስ<sup>320</sup> ፣ ሹጊዜ ፣ ወተከልከ ፣ ነፍሰከ ፣ ለመዊት<sup>321</sup> ፣  
 በእንተ ፣ ፍቅረ ፣ እግዚአብሔር<sup>322</sup> ። ወሶበ ፣ ኮንከ ፣ ሕሙሙ ፣ በልብከ ፣ በእንተ ፣ 5  
 ወእቱ ፣ እኑ ፣ ወመጠውከ ፣ ነፍሰከ ፣ ህየንቴሁ ፣ ወሀቦ ፣ እግዚአብሔር ፣ ለከ ። ወአ  
 ልቦ ፣ ፍቅረ ፣ ዘየዓቢ ፣ ለከመ ፣ ዘይሜጡ<sup>323</sup> ፣ ነፍሶ ፣ ብእሲ ፣ ህየንተ ፣ ቢጹ ። ወዘንተ ፣  
 ሀብተ ፣ ነሣእከ ፣ እምነበ ፣ ክርስቶስ ። ወከማሁ<sup>324</sup> ፣ ለኮሉ ፣ ሩ እምነ ፣ አበው ፣ በእ  
 ንተ ፣ ግብሩ ፣ ለኮሉ ፣ ሩ በከመ ፣ ጸጋሁ<sup>325</sup> ። ወእምዝ ፣ አእኮቱ ፣ እግዚአብሔር ፣  
 ወነበሩ<sup>326</sup> ፣ ወበልዑ ፣ ኅብስተ ፣ ኅቡረ ። ወገብእ ፣ ሩ እምነሆሙ ፣ ለማኅደሩ ፣ በሰላም ። 10  
 ወእምድኅረዝ ፣ ተከለ ፣ ወእቱ ፣ አረጋዊ ፣ ነፍሶ ፣ ለገድል ። ወየአውድ<sup>327</sup> ፣ ገዳመ ፣  
 ኅበ ፣ ዘይትረከብ<sup>328</sup> ፣ በህየ ፣ ዘነፍስ ፣ ወየኅብእ ፣ ግብሮ ፣ ከመ ፣ ኢያእምሮ ፣ መኑሂ<sup>329</sup> ።  
 ወያተሉ ፣ ጸመ ፣ ወጸሎተ ። ወሶበ ፣ ይበልዕ ፣ ኢይጥዕም ፣ ዘእንበለ ፣ ኅብስት ፣ ጽዩእ ፣  
 ወይሰቲ ፣ ማየ ፣ ፍሉሐ ። ወአስተርአዮ ፣ እግዚእነ ፣ ወተናገሮ ፣ ወይቤሎ ፣ ዓእ ፣ ኅበ ፣  
 አኃው ፣ \*እለ ፣ ሀለዉ ፣ ውስተ ፣ ገዳም ፣ ከመ ፣ ትኩኖሙ ፣ አበ ፣ ወትምህሮሙ ፣ 15  
 ቀኖና ፣ ወሥርዐተ ፣ ምንኩስና<sup>330</sup> ፣ በዘቦቱ ፣ ያጠርዩ ፣ ሕይወተ<sup>331</sup> ። ወሰአሎ ፣ አብ ፣  
 ለአምላኩ ፣ ወይቤሎ ፣ እእግዚእየ ፣ አልብየ ፣ ጽንዐ ፣ ለዝንቱ ፣ መልእክት ፣ ወአነ ፣  
 እፈርህ ፣ ከመ ፣ ኢይጥፋእ ፣ ግብርየ ፣ ዘጸመውኩ ፣ በእንተ ፣ ለቢይ ፣ ወቅዱስ ፣  
 ስምከ<sup>332</sup> ። ወይቤሎ ፣ እግዚእነ ፣ አነ ፣ እሁበከ ፣ አስበ ፣ ጸማከ ፣ በኢየሩሳሌም ፣  
 ቅድስት<sup>333</sup> ፣ ሰማያዊት ፣ ለከዐቢ ፣ ስመከ<sup>334</sup> ። ብፁዕ ፣ ብእሲ ፣ ዘየዐቅብ ፣ ትእዛዛተ ፣ 20  
 እግዚአብሔር<sup>335</sup> ። ወጺነወ ፣ መዐዛ ፣ ሠናየ ፣ ስሙ ፣ ለአቡነ ፣ ቅዱስ ፣ ብሶይ ፣ ወመ  
 ልአ ፣ እምኑሁ ፣ ኮሎ ፣ ገዳመ ። ለከመጽኡ ፣ ኅቤሁ ፣ አኃው ፣ እምኮሎ ፣ መካናት ፣  
 ወአድዎ<sup>336</sup> ፣ ወያነክሩ<sup>337</sup> ፣ ብዙኃ ፣ ትሕትናሁ ። ወይሜህሮሙ ፣ ለኮሎሙ ፣ ፈሪህ ፣  
 እግዚአብሔር ፣ ወይናዝዞሙ ፣ ወይምዕዶሙ ፣ ወያሜንዮሙ ፣ ለኮሎሙ ፣ በዘይደሉ<sup>338</sup> ።  
 ወእምድኅረ ፣ መዋዕል ፣ አነ ፣ ኅጹጽ<sup>339</sup> ፣ ዮሐንስ ፣ ሐርኩ ፣ ኅቤሁ ፣ ከመ ፣ አእምር ፣ 25  
 ህላዌሁ<sup>340</sup> ። ወሶበ ፣ በጸ\*ሕኩ ፣ አንቀጸ ፣ በዐቱ ፣ ሰማዕኩ ፣ ቃለ ፣ ብእሲ ፣ ዘይትናገር ፣  
 ምስለ ፣ አባ ፣ ብሶይ ፣ ወይበኪ ። ወጎድጎድኩ<sup>341</sup> ፣ ወአርኅወ ፣ ሊተ ፣ ወቦእኩ ፣  
 ወጸለይነ ፣ ኅቡረ ፣ ወነበርነ ። ወእቤሎ<sup>342</sup> ፣ አቡነ ፣ መኑ ፣ ዘይትናገር<sup>343</sup> ፣ ይእዜኒ ፣  
 ዘሰማዕኩ<sup>344</sup> ። ወይቤለኒ ፣ ቅዱስ ፣ ለእምድኅረ ፣ ሰማዕከስ<sup>345</sup> ፣ እነግረከ<sup>346</sup> ። ቁስጠን  
 ጢኖስ ፣ ወእቱ<sup>347</sup> ፣ ንጉሠ ፣ ሮሜ ፣ መጽአ ፣ ኅቤየ ፣ እምሰማይ ፣ ለእንዘ ፣ ይበኪ ፣  
 ወሕዙን ፣ ልቡ<sup>348</sup> ። ወይብል ፣ ኢያእመርኩ ፣ ከመ ፣ ዝንቱ ፣ ክብራት ፣ ተውሀቦ<sup>349</sup> ፣

311 A እምቀዳሚ ፣ — 312 A አቅደም ፣ ከ ፣ — 313 A ሕረቶ ፣ — 314 A ወበውሐቱ ፣ — 315 B ላዕለ ፣  
 ወእቱ ፣ ወልድ ። — 316 + ወኢትትሐዘብ ፣ እስመ ፣ አነ ፣ እደሉ ፣ ለዘ ፣ ከመዝ ፣ B — 317 B ወአኮ ፣ —  
 318 B ወኢኮነ ፣ ከመዝ ፣ ወኢከማሁ ። — 319 + ባሕቱ ፣ B — 320 < B — 321 + ለአማሰኖ ፣ ሹጊዜ ፣ B —  
 322 B ክርስቶስ ፣ — 323 B እስመ ፣ ዘከመ ፣ ይሜጡ ፣ — 324 < B — 325 B ወለኮሎ ፣ በከመ ፣ ጸማሁ ። —  
 326 A ወነበሩ ፣ — 327 B ወሀሎ ፣ የአውድ ፣ — 328 B ዘኢይትረከብ ፣ — 329 B ሩ — 330 + ወትእዛዛተ ፣  
 B — 331 B ሕይወቶሙ ። — 332 B ስምከ ፣ ዓቢይ ፣ ወቅዱስ ። — 333 < B — 334 B ወዓቢይ ፣ ስምከ ፣  
 በአሚን ፣ ዘኢይትኄሶ ። — 335 B እግዚእ ። — 336 B ወይመጽእ ፣ (sic) ኅቤሁ ፣ ወየአውድዎ ፣ ብዙኃን ፣  
 ወይመጽኡ ፣ ኅቤሁ ፣ እምኮሎ ፣ መካን ፣ ከመ ፣ ይሕትትዎ ። — 337 B ወኮነ ፣ (sic) ያነክሩ ፣ — 338 B  
 ለለ ፣ ሩ በዘይደሉ ፣ ይኤዝዞሙ ። — 339 B ትሕት ፣ — 340 B ዜናሁ ። — 341 + ላዕለ ፣ ማእጸ ፣ ወወልክ ፣  
 B — 342 A ወይቤሎ ፣ — 343 B ዘኮነ ፣ ዘይትናገር ፣ ምስሌከ ፣ — 344 < B — 345 B ወእምድኅረ ፣ ሰማ

A 56v<sup>a</sup>

A 56v<sup>b</sup>

A 57r<sup>a</sup>

mis en premier sa pitié pour les hommes et, dans sa mansuétude, il a donné sa pitié à ce (tien) fils (spirituel); ce n'est pas pour moi, moi le méprisable, ni pour mes actions, ni pour ma prière que s'est produite cette chose, (cela) ne s'est pas produit ainsi; mais c'est pour toi qui as jeûné quarante jours trois  
 5 fois et t'es exposé à la mort pour l'amour de Dieu. Quant tu as souffert dans ton cœur pour le frère et (que) tu as offert ta vie à sa place, Dieu te l'a donné. Il n'y a pas d'amour qui soit plus grand que (celui de) l'homme qui livre sa vie à la place de son prochain<sup>24</sup>. C'est ce don que tu as reçu du Christ. De même (en est-il) pour chacun des pères pour ses actions et (pour) chacun se-  
 10 lon la grâce (qui) lui (est impartie).» Après cela, ils louèrent Dieu, s'assirent et mangèrent du pain ensemble; et chacun d'eux retourna à sa demeure en paix.

Après cela, le vieillard (= Bsoy) s'établit dans le combat (spirituel); il parcourait le désert (allant) auprès des hommes qui s'y trouvaient. Il cachait ses  
 15 actions pour que personne ne les connût; il s'adonnait au jeûne et à la prière. Quand il mangeait, il ne prenait que du pain moisi et il buvait de l'eau saumâtre<sup>25</sup>. Notre Seigneur lui apparut, parla avec lui et lui dit: «Sors vers les frères qui sont dans le désert pour être un père pour eux et leur enseigner la règle et la conduite monastique avec lesquelles ils gagnent la vie (éternelle).»  
 20 Le père implora son Dieu et lui dit: «Ô mon Seigneur, je n'ai pas (assez) de force pour cet office et je crains que ne soient réduites à néant les actions que j'ai faites avec effort pour ton grand et saint nom.» Notre Seigneur lui dit: «Je te donnerai la récompense de tes efforts dans la sainte Jérusalem céleste et je rendrai grand ton nom. Heureux l'homme qui garde les commandements  
 25 de Dieu!<sup>26</sup>» Le nom de notre père saint Bsoy exhala un parfum agréable et en emplit tout le désert. Des frères vinrent auprès de lui de toute part et l'entourèrent; ils s'étonnaient de sa grande humilité. Il leur apprenait à tous à craindre Dieu; il les encourageait, les exhortait et les rendait tous meilleurs, selon ce qui convient.

30 Après des jours, moi Jean le Petit, j'allai auprès de lui pour savoir comment il allait. Quand je parvins à la porte de sa cellule, j'entendis la voix d'un homme qui parlait avec abbā Bsoy et pleurait. Je frappai, (Bsoy) m'ouvrit, j'entrai, nous priâmes ensemble et nous assîmes. Je lui dis: «Notre père, qui est celui qui parlait à l'instant (et) que j'ai entendu?» Le saint me dit:  
 35 «Après que tu as entendu, je vais te (le) dire: c'est Constantin (Quasṭanṭinos), le roi de Rome (Romē); il est venu du ciel auprès de moi en

<sup>24</sup> Cf. *Jean* 15,13.

<sup>25</sup> Il faut probablement lire ምሉሐ : à la place du ፍሉሐ : («chaude») des manuscrits.

<sup>26</sup> Cf. *Luc* 11,28.

ፅክ : ቃሎ : — <sup>346</sup> B አን : እዜንወከ : መን : ዝንቱ : — <sup>347</sup> < B — <sup>348</sup> B ውእቲ : ገዛን : ወትኩዝ : ልቡ ። ወናሁ : ይበኪ : — <sup>349</sup> B አስተዳልውዎ : —

ለመነኮሳት ፡ በእንተ ፡ ንዴቶሙ ፡ ዘበምድር ፡ ወንግደቶሙ ፡ በእንተ ፡ እግዚእን ።  
 ወሶበ ፡ አእመርኩ ፡ እንዘ<sup>350</sup> ፡ ሀሎኩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ እምነደጉ ፡ መንግሥተ ፡ ኅላፌ ፡  
 ወእምኮንኩ ፡ መነኮሳ ። ወእቤሎ ፡ ምንተ ፡ ወሀቡኩ<sup>351</sup> ፡ ክብረ ፡ ፣ በሰማይ ፡ እንገሥ<sup>352</sup> ።  
 ወይቤለኒ ፡ እወ ፡ ተውሀበ ፡ ሊተ ፡ ወኢይበጽሕ ፡ ለክብረ ፡ መነኮሳት<sup>353</sup> ። እነ ፡  
 ርኢኩ<sup>354</sup> ፡ ሰብእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ጊዜ ፡ ፀአቶሙ ፡ እምሥጋሆሙ ። ይሠርጽ ፡ ሎሙ ፡ 5  
 አክናፈ ፡ ወይሠርፍ ፡ ወይትለዐሉ ፡ ላዕለ ፡ አጽዋነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ወይ  
 በውኡ ። ወአልቦ ፡ \*ዘይከልአሙ ፡ እምነ ፡ ዐጽውንት<sup>355</sup> ፡ እለ ፡ ሀለዉ<sup>356</sup> ፡ ህየ ።  
 ወእቤሎ ፡ ይደሉኑ ፡ በኅቤክ ፡ ከመዝ ፡ ፍትሕ ። ወአንተሰ ፡ ብከ ፡ ብእሲተ ፡ ወውሉደ ፡  
 ወአግብርተ ፡ ወመዛግብተ ፡ ወመንበረ ፡ ልዑለ ። ወያስተዓሪከኑ<sup>357</sup> ፡ ምስለ ፡ እለ ፡  
 ኅደጉ ፡ ፣ አብያተ ፡ ወንዋዩ<sup>358</sup> ። ወኮኑ ፡ ዘአልቦሙ ፡ ምንተኒ ፡ ነዳያነ ፡ ወምስኪናነ ፡ 10  
 ግዱፋነ ፡ ወምኑናነ ፡ ፣ ጸዋምያነ ፡ ወትጉሃነ<sup>359</sup> ። ይርኅቡ ፡ ወይጸምዑ ፡ ወይትገደፉ ፡  
 ላዕለ ፡ ገጸ ፡ ምድር<sup>360</sup> ። ከመዝ ፡ እቤሎ<sup>361</sup> ። ወሶበ ፡ አንተ ፡ ጉድጉድኩ<sup>362</sup> ፡ ተሰወረ ።  
 ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ እምነበ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ እቤ<sup>363</sup> ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ዘከሠተ ፡ ለቅዱሳኒሁ<sup>364</sup> ፡ ተአምራቲሁ ።

A 57r°b

ወሀሎ<sup>365</sup> ፡ ብእሲ ፡ ባሕታዊ ፡ በሀገር ፡ ዘይብልዋ ፡ በስዊ<sup>366</sup> ፡ በተባይስ ። አሥገረ ፡ 15  
 ሎቱ ፡ ሰይጣን ፡ መሥገርተ ፡ ወወደየ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይበል ፡ አልቦ ፡ መንፈስ ፡  
 ቅዱስ ፡ ዘእንበለ ፡ አብ ፡ ወወልድ<sup>367</sup> ። ወአግህደ ፡ ዘንተ ፡ በነገሩ ፡ ወበትምህርቱ<sup>368</sup> ።  
 ወእግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ኢፈቀደ ፡ ከመ<sup>369</sup> ፡ ያማስን ፡ ግብሮ ፡  
 ለውእቱ ፡ አረጋዊ ። ወከሠ\*ተ ፡ ዘንተ<sup>370</sup> ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወይቤሎ ፡ በራእይ ፡  
 ተንሥእ ፡ ወሐር ፡ ሀገረ ፡ ባስዊ<sup>371</sup> ፡ በተባይስ<sup>372</sup> ፡ ወትረክብ<sup>373</sup> ፡ በህየ ፡ ባሕታዊ<sup>374</sup> ፡ 20  
 ዘያመስል<sup>375</sup> ፡ ወያግህድ ፡ በብሂሎቱ ፡ አልቦ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወለአባ<sup>376</sup> ፡ ብሶይ ፡  
 ሠረቅ<sup>377</sup> ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ጥበብ<sup>378</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ፣ ወአየነ ፡ ዘከመ ፡ ያወሥእ ፡  
 ለውእቱ<sup>379</sup> ፡ ባሕታዊ ። ወአኅዘ ፡ ይግብር<sup>380</sup> ፡ አስፈሪዳተ ፡ ወገብረ ፡ ለለአሐቲ ፡ አእ  
 ዛነ ፡ ቪ በአምሳለ ፡ ሥሉስ<sup>381</sup> ፡ ቅዱስ ፡ ፣ ወነሢእ ፡ ሐረ ፡ ኅበ<sup>382</sup> ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ ፡  
 ወቦአ ፡ ኅቤሁ ፡ በአምሳለ ፡ እንግዳ ። ወአኅዘ<sup>383</sup> ፡ ይትለአክ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ 25  
 በከመ<sup>384</sup> ፡ ሐረ ፡ ባቲ ፡ አቡነ ፡ ዓቢይ ፡ ወኅሩይ ፡ ገባሬ ፡ ተአምር ፡ ቅዱስ ፡ መንፈሳዊ ፡  
 አባ ፡ መቃርስ ፡ ውእቱ ፡ ዘኮነ ፡ ሰዳዴ ፡ አጋንንት<sup>385</sup> ። ውእቱ ፡ ዘገብረ ፡ ተአምራተ<sup>386</sup> ፡  
 ወመንክራተ ፡ ዐበይተ ። ውእቱ ፡ ዘኮነ ፡ መንጽሔ ፡ ነፍሳት ፡ ወመራሔ ፡ ስሑታን ።  
 ፣ ወቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ዘንተ ፡ ነሎ ፡ ጸሐፈ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ። ወአኅዘ ፡ ይሐር ፡ በከመ ፡  
 ሐረ ፡ ውእቱ ፡ ወተመሰሎ ፡ በነሎ ፡ ግብር ፡ ዘይገብር<sup>387</sup> ። ወሐረ ፡ ከመ ፡ ይርከቦ ፡ 30

A 57v°a

350 B ዘንተ ፡ — 351 A ወሀብኩ ፡ — 352 B በሰማይ ፡ እንገሥ ። — 353 + እስከ ፡ B — 354 B እሬኢ ፡ —  
 355 A ዐጽውንት ፡ B ዓጸውት ፡ — 356 A ሀለዉ ፡ — 357 B ወያስተአርየክ ፡ — 358 B አብያቲሆሙ ፡ ወንዋ  
 ዩሙ ። — 359 B ወጸማዊያነ ፡ በትጋህ ። — 360 + ወናሁ ፡ ጸሐፈ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወይቤ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡  
 ኢይበቀዶሎ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ። B — 361 B እቤሎ ፡ ከመዝ ፡ — 362 + ጥኅተ ፡ B — 363 B ወሰኩ ፡ ወእቤ ፡  
 — 364 < B — 365 B ኮነ ፡ እምኔሃረዝ ፡ ሀሎ ፡ — 366 B ባስዊ ፡ — 367 + ባሕቲቱ ፡ B — 368 A ወበም  
 ህረቱ ፡ B ወበስሕተቱ ። — 369 < A — 370 B ግብሮ ፡ — 371 B በስዊ ፡ — 372 A ለተባይስ ፡ + እምአ  
 ህጉረ ፡ ግብጽ ፡ B — 373 B ትረክብ ፡ — 374 A, B ባሕታዊ ፡ — 375 A ዘይትመስል ፡ B ዘይብል ፡ —  
 376 A ወአባ ፡ B ወለቅዱስ ፡ አባ ፡ — 377 B ህውኮ ፡ — 378 A ጥበብ ፡ — 379 B ወኢይቤሎ ፡ ምንተኒ ፡  
 ቃለ ፡ አብ ፡ በዘ ፡ ይትናገር ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ — 380 A ይግብር ፡ — 381 B ሥዕሎ ፡ — 382 B ወአውፅ  
 አሙ ፡ ኅበ ፡ ግብጽ ፡ ወወሰደ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘይነብር ፡ — 383 A ወአዘ ፡ — 384 B በፍኖት ፡ እንተ ፡ —  
 385 B መናፍስተ ፡ ርኮሳን ፡ ወተቃተለ ፡ ምስለ ፡ አጋንንት ፡ በትሕትናሁ ፡ — 386 + በሥጋ ፡ B — 387 B  
 ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ዘንተ ፡ ሕሊና ፡ በልቡ ፡ ተንሥእ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ወሲን ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ቅርብት ፡ ኅረ ፡  
 አስጦ ፡ ዳሌ ። ወአኅዘ ፡ ኅበ ፡ አላዊ ፡ ወይጾውፅ ፡ አርአቃ ፡ ወአግብእ ፡ በጽንዓ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ በሃይማ

pleurant, le cœur affligé. Il dit: 'Je ne savais pas que cet honneur était donné aux moines pour leur pauvreté qui (est) sur terre et pour leur vie errante pour notre Seigneur. Si je (l')avais su alors que j'étais sur terre, j'aurais abandonné une royauté transitoire et je serais devenu moine.' Je lui dis: 'Quelle gloire t'a-t-on donnée au ciel, ô roi?' Il me dit: 'Certes, il m('en) a été donné (une),  
 5 mais elle n'atteint pas la gloire des moines. J'ai vu des gens parmi eux au moment de leur sortie de leur corps: il leur poussait des ailes, ils s'envolaient et s'élevaient au-dessus des remparts de la Jérusalem céleste et entraient. Personne ne les éloignait des citadelles (?) qui sont là.' Je lui dis: 'Un tel jugement est-il convenable chez toi: toi, tu as (eu) une femme, des enfants, des serviteurs, des trésors et un trône élevé? (Dieu) devrait-il te rendre égal à ceux qui ont abandonné maisons et biens? Ils furent (des gens) qui n'ont rien, des pauvres et des indigents, des rejetés et des méprisés, des jeûneurs et des veilleurs. Ils avaient faim et soif, ils étaient rejetés de sur terre.' Ainsi lui dis-  
 10 je. Quand tu as frappé, il a disparu.» Quand j'entendis cela du père saint, je dis: «Béni soit Dieu qui révèle à ses saints ses miracles!»

Il y avait un homme solitaire dans la ville qu'on appelle Baswi en Thébaïde (Tabāyes). Satan lui tendit un piège et lui mit dans le cœur (l'idée) de dire qu'il n'y a pas d'Esprit-Saint mais (uniquement) le Père et le Fils, et il  
 20 rendit public cela par sa parole et son enseignement. Dieu le miséricordieux qui fait miséricorde ne voulut pas détuire les (belles) actions de ce vieillard; il révéla cela au saint abbā Bsoy et lui dit dans une vision: «Lève-toi et va à la ville de Bāswi en Thébaïde, tu y rencontreras un solitaire qui pense et rend public par ses propos (qu')il n'y a pas d'Esprit-Saint.» Quant à abbā Bsoy, la  
 25 sagesse de Dieu brilla dans son cœur et il discerna comment répondre à ce solitaire. Il entreprit de faire des paniers, fit à chacun (d'eux) trois anses à la ressemblance de la Trinité sainte et, (les) ayant pris, alla vers le solitaire et entra auprès de lui sous l'aspect d'un étranger. Le saint abbā Bsoy se mit à faire le serviteur, selon qu'avait marché en cette (voie) notre père grand et  
 30 élu, le thaumaturge, le saint spirituel abbā Macaire, lui qui était chasseur des démons, lui qui fit de grands miracles et prodiges, lui qui fut un purificateur d'âmes et un guide d'égarés. 'Le saint Bsoy écrivit tout cela dans son cœur. Il se mit à marcher comme avait marché celui-là et se fit semblable à lui dans toutes les actions qu'il accomplissait<sup>27</sup>. Et il se mit en marche pour rencontrer

<sup>27</sup> B donne de ce passage une rédaction assez différente où il est notamment déclaré que Bsoy «va à la ville de Wasin qui est proche du voisinage (?) de 'Aṣṭo dālē (?)». Il s'agit de Wasīm (= Létopolis) dont le syriaque dit qu'elle «est proche de Asqīta (= Scété)». «'Aṣṭo dālē» provient-il de ce dernier nom?

ኖት : ርትዕት : ወባልሐ : ሎቱ : ወለዙሎሙ : አላዊያን : እለ : ይተልውዎ : ወገብረ : በህየ : ተአምረ : ዓቢየ : በጎይለ : መንፈስ : ቅዱስ : እንተ : ትተልዎ : ወአንሥአ : ምውተ : ዘነበረ : ዓመታተ : ወአምጽአ : ምስሌሁ : ለገዳም : ወከማሁ : ለሰራቂ : ለዘ : አግብአ : እምስሐተቱ : ወኮኑ : አርዳኢሁ : እስከ : ዕለተ : ሞቶሙ : ወበከመ : አባ : መቃርስ : ገብረ : ወከማሁ : ተመሰለ : አቡን : ብሩጎ : አባ : ብሶይ : ቅዱስ : እስመ : ውእቱ : የሐውር : አሰሮ : ወየጎድግ : ጽንዖ : ወጎይለ : መንፈስ : ቅዱስ : ያጽንዖ : ለቅዱስ : አባ : ብሶይ : —

A 57v°b

ለውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ከመ ፡ ይትክሎ ፡ ወያቅሞ ፡ ወያንሥእ ፡ እምድቀቱ ፡ ወከመ ፡  
 \*ያግብእ ፡ ኅበ ፡ ርትዕ ፡ ሎቱ ፡ ወለእለ ፡ ይተልጢ ፡ በስሕተቱ ። ወቤተ<sup>388</sup> ፡ ኅቤሁ ፡  
 በይእቲ ፡ ሌሊት ። ወሶበ ፡ ጸብሐ ፡ መጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ ከመ ፡  
 ይትባረኩ ፡ እምኔሁ ። ፣ ወሶቤሃ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ አውዕእ<sup>389</sup> ፡ አስፈሪዳተ ። ፣ ወሶበ ፡  
 ርእየ ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ ለለአሐዱ ፡ ፫ አእዛን<sup>390</sup> ፡ ይቤሎ ፡ ምንትኑ<sup>391</sup> ፡ ዝንቱ ፡ 5  
 አቡነ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ እሉ ፡ ግብረ ፡ እዴየ ፡ ከመ ፡ እሢጦሙ ።  
 ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ ለምንት ፡ ዘንተ ፡ አስፈሪዳተ ፡ በበ ፫ አእዛን ። ፣ ወኰሉስ ፡  
 ሰብእ ፡ በበ ፪ ይገብሩ<sup>392</sup> ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ፣ እንዘ ፡ ይሰምዑ ፡ ሰብእ<sup>393</sup> ፡  
 እለ ፡ ህየ ፡ ህለጢ ፡ ጉቡአን<sup>394</sup> ። ወሊተስ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አም  
 ላክ ፡ ወሎቱ ፡ እሰግድ ፡ ወበእንተዝ ፡ እገብር ፡ ከመዝ ፡ ግብረ ፡ እደዊየ ፡ አምሳለ ፡ 10  
 ሥላሴ ፡ ቅድስት ። ወይቤልዎ ፡ እሙንቱ<sup>395</sup> ፡ ጉቡአን ፡ አአቡነ ፡ ቦኑ<sup>396</sup> ፡ ምስለ ፡ አብ ፡  
 ወወልድ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወፈትሐ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ወይቤ ፡ በመንፈስ ፡  
 ቅዱስ ፡ አምላክየ ፡ ምስለ ፡ አብ<sup>397</sup> ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘእምቅድመ ፡  
 ዓለም<sup>398</sup> ፡ ዘኢኮነ ፡ ፣ ፍጡ\*ረ ፡ ወግቡረ<sup>399</sup> ።

A 58r°a

፣ ወተመይጦ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ<sup>400</sup> ፡ ወይቤሎ ፡ ታአምርኑ ፡ እመጸሕፍት ፡ 15  
 ቅዱሳት ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ እወ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ኢሰማ  
 ዕክኑ<sup>401</sup> ፡ ዘይቤ ፡ ሙሴ ፡ በመጽሐፈ ፡ ፍጥረት ። በቀዳሚ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ሰማየ ፡ ወምድርስ ፡ ህለወት ፡ እምትካት ፡ ወኢታስተርኢ ፡ ወጽልመት ፡ መልዕልቴሃ ፡  
 ወመንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጼልል ፡ መልዕልተ ፡ ማይ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡  
 ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ወልደ<sup>402</sup> ፡ እግዚአብሔር ። መንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ 20  
 ዘበእንተኢሁ ፡ ቀብአኒ ። ወእዜንዎሙ ፡ ለነዳያን ፡ ፈነወኒ ። ወዳዊትኒ<sup>403</sup> ፡ ይቤ ፡  
 ወትፌኑ ፡ መንፈሰክ ፡ ወይትፈጠሩ ፡ ወትሔድስ ፡ ገጸ ፡ ለምድር ። ወሕዝቅኤልኒ<sup>404</sup> ፡  
 ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸውእ ፡ ወበል ፡ ፣ በመንፈስ ፡ ወይንፍኑ<sup>405</sup> ፡  
 ላዕለ ፡ እሉ ፡ አዕጽምት ፡ ፣ ከመ ፡ ይትነሥኡ<sup>406</sup> ፡ ሕያዋን ። ወዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ሶበ ፡  
 አደ ፡ ይስብክ ፡ ለወልደ<sup>407</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ይቤ ፡ አነ ፡ ርኢኩ ፡ ፣ መንፈስ ፡ ቅዱስ<sup>408</sup> ፡ 25  
 ወነበረ ፡ ዲቤሁ ። ወካዕበ ፡ ፣ ይቤ ፡ መምህርነ ፡ ጳውሎስ<sup>409</sup> ፡ \*፣ አልቦ ፡ ዘይነብብ ፡  
 በመንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይብል ፡ ወጉዝ ፡ ኢየሱስ<sup>410</sup> ። ፣ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡  
 ብሂለ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌሁ<sup>411</sup> ።  
 ወይቤ ፡ ዳንኤል ፡ መስምር ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ። አነ ፡ ርኢኩ ፡ መናብርተ ፡  
 ንቡረ ። ወነበረ ፡ ላዕለ ፡ ሠለስቱ ፡ አቃኒምያ ፡ መዋዕለ ፡ ይነብብ ። ወዝንቱ ፡ ተአምር ፡ 30  
 ለዋሕድ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሥላሴ ፡ ቅድስት ። ወእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ አዘዘሙ ፡  
 ለሐዋርያቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሐሩ<sup>412</sup> ፡ ወጥምቁ ፡ ኰሎ ፡ አሕዛበ ፡ በስመ ፡

A 58r°b

388 A ወቤቱ ፡ B ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ — 389 B ወአምጽእ ፡ ውእተ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ — 390 B ወርእየ ፡ ለለ ፩፻ እዕዛነ ፡ (sic) — 391 B ወይቤሎ ፡ ባሕታዊ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ — 392 B ልማድ ፡ ፪ እዝነ ፡ ዘይገብር ፡ (sic) ሰብእ ፡ — 393 B ወሰብእስ ፡ ይሰምዑ ፡ — 394 + ኅበ ፡ አረጋዊ ፡ B — 395 < B — 396 + አአቡየ ፡ B — 397 + ወወልድ ፡ B — 398 B መዋዕል ፡ — 399 ግቡረ ፡ ወፍጡረ ፡ — 400 < B — 401 A አሰማዕ ከኑ ፡ — 402 + ወልደ ፡ A — 403 B ወካዕበ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ — 404 B ወካዕበ ፡ ሕዝቅኤል ፡ — 405 B መንፈስ ፡ ይንፍኑ ፡ — 406 B ይንፍኑ ፡ ወይትነሥኡ ፡ — 407 B ወልደ ፡ — 408 A, B መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ — 409 B መምህርነ ፡ ጳውሎስ ፡ ይቤ ፡ — 410 < B — 411 B አልቦ ፡ ዘይክል ፡ (sic) እግዚእ ፡ ወመድኅን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። — 412 + ወአርትኡ ፡ B —

le vieillard afin de l'affermir (?), le (re)mettre debout, le (re)lever de sa chute et afin de le ramener dans le droit (chemin), lui et ceux qui le suivaient dans son erreur. Il coucha chez lui (= le vieillard) cette nuit-là. Quand ce fut le matin, de nombreuses (gens) vinrent auprès du solitaire pour en être bénis.

5 Alors abbā Bsoy sortit (ses) paniers. Quand le solitaire vit que chacun avait trois anses, il lui dit: «Qu('est) ceci, notre père?» Le saint abbā Bsoy lui dit: «Ils (sont) l'œuvre de ma main, (je les ai faits) pour les vendre.» Le solitaire lui dit: «Pourquoi (as-tu fait) ces paniers avec chacun trois anses: tout le monde (les) fait avec chacun deux?» Le saint abbā Bsoy lui dit, les gens qui  
10 étaient là écoutant: «Pour moi, la Trinité sainte (est) un seul Dieu et je l'adore; à cause de cela, je fais ainsi l'œuvre de mes mains à la ressemblance de la Trinité sainte.» Ceux qui étaient réunis lui dirent: «Notre père, y a-t-il avec le Père et le Fils l'Esprit-Saint?» Notre père le saint Bsoy trancha et dit: «Il y a l'Esprit-Saint, mon Dieu, avec le Père; et l'Esprit-Saint (est) premier  
15 avant les siècles, lui qui n'est pas créé ni fait.»

Puis il se tourna vers le solitaire et lui dit: «Connais-tu les Écritures saintes?» Le solitaire lui dit: «Oui.» Notre père saint lui dit: «N'as-tu pas entendu ce que dit Moïse dans le livre de la *Genèse*: *Au début, Dieu créa le ciel, et la terre était à l'origine et elle n'apparaissait pas et des ténèbres*  
20 *(étaient) au-dessus d'elle, et l'esprit de Dieu planait au-dessus de l'eau.*<sup>28</sup> Isaïe le prophète dit aussi au sujet du Fils de Dieu: *L'esprit de Dieu (est) sur moi, lui pour lequel (Dieu) m'a oint. Pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres, il m'a envoyé*<sup>29</sup>. David aussi dit: *Tu envoies ton esprit: ils sont créés et tu renouvelles la face de la terre*<sup>30</sup>. Ézéchiël aussi dit: Ainsi m'a dit Dieu:  
25 *Appelle et parle par l'esprit* et que les vents soufflent sur ces ossements pour qu'ils se lèvent vivants<sup>31</sup>. Jean Baptiste, quand il parcourait (le pays) pour annoncer le Fils de Dieu, dit: *Je vis l'Esprit-Saint et il demeura sur lui*<sup>32</sup>. Notre maître Paul dit aussi: *Il n'y a personne qui parle par l'esprit de Dieu et dise: Anathème (soit) Jésus, et il n'y a personne qui puisse dire 'Seigneur*  
30 *Jésus-Christ', si ce n'est celui sur qui (est) l'Esprit-Saint*<sup>33</sup>. Daniel, l'homme agréable à Dieu, dit: Je vis des sièges placés et s'assit sur les trois (sièges) l'ancien<sup>34</sup> des jours qui parlait<sup>35</sup>. Ce signe (est) pour le Dieu unique en une Trinité sainte. Notre Seigneur le Christ commanda à ses saints apôtres et leur dit: *Allez et baptisez toutes les nations au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-*

<sup>28</sup> *Genèse* 1,1-2.

<sup>29</sup> *Isaïe* 61,1.

<sup>30</sup> *Psaumes* 104,30.

<sup>31</sup> *Ézéchiël* 37,9.

<sup>32</sup> *Jean* 1,32.

<sup>33</sup> *ICorinthiens* 12,3.

<sup>34</sup> Cf. *Daniel* 7,9.

<sup>35</sup> አቃኒዎዎ : littéralement «hypostases», paraît être une lecture fautive de l'arabe اقدميه («ancienneté») ou d'un mot apparenté. Par ailleurs, la traduction de cette phrase est très conjecturale.

አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወይእዜኒ ፡ ኢየሐክለክሙኑ<sup>413</sup> ፡ ገንቱ ፡ ስምዓት<sup>414</sup> ፡ ዘአምጸእን ፡ ለክሙ ፡ እመጸሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ እለ ፡ ይሰብኩ ፡ በእንተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘውእቱ ፡ አምላክየ ፡ ዘእንበለ ፡ ግእዘት ፡ ወኢቡዓይ<sup>415</sup> ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ እምአፈ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ። ዘንተ<sup>416</sup> ፡ ስምዓተ ፡ እመጸሕፍት ፡ ቅዱሳት ። አምነ ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ ወእለሂ ፡ ምስሌሁ ። ወነቅሀ ፡ ወረብጎ<sup>417</sup> ፡ ብዙጎ ፡ ወተመይጦ ፡ ተመይጦ ፡ ርቱዐ ፡ ወአምነ ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ<sup>418</sup> ። ወአእመ\*ረ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ገወእኩተ ፡ እግዚአብሔር ። ወአቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ተመይጦ ፡ ውስተ ፡ መካኑ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሐ<sup>419</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእንዘ<sup>420</sup> ፡ የሐውር ፡ ለገዳም ፡ በረቀ ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ብርሃን ፡ ዐቢይ ፡ ወርእየ ፡ ገዳመ ፡ ነሱ<sup>421</sup> ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንከረ ፡ ብዙጎ ፡ ወይቤ ፡ ምንትኑዝ ። ወአውሥአ ፡ ሄእመላእክት ፡ ወይቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ነዐቅብ ፡ ቅዱሳነ ፡ በውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ገዳም ። ወአንከረ<sup>422</sup> ፡ ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይሔሊ ፡ በእንተ ፡ አግብርቲሁ ፡ በነሱ ፡ ጊዜ ።

A 58v°a

5

10

ገሀሎ ፡ ይነብር<sup>423</sup> ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ባሕታዊ<sup>424</sup> ፡ ወይትጌበር ፡ ወይጸንዕ ፡ በሥርዐት ፡ እዙዝ<sup>425</sup> ። ወወፅአ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ መካን ። ወሰምዐ ፡ ዜናሁ ፡ አባ ፡ በንሙን ፡ ታሞይትኩል ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይርአዮ ፡ ወይትረከቦ ፡ ወይርአይ ፡ ፍናዊሁ<sup>426</sup> ፡ ወይትወከፍ ፡ በረከቶ<sup>427</sup> ። ወተንሥአ ፡ ወመጽአ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ገወራ ፡ እምጣመዊ ፡ እስመ<sup>428</sup> ፡ ሰምዖ ፡ እንዘ ፡ ይዜኑ ፡ በእንተ ፡ ሥርዐተ ፡ ቅዱስ<sup>429</sup> ፡ አባ ፡ ብሶይ ። እስመ ፡ ባውራ<sup>430</sup> ፡ ወትረ ፡ ይመጽእ ፡ ወደአምር ፡ ሥርዐቶ ። ወይቤ ፡ አባ ፡ በንሙን ፡ ለአባ ፡ \*ባውራ<sup>431</sup> ፡ ኢይትከሀለከኑ<sup>432</sup> ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ፍቅረ ፡ ምስሌየ ፡ ወትንሥአኒ ፡ ምስሌከ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ከመ ፡ ትክፍለኒ<sup>433</sup> ፡ በረከቱ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ባውራ<sup>434</sup> ፡ እፈርህ ፡ ወሲዶተከ<sup>435</sup> ፡ ኅቤሁ ፡ እስመ ፡ ንኡስ ፡ አንተ ። ወይቤሎ<sup>436</sup> ፡ ጎድገኒ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡ እሖር ፡ ምስሌከ ፡ እስከ ፡ አንቀጽ ፡ መካን<sup>437</sup> ፡ ወእንበር ፡ ጎበ ፡ አንቀጽ<sup>438</sup> ፡ እስከ ፡ ትበውእ ፡ አንተ ፡ ወትኤምኖ ፡ ወትወፅአ ፡ ኅቤየ ። ወአነኒ ፡ እኤምኅ ፡ ኪያከ ፡ ከመ ፡ ትብጽሐኒ ፡ በረከቱ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ባውራ ፡ ግበር ። ወሖሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ወወረዱ ፡ ገዳመ ፡ ግብጽ<sup>439</sup> ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ መካነ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ቦአ ፡ አባ ፡ ባውራ<sup>440</sup> ፡ ወአምኖ ፡ ወተአምኑ ፡ ወጸለየ ፡ ወነበሩ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ግብር ፡ ዘኢቦአ ፡ ዘመጽአ ፡ ምስሌከ ፡ ወነደኅ ፡ ገዳመ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ባውራ<sup>441</sup> ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ኦአቡየ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ እቤ ፡ ንኡስ ፡ ውእቱ ፡ ወኢይትራከብ ፡ ከመ ፡ አብ ፡ ኅቤከ ። ወይቤሎ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ኢትበል ፡ ዝን\*ቱ ፡ ገሕፃን ፡ ንኡስ<sup>442</sup> ፡ ወይቤ<sup>443</sup> ፡ እግዚእነ ፡ ለዘከመ ፡ እሱ ፡ ይእቲ<sup>444</sup> ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። አማን ፡ እብለከ ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ ጽውዓን ፡ ይበውኡ ፡ ገላንተ ፡ ትፍሥሕት<sup>445</sup> ፡ ላዕለ ፡ እደዊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ። እስመ ፡ ጽንዐ ፡ እግዚአብሔር<sup>446</sup> ፡

A 58v°b

20

25

A 59r°a

30

413 A ኢየሐክለክሙኑ ፣ B ኢየሐክለክሙኑ ፡ — 414 A ዘንተ ፡ ስምዓተ ፣ B ዝንቱ ፡ ስምዓቱ ፡ — 415 + እም ኔሆሙ ፡ B — 416 B ወዘንተ ፡ — 417 B እምኔሁ ፡ — 418 + ሥሉስ ፡ B — 419 B ወገብእ ፡ ለመካነ ፡ እንዘ ፡ ያክሱቶ ፡ — 420 + ውእቱ ፡ B — 421 B ወነሱ ፡ — 422 < B — 423 B ወኮነ ፡ ይጸሙ ፡ ወይነ ብር ፡ — 424 B ባሕቲቱ ፡ — 425 B ትሩፍ ፡ — 426 B ፍድፍድናሁ ፡ — 427 A በረከቱ ። — 428 B በውራ ፡ እምጣመዊ ፡ እንዘ ፡ — 429 < B — 430 B በውሊ ፡ — 431 B በውሊ ፡ — 432 A ይትከሀለከኑ ፡ — 433 B ትልክፈኒ ፡ — 434 B ፋውሊ ፡ — 435 A ወሲዳተከ ፣ B ከመ ፡ እስግድ ፡ — 436 < B — 437 B መካነ ። — 438 B ላዕለ ፡ አንቀጽ ፡ — 439 < B — 440 B ባውሊ ፡ — 441 B በውሊ ፡ — 442 B ንኡስ ፡

*Saint*<sup>36</sup>. Maintenant, ne vous suffit-il pas, ce témoignage que nous vous avons produit à partir des Écritures saintes lesquelles annoncent l'Esprit-Saint qui est mon Dieu sans dispute ni diversité? » Quand ils entendirent ce discours de la bouche de notre père saint Bsoy — ce témoignage des Écritures saintes —, le solitaire crut ainsi que ceux qui (étaient) avec lui; il s'éveilla (de son erreur), eut grand profit, se convertit d'une conversion droite et crut au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint. Il connut la foi droite et rendit grâce à Dieu. Notre père saint Bsoy s'en retourna à sa demeure en glorifiant Dieu. Alors qu'il allait vers le désert, une grande lumière éclata devant ses yeux; il vit le désert (rempli?) de tous les anges de Dieu. Il s'étonna beaucoup et dit: «Qu('est) ceci?» Un des anges lui répondit et lui dit: «Nous sommes ceux qui gardent les saints dans ce désert.» (Bsoy) s'étonna et glorifia Dieu qui pense à ses serviteurs en tout temps.

Il demeurait dans le désert seul, œuvrait et était ferme dans une discipline sévère. Sa renommée se répandit en tout lieu. Abbā Banmun (de) Tamoytekul<sup>37</sup> entendit parler de lui et désira le voir, se rencontrer avec lui, voir sa façon d'agir et recevoir sa bénédiction. Il se leva et vint auprès du saint Paul (Bāwri) de Tammah (Ṭāmawi), car il l'avait entendu parler de la conduite du saint abbā Bsoy: en effet, Paul venait constamment (auprès de Bsoy) et connaissait sa conduite. Abbā Banmun dit à abbā Paul: «Ne te serait-il pas possible de me faire montre d'amitié et de me prendre avec toi (en allant) auprès du saint de Dieu, notre père abbā Bsoy, pour que sa bénédiction me vienne en partage?» Abbā Paul lui dit: «Je crains de t'amener auprès de lui, car tu es jeune.» (Banmun) lui dit: «Laisse-moi, mon seigneur, aller avec toi jusqu'à la porte de (sa) demeure et rester à sa porte jusqu'à ce que tu entres, toi, l'embrasses et sortes auprès de moi. Alors moi aussi, je t'embrasserai pour que sa bénédiction vienne sur moi.» Abbā Paul lui dit: «Fais (ainsi).» Ils allèrent tous deux ensemble et descendirent dans le désert d'Égypte. Quand ils parvinrent à la demeure d'abbā Bsoy, abbā Paul entra et l'embrassa; ils s'embrassèrent, prièrent et s'assirent. Abbā Bsoy lui dit: «Pour quelle raison n'est pas entré celui qui est venu avec toi et l'as-tu laissé dans le désert?» Abbā Paul lui dit: «Pardonne-moi, mon père saint; j'ai dit: Il est petit et il ne (peut) se présenter comme un père chez toi.» Le père saint lui dit: «Ne dis pas: Celui-ci (est) un petit enfant, alors que notre Seigneur a dit: *À celui qui (est) comme eux est le royaume des cieux*<sup>38</sup>. En vérité, je te (le) dis: de nombreux appelés entreront dans le Jardin des délices par les mains de ce petit enfant, car la

<sup>36</sup> *Matthieu* 28,19.

<sup>37</sup> Banmun est sans doute une erreur (ሀ lu pour ኃ) pour Baymun (Poemen). D'autre part, le nom de Tamoytekul doit désigner les villes, réunies en un même diocèse, de Thmouis et de Tkehli (cf. Timm, *Ägypten*, tome 2, p. 556-557).

<sup>38</sup> *Luc* 18,16.

ምስሌሁ : ወኢኮነ<sup>447</sup> : ንኡሰ : አላ<sup>448</sup> : ዓቢይ : ወዕዙዝ<sup>449</sup> : ውእቱ ። ወአዘዞ ። ለአባ ።  
 ባውሊ ። ከመ ። ያብእ ። ኅቤሁ ። ወአምጽእ ። ወሐቀፎ ። ወባረኮ ። ወጸለየ ። ላዕሌሆሙ ።  
 ወወፅኡ ። እምሀቤሁ ። ወገብኡ ። ኅበ ። መካናቲሆሙ ። በሰላም ። እንዘ ። ይሴብሐ ።  
 ለእግዚአብሔር ።

፣ ወእምድጎረዝ ። ጸመ ። አባ ። ብሶይ<sup>450</sup> ። ፳ ወ ፩ ዕለተ ። ወመጽእ<sup>451</sup> ። ኅቤሁ ። 5  
 እግዚእነ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ<sup>452</sup> ። ወይቤሎ ። አጎሩይየ ። ብሶይ ። አትብዐከ<sup>453</sup> ። ነፍሰከ ።  
 ብዙኃ ። ወይቤሎ ። ብሶይ ። እግዚእየ ። ላዕሌከ ። ቱክልትየ ። ከመ ። ታጽንዓኒ<sup>454</sup> ።  
 ወበእንተዝ ። አልብየ ። ድካመ ። ወኢምንተኒ<sup>455</sup> ። ወሰሐቦ ። እግዚእነ ። ወወሰዶ ። ኅበ ።  
 ፣ እኑ ። ድኩም ። ዘጸመ<sup>456</sup> ። ክልኤ ። ዕለተ ። ወርእዮ ። አባ ። ብሶይ ። ውዱቅ ። ላዕለ ።  
 \*ምድር ። ወይትገንጸል<sup>457</sup> ። ለፌ ። ወለፌ ። ወየጎሥሥ ። ቀረ ። ወነፋሰ ። እምሕማመ ። 10  
 ጸም ። ወዘእንበለ ። ይፈጽም ። ክልኤ ። ዕለተ ። ያፈቅር ። ዕረፍተ ። ወይቤሎ ። ብሶይ ።  
 ለእግዚእነ ። እግዚእየ ። ምንትኑ ። ነገሩ ። ለዝንቱ ። እኑ<sup>458</sup> ። ወይቤሎ<sup>459</sup> ። እግዚእነ ።  
 እስመ ። ጸመ ። ሌሊተ ። ወይቤሎ ። ብሶይ ። ፣ እስፍንተ ። ዕለታተ<sup>460</sup> ። እምዘጸመ ። እስከ ።  
 ወድቅ ። ወተገድፈ<sup>461</sup> ። ወይቤሎ ። እግዚእነ ። እምዘ ። ፈጠርክዎ<sup>462</sup> ። ኢያግጣእክዎ ።  
 ምሳሐ ። አሐተ ። ዕለተ ። ዘእንበለ ። ዛቲ ። ሌሊት ። ወናሁ ። ፈነውኩ ። ላዕሌሁ ። ረኃበ ። 15  
 ወድካመ ። ፣ ወአንተሰ ። ጸዋመከ<sup>463</sup> ። ፳ ወ ፩ ዕለተ ። ቦኑ ። ዘረከበከ<sup>464</sup> ። ዘከመዝ ። ጸማ ።  
 ወይቤ ። ብሶይ ። ፣ አልቦ ። እግዚእየ<sup>465</sup> ። ወባሕቱ ። እፈቅድ<sup>466</sup> ። ከመ ። ትንግረኒ ።  
 ምንተ ። ፣ ትሁቦ ። ለዝንቱ ። እኑ<sup>467</sup> ። ወምንተ ። ፍዳሁ ። ወይቤሎ ። እግዚእነ ። እሁቦ ።  
 ዐስቦ ። ከመ ። ዘለከ<sup>468</sup> ። እሁብከ<sup>469</sup> ። ወለከሰ ። አጽናዕኩከ ። ላዕለ ። ጸም ። ወረኃብ<sup>470</sup> ።  
 ወዝንቱ ። ተከፍለ ። ለዘአልቦ ። ፣ ጽንኦ ። ወይጸሙ ። በአምጣኑ ። በእንተ ። ስምየ<sup>471</sup> ። 20  
 እብለክሙ ። ይእዜኒ<sup>472</sup> ። ባኡ ። ውስተ ። ፍሥሐሁ ። ለእግዚእክሙ ።

ወ\*እምውእቱ<sup>473</sup> ። ዕለት ። አባ ። ብሶይ ። ተከለ ። ነፍሶ ። ፣ ላዕለ ። ግብር<sup>474</sup> ። ዓቢይ ።  
 ወሰአለ ። እምእግዚአብሔር ። ወይቤ ። እግዚእየ ። ኢእፈቅድ ። እብላእ ። ኅብስተ ።  
 ብዙኃ ። ወሰአለ ። ካዕበ ። ወይቤ ። እግዚእየ ። ሶበ ። ኢወግእኩ ። ገዳመ ። እደክም ።  
 ብዙኃ ። ወይቤሎ ። እግዚእነ ። ፣ ኢትግበር ። ፈቃደ ። ሥጋከ ። ወኢትድክም<sup>475</sup> ። ወካ 25  
 ዕበ ። ሰአለ<sup>476</sup> ። ወይቤ ። እግዚእየ ። ብዙኃ ። ጊዜ ። ተመዋዕኩ ። እመዐት ። ወይቤሎ ።  
 እግዚእነ ። ኢትርግም ። ወኢትጽኦል<sup>477</sup> ። ወኢትግእዝ<sup>478</sup> ። ወኢትመንን<sup>479</sup> ። መነሂ ።  
 ወኢይመውአከ ። መዐት ። ወመንፈስ ። ቅዱስ ። የጎድር ። ላዕሌከ ። ወሀሎ ። እግዚአብ  
 ሔር ። ምስሌሁ ። ለአቡነ ። ወይተልዎ ። ኅበ ። ሐረ ። ወይትናገሮ ። በከመ ። ይትናገር ።  
 ብእሲ ። ምስለ ። ፍቁሩ ። ካዕበ ። ሰአሎ ። ለእግዚኡ ። ወይቤሎ ። እእግዚእየ ። ምንተ ። 30  
 ይረክብ ። ዘይትኤዘዝ ። ለስምከ ። ቅዱስ ። ወይትለአከከ ። ወይሳተፍ ። ምስለ ። ሰብእ ።  
 ወይረብሐሙ<sup>480</sup> ። ወይቤሎ<sup>481</sup> ። እግዚእነ ። በከመ ። ገባራዊ ። ዘይገብር ። ምስሌከ ።  
 ውስተ ። ምድርከ ። አኮኑ ። ፣ ትሁብ ። ዐስቦ<sup>482</sup> ። ከማ\*ሁኬ ። እሁቦሙ ። ዐስቦሙ ። በኢ

447 A ወኮኢነ ፡ — 448 + ባሕተ ፡ B — 449 B ወትሩፍ ፡ — 450 B ወካዕበ ፡ ኮነ ፡ እምድጎረ ፡ ገብእ ፡ ቅዱስ ፡  
 አባ ፡ ብሶይ ፡ ጸመ ፡ ሎቱ ፡ — 451 A ወወጽእ ፡ — 452 + ወተናዘዞ ፡ B — 453 A አትብዐከ ፡ B አጸመ  
 ውከ ፡ — 454 A መታጽንዓኒ ፡ — 455 A ወኢምተኒ ፡ ። — 456 B ድኩም ፡ እኑ ፡ ዘይጸውም ፡ — 457 B  
 ውእቱ ፡ ይትገንጸል ፡ (sic) — 458 + ውዱቅ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። B — 459 B ከመዝ ፡ ይቤሎ ፡ — 460 B  
 እስፍንቱ ፡ ሎቱ ፡ ዕለታት ፡ — 461 A ተድፈ ፡ — 462 A ፈጠርክክዎ ፡ — 463 B ናሁ ፡ አንተሰ ፡ ጸምከ ፡ —  
 464 B ዘበጽሐከ ፡ — 465 B አልብየ ፡ እግዚእ ፡ — 466 + ኅቤከ ፡ B — 467 B ገበርከ ፡ በዝንቱ ፡ — 468 B  
 ለከ ፡ — 469 + በከመ ፡ ዘ ፳ ወ ፩ ዕለተ ፡ ዘጸምከ ፡ ምስሌከ ፡ ይትወከፍ ፡ B — 470 B በውእቱ ፡ መዋዕል ። —  
 471 B ጽንዓ ፡ ላዕለ ፡ ጽንዕ ፡ ዘወሀብኩከ ፡ — 472 + በከመ ፡ እቤ ፡ በወንጌል ፡ B — 473 A እምእቱ ፡ —

\* A 59r°b

\* A 59v°a

\* A 59v°b

force de Dieu (est) avec lui; il n'est pas petit mais grand et il est puissant.» Il ordonna à abbā Paul de l'(= Banmun) introduire auprès de lui, celui-ci le fit venir et (Bsoy) l'embrassa et le bénit. Il pria sur eux, puis ils sortirent d'auprès de lui et retournèrent à leurs demeures en paix en glorifiant Dieu.

5 Après cela, abbā Bsoy jeûna vingt et un jours. Notre Seigneur Jésus-Christ vint vers lui et lui dit: «Mon élu Bsoy, tu as été très courageux.» Bsoy lui dit: «Mon Seigneur, sur toi (repose) ma confiance que tu me fortifies; grâce à cela, je n'ai pas de faiblesse du tout.» Notre Seigneur l'entraîna et le conduisit auprès d'un frère faible qui avait jeûné deux jours. Abbā Bsoy le vit  
10 tombé à terre, se tordant de côté et d'autre et cherchant de la fraîcheur et de l'air loin de la souffrance du jeûne. Avant d'avoir accompli deux jours (de jeûne), il désirait le repos. Bsoy dit à notre Seigneur: «Mon Seigneur, quelle est l'affaire de ce frère?» Notre Seigneur lui dit: «Il a jeûné la nuit.» Bsoy lui dit: «Combien de jours (a-t-il passés) depuis qu'il s'est mis à jeûner jus-  
15 qu'à ce qu'il tombât et fût jeté (à terre)?» Notre Seigneur lui dit: «Depuis que je l'ai créé, je ne lui ai pas fait manquer de repas un seul jour sauf cette nuit-ci, et voici que j'ai envoyé sur lui la faim et la faiblesse. Quant à toi, ayant jeûné vingt et un jours, est-ce qu'un tel tourment t'a touché?» Bsoy dit: «Non, mon Seigneur, mais je voudrais que tu me dises ce que tu donneras à ce frère et quelle (sera) sa récompense.» Notre Seigneur lui dit: «Je lui  
20 donnerai son salaire tel que celui que je te donnerai. Car toi, je t'ai fortifié contre le jeûne et la faim. Cela est imparti à celui qui n'a pas de force et qui souffre à sa mesure pour mon nom. Je vous dis: maintenant, allez dans la joie de votre Seigneur.»

25 De ce jour, abbā Bsoy se fixa sur une grande action. Il demanda à Dieu et dit: «Mon Seigneur, je ne veux pas manger beaucoup de pain.» Il demanda à nouveau et dit: «Mon Seigneur, si je ne sors pas au désert, je serai faible grandement.» Notre Seigneur lui dit: «Ne fais pas la volonté de ta chair et ne sois pas faible.» À nouveau, (Bsoy) demanda et dit: «Mon Seigneur, de  
30 nombreuses fois j'ai été vaincu par la colère.» Notre Seigneur lui dit: «Ne maudis, n'injurie, ne querelle et ne méprise personne; alors la colère ne te vaincra pas et l'Esprit-Saint résidera sur toi.» Dieu était avec notre père, le suivait là où il allait et lui parlait comme un homme parle avec son ami. Il interrogea à nouveau son Seigneur et lui dit: «Ô mon Seigneur, qu'obtient  
35 celui qui obéit à ton nom saint et te sert mais a commerce avec les hommes et leur est utile?» Notre Seigneur lui dit: «De même qu'un ouvrier qui travaille avec toi dans ta terre — ne lui donnes-tu pas un salaire? —, de même ainsi je leur donne leur salaire dans la Jérusalem céleste.» À nouveau, (Bsoy) de-

5  
10  
15  
20  
25  
30  
35  
457 B  
460 B  
468 B

474 B ለግብረት : — 475 B ኢትዮጵያ : ምንተኒ : ኢትወስክ : ላዕለ : ከሂሎትክ : ወኢትዮጵያ : ምንተኒ : ላዕለ : ፈቃድክ : በከመ : ጸርክ : ወኢትድክም : ለእመ : ሐርክ : ሶበ : ተሐውር : ኅበ : ነሶላው ። — 476 + እምነሁ : B — 477 B አሐደ : ወኢትጽላእ : — 478 + ሰብአ : B — 479 B ወኢትናፍቅ : — 480 + ወይከውኖኑ : ኅጢአተ : ለዝንቱ : B — 481 B ይቤሎ : — 482 B ትሁብ : ዓስበ ። —

የሩሳሌም ሰማያዊት ። ካዕቦ ፣ ሰአለ ፣ ወይቤ ፣ አእግዚእየ ፣ ለእመ ፣ ቦ<sup>483</sup> ፣ ብእሲ ፣ ይነ ብር<sup>484</sup> ፣ ማእከለ ፣ ሰብእ ፣ ወይትለአኩሙ ፣ ወይበውእ ፣ ወይወዕእ ፣ ምስሌሆሙ ፣ በትሕ ትና<sup>485</sup> ፣ ወባሕቱሰ ፣ ኢይጸሙ ፣ ብዙኃ<sup>486</sup> ፣ ምንተ ፣ ይረክብ<sup>487</sup> ፣ ዝንቱ ። ወይቤሎ ፣ እግዚእነ ፣ ዝንቱ ፣ ውእቱ ፣ ተአዛዚ ። ወእመሰ ፣ ይገብር ፣ ብዙኃ ፣ ይከውን ፣ ወራሴ ። ' ካዕቦ ፣ ይቤሎ ፣ አባ ፣ ብሶይ<sup>488</sup> ፣ እግዚእየ ፣ እመቦ<sup>489</sup> ፣ ፩ ዘይገብር ፣ ብዙኃ ፣ ወየሐ 5  
ዝን ፣ በእንተ ፣ ስምክ ፣ ወይሳተፍ<sup>490</sup> ፣ ምስለ ፣ አግብርቲክ ፣ ወይትለአኩሙ<sup>491</sup> ፣ ወያሠምር ፣ ገጸክ ፣ ' ምንተ ፣ ትሁቦ<sup>492</sup> ። ወይቤሎ ፣ እግዚእነ<sup>493</sup> ፣ ክብሩ<sup>494</sup> ፣ ወዓስቡ ፣ ዓቢይ ። ወይከውን ፣ ከመ ፣ ፩ እምቅዱሳንየ ፣ ወእሁቦ ፣ ሠናያተ<sup>495</sup> ፣ በመንግሥተ ፣ ሰማያት ። ዘንተ ፣ ይቤ ፣ እግዚእነ ፣ ወዐርገ ፣ ውስተ ፣ ሰማይ ፣ በዓቢይ ፣ ስብሐት ።

ወሀሎ ፣ በምድረ ፣ ሶርያ ፣ ባሕታዊ ፣ ቅዱስ<sup>496</sup> ። ወይትለአክ ፣ ቅድመ ፣ እግዚእ 10  
ብሔር ፣ ሌሊተ ፣ ወመዐልተ ፣ ወኮነ ፣ እዙዘ<sup>497</sup> ፣ በሥርዓቱ ፣ ወይገብር<sup>498</sup> ፣ ግብረ ፣ ዓቢየ ፣ ' ዘበእንተ ፣ እግዚአብሔር<sup>499</sup> ። ' ወአሐ\*ደ ፣ ዕለተ ፣ እንዘ ፣ ሀሎ ፣ ይቀውም ፣ ውስተ ፣ ጸሎት ፣ በሌሊት<sup>500</sup> ፣ ኅለየ ፣ ' በልቡ ፣ ወይቤ<sup>501</sup> ፣ እረክብኑ ፣ ምሕረተ ፣ በቅድመ ፣ እግዚአብሔር ፣ ከመ ፣ ፩ እምነ ፣ ቅዱሳን ። ወበጊዜሃ ፣ መጽአ ፣ ቃል ፣ እምሰማይ ፣ ዘይብል ፣ ሀሎ ፣ በገዳመ<sup>502</sup> ፣ ግብጽ ፣ ብእሲ ፣ አረጋዊ ፣ ይትለ እኮ ፣ 15  
ለእግዚአብሔር ፣ ወያመልኮ ፣ ' ሠናየ ፣ አምሌኮ<sup>503</sup> ፣ ወስሙ ፣ ብሶይ ፣ ዘከመዝ ፣ ይረ ክብ ፣ ምሕረተ ። ' እስመ ፣ ተመይጦ<sup>504</sup> ፣ ርእየቱ ፣ ወበርሀ<sup>505</sup> ፣ ገጹ ፣ በቅድመ ፣ እግዚአብሔር ። ወተንሥአ ፣ ውእቱ ፣ ባሕታዊ<sup>506</sup> ፣ በፍሥሐ ፣ ወአርገ ፣ ሐመረ ፣ ወሐረ ፣ ወበጽሐ ፣ እስክንድርያ<sup>507</sup> ። ወተስእለ ፣ መካነ ፣ ኅበ ፣ ይነብር<sup>508</sup> ፣ አባ ፣ ብሶይ ። ወዜነውዎ ፣ ከመ ፣ ይነብር<sup>509</sup> ፣ ገዳመ ፣ ባጤራ ። ወአርትዐ ፣ ሐዊረ ፣ ለህየ ፣ ወበጽሐ ። 20  
ወተራክቦ ፣ ቅዱስ ፣ አባ ፣ ብሶይ ፣ ወሐቀፎ ፣ ወተዋሀቡ ፣ ሰላመ ፣ በበይናቲሆሙ ። ወአብእ ፣ ውስተ ፣ በዐቱ ፣ ወጸለዩ ፣ ኅቡረ ፣ ወነበሩ ። ወኮነ ፣ ነገሩ ፣ ለውእቱ ፣ ባሕ ታዊ ፣ በሶርያኒ ፣ ወአባ ፣ ብሶይ<sup>510</sup> ፣ ኢያአምር ፣ ነገረ<sup>511</sup> ፣ ሶርያን ። \* ' ወአልአለ ፣ አዕይንቲሁ<sup>512</sup> ፣ ለሰማይ ፣ ወከሠተ<sup>513</sup> ፣ ሕሊናሁ ፣ ወይቤ ፣ ' እሰግድ ፣ ለእበይክ ፣ እግዚእየ ፣ ወእፈቅድ<sup>514</sup> ፣ ከመ ፣ ትክሥት ፣ ሊተ ፣ ዘይትናገር ፣ ዝንቱ ፣ እኑ ። ወበጊ 25  
ዜሃ ፣ አብርሀ ፣ ' እግዚአብሔር ፣ ልቦ ፣ በመንፈስ<sup>515</sup> ፣ መለኮት ፣ ወአእመረ ፣ ነገረ<sup>516</sup> ፣ ሶርያን ። ' ወአኅዙ ፣ ይትናገሩ<sup>517</sup> ፣ እበያቲሁ ፣ ለእግዚአብሔር ፣ ወምሕረቶ ። ' ወተስእሎ ፣ ውእቱ<sup>518</sup> ፣ ሶርያዊ ፣ በእንተ ፣ ' ሥርዐታት ፣ ዘሠርዐ ፣ ሠናየ ፣ ሥርዐተ<sup>519</sup> ፣ አባ ፣ መቃርስ ። ወይቤሎ ፣ ኄር ፣ ጸድቅ ፣ አባ ፣ ብሶይ ፣ ዘነበረ ፣ ' ቀዲሙ ፣ ውስተ ፣ ዝንቱ ፣ ገዳም<sup>520</sup> ፣ ውእቱ ፣ ዘሠርዐ ፣ ዘንተ ፣ ሥርዐተ ፣ ወዘንተ ፣ ሕገገ ። ውእቱ 30  
ዘአግሀደ ፣ ፍኖተ ፣ ሕይወት ፣ ወመርሐ ፣ ባቲ ፣ ለኮሎ ፣ ዘይነብር ፣ ውስተ ፣ ገዳም ። ወነገሮ ፣ ብዙኃ ፣ እምግብሩ ፣ ወሥርዐቱ<sup>521</sup> ፣ ወዜነዎ ፣ ' ተአምራተ ፣ ዘአግሀደ<sup>522</sup> ፣ እግዚአብሔር ፣ በላዕለ ፣ እደዊሁ ፣ ንጹሐት ። ' ወሰሚዎ ፣ ውእቱ ፣ ባሕታዊ ፣ አንከረ ፣

A 60r<sup>a</sup>

A 60r<sup>b</sup>

483 B ኮነ ፡ — 484 B ያአምር ፡ ይሳተፍ ፡ — 485 B ወይሳተፎሙ ፡ በእንቲአክ ። — 486 + በእንተ ፡ ስምክ ፡ B — 487 B ይከውን ፡ — 488 B ወካዕቦ ፡ ሰአሎ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወይቤሎ ፡ — 489 B ወለእመ ፡ ኮነ ፡ — 490 B ወይተሎ ፡ ከያሆሙ ፡ — 491 B ወይገብር ፡ ብዙኃ ፡ በእንተ ፡ ስምክ ፡ ወይረብሕ ፡ ምንተ ፡ ይከውን ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ። — 492 B ይቤሎ ፡ — 493 + ዘይገብር ፡ ከመዝ ፡ ዝንቱ ፡ ወልድ ፡ ወራሲ ፡ B — 494 B ወክብሩ ፡ — 495 + ወጥዑመ ። B — 496 + ዘይነብር ፡ በአድባር ፡ ህየ ። — 497 B ትሩፈ ፡ — 498 B ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ — 499 B ወኮነ ፡ ኅይለ ፡ በግብሩ ፡ ወኮነ ፡ ይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብዙኃ ፡ — 500 B ዝንቱ ፡ ሀሎ ፡ ቀዊሞ ፡ ውስተ ፡ ጸሎት ። በ ፩ እምነ ፡ ለያልዩ ፡ — 501 B ወይቤ ፡ በመንፈሱ ፡ — 502 A

manda et dit: «Ô mon Seigneur, si un homme demeure au milieu des gens, les sert, entre et sort avec eux dans l'humilité, mais ne peine pas beaucoup, qu'obtient celui-ci?» Notre Seigneur lui dit: «Celui-ci est légataire et, s'il fait beaucoup, il deviendra héritier (céleste).» À nouveau, Bsoy lui dit:  
 5 «Mon Seigneur, s'il y a quelqu'un qui fait beaucoup, est dans l'affliction pour ton nom, a commerce avec tes serviteurs, les sert et t'est agréable, que lui donneras-tu?» Notre Seigneur lui dit: «Son honneur et sa récompense (seront) grands, il sera comme un de mes saints et je lui donnerai des biens dans le royaume des cieux.» Notre Seigneur dit cela et monta au ciel dans  
 10 une grande gloire.

Il y avait dans la terre de Syrie (Soryā) un solitaire saint. Il servait devant Dieu nuit et jour, était sévère dans sa conduite et faisait de grandes actions qui (étaient) pour Dieu. Un jour, alors qu'il se tenait en prière la nuit, il pria en son cœur et dit: «Trouverai-je grâce devant Dieu comme un de (ses)  
 15 saints?» Aussitôt vint du ciel une voix qui disait: «Il y a dans le désert d'Égypte un vieillard (qui) sert Dieu et l'adore d'une belle adoration — son nom (est) Bsoy —; lui trouve une telle grâce: son aspect a changé et sa face a brillé devant Dieu.» Le solitaire se leva avec joie, monta en bateau, fit route et parvint à Alexandrie. Il demanda le lieu où demeurait abbā Bsoy et on lui  
 20 apprit qu'il demeurait dans le désert de Nitrie (Bāṭirā). Il y alla tout droit et (y) arriva. Le saint abbā Bsoy vint à sa rencontre, l'embrassa et ils se donnèrent le salut mutuellement. (Bsoy) le fit entrer dans sa cellule, ils prièrent ensemble et s'assirent. Les paroles du solitaire étaient en syrien et abbā Bsoy ne connaissait pas la langue des Syriens. Il leva les yeux au ciel, ouvrit son esprit et dit: «Je me prosterne devant ta grandeur, mon Seigneur, et je voudrais que tu me découvresses ce que dit ce frère.» Aussitôt, Dieu éclaira son cœur par l'esprit de la divinité et (Bsoy) connut la langue des Syriens. Ils se mirent à parler des grandeurs de Dieu et de sa miséricorde. Le Syrien l'interrogea sur les règles qu'avait établies comme bonne discipline abbā Macaire. le ver-  
 30 tueux (et) juste abbā Bsoy lui dit: «Celui qui a demeuré d'abord dans ce désert est celui qui a établi cette règle et ces lois, est celui qui a rendu publique la voie de la vie et y a guidé quiconque demeure dans le désert.» Et il lui raconta beaucoup de ses (= de Macaire) actions et de ses manières de faire et lui narra les miracles que Dieu avait fait connaître par ses mains pures. Ayant  
 35 entendu (cela), le solitaire s'étonna et ne sut (d'abord) que dire; puis il dit:

በገዳም : — <sup>503</sup> B በእንበለ : ጽርአት : — <sup>504</sup> B ወተመዶጠ : — <sup>505</sup> B ወብሩባ : — <sup>506</sup> B አረጋጃ : —  
<sup>507</sup> + ወወጽአ : ከመ : ይሐር : እስክንድርያ ። B — <sup>508</sup> + ቅዱስ : B : — <sup>509</sup> A ይንበር : — <sup>510</sup> B ብሶ  
 ይሰ : — <sup>511</sup> B በነገረ : — <sup>512</sup> B ወተንሥአ : (sic) ንጸፊሁ : — <sup>513</sup> B ወአልአለ : — <sup>514</sup> B ኅቤክ :  
 እፈቅድ : እግዚእየ : ወእሰግድ : ለእበይክ : — <sup>515</sup> B ልቦ : መንፈሰ : — <sup>516</sup> B በልሳን : — <sup>517</sup> B ወእንዘ :  
 እሙንቱ : ይትናገሩ : በበይናቲሆሙ : ላዕለ : — <sup>518</sup> B ተሰሐሎ : (sic) አባ : — <sup>519</sup> B ትሩፋት : ወሥ  
 ርዓተት : ወእንተ : አልባቲ : ርስሐት : እብል : በእንተ : — <sup>520</sup> B ውስተ : ገዳም : ቀዲሙ : — <sup>521</sup> + እመ  
 ለኮት : B — <sup>522</sup> B በተአምራት : ገሃደ : ዘገብረ : —

ወጎጥአ ፡ ዘይብል<sup>523</sup> ። ወይቤ ፡ እፎ ፡ የዐቢ ፡ ወይትአኩት<sup>524</sup> ፡ ለዝሉፉ ፡ « ዘይትማ  
 ሰሎ ፡ ለዘከመዝ<sup>525</sup> ፡ ብእሲ ፡ ፍጹም<sup>526</sup> ፡ አባ ፡ መቃርስ ። « ወቅዱስ ፡ \*ብሶይ<sup>527</sup> ፡  
 ይቤሎሙ<sup>528</sup> ፡ ለአጋው ፡ አፍጥኑ ፡ ተወከፉ ፡ እምበረከተ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዓቢይ ።  
 እስመ ፡ አነ ፡ ስምዕ ፡ ከመ<sup>529</sup> ፡ ጽገዐ ፡ አምላክ ፡ ላዕሌሁ<sup>530</sup> ፡ ወምሉአ ፡ ጸጋ ። ወመ  
 ጽኡ ፡ « አጋው ፡ ከመ<sup>531</sup> ፡ ይትባረኩ ፡ እምኔሁ ። ወነበረ ፡ ጎበ ፡ አቡነ ፡ ፩ ሱባኤ ፡ 5  
 ወርእየ ፡ ሥርአቶ ፡ ወአእመረ ፡ ፍድፍድናሁ ። « ወበርሀ ፡ ልቡ ፡ በርእየተ ፡ ዚአሁ<sup>532</sup> ፡  
 ወአእኩተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡነ ፡ እእጎ<sup>533</sup> ፡ ጸሊ ፡ ላዕሌየ ፡ ወትረፍ<sup>534</sup> ፡  
 በሰላም ። እስመ ፡ አነ ፡ እፈቅድ ፡ ሐዊረ ፡ ለብሔርየ ። ወተሐቀፉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡  
 ወወፅአ ፡ እምነቤሁ ፡ ወሐረ ፡ ብሔሮ ።

ወእምዝ ፡ ወጽአ<sup>535</sup> ፡ ፩ እምአጋው ፡ ከመ ፡ ይትራከብ ፡ አቡነ<sup>536</sup> ። ወይቤልዎ ፡ 10  
 አጋው ፡ እመስ ፡ ቀደምከ ፡ እምነሣእክ ፡ በረከተ ፡ ብእሲ ፡ « ትሩፍ ፡ ዐቢይ<sup>537</sup> ፡ ዘመ  
 ጽአ ፡ ጎቤነ ፡ እምሶርያ ። ወእመስ ፡ ተሐውር ፡ ድጎሬሁ ፡ ፍጡነ ፡ ትረክቦ ፡ እስመ ፡  
 ሐረ ፡ ምዕራፈ ፡ ፩ ። ወአውሥአ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ወይቤሎ ፡ ለውእቱ ፡ እኑ ፡  
 ኢትሐር ፡ ድጎሬሁ ፡ እስመ ፡ ኢትክል<sup>538</sup> ፡ እስመ ፡ ሐረ ፡ « ምሕዋረ ፡ ፲ ወ ፳ ዕለተ ፡  
 በደመና<sup>539</sup> ። \*ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ አጋው<sup>540</sup> ፡ « ሰብሐ ፡ እግዚአብሔር<sup>541</sup> ፡ ዘየጎድር ፡ 15  
 ላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ።

« ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጽአ<sup>542</sup> ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ጎበ ፡ ማጎደረ<sup>543</sup> ፡ ፩ እኑ<sup>544</sup> ፡  
 ከመ ፡ ያእምር ፡ ግብሮ ። « ወረከቦ ፡ ንውሙ<sup>545</sup> ፡ ወመልአክ ፡ መልዕልተ ፡ ርእሱ ፡  
 የዐቅቦ ። ወይቤ ፡ በአማን ፡ እግዚአብሔር<sup>546</sup> ፡ የዐቅብ ፡ እለ ፡ ይትዌከሉ ፡ ኪያሁ<sup>547</sup> ።  
 ወገብአ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። 20

« ካዕበ ፡ ፩ እኑ<sup>548</sup> ፡ ወረደ ፡ ምስር ፡ ይሢጥ ፡ ግብረ ፡ እደዊሁ ። ወረከቦ ፡ አይሁዳዊ ፡  
 ወአጎዘ ፡ ይትዋሥአ<sup>549</sup> ፡ ወይቤሎ ፡ አንትሙ ፡ ክርስቲያን ፡ ትብሉ ፡ ዘተሰቅለ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ውእቱ ። ኢኮነኪ<sup>550</sup> ፡ አላ ፡ ካልእ ፡ ዘይመስሎ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡  
 በእበድ ፡ ሠናየ ፡ ትቤ ። ወሶበ ፡ ተናገረ ፡ ከመዝ<sup>551</sup> ፡ ርሕቀት ፡ እምኔሁ ፡ ጸጋ ፡  
 ጥምቀት<sup>552</sup> ፡ በይእቲ ፡ ቃል<sup>553</sup> ፡ ዘተናገረ<sup>554</sup> ፡ በእበደ ፡ ልቡ ። ወገብአ ፡ ወመጽአ ፡ 25  
 ውስተ ፡ ገዳም ። ወነጸረ<sup>555</sup> ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘተንሥአት<sup>556</sup> ፡ እምኔሁ ፡ ጸጋ ፡  
 ጥምቀት<sup>557</sup> ፡ ወአርመመ ፡ ሰዐተ ፡ ዓቢየ ። ወሶበ ፡ ር\*እየ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡ ገጾ ፡ ለአባ ፡  
 ብሶይ ፡ ከመ ፡ ኢኮነ ፡ ፍቱሐ ፡ ገጹ ፡ ሠሐቀ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ወይቤሎ ፡ አአቡየ ፡  
 ለምንት ፡ ትመይጥ ፡ ገጸክ ፡ እምኔየ ፡ የም ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ አባ ፡  
 ብሶይ ፡ « መኑ ፡ ስምክ<sup>558</sup> ። ወይቤሎ ፡ አነ ፡ እገሌ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ አልቦ<sup>559</sup> ፡ 30  
 ኢኮንክ<sup>560</sup> ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘእሬኢ<sup>561</sup> ፡ ላዕሌከ ፡ ጸጋ ፡ ቅድስት ፡ ጥምቀት ። ወይ  
 ቤሎ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ሐረት ፡ እምኔየ ፡ አአባ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ<sup>562</sup> ፡  
 በእንተ ፡ ቃል ፡ ዘትቤሎ ፡ ለአይሁዳዊ ፡ በምስር ። ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ስረይ ፡  
 ሊተ ፡ አአቡየ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ አበስኩ ፡ በእበድየ ፡ ዘእቤ ፡ ውእተ<sup>563</sup> ፡ ቃለ ። ወይ

523 B ወጎጥአ ፡ ዘይብል ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ ወአንከረ ፡ በዘ ፡ ሰምዐ ። — 524 A ወይአኩት ፡ — 525 B ዘይትማሰል ፡ ለኩሉ ፡ ዘኮነ ፡ አበ ፡ ዝንቱ ፡ — 526 + ወቅዱስ ፡ ሠናይ ፡ B — 527 B ቅዱስ ፡ ወትሩፍ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ዜነዎ ፡ እምትሩፋተ ፡ ገድሉ ፡ ለመቃረስ ፡ ለውእቱ ፡ ውሑድ ፡ ባሕታዊ ። — 528 B ወይቤሎሙ ፡ — 529 B ምስሌሁ ፡ — 530 < B — 531 B ጉቡአን ፡ ጎቤሁ ፡ — 532 B ወአጎዘ ፡ በልቡ ፡ ወበርሀ ፡ እምርእየተ ፡ ዚአሁ ፡ — 533 B አአቡየ ፡ — 534 B ወእትረፍ ፡ — 535 B መጽአ ፡ — 536 B ምስሌሁ ፡ — 537 A ትሩፍ ፡ ዐቢየ ፡ — 538 B ኢትረክቦ ፡ — 539 ፩ ምሕዋረ ፡ ላዕለ ፡ ደመና ። — 540 + ወገብአ ፡ ወደክመ ፡

\* A 60v°a

\* A 60v°b

\* A 61r°a

«Combien grand et digne de louange à jamais celui qui imite un tel homme parfait, abbā Macaire!» Le saint Bsoy dit aux frères: «Hâtez-vous de recevoir la bénédiction de cet homme éminent, car moi (je suis) témoin de ce que la force de Dieu (est) sur lui et (qu'il est) plein de grâce.» Les frères vinrent  
 5 pour en être bénis. Il resta auprès de notre père une semaine, il vit sa conduite et connut son excellence. Son cœur brilla de sa vision, il rendit grâce à Dieu et dit à notre père: «Mon frère, prie sur moi et reste en paix, car je veux aller dans mon pays.» Ils s'embrassèrent, il le quitta et alla dans son pays.

Après cela, un des frères sortit pour aller trouver notre père. Les frères lui  
 10 dirent: «Si tu (étais venu) avant, tu aurais reçu la bénédiction d'un homme excellent (et) éminent qui est venu chez nous de Syrie. Si tu vas après lui rapidement, tu le trouveras, car il a couvert un seul mille.» Notre père saint Bsoy prit la parole et dit au frère: «Ne va pas après lui, car tu ne pourras (le rejoindre): il a couvert une marche de dix-huit jours sur un nuage.» Quand  
 15 les frères entendirent (cela), ils glorifièrent Dieu qui demeure sur ses saints.

Un jour, le saint abbā Bsoy vint à la demeure d'un frère pour savoir ce qu'il faisait. Il le trouva endormi, un ange au-dessus de sa tête le gardant. Il dit: «En vérité, Dieu garde ceux qui mettent leur confiance en lui», et il s'en retourna en glorifiant Dieu.

20 Une autre (fois), un frère descendit en Égypte (Mesr) pour vendre le travail de ses mains. Un Juif le rencontra, se mit à le prendre à partie et lui dit: «Vous les chrétiens, vous dites que celui qui a été crucifié est le Christ: ce ne fut pas (lui) certes, mais un autre qui lui ressemblait.» Le frère lui dit avec folie: «Tu as bien dit.» Quand il eut parlé ainsi, la grâce du baptême s'éloi-  
 25 gna de lui du fait de la parole qu'il avait prononcée dans la folie de son cœur. Il s'en retourna et (re)vint dans le désert. Notre père saint remarqua que la grâce du baptême l'avait quitté, mais il se tut une grande heure. Quand le frère vit le visage d'abbā Bsoy — que (celui-ci) n'avait pas le visage ouvert et (qu'il ne) souriait (pas) selon son habitude —, il lui dit: «Mon père, pour-  
 30 quoi détournes-tu ton visage de moi aujourd'hui?» Le saint de Dieu abbā Bsoy lui dit: «Quel (est) ton nom?» (Le frère) lui dit: «Je (suis) Untel.» Le vieillard lui dit: «Non, tu ne (l')es pas, car je ne vois pas sur toi la grâce du saint baptême.» Le frère lui dit: «Pourquoi m'a-t-elle quitté, abbā?» Le vieillard lui dit: «À cause de la parole que tu as dite au Juif en Égypte.» (Le  
 35 frère) se prosterna devant lui et lui dit: «Pardonne-moi, mon père saint, car j'ai péché dans ma folie, moi qui ai dit cette parole.» Le saint lui dit: «Veille

አሊናሆሙ : B — <sup>541</sup> B ወሰብሎ : ለእግዚአብሔር : — <sup>542</sup> B መጽአ : አሐዶ : ዕለተ : — <sup>543</sup> A ማኅ  
 ደረ : — <sup>544</sup> B ቫ እምነ : አሐው : — <sup>545</sup> B ወርእዮ : ለውእቱ : እኑ : ንዉመ : — <sup>546</sup> B እግዚእ : —  
<sup>547</sup> B ላዕሌሁ : ብ : — <sup>548</sup> B ወኮነ : ካዕበ : እምአኃው : — <sup>549</sup> B ይትጋሎ : (sic) በእንተ : ክርስቶስ : —  
<sup>550</sup> B ውእቱስ : እኮ : ክርስቶስ : — <sup>551</sup> < B — <sup>552</sup> B ጥምቀቱ : — <sup>553</sup> < B — <sup>554</sup> + ባቲ : B —  
<sup>555</sup> B ወነጸሮ : — <sup>556</sup> B ዘተነስተ : — <sup>557</sup> B ጥምቀቱ : — <sup>558</sup> B ወመኑ : አንተ : — <sup>559</sup> < B —  
<sup>560</sup> + ውእቱ : B — <sup>561</sup> < B — <sup>562</sup> + ትሩፍ : B — <sup>563</sup> A ውስተ : —

ቤሎ : ቅዱስ : ዑቅ : አወልድየ : እምይእዜ : ኢትትወከፍ : ቃለ : እንግዳ : ላዕለ :  
 ዛቲ : ሃይማኖት : ርትዕት : ዘእንበለ : ዘተወከፍነ : « እምአበው : እምቅዱሳን<sup>564</sup> :  
 ኪያሁ : ንእኅዝ<sup>565</sup> :: ወጸለየ : ላዕሌሁ : አቡነ<sup>566</sup> : ወይቤ : እግዚእየ : ወአምላኪየ :  
 አልቦ : ፩ ዘኢአበስ : ዘእንበለ : አንተ : ባሕቲትከ :: \*አንቀዑዳ : ኅቤከ : ብዙኃ :  
 ምሕረት : ወመስተማይጥ : ስረይ : ሎቱ : ኅጢአቶ<sup>567</sup> : ለዝንቱ : እኑ : « ዘተሰሕተ : 5  
 በእቡዳ<sup>568</sup> :: ወበጸሎቱ<sup>569</sup> : ለአረጋዊ : አግብአ : ሎቱ : እግዚአብሔር : ጸጋ : ጥምቀት :  
 ለውእቱ : እኑ ::

\* A 61r<sup>b</sup>

ካዕበ<sup>570</sup> : መጽአ : ኅበ : አባ : ብሶይ : አረጋዊ : ዓቢይ<sup>571</sup> : ዘስሙ<sup>572</sup> : ዮሐንስ ::  
 « ወይጸሙ : ብዙኃ<sup>573</sup> : ሌሊተ : ወመዐልተ : ወይነብር : ውስተ : ገዳም : ወኢይበልዕ :  
 ወኢይሰቲ :: ወይገብር : ግብረ : ዓቢየ : ወጸበበት : ነፍሱ : « እምጽምእ : ወእም 10  
 ረኃብ<sup>574</sup> :: ወይቤ : ለነፍሱ : እሐር : ኅበ : አባ : ብሶይ : ከመ : እእምር : ዜናሁ ::  
 ወተንሥአ : ወመጽአ : ኅቤሁ : ወጐድጐደ : ጥኅተ<sup>575</sup> :: ወወፅአ : ኅቤሁ : ቅዱስ :  
 አባ : ብሶይ : ወአብአ : ውስተ : ማኅደሩ : ወጸለዩ : ወነበሩ : ወይትናዘዙ<sup>576</sup> :: « ወከ  
 ሠተ : እግዚአብሔር<sup>577</sup> : በመንፈስ : ለአባ : ብሶይ : እስመ : አባ : ዮሐንስ<sup>578</sup> : ብዙኃ :  
 መዋዕለ : ጸመ : ወውዕየ : እምጽምእ : ወሀሎ : በምንዳቤ<sup>579</sup> :: ወአዘዘ : አባ : ብሶይ : 15  
 ለረድኡ : ከመ : ያቅርብ : « ኅብስተ : ወማየ<sup>580</sup> : ከመ : ይብልዑ : ምስለ : አባ : ዮሐ  
 ንስ : ከ\*መ : ትጽናዕ : ነፍሱ : እንተ : « ደክመት : በረኃብ : ወበጽምዕ<sup>581</sup> :: ወአ  
 ብጽሐ : ረድእ : « በከመ : አዘዘ<sup>582</sup> : አቡሁ :: ወይቤሎ : ለአባ : ዮሐንስ : ተንሥአ :

\* A 61v<sup>a</sup>

ብላዕ : ኅብስተ : ወስተይ<sup>583</sup> : ማየ : ንስቲተ :: ወኢፈቀደ : አባ : ዮሐንስ : ይጥዕም :  
 ምንተኒ : ወይቤሎ : ስረይ : ሊተ : አንስ : ኢይበልዕ : አላ : እጸውም : በእንተ : 20  
 ኃጢአትየ :: ወይቤሎ : አባ : ብሶይ : አእኑየ : ስተይ : ንስቲተ : ማየ : እስመ : ሐረ  
 ርከ : እምዋዕይ :: ወይቤሎ : አባ : ዮሐንስ : ኅድገኒ :: ወሶበ : ርእየ : አቡነ : ብሶይ :  
 ከመ : ኢይፈቅድ : በሊዐ : ወስትየ<sup>584</sup> : ተንሥአ : ወሰፍሐ : እዴሁ : ወጸለየ : ቅድመ :  
 እግዚአብሔር : ወይቤ : አፍጥን : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : « በእንተ : ገብርከ<sup>585</sup> :  
 ዮሐንስ : እስመ : ውእቱ : መሐወ<sup>586</sup> : ወደክመ : እምነ : ጸም :: « ውእተ : ጊዜ : 25  
 ተመሥጦ<sup>587</sup> : መንፈስ : አባ : ዮሐንስ : ወርእየ : « ፬ እንዘ : ያበልዕዎ : ኅብስተ :  
 ወያሱትይዎ : ማየ : እስከ : ጸግቦ<sup>588</sup> :: ወኮነ : ዝንቱ : አርአያ<sup>589</sup> : በአማን :: ወእምድ  
 ኅረ : በልዐ : ወሰትየ<sup>590</sup> : ወጸግቦ : ገብአ : ውስተ<sup>591</sup> : ማኅደሩ : \*ወወሰከ : ላዕለ :  
 ጸሙ : ወይብል<sup>592</sup> : ለነፍሱ : ጹሚ : ይእዜ : እስመ : ናሁ : « ተወረድኪ : እምትሕ  
 ርምትኪ<sup>593</sup> :: 30

\* A 61v<sup>b</sup>

« ወሀሎ : ብእሲ : መስተጋድል : ወሐዲስ : በምንኩስና :: ወያጽሕብዎ : አጋን  
 ንት<sup>594</sup> :: ወተንሥአ : ወመጽአ : ኅበ : አባ : ብሶይ : ወይቤሎ : « አአባ : ብሶይ<sup>595</sup> :  
 ተዘከረኒ : በጸሎትከ : ቅዱስ : እስመ : « አጋንንት : ያጠውቁኒ<sup>596</sup> : ወያማስኑ : ሕይ  
 ወትየ :: ወኢያአርፉ : ተቃትሎ : ምስሌየ : « በኩሎ : ጊዜ<sup>597</sup> :: ወይቤሎ : አቡነ<sup>598</sup> :  
 ቅዱስ : ጽናዕ : በመንፈስ<sup>599</sup> : ወኢታርእዮሙ : ድካመከ :: ወሰአሎ : ለክርስቶስ : 35

564 B እምአነው : ቅዱሳን : — 565 + ወአቅረቦ : B — 566 B አብ : — 567 A ኅጢአቱ : — 568 B  
 ዘአምጽአ : በእዴሁ :: — 569 B በጸሎቱ : — 570 B ወካዕበ : — 571 A ዓብይ : — 572 B ዘይብልዎ : —  
 573 B ወይተግኅ : ብዙኃ : ወይጸሙ : — 574 B ወእምጸማ : (sic) — 575 B ጥኅተ : — 576 B ይትና  
 ገሩ : — 577 B ወአዘዘ : እግዚአብሔር : ወከሠተ : — 578 + ሎቱ : B — 579 A በምዳቤ :: — 580 B ማየ :  
 ወኅብስተ : — 581 B ሐመት : እምብዝኃ : ጸም : ወረኅብ : ወጽምእ :: — 582 B ዘአዘዘ : — 583 A ወሰ

dorénavant, mon fils, à ne pas recevoir la parole d'un étranger à l'encontre de cette (nôtre) foi droite, mais seulement ce que nous avons reçu des pères, des saints, tenons-le ferme.» Puis notre père pria sur lui et dit: «Mon Seigneur et mon Dieu, il n'est personne qui n'ait fauté sauf toi seul, je lève les yeux vers  
5 toi plein de miséricorde et porté à la clémence. Pardonne son péché à ce frère qui a été égaré par sa folie.» Par la prière du vieillard, Dieu rendit la grâce du baptême au frère.

Une autre (fois) vint auprès d'abbā Bsoy le vieillard éminent du nom de Jean. Il peinait beaucoup nuit et jour, demeurait dans le désert et ne mangeait  
10 ni ne buvait. Il faisait de grandes actions et lui-même était oppressé par la soif et par la faim. Il se dit à lui-même: «Allons auprès d'abbā Bsoy pour savoir de ses nouvelles.» Il se leva, vint chez lui et frappa à la porte. Le saint abbā Bsoy sortit vers lui et le fit entrer dans sa demeure. Ils prièrent, s'assirent et se réconfortèrent. Dieu révéla par l'esprit à abbā Bsoy qu'abbā Jean  
15 avait jeûné de nombreux jours, était brûlé de soif et était dans le tourment. Abbā Bsoy ordonna à son disciple d'apporter du pain et de l'eau pour qu'ils mangeassent avec abbā Jean afin qu'il se fortifiât, lui qui (était) affaibli par la faim et par la soif. Le disciple apporta (cela) selon que lui avait ordonné son père (spirituel). (Celui-ci) dit à abbā Jean: «Lève-toi, mange du pain et  
20 bois un peu d'eau.» Mais abbā Jean ne voulut rien goûter et lui dit: «Pardonne-moi, je ne mange pas mais je jeûne pour mes péchés.» Abbā Bsoy lui dit: «Mon frère, bois un peu d'eau, car tu es brûlé par la chaleur.» Abbā Jean lui dit: «Laisse-moi.» Quand notre père Bsoy vit qu'il ne voulait pas manger ni boire, il se leva, étendit ses mains, pria devant Dieu et dit: «Hâte-toi, mon  
25 Seigneur Jésus-Christ, en faveur de ton serviteur Jean, car celui-ci est épuisé et affaibli par le jeûne. Au moment même, l'esprit d'abbā Jean fut enlevé et il vit quatre (êtres) le nourrissant de pain et l'abreuvant d'eau jusqu'à ce qu'il fût rassasié. Cette vision eut lieu véritablement. Après qu'il eut mangé, bu et fut rassasié, (Jean) retourna dans sa demeure et augmenta son jeûne; il disait  
30 à son âme: «Jeûne maintenant, car voici que tu as été déchargée de ton abstinence.»

Il y avait un homme athlète (spirituel) et nouveau dans l'état monastique; les démons le harcelaient. il se leva, vint auprès d'abbā Bsoy et lui dit:  
35 «Abbā Bsoy, souviens-toi de moi dans ta prière sainte, car les démons me pressent et gâchent ma vie, ils ne cessent de m'attaquer à tout moment.» Notre père saint lui dit: «Sois fort par l'esprit et ne leur montre pas ta faiblesse.

ትይ : — 584 B ወእሰታዮ : (sic) ማየ : — 585 B ላዕለ : ገብርክ : — 586 B በሐው : (sic) — 587 B ወበውእቱ : ጊዜ : እንዘ : ውእቱ : ይጼሊ : ተንሥእ : — 588 B አሐደ : እንዘ : ያበልዖ : ኅብስተ : ወያሰ ትዮ : ማየ : እስከ : ያጸግቦ ። — 589 B ራእይ : — 590 < B — 591 B ወሐረ : ኅበ : — 592 B እስመ : ይብላ : — 593 B ተንሥእ : እምኔከ : ጸጋኪ ። — 594 B ወበእሲ : መስተጋድል : ሀሎ : ገዳመ : ሐዲስ : በምንኩስናው : ወሀሎ : በምንዳቤ : እምነ : ሰይጣን : (sic) እለ : ያሐምምዎ ። — 595 B አባ : ትሩፍ : — 596 B ሰይጣናት : ያስተሐምሙኒ : — 597 B እምነሉ : ፍናውየ ። — 598 A አአቡነ : — 599 B በነፍስከ : —



Implore le Christ, demande-lui (sa) clémence et n'arrête pas de prier: il les chassera loin de toi et te donnera le repos. Sache que, pour cette attaque, tu recevras une récompense de la part de Dieu. Par cela, nous saurons que tu (es) un athlète (spirituel) fort si tu résistes avec force.» Après cela, abbā Bsoy

5 appela l'esprit impur qui demeurait sur ce frère et (celui-ci) vint en rugissant comme un lion. Il dit à notre père saint: «Tu m'as fait mal!» Le vieillard béni lui dit: «Éloigne-toi de ce frère et ne le perturbe (plus).» Satan dit: «Je te jure que je ne savais pas que ce moine avait de la force, au contraire je (le) fais tenter par un esprit faible. Voici que, dorénavant, je l'attaquerai avec tout

10 ce dont je suis capable.» Le vieillard lui dit: «Que Dieu te maudisse, te détruise et te disperse comme de la fumée.» Après cela, Satan plaça un monceau de terre sur le frère, l'emporta sur lui par de nombreux assauts et l'effraya jusqu'à ce qu'il s'enfuît et sortît nu de sa demeure. (Le frère) vint auprès du vieillard et lui dit: «Mon père saint, aide-moi et sauve-moi.» Le

15 vieillard lui dit: «Qu'as-tu, mon fils?» Le frère lui dit: «Voici que les démons m'ont chassé et m'ont fait sortir nu de ma demeure.» Abbā Bsoy le prit par la main, le fit entrer dans sa demeure et le laissa pour qu'il se remît de son trouble. Le vieillard saint se tint debout pour prier, leva ses mains vers le ciel, supplia Dieu et dit: «Seigneur Dieu, tout-puissant et créateur de tout par

20 ta sagesse, toi, Seigneur, (tu es) notre gardien et notre protection. Ô Dieu de tout, je me prosterne devant toi et j'implore ta miséricorde pour que tu sauves ce tien serviteur des tourments de Satan et lui donnes la force pour qu'il demeure dans ce désert, accomplisse ta volonté et soit comme un arbre qui donne son fruit et son feuillage dans ta main tous les jours de sa vie. Toi,

25 Seigneur, tu as dit: 'Je remplirai ce désert de moines qui sanctifieront mon saint nom.' À cause de cela, nous t'implorons et nous prosternons sous ta main pour que tu sois pour nous notre gardien, notre protecteur et le soutien de notre faiblesse, car toi tu peux tout, unique Jésus-Christ dans les siècles des siècles, amen.»

30 Quand le juste et vertueux abbā Bsoy eut fini sa prière, il vit l'ange de Dieu (qui) avait lié Satan avec des chaînes et l'avait placé devant lui (= Bsoy). Satan cria, se lamenta et dit: «Malheur à moi de ton fait, Bsoy, car tu m'as beaucoup tourmenté! Dieu est vivant devant qui je tremble et j'ai peur! Je te laisse ce désert et ceux qui y demeurent et vais dans un autre pays.» Le

35 vieillard saint lui dit: «Ennemi de ce qui est droit, ne t'arrêteras-tu pas d'attaquer les serviteurs du Christ qu'il a rachetés de son sang précieux? Pourquoi poursuis-tu et attaques-tu ce frère?» Satan lui dit: «Je veux le faire chuter

አፋሁ : ማሕያዊ ። B — <sup>619</sup> B ይምይእዜ : ለዘ : አእምላክ : ነሱ : ይሰግድ : — <sup>620</sup> B ትዕቀቡ : (sic) — <sup>621</sup> A ገበርክ : B እኑ : — <sup>622</sup> B ገፈቅድ : — <sup>623</sup> B ወክድነነ : ወትቁም : በገጸ : ድካምነ : — <sup>624</sup> B ትኩል : ለነሱ : — <sup>625</sup> B ለትውልደ : ትውልድ : — <sup>626</sup> B ቅዱስ : ኄር : ወትፋፍ : — <sup>627</sup> B ወእነ : — <sup>628</sup> B ወእሐር : — <sup>629</sup> B አስተጋብአሙ : በደሙ ። — <sup>630</sup> B ዘንተ : እኑ : (sic) ወለምንት : ትትቃተሉ ። — <sup>631</sup> B እምርሐ : ወአውድቆ : —

ፍጡኑ ። ፀለእመ ፡ ኅደግዎ<sup>632</sup> ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ግዑዝ ፡ ይጸንዐኒ ፡ ወይኔይለኒ ፡  
 ወይፈደፍድ<sup>633</sup> ፡ ፀሎማዎ ፡ ወጸማዎ<sup>634</sup> ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ያውግዝከ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ ወያርሕቀ ። ወመሐለ ፡ ሎቱ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤ ፡ እመሰ<sup>635</sup> ፡ ተኅድገኒ ፡ ውስተ ፡  
 \*ዝንቱ ፡ ገዳም ፡ ኢይገብእ ፡ ወኢያስተሐምም ፡ ዘንተ<sup>636</sup> ፡ እኑ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡  
 አባ ፡ ብሶይ ፡ ለመልአክ ፡ ፍትሐ ፡ ወኅድኅ ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ይኳንኖ ፡ 5  
 እግዚአብሔር ፡ ወይፈድዮ ፡ በከመ ፡ ምግብሩ ፡ እኩይ<sup>637</sup> ። ወበዝንቱ ፡ ኅደኅ ፡ ወመ  
 ጽአ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡ ወኅተመ ፡ ላዕለ ፡ ገጹ ፡ በማኅተመ ፡ መስቀል ፡ ቅዱስ ፡  
 በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ<sup>638</sup> ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወናዘዘ<sup>639</sup> ፡ ወጸንዖ ፡ ወፈነዎ ፡ ኅበ ፡  
 ማኅደሩ ፡ ውእቱ ፡ ያክተት ፡ ወይቤብሐ<sup>640</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ። ወበጸሎቱ ፡ ለቅዱስ ፡  
 አባ ፡ ብሶይ ፡ ኢገብኡ ፡ ሰይጣናት<sup>641</sup> ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡ እምውእቱ ፡ ዕለት ፡ 10  
 ወኢያሕስሙ ። ወአኅዘ ፡ ይትወሰክ ፡ ገድለ ፡ ነሎ ፡ ዕለተ ፡ ወያፈደፍድ ፡ ወይቤብሐ ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ ወያክተቶ ፡ ወያአምር ፡ ጸጋሁ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ፀያክተት ፡ አባ ፡  
 ብሶይ<sup>642</sup> ።

ፀጸአ ፡ አኃው ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ከመ ፡  
 \*ይስምዑ<sup>643</sup> ፡ ዜናሁ ፡ ወተስእልዎ ፡ ብዙኃ ፡ ትምህርተ ፡ ከመ ፡ ይርብሐ ፡ ነፍሳቲ 15  
 ሆሙ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተጋደሎ<sup>644</sup> ፡ ከመ ፡ ትዕቀቡ ፡ ቀኖና ፡ መነኮሳት ፡  
 ዘውእቱ<sup>645</sup> ፡ ጸም ፡ ወጸሎት ፡ ፀንጽሐ ፡ ወትሕትና ፡ ወፍቅር ፡ ምስለ ፡ ነሎ<sup>646</sup> ።  
 ወዘበእንተ ፡ አሕሥሞስ ፡ መኑሂ ፡ ኢየሐሊ<sup>647</sup> ፡ እስመ ፡ ኢመፍትው<sup>648</sup> ፡ ለክርስቲያን ።  
 ወብዙኃ ፡ ነገሮሙ ፡ ዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ሕሊና ፡ አልባቢሆሙ ።  
 ወመዐዶሙ ፡ እስከ ፡ ኅጥኡ ፡ ዘይብሎ ፡ ወአንከሩ ፡ ብዙኃ<sup>649</sup> ። ወይቤልዎ<sup>650</sup> ፡ አኃው ፡ 20  
 ፀሎቱ ፡ ዮሐንስ<sup>651</sup> ፡ አቡነ ፡ በአማን ፡ ዝንቱ ፡ አረጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 እስመ ፡ ከሠተ ፡ ለነ<sup>652</sup> ፡ ሕሊና ፡ አልባቢነ ። ፀጸአ ፡ ይቤሎሙ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ አባ<sup>653</sup> ፡  
 ዮሐንስ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ ገበርኩ<sup>654</sup> ፡ ግብራተ ፡ ባሕቲትየ ፡ ፀሎቱ<sup>655</sup> ።  
 ወሶበ ፡ ተራከበ<sup>656</sup> ፡ ፀጸአ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ<sup>657</sup> ፡ አልባ ፡ ዘይቤውሮ ። ፀሎቱ ፡ ይቤ ፡  
 ከመዝ ፡ አፈድፈዱ<sup>658</sup> ፡ አሐው ፡ አእተቶ<sup>659</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘየኅድር ፡ \*ላዕለ ፡ 25  
 ቅዱሳኒሁ ።

ፀሎቱ ፡ ሄእኑ ፡ ወወትረ<sup>660</sup> ፡ ይገብር ፡ ፈቃድ ፡ ርእሱ<sup>661</sup> ። ወኢይትማከር ፡  
 ምስለ ፡ አበይት ፡ ወኢይቤአሎሙ ፡ ወኢይገብር ፡ ፈቃዶሙ<sup>662</sup> ። ተንሥአ ፡ ወሐረ ፡  
 በገባ ፡ ማኅደረ ፡ አኃው<sup>663</sup> ፡ ቅሩብ ፡ ቀስጣጣ<sup>664</sup> ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ሕያው<sup>665</sup> ፡ ባሕቲቱ ።  
 ወእምድኅረ<sup>666</sup> ፡ መዋዕል ፡ ቦአ ፡ ሀገረ ፡ ቀስጣጣ<sup>667</sup> ፡ ከመ ፡ ይሂጥ ፡ ግብረ ፡ እደዊሁ ። 30  
 ወርእዮቶ ፡ ብእሲት<sup>668</sup> ፡ አይሁዳዊት ፡ መሠሪት ፡ ፀጸአ ፡ መስኮት<sup>669</sup> ። ወመልአ<sup>670</sup> ፡  
 ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአሁ<sup>671</sup> ። ወጸውአቶ ፡ ወአብዐቶ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡  
 ከመ ፡ ዘይሣዩጥ<sup>672</sup> ፡ ግብረ ፡ እደዊሁ ። ወረከበቶ ፡ በመሥገርታ ፡ ወአምሐለቶ ፡ ከመ ፡

632 B ወለእመ ፡ አኃድኅ ፡ — 633 A ወይፈደፍድ ፡ — 634 B ጸማዎ ፡ ወሕማዎ ። — 635 A እስመ ፡ —  
 636 A ዘተ ፡ — 637 A እኩይ ፡ — 638 A ወወል ፡ — 639 B ወናዘዘ ፡ — 640 A ወይቤብሐ ፡ — 641 A  
 ሰይጣን ፡ — 642 B ወአእኩቶ ፡ አባ ፡ ብሶይ ። — 643 B ወሀሎ ፡ በአሐዱ ፡ እምነ ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡  
 ውእቱ ፡ ንቡር ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ መጽሐ ፡ ኅቤሁ ፡ አኃው ፡ ከመ ፡ ያአምሩ ፡ — 644 A ተጋደሎ ፡ — 645 B  
 ይብል ፡ በእንተ ፡ — 646 B ወንጽሕና ፡ ወፍቅረ ፡ ሰብእ ፡ ወፍቅረ ፡ አኃው ። — 647 B ኢይኅሊ ፡ —  
 648 B ኢድልው ፡ — 649 + ወሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ጊዜ ፡ ጸሎቶሙ ፡ B — 650 + እሙንቱ ፡ B — 651 < B —  
 652 + ወንገረን ፡ B — 653 B ወእቤሎሙ ፡ አነ ፡ — 654 A ከበርኩ ፡ — 655 B እለ ፡ እንዘ ፡ ኢያአምሩኒ ፡

\* A 62v°b

\* A 63r°a

\* A 63r°b

rapidement. Si je le laisse pour qu'il soit libre, il sera plus fort que moi, l'emportera sur moi et mes souffrances et mes peines redoubleront.» Le saint lui dit: «Que Dieu te maudisse et t'éloigne.» Satan l'adjura et dit: «Si tu me laisses dans ce désert, je ne recommencerais pas à tourmenter ce frère.» Après  
 5 cela, abbā Bsoy dit à l'ange; «Détache-le et laisse-le jusqu'au jour où Dieu le châtiara et le rétribuera selon ses mauvaises actions.» Sur ce, (Bsoy) le laissa, vint auprès du frère et signa son visage du signe de la croix sainte au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Il (le) réconforta, l'affermi et le (r)envoya dans sa demeure louant et glorifiant Dieu. Par la prière du saint abbā Bsoy,  
 10 les démons ne revinrent pas sur ce frère à partir de ce jour et ne lui firent (plus) de mal. Il se mit à augmenter son combat (spirituel) tous les jours et à (le) redoubler; il glorifiait Dieu et le louait; il connaissait sa grâce qui (était) sur lui et louait abbā Bsoy.

Une autre (fois), des frères vinrent, alors que ce frère était avec abbā Bsoy,  
 15 pour apprendre de ses nouvelles; ils lui demandèrent de nombreux enseignements pour que leurs âmes en tirassent profit. (Bsoy) prit la parole et leur dit: «Combattez (spirituellement) pour garder la règle des moines qui est le jeûne et la prière, la pureté, l'humilité et l'amour de tous. Quant à ce qui est de faire du mal, que personne n'y songe, car ce n'est pas convenable pour des chrétiens.» Il leur dit beaucoup (de choses) qui sont semblables à cela et leur découvrit la pensée de leurs cœurs. Il les exhorta jusqu'à ce qu'ils ne sussent que dire et s'étonnassent beaucoup. Les frères dirent à abbā Jean: «Notre père, en vérité, ce vieillard (est) un saint de Dieu, car il nous a découvert la pensée de nos cœurs.» (Bsoy) leur dit encore alors qu'abbā Jean était pré-  
 20 sent; «De nombreuses fois, j'ai fait seul des actions que les hommes ne connaissent pas.» Quand il se rencontrait avec abbā Jean, il ne lui cachait rien. Quand il eut dit ainsi, les frères redoublèrent de louange envers Dieu qui demeure sur ses saints.

Il y avait un frère qui faisait toujours sa propre volonté; il ne prenait pas  
 30 conseil des anciens, ne les interrogeait pas et ne faisait pas leur volonté. Il se leva et alla à côté de la demeure des frères près de Qastātā (?) pour (y) demeurer en vivant seul. Après des jours, il entra dans la ville de Qastātā pour vendre le travail de ses mains. Une juive magicienne le vit de (sa) fenêtre et Satan emplit son cœur de désir pour lui (= le moine). Elle l'appela et le fit  
 35 entrer dans sa maison comme quelqu'un qui (voulait) acheter le travail de ses mains. Elle le prit dans ses filets et l'adjura d'abandonner son état monasti-

(sic) መኑሂ ። — 656 A ተራከቡ ፣ B እትራከቡ ። — 657 < B — 658 B ወይቤለኒ ፣ ገበርከ ፣ ከመዝ ። ወአፈድፈድ ። — 659 B ወድሶ ፣ ወአክቶ ። — 660 B ወኮነ ፣ እኑ ፣ ወትረ ። — 661 B ፈቃድ ። — 662 + ዝንቱ ፣ B — 663 B ዘሀሎ ፣ እምሮማን ። — 664 B ቅስጣጣ ። — 665 < B — 666 B ወበደኅሪ ። — 667 B ቅስጣጣ ። — 668 + እምስኮት ፣ (sic) B — 669 < B — 670 B ወሶበ ፣ ርእየቶ ፣ መልእ ። — 671 B እምፍቅፍ ፣ ወአፍቀረቶ ፣ ብዙኃ ። — 672 B ዘይወይጥ ።

ይኅድግ ፡ ምንደሱናሁ ፡ ወይንበር ፡ ምስሌሃ<sup>673</sup> ። ወረሰዮቶ ፡ አይሁዳዌ ፡ ከማሃ<sup>674</sup> ፡  
 ወአስከበቶ ፡ ላዕለ ፡ እገሪሃ ። ወነሥአት ፡ ስፃረ ፡ ወነቀሰት ፡ ማእከለ ፡ አስናኑ ፡ ከመ ፡  
 ኢይትረፍ<sup>675</sup> ፡ እምሥጋሁ ፡ ለመድኅን<sup>676</sup> ። ወእምድኅረዝ ፡ ወረዱ ፡ እምአኃው<sup>677</sup> ፡  
 ከመ ፡ ይሣዮጡ ፡ መፍቀዶሙ ፡ ወበኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወእ\*ንዝ ፡ ይሠይጡ<sup>678</sup> ፡  
 ነጻሮሙ ፡ ይስሐቅ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወተስላሎሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እምገዳምኑ ፡ አንትሙ ፡ 5  
 ወይቤልዎ ፡ እወ ። ወይቤሎሙ ፡ ታአምሩኑ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይሃ ። ወይቤልዎ ፡  
 ፣ አርዳኢሁ ፡ ንሕነ<sup>679</sup> ። ወይቤሎሙ ፡ አምሕለክሙ ፡ ሶበ ፡ ገባእክሙ ፡ ንግርዎ ፡ ወበ  
 ልዎ<sup>680</sup> ፡ ይስሐቅ ፡ አይሁዳዊ ፡ ይቤለክ ፡ እትመሐፀን ፡ አአባ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ትጸሊ ፡  
 በእንቲአዮ ፡ እስመ ፡ ወድቁ ፡ ውስተ ፡ መስገርተ ፡ ሰይጣን ። ወይቤልዎ ፡ አኃው ፡  
 ፣ ይኩን ፡ ንነግሮ ፡ በከመ ፡ ትቤለነ<sup>681</sup> ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ አይሁዳዊት ፡ እንዘ ፡ 10  
 ይትናገሩ<sup>682</sup> ፡ አእመረት ፡ ከመ<sup>683</sup> ፡ ይክል ፡ አድኅኖቶ ፡ እምእደዊሃ ፡ ፣ ብሶይ ፡  
 ቅዱስ<sup>684</sup> ። ኅወጸት ፡ እመስኮታ ፡ ወትቤሎሙ ፡ ለአኃው<sup>685</sup> ፡ ንግርዎ ፡ ለባሕታዊ ፡  
 ብሶይ ፡ እመሰ ፡ ርኢክዎ<sup>686</sup> ፡ ዝዮ ፡ አነ ፡ ፣ አሐምሞ ፡ ወአማስኖ<sup>687</sup> ። ወሶበ ፡ ገብኡ ፡  
 አኃው ፡ ገዳመ ፡ መጽኡ<sup>688</sup> ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ከመ ፡ ይትባረኩ<sup>689</sup> ። ወረስዑ ፡  
 ወኢነገርዎ ፡ በእንተ ፡ ይስሐቅ ። ወቅዱስ<sup>690</sup> ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ዘበ\*አማን<sup>691</sup> ፡ ነቢይ ፡ 15  
 ከመ ፡ ኤልያስ ፡ ወኤልሳዕ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለአኃው ፡ ቦኑ ፡ ፣ ዘነገረክሙ ፡ በምስር ፡  
 ፩ ከመ ፡ ትንግሩኒ<sup>692</sup> ፡ ቃለ ። ወይቤልዎ ፡ አልብነ ፡ እስመ ፡ ሰይጣን ፡ አርስዎሙ ።  
 ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ ፣ አባ ፡ ብሶይ<sup>693</sup> ፡ ይስሐቅ ፡ አይሁዳዊ ፡ አልቦኑ ፡ ዘለአከክሙ<sup>694</sup> ፡  
 ከመ ፡ ትንግሩኒ ፡ ሊተ ። ወይቤልዎ ፡ እወ ፡ አአቡነ ፡ ይኤምኅክ ፡ በሰላም ፡ ብዙኅ ፡  
 ወይትመሐፀኅክ ፡ ከመ ፡ ትጸሊ ፡ በእንቲአሁ ፡ እስመ ፡ ወድቁ ፡ ውስተ ፡ መሥገርተ ፡ 20  
 ሰይጣን ። ወሶበ ፡ ይቤለነ ፡ ከመዝ ፡ ነጻረት ፡ ብእሲቱ ፡ ፣ ወሰምዐት ፡ ዘይነግረነ<sup>695</sup> ።  
 ወትቤለነ ፡ በልዎ ፡ ለባሕታዊ ፡ ብሶይ ፡ እምርኢኩኩ<sup>696</sup> ፡ በዝዮ ፡ ፣ አመነድበክ ፡  
 ወአውዕዩክ ። ፣ ወዙሎ<sup>697</sup> ፡ ዘኮነ<sup>698</sup> ፡ ነገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ብሶይ<sup>699</sup> ።

ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ<sup>700</sup> ፡ አንቀልቀለ ፡ ወአስተጋብአ ፡ እገሪሁ ፡ ወተድኅረ<sup>701</sup> ፡  
 ድኅሪተ ፡ ወአንጉርጉራ ፡ በሰለስቱ<sup>702</sup> ፡ እስትንፋስ ። ወጸርኅ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ 25  
 እእግዚእዮ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድአኒ ፡ ወደንገፁ ፡ አኃው ፡ \*ወአንከሩ ፡  
 ወይቤልዎ<sup>703</sup> ፡ አአቡነ ፡ ፣ በእንተ ፡ ምንት<sup>704</sup> ፡ ትደነግፅ ፡ ወትፈርህ ። ወይቤሎሙ ፡  
 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ መኑ ፡ ዘይክል ፡ ፈቲሐ ፡ መሥገርተ ፡ ሰይጣን ፡ ዘውዱድ ፡  
 በአንስት ፡ ዘእንበለ ፡ ፣ ዘእግዚአብሔር ፡ ላዕሌሁ<sup>705</sup> ። እስመ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም<sup>706</sup> ፡  
 ብእሲት ፡ አስሐተቶ ፡ ወአውፅአቶ ፡ እምገነተ ፡ ትፍሥሕት ። ወዮሴፍ ፡ ጸድቅ ፡ 30  
 በምክንያተ<sup>707</sup> ፡ ብእሲት ፡ ተወድዮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወኤልያስ ፡ ነቢይ ፡  
 እምፍርሀተ<sup>708</sup> ፡ ኤልዛቤል<sup>709</sup> ፡ ጉዮ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ሶምሶን ፡ ኅያል ፡ ወጽኑዕ ፡  
 እምብእሲቱ<sup>710</sup> ፡ ተአስረ ። ወበእንተ ፡ ብእሲት ፡ መጽአ<sup>711</sup> ፡ ኩናት ፡ ላዕለ ፡ ደቂቀ ፡

673 + ወአግበአቶ ፡ (sic) B — 674 B ምስሌሃ ፡ — 675 + ማዕከሌሆሙ ፡ B — 676 + በከመ ፡ ይቤለነ ፡  
 B — 677 + ወእለ ፡ ሀለጢ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ B — 678 B ያንሶሰጢ ፡ — 679 B አቡነ ፡ ውእቱ ፡ ወንሕነ ፡  
 አርዳኢሁ ። — 680 < B — 681 B ንሕነ ፡ ንነግሮ ፡ ዜናክ ። — 682 + እመስኮት ፡ B — 683 + አብ ፡  
 ቅዱስ ፡ B — 684 < B — 685 < B — 686 B ርኢኩኩ ፡ — 687 B እምአሕመምኩኩ ፡ ወእምአማሰን  
 ኩኩ ። — 688 A ወጽኡ ፡ — 689 + እምኔሁ ፡ B — 690 B ወይቤ ፡ ቅዱስ ፡ — 691 B እስመ ፡ ነቢይ ፡  
 ውእቱ ፡ ወበአማን ፡ — 692 B ዘይቤለክሙ ፡ በእንቲአዮ ፡ — 693 < B — 694 B ዘይቤለክሙ ፡ — 695 B  
 ወሰምዐቶ ፡ እንዘ ፡ ይትናገረነ ። — 696 B እመ ፡ ርከብክዎ ፡ — 697 B እምአመደብክዎ ፡ (sic) ፡ — 698 B

\* A 63v<sup>a</sup>

\* A 63v<sup>b</sup>

\* A 64r<sup>a</sup>

que et de demeurer avec elle. Elle le fit juif comme elle et le fit se coucher sur ses pieds. Elle prit un éclat de bois et gratta au milieu de ses dents pour qu'il ne restât (rien) du corps du Sauveur. Après cela, des frères descendirent (du désert) pour acheter ce dont ils avaient besoin et entrèrent dans la ville.

5 Alors qu'ils vendaient (leurs produits), Isaac (Yeshaq) le Juif les vit; il les interrogea et leur dit: «Êtes-vous du désert?» Ils lui dirent: «Oui.» Il leur dit: «Connaissez-vous le saint abbā Bsoy?» Ils lui dirent: «Nous sommes ses disciples.» Il leur dit: «Je vous adjure: quand vous serez retournés, parlez-lui et dites-lui: Isaac le Juif te dit: Je me confie (à toi), abbā saint, afin

10 que tu pries pour moi, car je suis tombé dans les filets de Satan.» Les frères lui dirent: «Que (cela) soit: nous parlerons comme tu nous l'as dit.» Quand la Juive les entendit parler, elle sut que Bsoy le saint pouvait le (= le moine) sauver de ses (= à elle) mains. Elle regarda de sa fenêtre et dit aux frères: «Dites au solitaire Bsoy que si je le vois ici, je le tourmenterai et le ferai pé-

15 rir.» Quand les frères furent revenus au désert, ils vinrent auprès d'abbā Bsoy pour (en) être bénis. Ils oublièrent et ne lui parlèrent pas d'Isaac. Le saint abbā Bsoy, prophète véritable comme Élie et Élisée, dit aux frères: «Y a-t-il quelqu'un qui vous a parlé en Égypte pour que vous me dissiez une parole.» Ils lui dirent: «Non», car Satan les avait fait oublier. Le saint abbā Bsoy leur

20 dit: «Isaac le Juif ne vous a-t-il pas chargé de me parler à moi.» Ils lui dirent: «Oui, notre père, il te fait de grandes salutations et se confie à toi afin que tu pries pour lui, car il est tombé dans les filets de Satan. Quand il nous parla ainsi, sa femme regarda et elle entendit ce qu'il nous disait; elle nous dit: Dites au solitaire Bsoy: Si je te vois ici, je te tourmenterai et te brûlerai.»

25 Ils racontèrent tout ce qui s'était passé au saint Bsoy.

Quand (celui-ci) entendit cela, il chancela, affermit ses pieds, recula en arrière et s'indigna (le temps de) trois inspirations<sup>39</sup>. Il s'écria à grande voix et dit: «Mon Seigneur Jésus-Christ, aide-moi!» Les frères furent troublés, s'étonnèrent et lui dirent: «Notre père, pourquoi es-tu troublé et as-tu peur?»

30 Le saint abbā Bsoy leur dit: «Qui peut défaire les filets de Satan qui (sont) tendus par les femmes sinon celui sur lequel (est) Dieu. En effet, notre père Adam, une femme l'a égaré et l'a fait sortir du Jardin des délices. Joseph le juste, par la faute d'une femme, a été jeté en prison. Élie le prophète, par crainte de Jézabel ('Ēlzābēl), s'enfuit dans le désert. Samson (Somson), le

35 puissant et fort, a été enchaîné par sa femme. C'est à cause d'une femme que la lance est venue sur les fils d'Israël et que deux cent trente mille hommes

<sup>39</sup> La traduction de ce passage est des plus conjecturale.

ወዘተ፡ — <sup>699</sup> B ከመዝ፡ እንዘ፡ ሀሎ፡ ንቡረ፡ ። — <sup>700</sup> B ከመዝ፡ — <sup>701</sup> < B — <sup>702</sup> A በበለሰቱ፡ — <sup>703</sup> + እንተኑ፡ B — <sup>704</sup> < B — <sup>705</sup> B ዘሀሎ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ። — <sup>706</sup> + ቀዳሚ፡ B — <sup>707</sup> B በእደ፡ — <sup>708</sup> A እፍርሀተ፡ — <sup>709</sup> + ብእሲት፡ B — <sup>710</sup> A እብእሲቱ፡ — <sup>711</sup> + ካዕበ፡ B —

እስራኤል ፡ ወተቀትሎ ፡ ጿ ወ ፫፻፫ ብእሲ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ። ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡  
 በምክረ<sup>712</sup> ፡ ብእሲት ፡ ተመትረ ፡ ርእሱ ። ሰሎሞን ፡ ዓቢይ ፡ ወጠቢብ ፡ ዘኮነ ፡ ርእሱ ፡  
 በመንግሥቱ ፡ ወተለዐለ ፡ እምእለ ፡ ቅድሚሁ ፡ ነገሥት ፡ አንስት ፡ አጽለማ<sup>713</sup> ፡  
 ልቦ<sup>714</sup> ፡ ወአእተታ<sup>715</sup> ፡ ጥበቦ<sup>716</sup> ። ወዲጥሮስ ፡ ርእሱ ፡ ሐዋርያት ፡ ብእሲት ፡ አስፈ  
 ጠቶ ፡ ወክሕዶ ፡ ለእግዚኤ ። ወለ\*ምንት ፡ እዘልፍ<sup>717</sup> ፡ ላዕለ ፡ ቅዱሳን ፡ በዝንቱ ፡ 5  
 ዝልፈት<sup>718</sup> ። አላ<sup>719</sup> ፡ ከማሁ ፡ ፣ ነገርኩ ፡ በምሳሌ ፡ ነገር ። ወእስመ<sup>720</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ሀሎ ፡ ፣ ምስሌሆሙ ፡ ለለ ፡ ፩፩ እስከ<sup>721</sup> ፡ አውፅአሙ ፡ እምባሕር<sup>722</sup> ፡ ወእመዋግዲሃ ፡  
 ፣ ዘዝ ፡ ዓለም<sup>723</sup> ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ አኃው ፡ አንከሩ ፡ ፣ ብዝኃ ፡ ጥበቡ ፡  
 ወአብይኖቱ ፡ ለአረጋዊ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፈድፋዶ ። ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡  
 በእንተ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ከመ ፡ መሠሪት ፡ ይእቲ ፡ ወበሥራያ ፡ አስገረቶ ፡ ለይስ  
 ሐቅ ፡ ወአክሐዶቶ<sup>724</sup> ።

\* A 64r°b

ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ፣ አሐዘ ፡ ይጸሊ<sup>725</sup> ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዐ  
 ልተ ። ወይሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅኖ ፡ ለይስሐቅ ፡ እምይእቲ ፡ ብእሲት ፡  
 አይሁዳዊት ። ወተወክፈ<sup>726</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎቶ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ። ወአስ  
 ተርአዮ ፡ ወይቤሎ ፡ አኅሩይዮ ፡ ብሶይ ፡ ለምንት ፡ ትጻሙ ፡ በእንተ ፡ ይስሐቅ ። እስመ ፡ 15  
 እምንእሱ ፡ ተለወ ፡ ይግበር ፡ ፣ ፈቃዶ ፡ ርእሱ ፡ እስከ<sup>727</sup> ፡ ወድቀ ፡ ውስተ ፡ መሥገርተ ፡  
 ሰይጣን ፡ ፣ ወክሕዶ ፡ ጥምቀተ<sup>728</sup> ፡ እንተ ፡ \*ባቲ ፡ ተቀብእ ። ወበከዮ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡  
 ወይቤ ፡ ኢያዐርፍ ፡ እምስኢል ፡ ወአስተብቀሥ ፡ ኪያከ ፡ እስከ ፡ ትምሕር<sup>729</sup> ፡ ወታገ  
 ብዎ ፡ ኅቤነ ፡ ወትሰሪ ፡ ሎቱ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ሶበ ፡ ሰረይኩ ፡ ሎቱ ፡ ፣ እንሣእኑ ፡  
 እምዚእከ ፡ ዐስበ<sup>730</sup> ፡ ወአሀቦ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ እእግዚእ ፡ አንተ ፡ ታአምር<sup>731</sup> ፡ 20  
 ዘውስተ ፡ አልባብ ። በከመ ፡ አፈቅር ፡ ፣ ድኅነተ ፡ ለነፍስየ<sup>732</sup> ፡ ከማሁ ፡ አፈቅር ፡  
 ድኅነተ ፡ ለኩሉ ። ኢይትከሀለኒ ፡ እርአይ ፡ እኅዮ ፡ በምንዳቤ<sup>733</sup> ፡ ወሕማም ፡ ወአነ ፡  
 አሀሉ ፡ በዕረፍት ። ፣ እስመ ፡ እም<sup>734</sup> ፡ ፩ ሐመድ ፡ ንሕነ<sup>735</sup> ፡ ፣ ወኩልነ ፡ ተግባረ ፡  
 እደዊከ<sup>736</sup> ፡ ቅድስት ። እወ ፡ እግዚእየ ፡ መሐር ፡ ኪያሁ ፡ ወአግብእ ፡ ለፈቃድከ ፡  
 ቅድስት ። ወኢያዐርፍ ፡ ፣ እምስኢል ፡ ወአስተብቀሥት<sup>737</sup> ፡ ኅቤከ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕለ ፡ 25  
 ሕይወትየ ፡ እስከ ፡ ታገብእ ፡ ኅቤየ<sup>738</sup> ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ሠናየ ፡ ገበርከ ፡ አፍቁ  
 ርየ ፡ ብሶይ ። ፣ አእመርኩ ፡ ከመ<sup>739</sup> ፡ አንተ ፡ ትሜጡ ፡ ነፍሰከ ፡ ህየንተ ፡ ቢጽከ ፡  
 በከመ ፡ አዘዝክዎሙ ፡ ለ\*ሐዋርያትየ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አልቦ ፡ ፍቅረ ፡ ዘየዐቢ ፡ እምዝ ፡  
 ከመ ፡ ዘቦ ፡ ዘይሜጡ ፡ ነፍሶ ፡ ቤዛ ፡ አዕርክቲሁ ። ወይእኬኒ ፡ ኢይነሥእ ፡ እምአሥ  
 ብከ ፡ አላ ፡ አፈደፍድ ፡ ለከ ፡ ፣ ወእሴትከ ፡ ዐቢይ<sup>740</sup> ፡ በእንተ ፡ ዘአፍቀርከ<sup>741</sup> ፡ ተግባ  
 ርየ ። ወበእንቲእከ ፡ እምሕሮ ፡ ለይስሐቅ ፡ ዘአበሰ ፡ ወክሕዶኒ ፡ ወአገብእ<sup>742</sup> ፡ ኅቤከ ።  
 ወወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወአርገ ፡ እግዚእነ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ። ወአው  
 ረዶ ፡ መቅሠፍተ ፡ ላዕለ ፡ ብእሲት ፡ አይሁዳዊት ፡ ወተመንደበት ፡ ሕዳጠ<sup>743</sup> ፡ መዋዕለ ፡

\* A 64v°a

\* A 64v°b

712 B በግብረ ፡ — 713 B ፈትሐ ፡ — 714 A ልቡ ፡ — 715 B ወአግዓዛሁ ፡ — 716 A ጥበቡ ፡ < B —  
 717 B አዝለፈ ፡ — 718 B ትዝልፍት ፡ ከመ ፡ ረድኤት ። — 719 < B — 720 B አነኒ ፡ አቅደምኩ ፡ ነገረ ፡  
 ከመ ፡ — 721 B ምስለ ፡ አሐዶ ፡ አሐዶ ፡ እምኔሆሙ ፡ እስመ ፡ — 722 A እባሕር ፡ — 723 B ዘይብል ፡ በእ  
 ንተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ። — 724 B በአእምሮ ፡ ልቦ ፡ አረጋዊ ፡ ሠናይ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወአኅዙ ፡ ይሴብ  
 ሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘየኃድር ፡ ላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ። ወእምዝ ፡ አእሚሮ ፡ አረጋዊ ፡ ከመ ፡ ብእሲት ፡ አይ  
 ሁዳዊት ፡ መሰሪት ፡ ወበመከራሃ ፡ አኃዘቶ ፡ ለይስሐቅ ፡ በመሥገርታ ፡ ወአስገደቶ ፡ ፈቃዳ ። — 725 B እንዘ ፡  
 ይጸሊ ፡ — 726 A ወተወክፎ ፡ — 727 B ፈቀዶ ፡ (sic) ለነፍሱ ፡ እስመ ፡ — 728 B ወክሕዶኒ ፡ ወጥም  
 ቀተ ፡ — 729 B ታአምሮ ፡ — 730 B እነሥእኑ ፡ አስበ ፡ እምዚእከ ፡ አስቦ ፡ ወአሀቦ ። — 731 A ተአምር ፡ —

furent tués en un seul jour<sup>40</sup>. (Quant à) Jean Baptiste, sa tête fut coupée sur le conseil d'une femme. (Quant à) Salomon, le grand et sage qui était chef dans son royaume et était élevé au-dessus des rois qui (avaient été) avant lui, les femmes obscurcirent son cœur et enlevèrent sa sagesse. (Quant à) Pierre, le chef des apôtres, une femme le réduisit et il renia son Seigneur. Pourquoi réprimanderais-je les saints de cette réprimande? De fait, j'ai parlé ainsi en donnant des exemples (?). En effet, Dieu fut avec chacun d'eux jusqu'à ce qu'il les eût fait sortir de la mer — et de ses flots — de ce monde.» Quand les frères entendirent cela, ils admirèrent la grandeur de la sagesse et de la perspicacité du vieillard et glorifièrent Dieu beaucoup. (Bsoy) leur révéla à propos de cette femme qu'elle était une magicienne, avait pris au piège par sa magie Isaac et l'avait fait abjurer.

De ce jour, notre père abbā Bsoy se mit à prier nuit et jour; il suppliait Dieu pour qu'il sauvât Isaac de la femme juive. Dieu agréa la prière du saint abbā Bsoy, il lui apparut et lui dit: «Mon élu Bsoy, pourquoi te fatigues-tu pour Isaac: depuis son enfance, il s'est appliqué à (ne) faire (que) sa propre volonté si bien qu'il est tombé dans les filets de Satan et a renié le baptême dont il a été oint.» Abbā Bsoy pleura et dit: «Je ne cesserai pas de t'implorer et de te supplier jusqu'à ce que tu aies pitié de lui, le ramènes auprès de nous et lui pardones.» Notre Seigneur lui dit: «Si je lui pardonne, prendrai-je (sa) récompense de la tienne et (la) lui donnerai-je?» Le vieillard lui dit: «Ô Seigneur, tu connais ce qui (est) dans les cœurs: de même que je souhaite le salut pour mon âme, de même je souhaite le salut pour tous; il ne m'est pas possible de voir mon frère dans le malheur et la souffrance et d'être, moi, dans le repos, car nous (sommes faits) d'une seule et même poussière et (sommes) nous tous le produit de tes mains saintes. Oui, mon Seigneur, aie pitié de lui et ramène-le à ta volonté sainte. Je ne cesserai pas de t'implorer et de te supplier tous les jours de ma vie jusqu'à ce que tu l'aies ramené auprès de moi.» Notre Seigneur lui dit: «Tu as bien agi, mon aimé Bsoy. Je sais que tu offres ta vie pour ton prochain, selon que j'ai prescrit à mes apôtres et leur ai dit: *Il n'y a pas de plus grand amour que ceci: celui qui offre sa vie pour ses amis*<sup>41</sup>. Maintenant, je ne prendrai pas de ta récompense, mais je (la) multiplierai pour toi et ta rétribution (sera) grande parce que tu as aimé mon œuvre. Pour toi, j'ai pitié d'Isaac qui a péché et m'a renié et je le ramènerai auprès de toi.» Puis notre Seigneur lui donna la paix et monta au ciel dans une grande gloire. Il fit descendre un châtement sur la femme juive: elle fut

<sup>40</sup> Cf. *Nombres* 25,1-9, et *1 Corinthiens* 10,8.

<sup>41</sup> *Jean* 15,13.

<sup>732</sup> B ደጊነ : — <sup>733</sup> A በምዳቤ : — <sup>734</sup> B ወንሕነ : — <sup>735</sup> < B — <sup>736</sup> B ኩልነ : ግብረ : እዲከ : —  
<sup>737</sup> A እምሲ,ለል : ወስተብቀዮቻት : — <sup>738</sup> < B — <sup>739</sup> B አእምር : እሰመ : — <sup>740</sup> < B — <sup>741</sup> B  
አፍቅሮትከ : — <sup>742</sup> + ዝየ : B — <sup>743</sup> B ንስቲተ : —

ወሞተት ። ወተንሥአ ፡ ይስሐቅ ፡ ወመጽአ ፡ ገዳመ ፡ ኅበ ፡ አቡነ<sup>744</sup> ፡ ቅዱስ ፡ ወኮነ ፡ ረድአ ። ወገብአ ፡ ኅበ ፡ ክርስትና<sup>745</sup> ፡ ወኮነ ፡ መነኮስ ፡ ፍጹመ ፡ ወአሥመሮ<sup>746</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ።

A 65r<sup>o</sup>a

፣ ወእምድኅረ ፡ መዋዕል<sup>747</sup> ፡ አንሶስወ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ገዳም<sup>748</sup> ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ በዓት ። ወረከበ ፡ በህየ ፡ ምውተ<sup>749</sup> ፡ ብሉየ ፡ ዘበልየ ፡ ጥብሉለ ፡ ወእሱረ<sup>750</sup> ። ወጸለ\*የ ፡ ወነበረ ፡ ወይቤ ፡ ኦብእሲ ፡ ፣ ዘወግእከ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኅላፊ ፡ ወተሌለይከ ፡ እምኔሁ<sup>751</sup> ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ወዲአ ፡ እምኔሃ ፡ ሐለየ ፡ በነፍሱ ፡ ወይቤ ፡ እነሥእ ፡ ምስሌየ ፡ ዛተ ፡ ወልተመ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ባቲ ፡ አኃው<sup>752</sup> ፡ ወይዝክሩ ፡ ዘንተ ፡ ምውተ ፡ ወሰፍሐ ፡ እዴሁ ፡ ወነሥአ ። ወይቤ ፡ ሶበ ፡ ነሣእክዋ ፡ ወፈቀድኩ ፡ ወዲአ ፡ መጽአኒ ፡ ቃል ፡ እምነ ፡ ውእቱ<sup>753</sup> ፡ ምውት ፡ ዘይብል ፡ ኦብሶይ ፡ አግብእ ፡ ወልተመ ፡ ኅበ ፡ መካና ፡ ኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ በዝንቱ ፡ ገዳም ፡ ፈያት ። ወበጊዜሃ ፡ ኅይዳዋ ፡ ወሐርኩ ፡ እንዘ ፡ እሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። ፣ ወዘንተ ፡ ከሰተ ፡ ሊተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አአኃው<sup>754</sup> ፡ እስመ ፡ ኢይደልዎ ፡ ለብእሲ ፡ ይንሣእ ፡ ዘኢኮነ ፡ ዘአሁ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ንዋየ ፡ ምውት ። ፣ ወአዘዘሙ ፡ ለአኃው<sup>755</sup> ፡ ወይቤሎሙ ፡ ፣ ኢትኅሥሁ ፡ ለክሙ ፡ ብዙኃ ፡ መባልዕተ ፡ ወኢታስተዳልዉ ፡ ብዙኃ ፡ ማእዳተ ። ወኢትሐሩ ፡ ለባዓላት<sup>756</sup> ፡ ወኢለተዝካረ ፡ ሰማዕት ፡ ወጸድቃን ፡ ወኢትትጋብኡ<sup>757</sup> ፡ ለጉባኤ ፡ ፣ ተዝካር ። አላ ፡ በካልእ ፡ ዕለት ፡ ሐሩ ፡ \*ውስተ ፡ አብያተ ፡ ሰማዕት ፡ ቅዱሳን<sup>758</sup> ፡ ወጸልየ ፡ ወበሉ ፡ አእግዚአሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕት<sup>759</sup> ፡ ስረይ ፡ ለነ ፡ ኅጢአተነ ፡ ወመሐረነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ፈቃደከ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ። ወግብኡ ፡ ኅበ ፡ መኃድሪክሙ<sup>760</sup> ።

A 65r<sup>o</sup>b

፣ ወእምድኅረዝ ፡ ተፈነዉ ፡ ቀታልያን ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ወእቤሎ ፡ አነ ፡ ዮሐንስ ፡ አቅዱስ ፡ እኅየ<sup>761</sup> ፡ ኢየኅብእ ፡ እምኔከ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ልብየ ። ሶበ ፡ ርኢኩ ፡ በር ባሪ ፡ እንዘ ፡ ይቀትልዎሙ ፡ ለአበው ፡ ፈራህኩ<sup>762</sup> ፡ ሞተ ፡ ወእቤ ፡ እሐር ፡ እምዝየ ፡ ከመ ፡ ኢይቅትለኒ<sup>763</sup> ፡ በርበሪ ፡ ወኢይባእ<sup>764</sup> ፡ ውስተ ፡ ገሀነም ፡ በእንቲአየ ። ወይቤ ለኒ ፡ ቅዱስ ፡ እመሰ ፡ አንተ ፡ ፣ ተሐውር ፡ ወአነኒ ፡ ካዕበ<sup>765</sup> ፡ አሐውር ፡ ምስሌከ ። ወበእንተዝ ፡ ቆምነ ፡ ወጸለይነ ፡ ፣ ወወዲአነ ፡ ሐርነ<sup>766</sup> ፡ ምስረ ፡ ወሐርኩ ፡ አነ ፡ በገቦ ፡ ወረከብኩ ፡ በዐተ ፡ ወቦእኩ ፡ ውስቲታ ። ወአባ ፡ ብሶይ ፡ ዐርገ ፡ ኅበ ፡ ቃሪስ ፡ ቅሩበ ፡ አንጤኑ ፡ ሀገር ። ወስሙዓቱ<sup>767</sup> ፡ ወሥርዐቱ<sup>768</sup> ፡ ዐቢይ ። ወይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ እለ ፡ ቅሩበ<sup>769</sup> ፡ ሀለዉ ። ውእቱሂ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ<sup>770</sup> ፡ \* ሀይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ዘሥሉስ ፡ ቅዱስ<sup>771</sup> ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ<sup>772</sup> ፡ አምላክ<sup>773</sup> ። ፣ ውእቱ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ጥንተ ፡ ወኢተፍጻሜተ ፡ እስከ ፡ ለዓለም<sup>774</sup> ። ፣ ወይኤዝዞሙ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ውስተ<sup>775</sup> ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን<sup>776</sup> ፡ ወይንሥኡ<sup>777</sup> ፡

A 65v<sup>o</sup>a

744 B አቡሁ ፡ — 745 B ክርስቲያን ፡ — 746 B መስመረ ፡ — 747 B ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ አዝማን ፡ — 748 + ወረከበ ፡ ዋዕይ ፡ በገዳም ፡ B — 749 A ምውት ፡ — 750 + ወርእዮ ፡ ንቡረ ፡ ውፁአ ፡ B — 751 B ዘጉየ ፡ ሕይወቱ ፡ በዝንቱ ፡ ዓለም ፡ እፎ ፡ እፎ ፡ (sic) ወጸእከ ፡ ወተሌለይከ ፡ እምኔሃ ። — 752 B አኃውየ ፡ — 753 A ውእተ ፡ — 754 B ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያአምረኒ ፡ አኃው ፡ — 755 B ወይምዕዶ ፡ አኃው ፡ (sic) — 756 B ኢይሐር ፡ ወኢይጸምው ፡ ወኢይኅብ (?) ሎሙ ፡ ኅብስተ ፡ ብዙኃ ፡ አላ ፡ ባሕቱ ፡ ዘአቅረበ ፡ ለክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምግብረ ፡ እደዊክሙ ፡ ወየአክለክሙ ። — 757 B ወትትጋብኡ ፡ — 758 B ወሶበ ፡ ኢኮነ ፡ ለጉባኤ ፡ — 759 < B — 760 + እንዘ ፡ ትሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። B — 761 B ይቤ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ወጠነ ፡ ፍርሃት ፡ ኅበ ፡ ገዳም ፡ ወኮነ ፡ ይትቃተሉ ፡ አእሩግ ፡ (sic) ዘነበሩ ፡ ህየ ። ወእምድኅ ረዝ ፡ እንዘ ፡ አነ ፡ ንቡር ፡ ኅበ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ይቤሎ ፡ እኅየ ፡ ቅዱስ ፡ ግሁሥ ፡ — 762 B ሐለ ይኩ ፡ — 763 B ኢይቅትለኒ ፡ — 764 B ወኢይባእ ፡ — 765 < A — 766 B ወይቤለኒ ፡ ሐር ፡ — 767 B

tourmentée quelques jours et mourut. Isaac se leva, vint au désert auprès de notre père saint et devint son disciple. Il revint au christianisme, devint un moine accompli et plut à Dieu pendant tous les jours de sa vie.

Après des jours, le saint marcha dans le désert et entra dans une grotte. Il y  
 5 trouva un mort antique qui avait vieilli enveloppé et emmailloté (de bandelettes). Il pria, s'assit et dit: «Homme qui est sorti de ce monde transitoire et t'es séparé de lui.» Quand il voulut en (= de la grotte) sortir, il pensa en lui-même et dit: «Je vais prendre avec moi cette *waltama*<sup>42</sup> pour que les frères y mangent et se souviennent de ce mort», et il tendit la main et (la) prit. Il dit:  
 10 «Quand je l'ai prise et ai voulu sortir, une voix est venue à moi de ce mort disant: 'Bsoy, remets la *waltama* à sa place: il ne convient pas qu'il y ait en ce désert des voleurs.' Aussitôt, je la laissai et m'en allai en glorifiant Dieu. C'est ce que m'a révélé Dieu, frères: il ne convient pas à l'homme de prendre ce qui n'est pas à lui, à plus forte raison le bien d'un mort.» Il commanda aux  
 15 frères et leur dit: «Ne recherchez pas pour vous de nourriture abondante et ne préparez pas de repas abondants. N'allez pas aux fêtes ni à la commémoration des martyrs et des justes et ne vous joignez pas à une réunion de commémoration. Au contraire, allez le deuxième jour dans les maisons des martyrs saints, priez et dites: 'Ô Seigneur des saints martyrs, pardonne-nous notre  
 20 péché et aie pitié de nous pour que nous fassions ta volonté à tout moment', et retournez à vos demeures.»

Après cela, des meurtriers furent envoyés dans le désert. Moi Jean, je dis à mon saint frère: «Je ne te cache pas ce qui est dans mon cœur: quand j'ai vu des pillards tuant les pères (moines), j'eus peur de la mort et (me) dis: Par-  
 25 tons d'ici pour que les pillards ne me tuent pas et n'entrent pas en enfer à cause de moi.» Le saint me dit: «Si tu t'en vas, moi aussi, je m'en irai avec toi.» À cause de cela, nous nous levâmes, priâmes et, étant sortis, allâmes en Égypte. J'allai, moi, de (mon?) côté, je trouvai une grotte et j'y entrai. Abbā Bsoy monta dans le Sud<sup>43</sup> près de la ville d'Antinoé ('Antēnu). Sa renommée  
 30 et sa règle (étaient) grandes. Ceux qui étaient proches de lui vinrent auprès de lui. Quant à lui, il les enseignait pour qu'ils gardassent la foi droite de la Trinité sainte — le Père, le Fils et l'Esprit-Saint, un seul Dieu —, elle (qui est) première sans commencement ni fin à jamais. Il leur commandait de se réunir

<sup>42</sup> D'après le syriaque et l'arabe, ce mot par ailleurs inconnu désigne un récipient.

<sup>43</sup> ቃሪስ : est une transcription fautive, à travers l'arabe, du copte ΜΑΡΗΣ («Sud, Haute Égypte»).

ስምዓቲ : — <sup>768</sup> + በግብር : B — <sup>769</sup> A ቅሩ : ቡ : B ጎሩ : — <sup>770</sup> + ፍቅረ : አጋዊሆሙ : ወይዘቀቡ : B — <sup>771</sup> + ዋሕድ : B — <sup>772</sup> < B — <sup>773</sup> A አምላ : , B ውእቶሙ : ዕሩዩ : አምላክ : አሐዱ : — <sup>774</sup> B አካነ : ፍጡረ : ቀዳማዊ : እምቅድም : እስክ : ለዓለመ : ዓለም # — <sup>775</sup> B ወኮነ : ይሜህሮሙ : ወካዕበ : ይሐር : ጎበ : — <sup>776</sup> + ወይትጋብኡ : ውስቴታ : ወትረ : B — <sup>777</sup> B ወይነሥኡ : —

ሥጋሁ : ወደሙ : ለእግዚእ ። እስመ : ሥጋሁ : ወደሙ : ሕይወት : ዘለዓለም : ለኩሉ :  
 ዘይነሥእ : እምኔሁ : በሐይማኖት : ርትዕት ። « ካእበ : ይቤሎሙ : አፍቅሩ<sup>778</sup> : ግብረ :  
 እግዚአብሔር ። ኩሉ : ዘያፈቅር : ትእዛዘ : እግዚአብሔር : « ውእቱኬ : ዘያፈቅሮ : ለእግ  
 ዚእነ ። ወዘገበርነ : ለአጋዊን<sup>779</sup> : በእንተ : እግዚአብሔር : « በህየ : ይጸንሐን<sup>780</sup> ። « ወእ  
 ንዘ : ሀሎ : ይነብር<sup>781</sup> : ምስለ : አጋው : ወይነግሮሙ : በቀጫተ : ለነፍሳቲሆሙ : 5  
 ፈቀደ : ከመ : ያመክሮሙ : « ለእመ : ኮነ : ርቱዐ : ሃይማኖቶሙ : ወለእመሂ :  
 አልቦ<sup>782</sup> ። ወይቤሎሙ : ሰይጣን : ያቀርብ : ሊተ : ከመ : እበል : ቃለ<sup>783</sup> ። ወአ  
 ውሥእ<sup>784</sup> : ይእተ : ቃለ : ኅበ<sup>785</sup> : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወኢታፍቅር : ካዕበ : ከመ :  
 \* « ትበል : ከመዝ<sup>786</sup> ። ካዕበ : ለእመ : አስተማሰለ : ምንተኒ : ግብረ : ሥርዐተ :  
 ምንኩስና ። ወምንት : ውእቱ : ሥርዐትነ : ዝንቱ<sup>787</sup> : ከመ : ንፍረይ ። ይእዜኒ : 10  
 ዘንተ<sup>788</sup> : ገቢረከ : ኢታግብእ<sup>789</sup> : ኅቤየ ። « ወእስከ : ዝኒ : ገቢረክሙ : ትልዉ :  
 ፈቃድዮ<sup>790</sup> : ቦቱ ። ወይቤልዎ : ሰብእ : እምኔሆሙ : አአቡነ : ኢትትሀወክኑ ። ወለ  
 እመ : ኮነ : አምልኮ : እግዚአብሔር : ንስእለከ : ወንትመሐፀነከ ። ወባዕዳን : እምነ :  
 መነኮሳት : ይቤልዎ : ኢነአብየከ : በኩሉ : ዘአዘዝከነ : ንትኤዘዘከ ። ወባዕዳንሂ :  
 ይቤሉ : ዘትቤለነ : ንገብር<sup>791</sup> : ከማሁ ። ወአውሥእ : ፩ እምኔሆሙ : በቅድመ : 15  
 « አበው : ወይቤ<sup>792</sup> : አንሰ : ኢመጸእኩ<sup>793</sup> : ኅቤከ : ዘእንበለ : ከመ : አእምር : ርትዐ :  
 ዘያበጽሕ : ኅበ : እግዚአብሔር ። ወእመሰ : ትናፍቅ : « እምሀይማኖት : ርትዕት<sup>794</sup> :  
 ኢይተልወከ : ወኢይነብር<sup>795</sup> : ምስሌከ ። ወተንሥእ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ወሰዐሞ :  
 ርእሶ : ወይቤ : ዝንቱ : ውእቱ : ዘየዐቅብ : ትእዛዛተ : እግዚእ ። « ዝንቱ : ውእቱ<sup>796</sup> :  
 ይስሐቅ : ዘኮነ<sup>797</sup> : አይሁዳዌ ። « ወእምዝ : ተመ\*ይጠ<sup>798</sup> : ወኮነ : « ጽኑአ : ወፍጹመ : 20  
 በሃይማኖት<sup>799</sup> ። ወአፈድፈደ : ወቀንአ : ለፍቅረ : አምላኩ : ወአፍቀሮ<sup>800</sup> : ቅዱስ :  
 አባ : ብሶይ ። ወእምድኅረ : ሞቱ : « ለቅዱስ : ኮነ : አበ : ለአጋው<sup>801</sup> : አርአያ :  
 ወመርሐ<sup>802</sup> : ሠናየ : ወምክንያተ : መድኅኒት<sup>803</sup> ። ወይሜህሮሙ : ለአጋው : ወትረ :  
 ወይጼንዖሙ : ለመድኅኒተ : ነፍሶሙ ።

ወሀሎ : ቀሲስ : ዘይነብረ : ኅበ : « አባ : ብሶይ<sup>804</sup> ። ወሶበ : « ይሜህሮሙ : ቅዱስ : 25  
 ብሶይ : ለአጋው<sup>805</sup> : ውእቱስ : ቀሲስ : ይዜንውዎሙ : ዜናዝ : ዓለም : ወያናፍቆሙ :  
 « ወኩሎሙ : እለ : መጽኡ : ከመ : ይትመህሩ : እምቅዱስ : ብሶይ ። ካዕበ : ሰሚዖሙ :  
 ዜናሁ : ለውእቱ : ቀሲስ : ዘትምክሕተዝ : ዓለም : ይትዐቀፉ<sup>806</sup> : በእንቲአሁ ። ካዕበ :  
 መጽኡ : አኅወ<sup>807</sup> : ኃበ : አባ : ብሶይ : ከመ : ይትራከብዎ ። ወተጋብኡ : አጋው :  
 ኅበ : ካልእ : አረጋዊ : ወነገርዎ : ግብረ : ውእቱ : ቀሲስ : ወሐሰቱ : ወሁከቱ ። ወን 30  
 ሕነ : ኩልነ : ንትሀወክ<sup>808</sup> : « ወነሐዝን : በእንተ : ኑፋቄ : ዘይወዱ<sup>809</sup> : ቅድሚነ ።

778 B ወካዕበ : ይኤዝዞሙ : በእንተ : ፍቅር : ይቤ : አፍቅር : — 779 B ውእቱኒ : ያፈቅሮ : ወዘንገብሮ :  
 ምስለ : አጋዊን : — 780 B ይትዐቀቡ : ለነፍሳቲነ ። — 781 B ካዕበ : በካልእ : ጊዜ : ሀሎ : ንቡር : — 782 B  
 እመ : ሃይማኖተ : ርትዕት : ወለእመሂ : አልቦሙ ። — 783 < B — 784 A ወአውሥእ : B ወአውሥእ : —  
 785 B ወኢፍቅር : — 786 B ኢትበል ። — 787 A ዝንቱ : < B — 788 B ምንተኒ : — 789 B ኢታግ  
 ብኡ : — 790 B እስከ : ዘገበርከሙ : ወትልዉ : ፈቃድ : — 791 B ንግበር : — 792 B አጋው : — 793 + ዝየ :  
 B — 794 B በእግዚአብሔር : — 795 B ወኢይከውን : — 796 < B — 797 B ዘይከውን : — 798 B ወገ  
 ብኡ : — 799 B ትናፈ : ፍጹመ : — 800 B ወፍቅረ : — 801 B ወኮነ : አባ : ቅዱስ : ውስተ : ገዳም : —  
 802 B ወመሐረ : (sic) — 803 A መድኅኒት : — 804 B አባ : — 805 B ይትናገር : ምስለ : አጋው :  
 ወይሜህሮሙ : — 806 B ወኩሉ : ዘመጽኡ : ኅበ : አባ : ይመጽእ : ኅበ : አባ : ብሶይ : ከመ : ይስምዑ :

A 65v°b

A 66r°a

à l'église et de recevoir le corps et le sang du Seigneur, car son corps et son sang (sont) la vie éternelle pour quiconque en reçoit avec une foi droite. Il leur disait encore: «Aimez l'œuvre de Dieu; quiconque aime le commandement de Dieu, celui-là certes (est) celui qui aime Notre Seigneur<sup>44</sup>. Et ce que nous faisons pour nos frères à cause de Dieu nous attend dans l'au-delà.»

5 Alors qu'il était assis avec les frères et leur parlait de ce qui est utile à leurs âmes, il voulut les tenter (pour voir) si leur foi était droite ou non. Il leur dit: «Satan m'a approché pour que je disse une parole, et proférer cette parole (est) selon la foi droite: Ne souhaite pas à nouveau dire ainsi. S'il assimile encore quelque action à la règle monastique, quelle est cette règle nôtre pour

10 que nous portions des fruits? Maintenant, ayant fait cela, ne reviens pas auprès de moi. Ayant agi (ainsi) jusqu'ici, suivez ma volonté à ce sujet<sup>45</sup>.» Des gens parmi eux lui dirent: «Notre père, n'es-tu pas perturbé? Si l'adoration de Dieu existe, nous te prions et nous confions à toi.» D'autres parmi les

15 moines lui dirent: «Nous ne te refuserons pas: en tout ce que tu nous ordonneras, nous t'obéirons.» D'autres encore dirent: «Ce que tu nous auras dit, nous (le) ferons de même.» L'un d'eux prit la parole devant les pères et dit: «Pour moi, je ne suis venu auprès de toi que pour connaître le (comportement) droit qui conduit à Dieu. Mais si tu doutes de la foi droite, je ne te suivrai pas ni ne demeurerai avec toi.» Le saint abbā Bsoy se leva, baisa sa tête et dit: «Celui-ci est quelqu'un qui garde les commandements du Seigneur, celui-ci est Isaac qui est devenu juif.» Après cela, (Isaac) se convertit et fut ferme et accompli dans la foi. Il redoubla d'ardeur dans l'amour de son Dieu et le saint abbā Bsoy l'aima. Après la mort du saint, il devint un père pour les

20 frères, exemple et guide éminent, cause de salut. Il enseignait les frères constamment et les affermissait pour le salut de leur âme.

Il y avait un prêtre qui demeurait auprès d'abbā Bsoy. Quand le saint Bsoy enseignait les frères, ce prêtre leur donnait des nouvelles de ce monde et les faisait douter, ainsi que tous ceux qui venaient pour être instruits par le saint

30 Bsoy. Entendant aussi le récit du prêtre sur le brillant de ce monde, ils étaient scandalisés par lui. Des frères vinrent à nouveau auprès d'abbā Bsoy pour se rencontrer avec lui. Des frères se réunirent auprès d'un autre vieillard et lui racontèrent l'œuvre du prêtre, son mensonge et le trouble (qu')il (apportait). «Nous tous (, dirent-ils,) sommes perturbés et affligés à cause du doute qu'il

35 jette devant nous et, quand nous allons dans nos demeures, Satan nous (le) remet en mémoire et nous bouleverse.» Le vieillard leur dit: «Venez, allons auprès de notre père; quand il parlera un peu, mentionnez-moi pour que je lui

<sup>44</sup> Cf. *Jean* 14,21.

<sup>45</sup> L'interprétation de ce passage est très incertaine.

\* A 66r<sup>o</sup>b

ወሶበ ፡ ነሐውር ፡ ኅበ ፡ መኃድሪነ ፡ ይዜክረነ ፡ ሰይ\*ጣን<sup>810</sup> ፡ ወያደነግፀነ ። ወይቤ  
 ሎሙ ፡ አረጋዊ ፡ ንፁ ፡ ንሐር ፡ ኅበ ፡ አቡነ ፡ ወሶበ ፡ ይትናገር ፡ ንሱቲተ ፡ ዝክሩኒ ፡  
 ከመ ፡ እስክሎ ፡ ያውግዞ ፡ ከመ ፡ ኢያደንግፀክሙ ፡ በነገሩ ። ወተንሥኡ ፡ ወመጽኡ ፡  
 ኅበ ፡ አብ ፡ ቅዱስ<sup>811</sup> ። ወመጽኡ ፡ ውእቱኒ ፡ ቀሲስ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ወአኅዘ ፡  
 ይትናገር ፡ ቅድሚሆሙ ፡ ወሰፍሐ<sup>812</sup> ፡ ነገሩ ። ወኢገሠጾ ፡ አባ ፡ ብሶይ ። ፣ ወነሥኡ ፡ 5  
 አረጋዊ ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ ወአግሐሦ ፡ እንተ ፡ ባሕቲቶሙ ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ያንጎረ  
 ጉሩ ፡ አኃው ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሶበ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይጸግቡ ፡  
 እምትምህርትክ ፡ ውእቱሰ ፡ ቀሲስ ፡ መርሐ ፡ ዕቅፍት ፡ ኮነ ፡ ሎሙ<sup>813</sup> ። ወይቤ ፡ አባ ፡  
 ብሶይ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅድ<sup>814</sup> ፡ እግበር ፡ ቦቱ ። ወሰይጣንሰ ፡ ይፈቅድ ፡ አሕጉሎቶ ፡  
 ወአንትሙኒ ፡ ትፈቅዱ ፡ አሕዝኖቶ ፡ ወስደቶ ። ፣ አኮነ ፡ ይብለኒ ፡ አብሶይ ፡ ወሀብኩክ ፡ 10  
 ፩ ብእሴ<sup>815</sup> ፡ ወኢተዐገስከ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወለእመ ፡ አውገዝክዎ ፡ ወከላእክዎ<sup>816</sup> ፡  
 ኢይትናገር ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ ይደነግፀ ፡ ወየሐውር ፡ እምኔየ ። ወይገብእ ፡ ውስተ ፡  
 ሀገሩ ፡ ወይከውን ፡ አለማዌ<sup>817</sup> ፡ ወያማስን ፡ ነፍሶ<sup>818</sup> ። ፣ ወባሕቱ ፡ ይደሉ ፡ ትት

\* A 66v<sup>o</sup>a

ዐ\*ገሱ<sup>819</sup> ፡ ላዕሌየ ፡ ወላዕሌሁ ፡ በፍቅር<sup>820</sup> ። ወእምዝ<sup>821</sup> ፡ ታዐርፍ ፡ ነፍሳቲክሙ<sup>822</sup> ።  
 ወአውሥኡ<sup>823</sup> ፡ ወይቤልዎ<sup>824</sup> ፡ እመሰ ፡ የጎድግ<sup>825</sup> ፡ ልማዶ<sup>826</sup> ፡ ወይገብእ<sup>827</sup> ፡ ኅበ ፡ 15  
 ቀኖና ፡ ምንኩስና ፡ ወየጎድግ<sup>828</sup> ፡ ዘንተ ፡ ምግባረ ፡ ወዘንተ<sup>829</sup> ፡ ትዝልፍተ ፡ ንትዔገሶ ፡  
 ወንጸውሮ ፡ ላዕለ ፡ አርእስቲነ ፡ ከመ ፡ ይግባእ ፡ ኅበ ፡ ብርሃን ። ወእምድጎረዝ ፡ አእ  
 መረ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ፣ ኅጢአቶ ፡ ወእበዶ<sup>830</sup> ፡ ወጎደገ ፡ ነገረ ፡ እኩየ ፡ ወአቅረበ ፡  
 ንስሐሁ ፡ ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ፣ ዐስበ ፡ ብዙጎ<sup>831</sup> ። ወኮነ ፡ ተአዛዜ ፡ ለአረጋዊ ፡ ኩሎ ፡ መዋ  
 ዕለ ፡ ሕይወቱ ። 20

፣ ወእንዘ ፡ ይነብር<sup>832</sup> ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ውስተ ፡ በዐት ፡ በገዳመ ፡ ተባይስ<sup>833</sup> ፡  
 መጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ ፪ መላእክቲሁ ፡ በከመ ፡  
 አስተርአዮ ፡ ለአቡነ ፡ አብርሃም ፡ በታሕተ ፡ ፣ ብሉጠ ፡ መንበር<sup>834</sup> ። ወበከመ<sup>835</sup> ፡ ይቄ  
 ድሶ ፡ አብርሃም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከማሁ ፡ ፣ አቡነ ፡ ብሶይ<sup>836</sup> ፡ ይቄድሶ ፡ ለእግዚ  
 አብሔር ፡ ወትረ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርአት ። ወይቤሎ ፡ ክርስቶስ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ አጽሩይ ፡ 25

\* A 66v<sup>o</sup>b

ብሶይ ። ወተንሥኡ ፡ ፍጡነ ፡ አረጋዊ ፡ ቡሩክ<sup>837</sup> ፡ ወ\*ሰገደ ፡ ሎቱ ። ወነሥኡ ፡ ማየ ፡  
 ወአቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ፣ ወአስተብቅሦ ፡ ከመ ፡ ይጎፀበ<sup>838</sup> ፡ ወእምዝ ፡ ኅፀበ ፡ እገሪሁ ።  
 ወእምዝ ፡ ተለዐለ ፡ እምኅቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማ  
 ያት<sup>839</sup> ። ወሰትየ ፡ አባ ፡ ብሶይ<sup>840</sup> ፡ እምውእቱ ፡ ማይ ፡ ወዘተርፈ ፡ ጎደገ ፡ ፣ ውስተ ፡  
 ሰማያት ። ወነበረ<sup>841</sup> ፡ እስከ ፡ ይመጽእ ፡ ረድኡ ፡ እምነ ፡ ምስር ፡ ከመ ፡ ይስተይ<sup>842</sup> ፡ 30  
 እምበረከተ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ዘጽሑፍ ፡ ዘይቤ ፡ አፍቅር ፡ ቢጸከ ፡ ከመ ፡  
 ነፍሰከ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ረድኡ ፡ ይቤሎ ፡ አወልድየ ፡ ተንሥኡ ፡ ስተይ ፡ እምነ ፡

810 < B — 811 < B — 812 B ወይሰፍሕ ፡ — 813 B ወአመክሮ ፡ አረጋዊ ፡ ለአቡነ ፡ ወነሥኡ ፡ ወተሰወረ ፡  
 ምስሌሁ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ወነገሮ ፡ ሕሊና ፡ አኃው ፡ ወምክሮሙ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ። ወይቤ ፡ አኃው ፡  
 ኅቡራን ፡ ከመ ፡ ይሰምዑ ፡ እምኔከ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዝንቱ ፡ ኮነ ፡ ሎሙ ፡ መርሐ ፡ እቅፍት ፡ —  
 814 B ትፈቅዱ ፡ — 815 B ወይትፋተሐኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ ወሀብኩክ ፡ ብእሴ ፡ አሐደ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ —  
 816 < B — 817 B ሕዝባዊ ፡ — 818 + በጎጢአቱ ። B — 819 B ይትአገስዎ ፡ — 820 + ከመዝ ፡ ዶደሉ ፡  
 ትግባሩ ፡ B — 821 B እምድጎረዝ ፡ — 822 A ነፍሳቲሆሙ ፡ — 823 B ወአውሥኡ ፡ — 824 B  
 አኃው ፡ — 825 B ኮነ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይጎድግ ፡ — 826 A, B ልማዱ ፡ — 827 B ወይግባእ ፡ — 828 B  
 ወይጎድግ ፡ — 829 B ብዙኃ ፡ — 830 A ኅጢአቱ ፡ ወእበዱ ። — 831 B ዓስበ ፡ ሠናየ ። — 832 B ወይን

demande de le (= le prêtre) maudire afin qu'il ne vous perturbe (plus) par sa parole.» Ils se levèrent et vinrent auprès du père saint. Le prêtre vint aussi selon son habitude, se mit à parler devant eux et son discours eut du succès (?). Abbā Bsoy ne le réprimanda pas. Le vieillard prit abbā Bsoy et l'entraîna à part, (eux deux) étant seuls; il lui raconta comment les frères murmuraient à propos du prêtre et lui dit: «Quand ils veulent être abreuvés de ton enseignement, ce prêtre leur est un guide de scandale.» Abbā Bsoy dit: «Que veux-tu que je fasse à son égard? Satan veut le faire périr et vous, vous voulez son affliction et son expulsion. (Satan?) ne m'a-t-il pas dit: 'Bsoy, je t'ai donné un homme et tu n'as pas été patient avec lui.'? Si je le maudis et lui interdis de parler comme à son habitude, il sera perturbé et s'en ira loin de moi; il retournera dans sa ville, deviendra un laïc et perdra son âme. Au contraire, il convient que vous soyez patients à mon égard et à son égard dans l'amour; après cela, vos âmes seront en repos.» Ils répondirent et lui dirent: «S'il abandonne son habitude, revient à la règle monastique et abandonne cette façon d'agir et cette témérité, nous serons patients envers lui et le porterons sur nos têtes (?) pour qu'il revienne vers la lumière.» Après cela, le prêtre reconnut son péché et sa folie. Il abandonna (son) discours mauvais, vint à résipiscence et eut une récompense abondante; il fut obéissant envers le vieillard tous les jours de sa vie.

Alors que le saint abbā Bsoy demeurait dans une cellule au désert de Thébaïde, notre Seigneur Jésus-Christ vint auprès de lui avec deux de ses anges, comme il était apparu à notre père Abraham sous le chêne de Mambré<sup>46</sup>. De même qu'Abraham sanctifiait Dieu, de même notre père Bsoy sanctifiait Dieu constamment, sans cesse. Le Christ lui dit: «Salut à toi, Bsoy le pur.» Le vieillard béni se leva rapidement et se prosterna devant lui. Il prit de l'eau, (la) lui offrit et le supplia de (le laisser) le laver, puis il lui lava les pieds. Ensuite, notre Seigneur s'éleva d'auprès de lui dans une grande gloire et monta aux cieux. Abbā Bsoy but de cette eau et, ce qui (en) restait, il (le) laissa dans un vase<sup>47</sup>. Elle (y) demeura jusqu'à ce que son disciple vînt d'Égypte afin que (celui-ci) bût de la bénédiction du Christ pour que fût accomplie l'Écriture qui dit: *Aime ton prochain comme toi-même*<sup>48</sup>. Quand son

<sup>46</sup> Cf. *Genèse* 18,12.

<sup>47</sup> Littéralement «dans les cieux», le terme ሰማያት : («cieux») semble avoir été attiré par le même mot situé à proximité.

<sup>48</sup> *Matthieu* 19,19.

ብር : — <sup>833</sup> + ወመሪስ : B — <sup>834</sup> B (?) ሉል : ምንባር : — <sup>835</sup> B ወኢኮነ : ዝንቱ : መንክር : በከመ : — <sup>836</sup> B ኮነ : አቡነ : በጎበ : እግዚአብሔር : — <sup>837</sup> + ወባረኮ : B — <sup>838</sup> B ወአውሥኦ : ወሰአሎ : ወኃፀቦ : — <sup>839</sup> A ሰማይት ። — <sup>840</sup> + በአማን : B — <sup>841</sup> B ውስቲ : (sic) አዛኑ : (?) ወአንበረ : — <sup>842</sup> + እምኔሁ : B —

እልእዳና<sup>843</sup> ። ወይቤሎ ፡ ኦኦቡዮ ፡ ኦሐውር ፡ እስተይ ። ወከፈለ ፡ ልቡ<sup>844</sup> ፡ ወይቤ ፡  
 ህዩንተ ፡ ዘእምይቤለኒ ፡ ስተይ ፡ ማየ ፡ ቈሪረ ፡ እስመ ፡ መጻእኩ ፡ በዝንቱ ፡ ዋዕይ ፡  
 ወጸማእኩ<sup>845</sup> ፡ ወይቤለኒ ፡ ስተይ ፡ ማየ ፡ እምልእዳና<sup>846</sup> ። ወኢፈቀደ ፡ ይስተይ ፡ እም  
 ኔሁ ። ወካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ኦሪጋዊ ፡ ተንሥእ ፡ ኦወልድየ ፡ ስተይ ፡ ንስቲተ ፡  
 እምእልእዳና<sup>847</sup> ። ወይቤሎ ፡ ጸሊ ፡ ላዕሌየ ፡ ወእገብር ። ወኢገብረ ፡ ወይቤ ፡ በልቡ ፡ 5  
 \*እፈቅድሰ<sup>848</sup> ፡ እስተይ ፡ ማየ ፡ ቈሪረ ፡ እምነ ፡ ኩዝ<sup>849</sup> ። ወይቤሎ ፡ ሥልሰ ፡ ለከ ፡  
 እብል ፡ ተንሥእ ፡ ስተይ ፡ ንስቲተ ፡ ማየ ፡ እምኤልእዳና<sup>850</sup> ። ወይቤሎ ፡ እስቲ<sup>851</sup> ፡  
 እምኔሁ ፡ ፣ ወኢሐረ ። ወኦርመመ ፡ እምኔሁ<sup>852</sup> ፡ ኦብ ። ወነጸረ ፡ ረድእ ፡ ገጸ ፡ ለኦቡነ ፡  
 ተመይጠ ፡ ገጹ ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ። ወተንሥእ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡  
 ውእቱ ፡ ፣ ማየ ፡ እልእዳና<sup>853</sup> ፡ ወኢረከበ ። ወገብኦ ፡ ኅበ ፡ ኦቡነ ፡ ወይቤሎ ፡ 10  
 ኦኦቡከኒ<sup>854</sup> ፡ ኦኦቡዮ ፡ ሐርኩ ፡ ወኢረከብኩ ፡ ውስተ ፡ እልእዳና<sup>855</sup> ፡ ማየ ።  
 ወይቤሎ<sup>856</sup> ፡ ኦምኦ<sup>857</sup> ፡ ኤልያስ ፡ ሐዲስ ፡ ወኤልያስ ፡ ካልእ ። ፣ ይብል ፡ እንከ<sup>858</sup> ፡  
 ምሳሌ<sup>859</sup> ፡ ቅዱስ ፡ ኦባ ፡ ብሶይ ። ወይቤሎ ፡ ፣ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ተረፈ<sup>860</sup> ፡ ውስተ ፡  
 ምድር ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወይቤሎ ፡ ረድኡ ፡ ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ማይ<sup>861</sup> ። ወይቤሎ ፡  
 ጌር ፡ እመነኒ<sup>862</sup> ፡ ኦወልድየ ፡ እስመ ፡ ክርስቶስ ፡ መጽኦ ፡ ኅበ ፡ ፩ እምነ ፡ ኦኦው ፡ 15  
 ወደፈቅድ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዝንቱ<sup>863</sup> ፡ ገዳም ፡ ፣ ዘደለዎ ፡ በረከተ<sup>864</sup> ፡ ከመ ፡ ይኅዕብ ፡  
 ፣ እግረ ፡ እግዚእን<sup>865</sup> ። ውኅፀቦ ፡ በውእቱ ፡ \*ማይ ። ፣ ወኦምጽኦ ፡ ሊተ<sup>866</sup> ፡ እምኔሁ ፡  
 ወስተይኩ<sup>867</sup> ። ወገደጉ ፡ ለከ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢተኦዘዝከ ፡ ትስተይ ፡ ወነሥእዎ ፡  
 መላእክት<sup>868</sup> ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ወድቀ ፡ ታሕተ<sup>869</sup> ፡ እገሪሁ ፡ ለኦብ ፡  
 ቅዱስ ፡ ወጸልመ ፡ ልቡ<sup>870</sup> ፡ ሰዐተ ፡ ዓቢየ ። ወሶበ ፡ ገብኦት ፡ ነፍሱ<sup>871</sup> ፡ ኦንሥእ ፡ 20  
 ኦሪጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ዘበኦማን ፡ ነቢይ ፡ ወይቤሎ ፡ ፣ ኦእምርኬ ፡ ኦዳምኒ ፡ በእንተ ፡  
 ዘኢተኦዘዝ<sup>872</sup> ፡ ለፈጣሪሁ ፡ ወጽኦ ፡ እምገነተ ፡ ትፍሥሕት ። ፣ ወኦንተኒ ፡ ሶበ ፡ ተኦዘ  
 ዝከ ፡ ሊተ<sup>873</sup> ፡ እምኩንከ ፡ ዘመደ ፡ ለውእቱ<sup>874</sup> ፡ ሀብት ፡ ወረድኤት ፡ ዐቢይ ፡ እንተ ፡  
 ተከልኦት<sup>875</sup> ፡ እምኔከ ። ወደንገፀ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ወሐመ ፡ ፈድፋደ ። ፣ ወኦኅዘ ፡  
 ይብክያ ፡ ለነፍሱ<sup>876</sup> ፡ በእንተ ፡ ዘኢተኦዘዝ ፡ ለመምህሩ ። ወኮነ ፡ ሕዙነ ፡ ፣ በእንተ ፡ 25  
 ዘኢኮነ ፡ ዘመደ ፡ ለይእቲ ፡ ሀብት<sup>877</sup> ። ወኦሪጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ይናዝዞ ፡ ወይምዕዶ ፡  
 ወይጸንዖ ። ወይቤሎ ፡ በእንተ ፡ ሐዘንከ<sup>878</sup> ፡ ዮም ፡ ተሰርየ ፡ ለከ ፡ ኅጢአትከ ።  
 ፣ ወኢተናዘዘ ፡ ልቡ<sup>879</sup> ። ወሰኦሎ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ወይቤ\*ሎ ፡ እግዚእየ ፡ ወኦቡዮ ፡  
 መሐረኒ ፡ ወፈንወኒ ፡ ኅበ ፡ ብእሲ ፡ ፍጹም ፡ ወጽኑዕ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወእስኦሎ<sup>880</sup> ፡  
 በእንተ ፡ እበድየ ። ወእምዝ ፡ ወሀቦ ፡ ኦቡነ ፡ ኅብስተ ፡ ተርሙስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐር ፡ 30  
 እርስና<sup>881</sup> ፡ ሀገር ፡ ወበህየ ፡ ትረክብ ፡ በየማን ፡ ፀወን ፡ ብእሴ ፡ ንቡረ ፡ ላዕለ ፡ ግዱፍ ፡

A 67r<sup>a</sup>

A 67r<sup>b</sup>

A 67v<sup>a</sup>

843 B እልዳና ፡ — 844 B ልቦ ፡ — 845 B ወጸመውኩ ፡ — 846 B ኦልዳና ፡ — 847 B እምኦልዳና ። —  
 848 B እስመ ፡ እፈቅድ ፡ — 849 B ዝኩ ። — 850 B እምኦልዳና ። — 851 B ስተይ ፡ — 852 < B — 853 B  
 እልዳና ፡ — 854 A ኦበድከኒኑ ፡ — 855 B እልዳና ፡ — 856 < B — 857 B ኦምጽኦ ፡ — 858 A እብል ፡  
 እንከ ፡ B እብል ፡ — 859 B ምሳሌ ፡ — 860 A ውእተ ፡ ማየተ ፡ ተረፈ ፡ B ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘተርፈ ፡ —  
 861 A ማየ ። — 862 A እምነኒ ፡ — 863 B ለዝንቱ ፡ — 864 B ዘይደለዎ ፡ ወባረኮ ፡ ወሰኦሎ ፡ — 865 B እገ  
 ሪሁ ፡ — 866 B ወመጽኦኒ ፡ — 867 + ንስቲተ ፡ እምኔሁ ። B — 868 + እምነ ፡ ምድር ። B — 869 B ላዕለ ፡  
 ምድር ፡ ቅድመ ፡ — 870 B ላዕሌሁ ፡ — 871 + ላዕሌሁ ፡ B — 872 B ኦእምር ፡ እስመ ፡ ኦዳም ፡ ኢተኦ  
 ዘዘ ፡ — 873 B ወኦንተ ፡ ካዕበ ፡ ሶበ ፡ ሰማዕከኒ ፡ ወኢኦበይከ ፡ ትእዛዝየ ፡ — 874 B ለውሎደ ፡ — 875 B ተል  
 እለት ፡ — 876 < B — 877 B ላዕለ ፡ ሀብት ፡ ዘኢኮነ ፡ ዘመደ ፡ ላቲ ። — 878 B ዘሐዘንከ ፡ — 879 B  
 ወኢከህለ ፡ ይናዝዝ ፡ ልቦ ። — 880 B ወእብል ፡ — 881 B ኅበ ፡ ኦርሳና ፡ —

disciple arriva, il lui dit: «Mon fils, lève-toi, bois (de l'eau) de (ce) récipient<sup>49</sup>.» (Le disciple) lui dit: «Mon père, je viens boire.» Mais son cœur fit une distinction (?) et dit: «Au lieu qu'il m'ait dit: 'Bois de l'eau fraîche', parce que je suis venu par cette chaleur et ai eu soif, il m'a dit: Bois de l'eau  
 5 de (ce) récipient.» Et il ne voulut pas en boire. Le vieillard lui dit encore: «Lève-toi, mon fils, bois un peu (d'eau) de (ce) récipient.» (Le disciple) dit: «Prie pour moi et je vais (le) faire.» Mais il ne le fit pas et dit en son cœur: Je veux boire de l'eau fraîche du pot<sup>50</sup>. (Bsoy) lui dit une troisième fois: «Je te dis: Lève-toi, bois un peu d'eau de (ce) récipient.» (Le disciple) lui dit:  
 10 «Je vais en boire», mais il n'alla pas. Le père ne lui parla (plus). Le disciple regarda le visage de notre père<sup>51</sup>; son visage redevint comme il était auparavant. Il se leva alors et alla près de l'eau du récipient, mais il ne (la) trouva pas. Il retourna auprès de notre père et lui dit: «M'as-tu rendu fou, mon père: je suis allé et n'ai pas trouvé d'eau dans le récipient?» (Bsoy) lui dit:  
 15 «Le nouvel Élie, le deuxième Élie, a donné la victoire.» Le saint abbā Bsoy disait ainsi une parabole. Il lui dit: «Cette eau est restée dans la terre jusqu'à présent.» Son disciple lui dit: «Quelle est cette eau?» Le vertueux (Bsoy) lui dit: «Crois-moi, mon fils: le Christ est venu auprès d'un des frères, Dieu l'aime dans ce désert, lui (= le frère) à qui est échue la bénédiction de laver  
 20 les pieds de notre Seigneur. Il les a lavés avec cette eau. Il m'en a apporté et j'ai bu. J'en ai laissé pour toi, mais tu n'as pas obéi (à mon ordre) de boire et les anges l'ont prise.» Quand le disciple entendit (cela), il tomba aux pieds du père saint et son cœur fut obscur une grande heure. Quand son âme revint, le vieillard saint, prophète véritable, le releva et lui dit: «Sache (ceci):  
 25 Adam, parce qu'il n'a pas obéi à son créateur, sortit du Jardin des délices. Toi aussi, si tu m'avais obéi, tu serais associé à ce don; mais (c'est) un grand secours qui s'est éloigné de toi.» Le disciple fut bouleversé et souffrit beaucoup. Il se mit à pleurer sur lui-même parce qu'il n'avait pas obéi à son maître. Il était affligé parce qu'il n'avait pas été associé à ce don. Le vieillard  
 30 saint le consola, l'exhorta et le reconforta. Il lui dit: «À cause de ton affliction, aujourd'hui ton péché t'est pardonné.» Mais le cœur du disciple ne fut pas consolé, il le (= Bsoy) pria et lui dit: «Mon Seigneur et mon père, aie pitié de moi et envoie-moi auprès d'un homme accompli et ferme par Dieu pour que je l'implore au sujet de ma folie.» Après cela, notre père lui donna  
 35 du pain de lupin et lui dit: «Va à la ville d'Arsinoé (Ersenā)<sup>52</sup>; tu y trouveras à droite de la muraille un homme assis sur des détritibus semblable à un fou,

<sup>49</sup> **አለሆና** : ce mot semble transcrire le terme arabe **ءال** précédé de l'article. Cf. aussi les variantes de B.

<sup>50</sup> **ኩዝ** : transcrit l'arabe **كوز** de même sens.

<sup>51</sup> Il semble manquer ici des mots tels que «et celui-ci était changé».

<sup>52</sup> Le syriaque et l'arabe parlent, avec plus de vraisemblance, d'Antinoé.

አምሳለ : አብድ ። ወሕፃናት : ይዌግርዎ : በአእባን ። ወሀቦ : ዘንተ : ተርሙሰ : በስ  
 ምየ : ወውእቱ : ይነግረከ : ፣ ዘይደልወከ : ለገቢር<sup>882</sup> ። ወተንሥአ : ውእቱ : ረድእ :  
 ወሐረ : በከመ : ይቤሎ : እግዚአ- ። ወረከቦ : ለውእቱ : ብእሲ : ላዕለ : ግዳፍ :  
 ወሕፃናት : የአውድዎ<sup>883</sup> : ወይወግርዎ : በአእባን ። ወሰደደ : ሕፃናተ : ወወሀቦ :  
 ተርሙሰ : ኅብስተ : ወላዕሌሁ<sup>884</sup> : ስመ : አባ : ብሶይ ። ወይቤ : ፣ ውእቱ : አረጋዊ<sup>885</sup> : 5  
 ብዙኅ : ጊዜ<sup>886</sup> : ፈተውኩ : እስማዕ : ዜናሁ<sup>887</sup> ። ወይቤሎ : ለረድእ : በእንተ<sup>888</sup> :  
 ዘኢተአዘዝከ : ለመምህርከ : ወዐለውከ ። ትእዛዞ : ወሀደገ : ዘከመ : ውእቱ : ፣ ሀብት :  
 ዐቢይ<sup>889</sup> : ወእምዝ : ደንገፀከ<sup>890</sup> : ወየበስከ : ወዝንቱ : ድንጋጻከ : ወፍርሀትከ : ስር  
 ዓተ : ይኩንከ ። ተንሥአ : \*ይእዜኒ : ግባእ : ኅበ : አቡከ : ወተአዘዝ : ሎቱ ። ወአእ  
 ምር : ከመ : ኩሉ : ዘኢይትኤዘዝ : ለቅዱስ : አባ : ብሶይ : ኢይትኤዘዝ<sup>891</sup> : ለክርስ  
 ቶስ ። ወገብአ : ውእቱ : ረድእ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ወዜነዎ : ዘከመ : ይቤሎ :  
 ነቢዩ : እግዚአብሔር ።

\* A 67v°b

፣ ወነበረ : ምስለ : አቡሁ<sup>892</sup> : ወእምድኅረ : ሕዳጥ<sup>893</sup> : መዋዕል : ሐዘነ : ውእቱ :  
 ረድእ : በልቡ : ፣ ወብዙኅ : ይበኪ : ወትረ : ይብል<sup>894</sup> : ወይሊተ<sup>895</sup> : አፈቅር :  
 ፣ መዊተ : እምሐይዎት<sup>896</sup> : እስመ : ኢስተይኩ : በረከተ : ኅፃበ : እገሪሁ : ለክርስቶስ ። 15  
 ወቅዱስሰ : አባ : ብሶይ : ይናዝዞ : ወይብሎ : እምድኅረሰ : አርአይከ : ንስሐከ :  
 ወሐዘነከ<sup>897</sup> : ይምሕረከ : እግዚአብሔር : ወይሰሪ : እበደከ ። ወኢተናዘዘ : ልቡ :  
 በዝንቱ : ነገር<sup>898</sup> ። ወሰአለ : እምአቡሁ : ከመ : ይፈንዎ : ኅበ : ውእቱ : አረጋዊ :  
 ቡሩክ : ከመ : ይፈውሶ<sup>899</sup> : ሕማሞ<sup>900</sup> : ወይቤ : ቅዱስ : መንፈሳዊ : አቡነ : ብሶይ :  
 ውእቱሰ : ነቢይ : አረጋዊ : ዘሐርከ : ኅቤሁ : ግዕዘ ። ወባሕቱ : ሐር : ላዕለ : ሀግር : 20  
 እምወሰና : ወትረክብ : በአተ : ዓቢዩ : ፣ ርኅወ : አንቀጹ<sup>901</sup> : ወባእ : ህየ ። ወትረክብ :  
 ቪብእሴ : እለ : ሞ\*ቱ : ወኖሙ : ኅቡረ ። ፣ ውእቱሰ : በዐት<sup>902</sup> : መቃብረ : ነቢያት :  
 እለ : አሥመሩ : ቅድመ<sup>903</sup> : እግዚአብሔር : በሀገር : ወበምሥያጣት ። ወሶበ : በጽሐ :  
 ጊዜሁ : ለለ ፩ እምኔሆሙ : ከመ : ይፍልስ : እምዝንቱ : ዓለም : የዓርግ : ኅበ : ውእቱ :  
 መካን : ወያገብእ : ነፍሶ : ለእግዚአብሔር<sup>904</sup> ። ባእ : ህየ : ወአንብር : እዴከ : ላዕለ : 25  
 ዘንውም : ማእከለ : ፪ ወውእቱ : ይትነሣእ : ወይትናገር : ምስሌከ ። ወሐረ : ውእቱ :  
 ረድእ : ወረከበ : ቪንውማነ : በከመ : ዜነዎ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ ። ወአንበረ :  
 እዴሁ : ላዕለ : ማእከላይ : ወይቤሎ : ከመዝ : ይቤለከ : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : ተንሥ  
 እአ : ከመ : እትናገር : ምስሌከ ። ወተንሥአ : ውእቱ : ነቢይ : ምውት<sup>905</sup> : ወይቤሎ :  
 አኮኑ : ነገርኩከ : እምቅድም : ከመ : ትትአዘዝ : ለእግዚእከ ። ለምንት : ትከውን : 30  
 ጸላኤ : ሀይማኖት : ከመዝ ። ወእመሰ : ኮነ : ለከ : ሀይማኖተ : ፣ ርቱዐ : ናሁ<sup>906</sup> :  
 ነገርኩከ : ኩሉ : ዘይትኤዘዝ : ለአባ<sup>907</sup> : ብሶይ : ለክርስቶስ : ተአዘዘ ። ወኩሉ : ዘየ  
 አቢ : ተአዝዞ : ለመምህሩ : አበየ : ለክርስቶስ<sup>908</sup> : ለወልደ : እግዚአብሔር<sup>909</sup> ።  
 ተንሥአ : ይእዜኒ : ወሐር : ኅበ : አቡከ<sup>910</sup> : እስመ : ውእቱ : ይስእል : ወያስተበቀኅዕ :  
 በእንቲአከ : ኅበ : እግዚአብሔር ። ዘንተ : ይቤሎ : ውእቱ<sup>911</sup> : ነቢይ : ወኖመ<sup>912</sup> ። 35

\* A 68r°a

\* A 68r°b

882 B ለገቢር : ዘይደልወከ : — 883 B ለድዎ : — 884 B በላዕለ : — 885 < B — 886 < B — 887 B  
 ዜናከ : — 888 + ምንት : B — 889 B ኅብተ : ዓቢዩ : — 890 A ደንገፀከ : — 891 A ይትኤዘዞ : —  
 892 < B — 893 < B — 894 B ላዕለ : ውእቱ : ኅብት : ዘኢነሥአ : ወይበኪ : ወትረ : ወይብል : በልቡ : —  
 895 A ወይሊተ : — 896 B እሙት : ለሕሊና : ልብየ : — 897 A, B ወሐዘንከ : — 898 < B — 899 B ይና  
 ዝዞ : — 900 A ሕማሙ : — 901 B ወርኅወ : ዐናቅጹ : በገጻም : — 902 B ወኮነ : ዝንቱ : በዓተ : (sic) : —

des enfants lui jetant des pierres. Donne-lui ce lupin en mon nom, il te dira ce qu'il te faut faire.» Le disciple se leva et alla selon que lui avait dit son maître. Il trouva l'homme sur les détritrus, des enfants l'entouraient et lui jetaient des pierres. Il chassa les enfants et lui donna le pain de lupin sur lequel (était)  
 5 le nom d'abbā Bsoy. Le vieillard dit: «De nombreuses fois, j'ai souhaité entendre de ses nouvelles.» Il dit au disciple: «Parce que tu n'as pas obéi à ton maître, que tu as transgressé son ordre et négligé quelque chose comme ce grand don, après cela tu as tremblé et t'es desséché. Que ce tien tremblement et crainte te soit le pardon. Lève-toi maintenant, retourne auprès de ton père  
 10 (spirituel) et obéis-lui. Sache que quiconque désobéit au saint abbā Bsoy désobéit au Christ.» Le disciple retourna auprès d'abbā Bsoy et lui raconta comment lui avait parlé le prophète de Dieu.

Le disciple demeura avec son père (spirituel) mais, après quelques jours, il s'affligea dans son cœur; il pleurait beaucoup et disait constamment: «Malheur à moi, je préférerais mourir que vivre, car je n'ai pas bu la bénédiction (de l'eau) du lavement des pieds du Christ!» Quant au saint abbā Bsoy, il le consolait et lui disait: «Après que tu auras montré ton repentir et ton affliction, Dieu aura pitié de toi et te pardonnera ta folie.» Mais son cœur ne fut pas consolé par ce propos. Il demanda à son père (spirituel) de l'envoyer  
 20 auprès du vieillard béni pour qu'il le guérît de son mal. Notre père saint (et) spirituel Bsoy dit: «Le vieillard prophète auprès de qui tu es allé est décédé. Cependant, va à la ville, à sa limite, et tu trouveras une grande grotte à la porte ouverte, entres-y. Tu trouveras trois hommes qui sont morts et se sont endormis ensemble. Cette grotte (est) le tombeau des prophètes qui ont plu à  
 25 Dieu dans la ville et sur les marchés. Quand est arrivé le moment pour chacun d'eux de quitter ce monde, il monte à ce lieu et rend son âme à Dieu. Entres-y et pose ta main sur celui qui (est) endormi entre les deux (autres): il se lèvera et parlera avec toi.» Le disciple alla et trouva les trois dormants comme lui avait raconté le saint abbā Bsoy. Il posa sa main sur celui du milieu et lui dit: «Ainsi te dit le saint abbā Bsoy: Lève-toi pour que je parle avec toi.» Le prophète mort se leva et lui dit: «Ne t'ai-je pas dit auparavant d'obéir à ton maître? Pourquoi deviens-tu l'ennemi de la foi ainsi? Même si tu as la foi droite, voici que je t'ai dit que quiconque obéit à abbā Bsoy a obéi  
 30 au Christ, et quiconque refuse d'obéir à son maître a refusé (d'obéir) au Christ, le Fils de Dieu. Lève-toi maintenant et va auprès de ton père (spirituel), car celui-ci implore et supplie Dieu pour toi.» Le prophète lui dit cela et s'endormit. Le disciple revint auprès d'abbā Bsoy et lui raconta<sup>53</sup> comment

<sup>53</sup> On peut aussi comprendre «... et (celui-ci) lui raconta ...», ce qui expliquerait la «crainte» du disciple devant le don de double vue de son maître.

<sup>903</sup> < B — <sup>904</sup> B በእደ : ክርስቶስ :: — <sup>905</sup> + ከመ : ልማዱ : B — <sup>906</sup> B ርትዕተ : — <sup>907</sup> B ለቅዱስ : ለባ : — <sup>908</sup> A ለእክርስቶስ : — <sup>909</sup> + ሕዳው : B — <sup>910</sup> + ወተለዘዘ : ሎቲ : B — <sup>911</sup> < B — <sup>912</sup> B ወገብእ : ወኖመ : ጎበ : መካኑ :: —

ወገብእ : ውእቱ : ረድእ : ኅበ : አባ : ብሶይ : ወዜነዎ : ዘከመ : ይቤ : ፀውእቱ : ነቢይ<sup>913</sup> ። ፀውእቱ : ረድእ : በዘረእየ<sup>914</sup> : ወሰምዐ ። ወአገዝ : ፍርሀት : ወረዓድ : እምዕብየ<sup>915</sup> : አባ : ብሶይ : ወይትኤዘዝ : ሎቱ : ኰሎ : መዋዕለ : ሕይወቱ ። ፀውእቱ : ሰሚዎ : መኑሂ : ያሰትት : ወይእመን : ከመ : እሙን : ውእቱ<sup>916</sup> ። ይቤ : እግዚእን<sup>917</sup> : ኰሎ : ዘየአምን : ብየ<sup>918</sup> : ዘአነ : እገብር : ይገብር : ወዘየአቢ<sup>919</sup> : እም 5 ኔሁ : ይገብር ።

ወሀለዉ<sup>920</sup> : ጀ አኃው : መነኮሳት<sup>921</sup> : ወመጽኡ : ፀውእቱ : አባ : ብሶይ<sup>922</sup> : ወይቤ ልዎ : ግበር : ለነ : ፍቅር : አአቡነ : ወተወከፈነ : ከመ : ንኩን : ታሕተ : መንጠላዕተ : ጸሎትከ ። ወምርሖን : ለነፍሳቲነ : ወርብሖን ። ወተወክፎሙ : አቡነ : ቅዱስ : በፍሥሐ<sup>923</sup> : ወፍቅር<sup>924</sup> : ወአንበሮሙ : ምስሌሁ<sup>925</sup> : እንዘ : ይነግሮሙ : ወይሚህ 10 ሮሙ : እፎ : ያህምርዎ : \*ለእግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ : አቡነ<sup>926</sup> : ቅዱስ<sup>927</sup> : ፈቀደ : ይትገሐሥ : እምሰብእ : ወይንበር : በብሕታዌ : ከመ : ይፈጽም : መልእ ክቶ<sup>928</sup> : ለእግዚአብሔር : በጽሙና : ወከመ : ይንቃህ : በሥርዓቱ ። ወይቤሎሙ : ለ ጀ አኃው : ተንሥኡ : ባኡ : ውስተ : ዝንቱ : ገዳም : ወንበሩ : በጽሙና : ወት ልዉ<sup>929</sup> : አንብቦ : መጻሕፍት ። ወአውሥኡ : ወይቤልዎ : እሎ : አኃው : ኅበ : መኑ : 15 ነሐውር : ነገራተ : ሕይወት : ኅቤክ : ሀሎ : አቅዱስ : እግዚአብሔር ። ወይቤሎሙ : እወ : ሐሩ : እስመ<sup>930</sup> : አይከውኖ<sup>931</sup> : ለመለኮስ : ይፈጽም : ወይመልእ : ዘእንበለ : በብሕትና : ወበጽሙና ። ወይቤሎ : አምረነ<sup>932</sup> : አአቡነ : አይቱ : ነሐውር ። ወይቤ ሎሙ : ኅሥሡ : ገዳመ : ዳቅዋ : ወጸለየ : ላዕሌሆሙ ። ወነሥኡ : በረከቶ : ወሐሩ : ገዳመ : ዳቅዋ : ወነበሩ : ህየ : በከመ : አዘዘሙ ። 20

ወበ ጀ እምነ : መዋዕል : መጽኡ : ሠረቅት : ወቦኡ : ኅበ : ማኅደረ : ጀ እምነ : አኃው : ወነሥኡ : ቍስቃሶ<sup>933</sup> ። ወሀሎ : አረጋዊ<sup>934</sup> : ዘይነብር : ውስተ<sup>935</sup> : ገዳም : ፀውእቱ \*ጽለመ : ሰይጣን<sup>936</sup> : ልቦ<sup>937</sup> ። ወሶበ : ይጠፍእ : ፀውእቱ : ለሰብእ : ይብሎሙ : እገሌ : ዘነሥኡ<sup>938</sup> : እስመ : መልአክ : ውእቱ : ዘይነግረኒ ። ወመጽኡ<sup>939</sup> : አበ : ምኔቶሙ<sup>940</sup> : ኅበ : ውእቱ : አረጋዊ : ወይቤሎ : አአቡነ : ንግረኒ<sup>941</sup> : መኑ<sup>942</sup> : ዘበ 25 ርበረ : ማኅደረ : እገሌ<sup>943</sup> ። ወይቤሎ : ውእቱ : አረጋዊ<sup>944</sup> : እሎ : ጀ አኃው : እለ : መጽኡ : ዝየ : ወኅደሩ : ውስተ : ዝንቱ : ገዳም : ውእቶሙ<sup>945</sup> : ነሥኡ ። ወአምንዎ : ኰሎሙ : አኃው<sup>946</sup> : ምስለ : አበ : ምኔት ። ወአኃዝዎሙ : ለ ጀ አኃው<sup>947</sup> : ከመ : ሠረቅት : ወወደይዎሙ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወአብ : ቅዱስ : ነቢይ<sup>948</sup> : ልዑል : አባ : ብሶይ : አእመረ : በመንፈስ : ቅዱስ : ዘበጽሖሙ : እከይ : ለእሙንቱ : አኃው ። 30 ወተንሥኡ : ፍጡነ : ወሐረ<sup>949</sup> : ገዳመ : ዳቅዋ : ወረከቦሙ : ለ ጀ አኃው : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወይቤሎ : ለአበ : ምኔት : እሎ : ሰብእ : እለ : ሞቃሕኮሙ<sup>950</sup> : ኢኮኑ : ሠረቅተ ። ወይቤሎ : አበ : ምኔት : ዝንቱ : አረጋዊ : ነቢይ : ዘነገረነ ። ወይቤሎ<sup>951</sup> :

913 < B — 914 B ወኮነ : ያነክር : ላዕለ : ዘርእየ : — 915 B እምነ : — 916 B ወአይኩን : አሐዱ : ጹጹ : (?) ሃይማኖት : ወይእመን : ዘንተ : ወአይኅሱ : — 917 B እግዚእ : በአፉሁ : — 918 + ግብረ : B — 919 B ውእቱነ : ዘየአቢ. — 920 B ወኮኑ : — 921 + በትሕትናሁ : ለአባ : ብሶይ : ወተንሥኡ : B — 922 B ኅቤሁ : ወኃሥሡ : እምኔሁ : — 923 + ውእቱስ : መፍቀሬ : ሰብእ : B — 924 + ኮነ : ላዕሌሁ : B — 925 + መዋዕለ : B — 926 A አበነ : — 927 < B — 928 A መልእክቱ : — 929 B ወአትልዉ : — 930 < B — 931 A ይከውኖ — 932 B አእመርነ : — 933 B ኰሎ : ቍስቃሶ ። — 934 < B — 935 B ኅበ : ውእቱ : — 936 B አረጋዊ : ሰይጣን : ዘአስሐቶ : — 937 A ልቦ : , + ወመሐሮ : B — 938 B ይነግሮሙ : በጸፊእ : ወይቤሎሙ : — 939 B ወተንሥኡ : — 940 + ወመጽኡ : B — 941 B አመረኒ : — 942 + ወነ

A 68v°a

A 68v°b

avait parlé le prophète. Le disciple s'étonna de ce qu'il avait vu et entendu. La crainte et le tremblement le prirent devant la grandeur d'abbā Bsoy et lui obéit tous les jours de sa vie. En entendant cela, qui dédaignerait de croire que (cela) est vrai? Notre Seigneur dit: *Quiconque croit en moi fera ce que je*  
 5 *fais et fera ce qui est plus grand que cela*<sup>54</sup>.

Il y avait deux frères moines, ils vinrent auprès d'abbā Bsoy et lui dirent: «Fais-nous l'amitié, notre père, de nous recevoir pour que nous soyons sous le manteau de ta prière; guide nos âmes et donne-leur profit.» Notre père saint les reçut avec joie et amour et les installa avec lui en leur parlant et leur  
 10 enseignant comment ils plairaient à Dieu. Après cela, notre père saint voulut se séparer des hommes et demeurer seul pour accomplir le service de Dieu dans l'effort et être vigilant dans sa conduite. Il dit aux deux frères: «Levez-vous, entrez dans ce désert, demeurez dans l'effort et appliquez-vous à la lecture des Écritures.» Les frères répondirent et lui dirent: «Auprès de qui  
 15 irons-nous: les paroles de vie sont auprès de toi, saint du Seigneur?» Il leur dit: «Oui, allez, car il ne revient au moine de (s')accomplir complètement que dans la solitude et dans l'effort.» Ils dirent: «Indique-nous, notre père, où aller.» Il leur dit: «Cherchez le désert de Dāqwā (Qāw?),» et il pria sur eux. Ils reçurent sa bénédiction, allèrent au désert de Dāqwā et y demeurèrent  
 20 comme il (le) leur avait prescrit.

Un (jour) d'entre les jours, des voleurs vinrent, entrèrent dans la demeure d'un des frères et prirent son vase. Il y avait un vieillard qui demeurait dans le désert, dont Satan avait obscurci le cœur. Quand le bien des gens avait disparu, il leur disait: «(C'est) Untel qui l'a pris, c'est un ange qui me l'a dit.»  
 25 Leur abbé vint auprès du vieillard et lui dit: «Notre père, dis-moi qui a pillé la demeure d'Untel. Le vieillard lui dit: «Les deux frères qui sont venus ici et se sont installés dans ce désert, eux ont pris (le vase).» Tous les frères avec l'abbé le crurent. Ils saisirent les deux frères comme des voleurs et les jetèrent en prison. Le père saint, le prophète éminent, abbā Bsoy sut par l'Esprit-  
 0 Saint le mal qui était arrivé à ces frères. Il se leva en hâte, alla au désert de Dāqwā et trouva les deux frères en prison. Il dit à l'abbé: «Ces gens que tu as emprisonnés ne sont pas des voleurs.» L'abbé lui dit: «(C'est) ce vieillard prophète qui nous (l')a dit.» Abbā Bsoy lui dit: «Rassemble tous les frères.» Tous se rassemblèrent; quand ils virent le saint, ils en furent bénis et se prosternèrent tous devant lui. Le saint abbā Bsoy leur dit: «Quelle faute ont com-  
 35

<sup>54</sup> Jean 14,12.

ሥአ : (sic) B — <sup>943</sup> B ውአቱ : አጎ : — <sup>944</sup> + ስሕቱ : B — <sup>945</sup> B አሙንቱ : — <sup>946</sup> + ወተንሥአ : አጎው : B — <sup>947</sup> A ለ ጀ ለአጎው : — <sup>948</sup> A ነቢያ : — <sup>949</sup> + ወዓርገ : ውስተ : B — <sup>950</sup> B ሞቃሕ ከሙ : — <sup>951</sup> B ወይቤሎሙ : —

A 69r<sup>a</sup>

አባ ፡ ብሶይ ፡ ፣ አስተጋብአሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ አኃው<sup>952</sup> ። ወተጋብ\*ኡ ፡ ኩሎሙ<sup>953</sup> ።  
 ወሶበ ፡ ፣ ርእይዎ ፡ ለቅዱስ<sup>954</sup> ፡ ተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ኩሎሙ ።  
 ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ምንተ ፡ አበሱ ፡ ለክሙ ፡ እለ ፡ እንግዳ ፡ አኃው ፡  
 ዘአሰርክምዎሙ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ሠረቁ ፡ ወነሥኡ ፡  
 ንዋየ ፡ አኃው ። ወገዐረ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ በሕሊናሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአረጋዊ ፡ ግበር ፡ 5  
 ፍቅረ ፡ ምስሌየ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ጽኑዕ ፡ በዝንቱ ፡ ርእየት ፡ ዘያስተርኢ ፡ ለክ ። ወይ  
 ቤሎ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ኢስሐትኩ ፡ አላ ፡ እሙነ ፡ ተናገርኩ<sup>955</sup> ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡  
 አባ ፡ ብሶይ ፡ ግበር ፡ ፍቅረ ፡ ወእመን ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ መከራ ፡ እምሰይጣን ፡ ከመ ፡  
 ያእምሩ ፡ አኃው ፡ ፣ ዘንተ ፡ ስሕተተኩ<sup>956</sup> ። ወአባ ፡ ብሶይሰ ፡ ነቢይ ፡ ራትዕ ፡ ብእሲ ፡  
 መንፈሳዊ ። ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ አኃው ። ወለውእቱስ ፡ አረጋዊ ፡ ገሠጽዎ ፡ ወአደንገፁ ፡ 10  
 ልቦ ። ወይቤ ፡ ፣ ሰይጣን ፡ አስሐተኒ<sup>957</sup> ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ፡ ፣ ወፅኦ ፡ እኔምሁ ፡  
 መንፈሰ<sup>958</sup> ፡ ሰይጣን ፡ በአምሳለ ፡ ሐራዊያን ፡ ዘገዳም ፡ ወመንርጸሁ ፡ ነዊኅ ፡ ዘወፅኦ ፡

A 69r<sup>b</sup>

እምአፉሁ ። ወፈቀደ ፡ \*ከመ ፡ ይስጥቆ ፡ ለውእቱ ፡ አረጋዊ ። ወከልኦ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡  
 ወአውገዝ<sup>959</sup> ፡ ፣ ወተዘርወ ፡ ከመ<sup>960</sup> ፡ ጢስ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አኃው ፡ ዘኮነ ፡ ሰገዱ ፡  
 ቅድሜሁ ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ ወሰገደ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ። ወይቤልዎ ፡ 15  
 ስረይ ፡ ለነ ፡ ኦአቡነ ፡ ቅዱስ ። በአማን ፡ እግዚአብሔር ፡ ዮናድር<sup>961</sup> ፡ ላዕሌክ ። ወበገ  
 ዜሃ ፡ አውፅእዎሙ ፡ ለ፪ አኃው ፡ እምቤተ<sup>962</sup> ፡ ሞቅሕ ። ፣ ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡  
 ዘተከሥተ ፡ ሎቱ<sup>963</sup> ፡ ይቤሎ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ሐር ፡ መካነ ፡ እገሌ ፡ ወበህየ ፡ ትረክብ ፡  
 ዘተሰርቀ ። ወኢነገሮ ፡ መኑ ፡ ፣ ውእቱ ፡ ዘሰረቀ<sup>964</sup> ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ኢይንግር ፡ ወኢ  
 ለመኑሂ<sup>965</sup> ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ከሠተ ፡ ሎቱ<sup>966</sup> ፡ ከመ ፡ ያርሕቅ ፡ እምኔሁ ፡ ውዳሴ<sup>967</sup> ። 20  
 ወሐረ ፡ ውእቱ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወረከበ ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ ቅዱስ<sup>968</sup> ። ወሰብሐ ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ ዘየሐድር ፡ ላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ።

A 69v<sup>a</sup>

ወኮነ ፡ አቡነ ፡ ጽኑዕ ፡ በሥርዐቱ<sup>969</sup> ፡ ፈድፋድ ። ወኢመዐትም<sup>970</sup> ፡ ወየዋህ ፡  
 ወሰላማዊ ። ወመጽኦ ፡ ፣ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ እጉ<sup>971</sup> ፡ ወምስሌሁ ፡ ሕፃን<sup>972</sup> ። ወነበረ ፡  
 ኅበ ፡ አረጋዊ ፡ ፣ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ<sup>973</sup> ። ወሕፃን\*ሰ<sup>974</sup> ፡ ያንሶሱ ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ። ወብ 25  
 ዙኅ ፡ ጊዜ ፡ ይትዐቀፉ ፡ አኃው ። ፣ ወነገርዎ ፡ አኃው ፡ ለአቡነ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡  
 እስመ ፡ ናሁ ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡ መርሐ ፡ ዕቅፍት ። ወይእዜኒ ፡ ገሥጽ ፡ ለዝንቱ ፡ ወልደ<sup>975</sup> ።  
 ወአቡነስ ፡ ኢይቤሎ ፡ ምንተኒ ። ካዕበ ፡ ይቤልዎ ፡ አኃው ፡ ኢትጌሥጽነ<sup>976</sup> ፡ ከመ ፡  
 ኢያሕስም<sup>977</sup> ፡ ላዕለ ፡ ኩልነ ። ወይቤሎሙ ፡ ደቂቅየ ፡ ለምንት ፡ ከመዝ<sup>978</sup> ፡ እሠርዎ ፡  
 ወእኤዝዞ ። ወሐረ ፡ ፩ እምነ ፡ አኃው ፡ ከመ ፡ ይዝብጦ ። ወከልኦ<sup>979</sup> ፡ አረጋዊ ፡ 30  
 ወይቤሎሙ ፡ እመሰ ፡ ፣ ከመዝ ፡ ገበርኩ<sup>980</sup> ፡ አማሰንኩ ፡ ጸማየ ፡ ወኩሎ ፡ ዘገበርኩ ፡  
 በመዋዕለ ፡ ሕይወትየ ። ወይቤልዎ ፡ አኃው ፡ መኑ<sup>981</sup> ፡ ዘያማሰን ፡ ለክ ። ወይቤሎሙ ፡  
 ኩሎ<sup>982</sup> ፡ ዘአጥረይኩ ፡ ፣ ይጠፍእ ፡ ለእመ<sup>983</sup> ፡ ፣ ተማዕኩ ፡ ወተላኩይኩ ። ወከመዝ<sup>984</sup> ፡  
 ይሜህረነ ፡ አቡነ<sup>985</sup> ፡ ከመ ፡ ኢንገሥጽ ፡ ረድኦ ፡ ዘይከውን ፡ ለነ ፡ ወኢንትምዓዕ ፡

<sup>952</sup> B አስተጋብአሙ ፡ ሊተ ፡ ለአኃው ፡ ለኩሎሙ ። — <sup>953</sup> B ምስሌሆሙ ፡ አእሩግ ። — <sup>954</sup> B ርእየ ፡  
 ቅዱስ ፡ ኩሎሙ ። — <sup>955</sup> B እትናገር ፡ — <sup>956</sup> A ዝንቱ ፡ ስሕተትከ ፡ — <sup>957</sup> B አስሐተኒ ፡ ሰይጣናት ። —  
<sup>958</sup> B ወፅኦ ፡ እምኔሁ ፡ መናፍሱተ ፡ — <sup>959</sup> + ተፈትሐ ፡ B — <sup>960</sup> A ወተዘርወኩመ ፡ — <sup>961</sup> A ይኅ  
 ድር ፡ — <sup>962</sup> A እቤተ ፡ — <sup>963</sup> B ወህሎ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕለ ፡ አብ ። — <sup>964</sup> B እሙንቱ ፡ እለ ፡  
 ሰረቁ ፡ — <sup>965</sup> B ለ፩ — <sup>966</sup> + ዘተሰርቀ ፡ B — <sup>967</sup> + ዕራቁ ፡ B — <sup>968</sup> B አብ ፡ — <sup>969</sup> B በሥርዓት ፡  
 ትሩፍ ፡ — <sup>970</sup> B ወይትጌሥ ፡ ላዕለ ፡ መዓት ፡ — <sup>971</sup> B ኅቤሁ ፡ ፩ እምነ ፡ አኃው ፡ — <sup>972</sup> + ያንሶሱ ፡

mise envers vous ces frères étrangers que vous avez enchaînés? » Le vieillard lui dit: «Ils ont volé et pris le bien des frères.» Notre père saint gémit dans son esprit et dit au vieillard: «Fais-moi l'amitié de m'(informer), car tu (es) assuré de cette vision qui t'est apparue.» Le vieillard lui dit: «Je ne me suis pas trompé, mais je t'ai parlé véridiquement.» Le saint abbā Bsoy lui dit: «Fais(-moi) l'amitié (de m'écouter) et crois que ceci est une tentation de Satan, pour que les frères reconnaissent cette tienne erreur.» Abbā Bsoy (était) un prophète droit, un homme spirituel. Les frères se prosternèrent devant lui; quant au vieillard, ils le réprimandèrent et firent trembler son cœur: il dit: «Satan m'a trompé.» Quand il eut parlé ainsi, l'esprit de Satan sortit de lui sous la forme d'un sanglier (avec) ses longues défenses qui étaient sorties de sa gueule. Il voulut déchiquter le vieillard. Abbā Bsoy l'(en) empêcha et le maudit, et il se dissipa comme une fumée. Quand les frères virent ce qui s'était produit, ils se prosternèrent devant abbā Bsoy et le vieillard se prosterna avec eux. Ils lui dirent: «Pardonne-nous, notre père saint; en vérité, Dieu demeure sur toi.» Et aussitôt, ils firent sortir les deux frères de prison. Par l'Esprit-Saint qui s'était révélé à lui, (Bsoy) dit à l'abbé: «Va en tel lieu et tu y trouveras ce qui a été volé.» Il ne lui dit pas qui était celui qui avait volé et il lui ordonna de ne dire à personne que lui-même (= Bsoy) lui avait révélé (l'endroit), pour éloigner de lui la louange. L'abbé alla et trouva (l'objet) comme (le) lui avait dit le saint. Il glorifia Dieu qui réside sur ses saints.

Notre père était très ferme dans sa conduite, pas coléreux, doux et paisible. Un frère vint auprès de notre père, un petit enfant avec lui. Il demeura auprès du vieillard quelques jours. Quant au petit enfant, il allait çà et là. Les frères (en) furent scandalisés de nombreuses fois. Les frères parlèrent à notre père en disant: «Voici qu'il nous est advenu un guide de scandale; maintenant, morigène cet enfant.» Mais notre père ne lui dit rien. Les frères lui dirent à nouveau: «Ne le morigéneras-tu pas pour qu'il ne nous cause pas de dommage?» Il leur dit: «Mes enfants, pourquoi lui donnerais-je ainsi une règle et un ordre?» Un des frères alla pour le (= l'enfant) frapper, le vieillard l'(en) empêcha et leur dit: «Si j'agissais ainsi, je ruinerais toute ma peine et tout ce que j'ai fait pendant les jours de ma vie.» Les frères lui dirent: «Qui causerait cette ruine pour toi?» Il leur dit: «Tout ce que j'ai acquis serait détruit si je m'irritais et me querellais. Ainsi nous enseigne notre Père pour que nous ne morigénions pas le disciple qui nous advient ni ne nous irritions contre lui.

B — <sup>973</sup> B መዋዕለ : ንስቲተ : — <sup>974</sup> B ወኮነ : ሕፃን : — <sup>975</sup> B ወሶበ : ርእዩ : ከመዝ : ይገብር : ኃሠሠ : እምኔሁ : ከመ : ይትመዓዖ : ለውእቱ : እኅ : እስመ : ውእቱ : ለነ : መርሐ : እቅፍት ። ወሐለዩ : አኃው : ከመ : ይዝብጦ : ወይገሥጸ ። — <sup>976</sup> + ዘንተ : ወልድ : (sic) B — <sup>977</sup> A ያሕሥም ፣ B ኢይሕ ሰም : — <sup>978</sup> B ዘንተ : ሊተ : — <sup>979</sup> B ወኢኃደጎ : — <sup>980</sup> B ሐለይኩ : ኅበ : ዝንቱ : — <sup>981</sup> + ውእቱ : B — <sup>982</sup> < B — <sup>983</sup> A ይጠፍእ : ለመ ፣ B ያጠፍእ : — <sup>984</sup> B መዓት : ለእመ : ኮንኩ : እትናገር : ዘንተ : ወእትምአዕ : ወይጠፍእ : ግብርዩ : ነሱ : ወኢይበቀዓኒ : እትመዓእ : ዘንተ : ወይማስን : ነፍሰዩ ። ወኮነ : — <sup>985</sup> B ዘንተ : —

ላዕሌሁ<sup>986</sup> ። ወይብል ፡ መጽሐፍ ፡ ገሥጽ ፡ ወልደክ ፡ በበትር<sup>987</sup> ፡ እስመ<sup>988</sup> ፡ ኢይመ  
 ውት ፡ ወልድ ፡ « በተግሣጽ ፡ አቡሁ<sup>989</sup> ። ወነፍሱ ፡ ቡሩክ ፡ « ወባቀኑ ፡ ይከውን<sup>990</sup> ፡  
 ለከ ፡ ወ\*ለአምላኩ ።

A 69v°b

ወበኩሉ<sup>991</sup> ፡ ጊዜ ፡ ይመጽእ ፡ እግዚእነ ፡ ኅቤሁ ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ ወይናዝዞ<sup>992</sup> ፡  
 በእንተ ፡ ገጽሕናሁ ፡ ወድንግልናሁ ። ወይቤሉ ፡ እግዚእ ፡ ይከውን ፡ ለከ ፡ ምኔት ፡ በዝ 5  
 ንቱ ፡ ገዳመ<sup>993</sup> ፡ አስቄጢ ፡ ወይትጋብኡ ፡ ኅቤሃ ፡ « ነፍሳት ፡ ብዙኃት<sup>994</sup> ፡ ወያእ  
 ርጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወቀርባነ ፡ ለስምዖ ፡ ወትከውን ፡ አበ ፡ ላዕላ<sup>995</sup> ፡ ብዝኃን ፡ አኃው ።  
 ወይቤሉ ፡ ቅዱስ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ እግዚእየ ፡ እስመ ፡ አረጋዊ ፡ አነ ፡ ወኢይክል ፡  
 ቀዊመ ፡ ለዝንቱ ፡ መልእክት ። ዝንቱስ ፡ ግብር ፡ ይደሉ ፡ ለሰብእ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡  
 የዐቅቡ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወአንሰ ፡ ኃጥእ ። ወእግዚእነሰ ፡ አስተጋብኦ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃነ ፡ 10  
 አኃው ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ኅቤሁ ። « ወአልበሰሙ ፡ አስኬማ ፡ ዘመነኮሳት ። ወነበሩ<sup>996</sup> ፡  
 ውስተ ፡ በዐት ፡ ቅሩበ ፡ ዚአሁ<sup>997</sup> ። ወኩሎ ፡ አሚረ ፡ ይሚህሮሙ ፡ ፈሪህ ፡ እግዚእ  
 ብሔር ፡ ወአንብቦ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ወመዝሙረ ፡ ዳዊት ። ወይቤሎሙ ፡ ደቂ  
 ቅየ ፡ ተገበሩ<sup>998</sup> ፡ በእደዊክሙ<sup>999</sup> ፡ ከመ ፡ ተሀቡ<sup>1</sup> ፡ ምጽዋተ ። « ወይጸንሐክሙ ፡  
 ፍዳ ፡ በሰማያት<sup>2</sup> ። 15

A 70r°a

« ወሀሎ ፡ ፩ እኑ ፡ ዘይሰምዖ<sup>3</sup> ፡ ለአቡነ ፡ እንዘ ፡ « ይ\*ኤዝዞሙ ፡ ለአኃው<sup>4</sup> ፡ ከመ ፡  
 ይትገበሩ<sup>5</sup> ፡ በእደዊሆሙ ፡ ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ ወይቤ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ አብ ፡ ይገብር<sup>6</sup> ፡  
 በእደዊሁ ፡ « ወየአዝዘነ ። ወለእመሰ ፡ ኢኮነ ፡ ለምንት ፡ ይኤዝዘነ<sup>7</sup> ። ወአእመረ ፡ አቡነ ፡  
 በመንፈስ ፡ ወይቤሉ ፡ ወልድየ ፡ ዘንተ ፡ ትሔሊ ፡ ወታንጉረጉር ፡ ላዕሌየ ። እስመ ፡  
 አነ ፡ እሚህሮሙ ፡ ለአኃው ፡ ወእጼንዖሙ ፡ ለግብር ፡ ወአንብቦ ፡ መጻሕፍት ፡ ወመዝ 20  
 ሙራት ፡ ወተልእኮ ፡ ወጸሎታት ። ኢታአምርኑ<sup>8</sup> ፡ ከመ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 እትጌብር ፡ በእንተ ፡ ነፍሳቱክሙ ፡ ኩሎ ፡ ጊዜ ። ወሰሚዖ<sup>9</sup> ፡ ውእቱ ፡ እኑ ፡ « ወገረ ፡  
 ደጓዕሌ<sup>10</sup> ፡ እምእዴሁ ፡ « ወሰገደ ፡ ቅድሚሁ ፡ ለአቡነ<sup>11</sup> ፡ ወይቤ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ አኦ  
 ቡየ ። ወይቤሉ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ አወልድየ ፡ « እግዚአብሔር ፡ ያአምር<sup>12</sup> ፡ እመ ፡ ገበርኩ ፡  
 « ወእመ ፡ ኢገበርኩ ። እምዘ<sup>13</sup> ፡ መጻእኩ ፡ ውስተዝ ፡ ገዳም ፡ ኢያስተትኩ<sup>14</sup> ፡ ገቢረ 25  
 ወተልእኮ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ወሶበ ፡ እፌጽም ፡ ጸሎተ ፡ እገብር ፡ በእደዊየ ፡  
 ወአጸሙ<sup>15</sup> ፡ ሥጋየ ፡ ከመ ፡ ኢይ\*መአኒ<sup>16</sup> ፡ ወኢይስድድኒ ፡ ውስተ ፡ ገሃነም ።  
 ወዘያጸሙ<sup>17</sup> ፡ ሥጋሁ ፡ ወያሐምም<sup>18</sup> ፡ በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ ወአንብቦ ፡ ወተልእኮ ፡  
 « ይድኅን ፡ እምገሀነም<sup>19</sup> ። ወዘያረብኦ ፡ በዝየ ፡ ሥጋሁ ፡ ይጸንዕ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍትወተ ፡  
 ውርዘት<sup>20</sup> ፡ ወይወርስ ፡ እሳተ ፡ ገሃነም<sup>21</sup> ። « ወዘንተ ፡ ሰሚዖሙ<sup>22</sup> ፡ አኃው ፡ ሰገዱ 30  
 ሎቱ ፡ ወይቤሉ ፡ ስረይ ፡ ለነ ፡ አአቡነ ፡ « እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ገቢረ ፡ ዘአንተ ፡  
 ትገብር<sup>23</sup> ፡ ወነፍስከ ፡ ትትፌሣኦ ፡ በምግባር ፡ መንፈሳዊት ፡ « ወለብዙኃን ፡ ትጾው

A 70r°b

986 + ሶበ ፡ አብደረ ፡ ረድእ ፡ ዘይከውን ፡ ለነ ፡ እብን ፡ ወልድ ። (?) B — 987 + ሐዲስ ፡ B — 988 + እስመ ፡  
 A — 989 B በተግሣጽ ፡ — 990 B ይከውን ፡ ይበቀግክ ፡ — 991 B ወኮነ ፡ በኩሉ ፡ — 992 B ወይትና  
 ገሮ ፡ — 993 A ገዳም ፡ — 994 A ነፍሳተ ፡ ብዙኃ ፡ — 995 A ላዕሌ ፡ — 996 B ወአልበሰ ፡ እምኔሆሙ ፡  
 ዘንተ ፡ አርአያ ፡ ወአንበሩ ፡ (sic) ፡ — 997 B እምኔሁ ፡ — 998 B ግበሩ ፡ — 999 + ወሰርሔ ፡ ወትረ ፡  
 ? ቡ ፡ እምግብርክሙ ፡ B — <sup>1</sup> B ዘትሁቡ ፡ — <sup>2</sup> B ፍዳ ፡ በእንተ ፡ ነፍሳቱክሙ ። — <sup>3</sup> B ወእምአኃው  
 ሀሎ ፡ ንበረ ፡ (sic) ወይሰምዖ ፡ — <sup>4</sup> B ይሚህሮሙ ፡ ለአኃው ፡ ወይኤዝዞሙ ፡ — <sup>5</sup> A ይትናበሩ ፡ B ይግ  
 በሩ ፡ — <sup>6</sup> A ይግብር ፡ — <sup>7</sup> B እምአእመረ ፡ መልእክት ፡ ዘይከውን ፡ ወሶበ ፡ እመ ፡ ኢጸመወ ፡ እመ ፡  
 አስተተ ፡ ነገረ ፡ ለመነኮሳት ፡ ላዕላ ፡ ግብር ፡ ወይኤዝዘነ ፡ ውእቱ ። — <sup>8</sup> B ኢታአምርኑ ፡ — <sup>9</sup> B ወሶበ ፡  
 ሰምዖ ፡ — <sup>10</sup> A ወገረ ፡ ጓዕሌ ፡ B ዘንተ ፡ ገደፈ ፡ ደጓዕሌ ፡ — <sup>11</sup> B ወባረከ ፡ (sic) ቅድመ ፡ አቡነ ፡ ወሰ

L'Écriture dit: 'Corrige ton fils avec un bâton'<sup>55</sup>, car le fils ne meurt pas de la correction de son père. Son âme sera bénie et utile pour toi et pour son Dieu.»

À tout moment, notre Seigneur venait auprès d'abbā Bsoy et l'encourageait à propos de sa pureté et de sa virginité. Le Seigneur lui dit: «Il y aura pour toi un monastère dans ce désert de Scété et des âmes nombreuses s'y rassembleront; elles offriront sacrifice et offrande pour mon nom et tu deviendras père de beaucoup de frères.» Le saint lui dit: «Pardonne-moi, mon Seigneur, je suis un vieillard et ne peux faire face à ce ministère. Cette œuvre convient aux saintes gens qui gardent ton commandement, moi (je suis) un pécheur.» Notre Seigneur rassembla pour lui de nombreux frères afin qu'ils demeurassent auprès de lui, et (Bsoy) les revêtit du schème des moines. Ils demeurèrent dans des cellules proches de la sienne. Tous les jours, il leur apprenait à craindre Dieu et à lire les Écritures saintes et les psaumes de David. Il leur disait: «Mes enfants, travaillez de vos mains pour donner l'aumône, et une récompense vous attendra dans les cieux.»

Il y avait un frère (qui) entendait notre père prescrire aux frères de travailler de leurs mains. Il pensa en son cœur et dit: «Si le père travaille (lui-même) de ses mains, qu'il nous commande; mais s'il ne (travaille) pas, pourquoi nous commande-t-il?» Notre père sut (cela) par l'esprit et lui dit: «Mon fils, tu penses cela et tu murmures contre moi. Or moi j'enseigne les frères et les fortifie pour le travail, la lecture des Écritures et des *Psaumes*, le service (de Dieu) et les prières. Ne sais-tu pas que devant Dieu je travaille pour vos âmes à tout moment?» En entendant (cela), le frère jeta les fibres de palmier (qu'il tenait) loin de sa main, se prosterna devant notre père et dit: «Pardonne-moi, mon père.» Abbā Bsoy lui dit: «Mon fils, Dieu sait si j'ai travaillé ou si je n'ai pas travaillé. Depuis que je suis venu dans ce désert, je n'ai pas cessé de travailler et de servir (Dieu) jour et nuit. Quand j'achève la prière, je travaille de mes mains et je fatigue mon corps pour qu'il ne me vaille pas et ne me chasse pas en enfer. Celui qui fatigue son corps et l'éprouve par le jeûne, par la prière, la lecture (des Écritures) et le service (de Dieu) est sauvé de l'enfer. Mais celui qui ici-bas fait profiter sa chair fortifiée contre lui les désirs de la jeunesse et héritera du feu de l'enfer.» En entendant cela, les frères se prosternèrent devant lui et dirent: «Pardonne-nous, notre père; en effet, personne ne peut faire ce que toi, tu fais, ton âme se réjouit

<sup>55</sup> *Proverbes 23,13.*

ገደ : ሎቱ : — <sup>12</sup> < B — <sup>13</sup> B ከሙ : — <sup>14</sup> B ወጠንኩ : ገቢረ : ወኢያሰትት : — <sup>15</sup> B ወአፈርሰ : — <sup>16</sup> B ኢይምጽአኒ : (?) — <sup>17</sup> B በዘይጸሙ : በዝየ : — <sup>18</sup> B ወያማሰን : — <sup>19</sup> B በእደው : ያግእ : (*sic*) እሳተ : ገሃንም : — <sup>20</sup> B ዝሙት : ወትመይጠሙ : — <sup>21</sup> + ለዓለሙ : ዓለም : B — <sup>22</sup> B ወሰበ : ሰምዑ : ዘንተ : — <sup>23</sup> B ቅዱስ : ኢይክል : ላዕለዝ : ግብር : ዓለም : ኩሎ : (?) —

ዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ። ወብዙጋ ፡ ይገብር<sup>24</sup> ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ በኅቡእ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምርዎ ።

ይቤ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ብዙጋ ፡ ጊዜ<sup>25</sup> ፡ ፣ ጉኑ ፡ ድልዋነ ፡ እምነ ፡ አጋው ፡ ረኪቦሙ ፡ ፍድፍድናሁ ፡ ለአቡነ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ብዙጋን ፡ ገዳማዊያን ፡ ባሕታዊያን ፡ ጽኑዓን ፡ ነበሩ ፡ ውስተዝ ፡ ገዳም<sup>26</sup> ፡ ከመ ፡ ይትአመር ፡ ስሞሙ ፡ ወይንበር ፡ ለዓለም ፡ ወነሥኡ ፡

A 70v<sup>a</sup>

ዐስቦሙ ። ወፈቀደ<sup>27</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ<sup>28</sup> ፡ ይትሐነጽ ፡ ሎሙ ፡ ምኔታት<sup>29</sup> ፡ ለለ<sup>30</sup> ፡ አስማቲሆሙ ፡ ወአብያተ ፡ ክር\*ስቲያናት ፡ ይትሐነጽ ፡ ሎሙ ፡ በመካናቲሆሙ ፡ ፣ ወያ ፡ ዕርጉ ፡ በውስቴታ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወቍርባነ ፡ እንተ ፡ ትበርህ ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ ዘያሐዩ ፡ ነፍሰ<sup>31</sup> ፡ ወሥጋነ ። እሉ ፡ ገጹሐን ፡ እለ ፡ ኅረዮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከሠቶሙ ፡

ወረሰዮሙ ፡ መርሶ ፡ ለዕንቡዛን ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ያድኅኑ ፡ ነፍሳተ ፡ ኩሉ ፡ ዘይመጸእ ፡ ኅቤሆሙ ፡ በልብ ፡ ርቱዕ ፡ ከመ ፡ ሀገር ፡ ፣ ዘባቲ ፡ ጥቅመ ፡ ጽኑአ ፡ ወትሜግብ ፡ እለ ፡ ውስቴታ<sup>32</sup> ። ቀዲሙሰ<sup>33</sup> ፡ ዘሠርዐ<sup>34</sup> ፡ ሕገገ ፡ መንፈሳዊተ ፡ ፣ ዝንቱ ፡ ነቢይ<sup>35</sup> ፡ አባ ፡ ፣ መቃሪ ፡ ዝንቱ<sup>36</sup> ፡ ዘወፅአ ፡ ስሙዓቱ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ምድር ።

ወኮነ ፡ ምምሕዳን ፡ ወመራሔ ፡ ሕይወት<sup>37</sup> ፡ ለኩሉ ፡ ዘይነብር ፡ ውስተዝ ፡ ገዳም ። ፣ ዝንቱ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ መቃሪ<sup>38</sup> ። ወእምድኅሬሁ ፡ አነ ፡ ሕጹጽ ፡ ዮሐንስ ። ወለም

ንት ፡ አነ ፡ እቁድስ ፡ ርእሰዩ ። ፣ ወአንሰ ፡ እጽሕፍ<sup>39</sup> ፡ ለዝንቱ ፡ ዘነረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተነበዩ ፡ በእንቲአሁ ፡ አቡነ ፡ ቅዱስ ፡ በምዊ<sup>40</sup> ፡ በመካን ፡ እንተ ፡ ተከልኩ ፡ ባቲ ፡ ዕፀ ፡ በከመ ፡ አዘዘኒ ፡ አቡዮ<sup>41</sup> ። ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ፣ አባ ፡ ብሶይ<sup>42</sup> ፡ ፣ ዘ\*ሐይወ ፡ በሥርዐት ፡ ወፍድፍድና<sup>43</sup> ። ወእሉ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ ኦብሮም ፡ ወመክሰምያኖስ ፡

A 70v<sup>b</sup>

ወዱማድዩስ ፡ እሉ ፡ ዘመርሐሙ ፡ አባ ፡ መቃርስ<sup>44</sup> ፡ ወመሐሮሙ ፡ ሥርዐተ ፡ ዝንቱ ፡ አርአያ ፡ ቅዱስ ። እሉ ፡ ፬ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ኦብርሁ ፡ በገዳመ ፡ አስቁጢ ፡ ከመ ፡ ዕንቁ ፡ ባሕርይ ፡ ዘእጹብ ፡ ሜጡ<sup>45</sup> ፡ ወከመ ፡ ፬ አርድእት ፡ እለ ፡ ዜነጢ ፡ በወንጌል ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ዓለም ። ወረከብነ<sup>46</sup> ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ወንጌል ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ኅረዩ ፡ ሮ<sup>47</sup>

ወ ፪ አርድእት ፡ ወፈነዎሙ ፡ ይስብኩ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ መካን<sup>48</sup> ። ወኢከሠተ ፡ ለነ ፡ አስማቲሆሙ ። ፣ ወዘንተሰ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለ ፲ ወ ፪ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ ቀዲሙ ፡ ኅረዮሙ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ብርሃነ ፡ ለኩሉ ፡ ዓለም<sup>49</sup> ። ወከማሁ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ በዝዩ ፡ አስማተ ፡ እሉ ፡ ፬ ቅዱሳን ፡ ዓበይት ፡ ፣ ዘዩዓብዩ ፡ እምካልአን ፡ ቅዱሳን<sup>50</sup> ። ፣ ወለአብ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ወፅአ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ<sup>51</sup> ፡ ኩሉ ፡ ምድር ፡ ወከሠተ ፡

እግዚ\*አብሔር ፡ ጸጋ ፡ ዐቢዩ ፡ ፣ በውስተ ፡ መካን<sup>52</sup> ።

A 71r<sup>a</sup>

24 B ወትትገበር ፡ ወትጹውዎሙ ፡ ወኮነ ፡ ብዙጋ ፡ ዘይትገበር ፡ — 25 A ዜጊዜ ፡ — 26 B ረሰዩ ፡ ድልው ፡ እምነ ፡ ቅዱሳን ፡ ረከቡ ፡ ትርፈቶ ፡ እስከ ፡ ብዙጋን ፡ እምሰብእ ፡ ገዳማዊያን ፡ እምነ ፡ ባሕታዊያን ፡ ትሩፋን ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ገዳም ፡ እለ ፡ ቀርቡ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠናዩ ፡ ወገብሩ ፡ — 27 B ወበፈቃደ ፡ — 28 < B — 29 A ምኔታተ ፡ — 30 B ላዕለ ፡ — 31 B ወምስዋዕት ፡ ትበርህ ፡ ሎሙ ፡ ዘይነጽሕ ፡ እምፀሐይ ፡ ከመ ፡ ያቅርቡ ፡ ላዕሌሃ ፡ ቍርባነ ፡ ሰማያዊ ፡ ዘዩሐዩ ፡ ነፍሳቲነ ፡ — 32 B ዘኢይትጋጣእ ፡ በውስቴታ ፡ መድኃኒተ ፡ እምጸላእት ። — 33 B ቀዳሚ ፡ ኅበ ፡ እሉ ፡ ኅሩያን ፡ ወንጹሐን ፡ ወቅዱሳን ፡ ወዝንቱ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወነቢይ ፡ — 34 B ወእንበረ ፡ — 35 B ዘዓቢይ ፡ አቡነ ፡ — 36 B መርስ ፡ (sic) — 37 B ፍኖትነ ፡ ዓቢይ ፡ መንፈሳዊ ፡ (sic) ወመምህር ፡ — 38 < B — 39 B ለምንት ፡ ከመዝ ፡ ኢእጽሕፍ ፡ — 40 B ባማዊ ፡ — 41 B ወእምድኅረ ፡ ውእቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ — 42 < B — 43 B ዘይዜንው ፡ በሥርዓቱ ፡ ወፍድፍድናሁ ። — 44 B መቃሪ ፡ ወአርአዮሙ ፡ — 45 + ዘየበርኅ ፡ በውስተ ፡ ጽልመት ፡ B — 46 B ወናሁ ፡ ረከብነ ፡ — 47 B ፲ — 48 B አህጉር ። — 49 B ወእሉንቱሰ ፡ እስመ ፡ ቀዲሙ ፡ ኅረዩ ፡ ፲ ወ ፪ ወጸውዎሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ወእመነ ፡ (sic) አስማቲሆሙ ፡ ወሰመዮሙ ፡ ለነ ። — 50 B ዘዐብዩ ፡

dans l'œuvre spirituelle et tu appelles beaucoup (de gens) à la vie (éternelle).» Notre père saint faisait beaucoup en secret sans qu'on le sût.

Abbā Jean dit: «De nombreuses fois, des frères devinrent dignes, ayant rencontré l'excellence de notre père saint.» En effet, de nombreux ermites  
 5 solitaires forts demeurèrent dans ce désert pour que leur nom fût connu et demeurât à jamais, et ils reçurent leur récompense. Dieu voulut que fussent construits pour eux des monastères à chacun de leurs noms. Des églises sont  
 10 construites pour eux à l'emplacement (où) ils (demeuraient) pour y offrir le sacrifice et l'offrande qui brillent comme le soleil qui fait vivre (notre) âme et notre corps. (Ce sont) ces purs qu'a choisis Dieu, il les a révélés et en a fait un havre pour les faibles d'esprit en ce monde afin qu'ils sauvassent l'âme de  
 15 quiconque vient auprès d'eux d'un cœur droit, comme la ville qui a une muraille forte et protège ceux qui (s')y (trouvent). En premier, celui qui institua la loi spirituelle (est) ce prophète abbā Macaire (Maqāri), celui dont la renommée s'est répandue dans toute la terre. Il fut le refuge et le guide de vie pour quiconque demeure dans ce désert. Celui-là (est) notre père saint Macaire. Après lui, moi Jean le Petit. Pourquoi me louerais-je moi-même? Moi j'écris pour celui qu'a choisi Dieu, celui à propos duquel a prophétisé  
 20 notre père saint Bāmoy au lieu dans lequel j'ai planté un arbre comme me (l')avait ordonné mon père (spirituel). C'est abbā Bsoy qui a vécu dans la discipline et l'excellence. Ce (sont) les pères saints 'Abrom<sup>56</sup>, Maxime (Maksemyānos) et Domèce (Dumādyus), eux qu'a guidés abbā Macaire; il leur a enseigné la discipline de cet exemple saint. Ces quatre saints (sont) ceux qui ont brillé dans le désert de Scété comme une perle de grand prix et  
 25 comme les quatre apôtres qui ont annoncé l'Évangile dans tout l'univers. Nous avons trouvé écrit dans l'Évangile que le Christ a choisi soixante-douze disciples et les a envoyés prêcher en tout lieu. Mais il ne nous a pas révélé leur nom. Mais il nous a révélé cela — les noms des douze apôtres —, car il les a choisis en premier et les a faits lumière pour tout l'univers. De même, il  
 30 nous a révélé ici les noms de ces quatre saints. Quant au père saint Bsoy, sa renommée s'est répandue sur toute la terre et Dieu a révélé une grande grâce dans l'endroit (de) son (séjour).

<sup>56</sup> አብሮም : est peut-être une déformation de እምሮም : («de Rome») et désignerait ainsi la patrie des deux saints nommés immédiatement après, qui sont souvent appelés «les Romains» et au nom desquels existe un monastère à Scété. Les «quatre saints» seraient donc Macaire, Bsoy, Maxime et Domèce (cf. aussi introduction p. [7]), auxquels il faut peut-être ajouter Jean si le couple Maxime-Domèce est considéré comme une seule entité.

እምን : ኩሉ : ቅዱሳን : ካልእን : — <sup>51</sup> B በከመ : ይቤ : ቀዳሚ : ወወጽኦ : — <sup>52</sup> B በመካን : ቅዱስ : አባ : ብሶይ : —



Des barbares trouvèrent quarante-neuf moines auprès d'une tour élevée qu'on appelle Piamoun (Beymon) et ils les tuèrent tous<sup>57</sup>. Alors qu'ils retournaient dans leur pays, ils se reposèrent avec leurs chariots près du puits d'abbā Bsoy. Ils prirent leurs épées qui (étaient) pleines du sang des moines martyrs et (les) lavèrent dans le puits. Son eau devint un remède pour tous les malades jusqu'à aujourd'hui. Gloire à Dieu qui se complaît dans ses saints!

Le saint abbā Bsoy allait constamment auprès d'abbā Paul (Bāwli). Il y avait un jeune garçon du nom de Sirās qui (était) de la ville d'Antinoé ('Ansenā). Il voulait recevoir leur bénédiction et désirait revêtir leur vêtement (monastique) et combattre (spirituellement) conformément à leur combat. De nombreuses fois, il venait dans le désert et y demeurait. Quand ces pères saints vinrent, il vit la grâce de Dieu demeurant sur eux; abbā Paul et abbā Bsoy se disaient: «Que nos corps soient sur terre dans un même séjour et nos âmes dans le monde à venir, dans une même demeure.» Ils savaient que Dieu faisait se lever pour eux et réunissait un peuple nombreux. Bsoy venait constamment auprès de Paul et ils s'entretenaient des Écritures saintes comme Élie et Élisée les prophètes: en effet, l'Esprit-Saint étend l'âme des prophètes. Abbā Bsoy dit à abbā Paul: «Mon frère Paul, sois fort pour travailler et peiner pendant que nous sommes dans (ce) monde avant d'en sortir.» Abbā Paul lui dit: «Prie pour moi, ô saint, pour que j'accueille de toi tout ce que tu m'ordonneras, et je ne te cacherai rien de ce qui est en moi.» Abbā Bsoy lui dit: «Adorons Dieu de tout notre cœur parce qu'il nous a instruits et est venu auprès de nous en ce beau temps. Faisons commerce de (nos) cinq talents pour qu'ils soient doublés pour nous auprès du Seigneur et ne soyons pas oisifs comme les (vierges) folles alors que sur nous (est) l'amour du Seigneur. Gardons son amour avec les cinq vierges sages qui allumèrent l'huile de leurs lampes<sup>58</sup> pour qu'il nous fasse miséricorde.» Abbā Paul lui dit: «Prie pour moi afin que je combatte (spirituellement) avec toute ma force.» En ce temps-là, le saint Bsoy était comme un rempart d'airain pour tous les moines qui venaient pour être bénis par lui. Ils s'entretenaient de la parole du salut et de la haine du monde. Nous nous prosternons devant eux pour qu'ils se souviennent de nous devant le Christ notre Dieu afin qu'il ait pitié de nous quand nous nous tiendrons devant lui.

<sup>57</sup> Cf. à propos des quarante-neuf martyrs les lectures du 26 ʔoubeh et du 5 amchir dans le synaxaire.

<sup>58</sup> Cf. *Matthieu* 25,2-4.

ጣሁ : ኮነ : ዘይ ? ሐት : ሎሙ : ከሎ : መዋዕለ : ሕይወቱ ። ወአባ : ፋውሊ : ያፈቅር : አባ : ብሶይ : ወይትኤዘዝ : ሎቱ ። ወአባ : ብሶይ : ይመጽእ : ወትረ : ኅዘ : አባ : ፋውሊ : — <sup>74</sup> A ቅዱሳንት : — <sup>75</sup> + ወቃለ : መጻሕፍት : B — <sup>76</sup> B አፍቅር : — <sup>77</sup> + ደናግል : B — <sup>78</sup> B ክፍለ : — <sup>79</sup> B ኢኅ ጥአ : — <sup>80</sup> < B — <sup>81</sup> B ዘከሎ : — <sup>82</sup> B እምኔሆሙ ። — <sup>83</sup> B ወኮነ : ዘይትመለዱ : ወትረ : ላዕለ : ድኅን : እምዘንቱ : — <sup>84</sup> A ለዓለለሙ ። B ዓለም : ይብል : —

ወሶበ : ቀርቦ : ወበጽሐ : ጊዜ : ዕረፍቱ : ለቅዱስ : አባ : ብሶይ : ወኖኅ : መዋዕ  
 ሊሁ : ወረሰአ : ብዙኅ<sup>85</sup> : ወአዕረገ : ሥጋሁ : መሥዋዕተ<sup>86</sup> : ውኩፈ : ለአምላኩ ።  
 ወእምዝ : ይቤለኒ : በከመ : ዓመታት : እለ : ነበርኩ : በገዳመ : አስቄጢ : ከማሁ<sup>87</sup> :  
 ነበርኩ : በዝንቱ : ገዳም : ኅበ : አበው : ባኪረ<sup>88</sup> : በማሪስ : ፣ እንዘ : ይትለክሙ : ወእ  
 ሴብሐ : ለእግዚእየ<sup>89</sup> ። ወነበረ<sup>90</sup> : አባ : ፋውሊ : በገዳም : ዓመታተ : ብዙኅ : እንዘ : 5  
 ይቆድስ : ለአም\*ላኩ ። ወሥርዐተ<sup>91</sup> : ወግብሩ : በፍድፍድና<sup>92</sup> ። ይቤ : አባ : ብሶይ :  
 ፣ አልቦ : ዘየቦቢ : ገድል : ከመ : ዘኢያወፅእ : ቃለ<sup>93</sup> : ቅድመ : ፣ ይተናገር : እኑሁ<sup>94</sup> ።  
 ካዕበ : ይቤ : ዓመታተ : እለ : ነበርኩ : ውስተ : ምኔት : ፣ ገበርኩ : ግብረ : ስወረ<sup>95</sup> :  
 ፣ ዘአልቦ : ዘያአምረኒ<sup>96</sup> ። ወባቲ : እሴፎ : ዐስበ ። ወሶበ : አእመሩኒ<sup>97</sup> : ሰብእ<sup>98</sup> : ፣ ኢይ  
 ሴፎ : ምንተኒ ። ይቤሉ : በእንቲአሁ<sup>99</sup> : ነሎ : ዘይገብር : ግብረ : ለእመቦ : ዘአእመ 10  
 ርዎ : ይቆልጥ : ወይወጥን<sup>100</sup> : ካልአ ። ፣ ወይብል : እስመ : ዕራቁ : ውዳሴ<sup>101</sup> : ዕሩቀ :  
 ይከውን : ፣ ወይትነገፍ : ቁጽሉ<sup>102</sup> : ወብዙኅን : እለ : ያፈቅርዎ : ለዝ ። ወዝንቱስ :  
 ቅዱስ : ኅደገ : ዘንተ : ወተወከለ : ላዕለ : አግዚአብሔር : እምንእሱ : ወወረሰ :  
 መንግሥተ : ሰማያት : ወበጽሐ : ውስተ : ሰናያት : ዘለዓለም ።

A 71v<sup>o</sup>b

ወይእዜ : ሶበ : በጽሐ : ለርስአን : ፣ አብ : ቅዱስ<sup>103</sup> : በዝኃ : መዋዕሊሁ : ወተመ 15  
 ሥወ : ሥጋሁ<sup>104</sup> : ወፈቀደ : እግዚእነ : ከመ : ያውፅእ<sup>105</sup> : እምአሰረ : ዝንቱ : ዓለም :  
 ዘምሉእ : ሐዘነ ። ወፈለሰ : አመ : ጁ ለወርኃ : ኅምሌ : ወተወክፈ : እግዚ\*እነ : ነፍሶ :  
 ንጽሕተ ። ወመጽአ : መላእክት : ለቀበላሁ<sup>106</sup> : እንዘ : ይትፌሥሑ : ቦቱ ። ወይኬ 20  
 ልልዎ : ወያስተፌሥሕዎ : እስከ : አብጽሕዎ : ኅበ : መንግሥተ : ልዕልት : በክብር :  
 ወበስብሐት<sup>107</sup> ። ወአኃው : እለ : ይነብሩ : ምስሌሁ : ጠብለሉ : ሥጋሁ : ቅዱስ : 20  
 በክብር : ዓቢይ : ወቀበርዎ : ውስተ : መካን : ኅበ : ይትጋብኡ : ለጸሎት : ወይሴ  
 ብሐ : ወያአኩቱ<sup>108</sup> : እግዚአብሔር ።

A 71r<sup>o</sup>a

ወለእመቦ : ፩ እምሰብእ : የአምር : እስፍንቱ : ዓመታት : ዘነበረ : በገዳም : ወንሕ 25  
 ነሰ : ኢያእመርናሃ ። ወተስእልን<sup>109</sup> : ብዙኅ : ጊዜ : ከመ : ይንግሩነ : ኪያሃ : ወአልቦ :  
 ዘአእመራ : እስመ : ውእቱ : ይጎይይ<sup>110</sup> : እምሰብእ : ከመ : ኢያክብርዎ ። ወዘንተሰ : 25  
 ነገሩ : ከመ : ነበረ : ፩ ዓመታተ : በገዳም : እንዘ : ያመልኮ : ለእግዚአብሔር : ሠናየ :  
 አምልኮ ። ወካልአኒ : ዓመታተ : ነበረ : ባሪስ : ገዳመ : ተባይስ ። ወገብረ : ብዙኅ :  
 ተአምረ : ዘኢይትኑለቀኑ ። ወእግዚአብሔር : ባሕቲቱ : ያአምሮ : ወውእቱ : የዐስዮ ።  
 ወንሕነሰ : እንዘ : ብዙኅ : ሀሎ : ዘእምተነግ\*ረ : ሕዳጠ : ጸሐፍነ : እምሥርዐቱ :  
 ለዝንቱ : ጽኑዕ : ባቀኑዕ : ምሉአ : መንፈስ : ቅዱስ : ኅሩይ : አባ : ብሶይ ። ወስብሐት : 30  
 ለእግዚአብሔር : ለዘ : አጽንዖ ። ወይደልወነ : ከመ : ንትሉ : ሥርአቶ : ቅድስተ ።

A 71r<sup>o</sup>b

85 < B — 86 A መሥዋዕት ; B ቀርባን : — 87 + ካዕበ : B — 88 B ባክሪ : — 89 B ወመጻእኩ :  
 ኅቤሆመ : በማሪስ : ወፈቀድኩ : ዘእሴአሎ : ወእሰብሐ : ለእግዚእየ ። — 90 + ካዕበ : B — 91 B  
 ወኢይትኑለቀኑ : ሥርዐቱ : — 92 B ወትሩፋት ። — 93 B በኩሉ : ሥርዓታት : አልቦ : ዘየአቢ : ገድል :  
 እምዘ : ያወጽእ : ነገሩ : (sic) — 94 B ይትናገሩ : አኃው ። — 95 < B — 96 B እንዘ : አልቦ : ዘየአምር :  
 ሥርዓታትየ : illisible — 97 A አእመረኒ ; B ያአምሩኒ : — 98 A ለሰብእ ; B ሰብእ : ግብርየ : — 99 B  
 እነ : ኢይትዌከል : እምኔ ? : ወእምንተኒ : ወይቤሉ : በእንቲአከ : — 100 A ወይጥን : — 101 B ከመ :  
 ኢይአምርዎ : (sic) ወይብል : እስመ : ለወድሶ : ዘይገብር : ግብሮ : — 102 B ወይነግፍ : ነሎ : ቁጽሉ : —  
 103 B አቡነ : — 104 + እምርስእና : B — 105 B ያዕርፎ : ወያውጽእ : — 106 A ለቀባላሁ : — 107 A ወበ  
 ሰብሐ ። — 108 A ወያአኩቱ : — 109 A ወትስእልን : — 110 A ይጎይይ : —

Quand s'approcha et arriva le moment de la mort du saint abbā Bsoy, que ses jours eurent été longs et qu'il fut devenu fort vieux, il offrit son corps en sacrifice agréable à son Dieu. Ensuite, il me dit: «Selon les années que j'ai demeuré dans le désert de Scété, de même ai-je demeuré dans ce désert  
 5 auprès des pères... dans le Sud<sup>59</sup> en les servant et en glorifiant mon Seigneur. Abbā Paul a demeuré dans le désert des années nombreuses en sanctifiant son Dieu; sa conduite et ses actions (étaient) dans l'excellence.» Abbā Bsoy dit: «Il n'y a pas de plus grand combat (spirituel) que (celui de) qui ne profère pas de parole avant que son frère ait parlé.» Il dit encore: «Les années que  
 10 j'ai demeuré dans le monastère, j'ai fait une œuvre cachée que personne ne me connaissait.» Par elle j'espère une récompense. Si les gens me (l')avaient connue, je n'espérerais rien.» On dit de lui que toute action qu'il faisait, si on la connaissait, il (en) changeait et (en) entreprenait une autre. Il disait: «La vaine louange est vaine (?) et son feuillage se flétrit, mais nombreux (sont)  
 15 ceux qui aiment cela.» Ce saint délaissa cela, se confia à Dieu dès son enfance, hérita le royaume des cieus et parvint aux biens éternels.

Quand donc le père saint parvint à la vieillesse, que ses jours furent nombreux et que son corps s'affaiblit, notre Seigneur voulut le faire sortir<sup>60</sup> des liens de ce monde qui (est) rempli d'affliction. Il trépassa le huit du mois de  
 20 ḥamlē et notre Seigneur accueillit son âme pure. Les anges vinrent à sa rencontre en se réjouissant à son sujet, ils le couronnèrent<sup>61</sup> et le réjouirent jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené au royaume d'en haut dans l'honneur et la gloire. Les frères qui demeuraient avec lui enveloppèrent son corps saint en grand honneur et l'enterrèrent en un lieu où ils se rassemblaient pour la  
 25 prière, glorifiant et louant Dieu.

Si quelqu'un d'entre les hommes sait combien d'années il demeura dans le désert, pour nous, nous ne le savons pas. Nous avons interrogé de nombreuses fois pour qu'on nous le dît, mais personne ne le savait car il fuyait les hommes pour qu'on ne l'honorât pas. (Voici) ce qu'on a dit: il a demeuré  
 30 sept ans dans le désert en adorant Dieu d'une belle adoration; il a demeuré d'autres années aussi dans le Sud<sup>62</sup>, au désert de Thébaïde. Il fit de nombreux miracles, qui ne peuvent être comptés. Dieu seul le savait et il le récompensait. Quant à nous, alors qu'il y a beaucoup (de choses) qui eussent pu être racontées, nous (n')avons écrit (qu')un peu de la conduite de cet (homme)  
 35 fort (et) utile, plein de l'Esprit-Saint, abbā Bsoy l'élu. Gloire à Dieu qui l'a rendu fort! Il nous faut suivre sa conduite sainte.

<sup>59</sup> ḳḥ,ḥ : (*bakiri*) n'est probablement pas un nom propre. Pour ⲛⲓⲛⲉⲛⲓ : «dans le Sud», cf. p. [53] n. 43.

<sup>60</sup> Fin de B.

<sup>61</sup> Ou «l'entourèrent».

<sup>62</sup> ḳḥ,ḥ : est une autre transcription fautive du copte ⲙⲁⲣⲏⲥ (cf. *supra* n. 59).

ወአባ ፡ ፋውሊ ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አመ ፡ ፯ ለጎምሌ ፡ በውስተ ፡ አንጦራዊኒቂ ፡ በገ  
 ዳም ፡ ጎበ ፡ ተቀብረ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ አባ ፡ ሲርውስ ፡ ከመ ፡ አዕረፉ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡  
 ዐርገ ፡ ሐመረ ፡ ወሐረ ፡ ጎበ ፡ ሙክያዱሕ ። ወነሥአ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡  
 ወአንበሮ ፡ ላዕለ ፡ ሐመር ፡ ከመ ፡ ይውስዶ ፡ ለእንስና ፡ ከመ ፡ ያንብሮ ፡ ውስተ ፡  
 መካን ፡ ዘሐነጸ ። ወሶበ ፡ ቦኡ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወበጽሑ ፡ ጎበ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ አባ ፡ 5  
 ፋውሊ ፡ ቆመት ፡ ሐመር ፡ ማእከለ ፡ ባሕር ፡ ክልኤ ፡ ዕለተ ፡ ወአበየት ፡ ሐዊረ ።  
 \* A 72v<sup>a</sup> ወደክሙ ፡ ኖትያት ፡ እንዘ ፡ ይሰርኑ ፡ ከመ ፡ ትሐር ፡ ወሥ\*እኑ ፡ አንቀልቅሎታ ።  
 ወሀሎ ፡ መነኮስ ፡ አረጋዊ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ በዐት ፡ መንፈሳዊ ፡ ብእሲ<sup>111</sup> ፡ ወስሙ ፡  
 አባ ፡ ኤርምያስ ። ተንሥአ ፡ ወሐረ ፡ ለጎበ ፡ ውእቱ ፡ ሐመር ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለሰብአ ፡  
 ሐመር ፡ ቦኑ ፡ ዘአእመርክሙ ፡ በእንተ ፡ ዘኢያሐውር ፡ ሐመርክሙ ። ወይቤሉ ፡ አልቦ ። 10  
 ወይቤሎሙ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአባ ፡ ፋውሊ ፡ ዘእምጠምዊ ። እስመ ፡ ተካየዱ ፡  
 በበይናቲሆሙ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወአባ ፡ ፋውሊ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ በሕይወቶሙ ። ይቤሉ ፡  
 ይኩን ፡ ሥጋን ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ መካን ፡ በዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወነፍሳቲን<sup>112</sup> ፡ ውስተ ፡  
 ዓለም ፡ ዘይመጽእ ። ወበሳኒታ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በርናባስ ፡ ነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰብአ ፡  
 ወሐረ ፡ ገዳመ ፡ ወአምጽአ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ፋውሊ ፡ እምጎበ ፡ ዘኮነ ፡ ወአንበሮ ፡ 15  
 \* A 72v<sup>b</sup> ውስተ ፡ ሐመር ፡ ምስሌሆሙ ። ወሐሩ ፡ ወበጽሑ ፡ እንስና ፡ ሀገር ፡ ወ\*ወሰድዎሙ ፡  
 ጎበ ፡ ምኔት ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ፡ ወበአልባስ ፡ ዘእጹብ ፡ ሤጡ ። ወአክበርዎሙ ፡ በከመ ፡  
 ይደልዎሙ ። ወይመጽኡ ፡ ሰብአ ፡ ወይትባረኩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወየሐቅፉ ፡ ሥጋሆሙ ።  
 ወዡሉ ፡ ዘቦቱ ፡ ሕምዘ ፡ ሕማም ፡ ይመጽእ ፡ ህየ ፡ ወየሐዩ ፡ በከመ ፡ ዜነዉን<sup>113</sup> ፡  
 ሰብአ ፡ መሀይምናን ፡ እስመ ፡ መጽኡ ፡ እምእንስና ፡ ሀገር ፡ ጎበ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ፡ 20  
 እንጠንዮስ ፡ ከመ ፡ ይጸልዩ ፡ በህየ ።

ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ከመ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ጎዘንኩ ፡  
 ብዙጎ ። ወባሕቱ ፡ ተናዘዝኩ ፡ በልብየ ፡ እስመ ፡ በጽሑ ፡ ጎበ ፡ ክብር ፡ ወትፍስሕት ፡  
 ዘነበረ ፡ እንዘ ፡ ይሴፎ ፡ ኪያሁ ፡ ወአእኩትክዎ ፡ ለአምላኪየ ፡ ወሰባሕኩ ፡ ስሞ ፡  
 ቅዱስ ። ወበጊዜሃ ፡ ዘርእያ ፡ አዕይንትየ ፡ ወሰምዓ ፡ እዘንየ ፡ ቃላተ ፡ ወምግባረ ፡ ጸሐ 25  
 ፍኩ ፡ ለክሙ ፡ አመፍቅራን ፡ እግዚአብሔር ፡ ለበቀላዊተ ፡ ነፍስክሙ ። ዝአብ<sup>114</sup> ፡ ቅዱስ  
 ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ውእቱ ፡ ዘፈለሰ ፡ በእማን ፡ ውስተ ፡ መለኮት ፡ ጎበ ፡ መንግሥት ፡  
 ልዕልት ። ወንሕነኒ ፡ ንስአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይረስየነ ፡ አዝማድ ፡ ለዕቦየ ፡  
 \* A 73r<sup>a</sup> በጸሎቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አ\*ባ ፡ ብሶይ ፡ ወእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ ፍሥሐ ።  
 ወናቄርብ ፡ ስብሐተ ፡ ወውዳሴ<sup>115</sup> ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ 30  
 መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ። ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡  
 ወለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ።

ጸሐፍክዋ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ አነ ፡ አብርሃም ፡ ጎጥእ ፡ ወአባሲ ፡ ዘገደፍኩ ፡ በቃ  
 ልየ ፡ አርትዑ ፡ በቃላቲክሙ ። በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ተንስዐ<sup>116</sup> ፡ ክርስቶስ ። አጽሐፈኒ ፡  
 አቡየ ፡ ፣ አባ ፡ ኖብ<sup>117</sup> ። ጎቡረ ፡ ይምጎረን ፡ እግዚአብሔር ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ 35  
 ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

111 A ብእሲሁ ፡ — 112 A ወናፍሳቲን ፡ — 113 A ዜነዉን ፡ — 114 A ዘአብ ፡ — 115 A ወወዳሴ ፡ —  
 116 A ተንሳዕ ፡ — 117 A አባኖብ ።

Abbā Paul mourut aussi, le sept de ḥamlē, à 'Antorāwiniqi, au désert où il fut enterré. Quand abbā Sirwes apprit que ces saints étaient morts, il monta en bateau et alla à Mukyāduḥ; il prit le corps du saint abbā Bsoy et le plaça dans le bateau pour l'amener à Antinoé afin de le placer dans le lieu qu'il  
 5 avait construit. Quand ils furent entrés dans le fleuve et arrivèrent au lieu où était abbā Paul, le bateau s'arrêta au milieu du fleuve deux jours et refusa d'avancer. Les matelots faiblirent en peinant pour qu'il avançât et ne purent l'ébranler. Il y avait un vieux moine (qui) demeurait dans une grotte, un homme spirituel, son nom (était) Jérémie ('Ērmeyās). Il se leva, alla vers le  
 10 bateau et dit aux gens du bateau: «Est-ce que vous savez pourquoi votre bateau n'avance pas?» Ils dirent: «Non.» Il leur dit: «À cause du corps d'abbā Paul qui (est) de Tammah (Ṭamwi); en effet, abbā Bsoy et abbā Paul ont fait un pacte ensemble alors qu'ils étaient en vie: ils ont dit: Que nos corps soient dans un seul et même lieu en ce monde ainsi que nos âmes dans le monde à  
 15 venir.» Le lendemain, le saint abbā Barnabé (Barnābās) prit avec lui des gens, alla dans le désert, amena le corps du saint Paul de là où il était et le plaça dans le bateau avec eux. Ils partirent et arrivèrent à la ville d'Antinoé. Ils les conduisirent à un monastère en grand honneur et avec des vêtements dont le prix (était) élevé. Ils les honorèrent selon ce qui était convenable pour  
 20 eux. Les gens venaient, en étaient bénis et embrassaient leurs corps. Quiconque avait le poison d'une maladie venait là et était guéri, comme nous (l')ont raconté des fidèles, car ils étaient venus de la ville d'Antinoé au séjour du saint Antoine ('Enṭonyos) pour y prier.

Quand j'appris que le saint de Dieu abbā Bsoy était mort, je m'affligeai  
 25 beaucoup. Mais je me consolai dans mon cœur, car il était parvenu à l'honneur et à la joie qu'il était demeuré à espérer, et je louai Dieu et glorifiai son saint nom. Aussitôt, ce qu'avaient vu mes yeux et entendu mes oreilles, paroles et actions, je l'écrivis pour vous, amis de Dieu, pour l'utilité de votre âme. Ce père saint abbā Bsoy est celui qui est passé en vérité vers (?) la divinité  
 30 d'en haut. Quant à nous, prions Dieu pour qu'il nous fasse parents de sa grandeur par la prière du saint abbā Bsoy et (de) Notre-Dame Marie, mère de la joie. Nous offrons la gloire et la louange à notre Seigneur Jésus-Christ avec son père clément et miséricordieux et l'Esprit-Saint vivificateur, maintenant et toujours, dans les générations des générations et dans les siècles des siècles,  
 35 amen et amen, ainsi soit-il.

J'ai écrit ce livre, moi Abraham<sup>63</sup> le pécheur et peccamineux. Ce que j'ai omis dans ma parole, rectifiez-le par vos paroles. Pour l'amour de Tanse'a Krestos. Mon père (spirituel) abbā Nob m'a fait écrire. Que Dieu ait pitié de nous ensemble dans le royaume des cieux, dans les siècles des siècles, amen.

<sup>63</sup> አብ : («le père») dans le manuscrit; la restitution አብርሃም : («Abraham») est imposée par la mention du nom complet du scribe en d'autres endroits du document.

## INDEX DES ANTHROPONYMES

- Abimélech ('Abēmēlēk): 23  
Abiroum/Abrom/Abroum: 7, 69  
Abraham ('Abrehām, patriarche biblique): 57  
Abraham ('Abrehām): 75
- Bāmoy (Bamwi): 5, 7, 8, 13, 15, 17  
Banmun/Baymun, voir Poemen  
Barnabé (Barnābās): 7, 75  
Basile (évêque de Césarée): 7  
Bāwli, voir Paul  
Benjamin II (patriarche d'Alexandrie): 9  
Bessarion: 7  
Bidjimi (Bakimos): 7  
Bsoy (Abchāy/Besoy/Ebsoy/Seyā, etc.): *passim*
- Constantin (Quaṣṭantinos): 6, 29
- Daniel (Dān`ēl): 33  
David (Dāwit): 33  
Domèce (Dumādyus): 6, 7, 69
- Élie ('Ēlyās): 49, 59, 71  
Élisée ('Ēlsā'): 49, 71  
Éphrem: 7
- Fāwli, voir Paul
- Isaac (Yeshāq): 6, 49, 51, 53, 55  
Isaïe ('Isayeyās): 33
- Jean (Yoḥannes, Baptiste): 33, 51  
Jean le Petit (Yoḥannes): 5? 6, 7, 8, 13, 15, 29, 43, 47, 53, 69  
Jérémie ('Ērmeyās, prophète): 7, 17  
Jérémie ('Ērmeyās): 75  
Jézabel ('Ēlzābēl): 49  
Joseph (Yosēf): 49
- Macaire (Maqāres/Maqāri): 5, 6, 19, 31, 39, 41, 69  
Maxime (Maksemyānos): 6, 7, 69  
Moïse (Musē): 33  
Mowamal: 8, 21
- Nob: 75
- Paul (Pāwlos, saint): 33  
Paul de Tammah (Bāwli/Fāwli): 6, 7, 8, 35, 37, 71, 73, 75  
Pierre (Pēṭros): 51  
Poemen (Banmun/Baymun): 8, 35, 37
- Salomon: 51  
Samson (Somson): 49  
Schenoudi: 9  
Seyā, voir Bsoy  
Sirās: 71
- Tanse'a Krestos: 75

## INDEX DES TOPONYMES

- Akhmim: 6  
Alexandrie ('Eskenderyā): 39  
Antinoé ('Ansenā/'Anṭenu/'Ensenā): 6, 8, 53, 59, 71, 75  
Antoine ('Enṭonyos, monastère de): 6, 75  
'Anṭorāwiniqi: 75  
Arsinoé ('Ersenā): 6, 59  
'Asqēṭi/'Asqita, voir Scété  
'Asto dālē: 31
- Baswi/Bāswi: 31  
Bāṭirā, voir Nitrie  
Busiris: 7
- Chansā/Chatchā: 6
- Dagā: 10  
Dāqwā (Qāw?): 63
- Égypte (Mesr): 5, 6, 9, 13, 15, 21, 39, 41, 49, 53, 57  
'Ersenā, voir Arsinoé  
Étienne (monastère de saint): 10
- Ḥegwāz (Hedjaz?): 5, 13
- Jean le Petit (monastère de): 9
- Létopolis (Wasīm/Wasin): 31
- Mambré (Manbar): 57  
Mesr, voir Égypte  
Mukyāduḥ: 75
- Nitrie (Bāṭirā): 39
- Ouadi-en-Natroun: 5
- Piamoun (Beymon): 71
- Qasṭāṭā (Fostāt?): 47
- Rome (Romē): 29, 69
- Scété ('Asqēṭi/'Asqita): 5, 6, 7, 8, 9, 15, 31, 67, 73  
Sud (Bāris/Māris/Qāris, la Haute Égypte, le): 53, 73  
Syrie (Soryā): 39, 41
- Tammah (Ṭāmawi): 35, 75  
Tamoytekul: 35  
Tānā (lac): 10  
Tasempōti: 7  
Tastalbetā/Tastalbestā (Tell Basta): 5, 7, 9, 13  
Thébaïde (Tabāyes): 31, 57, 73  
Thmouis: 35  
Tkehli: 35
- Wasīm/Wasin, voir Létopolis

## INDEX DES CITATIONS BIBLIQUES

*Genèse* 1, 1-2: 33

*Genèse* 18, 12: 57

*Nombres* 25, 1-9: 51

*Psaumes* 102, 18: 27

*Psaumes* 104, 30: 33

*Proverbes* 10, 8: 17

*Proverbes* 23, 13: 67

*Isaïe* 29, 23: 15

*Isaïe* 61, 1: 33

*Jérémie* 8, 13: 17

*Ézéchiel* 37, 9: 33

*Daniel* 7, 9: 33

*Matthieu* 19, 19: 57

*Matthieu* 25, 2-4: 71

*Matthieu* 28, 19: 35

*Marc* 13, 26: 25

*Luc* 11, 28: 29

*Luc* 18, 16: 35

*Jean* 1, 32: 33

*Jean* 14, 12: 23, 63

*Jean* 14, 21: 23, 55

*Jean* 14, 23: 23

*Jean* 15, 5: 23

*Jean* 15, 13: 29, 51

*Romains* 1, 9: 13

*1 Corinthiens* 10, 8: 51

*1 Corinthiens* 12, 3: 33

*2 Corinthiens* 12, 10: 23

*1 Thessaloniens* 5, 17: 17

*Paralipomènes de Jérémie*: 5